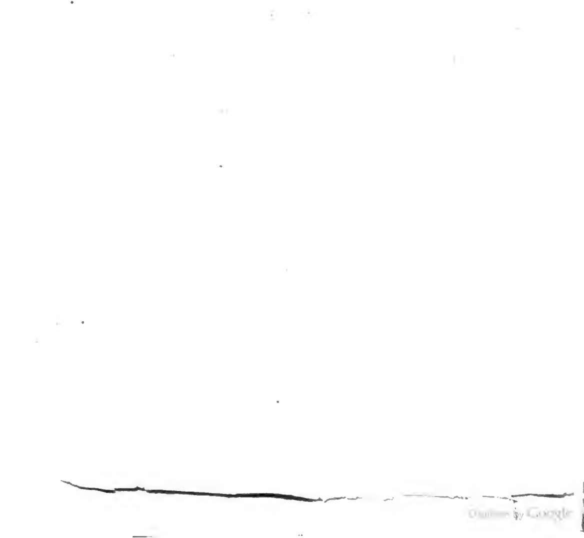


1. 5. 2 7

ÉLÉMENS

DE

LA LANGUE TURQUE.



ÉLÉMENS

DE

LA LANGUE TURQUE,

OU

TABLES ANALYTIQUES

DE LA LANGUE TURQUE USUELLE,

AVEC LEUR DÉVELOPPEMENT,

DÉDIÉS AU ROI,

Sous les auspices
de M. Le Comte De CHOISEUL-GOUFFIER,
Ambassadeur de Sa Majesté Très-Chrétienne
près la Porte Ottomane,

Par M. VIGUIER, Préfet Apostolique
des Établissemens de la Congrégation de la Mission dans le Levant.

A CONSTANTINOPLE,

DE L'IMPRIMERIE DU PALAIS DE FRANCE.

Mars 1790.



AU ROI.

SIRE,

Les liaisons intimes de Vos Sujets avec L'Empire Ottoman dans la politique, le commerce, la navigation, les voyages, leurs établissemens civils ou ecclésiastiques, & la protection ou la conservation des Catholiques indigènes, sont autant de puissans aiguillons, qui les excitent à une communication personnelle & directe, par l'étude du Turc usuel. Ils y sont encore doucement attrayés par les agrémens de la prononciation grave

& mélodieuse de cet idiôme, qui flatte & contente l'oreille la moins sensible aux charmes de l'harmonie. Mais la voie de l'enseignement, qu'on a coûtume de leur tracer, est si embarrassée d'épines, & l'espérance d'un plein succès se montre à leurs regards dans un tel lointain, que le nombre des Sujets de VOTRE MAJESTÉ, *qui après les premiers essais ont le courage de la parcourir, est presque tout entier circonscrit dans le cercle des élèves destinés aux places de Drogmans. La méthode ordinaire est défectueuse du côté des moyens, soit par l'insuffisance & la difficulté de la connoissance préliminaire des caractères Turcs, qui présuppose une intelligence au moins médiocre de la langue, pour suppléer les Voyelles sous-entendues, & fixer l'incertitude du son des Consonnes; soit par la prononciation des Maîtres Turcs, différente de celle de la conversation, & uniquement dirigée à la lecture, pour se rapprocher de l'orthographe. Cette méthode est encore vicieuse du côté du terme auquel on prétend d'abord aboutir; puisqu'il est étranger à l'usage de la bonne Société, où les expressions Persannes & Arabes, multipliées dans les manuscrits livrés aux commençans, sont pour la plûpart inconnues.*

Les Élémens de la langue Turque, *dont j'ai l'honneur de faire hommage à* VOTRE MAJESTÉ, *joignent à l'avantage de l'ordre géométrique le plus rigoureux, celui d'obvier à ces inconvéniens, d'indiquer en caractères François une foule d'exemples choisis avec leur traduction correspondante, & de peindre fidellement la prononciation, après avoir méthodiquement exposé les principes, & avant de traiter le rapport de ces caractères avec ceux des Turcs, que je fais suivre d'autres exemples, & d'une collection de Dialogues intéressans.*

Par le service que rendra cet ouvrage à la Nation, j'obéis à la loi que VOTRE MAJESTÉ *nous imposa dans les Arrêts de son Conseil d'État, qui attribuent à notre Congrégation les*

Miſſions du Levant, lorſqu'en les y ſoûtenant par ſa préſence, & conſervant des établiſſemens, dont Son Ambaſſadeur à la Porte, qu'elle honore aujourd'hui dans le Miniſtère de la confiance la plus étendue, avoit fait ſentir l'importance ſous tous les aſpects, Elle nous preſcrivit de conſacrer nos principaux ſoins à Ses Sujets répandus dans les États de la Domination Ottomane.

Il m'eſt glorieux d'avoir mérité le ſuffrage & l'agrément de ſon Succeſſeur, qui a encouragé mon zèle ; & d'être un des premiers admis à l'imprimerie Françoiſe & Turque, qui eſt redevable de ſon exiſtence au goût connu de cet Ambaſſadeur pour les Sciences & les Arts.

Je ſuis avec le plus profond reſpect,

SIRE,

De VOTRE MAJESTÉ

Le très-humble & très-obéiſſant ſerviteur, & fidelle Sujet,

VIGUIER.

INSTRUCTION

Sur la manière d'étudier ces Élémens.

Un esprit orné d'une mémoire heureuse, & accoutumé à la marche régulière de l'analyse, tendra par un travail assidu, & sans négliger les maximes en apparence les moins essentielles, à posséder le fil, l'ensemble & le détail de cet Ouvrage. Il sera dédommagé surabondamment de son application, en restant frappé d'étonnement au spectacle inespéré du tissu méthodique & profondément combiné du Turc usuel, qu'il seroit tenté de croire n'être que le résultat des conventions raisonnées d'une société de Savans.

Une mémoire solide, mais moins étendue, ne s'emparera d'abord, que des connoissances fondamentales & purement élémentaires des Déclinaisons & des Conjugaisons Turques, en jettant un coup-d'œil rapide sur quelques-uns des exemples indiqués en petits Caractères, pour se dévouer avec plus de satisfaction à l'étude des Dialogues familiers du dixième Chapitre; après avoir compris à fond l'explication des deux premiers Entretiens, qui est consignée à la fin de l'Ouvrage. On reviendra ensuite avec profit sur les *Tables Analytiques* de ces Élémens; leur *Développement* sera facilement saisi, & il restera inculqué sans aucun effort.

On y remarquera bientôt, que l'affinité constante de la langue Latine & de la Turque dans la construction, par l'inversion des termes, n'observe plus la même réciprocité dans les Déclinaisons & les Conjugaisons.

1°. Chez les Turcs le Génitif ne fauroit être placé après le Nominatif, comme figne diftinctif des 12 Déclinaifons; puifqu'ils n'ont que 8 Génitifs différens, tandis qu'ils reconnoiffent 12 Accufatifs rangés fous deux Claffes. La première, commune aux Noms & aux Pronoms, a le Nominatif terminé par une Confonne, & elle embraffe 4 Déclinaifons avec 4 Accufatifs: la feconde, dont le Nominatif fe termine par une Voyelle, a 4 Déclinaifons & 4 Accufatifs pour les Noms, 4 autres Déclinaifons & 4 Accufatifs pour les Pronoms. Tel eft en partie l'ordre admirable de leur idiôme, que les *Tables* préfentent en raccourci, & que leur *Développement* montre fous un afpect plus gracieux, fans rien laiffer à défirer: l'Accufatif y eft toujours placé avant le Génitif.

Mais les préjugés de l'éducation, & les impreffions primitives de la jeuneffe, relativement à ceux qui ont débuté dans la carrière des fciences par l'étude du Latin, prefcrivent des ménagemens. Crainte d'effaroucher l'imagination ou la mémoire, fi je tenois dès le principe une route différente, je vais à leur confidération tracer une efquiffe des 12 Déclinaifons Turques, où le Génitif & le Datif précéderont comme en Latin l'Accufatif, fans omettre le Commoratif ou Habitatif inufité dans les Déclinaifons Latines.

L'Orthographe des expreffions Turques y fera calquée fur celle de la langue Françoife, avec l'attention de n'imprimer à chaque Caractère qu'une feule prononciation invariable, conformément aux principes & aux exemples du commencement du premier Chapitre, que l'on doit confulter, avant de parcourir les Déclinaifons fuivantes. Dans ces expreffions il n'eft aucune Voyelle, aucune Confonne, même parmi les afpirations, qui ne doive être prononcée d'un fon adouci, fans un éclat trop marqué.

1e. *Déclinaison.*

SINGULIER. -- *Nominatif.* Qar. *la neige.. Génitif.* Qaren. *de la neige.. Datif.* Qara. *à la neige, pour la neige.. Accusatif.* Qare. *la neige.. Commoratif.* Qarda. *dans la neige.. Ablatif.* Qardan. *de la neige, par la neige.. PLURIEL.* -- *Nominatif.* Qarlar. *les neiges.. Génitif.* Qarlaren. *des neiges.. Datif.* Qarlara. *aux neiges, pour les neiges.. Accusatif.* Qarlare. *les neiges.. Commoratif.* Qarlarda. *dans les neiges.. Ablatif.* Qarlardan. *des neiges, par les neiges.*

Qer. *la campagne..* Qeren. *de la campagne..* Qera. *à la campagne..* Qere. *la campagne..* Qerda. *dans la campagne..* Qerdan. *de la campagne.* -- Qerlar. *les campagnes, &c.* (*a*)

2e. *Déclinaison.*

Toz. *la poussière..* Tozoun. *de la poussière..* Toza. *à la poussière..* Tozou. *la poussière..* Tozda. *dans la poussière..* Tozdan. *de la poussière.* -- Tozlar. *les poussières...*

Touz. *le sel..* Touzoun. *du sel..* Touza. *au sel..* Touzou. *le sel..* Touzda. *dans le sel..* Touzdan. *du sel.* -- Touzlar. *les sels...*

3e. *Déclinaison.*

Ėl. *la main. le prochain. autrui..* Ėlin. *de la main..* Ėlè. *à la main..* Ėli. *la main..* Ėldè. *dans la main..* Ėldèn. *de la main..* -- Ėllèr. *les mains..* Ėllèrin. *des mains..* Ėllèrè. *aux mains..* Ėllèri. *les mains..* Ėllèrdè. *dans les mains..* Ėllèrdèn. *des mains.*

Dil. *la langue. le cœur..* Dilin. *de la langue..* Dilè. *à la langue..* Dili. *la langue..* Dildè. *dans la langue..* Dildèn. *de la langue.* -- Dillèr. *les langues, &c.*

4e. *Déclinaison.*

Guieul. *l'étang. le lac..* Guieulun. *de l'étang..* Guieulè. *à l'étang..* Guieulu. *l'étang..* Guieuldè. *dans l'étang..* Guieuldèn. *de l'étang.* -- Guieullèr. *les étangs...*

Guiul. *la rose..* Guiulun. *de la rose..* Guiulè. *à la rose..* Guiulu. *la rose..* Guiuldè. *dans la rose..* Guiuldèn. *de la rose.* -- Guiullèr. *les roses...*

(*a*) Comme dans l'exemple précédent.

5e. *Déclinaiſon.*

Ada. *l'île*.. Adanen. *de l'île*.. Adaya. *à l'île*.. Adaye. *l'île*.. Adada. *dans l'île*.. Adadan. *de l'île*. -- Adalar. *les îles*...

Adale. *l'inſulaire*.. Adalenen. *de l'inſulaire*.. Adaleya. *à l'inſulaire*.. Adaleye. *l'inſulaire*.. Adaleda. *dans l'inſulaire*.. Adaledan. *de l'inſulaire*. -- Adalelar. *les inſulaires*...

6e. *Déclinaiſon.*

Iſpino. *le pinſon*.. Iſpinonoun. *du pinſon*.. Iſpinoya. *au pinſon*.. Iſpinoyou. *le pinſon*.. Iſpinoda.. *dans le pinſon*.. Iſpinodan.. *du pinſon*. -- Iſpinolar. *les pinſons*...

Ordou. *le camp*.. Ordounoun. *du camp*.. Ordouya. *au camp*.. Ordouyou. *le camp*.. Ordouda. *dans le camp*.. Ordoudan. *du camp*. -- Ordoular. *les camps*...

7e. *Déclinaiſon.*

Sirkè. *le vinaigre*.. Sirkènin. *du vinaigre*.. Sirkèyè. *au vinaigre*.. Sirkèyi. *le vinaigre*.. Sirkèdè. *dans le vinaigre*.. Sirkèden. *du vinaigre*. -- Sirkèlèr. *les vinaigres*...

Sirkèdji. *le marchand de vinaigre*.. Sirkèdjinin. *du marchand de vinaigre*.. Sirkèdjiyè. *au marchand de vinaigre*.. Sirkèdjiyi. *le marchand de vinaigre*.. Sirkèdjidè. *dans le marchand de vinaigre*.. Sirkedjidèn. *du marchand de vinaigre*. -- Sirkèdjilèr. *les marchands de vinaigre*...

8e. *Déclinaiſon.*

Eu. *la ville d'Eu*.. Eunun. *de la ville d'Eu*.. Euyè. *à la ville d'Eu*.. Euyu. *la ville d'Eu*.. Eudè. *dans la ville d'Eu*.. Eudèn. *de la ville d'Eu*. (*a*)

Keuylu. *le villageois*.. Keuylunun. *du villageois*.. Keuyluyè. *au villageois*.. Keuyluyu. *le villageois*.. Keuyludè. *dans le villageois*.. Keuyludèn. *du villageois*. -- Keuyluler. *les villageois*...

(*a*) Mes recherches, pour découvrir en Turc un Nom Subſtantif terminé par la ſyllabe *eu*, n'ont pu aboutir qu'à celui de cette Ville, qui eſt au reſte fort peu connue des Ottomans.

9e. *Déclinaison.*

(Tach. *la pierre*). - Tache. *sa pierre*.. Tachenen. *de sa pierre*.. Tachena. *à sa pierre*.. Tachene. *sa pierre*.. Tachenda. *dans sa pierre*.. Tachendan. *de sa pierre*. - - Tachlare. *ses pierres*. *leurs pierres*.. Tachlarenen. *de ses pierres*.. Tachlarena. *à ses pierres*.. Tachlarene. *ses pierres*.. Tachlarenda. *dans ses pierres*.. Tachlarendan. *de ses pierres*.

(Qape. Qapou. *la porte*). - Qapese. *sa porte*.. Qapesenen. *de sa porte*.. Qapesena. *à sa porte*.. Qapesene. *sa porte*.. Qapesenda. *dans sa porte*.. Qapesendan. *de sa porte*. - - Qapelare. *ses portes*. *leurs portes*, &c.

10e. *Déclinaison.*

(Qoul. *le serviteur*). - Qoulou. *son serviteur*.. Qoulounoun. *de son serviteur*.. Qoulouna. *à son serviteur*.. Qoulounou. *son serviteur*.. Qoulounda. *dans son serviteur*.. Qouloundan. *de son serviteur*. - - Qoullare. *ses serviteurs*. *leurs serviteurs*...

(Qorqou. *la crainte*). - Qorqousou. *sa crainte*.. Qorqousounoun. *de sa crainte*.. Qorqousouna. *à sa crainte*.. Qorqousounou. *sa crainte*.. Qorqousounda. *dans sa crainte*.. Qorqousoundan. *de sa crainte*.. - - Qorqoulare. *ses craintes*. *leurs craintes*...

11e. *Déclinaison.*

(Sohbèt. *la conversation*). - Sohbèti. *sa conversation*.. Sohbètinin. *de sa conversation*.. Sohbètinè. *à sa conversation*.. Sohbètini. *sa conversation*.. Sohbètindè. *dans sa conversation*.. Sohbètindèn. *de sa conversation*. - - Sohbètlèri. *ses conversations*. *leurs conversations*.. Sohbètlèrinin. *de ses conversations*.. Sohbètlèrinè. *à ses conversations*.. Sohbètlèrini. *ses conversations*.. Sohbètlèrindè. *dans ses conversations*.. Sohbètlèrindèn. *de ses conversations*.

(Dèri. *la peau*). - Dèrisi. *sa peau*.. Dèrisinin. *de sa peau*.. Dèrisinè. *à sa peau*.. Dèrisini.. *sa peau*.. Dèrisindè. *dans sa peau*.. Dèrisindèn.. *de sa peau*. - - Dèrilèri. *ses peaux*. *leurs peaux*, &c.

12e. *Déclinaison.*

(Seuz. *la parole*). - Seuzu. *sa parole*.. Seuzunun. *de sa parole*.. Seuzunè. *à sa parole*.. Seuzunu. *sa parole*.. Seuzundè. *dans sa parole*.. Seuzundèn. *de sa parole*. - - Seuzlèri. *ses paroles*. *leurs paroles*...

(Utchundju. *troisième*). - Utchundjusu. *le troisième*.. Utchundjusunun. *du troisième*.. Utchundjusunè. *au troisième*.. Utchundjusunu. *le troisième*.. Utchundjusundè. *dans le troisième*.. Utchundjusundèn. *du troisième*. -- Utchundjulèri. *ses troisièmes. leurs troisièmes*...

Je viens d'exposer rapidement dans les 4 dernières Déclinaisons les Pronoms affixes terminés par une Voyelle ; & je serai encore plus concis dans l'énoncé des Affixes terminés par une Consonne , en réservant au Chapitre second de ces Élémens un détail plus circonstancié.

Les Pronoms *Mon* , *Ton* , *Notre* , *Votre* , se désignent par les Consonnes M , N , MZ , NZ , unies à la fin du Substantif Turc auquel ils se rapportent , pour ne composer avec lui qu'un seul mot , qui appartient à une des 4 premières Déclinaisons. Quand ce Substantif a lui-même la terminaison d'une Consonne , sa dernière Voyelle régit harmoniquement l'autre Voyelle, dont on fait alors précéder ces Pronoms ; & elle règle toujours celle, que l'on insère entre les lettres MZ , & NZ. Les Voyelles finales ou antérieures A. E.-O. OU.- È. I.- EU. U. exigent respectivement E- OU- I- U. dans la Syllabe suivante , lorsqu'elle est susceptible d'une de ces 4 variations , qui constituent la différence des 12 Déclinaisons Turques , en les prenant de quatre en quatre. (*a*)

2°. Ces 4 changemens harmoniques se retrouvent dans les Conjugaisons , pour les Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif : & il n'existe que 2 rapports harmoniques A. E. OU.- È. I. U. pour les Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif , qui est nécessairement une des deux lettres A - È; puisque ce Mode ne peut avoir d'autre désinence qu'une des Syllabes MAQ. MÈK. La 1e. Classe des Verbes positifs en MAQ renferme 5 Conjugaisons , la 2e. des Verbes en MÈK

(*a*) Voyez la III*e*. Table. page 5.

présente aussi le même nombre ; & ces 10 Conjugaisons se différencient par la 1e. personne du Présent de l'Indicatif, conséquemment à ses dix terminaisons suivantes, AREM. EREM. OUROUM. REM. ROUM.- ERIM. IRIM. URUM. RIM. RUM, que l'on unit à celle de l'Impératif. La formation de l'Impératif, qui est la Racine des Conjugaisons, comme le Nominatif celle des Déclinaisons, s'établit avec la plus grande facilité, par la suppression unique de la dernière syllabe de l'Infinitif. (*a*)

La répartition analytique & régulière des Tems Turcs, jointe au double rapport avec la Voyelle finale de l'Infinitif & avec celle de l'Impératif, oblige de n'y pas séparer le Subjonctif d'avec l'Indicatif, & de pratiquer des divisions ou subdivisions méthodiques, inconnues dans les Conjugaisons Latines. (*b*) Mais la multiplicité de ces Tems, & la diversité de méthode, ne contribueroient peut-être qu'à jetter de l'obscurité sur des objets, que l'on auroit tâché d'éclaircir par la marche analytique, si en élaguant ici une portion des Tems Turcs, & en se rapprochant de l'enseignement du Latin, on ne traitoit pas d'abord séparément l'Indicatif & le Subjonctif, sans toutefois s'écarter absolument du génie de la langue Turque.

On n'indiquera dans les 2e. 3e. 4e. & 5e. Conjugaisons, que les Modes ou les Tems différens de ceux de la 1e., quant à la terminaison Turque ; & dans les 7e. 8e. 9e. & 10e., que ceux qui different de la 6e: le troisième Chapitre fournira l'exposition complette des autres Tems.

(*a*) Voyez les VIIIe. IXe. & Xe. Tables.

(*b*) Consultez les notions des Tems *continus*, *déterminés* & *indéterminés*. Chap. III. Art. I. Nos. 14. 15. 16. 17. 18. 31. 32. 33.

VERBES POSITIFS.

1e. *Conjugaison.*

INDICATIF.

PRÉSENT *simple*. – SINGULIER. Atarem. *je jette*.. atarsen. *tu jettes*.. atar. *il jette*. -- PLURIEL. atarez. *nous jettons*.. atarsenez. *vous jettez*.. atarlar. *ils jettent*.

PRÉSENT *continu*. – Atayoroum. *je suis dans l'action de jetter. je jette actuellement. je jette*.. atayorsoun.. atayor. -- atayorouz.. atayorsounouz.. atayorlar.

IMPARFAIT *simple*. – Atardem. *je jettois*.. atarden. *tu jettois*.. atarde. *il jettoit*. -- atardeq. *nous jettions*.. atardenez. *vous jettiez*.. atarlarde. *ils jettoient*.

IMPARFAIT *continu*. – Atayordoum. *j'étois dans l'action de jetter. je jettois*.. atayordoun.. atayordou. -- atayordouq.. atayordounouz.. atayorlarde.

PARFAIT, *Prétérit, ou Passé déterminé*. – Atdem. *j'ai jetté. je jettai*.. atden. *tu as jetté. tu jettas*.. atde. *il a jetté. il jetta*. -- atdeq. *nous avons jetté. nous jettames*.. atdenez. *vous avez jetté. vous jettates*.. atdelar. *ils ont jetté. ils jettèrent*.

PARFAIT *indéterminé simple*. – Atmechem. *j'ai jetté. je jettai*.. atmechsen.. atmechder, *ou* atmech. -- atmechez.. atmechsenez.. atmechlar.

PARFAIT *indéterminé continu*. – Atayormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de jetter. j'ai jetté. je jettai*.. atayormouchsoun.. atayormouch. -- atayormouchouz.. atayormouchsounouz.. atayormouchlar.

PLUS-QUE-PARFAIT *déterminé*. – Atdemde, *ou* atdeydem. *j'avois jetté*.. atdende, *ou* atdeyden. *tu avois jetté*.. atdeyde. *il avoit jetté*. -- atdeydeq. *nous avions jetté*.. atdeydenez. *vous aviez jetté*.. atdeydelar, *ou* atdelarde. *ils avoient jetté*.

PLUS-QUE-PARFAIT *indéterminé simple*. – Atmechdem. *j'avois jetté*.. atmechden.. atmechde. -- atmechdeq.. atmechdenez.. atmechdelar, *ou* atmechlarde.

PLUS-QUE-PARFAIT *indéterminé continu*. – Atayormouchdoum. *j'avois été dans l'action de jetter. j'avois jetté*.. atayormouchdoun.. atayormouchdou. -- atayormouchdouq.. atayormouchdounouz.. atayormouchdoular, *ou* atayormouchlarde.

FUTUR *simple absolu*. – Atarem. *(comme au Présent de l'Indicatif)*. *je jetterai*.. *tu jetteras*.. *il jettera*.. *nous jetterons*.. *vous jetterez*.. *ils jetteront*.

FUTUR *simple intentionnel*. – Atayem. *(comme au Présent du Subjonctif). je me propose, j'ai résolu, c'est mon intention de jetter. je jetterai, parceque telle est mon intention*.

FUTUR *absolu d'obligation*. – Atmaleyem. *je suis forcé, contraint, obligé de jetter. je dois jetter, il faut que je jette, je jetterai, parceque j'y suis obligé*.. atmalesen.. atmale der, *ou* atmale. -- atmaleyez.. atmalesenez.. atmaledeelar.

Futur *intentionnel d'obligation*. - Atadjaghem. *j'ai à jetter, je dois jetter, il faut que je jette, je jetterai, parceque telle est ma résolution, mon intention*.. atadjaqſen.. atadjaqder, *ou* atadjaq. - - atadjaghez.. atadjaqſenez.. atadjaqlar.

Futur *absolu de néceſſité*. - Atſam guièrèk. *je ſuis dans la néceſſité de jetter. il faut que je jette, je jetterai, parceque telle eſt la néceſſité abſolue où je me trouve*.. atſan guièrèk.. atſa guièrèk. - - atſaq guièrèk.. atſanez guièrèk.. atſalar guièrèk.

Futur *intentionnel de néceſſité*. - Atmaq guièrèyim. *il me faut jetter. je jetterai, parceque je m'en ſuis impoſé la néceſſité*.. atmaq guièrèkſin.. atmaq guièrèkdir, *ou* guièrèk. - - atmaq guièrèyiz.. atmaq guièrèkſiniz.. atmaq guièrèkdirlèr.

IMPÉRATIF.

At. *jette*.. atſen, *ou* ata. *qu'il jette*. - - atalem. *jettons*.. atenez, *ou* aten. *jettez*.. atſenlar, *ou* atalar. *qu'ils jettent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent *abſolu*. - Atayem. *que je jette*.. ataſen. *que tu jettes*.. ata, *ou* atſen. *qu'il jette*. - - atalem. *que nous jettions*.. ataſenez. *que vous jettiez*.. atalar, *ou* atſenlar. *qu'ils jettent*.

Présent *conditionnel ſimple*. - Atardem. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je jetterois ſi.. tu jetterois ſi.. il jetteroit ſi.. nous jetterions ſi.. vous jetteriez ſi.. ils jetteroient ſi*.

Présent *conditionnel continu*. - Atayorſam. *ſi je ſuis dans l'action de jetter*.. atayorſan.. atayorſa. - - atayorſaq.. atayorſanez.. atayorſalar, *ou* atayorlarſa.

Imparfait *abſolu*. - Ataydem. *que je jettaſſe. plût à Dieu que j'euſſe jetté. ſi j'avois jetté*.. atayden.. atayde. - - ataydeq.. ataydenez.. ataydelar, *ou* atalarde.

Imparfait *conditionnel ſimple*. - Atſam. *ſi je jettois. ſi jamais je jette. quand même je jetterois*.. atſan.. atſa. - - atſaq.. atſanez.. atſalar.

Imparfait *conditionnel continu*. - Atayorſaydem. *ſi j'étois dans l'action de jetter*.. atayorſayden.. atayorſayde. - - atayorſaydeq.. atayorſaydenez.. atayorſaydelar, *ou* atayorlarſayde.

Parfait. - Atmech olayem, *ou* olam. *que j'aie jetté*.. atmech olaſen.. atmech ola, *ou* olſoun. - - atmech olalem.. atmech olaſenez.. atmech olalar, *ou* olſounlar.

Plus-que-Parfait *abſolu*. - Atmech olaydem. *Plût à Dieu que j'euſſe jetté. ſi j'avois jetté. quand même j'aurois jetté*.. atmech olayden.. atmech olayde. - - atmech olaydeq.. atmech olaydenez.. atmech olaydelar, *ou* olalarde.

Plus-que-Parfait *conditionnel déterminé*. - Atarmechdem. *j'aurois jetté ſi. je jettois*.. atarmechden.. atarmechde. - - atarmechdeq.. atarmechdenez.. atarmechdelar, *ou* atarmechlarde.

Plus-que-Parfait *conditionnel indéterminé*. - Atmech olourdoum. *j'aurois jetté ſi*..

atmech olourdoun.. atmech olourdou. -- atmech olourdouq.. atmech olourdounouz.. atmech olourdoular, *ou* olourlarde.

Plus-que-Parfait *conditionnel continu*. - Atayormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de jetter si. je jettois*.. atayormouchdoun.. atayormouchdou. -- atayormouchdouq.. atayormouchdounouz.. atayormouchdoular, *ou* atayormouchlarde.

Futur *absolu*. - Atmech olouroum. *j'aurai jetté*.. atmech olourſoun.. atmech olour. -- atmech olourouz.. atmech olourſounouz.. atmech olourlar.

Futur *conditionnel déterminé*. - Atarſam. *si je jette dans la ſuite. quand je jetterai*.. atarſan.. atarſa. -- atarſaq.. atarſanez.. atarſalar, *ou* atarlarſa.

Futur *conditionnel indéterminé*. - Atmech olourſam. *quand j'aurai jetté*.. atmech olourſan.. atmech olourſa. -- atmech olourſaq.. atmech olourſanez.. atmech olourſalar, *ou* olourlarſa.

I N F I N I T I F.

Présent *déclinable au Singulier ſans les Affixes*. - Atmaq. *jetter*.

Présent *déclinable au Singulier & au Pluriel avec les Affixes*. - Atma. *jetter*.

Participe *préſent*. - Atar. *qui jette*. -- Atar ikèn, *ou* atarkèn. *tandis que l'on jette, que l'on jettoit*.

Participe *paſſé*. - Atmech. *jetté. qui a jetté*. -- Atmech ikèn. *tandis que l'on a jetté, que l'on avoit jetté*.

Tems indéfinis *ſimples*. - Ateb. *en jettant. en ne jettant pas, (avec un autre Verbe Négatif)*. -- Atendja. *en jettant, ayant jetté*. -- Atdeqdja. *toutes les fois que l'on jette*.

Tems indéfini *continu*. - Ataraq. *tout en jettant*.

Postpositions *principales, unies aux Verbes*. - Atmaq itchiu. *à jetter. pour jetter*. -- Atmagh ela. *en jettant*. -- Atmazdan, *ou* atmadan èvvèl. *avant de jetter*. -- Atdeqdan ſonra. *après avoir jetté*.

2e. *Conjugaiſon.*

I N D I C A T I F.

Préſent ſimple. - Alerem. *je prends. je reçois*.. alerſen.. aler. -- alerez.. alerſenez.. alerlar.

Préſent continu. - Aleyoroum. *je ſuis dans l'action de prendre, de recevoir*.. aleyorſoun.. aleyor. - aleyorouz.. aleyorſounouz.. aleyorlar.

Imparfait ſimple. - Alerdem. *je prenois. je recevois*.. alerden.. alerde. -- alerdeq.. alerdenez.. alerdelar, *ou* alerlarde.

Imparfait continu. - Aleyordoum. *j'étois dans l'action de prendre, de recevoir..* aleyordoun.. aleyordou.-- aleyordouq.. aleyordounouz.. aleyordoular, *ou* aleyorlarde.

Parfait indéterminé continu. - Aleyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de prendre, de recevoir, &c.*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Aleyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de prendre, de recevoir...*

Futur simple absolu. - Alerem. *(comme au Présent de l'Indicatif). je prendrai. je recevrai...*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent conditionnel simple. - Alerdem. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je prendrois si. je recevrois si...*

Présent conditionnel continu. - Aleyorsam. *si je suis dans l'action de prendre, de recevoir...*

Imparfait conditionnel continu. - Aleyorsaydem. *si j'étois dans l'action de prendre, de recevoir...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Alermechdem. *j'aurois pris. j'aurois reçu. je prenois. je recevois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Aleyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de prendre, de recevoir si. je prenois. je recevois...*

Futur conditionnel déterminé. - Alersam. *si je prends, si je reçois dans la suite. quand je prendrai. quand je recevrai...*

INFINITIF.

Participe Présent. - Aler. *qui prend. qui reçoit.* -- Àler ikèn, *ou* alerkèn. *tandis que l'on prend, que l'on reçoit. tandis que l'on prenoit, que l'on recevoit.*

3e. *Conjugaison.*

INDICATIF.

Présent simple. - Vourouroum. *je frappe..* vourourfoun.. vourour.-- vourourouz.. vourourfounouz.. vourourlar.

Présent continu. - Vourouyoroum. *je suis dans l'action de frapper. je frappe actuellement. je frappe..* vourouyorfoun.. vourouyor.-- vourouyorouz.. vourouyorfounouz.. vourouyorlar.

Imparfait simple. - Vourourdoum. *je frappois..* vourourdoun.. vourourdou. -- vourourdouq.. vourourdounouz.. vourourlarde.

Imparfait continu. - Vourouyordoum. *j'étois dans l'action de frapper. je frappois...*

Parfait déterminé. - Vourdoum. *j'ai frappé. je frappai..* vourdoun.. vourdou. - - vourdouq.. vourdounouz.. vourdoular..

Parfait indéterminé simple. - Vourmouchoum. *j'ai frappé. je frappai..* vourmouchsoun.. vourmouchdour, *ou* vourmouch. - - vourmouchouz.. vourmouchsounouz.. vourmouchlar.

Parfait indéterminé continu. - Vourouyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de frapper. j'ai frappé. je frappai...*

Plus-que-Parfait déterminé. - Vourdoumdou, *ou* vourdouydoum. *j'avois frappé..* vourdoundou, *ou* vourdouydoun.. vourdouydou. - - vourdouydouq.. vourdouydounouz.. vourdouydoular, *ou* vourdoularde.

Plus-que-Parfait indéterminé simple. - Vourmouchdoum. *j'avois frappé...*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Vourouyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de frapper. j'avois frappé...*

Futur simple absolu. Vourouroum. *(comme au Présent de l'Indicatif). je frapperai...*

IMPÉRATIF.

Vour. *frappe..* voursoun, *ou* voura. *qu'il frappe.* -- vouralem. *frappons..* vourounouz, *ou* vouroun. *frappez..* voursounlar, *ou* vouralar. *qu'ils frappent.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent conditionnel simple. - Vourourdoum. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je frapperois si...*

Présent conditionnel continu. - Vourouyorsam. *si je fais dans l'action de frapper...*

Imparfait conditionnel continu. - Vourouyorsaydem. *si j'étois dans l'action de frapper...*

Parfait. - Vourmouch olayem, *ou* olam. *que j'aie frappé ...*

Plus-que-Parfait absolu. - Vourmouch olaydem. *plût à Dieu que j'eusse frappé. si j'avois frappé. quand même j'aurois frappé...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Vourourmouchdoum. *j'aurois frappé si. je frappois...*

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Vourmouch olourdoum. *j'aurois frappé si...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Vourouyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de frapper si. je frappois...*

Futur absolu. - Vourmouch olouroum. *j'aurai frappé...*

Futur conditionnel déterminé. - Vourourſam. *ſi je frappe dans la ſuite. quand je frapperai...*

Futur conditionnel indéterminé. - Vourmouch olourſam. *quand j'aurai frappé...*

I N F I N I T I F.

Participe préſent. - Vourour. *qui frappe.* - - Vourour ikèn, *ou* vourourkèn. *tandis que l'on frappe, que l'on frappoit.*

Participe paſſé. - Vourmouch. *frappé. qui a frappé.* - - Vourmouch ikèn. *tandis que l'on a frappé, que l'on avoit frappé.*

Tems indéfinis ſimples. - Vouroub. *en frappant. en ne frappant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* - - Vouroundja. *en frappant. ayant frappé.* - - Vourdouqdja. *toutes les fois que l'on frappe.*

Poſtpoſition principale, unie au Verbe. - Vourdouqdan ſonra. *après avoir frappé.*

4ᵉ. *Conjugaiſon.*

I N D I C A T I F.

Préſent ſimple. - Oynarem. *je joue...*

Préſent continu. - Oynayoroum. *je ſuis dans l'action de jouer...*

Imparfait ſimple. - Oynardem. *je jouois...*

Imparfait continu. - Oynayordoum. *j'étois dans l'action de jouer...*

Parfait indéterminé continu. - Oynayormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de jouer...*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Oynayormouchdoum. *j'avois été dans l'action de jouer...*

Futur ſimple abſolu. - Oynarem. *(comme au Préſent de l'Indicatif). je jouerai...*

Futur ſimple intentionnel. - Oynayem. *(comme au Préſent du Subjonctif). je me propoſe de jouer...*

Futur intentionnel d'obligation. - Oynayadjaghem. *j'ai à jouer, je dois jouer, parceque telle eſt mon intention...*

I M P É R A T I F.

Oyna. *joue..* oynaſen, *ou* oynaya. *qu'il joue.* - - oynayalem. *jouons..* oynayenez, *ou* oynayen. *jouez..* oynaſenlar, *ou* oynayalar. *qu'ils jouent.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent absolu. - Oynayem. *que je joue..* oynayasen. *que tu joues..* oynaya, *ou* oynasen. *qu'il joue.* - - oynayalem. *que nous jouions..* oynayasenez. *que vous jouiez..* oynayalar, *ou* oynasenlar. *qu'ils jouent.*

Présent conditionnel simple. - Oynardem. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je jouerois si...*

Présent conditionnel continu. - Oynayorsam. *si je suis dans l'action de jouer...*

Imparfait absolu. - Oynayaydem. *que je jouasse. plût à Dieu que j'eusse joué. si j'avois joué...*

Imparfait conditionnel continu. - Oynayorsaydem. *si j'étois dans l'action de jouer...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Oynarmechdem. *j'aurois joué si. je jouois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Oynayormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de jouer si. je jouois...*

Futur conditionnel déterminé. - Oynarsam. *si je joue dans la suite. quand je jouerai...*

INFINITIF.

Participe Présent. - Oynar. *qui joue.* - - Oynar ikèn, *ou* oynarkèn. *tandis que l'on joue, que l'on jouoit.*

Tems indéfinis simples. - Oynayeb. *en jouant. en ne jouant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* - - Oynayendja. *en jouant. ayant joué.*

Tems indéfini continu. - Oyoayaraq. *tout en jouant.*

5e. *Conjugaison.*

INDICATIF.

Présent simple. - Oqouroum. *je lis. je récite. je prononce..* oqoursoun.. oqour. - - oqourouz.. oqoursounouz.. oqourlar.

Présent continu. - Oqouyoroum. *je suis dans l'action de lire...*

Imparfait simple. - Oqourdoum. *je lisois...*

Imparfait continu. - Oqouyordoum. *j'étois dans l'action de lire...*

Parfait déterminé. - Oqoudoum. *j'ai lu. je lus...*

Parfait indéterminé simple. - Oqoumouchoum. *j'ai lu. je lus...*

Parfait indéterminé continu. - Oqouyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de lire...*

Plus-que-Parfait déterminé. - Oqoudoumdou, *ou* Oqoudouydoum. *j'avois lu...*
Plus-que-Parfait indéterminé simple. - Oqoumouchdoum. *j'avois lu...*
Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Oqouyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de lire...*

Futur simple absolu. - Oqouroum. *(comme au Présent de l'Indicatif). je lirai...*
Futur simple intentionnel. - Oqouyayem. *(comme au Présent du Subjonctif). je me propose de lire...*
Futur intentionnel d'obligation. - Oqouyadjaghem. *j'ai à lire, je dois lire, parceque telle est mon intention...*

IMPÉRATIF.

Oqou. *lis..* oqoufoun, *ou* oqouya. *qu'il lise.* - - oqouyalem. *lisons..* oqouyounouz, *ou* oqouyoun. *lisez.* oqoufounlar, *ou* oqouyalar. *qu'ils lisent.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent absolu. - Oqouyayem. *que je lise..* oqouyafeo. *que tu lises..* oqouya, *ou* oqoufoun. *qu'il lise.* - - oqouyalem. *que nous lisions..* oqouyafeuez. *que vous lisiez..* oqouyalar, *ou* oqoufounlar. *qu'ils lisent.*
Présent conditionnel simple. - Oqourdoum. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je lirois si...*
Présent conditionnel continu. - Oqouyorsam. *si je suis dans l'action de lire...*

Imparfait absolu. - Oqouyaydem. *que je lusse. plût à Dieu que j'eusse lu. si j'avois lu...*
Imparfait conditionnel continu. - Oqouyorsaydem. *si j'étois dans l'action de lire...*

Parfait. - Oqoumouch olayem, *ou* olam. *que j'aie lu...*

Plus-que-Parfait absolu. - Oqoumouch olaydem. *plût à Dieu que j'eusse lu. si j'avois lu. quand même j'aurois lu...*
Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Oqourmouchdoum. *j'aurois lu si. je lisois...*
Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Oqoumouch olourdoum. *j'aurois lu si...*
Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Oqouyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de lire si. je lisois...*

Futur absolu. - Oqoumouch olouroum. *j'aurai lu...*
Futur conditionnel déterminé. - Oqoursam. *si je lis dans la suite. quand je lirai...*

Futur conditionnel indéterminé. - Oqoumouch olourſam. *quand j'aurai lu...*

I N F I N I T I F.

Participe Préſent. - Oqour. *qui lit.* -- Oqour ikèn, *ou* oqourkèn. *tandis que l'on lit, que l'on liſoit.*

Participe paſſé. - Oqoumouch. *lu. qui a lu.* -- Oqoumouch ikèn. *tandis que l'on avoit lu.*

Tems indéfinis ſimples. - Oqouyoub. *en liſant. en ne liſant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* -- Oqouyoundja. *en liſant. ayant lu.* -- Oqoudouqdja. *toutes les fois que l'on lit.*

Tems indéfini continu. - Oqouyaraq. *tout en liſant.*

Poſtpoſition principale, unie au Verbe. - Oqoudouqdan ſonra. *après avoir lu.*

6e. *Conjugaiſon.*

I N D I C A T I F.

Présent *ſimple.* - SINGULIER. Èdèrim. *je fais..* èdèrſin. *tu fais..* èdèr. *il fait.* -- PLURIEL. èdèriz. *nous faiſons..* èdèrſiniz. *vous faites..* èdèrlèr. *ils font.*

Présent *continu.* - Èdèyoroum. *je fais dans l'action de faire. je fais actuellement. je fais..* èdèyorſoun.. èdèyor. -- èdèyorouz.. èdèyorſounouz.. èdèyorlar.

Imparfait *ſimple.* - Èdèrdim. *je faiſois..* èdèrdin. *tu faiſois..* èdèrdi. *il faiſoit.* -- èdèrdik. *nous faiſions..* èdèrdiniz. *vous faiſiez..* èdèrlèrdi. *ils faiſoient.*

Imparfait *continu.* - Èdèyordoum. *j'étois dans l'action de faire. je faiſois..* èdèyordoun.. èdeyordou. -- èdèyordouq.. èdeyordounouz.. èdèyorlarde.

Parfait, *Prétérit, ou Paſſé déterminé.* - Ètdim. *j'ai fait. je fis..* ètdin. *tu as fait. tu fis..* ètdi. *il a fait. il fit.* -- ètdik. *nous avons fait. nous fîmes..* ètdiniz. *vous avez fait vous fîtes..* ètdilèr. *ils ont fait. ils firent.*

Parfait *indéterminé ſimple.* - Ètmichim. *j'ai fait. je fis..* ètmichſin.. ètmich dir, *ou* ètmich. -- ètmichiz.. ètmichſiniz.. ètmichlèr.

Parfait *indéterminé continu.* - Èdèyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de faire. j'ai fait. je fis..* èdèyormouchſoun.. èdèyormouch. -- èdèyormouchouz.. èdèyormouchſounouz.. èdèyormouchlar.

Plus-que-Parfait *déterminé.* - Ètdimdi, *ou* ètdiydim. *j'avois fait..* ètdindi, *ou* ètdiydin. *tu avois fait..* ètdiydi. *il avoit fait.* -- ètdiydik. *nous avions fait..* ètdiydiniz. *vous aviez fait..* ètdiydilèr, *ou* ètdilèrdi. *ils avoient fait.*

Plus-que-Parfait *indéterminé ſimple.* - Ètmichdim. *j'avois fait..* ètmichdin.. ètmichdi. -- ètmichdik.. ètmichdiniz.. ètmichdilèr, *ou* ètmichlèrdi.

PLUS-QUE-PARFAIT *indéterminé continu*. - Èdèyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de faire. j'avois fait*.. èdèyormouchdoun.. èdèyormouchdou. - - èdèyormouchdouq.. èdèyormouchdounouz.. èdèyormouchdoular, *ou* èdèyormouchlarde.

FUTUR *simple absolu*. - Èdèrim. *(comme au Présent de l'Indicatif). je ferai.. tu feras.. il fera.. nous ferons.. vous ferez.. ils feront.*

FUTUR *simple intentionnel*. - Èdèyim. *(comme au Présent du Subjonctif). je me propose, j'ai résolu, c'est mon intention de faire.* je ferai, *parceque telle est mon intention...*

FUTUR *absolu d'obligation*. - Ètmèliyim. *je suis forcé, contraint, obligé de faire. je dois faire, il faut que je fasse, je ferai, parceque j'y suis obligé*.. ètmèlisin.. ètmèlidir, *ou* ètmèli. - - ètmèliyiz.. ètmèlisiniz.. ètmèlidirlèr.

FUTUR *intentionnel d'obligation*. - Èdèdjèyim. *j'ai à faire, je dois faire, il faut que je fasse, je ferai, parceque telle est ma résolution, mon intention*.. èdèdjèksin.. èdèdjèkdir, *ou* èdèdjèk. - - èdèdjèyiz.. èdèdjèksiniz.. èdèdjèklèr.

FUTUR *absolu de nécessité*. - Ètsèm guièrèk. *je suis dans la nécessité de faire. il faut que je fasse, je ferai, parceque telle est la nécessité absolue où je me trouve*.. ètsèn guièrèk.. ètsè guièrèk. - - ètsèk guièrèk.. ètsèniz guièrèk.. ètsèler guièrèk.

FUTUR *intentionnel de nécessité*. - Ètmèk guièrèyim. *il me faut faire. je ferai, parceque je m'en suis imposé la nécessité*.. ètmèk guièrèksin.. ètmèk guièrèkdir, *ou* guièrèk. - - ètmèk guièrèyiz.. ètmèk guièrèksiniz.. ètmèk guièrèkdirlèr.

IMPÉRATIF.

Èt. *fais*.. ètsin, *ou* èdè. *qu'il fasse*. - - èdèlim. *faisons*.. èdiniz, *ou* èdin. *faites*.. ètsinlèr, *ou* èdèlèr. *qu'ils fassent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

PRÉSENT *absolu*. - Èdèyim. *que je fasse*.. èdèsin. *que tu fasses*.. èdè, *ou* ètsin. *qu'il fasse*. - - èdèlim. *que nous fassions*.. èdèsiniz. *que vous fassiez*.. èdèlèr, *ou* ètsinlèe. *qu'ils fassent*.

PRÉSENT *conditionnel simple*. - Èdèrdim. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je ferois si.. tu ferois si.. il feroit si.. nous ferions si.. vous feriez si.. ils feroient si.*

PRÉSENT *conditionnel continu*. - Èdèyorsam. *si je suis dans l'action de faire*.. èdèyorsan.. èdèyorsa. - - èdèyorsaq.. èdèyorsanez.. èdèyorsalar, *ou* èdèyorlarsa.

IMPARFAIT *absolu*. - Èdèydim. *que je fisse. plût à Dieu que j'eusse fait. si j'avois fait*.. èdèydin.. èdèydi. - - èdèydik.. èdèydiniz.. èdèydilèr, *ou* èdèlèrdi.

IMPARFAIT *conditionnel simple*. - Ètsèm. *si je faisois. si jamais je fais. quand même je ferois*.. ètsèn.. ètsè. - - ètsèk.. ètsèniz.. ètsèlèr.

IMPARFAIT *conditionnel continu*. - Èdèyorsaydem. *si j'étois dans l'action de faire*.. èdèyorsayden.. èdèyorsayde. - - èdèyorsaydeq.. èdèyorsaydenez.. èdèyorsaydelar, *ou* èdè-

yorlarfayde.

PARFAIT. - Ètmich olayem, *ou* olam. *que j'aie fait*.. ètmich olafen.. ètmich ola, *ou* olfoun. - - ètmich olalem.. ètmich olafenez.. ètmich olalar, *ou* olfounlar.

PLUS-QUE-PARFAIT *abfolu*. - Ètmich olaydem. *Plût à Dieu que j'euffe fait. fi j'avois fait. quand même j'aurois fait*.. ètmich olayden.. ètmich olayde. - - ètmich olaydeq.. ètmich olaydenez.. ètmich olaydelar, *ou* olalarde.

PLUS-QUE-PARFAIT *conditionnel déterminé*. - Èdèrmichdim. *j'aurois fait fi. je faifois*.. èdèrmichdin.. èdermichdi. - - èdèrmichdik.. èdèrmichdiniz.. èdèrmichdilèr, *ou* èdèrmichlèrdi.

PLUS-QUE-PARFAIT *conditionnel indéterminé*. - Ètmich olourdoum. *j'aurois fait fi*.. ètmich olourdoun.. ètmich olourdou. - ètmich olourdouq.. ètmich olourdounouz.. ètmich olourdoular, *ou* olourlarde.

PLUS-QUE-PARFAIT *conditionnel continu*. - Èdèyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de faire fi. je faifois*.. èdèyormouchdoun.. èdèyormouchdou. - - èdèyormouchdouq.. èdèyormouchdounouz.. èdèyormouchdoular, *ou* èdèyormouchlarde.

FUTUR *abfolu*. - Ètmich olouroum. *j'aurai fait*.. ètmich olourfoun.. ètmich olour. - - ètmich olourouz.. ètmich olourfounouz.. ètmich olourlar.

FUTUR *conditionnel déterminé*. - Èdèrsèm. *fi je fais dans la fuite. quand je ferai*.. èdèrsèn.. èdèrsè. - - èdèrsèk.. èdèrsèniz.. èdèrsèlèr, *ou* èdèrlèrsè.

FUTUR *conditionnel indéterminé*. - Ètmich olourfam. *quand j'aurai fait*.. ètmich olourfan.. ètmich olourfa. - - ètmich olourfaq.. ètmich olourfanez.. ètmich olourfalar, *ou* olourlarfa.

INFINITIF.

PRÉSENT *déclinable au Singulier fans les Affixes*. - Ètmèk. *faire*.

PRÉSENT *déclinable au Singulier & au Pluriel avec les affixes*. - Ètmè. *faire*.

PARTICIPE *préfent*. - Èdèr. *qui fait*. - - Èdèr ikèn, *ou* èdèrkèn. *tandis que l'on fait, que l'on faifoit*.

PARTICIPE *paffé*. - Ètmich. *fait. qui a fait*. - - Ètmich ikèn. *tandis que l'on a fait, que l'on avoit fait*.

TEMS INDÉFINIS *fimples*. - Èdib. *en faifant. en ne faifant pas, (avec un autre Verbe Négatif)*. - - Èdindjè. *en faifant. ayant fait*. - - Ètdikdjè. *toutes les fois que l'on fait*.

TEMS INDÉFINI *continu*. - Èdèrèk. *tout en faifant*.

POSTPOSITIONS *principales, unies aux Verbes*. - Ètmèk itchin. *à faire. pour faire*. - - Ètmè yilè. *en faifant*. - - Ètmèzdèn, *ou* ètmèdèn èvvèl. *avant de faire*. - - Ètdikdèn fonra. *après avoir fait*.

7ᵉ. *Conjugaison.*

INDICATIF.

Présent simple. - Vèririm, *ou* vèrrim. *je donne..* vèrirsin.. vèrir. -- vèririz.. verirsiniz.. vèrirlèr.

Présent continu. - Vèriyoroum. *je suis dans l'action de donner..* vèriyorsoun.. vèriyor. -- vèriyorouz.. vèriyorsounouz.. vèriyorlar.

Imparfait simple. - Vèrirdim. *je donnois..* vèrirdin.. vèrirdi. -- vèrirdik.. vèrirdiniz.. vèrirdiler, *ou* vèrirlèrdi.

Imparfait continu. - Vèriyordoum. *j'étois dans l'action de donner..* vèriyordoun.. vèriyordou. -- vèriyordouq.. vèriyordounouz.. vèriyordoular, *ou* vèriyorlarde.

Parfait indéterminé continu. - Vèriyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de donner, &c.*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Vèriyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de donner...*

Futur simple absolu. - Vèririm. *(comme au Présent de l'Indicatif). je donnerai...*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent conditionnel simple. - Vèrirdim. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je donnerois si...*

Présent conditionnel continu. - Vèriyorsam. *si je suis dans l'action de donner...*

Imparfait conditionnel continu. - Vèriyorsaydem. *si j'étois dans l'action de donner...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Vèrirmichdim. *j'aurois donné. je donnois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Vèriyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de donner si. je donnois...*

Futur conditionnel déterminé. - Vèrirsèm. *si je donne dans la suite. quand je donnerai...*

INFINITIF.

Participe présent. - Vèrir. *qui donne.* -- Vèrir ikèn, *ou* vèrirkèn. *tandis que l'on donne, que l'on donnoit.*

8e. *Conjugaison.*

I N D I C A T I F.

Présent simple. - Eulurum. *je meurs*.. eulursun.. eulur. - - eulûruz.. eulursunuz.. eulurler.

Présent continu. - Euluyoroum. *je suis dans l'action de mourir. je meurs actuellement. je meurs*.. euluyorsoun.. euluyor. - - euluyorouz.. euluyorsounouz.. euluyorlar.

Imparfait simple. - Eulurdum. *je mourois*.. eulurdun.. eulurdu. - - eulurduk.. eulurdunuz.. eulurlerdi.

Imparfait continu. - Euluyordoum. *j'étois dans l'action de mourir. je mourois*...

Parfait déterminé. - Euldum. *je suis mort. je mourus*.. euldun.. euldu. - - eulduk.. euldunuz.. euldulér.

Parfait indéterminé simple. - Eulmuchum. *je suis mort. je mourus*.. eulmuchsun.. eulmuchdur, *ou* eulmuch. - - eulmuchuz.. eulmuchsunuz.. eulmuchlèr.

Parfait indéterminé continu. - Euluyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de mourir. je suis mort. je mourus*...

Plus-que-Parfait déterminé. - Euldumdu, *ou* eulduydum. *j'étois mort*.. euldundu, *ou* eulduydun.. eulduydu. - - eulduyduk.. eulduydunuz.. eulduydalér, *ou* euldulerdi.

Plus-que-Parfait indéterminé simple. - Eulmuchdum. *j'étois mort*...

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Euluyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de mourir. j'étois mort*...

Futur simple absolu. - Eulurum. *(comme au Présent de l'Indicatif). je mourrai*...

I M P É R A T I F.

Eul. *meurs*.. eulsun, *ou* eulè. *qu'il meure*.. eulèlim. *mourons*.. eulunuz, *ou* eulun. *mourez*.. eulsunlèr, *ou* eulelèr. *qu'ils meurent.*

S U B J O N C T I F & O P T A T I F.

Présent conditionnel simple. - Eulurdum. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). je mourrois si*...

Présent conditionnel continu. - Euluyorsam. *si je suis dans l'action de mourir*...

Imparfait conditionnel continu. - Euluyorsaydem. *si j'étois dans l'action de mourir*...

Parfait. - Eulmuch olayem, *ou* olam. *que je sois mort*...

Plus-que-Parfait absolu. - Eulmuch olaydem. *plût à Dieu que je fusse mort. si j'étois mort. quand même je serois mort*...

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Eulurmuchdum. *je ferois mort si. je mourois ...*

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Eulmuch olourdoum. *je ferois mort si...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Euluyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de mourir si. je mourois ...*

Futur absolu. - Eulmuch olouroum. *je ferai mort...*

Futur conditionnel déterminé. - Eulursèm. *si je meurs dans la suite. quand je mourrai...*

Futur conditionnel indéterminé. - Eulmuch oloursam. *quand je ferai mort...*

INFINITIF.

Participe présent. - Eulur. *qui meurt.* -- Eulur ikèn, *ou* eulurkèn. *tandis que l'on meurt, que l'on mouroit.*

Participe passé. - Eulmuch. *mort. qui est mort.* -- Eulmuch ikèn. *tandis que l'on est mort, que l'on étoit mort.*

Tems indéfinis simples. - Eulub. *en mourant. en ne mourant pas, (avec un autre Verbe Négatif).* -- Eulundjè. *en mourant. étant mort.* -- Eulduk djè. *toutes les fois que l'on meurt.*

Postposition principale, unie au Verbe. - Eulduk dèn sonra. *après la mort.*

9e. *Conjugaison.*

INDICATIF.

Présent simple. - Seuylèrim. *je parle. je dis...*

Présent continu. - Seuylèyoroum. *je suis dans l'action de parler...*

Imparfait simple. - Seuylèrdim. *je parlois...*

Imparfait continu. - Seuylèyordoum. *j'étois dans l'action de parler...*

Parfait indéterminé continu. - Seuylèyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action de parler...*

Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Seuylèyormouchdoum. *j'avois été dans l'action de parler...*

Futur simple absolu. - Seuylèrim. *(comme au Présent de l'Indicatif). je parlerai...*

Futur simple intentionnel. - Seuylèyim. *(comme au Présent du Subjonctif). je me propose de parler...*

Futur intentionnel d'obligation. - Seuylèyèdjèyim. *j'ai à parler, je dois parler, parceque telle est mon intention...*

IMPÉRATIF.

Seuylè. *parle*.. seuylèsin, *ou* seuylèyè. *qu'il parle*. -- seuylèyèlim. *parlons*.. seuylèyiniz, *ou* seuylèyin. *parlez*.. seuylèsinlèr, *ou* seuylèyèlèr. *qu'ils parlent*.

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent absolu. - Seuylèyim. *que je parle*.. seuylèyèsin. *que tu parles*.. seuylèye, *ou* seuylèsin. *qu'il parle*. - - seuylèyèlim. *que nous parlions*.. seuylèyesiniz. *que vous parliez*.. seuylèyèlèr, *ou* seuylèsinlèr. *qu'ils parlent*.

Présent conditionnel simple. - Seuylèrdim. *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif)*. *je parlerois si...*

Présent conditionnel continu. - Seuylèyorsam. *si je suis dans l'action de parler...*

Imparfait absolu. - Seuylèyèydim. *que je parlasse. plût à Dieu que j'eusse parlé. si j'avois parlé*.

Imparfait conditionnel continu. - Seuylèyorsaydem. *si j'étois dans l'action de parler...*

Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Seuylèrmichdim. *j'aurois parlé si. je parlois...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Seuylèyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action de parler si. je parlois...*

Futur conditionnel déterminé. - Seuylèrsèm. *si je parle dans la suite. quand je parlerai...*

INFINITIF.

Participe présent. - Seuylèr. *qui parle*. -- Seuylèr ikèn, *ou* seuylerkèn. *tandis que l'on parle, que l'on parloit*.

Tems indéfinis simples. - Seuylèyib. *en parlant. en ne parlant pas, (avec un autre Verbe Négatif)*. - - Seuylèyindjè. *en parlant. ayant parlé*.

Tems indéfini continu. - Seuylèyèrèk. *tout en parlant*.

10e. *Conjugaison*.

INDICATIF.

Présent simple. - Uchurum. *j'ai froid*.. uchursun.. uchur. - - uchuruz.. uchursunuz.. uchurlèr.

Présent continu. - Uchuyoroum. *je suis dans l'action d'avoir froid...*

Imparfait simple. - Uchurdum. *j'avois froid...*
Imparfait continu. - Uchuyordoum. *j'étois dans l'action d'avoir froid...*

Parfait déterminé. - Uchudum. *j'ai eu froid. j'eus froid...*
Parfait indéterminé simple. - Uchumuchum. *j'ai eu froid. j'eus froid...*
Parfait indéterminé continu. - Uchuyormouchoum. *j'ai été, je fus dans l'action d'avoir froid...*

Plus-que-Parfait déterminé. - Uchudumdu, *ou* uchuduydum. *j'avois eu froid...*
Plus-que-Parfait indéterminé simple. - Uchumuchdum. *j'avois eu froid...*
Plus-que-Parfait indéterminé continu. - Uchuyormouchdoum. *j'avois été dans l'action d'avoir froid...*

Futur simple absolu. - Uchurum. *(comme au Présent de l'Indicatif). j'aurai froid...*
Futur simple intentionnel. - Uchuyèyim. *(comme au Présent du Subjonctif). je me propose d'avoir froid...*
Futur intentionnel d'obligation. - Uchuyèdjèyim. *j'ai à avoir froid, je dois avoir froid, parceque telle est mon intention...*

IMPÉRATIF.

Uchu. *aie froid..* uchusun, *ou* uchuyè. *qu'il ait froid.* - - uchuyèlim. *ayons froid..* uchuyunuz, *ou* uchuyun. *ayez froid..* uchusunlèr, *ou* uchuyèlèr. *qu'ils aient froid.*

SUBJONCTIF & OPTATIF.

Présent absolu. - Uchuyèyim. *que j'aie froid..* uchuyèsin. *que tu aies froid..* uchuyè, *ou* uchusun. *qu'il ait froid.* - - uchuyèlim. *que nous ayons froid..* uchuyèsiniz. *que vous ayez froid..* uchuyèlèr, *ou* uchusunlèr. *qu'ils aient froid.*
Présent conditionnel simple. - Uchurdum *(comme à l'Imparfait de l'Indicatif). j'aurois froid si...*
Présent conditionnel continu. - Uchuyorsam. *si je suis dans l'action d'avoir froid...*

Imparfait absolu. - Uchuyèydim. *que j'eusse froid. plût à Dieu que j'eusse eu froid. si j'avois eu froid...*
Imparfait conditionnel continu. - Uchuyorsaydem. *si j'étois dans l'action d'avoir froid...*

Parfait. - Uchumuch olayem, *ou* olam. *que j'aie eu froid...*

Plus-que-Parfait absolu. - Uchumuch olaydem. *plût à Dieu que j'eusse eu froid. si j'avois eu froid. quand même j'aurois eu froid...*
Plus-que-Parfait conditionnel déterminé. - Uchurmuchdum.. *j'aurois eu froid si. j'avois froid...*

Plus-que-Parfait conditionnel indéterminé. - Uchumuch oloutdoum. *j'aurois eu froid si...*

Plus-que-Parfait conditionnel continu. - Uchuyormouchdoum. *j'aurois été dans l'action d'avoir froid si. j'avois froid...*

Futur absolu. - Uchumuch olouroum. *j'aurai eu froid...*

Futur conditionnel déterminé. - Uchursèm. *si j'ai froid dans la suite. quand j'aurai froid...*

Futur conditionnel indéterminé. Uchumuch oloursam. *quand j'aurai eu froid...*

INFINITIF.

Participe présent. - Uchur. *qui a froid.* -- Uchur ikèo, *ou* uchurkèn. *tandis que l'on a froid, que l'on avoit froid.*

Participe passé. - Uchumuch. *eu froid. qui a eu froid.* -- Uchumuch ikèn. *tandis que l'on avoit eu froid.*

Tems indéfinis simples. - Uchuyub. *en ayant froid. en n'ayant pas froid, (avec un autre Verbe Négatif).* -- Uchuyundjè. *en ayant froid. ayant eu froid.* -- Uchudukdjè. *toutes les fois que l'on a froid.*

Tems indéfini continu. - Uchuyèrèk. *tout en ayant froid.*

Postposition principale, unie au Verbe. - Uchudukdèn sonra. *après avoir eu froid.*

Les Verbes Négatifs *simples*, comme *je ne jette pas*, prononcent simplement la négation d'existence d'un objet : les Négatifs *impossibles*, comme *je ne peux pas jetter*, expriment jusques à celle de possibilité. On ajoute à l'Impératif du Verbe Positif les terminaisons MAMAQ, MÈMÈK, pour produire l'Infinitif des Négatifs *simples* ; AMAMAQ, ÈMÈMÈK, après une Consonne, YAMAMAQ, YÈMÈMÈK, après une Voyelle, pour former celui des Négatifs *impossibles*. Leur Conjugaison se calque sur la pénultième de chacune des deux Classes des Verbes Positifs, parceque leur Impératif en A, È, est nécessairement une Voyelle ; c'est-à-dire sur la 4e. & la 9e. des Conjugaisons, que l'on vient de tracer. L'onzième Table analytique en indique les exceptions, & leur Développement est consigné dans l'Article second du troisième Chapitre.

TABLES ANALYTIQUES DE LA LANGUE TURQUE USUELLE.

I^e. TABLE. *Ordre de l'Ouvrage.*

CHAP. I. *Sons de la langue Turque, exprimés en caractères François.*

ART. I. *Voyelles.*

ART. II. *Consonnes.*

CHAP. II. *Déclinaisons.*

ART. I. *I^e. Classe. Nominatif terminé par une consonne.*

Quatre Déclinaisons communes aux Noms & aux Pronoms.

§. I. *Noms simples.*

§. II. *Pronoms.*

SECT. I. *Pronoms détachés.*

SECT. II. *Pronoms affixes.*

ART. II. *IIe. Classe. Nominatif terminé par une voyelle.*

Quatre Déclinaisons propres aux Noms.

Quatre Déclinaisons propres aux Pronoms.

§. I. *Noms simples.*

§. II. *Pronoms.*

SECT. I. *Pronoms détachés.*

SECT. II. *Pronoms affixes.*

CHAP. III. *Conjugaisons.*

ART. I. *Verbes positifs.*

Conjugaison du verbe Substantif auxiliaire olmaq *être.*

§. I. *I^e. Classe. Infinitif terminé en* maq.

Cinq Conjugaisons différenciées par le présent de l'Indicatif.

CHAP. IV. *Conjonctions.*

ART. I. *Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes.*

ART. II. *Conjonctions propres aux Verbes.*

CHAP. V. *Prépositions & Postpositions.*

ART. I. *Prépositions.*

ART. II. *Postpositions.*

§. I. *Postpositions avec le Cas direct, ou le Nominatif.*

§. II. *Postpositions avec les Cas obliques.*

CHAP. VI. *Adverbes & interjections.*

ART. I. *Adverbes.*

ART. II. *Interjections.*

CHAP. VII. *Syntaxe.*

ART. I. *Syntaxe des Noms & des Pronoms.*

ART. II. *Syntaxe des Verbes.*

CHAP. VIII. *Sons de la langue Turque, exprimés en caractères propres à cet idiôme.*

ART. I. *Caractères Turcs, pour peindre les sons de cette langue, & leur valeur.*

ART. II. *Autres caractères Turcs, & leur destination.*

CHAP. IX *Rapport des caractères Turcs aux caractères François.*

ART. I. *Rapport dans les Declinaisons.*

ART. II. *Rapport dans les Conjugaisons.*

CHAP. X. *Application des principes.*

ART. I. *Dialogues familiers en Turc usuel, avec la traduction.*

ART. II. *Exposition littérale de la construction Turque dans les Dialogues familiers.*

§. I. *Exposition de la construction du premier Dialogue.*

§. II. *Exposition de la construction du second Dialogue.*

IIe. TABLE.

Caractères François,

Correspondans aux sons de la Langue Turque.

1°. Voyelles.

a. e. o. ou. è. i. eu. u.

2°. Consonnes.

b.	ch.	tch.	d.	f.	g.	gh.
gu.	gui.	h.	*h.*	j.	dj.	k.
l.	*l.*	m.	n.	*n.*	p.	q.
qh.	r.	s.	t.	v.	y.	z.

3°. Ayin,

ou demi ton ascendant.

IIIe. TABLE. *Tableau général des Déclinaisons Turques.*

Singulier & Pluriel.

I^e. Classe. Nominatif terminé par une Consonne.

Noms & Pronoms.

Numéros des 12 Déclinaisons.	Voyelles finales des Nominatifs.	Accusatif.	Génitif.	Datif.	Commoratif.	Ablatif.
1.	a. e.	e.	en.	a.	da.	dan.
2.	o. ou.	ou.	oun.			
3.	è. i.	i.	in.	è.	dè.	dèn.
4.	eu. u.	u.	un.			
		IIe. Classe. Nominatif terminé par une Voyelle.				
		I^e. Division. Noms.				
5.	a. e.	ye.	nen.	ya.	da.	dan.
6.	o. ou.	you.	noun.			
7.	è. i.	yi.	nin.	yè.	dè.	dèn.
8.	eu. u.	yu.	nun.			
		IIe. Division. Pronoms.				
9.	e.	ne.	nen.	na.	nda.	ndan.
10.	ou.	nou.	noun.			
11.	i.	ni.	nin.	nè.	ndè.	ndèn.
12.	u.	nu.	nun.			

IVe. TABLE. Terminaiſon du Nominatif dans les Déclinaiſons Turques.

Singulier.

Noms ſimples & Pronoms détachés.

a. e. -- o. ou. -- è. i. -- eu. u., *avec addition, ou ſans addition.*

Pronoms Affixes.

mon.	em. / m.	oum. / m.	im. / m.	um. / m.
ton.	en. / n.	oun. / n.	in. / n.	un. / n.
notre.	emez. / mez.	oumouz. / mouz.	imiz. / miz.	umuz. / muz.
votre.	enez. / nez.	ounouz. / nouz.	iniz. / niz.	unuz. / nuz.
ſon. leur.	e. / ſe.	ou. / ſou.	i. / ſi.	u. / ſu.

Pluriel.

Noms ſimples & Pronoms détachés.

	lar.	lèr.
	Pronoms Affixes.	
mes.	larem.	lèrim.
tes.	laren.	lèrin.
nos.	laremez.	lèrimiz.
vos.	larenez.	lèriniz.
ſes. leur. leurs.	lare.	lèri.

V. TABLE. *Terminaiſon des Cas Obliques.*

Accuſatif.	e.	ou.	i.	u.
	ye.	you.	yi.	yu.
	ne.	nou.	ni.	nu.
Génitif.	en.	oun.	in.	un.
	nen.	noun.	nin.	nun.
Datif.	a.		è.	
	ya.		yè.	
	na.		nè.	
Commoratif.	da.		dè.	
	nda.		ndè.	
Ablatif.	dan.		dèn.	
	ndan.		ndèn.	

VIe. TABLE.

Rapport harmonique de la Voyelle finale du Nominatif, avec celle des Cas Obliques.

	1e. Harmonie.	2e. Harmonie.	3e. Harmonie.	4e. Harmonie.
Nominatif.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Accusatif. Génitif.	e.	ou.	i.	u.
Datif. Commoratif. Ablatif.	a.		è.	

VIIe. TABLE. *Corollaire du Tableau général.*

Déclinaisons des Noms simples & des Pronoms détachés.

Singulier.

1°. Nominatif primordial terminé par une Consonne.

Voy. fin du N. p.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Acc.	e.	ou.	i.	u.
Gén.	en.	oun.	in.	un.
Dat.	a.		è.	
Com.	da.		dè.	
Abl.	dan.		dèn.	

2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle.

Voy. fin du N. p.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Acc.	ye.	you.	yi.	yu.
Gén.	nen.	noun.	nin.	nun.
Dat.	ya.		yè.	
Com.	da.		dè.	
Abl.	dan.		dèn.	

Pluriel.

Nom. sec.	lar.	lèr.
Acc.	lare.	lèri.
Gén.	laren.	lèrin.
Dat.	lara.	lèrè.
Com.	larda.	lèrdè.
Abl.	lardan.	lèrdèn.

Déclinaiſons des Pronoms Affixes.

1°. Mon.

Singulier.

1°. Nominatif primordial terminé par une Conſonne.

N. ſecondaire.	em.	oum.	im.	um.
Acc.	eme.	oumou.	imi.	umu.
Gén.	emen.	oumoun.	imin.	umun.
Dat.	ema.	ouma.	imè.	umè.
Com.	emda.	oumda.	imdè.	umdè.
Abl.	emdan.	oumdan.	imdèn.	umdèn.

2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle.

N. ſecondaire.	m.	m.	m.	m.
Acc.	me.	mou.	mi.	mu.
Gén.	men.	moun.	min.	mun.
Dat.	ma.		mè.	
Com.	mda.		mdè.	
Abl.	mdan.		mdèn.	

Pluriel.

N. ſecondaire.	larem.	lèrim.
Acc.	lareme.	lèrimi.
Gén.	laremen.	lèrimin.
Dat.	larema.	lèrimè.
Com.	laremda.	lèrimdè.
Abl.	laremdan.	lèrimdèn.

2°. *Ton.*

Singulier.

1°. *Nominatif primordial terminé par une Consonne.*

N. secondaire.	en.	oun.	in.	un.
Acc.	ene.	ounou.	ini.	unu.
Gén.	enen.	ounoun.	inin.	unun.
Dat.	ena.	ouna.	inè.	unè.
Com.	enda.	ounda.	indè.	undè.
Abl.	endan.	oundan.	indèn.	undèn.

2°. *Nominatif primordial terminé par une Voyelle.*

N. secondaire.	n.	n.	n.	n.
Acc.	ne.	nou.	ni.	nu.
Gén.	nen.	noun.	nin.	nun.
Dat.	na.		nè.	
Com.	nda.		ndè.	
Abl.	ndan.		ndèn.	

Pluriel.

N. secondaire.	laren.	lèrin.
Acc.	larene.	lèrini.
Gén.	larenen.	lèrinin.
Dat.	larena.	lèrinè.
Com.	larenda.	lèrindè.
Abl.	larendan.	lèrindèn.

3°. *Notre.*

Singulier.

1°. *Nominatif primordial terminé par une Consonne.*

N. secondaire.	emez.	oumouz.	imiz.	umuz.
Acc.	emeze.	oumouzou.	imizi.	umuzu.
Gén.	emezen.	oumouzoun.	imizin.	umuzun.
Dat.	emeza.	oumouza.	imizè.	umuzè.
Com.	emezda.	oumouzda.	imizdè.	umuzdè.
Abl.	emezdan.	oumouzdan.	imizdèn.	umuzdèn.

2°. *Nominatif primordial terminé par une Voyelle.*

N. secondaire.	mez.	mouz.	miz.	muz.
Acc.	meze.	mouzou.	mizi.	muzu.
Gén.	mezen.	mouzoun.	mizin.	muzun.
Dat.	meza.	mouza.	mizè.	muzè.
Com.	mezda.	mouzda.	mizdè.	muzdè.
Abl.	mezdan.	mouzdan.	mizdèn.	muzdèn.

Pluriel.

N. secondaire.	laremez.	lèrimiz.
Acc.	laremeze.	lèrimizi.
Gén.	laremezen.	lèrimizin.
Dat.	laremeza.	lèrimizè.
Com.	laremezda.	lèrimizdè.
Abl.	laremezdan.	lèrimizdèn.

4°. *Votre.*

Singulier.

1°. *Nominatif primordial terminé par une Consonne.*

N. secondaire.	enez.	ounouz.	iniz.	unuz.
Acc.	eneze.	ounouzou.	inizi.	unuzu.
Gén.	enezen.	ounouzoun.	inizin.	unuzun.
Dat.	eneza.	ounouza.	inizè.	unuzè.
Com.	enezda.	ounouzda.	inizdè.	unuzdè.
Abl.	enezdan.	ounouzdan.	inizdèn.	unuzdèn.

2°. *Nominatif primordial terminé par une Voyelle.*

N. secondaire.	nez.	nouz.	niz.	nuz.
Acc.	neze.	nouzou.	nizi.	nuzu.
Gén.	nezen.	nouzoun.	nizin.	nuzun.
Dat.	neza.	nouza.	nizè.	nuzè.
Com.	nezda.	nouzda.	nizdè.	nuzdè.
Abl.	nezdan.	nouzdan.	nizdèn.	nuzdèn.

Pluriel.

N. secondaire.	larenez.	lèriniz.
Acc.	lareneze.	lèrinizi.
Gén.	larenezen.	lèrinizin.
Dat.	lareneza.	lèrinizè.
Com.	larenezda.	lèrinizdè.
Abl.	larenezdan.	lèrinizdèn.

5°. Son. Leur.

Singulier.

1°. Nominatif primordial terminé par une Consonne.

N. secondaire.	e.	ou	i.	u.
Acc.	ene.	ounou.	ini.	unu.
Gén.	enen.	ounoun.	inin.	unun.
Dat.	ena.	ouna.	inè.	unè.
Com.	enda.	ounda.	indè.	undè.
Abl.	endan.	oundan.	indèn.	undèn.

2°. Nominatif primordial terminé par une Voyelle.

N. secondaire.	se.	sou.	si.	su.
Acc.	sene.	sounou.	sini.	sunu.
Gén.	senen.	sounoun.	sinin.	sunun.
Dat.	sena.	souna.	sinè.	sunè.
Com.	senda.	sounda.	sindè.	sundè.
Abl.	sendan.	soundan.	sindèn.	sundèn.

Ses. Leur. Leurs.

Pluriel.

N. secondaire.	lare.	lèri.
Acc.	larene.	lèrini.
Gén.	larenen.	lèrinin.
Dat.	larena.	lèrinè.
Com.	larenda.	lèrindè.
Abl.	larendan.	lèrindèn.

VIIIe. TABLE. *Rapport harmonique de la Voyelle finale de l'Infinitif & de l'Impératif, avec celle des autres Tems.*

1°.

Infinitif.	a.	è.
Indicatif. 1e. *Conjugaison.*	a.	è.
Indicatif. 2e. 4e.	e.	i.
Indicatif. 3e. 5e.	ou.	u.
Subjonctif. Tems obligatoires. Participe présent. Participe futur.	a.	è.

2°.

Impératif.	a. e.	o. ou.	è. i.	eu. u.
Participe passé. Tems composés. Tems surcomposés. Autres participes.	e.	ou.	i.	u.

IXe. TABLE. *Tableau général des Conjugaiſons Turques.*

Verbes Poſitifs.

1e. Claſſe. Infinitif terminé en maq.

Impératif terminé par une Conſonne.			*Terminé par une Voyelle.*	
1e. Conjugaiſon.	*2e. Conjugaiſon.*	*3e. Conjugaiſon.*	*4e. Conjugaiſon.*	*5e. Conjugaiſon.*

Indicatif & Subjonctif.

1e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale, ſoit de l'Infinitif, ſoit de l'Impératif.

Tems propres aux cinq Conjugaiſons.

1.	arem.	erem.	ouroum.	rem.	roum.
	ardem.	erdem.	ourdoum.	rdem.	rdoum.
2.	armechem.	ermechem.	ourmouchoum.	rmechem.	rmouchoum.
	armechdem.	ermechdem.	ourmouchdoum.	rmechdem.	rmouchdoum.

	Propres aux 3 premières.			*Communs aux 2 dernières.*
3.	arſam.	erſam.	ourſam.	rſam.
	arſaydem.	erſaydem.	ourſaydem.	rſaydem.
4.	ayoroum.	eyoroum.	ouyoroum.	yoroum.
	ayordoum.	eyordoum.	ouyordoum.	yordoum.
5.	ayormouchoum.	eyormouchoum.	ouyormouchoum.	yormouchoum.
	ayormouchdoum.	eyormouchdoum.	ouyormouchdoum.	yormouchdoum.
6.	ayorſam.	eyorſam.	ouyorſam.	yorſam.
	ayorſaydem.	eyorſaydem.	ouyorſaydem.	yorſaydem.

2e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

	Communs aux 3 premières Conjugaiſons.	*Communs aux 2 dernières.*
7.	ayem.	yayem.
	aydem.	yaydem.

	Adjagh	Yadjagh
8.	em.	em.
	edem.	edem.
9.	emechem.	emechem.
	emechdem.	emechdem.
10.	oldoum.	oldoum.
	oldoumdou.	oldoumdou.
	oldouydoum.	oldouydoum.
11.	oldoumſa.	oldoumſa.
	oldouyſam.	oldouyſam.
	oldoumſayde.	oldoumſayde.
	oldouyſaydem.	oldouyſaydem.
12.	olouroum.	olouroum.
	olourdoum.	olourdoum.
13.	olayem	olayem.
	olaydem.	olaydem.
14.	eſam.	eſam.
	eſaydem.	eſaydem.
15.	olſam.	olſam.
	olſaydem.	olſaydem.
16.	olourſam.	olourſam.
	olourſaydem.	olourſaydem.

Communs aux 5 Conjugaiſons.

17.		ſam.
		ſaydem.
18.	Sam	guièrèk.
		guièrèydi.
19.		guièrèymich.
		guièrèymichdi.
20.		guièrèysè.
		guièrèysèydi.

21.	Maq	guièrèk. guièrèydi.
22.	Maq	guièrèymich. guièrèymichdi.
23.	Maq	guièrèysè. guièrèysèydi.
24.	Male	yem. ydem.
25.	Male	ymechem. ymechdem.
26.	Male	oldoum. { oldoumdou. { oldouydoum.
27.	Male	{ oldoumſa. { oldouyſam. { oldoumſayde. { oldouyſaydem.
28.	Male	olouroum. olourdoum.
29.	Male	olayem. olaydem.
30.	Male	yſam. yſaydem.
31.	Male	olſam. olſaydem.
32.	Male	olourſam. olourſaydem.

3e. *Division. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.*

1°. *Tems simples.*

Passé.

33.	dem.	doum.
	demde.	doumdoù.
34.	demsa.	doumsa.
	deysam.	douysam.
	demsayde.	doumsayde.
	deysaydem.	douysaydem.

Futur usité dans les Livres.

35.	*Après une Voyelle.*	ysèrim.
		ysèrdim.
	Après une Consonne.	esèrim.
		esèrdim.

2°. *Tems composés.*

	Mech	Mouch
36.	em.	oum.
	dem.	doum.
37.	emechem.	oumouchoum.
	emechdem.	oumuuchdoum.
38.	oldoum.	oldoum.
	olduumdou.	oldoumdou.
39.	oldoumsa.	oldoumsa.
	oldoumsayde.	oldoumsayde.
40.	olouroum.	olouroum.
	olourdoum.	olourduum.
41.	olayem.	olayem.
	olaydem.	olaydem.
42.	esam.	ousam.
	esaydem.	ousaydem.
43.	olsam.	olsam.
	olsaydem.	olsaydem.
44.	oloursam.	oloursam.
	oloursaydem.	oloursaydem.

3°. Tems sur-composés.

45. Mech olmouch { oum. / doum. — Mouch olmouch { oum. / doum.

Impératif.

46. { *Semblable à l'Infinitif, en supprimant la terminaison en* Maq.
& en y substituant quelquefois dans les livres la terminaison Ghel.

Infinitif.

1re. Division. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. Tems déclinables.

Sans les Affixes.

		Commun aux 3 premières Conjugaisons.	*Commun aux 2 dernières.*
47.	*Singulier.*	An.	yan.
	Pluriel.	Anlar.	yanlar.

Commun aux 5 Conjugaisons.

48. { *Singulier.* Maq.
Le Pluriel est inusité.

Avec les Affixes.

		Commun aux 3 premières.	*Commun aux 2 dernières.*
49.	*Singulier.*	Adjaq.	yadjaq.
		adjaghem.	yadjaghem.
		adjaghen.	yadjaghen.
		adjaghemez.	yadjaghemez.
		adjaghenez.	yadjaghenez.
		adjaghe.	yadjaghe.
	Pluriel.	Adjaqlar.	yadjaqlar.
		adjaqlarem.	yadjaqlarem.
		adjaqlaren.	yadjaqlaren.
		adjaqlaremez.	yadjaqlaremez.
		adjaqlarenez.	yadjaqlarenez.
		adjaqlare.	yadjaqlare.

Commun aux 5 Conjugaisons.

50. { *Singulier.* Ma.... mam.... man.... mamez.... manez.... mase.
Pluriel. Malar.. malarem.. malaren.. malaremez.. malarenez.. malare.

1°. *Tems indéclinables.*

	Propres aux 3 premières Conjugaisons.		*Communs aux 2 dernières.*	
51.	ar.	er.	our.	r.
52.	ayor.	eyor.	ouyor.	yor.

ikèn *ou* kèn.

	Communs aux 3 premières.	*Communs aux 2 dernières.*
53.	a.	ya.
54.	a... a.	ya... ya.
55.	aldan bèri.	yaldan bèri.
	ale.	yale.
56.	araq.	yaraq.

Communs aux 5 Conjugaisons.

57. maden.
58. maghen.
59. male.
60. maqsezen.

2ᵉ. *Division. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.*

1°. *Tems déclinables.*

Sans les Affixes.

	1ᵉ. Harmonie.		*2ᵉ. Harmonie.*	
	Pʳ. les 3 pʳᵉˢ. Conjugaisons.	*Pʳ. les 2 dernières.*	*Pʳ. les 3 premières.*	*Pʳ. les 2 dernières.*
61.	edje.	yedje.	oudjou.	youdjou.

Avec les Affixes.

		Pour les 5 Conjugaisons.	*Pour les 5 Conjugaisons.*
62.	*Singulier.*	Deq.	douq.
		deghem.	doughoum.
		deghen.	doughoun.
		deghemez.	doughoumouz.
		deghenez.	doughounouz.
		deghe.	doughou.
	Pluriel.	Deqlar.	douqlar.
		deqlarem.	douqlarem.
		deqlaren.	douqlaren.
		deqlaremez.	douqlaremez.
		deqlarenez.	douqlarenez.
		deqlare.	douqlare.

2°. Tems indéclinables.

	Pr. les 3 pres. Conjugaisons.	Pr. les 2 dernières.	Pr. les 3 premières.	Pr. les 2 dernières.
63.	eb.	yeb.	oub.	youb.
	ebda.	yebda.	oobda.	youbda.
	ebèn.	yebèn.	oubèn.	youbèn.
64.	ebdan.	yebdan.	oubdan.	youbdan.
65.	edja.	yedja.	oudja.	youdja.
66.	edjaq.	yedjaq.	oudjaq.	youdjaq.
67.	endja.	yendja.	oundja.	youndja.
	endja yadaq.	yendja yadaq.	oundja yadaq.	youndja yadaq.
68.	endjaq.	yendjaq.	oundjaq.	youndjaq.

	Pour les 5 Conjugaisons.	Pour les 5 Conjugaisons.
69.	mech.	mouch.
70.	mechda.	moochda.
71.	mechdan.	moochdan.
72.	mechikèn.	mouchikèn.
73.	deqdja.	douqdja.

Les tems entiers des Nos. { 7. 11. 14. 20. 23. / 27. 30. 57. 58. 64. } sont peu usités.

Les 2 tems des Nos. { 2. 3. 9. 16. 19. 31. / 32. 34. 39. 42. 44. } sont peu usités.

Le 3e. tems du No. { 63. } est usité quelque fois en poësie.

Xᵉ. TABLE.

Verbes Poſitifs.

2ᵉ. *Claſſe. Infinitif terminé en* mèk.

Impératif terminé par une Conſonne. *Terminé par une Voyelle.*

1ᵉ. Conjugaiſon.	2ᵉ. Conjugaiſon.	3ᵉ. Conjugaiſon.	4ᵉ. Conjugaiſon.	5ᵉ. Conjugaiſon.

Indicatif & Subjonctif.

1ᵉ. *Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale, ſoit de l'Infinitif, ſoit de l'Impératif.*

Tems propres aux 5 Conjugaiſons.

1.	èrim. èrdim.	irim. irdim.	urum. urdum.	rim. rdim.	rum. rdum.
2.	èrmichim. èrmichdim.	irmichim. irmichdim.	urmuchum. urmuchdum.	rmichim. rmichdim.	rmuchum. rmuchdum.

Propres aux 3 premières. *Communs aux 2 dernières.*

3.	èrsèm. èrsèydim.	irsèm. irsèydim.	ursèm. ursèydim.	rsèm. rsèydim.
4.	èyoroum. èyordoum.	iyoroum. iyordoum.	uyoroum. uyordoum.	yoroum. yordoum.
5.	èyormouchoum. èyormouchdoum.	iyormouchoum. iyormouchdoum.	uyormouchoum. uyormouchdoum.	yormouchoum. yormouchdoum.
6.	èyorſam. èyorſaydem.	iyorſam. iyorſaydem.	uyorſam. uyorſaydem.	yorſam. yorſaydem.

2ᵉ. *Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.*

Communs aux 3 premières Conjugaiſons. *Communs aux 2 dernières.*

7.	èyim. èydim.	yèyim. yèydim.

8.	Èdjèy	im. dim.	Yèdjèy	im. dim.
9.		michim. michdim.		michim. michdim.
10.	Èdjèk	oldoum. oldoumdou. oldouydoum.	Yèdjèk	oldoum. oldoumdou. oldouydoum.
11.		oldoumſa. oldouyſam. oldoumſayde. oldouyſaydem.		oldoumſa. oldouyſam. oldoumſayde. oldouyſaydem.
12.		olouroum. oloudoum.		olouroum. olourdoum.
13.		olayem. olaydem.		olayem. olaydem.
14.	Èdjèy	sèm. sèydim.	Yèdjèy	sèm. sèydim.
15.	Èdjèk	olſam. olſaydem.	Yèdjèk	olſam. olſaydem.
16.		olourſam. olourſaydem.		olourſam. olourſaydem.

Communs aux 5 Conjugaiſons.

17.		sèm. sèydim.
18.	Sèm	guièrèk. guièrèydi.
19.		guièrèymich. guièrèymichdi.
20.		guièrèysè. guièrèysèydi.

21.	Mèk	guièrèk.
		guièrèydi.
22.		guièrèymich.
		guièrèymichdi.
23.		guièrèysè.
		guièrèysèydi.
24.	Mèli	yim.
		ydim.
25.		ymichim.
		ymichdim.
26.		oldoum.
		oldoumdou.
		oldouydoum.
27.		oldoumſa.
		oldouyſam.
		oldoumſayde.'
		oldouyſaydem.
28.		olouroum.
		olourdoum.
29.		olayem.
		olaydem.
30.		ysèm.
		ysèydim.
31.		olſam.
		olſaydem.
32.		olourſam.
		olourſaydem.

3e. Diviſion. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. Tems ſimples.

Paſſé.

	1e. Harmonie.	*2e. Harmonie.*
33.	dim.	dum.
	dimdi.	dumdu.
34.	dimsè.	dumsè.
	diysèm.	duysèm.
	dimsèydi.	dumsèydi.
	diysèydim.	duysèydim.

Futur uſité dans les Livres.

35.	*Après une Voyelle.*	ysèrim.
		ysèrdim.
	Après une Conſonne.	isèrim.
		isèrdim.

2°. Tems compoſés.

	Mich	Much
36.	im.	um.
	dim.	dum.
37.	imichim.	umuchum.
	imichdim.	umuchdum.
38.	oldoum.	oldoum.
	oldoumdou.	oldoumdou.
39.	oldoumſa.	oldoumſa.
	oldoumſayde.	oldoumſayde.
40.	olouroum.	olouroum.
	olourdoum.	olourdoum.
41.	olayem.	olayem.
	olaydem.	olaydem.
42.	isèm.	usèm.
	isèydim.	usèydim.
43.	olſam.	olſam.
	olſaydem.	olſaydem.
14.	olourſam.	olourſam.
	olourſaydem.	olourſaydem.

3°. Tems sur-composés.

45. Micholmouch { oum. doum. — Mucholmouch { oum. doum.

Impératif.

45. { *Semblable à l'Infinitif, en supprimant la terminaison - - -* Mèk.
& en y substituant quelquefois dans les Livres la terminaison Guil.

Infinitif.

1re. Division. Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. Tems déclinables.

Sans les Affixes.

		Commun aux 3 premières Conjugaisons.	*Commun aux 2 dernières.*
47.	*Singulier.*	èn.	yèn.
	Pluriel.	ènlèr.	yènlèr.

Commun aux 5 Conjugaisons.

48. { *Singulier.* Mèk.
le Pluriel est inusité.

Avec les Affixes.

		Commun aux 3 premières.	*Commun aux 2 dernières.*
49.	*Singulier.*	Èdjèk.	yèdjèk.
		èdjèyim.	[illegible]èyim.
		èdjèyin.	[illegible]jèyin.
		èdjèyimiz.	yèdjèyimiz.
		èdjèyiniz.	yèdjèyiniz.
		èdjèyi.	yèdjèyi.
	Pluriel.	Èdjèklèr.	yèdjèklèr.
		èdjèklèrim.	yèdjèklèrim.
		èdjèklèrin.	yèdjèklèrin.
		èdjèklèrimiz.	yèdjèklèrimiz.
		èdjèklèriniz.	yèdjèklèriniz.
		èdjèklèri.	yèdjèklèri.

Communs aux 5 Conjugaisons.

50. { *Singulier.* Mè.. mèm.. mèn.. mèmiz.. mèniz.. mèsi.
Pluriel. Mèlèr.. mèlèrim.. mèlèrin.. mèlèrimiz.. mèlèriniz.. mèlèri.

2°. *Tems indéclinables.*

	Propres aux 3 premières Conjugaisons.		*Communs aux 2 dernières.*	
51.	èr.	ir.	ur.	r.
52.	èyor.	iyor.	uyor.	yor.

ikèn *ou* kèn.

	Communs aux 3 premières.	*Communs aux 2 dernières.*
53.	è.	yè.
54.	è... è.	yè... yè.
55.	èldèn bèri.	yèldèn bèri.
	èli.	yèli.
56.	èrèk.	yèrèk.

Communs aux 5 Conjugaisons.

57.	mèdin.
58.	mèyin.
59.	mèli.
60.	mèkfizin.

2e. Division. *Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.*

1°. *Tems déclinables.*

Sans les Affixes.

	1e. Harmonie.		*2e. Harmonie.*	
	Pr. les 3 pres. Conjugaisons.	*Pr. les 2 dernières.*	*Pr. les 3 premières.*	*Pr. les 2 dernières.*
61.	idji.	yidji.	udju.	yudju.

Avec les Affixes.

		Pour les 5 Conjugaisons.	*Pour les 5 Conjugaisons.*
62.	*Singulier.*	Dik.	duk.
		diyim.	duyum.
		diyin.	duyun.
		diyimiz.	duyumız.
		diyiniz.	duyunuz.
		diyi.	duyu.
	Pluriel.	Diklèr.	duklèr.
		diklèrim.	duklèrim.
		diklèrin.	duklèrin.
		diklèrimiz.	duklèrimiz.
		diklèriniz.	duklèriniz.
		diklèri.	duklèri.

2°. *Tems indéclinables.*

	Pr les 3 pres. Conjugaisons.	Pr les 2 dernières.	Pr les 3 premières.	Pr les 2 dernières.
63.	ib.	yib.	ub.	yub.
	ibdè.	yibdè.	ubdè.	yubdè.
	ibèn.	yibèn.	ubèn.	yubèn.
64.	ibdèn.	yibdèn.	ubdèn.	yubdèn.
65.	idjè.	yidjè.	udjè.	yudjè.
66.	idjèk.	yidjèk.	udjèk.	yudjèk.
67.	indjè.	yindjè.	undjè.	yundjè.
	indjè yèdèk.	yindjè yèdèk.	undjè yèdèk.	yundjè yèdèk.
68.	indjèk.	yindjèk.	undjèk.	yundjèk.

	Pour les 5 Conjugaisons.	Pour les 5 Conjugaisons.
69.	mich.	much.
70.	michdè.	muchdè.
71.	michdèn.	muchdèn.
72.	michikèn.	muchikèn.
73.	dikdjè.	dukdjè.

Les tems entiers des Nos. { 7. 11. 14. 20. 23. 27. 30. 57. 58. 64. } *sont peu usités.*

Les 2 tems des Nos. { 2. 3. 9. 16. 19. 31. 32. 34. 39. 42. 44. } *sont peu usités.*

Le 3e tems du No. { 63. } *est usité quelquefois en poësie.*

XIe. TABLE. *Verbes Négatifs.*

1°. *Infinitif terminé en* mamaq... amamaq... yamamaq.

{ *Comme la 4e. Conjugaiſon des Verbes poſitifs en* maq.
{ *à l'exception des Terminaiſons ſuivantes.*

1. { m.
{ zdem.

2. { zmechem.
{ zmechdem.

3. { zſam.
{ zſaydem.

51. { zikèn.

2°. *Infinitif terminé en* mèmèk... èmèmèk... yèmèmèk.

{ *Comme la 4e. Conjugaiſon des Verbes poſitifs en* mèk.
{ *à l'exception des Terminaiſons ſuivantes.*

1. { m.
{ zdim.

2. { zmichim.
{ zmichdim.

3. { zſèm.
{ zſèydim.

51. { zikèn.

Les tems des numéros { 50. 53. 54. 55. 57. / 59. 60. 61. 65. 66. } *ſont inuſités.*

XIIᵉ. TABLE. *Verbe Subſtantif auxiliaire* olmaq *être.*

Iᵉ. Diviſion. Tems élémentaires pour tous les Verbes.

1°. Avec les variations harmoniques.

Préſent - - - - 1.	em.	oum.	im.	um.
	yem.	youm.	yim.	yum.
Imparfait - - - - 2.	edem.	oudoum.	idim.	udum.
	dem.	doum.	dim.	dum.
	ydem.	ydoum.	ydim.	ydum.
Participe indéterm. 3.	emech.	oumouch.	imich.	umüch.
	mech.	mouch.	mich.	much.
	ymech.	ymouch.	ymich.	ymuch.
Participe déterminé. 4.	edeq.	oudouq.	idik.	uduk.
	deq.	douq.	dik.	duk.
	ydeq.	ydouq.	ydik.	yduk.

2°. Sans les variations harmoniques.

Participe préſent. 5.	ikèn.
	kèn.

2ᵉ. Diviſion. Tems ordinaires, ou dérivés.

Comme la 3ᵉ. Conjugaiſon des Verbes poſitifs en maq.
en ſe conformant à la 2ᵉ. harmonie.

Ajoutez au numéro 17 les tems ſuivans.

Tems conditionels. 6.	eſam.	ouſam.	iſèm.	uſèm.
	ſam.		ſèm.	
	yſam.		yſèm.	
	eſaydem.	ouſaydem.	iſèydim.	uſèydim.
	ſaydem.		ſèydim.	
	yſaydem.		yſèydim.	

AVERTISSEMENT.

Dans les dix Chapitres du développement des Tables Analytiques, on se servira du gros caractère romain, pour le corps de l'ouvrage; & du petit caractère pour les notes, ou les citations. Les termes Turcs, que l'on y insérera, seront circonscrits entre deux parenthèses, qui renfermeront leur traduction en caractères italiques. Les exemples en Turc usuel, tracés hors de l'alignement de la phrase principale, des préceptes ou des observations, seront distingués par le petit caractère. L'enchaînement continuel de ces Élémens invite à les parcourir avec ordre, & à ne rien omettre dans les objets mêmes, qui ne s'annonceroient pas comme fondamentaux.

DÉVELOPPEMENT

DES TABLES ANALYTIQUES

de la Langue Turque usuelle.

INTRODUCTION.

Ordre de l'Ouvrage.

PArmi les Turcs, les Arabes & les Persans, on met en œuvre des caractères, à peu de choses près identiques, pour peindre leurs différens idiômes. Mais la facilité de connoître ces caractères communs, est insuffisante à l'Arabe le plus pénétrant, & au Persan le plus délié, chargé de les prononcer & de les unir dans un manuscrit Turc, si préalablement ils ne sont pas versés dans l'intelligence de cette langue. L'omission continuelle des points & des virgules; un mot unique, dépécé & hâché en plusieurs tronçons; quelques termes disparates, réunis & confondus en un seul; des voyelles supprimées, ou quand elles sont écrites, relatives à divers sons, tant voyelles, que consonnes; des caractères semblables, employés pour représenter des consonnes, destituées de l'apparence même d'analogie, & clairement distinctes dans la prononciation: tout les arrête dès le premier pas. L'habitude chez un Turc instruit, qui lui fait suppléer ou redresser les voyelles, & deviner la valeur précise des consonnes, a pour base assurée la pratique de la langue maternelle. Dès qu'il a sous les yeux des ouvrages d'une composition plus recherchée, parsemés d'expressions Arabes ou Persannes, tels que

ces Fermans Impériaux, & ces modèles du ſtyle épiſtolaire, que l'on abandonne d'abord aux tentatives des élèves Francs, avant qu'ils poſſèdent cet idiôme, il n'eſt pas arrêté par le ſeul ſens des paroles, qu'il ceſſe de comprendre : il éprouve encore à leur prononciation les obſtacles, qui gênent un Perſan ou un Arabe, dans la lecture des livres rédigés en Turc purement uſuel ; & il ne marche plus qu'en tâtonant. La lecture des caractères de la langue Turque, conformément à la prononciation uſuelle, préſuppoſe ſans diſtinction de nation, une connoiſſance aſſez étendue de l'idiôme, auquel ils appartiennent; & l'étude du Turc par les caractères ſeuls, eſt une voie longue, pénible, incertaine, qui conduit difficilement les étrangers au terme de leurs déſirs.

J'entends par Langue Turque uſuelle, celle que l'on parle à Conſtantinople dans les bonnes ſociétés, où l'on n'affecte point les tournures réſervées aux ſavans ; celle que les gens de loi eux-mêmes, accoutumés à parcourir dans leur cabinet le langage des Perſans & des Arabes, employent au ſein de leur famille & avec leurs amis ; celle en un mot, qui dans la Capitale ſert de lien de correſpondance, pour le commerce & les affaires civiles. Je n'entends nullement celle, qui eſt en uſage parmi le vulgaire, dans la ſphère du bas peuple, où ſont raſſemblées la prononciation & la diction généralement vicieuſes, des Géorgiens, des Juifs, des Grecs, & des habitans de tous les cantons de l'Aſie. La connoiſſance du Turc uſuel doit être le premier objet des vœux de ceux, qui tendent à l'acquiſition d'un Turc plus relevé.

Autant la manière d'écrire & de lire la langue Turque offre d'épines & de difficultés révoltantes, qui ſemblent n'annoncer, qu'un idiôme barbare & ſans principes ; autant le Turc uſuel de la Capitale préſente-t-il d'agrémens, ſoit par

ſes ſons majeſtueux & cadencés, qui frappent mollement l'oreille; ſoit par l'harmonie des voyelles, & l'inſertion de ſes accens proſodiques mélodieux, qui l'aſſimilent à une eſpèce de muſique; ſoit finalement par le ſoin d'adoucir ou de fortifier avec art les conſonnes, en multipliant les liquides, dont le rapport méthodiquement compaſſé produit un tout mâle & gracieux, par ſa combinaiſon régulière avec des voyelles proportionellement diverſifiées.

Une partie de ces précieux avantages s'évanouit dans la récitation de la poëſie, & dans la lecture de la proſe Turque, où l'on eſt convenu de ſe ſervir d'une prononciation mitoyenne, entre celle de l'écriture, dont ſe découvrent des traces ſenſibles, parmi les payſans Aſiatiques les plus éloignés de Conſtantinople; & celle de l'honnête converſation dans la Capitale. Cette prononciation de ſimple convention eſt pour les maîtres & les diſciples, un véhicule à la lecture des manuſcrits, où l'on conſerve aſſez habituellement l'orthographe primitive; & cette orthographe eſt une des règles, qui dirigent la verſification. Mais il ſeroit ridicule de tranſporter dans l'uſage ordinaire une prononciation purement conventionelle, dont l'unique but eſt d'alléger les élèves dans l'intelligence des manuſcrits, & du nombre borné de livres Turcs, ſortis de l'imprimerie Impériale à Conſtantinople. Ce ſeroit riſquer de mériter en Turquie auprès des eſprits cauſtiques, la dénomination flétriſſante de pédant à prétention, qui affecte d'annoncer hors de propos, qu'il ſait lire la langue du pays; ou de paſſer à leurs yeux pour un homme ruſtique, étranger à la bonne compagnie. Faute de ce diſcernement des deux prononciations uſuelle & conventionelle, un jeune chrétien, nouvellement arrivé dans l'Empire Ottoman, tout en ſe félicitant d'être guidé par la prononciation de ſon maître Turc, mépriſe ſouverainement

celle de la ſociété, où l'engagent ſes emplois; il ne revient preſque jamais de ſon erreur, qu'il érige en pratique louable; & il s'expoſe à n'être pas intelligible, ou à fatiguer ſes auditeurs, pour tout prix de ſon application. L'aſſiduité d'un maître ordinaire, qui ſe borne à inculquer des principes, & à faire parcourir quelques modèles de langue Turque, en s'aſtreignant à la route accoutumée de la prononciation conventionelle, charge la mémoire de ſon élève de ſons inſolites; & le jette dans l'obligation après ces premiers frais, d'apprendre par les lenteurs de la routine une ſeconde langue, celle de la prononciation uſuelle, la ſeule vraiment néceſſaire; & qui eſt avec la première à-peu-près dans la même relation, que la Françoiſe avec l'Italienne.

La marche la plus naturelle dans la langue Turque, eut été de fournir en caractères analogues à un idiôme quelconque, déja connu par les commençans, les règles eſſenticlles du Turc uſuel, avec des modèles d'entretiens ou de diſcours, calqués ſur la converſation du bon ton de la Capitale; de les former ainſi à l'harmonie Turque, & aux termes de cet idiôme, avant de les mener à l'acquiſition des expreſſions Perſannes & Arabes, inuſitées hors des livres, des diplômes Impériaux, & de la compoſition épiſtolaire; de leur indiquer enſuite par la connoiſſance des caractères Turcs, la connexion de l'idiôme uſuel avec celui des manuſcrits, & la différence, qui règne entre ces graduations d'une même langue; de les encourager enfin par ces ſuccès, à des conquêtes plus importantes. La conduite oppoſée, que l'on a tenue juſqu'à ce moment, dans l'enſeignement de la langue Turque, ſuivie du dégoût, & de la lenteur des progrès, chez les élèves les plus paſſionnés pour la gloire de la réuſſite, inſinuoit depuis longtems la néceſſité d'ouvrir une nouvelle carrière aux étrangers, qui n'ont pas eu

en Turquie dès leur enfance, l'oreille façonnée aux ſons les plus uſités de cet idiôme.

Dans l'ouvrage, que l'on communique au Public, ſous le titre d'*Élémens de la langue Turque*, on eſſaye de remplir ce deſſein, en peignant ſa prononciation par des caractères François, ſans les hériſſer de figures inconnues, ou déſagréables à l'œil; en tenant le fil de la méthode la plus rigoureuſe, dans la diſcuſſion des Déclinaiſons, des Conjugaiſons, & des autres matériaux de cette langue; en faiſant précéder ce détail intéreſſant par des Tables analytiques, ſimples, faciles à ſaiſir, & qui découvrent dans les terminaiſons comme en perſpective, l'idiôme le mieux combiné, & le moins ſuſceptible d'exceptions; en traçant la forme des caractères Turcs, à la ſuite de ce Développement, avec leurs différentes valeurs ſous un même ſigne, outre leur rapport aux caractères François; & en indiquant des maximes générales, pour diminuer dans la lecture des manuſcrits en caractères Turcs la peine des élèves, quant à la ſubſtitution ou rectification des Voyelles, & quant au véritable ſon des Conſonnes. Le livre ſera terminé par quelques Dialogues Turcs familiers, avec leur interprétation littérale; & ces modèles, qui rappelleront les principes épars dans cette eſquiſſe de Grammaire, feront l'application des règles, & ils en démontreront la ſolidité.

Si le Public goûte cette première production, un ſecond volume étendra ces connoiſſances préliminaires, par des fables, des contes, des traits d'hiſtoire en Turc uſuel, qui expliqueront certaines expreſſions proverbiales, fréquemment uſitées chez les Ottomans; & ce faiſceau de lumières s'augmentera par une ſérie de converſations Turques, conformes à l'uſage des cafés, & des ſociétés particulières. Ces exemples, qui ne feront pas inutiles aux perſonnes les plus verſées dans cet idiôme, feront

k

étayés de la traduction correſpondante en François, ſans trop s'écarter du génie de la langue Turque.

Yaqoub Èfèndi, fils & petit-fils de colonel, réduit par une de ces viciſſitudes biſarres de la fortune, ſi fréquentes en Turquie, à la ſimple condition d'écrivain; & doué de la facilité de s'énoncer avec grace & préciſion, autant que le comporte le génie de ſa langue, m'a dicté de vive-voix, avec une préſence d'eſprit étonnante, & ſous ma direction, les Dialogues familiers, les Expreſſions proverbiales, ſuivies de leur explication, & les Converſations Turques. L'enſemble & la netteté de toutes les parties du texte original, m'ont diſpenſé d'y procéder à beaucoup d'améliorations, ou de modifications eſſentielles.

Un troiſième volume préſentera une collection d'autres narrations en Turc, avec le même ton de naïveté & de clarté, mais plus approchantes par leurs expreſſions, de la langue ſavante des Ottomans; & il ſervira d'introduction à l'intelligence de quelques Fèrmans, Traités, ou Manifeſtes, qui viendront à la ſuite de ce volume, dont la traduction accompagnera le texte original.

Ces récits ont été dictés de mémoire par un Dèrvich, nommé Ali Èfèndi, qui raconte avec intérêt, d'un ſtyle moins concis, & en termes plus voiſins de la compoſition des meilleurs auteurs. C'eſt un (Mèddah), un de ces conteurs de profeſſion, avoués & autoriſés par le Gouvernement à Conſtantinople, pour amuſer dans les principaux cafés par leurs débit, l'oiſiveté des Turcs, qui vont en foule y écouter leurs déclamations comiques, & trop ſouvent indécentes. J'ai ſurveillé & règlé les détails dans le narré de Yaqoub & d'Ali, en leur recommandant d'écarter les traits propres à bleſſer l'imagination même la plus irritable & la plus délicate.

Dans un quatrième volume ſera repréſentée la prononciation exacte, & tracée l'explication de deux petits Dictionnaires en vers artificiels, connus ſous les titres de (Fèrichtè oghlou), & de (Chahidi), que l'on pourroit appeller la clef de l'Arabe & du Perſan. La coutume avoit juſqu'ici preſcrit de ne dépoſer entre les mains des élèves,. que le ſeul (Chahidi), deſtiné à la langue Perſanne, & ſans fixer ſa prononciation, ſouvent même ſans en faire ſaiſir la teneur ; quoique l'ordre progreſſif de l'inſtruction ſuggérât d'accorder la première place à la nomenclature Arabe. La réunion de ces deux Vocabulaires imprimés en caractères Turcs & François, avec les acceſſoires, qui leur ſerviront d'éclairciſſemens, rendra ce dernier volume infiniment digne de l'appréciation des élèves.

Pour couronner l'entrepriſe, & ſatisfaire l'empreſſement des amateurs de la langue Turque uſuelle, leur attente devroit être récompenſée par un Dictionnaire Turc uſuel & François. Dès que les occupations de l'Auteur de ces Élémens lui permettront de remplir le plan, qu'il s'eſt formé à cet égard, loin de ſe ſouſtraire à cette nouvelle tâche onéreuſe, il donnera un corps, & imprimera une forme, à ce qu'il ne ceſſe d'entaſſer dans cette vûe ; il animera ces membres diſperſés, en profitant d'un relevé par forme d'extrait, des trois volumes in-folio du Dictionnaire Turc, Arabe, Perſan & Latin, de Méninski, dont il eſt redevable à l'aſſiduité laborieuſe de M. Dejean, un de ſes collègues dans les fonctions de Miſſionnaire Apoſtolique ; & d'un autre extrait du même ouvrage.

Les Élémens de la langue Turque ſe diviſent naturellement & comme d'eux-mêmes, en deux parties. La première & la plus courte, qui eſt la baſe eſſentielle de tout l'ouvrage, renferme des Tables Analytiques, dont le coup d'œil ne doit pas effrayer le lecteur hors de ſaiſon. Loin d'apporter le retard le,

plus léger à son avancement, auquel je vise sans interruption, leur inspection coopérera incontestablement à une exactitude plus complette dans les connoissances, qui accélère la réussite; & si l'on n'en saisit pas aussitôt l'ensemble, la méthode, l'esprit, l'enchaînement, on peut y revenir, après avoir parcouru la seconde partie. Je commencerai par y simplifier les principes, que la seule vue de ces Tables présente, en ramenant à des notions généralisées tout le systême des Terminaisons ; & en prouvant, qu'il est appuyé foncièrement sur la combinaison harmonique des Voyelles, dont l'intelligence n'a rien de révoltant ; & sur la variation régulière de quelques Consonnes, circonscrites dans un nombre fort resserré. La seconde partie, qui embrasse ces notions, & les principes de la langue, avec des exemples continuels, n'est que le Développement des Tables Analytiques.

Mes travaux ont pour objet les jeunes élèves, qui aspirent au grade d'Inrerprète ; les Missionnaires, qui consacrent leurs jours à la perfection des Catholiques du Levant, ou à la conversion des Chrétiens désunis ; les Voyageurs, qui n'ont pas le loisir de dévorer les amertumes inséparables de l'ennui, qu'entraîne la lenteur de l'ancienne méthode ; les Négocians, à qui les embarras multipliés d'un vaste commerce, interdisent l'application à l'étude des ouvrages écrits en caractères Turcs ; les Capitaines des navires marchands, & les Marins, à qui l'intelligence des termes Persans, & d'un Turc trop relevé, seroit d'une inutilité absolue ; tous ceux que leurs places, ou des affaires importantes, mettent en relation avec les Pâchâs, les Bèys, les Days de Turquie ou de Barbarie, auprès desquels ils souhaiteroient de s'expliquer de vive-voix, sans l'intervention d'aucun de leurs nationaux ; les Curieux & les Savans enfin, qui vainement formoient des vœux, pour concevoir une idée claire, juste & précise du génie de la langue Turque usuelle,

CHAPITRE PREMIER.

SONS DE LA LANGUE TURQUE,

Exprimés en caractères François.

Les caractères François peuvent s'appliquer aux ſons Turcs, & les repréſenter, partie conformément à l'uſage univerſel de notre Orthographe, partie en vertu de la convention arbitraire, que l'on forme avec ſoi-même. Des obſervations ſoutenues feront tomber d'accord, que de toutes les routes à tenir, pour adapter nos lettres à l'écriture & à la prononciation Turque, la moins détournée, la plus facile à reconnoître, ſera de ſe borner aux caractères ſuivans, que l'on n'entremêle d'aucun ſigne révoltant ou étranger, propre à rendre la lecture fatiguante.

a.	b.	ch.	tch.	d.	e.	è.	eu.	f.
g.	gh.	gu.	gui.	h.	*h.*	i.	j.	dj.
k.	l.	*l.*	m.	n.	*n.*	o.	ou.	p.
q.	qh.	r.	s.	t.	u.	v.	y.	z.

Ces 36 caractères ou ſignes, peints ſelon l'ordre de notre Alphabet, renferment indiſtinctement les Voyelles & les Conſonnes; dont je traiterai ſéparément dans deux articles, après avoir expoſé la prononciation de chacune de ces lettres, par des exemples analogues à notre langue. Les *Voyelles* ſont des lettres, qui par elles ſeules énoncent une *voix*, ou un ſon; les *Conſonnes* au contraire ne produiſent un *ſon*, que *conjointement* avec une Voyelle.

l

A ſe prononce comme dans les mots *Anatomie*, *Almanac*.

Ana, *mère*. Almaq, *recevoir*, *prendre*.

B initial, & dans le centre des mots, après une Voyelle, ou une Conſonne douce, comme dans *Barbare*, *Boulet*.

Baba, *père*. Bèrbèr, *barbier*. Boulmaq, *trouver*.

CH, comme dans *Chicane*, *Riche*, *Bêche*.

Chikiayèt, *plainte*. Ich, *affaire*, *travail*, *action*. Bèch, *cinq*.

TCH ne doit pas faire ſonner un E muet entre T & CH; mais être prononcé d'une ſeule émiſſion de voix, comme le C des Italiens avant E, I.

Tchoban, *berger*, *paſteur*. Tchoubouq, *baguette*, *tuyau de pipe*. Tcheqmaq, *ſortir*.

D initial, & intermédiaire, à la ſuite d'une Voyelle, ou d'une Conſonne douce, comme dans *Diligent*, *Perdition*.

Dich, *dent*. Dil, *langue*. Pèrdahlamaq, *polir*.

E muet, comme dans les monoſyllabes *Me*, *Ne*; en faiſant quelquefois entrevoir le ſon d'un I ſourd avec celui de l'E.

Babaſe, *ſon père*, au Nominatif.... Babame, babane, *mon père*, *ton père*, à l'Accuſatif. Aleqomaq, *retenir*. Tanemaq, *connoître*.

È ouvert, comme dans *Sève*, *Beſtial*.

Sèvmèk, *aimer*. Bèslèmèk, *nourrir*.

EU, comme dans *heureux*.

Eudundj, *emprunt*. Eudèmèk, *payer*.

F, comme dans *Fil*, *Défenſe*.

Fil, *éléphant*. Tèfnè, *laurier*.

G, comme dans *Saint-Domingue*, *Organe*.

Ahèng ilè, *avec de la ſymphonie*. Yorgan, *couverture de lit*.

GH, comme une H aſpirée, précédée en François d'un G doux, avant les Voyelles A, O, U; & avant une Conſonne non-mouillée.

Agha, *Seigneur, Maître, Commandant.* Aghlamaq, *pleurer.*

GU (*a*), comme dans *guide*, *guillocher.*

Guirmèk, *entrer.* Guitmèk, *aller, s'en aller, partir.*

GUI, comme dans *Enguien*, *Guienne*; en ne séparant pas l'I de la Voyelle suivante, avec laquelle GUI ne forme qu'une syllabe, ou une seule émission de voix.

Guiul, *rose.* Guiun, *jour.* Guièlmèk, *venir.* Guieurmèk, *voir.*

H aspirée douce, comme dans *Héros*, *Honte.*

Hava, hèva, *air.* Havan, *mortier.* Hindiba, *chicorée.*

H aspirée forte ou rude, comme une double H aspirée douce.

Halèb. Alep. Hamam, *hammam, bain.* Hèma-il, *baudrier.* (*b*).

I, comme dans *Division*, *Inanition.*

Divit, *écritoire.* Inanmaq, *croire.*

J, comme dans *Juge*, *Jet d'eau.*

Mujdè, *bonne nouvelle.* Sèjdè, Sèdjdè, *adoration.*

DJ, comme dans *Adjuger*; en détachant l'A des autres lettres, ou en le supprimant, sans presque faire sentir le D: ad instar du *ge* & du *gi* des Italiens.

Djum-a, *Vendredi.* Djèhènnèm, *enfer.* Djiva, *vif-argent, mercure.*

K, comme dans *Kiosque*, *Kiovie*; en lui donnant le son d'une lettre mouillée, & accompagnée d'un I, que l'on peut énoncer ou omettre à volonté dans l'écriture, avant E, È.

(*a*) Au lieu de GUI; lorsque dans les mots écrits en caractères Turcs, la lettre initiale (Kèf), que j'exprime par GU, est suivie d'un I.

(*b*) L'H aspirée, suivie d'un A, est ordinalrement rude. Je me servirai du caractère romain, pour exprimer indifféremment l'aspiration douce, & la forte, crainte d'être à charge par la bigarrure des signes; & je m'en rapporterai à l'usage, pour tirer la ligne de démarcation, excepté dans la versification & les Dictionnaires.

Cet I ſourd ne doit pas dans la prononciation ſe ſéparer de la Voyelle ſuivante.

Kiafir, *impie*, *infidèle*. Kieur, Keut, *aveugle*. Kièrèm, Kèrèm, *bienfait*, *grace*.

L, même double, comme dans *Allégation*, *Hellébore* : cette lettre n'eſt jamais mouillée.

Allah, *Dieu*: Hèllèluyè, *herbe nommée alléluia*.

L graſſe, qui s'articule, en portant tranquillement au palais l'extrémité de la langue, ſans la faire auſſi-tôt redeſcendre.

Olmaq, *être*, avec tous les tems du même Verbe, dans la compoſition deſquels entre cette lettre; dont l'application s'apprendra par l'uſage, pour les autres expreſſions. (*a*)

M, comme dans *Manaſsès*, *Abraham*, *Jéruſalèm* ; on prononce entièrement l'M finale.

Mana, *explication*. Aqcham, *ſoir*. Sèlam, *ſalut*.

N, comme dans *Nouvelle*, *Amèn*, d'un ſon ouvert, & nullement nazal ; en la prononçant à la fin des mots, de la même manière, que ſi cette lettre étoit redoublée.

Nour, *lumière*. Amin, *ainſi ſoit-il*.

N nazale, comme dans *Ton*, *Mouton*, avec le ſon ſourd d'un G, qui ſe diſcerne à peine.

Sonra, *après*. (Bana, Sana), *à moi*, *à toi*, ſont peu uſités ; & on leur ſubſtitue (Bana, Sana).

O, comme dans *Or*, *Botte*.

Orman, *forêt*. Ot, *herbe*.

OU, comme dans *Tour*, *Tambour*.

Touroundj, *orange*. Qambour, *boſſu*.

P, comme dans *Perdrix*, *Peintre*.

(*a*) Je n'emploirai le caractère italique, pour la différencier de la première, qu'à l'occaſion des vers, ou des Nomenclatures.

Pèrdè, *rideau.* Pèndjèrè, *fenêtre.*

Q, comme dans *Coq*, *Qualité.*

Oq, *flèche.* Qalmaq, *rester.*

QH, comme l'aspiration forte, précédée de la lettre Q. (*a*)

Anaqhtar, *clef.* Qhabèr, *nouvelle*, *avis.*

R, comme dans *Chariot*, *Rafle;* en faisant très-peu sentir le son de cette lettre.

Charab, *vin.* Raf, *corniche.*

S, placée même entre deux Voyelles, comme dans *Set*, *Préséance;* & jamais avec le son adouci du Z.

Sèl, *torrent.* Eslaq, *mouillé.* Qasab, *boucher.*

T conserve toujours un son ferme, comme dans *Châtier*, *Châtiment.*

Ihtiyar, *vieux*, *vieillard.* Titrèmèk, *trembler.*

U se prononce comme dans *Duc*, *Tutie.*

Dukkian, *boutique.* Tutun, *fumée.*

V, comme dans *Ville*, *Vermineux.*

Vilayèt, *pays.* Vèrmèk, *donner.*

Y, comme dans *Yeble*, *Yeux.*

Yèchil, *vert.* Ayaq, *pied; en prononçant* A-yaq.

Z, comme dans *Zone*, *Zibeline.*

Zendan, *prison.* Zilpoch, *housse.* Qazanmaq, *gagner*, *obtenir.*

OBSERVATIONS.

1°. Le B final, le B suivi d'une terminaison, qui débute par une Consonne, ou qui forme un composé avec le terme radical, & le B intermédiaire, situé dans le centre des mots,

(*a*) On supprime souvent cette lettre; & l'on peut prononcer (Anahtar, habèr.)

après les lettres CH, GH, H, *H*, DJ, K, Q, QH, S, T, prend le ſon d'un B foiblement appuyé, ou d'un P doux; en participant davantage à celui du B original.

Kitab, *livre.* Kitablar, *les livres.* İsbab, *habit.* İsbable, *qui a un habit.*
Kitap, Kitaplar. İſpap, İſpaple, *prononcés légèrement, ſans imprimer trop de force au P.*

2°. D eſt aſtreint à la même règle; en recevant dans de ſemblables hypothèſes le ſon d'un T doux, & où celui du D prédomine.

Ad, *nom, réputation.* Adlar, *les noms.* Adle, *qui a un nom, de la réputation.*
At, Atlar, Atle, *prononcés délicatement, ſans donner trop d'éclat au T.*

Si on laiſſoit trop reſſortir le T, ces termes ſe confondroient avec (At, *cheval*, Atlar, *les chevaux*, Atle, *cavalier*); & l'on diſſiperoit les nuances de prononciation, qui font un des principaux agrémens du Turc uſuel.

3°. DJ final, ou terminé par une Conſonne, à la ſuite du terme primitif, doit ſe prononcer d'un ton ferme, qui ſe reſſente à demi du ſon TCH.

Aghadj, *arbre.* Aghadjlar, *les arbres.* Eundundj, *emprunt.* Eudundjlèr, *les emprunts.*
Aghatch, Aghatchlar. Euduntch, Euduntchlèr, *prononcés mollement & avec grace.*

4°. Les Voyelles & les Conſonnes s'accompagnent quelquefois d'un ſigne appellé Ayin, que nous repréſenterons par celui de l'Apoſtrophe ('), qui avertit d'élever la voix d'un demi ton; en prononçant, & redoublant même dans certains cas la Voyelle relative, d'une manière sèche & plaintive, par forme de ſoupir. ('Oſman, *nom appellatif*) ſe prononce comme s'il étoit écrit O-'oſmann', ſur les notes MI, FA, MI. (Ta'la, *le très-haut*) comme s'il étoit écrit Ta-'ala, ou Tè-'ala; en hauſſant la voix à la ſeconde ſyllabe, & la ramenant au ton

du difcours à la troifième. On peut auffi dire Ta'-la, en deux fyllabes; & en fortifiant la voix d'un demi ton fur la première. ('Azim, *grand, fuprême*,) expreffion de deux fyllabes, fait entendre un foupir fec, élevé d'un demi ton dans la première; & revient au ton de la prononciation courante à la feconde. L'Ayin eft fort peu ufité hors de la récitation foutenue, de la lecture d'une pièce de vers, & de la converfation des Savans.

ARTICLE PREMIER.

Voyelles.

Le Turc ufuel admet huit Voyelles, A, E, È, I, O, U, OU, EU; dont les fix premières font *fimples*, tant dans l'unité de fon, que dans celle de caractères; & les dernières font *compofées*, chacune de deux caractères, & d'un fon double, qui ne part que d'une feule émiffion de voix. Les deux Voyelles compofées prennent auffi la dénomination de Diphtongues.

Ces huit Voyelles fe renferment fous deux Claffes, l'une de *fons obfcurs*, & l'autre de *fons clairs :* elles obfervent entr'elles par des combinaifons régulières une harmonie conftante. La première claffe contient les Voyelles A, E... O, OU: la feconde, les Voyelles È, I... EU, U.

La combinaifon harmonique des Voyelles peut avoir lieu dans le rapport de quatre à une, ou dans celui de deux à une. Il y a deux rapports de quatre à une : A, E, O, OU, fe rapportent à la Voyelle A; & È, I, EU, U, à la Voyelle È. Il y a quatre rapports de deux à une : A, E, fe rapportent

à la Voyelle E,... O, OU, à la Voyelle OU,... È, I, à la Voyelle I,... EU, U, à la Voyelle U.

Ainſi les Voyelles peuvent ſe prendre de quatre à quatre, ou de deux à deux: & cette réciprocité devient la principale clef de la langue Turque uſuelle, ſoit dans les Déclinaiſons, ſoit dans les Conjugaiſons; en établiſſant ces deux Règles fondamentales, que l'on développera graduellement.

1°. Dans la première claſſe des Voyelles, qui commence en A, ſes quatre ſons A, E, O, OU, ſe terminent à la même lettre A. Dans la ſeconde, qui commence en È, ſes quatre ſons È, I, EU, U, ſe terminent à la lettre È.

Zèman, *tems.* Qech, *hyver.* Qol, *bras.* Boulout, *nuée.*
Zèmana, *au tems.* Qecha, *à l'hyver.* Qola, *au bras.* Boulouta, *à la nuée.*
Èv, *maiſon.* Kilid, *ſerrure.* Guieuz, *œil.* Yuz, *viſage.*
Èvè, *à la maiſon.* Kilidè, *à la ſerrure.* Guieuzè, *à l'œil.* Yuzè, *au viſage.*

2°. Dans la première claſſe des Voyelles, les deux ſons A, E, ſe terminent à la lettre E; les deux ſons O, OU, aux lettres OU. Dans la ſeconde, les deux ſons È, I, ſe terminent à la lettre I; les deux ſons EU, U, à la lettre U.

Dolab, *armoire.* Yeldez, *étoile.* Horoz, *coq.* Qouch, *oiſeau.* *Au Nominatif.*
Dolabe. Yeldeze. Horozou. Qouchou. *A l'Accuſatif.*
Atèch, *feu.* Dèniz, *mer.* Seuz, *parole.* Guiumuch, *argent.* *Au Nominatif.*
Atèchi. Dènizi. Seuzu. Guiumuchu. *A l'Accuſatif.*

Cette quadruple relation eſt la baſe des quatre harmonies des Voyelles. A, E, ſont de la première; O, OU, de la ſeconde; È, I, de la troiſième; EU, U, de la quatrième. L'harmonie des Voyelles ne ſe rencontre pas ſeulement dans les Déclinaiſons des Noms & des Pronons, dans les Conjugaiſons des Verbes; mais elle ſe manifeſte encore juſques dans les Poſtpoſitions.

Les termes des quatre harmonies, ou affinités des Voyelles, ſont reſpectivement E, OU, I, U. Le premier terme peut néanmoins, dans des occurrences aſſez rares, être ſubſtitué aux trois autres; & le troiſième terme ſe ſubſtitue aux autres encore moins fréquemment. Quand on recourt légitimement à cette ſubſtitution, c'eſt pour donner par une foible teinte de variation paſſagère, un peu de piquant à l'aſſaiſonnement du diſcours; ne pas tomber dans la monotonie; & établir une diſtinction plus marquée entre la poëſie & la proſe. Mais ſi les mutations des Voyelles ſortoient communément hors du cours réglé de la terminaiſon harmonique, elles dégénéreroient en ruſticité; & les tournures les plus propres au génie de l'idiôme deviendroient intolérables. On dit indiſtinctement, ſur-tout dans la lecture, ſans pécher contre les principes de la langue, (Èfèndim, Èfèndem, *Monſeigneur, Seigneur, Monſieur, Madame.* Baze kèrrè, bazi kèrrè, *quelquefois.* Oldoular, oldelar, oldilèr, *ils ont été*). L'uſage introduit dans la bonne compagnie à Conſtantinople, eſt de s'en tenir à la première expreſſion, (Èfèndim, Baze kèrrè, Oldoular); & d'éviter l'affectation vicieuſe, qui croit ne faire honneur à ſon goût, qu'en s'écartant de la route la plus battue.

Les changemens des Voyelles ne s'opérent pas uniquement par *ſubſtitution*, & par *affinité;* ils s'exécutent auſſi par *oppoſition*, entre les Voyelles de la première claſſe & celles de la ſeconde.

A.	E.	--	O.	OU.
È.	I.	--	EU.	U.

A eſt oppoſé à È; OU eſt oppoſé à U; & quoique le meilleur uſage ſoit de prononcer (Zèman, *tems.* Mubarèk, *béni, ſaint, heureux*), on ne commettroit pas de faute contre l'exactitude du langage, ſi l'on prononçoit (Zaman. Moubarèk).

n

N'en concluons pas au reste, que tout est arbitraire dans les Voyelles Turques. Les exceptions fondées sur des cas extraordinaires, loin d'être converties en maximes universelles, invitent à rester attaché aux principes : & la grande règle pour les Voyelles, est de les faire jouer entr'elles, suivant les combinaisons de l'harmonie ou de l'affinité, sans avoir égard à celles de l'opposition, & de la substitution.

OBSERVATIONS.

1°. Il n'existe dans l'idiôme Turc aucun É fermé, au moins bien sensible ; & avant les Consonnes L, R, la Voyelle E conserve sans altération le son de l'E muet. Dans (Qelmaq, *faire*. Qermaq, *rompre*), ne prononcez pas à la Françoise (Qèlmaq. Qèrmaq).

2°. La Voyelle I initiale, dans les Verbes & les Postpositions, à la suite d'une autre Voyelle, se transforme en Y, que l'on lie à la précédente, pour ne former qu'une syllabe ; & l'on en sépare les lettres, qui suivent cet I initial.

(Kèchkè guieurè idim, *plût à Dieu que je l'eusse vû*), se prononce (Kèchkè guieurèy dim.)

(Sirkè ilè, *avec le vinaigre*), se prononce (Sirkèy lè).

3°. Lorsque le signe Ayin (') est initial, A s'adoucit ordinairement par forme de Diphtongue : il fait entendre ÈA, & quelquefois AÈ d'un seul son, en passant légèrement sur chacune de ces deux lettres ; ou en faisant appercevoir un son approchant de l'A ouvert. Dans la lecture d'un ouvrage en prose, & dans un discours public, ('Aziz, *excellent, cher, précieux, saint*), peut se prononcer à-peu-près, comme s'il y avoit ('Èaziz).

ARTICLE SECOND.

Consonnes.

Dans le Turc usuel on peut représenter par des caractères François les Consonnes, en vingt-huit signes différens.

b.	ch.	tch.	d.	f.	g.	gh.
gu.	gui.	h.	*h.*	j.	dj.	k.
l.	*l.*	m.	n.	*n.*	p.	q.
qh.	r.	s.	t.	v.	y.	z.

Il y a deux espèces de Consonnes Turques ; la première, celle des lettres aspirées, ou non-aspirées : la seconde, celle des lettres invariables, ou variables.

Les aspirations sont ou simples, ou composées. H dans (Hind tavoughou, *coq d'Inde*), est une aspiration simple douce; *H* dans (*H*ayvan, *animal*), une aspiration simple rude. GH dans (Yagh, *huile*), est une apiration composée douce; Q*H* dans (Q*h*esem, *parent*), une aspiration composée rude, ou forte. Les Consonnes non-aspirées sont les quatre liquides M, N, L, R, auxquelles on doit réunir l'*L* grasse; & les non-liquides, telles que les labiales, B, P, F, V; les dentales D, T; les sisslantes, CH, TCH, J, DJ, S, Y, Z; les gutturales, G, GU, GUI, K, Q; & la nazale *N*.

Les 14 Consonnes invariables sont CH, TCH, F, G, GU, H, *H*, J, N, P, R, S, Y, Z, qui ne subissent jamais, ou que très-rarement des mutations. Les 14 Consonnes variables sont B, D, GH, GUI, DJ, K, L, *L*, M, *N*, Q, QH, T, V.

1°. La première & la seconde Consonne liquide, M, N, désignent les Pronoms possessifs *Mon*, *Ton*, de la première & de la seconde personne; avec la première & la seconde personne du singulier dans les Verbes.

Pèdèrim, *mon père.* Pèdèrin, *ton père.* Validèm, *ma mère.* Validèn, *ta mère.* Yazarem, *j'écris.* Yazarsen, *tu écris.* Guiuldum, *j'ai ri.* Guiuldun, *tu as ri.*

La troisième & la quatrième Consonne liquide, L, R, sont les lettres caractéristiques, qui distinguent le pluriel dans les Noms & les Pronoms; avec la troisième personne du pluriel dans les Verbes.

Damarlar, *les veines.* Sinirlèr, *les nerfs.* Onlar, anlèr, *eux*, *ils.* Sayarlar, *ils comptent.* Kèsèrlèr, *ils coupent.*

La dernière Consonne sifflante Z, ajoutée à la terminaison Turque des Pronoms possessifs *Mon*, *Ton*, indique les Pronoms possessifs *Notre*, *Votre*; elle s'étend aussi à la première & à la seconde personne du pluriel dans les Verbes. Les deux dernières gutturales K, Q, sont propres à la première personne du pluriel dans le Parfait.

Pèdèrimiz, *notre père.* Pèdèriniz, *votre père.* Validèmiz, *notre mère.* Validèniz, *votre mère.*
Sèvèriz, *nous aimons.* Sèvèrsiniz, *vous aimez.*
Sèvdik, *nous avons aimé.* Tanedeq, *nous avons connu.*

La Consonne dentale D annonce dans les Noms & les Pronoms, le Commoratif avec l'Ablatif; & dans les Verbes elle fait reconnoître les Tems passés, avec les Participes déterminés.

Parisdè, *dans Paris.* Parisdèn, *de Paris.* Baleqlarda, *dans les poissons.* Baleqlardan, *des poissons.*
Sèvdim, *j'ai aimé.* Sèvdiyim, *que j'aime*, *que j'ai aimé.* Tanedem, *j'ai connu.* Tanedeghem, *que je connois*, *que j'ai connu.*

2°. La variation régulière de B, D, DJ, dans la prononciation, sans toucher à l'orthographe de ces trois Consonnes,

a été développée antérieurement. On va brièvement parcourir la variation régulière & l'extraordinaire, que d'autres Consonnes éprouvent sous ce double point de vue.

K dans les Déclinaisons & les Conjugaisons, se tranforme en Y après une Voyelle, & en GU après une Consonne.

Èkmèk, *pain.* Èkmèyè, *au pain.* Rènk, *couleur.* Rènguin, *de la couleur.* Eurmèk, *entrelasser*, *tresser.* Eurmèyè, *à entrelasser*, *à tresser.*

Q dans les Déclinaisons & les Conjugaisons, se transforme en GH après les Voyelles A, E, OU.

Soqaq, *rue.* Soqagha, *à la rue.* Yaneq, *brûlure.* Yanegha, *à la brûlure.* Yaghmaq, *pleuvoir.* Yaghmagha, *à pleuvoir.*

GH se change quelquefois en H, ou Q.

(Mèchghoul olmaq, *se livrer*, *s'appliquer*, *s'adonner*), peut se prononcer (mèchhoul olmaq).

(Ghayre, ghayri, *autre*), se prononce encore (Qayre, Qayri).

GUI se change quelquefois en K.

(Guièndi, *lui-même*, *soi-même*), reçoit la prononciation de (Kèndi), après une Consonne rude, ou au commencement de la phrase (*a*).

L, *L*, peuvent se changer en N, après N, ou *N*.

Onlar, *eux*, *ils.* Onnar.... Guieursunlèr, *qu'ils voyent.* Guieursunnèr. Dinlèmèk, *écouter.* Dinnèmèk. Diynèmèk.... Anen la, *avec lui.* Anen na.

M peut aussi se changer en N.

Chimdi, *dans peu*, *depuis peu*, *tout-à-l'heure*, *aussitôt.* Chindi. Chimdèn sonra, *dorénavant*, *dans la suite.* Chindèn sonra.

N est assujettie à la même variation.

Son, *fin*, *but*, *issue.* Son.
Sonouna baq, *regardez*, *considérez quelle sera la fin.*

QH est assujetti, comme on l'a remarqué, à la variation en H.

(*a*) Fort souvent on se sert indistinctement de (Kèndi), quelque soit la lettre précédente.

T ſe change régulièrement en D, dans la compoſition des Verbes, après les Voyelles È, I, & avant une autre Voyelle.

Ètmèk, Itmèk, *faire.* Èdèrim, Idèrim, *je fais.*

V ſe transforme quelquefois en F, dans le Turc vulgaire, & très-rarement dans le Turc uſuel.

Alèv, *flamme.* Alèf.

OBSERVATIONS.

1°. Par Conſonne douce j'entends une des lettres ſuivantes: B, D, J, L, *L*, M, N, *N*, R, V, Y, Z.

2°. GH intermédiaire, inſéré entre deux Voyelles, peut être ſupprimé, & remplacé par un trait d'union (-), qui avertit de prolonger un peu le ſon de la première Voyelle, ſans la détacher de la ſeconde; en ſorte qu'il en réſulte un demi GH ſourd (*a*).

Olmagha, *à être.* Olma-a.
Oldoughou zèman, *dans le tems qu'il étoit, lorſqu'il étoit.* Oldou-ou zèman.

3°. T initial, à la ſuite d'une Voyelle, ou d'une Conſonne douce, peut adopter la prononciation du D.

Turlu turlu, *de pluſieurs ſortes.* Durlu, durlu.
Tatmaq, *goûter.* Datmaq.

4°. L'Ayin à la ſuite d'une Conſonne finale, fait entendre le demi ſon d'une Voyelle harmonique non-écrite, en relation avec celui de la Voyelle écrite antérieure.

(*a*) Le trait d'union ſerviroit encore à ſéparer deux Voyelles, & à prévenir, qu'on ne les prononçât pas en Diphtongue. On peut orthographier (Ma-il olmaq, *être enclin*), pour ne pas confondre ſa prononciation avec celle de *jeu de mail.*

(Djèm', *addition*, *assemblage*, *réunion*), se prononce (Djèm-'ı), en laissant à peine entrevoir l'I final.

CHAPITRE SECOND.

DÉCLINAISONS.

LE Duel des Grecs & des Arabes est inconnu dans le Turc usuel : & cet idiome n'admet que deux Nombres, le Singulier, qui désigne une chose, une personne ; & le Pluriel, qui en désigne plusieurs. Chacun de ces Nombres a six Cas, ou terminaisons différentes : le Nominatif, l'Accusatif ou objectif, le Génitif, le Datif ou transitif, le Commoratif ou habitatif, & l'Ablatif. Je ne forme pas du Vocatif un cas distinct ; parce qu'il s'identifie dans la langue Turque avec le Nominatif, en le faisant quelquefois précéder d'une interjection.

Le Nominatif nomme simplement la chose, ou la personne ; l'Accusatif accuse l'objet de l'action, soit de la personne, soit de la chose ; le Génitif exprime le terme d'un être, avec lequel subsiste une relation ; le Datif énonce le don ou l'attribution, la transition ou le passage ; le Commoratif ou habitatif indique la demeure ou l'habitation ; l'Ablatif spécifie l'extraction ou la sortie.

La Déclinaison est l'exposé de ces six terminaisons différentes ; le tableau de l'ordre progressif, qu'observent entr'eux le Singulier & le Pluriel, avec leurs six Cas, dans les Noms & les Pronoms.

Le Turc usuel a douze Accusatifs, huit Génitifs, six Datifs, quatre Commoratifs, avec autant d'Ablatifs : & ces douze Accusatifs déterminent à reconnoître douze Déclinaisons,

qui ne sauroient conséquemment être caractérisées, comme en Latin, par le Génitif.

J'appelle mot radical ou Racine dans les Déclinaisons, l'expression uniforme, qui se retrouvant nécessairement dans tous les Cas, n'y est différenciée, que par un Crément, c'est-à-dire par une augmentation de terminaison. Ainsi le Nominatif est évidemment la Racine dans les douze Déclinaisons Turques; & par cette propriété il mérite spécialement la dénomination de Cas direct, tandis que les cinq autres terminaisons reçoivent celle de Cas obliques.

Dans le Nominatif on doit remarquer sa dernière lettre, avec sa Voyelle finale, qui dirigent la classification des Déclinaisons en général, & fixent les Déclinaisons individuelles.

La dernière lettre du Nominatif est ou une Consonne, ou une Voyelle; & cette diversité fait adopter deux classes de Déclinaisons Turques. La première Classe, du Nominatif terminé par une Consonne, renferme quatre Déclinaisons, communes aux Noms & aux Pronoms: la seconde, du Nominatif terminé par une Voyelle, contient dans une première division, quatre Déclinaisons propres aux Noms; & dans une seconde division, quatre autres Déclinaisons propres aux Pronoms.

Les Voyelles finales du Nominatif sont A, E, — O, OU, — È, I, — EU, U. Leurs quatre termes E, OU, I, U, entrent dans la formation de l'Accusatif & du Génitif: leurs deux termes A, È, dans celle du Datif, du Commoratif, & de l'Ablatif. D'après ces données, & les observations antérieures (*a*), on procédera facilement à l'application des Règles des Voyelles aux terminaisons des Cas obliques.

Dans la composition de ces mêmes Cas, on doit aussi porter

(*a*) Page 48.

ſon attention aux Conſonnes D, N, Y, qui les conſtituent par leur mélange avec les Voyelles.

D précéde les Voyelles du Commoratif & de l'Ablatif, dans les douze Déclinaiſons : N y termine le Génitif & l'Ablatif.

Y précéde les Voyelles de l'Accuſatif & du Datif, dans les quatre ſecondes Déclinaiſons : N y précéde celles du Génitif.

N placée avant les terminaiſons des quatre premières Déclinaiſons, donnera celles des quatre dernières, qui n'en ſont diſtinguées, que par l'addition de cette Conſonne. (*a*).

OBSERVATIONS.

1°. Les Accuſatifs varient de quatre en quatre, ſelon cette progreſſion : E, OU, I, U, pour les 4 premières Déclinaiſons ; YE, YOU, YI, YU, pour les 4 ſecondes ; NE, NOU, NI, NU, pour les 4 dernières.

2°. Les Génitifs ont les variations ſuivantes : EN, OUN, IN, UN, pour les 4 premières Déclinaiſons ; NEN, NOUN, NIN, NUN, pour les 8 dernières.

3°. Les Datifs ont les terminaiſons A, È, pour les 4 premières Déclinaiſons ; YA, YÈ, pour les 4 ſecondes ; NA, NÈ, pour les 4 dernières.

4°. Les Commoratifs ſe terminent en DA, DÈ, pour les 8 premières Déclinaiſons ; en NDA, NDÈ, pour les 4 dernières.

(*a*) Voyez la IIIe. Table, page 5.

5°. Les Ablatifs en DAN, DÈN, pour les 8 premières; en NDAN, NDÈN, pour les 4 dernières. (*a*).

Article premier.

I^e. Classe. Nominatif terminé par une Consonne.

Quand la lettre finale du Nominatif est une Consonne, on saisit d'abord ce principe, que le Nom ou le Pronom appartient à la première Classe, & à une des quatre premières Déclinaisons. Mais la Voyelle adjointe à cette Consonne est le signe unique, qui caractérise à laquelle de ces quatre Déclinaisons il se rapporte.

Les Voyelles finales A, E, indiquent la première; O, OU, la seconde; È, I, la troisième; EU, U, la quatrième.

La première & la seconde ont le Nominatif pluriel en LAR; la troisième & la quatrième en LÈR.

Observations.

1°. Dans la 1e. Déclinaison l'Accusatif est en E, le Génitif en EN, le Datif en A, le Commoratif en DA, l'Ablatif en DAN.

2°. Dans la 2e. l'Acc. est en OU, le Gén. en OUN, le Dat. en A, le Com. en DA, l'Abl. en DAN.

(*a*) Ibid.

3°. Dans la 3e. l'Acc. eſt en I, le Gén. en IN, le Dat. en È, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN.

4°. Dans la 4e. l'Acc. eſt en U, le Gén. en UN, le Dat. en È, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN. (*a*).

§. I. *Noms ſimples.*

Le Nominatif des Noms ſimples peut avoir pour terminaiſon, ou une ſeule Conſonne, ou deux Conſonnes, ou une des lettres K, Q. Nous expoſerons ſelon la marche de la méthode la plus rigoureuſe, tout ce que ces trois branches de terminaiſon du Nominatif préſentent de particulier.

OBSERVATIONS.

1°. Le Pluriel en LAR eſt de la première Déclinaiſon.
2°. Le Pluriel en LÈR eſt de la troiſième.

1°. Nominatif terminé par une ſeule Conſonne.

Exemples du Singulier.

1e. Déclinaiſon.

Nom.	Qar, *la neige.*	Qer, *la campagne.*
Acc.	Qare, *la neige.*	Qere, *la campagne.*
Gén.	Qaren, *de la neige.*	Qeren, *de la campagne.*
Dat.	Qara, *à la neige.*	Qera, *à la campagne.*
Com.	Qarda, *dans la neige.*	Qerda, *dans la campagne.*
Abl.	Qardan, *de la neige.*	Qerdan, *de la campagne.*

(*a*) Voyez la VIIe. Table, page 9.

2e. Déclinaison.

Nom.	Toz, *la poussière.*	Touz, *le sel.*
Acc.	Tozou, *la poussière.*	Touzou, *le sel.*
Gén.	Tozoun, *de la poussière.*	Touzoun, *du sel.*
Dat.	Toza, *à la poussière.*	Touza, *au sel.*
Com.	Tozda, *dans la poussière.*	Touzda, *dans le sel.*
Abl.	Tozdan, *de la poussière.*	Touzdan, *du sel.*

3e. Déclinaison.

Nom.	Èl, *la main, le prochain.*	Dil, *la langue, le cœur.*
Acc.	Èli, *la main.*	Dili, *la langue.*
Gén.	Èliu, *de la main.*	Diliu, *de la langue.*
Dat.	Èlè, *à la main.*	Dilè, *à la langue.*
Com.	Èldè, *dans la main.*	Dildè, *dans la langue.*
Abl.	Èldèn, *de la main.*	Dildèn, *de la langue.*

4e. Déclinaison.

Nom.	Guieul, *l'étang, le lac.*	Guiul, *la rose.*
Acc.	Guieulu, *l'étang.*	Guiulu, *la rose.*
Gén.	Guieulun, *de l'étang.*	Guiulun, *de la rose.*
Dat.	Guieulè, *à l'étang.*	Guiulè, *à la rose.*
Com.	Guieuldè, *dans l'étang.*	Guiuldè, *dans la rose.*
Abl.	Guieuldèn, *de l'étang.*	Guiuldèn, *de la rose.*

Observations.

1°. Pour le Pluriel, on ajoute aux Nominatifs du Singulier (Qar. Qer. Toz. Touz), de la 1e. & de la 2e. Déclinaison, les terminaisons suivantes : LAR au Nominatif,

LARE à l'Accuſatif, LAREN au Génitif, LARA au Datif, LARDA au Commoratif, LARDAN à l'Ablatif.

2°. Pour le Pluriel, on ajoute aux Nominatifs du Singulier (Èl, Dil', Guieul, Guiul), de la 3e. & de la 4e. Déclinaiſon, ces autres terminaiſons : LÈR au Nominatif, LÈRI à l'Accuſatif, LÈRIN au Génitif, LÈRÈ au Datif, LÈRDÈ au Commoratif, LÈRDÈN à l'Ablatif. (*a*).

3°. Si la pénultième ſyllabe du Nominatif ſingulier eſt A', È, I, U, le Pluriel peut ſe terminer en LÈR, quelque ſoit la ſyllabe finale : (A'za, *le membre.* A'zalèr, *les membres.* Èda, *le payement.* Èdalèr, *les payemens.* Inſan, *l'homme.* Inſanlèr, *les hommes.* Dunya, *le monde.* Dunyalèr, *les mondes.* Guiunah, *le péché.* Guiunahlèr, *les péchés*).

4°. Dans la même hypothèſe le Datif, le Commoratif, & l'Ablatif du ſingulier peuvent ſe terminer en È. (Dunyayè, *au monde.* Dunyadè, *dans le monde.* Dunyadèn, *du monde*).

2°. *Nominatif terminé par deux Conſonnes.*

Quand le Nominatif a deux Conſonnes finales conſécutives, dont la ſeconde eſt une des lettres ſiflantes S, Z, ou une des liquides M, N, L, R ; & quand la Voyelle finale de l'Accuſatif eſt immédiatement précédée de ces deux Conſonnes, on inſére entr'elles une des Voyelles harmoniques E, OU, I, U, relative à la précédente, pour le Commoratif, l'Ablatif, & tous les Cas du Pluriel.

(*a*) Voyez la VIIe. Table, page 9.

Exemples du Singulier.

1e. *Déclinaison.*

Nom.	Aghz, *la bouche.*	Qhechm, *la fureur.*
Acc.	Aghze, *la bouche.*	Qhechme, *la fureur.*
Gén.	Aghzen, *de la bouche.*	Qhechmen, *de la fureur.*
Dat.	Aghza, *à la bouche.*	Qhechma, *à la fureur.*
Com.	Aghezda, *dans la bouche.*	Qhechemda, *dans la fureur.*
Abl.	Aghezdan, *de la bouche.*	Qhechemdan, *de la fureur.*

2e. *Déclinaison.*

Nom.	Oghl, Oghoul, *l'enfant.*	Bourn, *le nez, la pointe, le cap.*
Acc.	Oghlou, *l'enfant.*	Bournou, *le nez.*
Gén.	Oghloun, *de l'enfant.*	Bournoun, *du nez.*
Dat.	Oghla, *à l'enfant.*	Bourna, *au nez.*
Com.	Oghoulda, *dans l'enfant.*	Bouroumda, *dans le nez.*
Abl.	Oghouldan, *de l'enfant.*	Bouroundan, *du nez.*

3e. *Déclinaison.*

Nom.	Nifs, *la passion, la personne.*	Ism, *le nom.*
Acc.	Nèfsi, *la passion.*	Ismi, *le nom.*
Gén.	Nèfsin, *de la passion.*	Ismin, *du nom.*
Dat.	Nèfsè, *à la passion.*	Ismè, *au nom.*
Com.	Nèfisdè, *dans la passion.*	Isimdè, *dans le nom.*
Abl.	Nèfisdèn, *de la passion.*	Isimdèn, *du nom.*

4e. *Déclinaison.*

Nom.	Heukm, *la sentence, le commandement.*	Muhr, *le sceau, le cachet.*
Acc.	Heukmu, *la sentence.*	Muhru, *le sceau.*
Gén.	Heukmun, *de la sentence.*	Muhrun, *du sceau.*
Dat.	Heukmè, *à la sentence.*	Muhrè, *au sceau.*
Com.	Heukumdè, *dans la sentence.*	Muhurdè, *dans le sceau.*
Abl.	Heukumdèn, *de la sentence.*	Muhurdèn, *du sceau.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Nominatifs du Singulier prononcés d'une manière isolée, ou avant une Consonne, ou au Vocatif, exigent, que l'on y place la Voyelle harmonique entre les deux Consonnes finales : (Aghez, Qhechem, Oghoul, Bouroun, Nèfis, Isim, Heukum, Muhut).

2°. Le Nominatif du Pluriel dans les exemples cités doit être ainsi conçu : (Aghezlar, Qhechemlar, Oghoullar, Bourounlar, Nèfislèr, Isimlèr, Heukumlèr, Muhurlèr) ; & l'on y ajoute les cinq terminaisons régulières, pour les cinq autres Cas suivans.

3°. La Consonne finale S, précédée immédiatement des Consonnes P, Q, engage à y insérer la Voyelle I : (Haps, *prison*. Naql, *narration* Hapisdè, naqildè, *dans la prison*, *dans la narration*). (*a*).

4°. Les autres Nominatifs du Singulier terminés par deux Consonnes, n'obligent point à les séparer dans les Cas obliques, ou au pluriel : (Qourd, *loup*, *ver*. Qourdda, Qourddan, Qourdlar, *dans le Loup*, *du Loup*, *les Loups*).

3°. *Nominatif terminé par les Consonnes* K, Q.

K précédé d'une des Voyelles È, I, U, à la fin du Nominatif, se change en Y, à l'Accusatif, au Génitif, au Datif:

(*a*) Q avant È, I, fait entendre un demi E muet, afin de le distinguer de K : (Naqildè) se prononce à-peu-près comme (Naqeildè).

Q précédé d'une des Voyelles A, E, OU, ſe change en GH dans les mêmes cas; excepté dans les Noms propres, où il eſt invariable.

1°. Exemples pour la Lettre K.

Eurdèk, *canard.*	Èrik, *prune.*	Keurluk, *aveuglement.*
Eurdèyi.	Èriyi.	Keurluyu.
Eurdèyin.	Èriyin.	Keurluyun.
Eurdèyè.	Èriyè.	Keurluyè.
Eurdèkdè.	Èrikdè.	Keurlukdè.
Eurdèkdèn.	Èrikdèo.	Keurlukdèn.

2°. Exemples pour la lettre Q.

Topraq, *terre, terrein.*	Feodeq, *noiſette.*	Bollouq, *abondance.*
Topraghe.	Fendeghe.	Bolloughou.
Topraghen.	Fendeghen.	Bolloughoun.
Topragha.	Fendegha.	Bollougha.
Topraqda.	Fendeqda.	Bollouqda.
Topraqdan.	Fendeqdan.	Bollouqdan.

OBSERVATIONS.

1°. K, Q, immédiatement après les Voyelles O, EU, ſont communément invariables. (Keuk, *racine*), fait à l'Accuſatif (Keuku)... (Oq, *flèche*), fait à l'Accuſatif (Oqou). (*a*).

2°. (Guieuk, *ciel.* Tchoq, *beaucoup*), ſont aſſujettis à une exception: & l'on dit à l'Accuſatif (Guieuyu, tchoghou); au Génitif (Guieuyun, tchoghoun); au Datif (Guieuyè, tchogha).

(*a*) C'eſt en ce ſens, que l'on doit entendre le principe mis en avant à la page 53.

3°. K final à la ſuite d'une Conſonne, ſe change en GU à l'Accuſatif; en GUI au Génitif & au Datif: (Rènk, *couleur*, rèngui, rènguin, rènguiè, rènkdè, rènkdèn).

4°. Q final après une Conſonne, n'éprouve point de changement. (Halq, *peuple*. Haqq, *juſtice*, *droit*, *Dieu*), au Nominatif, ſe terminent par (Halqe, Haqqe), à l'Accuſatif.

§. II. *Pronoms.*

Les Pronoms terminés dans la langue Turque au Nominatif par une Conſonne, ſe déclinent de deux manières: ou en les détachant des Noms ſimples; ou en les uniſſant à ces Noms, & en ne compoſant avec eux par cette liaiſon, qu'un ſeul mot. Ceux de la première eſpèce s'appellent *Pronoms détachés*, déſunis, iſolés; & ceux de la ſeconde, *Pronoms affixes*, attachés, réunis.

SECTION PREMIÈRE.

Pronoms détachés.

Le Pronom interrogatif (Kim, *qui?*), & le Perſonnel (Siz, *vous*), ſe conforment à la marche des Noms ſimples; & ſe règlent ſur la troiſième Déclinaiſon. Les Pronoms perſonnels (Bèn, *moi*. Sèn, *toi*), & le Pronom tantôt Perſonnel, tantôt Démonſtratif (Ol, *lui*, *ce*), ſubiſſent par leurs irrégularités des exceptions aux principes généraux.

Exemples des Pronoms perſonnels.

1°. Bèn, *moi, je.*	Biz, *nous.*
Bèni, *moi, me.*	Bizi, *nous.*
Bènim, *de moi.*	Bizim, *de nous.*
Bana, *à moi, me.*	Bizè, *à nous.*
Bèndè, *dans moi.*	Bizdè, *dans nous.*
Bèndèn, *de moi, par moi.*	Bizdèn, *de nous, par nous.*
2°. Sèn, *toi, tu.*	Siz, *vous.*
Sèni, *toi, te.*	Sizi, *vous.*
Sènin, *de toi.*	Sizin, *de vous.*
Sana, *à toi, te.*	Sizè, *à vous, vous.*
Sèndè, *dans toi.*	Sizdè, *dans vous.*
Sèndèn, *de toi, par toi.*	Sizdèn, *de vous, par vous.*
3°. Ol, o, *lui, il, ce, cet.*	Onlar, anlar, anlèr, *eux.*
Onou, ane, *lui, le.*	Onlare, anlare, anlèri, *les.*
Onoun, anen, *de lui.*	Onlaren, anlaren, anlèrin, *d'eux.*
Ona, ana, *à lui, lui.*	Onlara, anlara, anlèrè, *à eux.*
Onda, anda, andè, *dans lui.*	Onlarda, anlarda, anlèrdè, *dans eux.*
Ondan, andan, andèn, *de lui, par lui.*	Onlardan, anlardan, anlèrdèn, *d'eux, par eux.*

OBSERVATIONS.

1°. Dans l'idiôme Turc il n'y a que les Génitifs de (Bèn, Biz), qui ſoient terminés par la Conſonne liquide M.

2°. Il n'y a que les Datifs de (Bèn, Sèn), qui ayent la terminaiſon en A, quoique la Voyelle finale du Nominatif ſoit en È.

3°. (Bènim, bizim, sènin, ſizin, onoun, onlaren), ne s'employent avant un nom ſimple, ſans le ſecours des Pro-

noms affixes, pour fignifier *mon*, *notre*, *ton*, *votre*, *fon*, *leur;* ou *mes*, *nos*, *tes*, *vos*, *fes*, *leurs*, que dans le difcours familier: & ils ne font guères en ufage hors du Turc vulgaire. Ils fignifient encore *le mien*, *le nôtre*, *le tien*, *le votre*, *le fien*, *le leur;* ou *les miens*, *les nôtres*, *les tiens*, *les vôtres*, *les fiens*, *les leurs.*

4°. (Ane, anen, ana, anda, andan), font des expreffions plus élégantes, que les Cas obliques (onou, onoun, ona, onda, ondan): cependant on peut fe fervir de ces derniers, pour diverfifier le difcours ; & pour obferver les Règles de l'harmonie, fi à raifon de la Voyelle précédente, elles exigent plutôt un O initial, qu'un A dans le terme fuivant.

SECTION SECONDE.

Pronoms affixes.

Les quatre Pronoms, ou Adjectifs pronominaux poffeffifs, *mon*, *ton*, *notre*, *votre*, font les quatre Affixes, dont les lettres finales en Turc foient des Confonnes. *Mon* dans cet idiôme fe termine par M ; *Ton*, par N ; *Notre*, par MZ ; *Votre*, par NZ ; & ces Confonnes ajoutées au Nominatif primordial ou radical, produifent un Nominatif fecondaire. On leur affocie des Voyelles harmoniques au befoin ; en les faifant combiner avec les Voyelles antérieures, felon les maximes fondamentales de l'harmonie.

On ne peut établir que deux hypothèfes fur le Nom primitif ou radical ; car ou fa lettre finale eft une Confonne, ou elle eft une Voyelle. Après le Nominatif primordial, terminé par

une Consonne, le secondaire ou l'affixe doit commencer par une Voyelle, relative à celle de la syllabe précédente : après le Nominatif primordial, terminé par une Voyelle, c'est par une Consonne, que débute le secondaire.

1e. *Hypothèse.*

Rappellons à notre souvenir, que le Nominatif primordial peut se terminer ou par une seule Consonne, ou par deux Consonnes, ou par une des lettres K, Q. Cette diversité de terminaison entraîne quelque différence dans la manière de réunir les Affixes à la racine ; & sans cette distinction les principes sur le Nominatif secondaire resteroient fort peu intelligibles.

O B S E R V A T I O N S.

1°. La terminaison des Affixes dans la première hypothèse doit être placée sous quatre colonnes, qui correspondent respectivement aux quatre premières Déclinaisons des Noms simples.

		1.	2.	3.	4.
Nominatif primordial. Ses Voyelles finales.		A. E.	O. OU.	È. I.	EU. U.
Nominatif secondaire. - - -	*Mon.*	Em.	Oum.	Im.	Um.
	Ton.	En.	Oun.	In.	Un.
	Notre.	Emez.	Oumouz.	Imiz.	Umuz.
	Votre.	Enez.	Ounouz.	Iniz.	Unuz. (a)

(a) Voyez la VIIe. Table, pages 10. 11. 12. 13.

2°. Ainſi les Affixes (Em , En , Emez , Enez), ſont de la première Déclinaiſon.

(Oum , oun , oumouz , ounouz) , ſont de la ſeconde.
(Im , in , imiz , iniz), ſont de la troiſième.
(Um , un , umuz , unuz), ſont de la quatrième.

1°. *Nominatif primordial terminé par une ſeule Conſonne.*

Lorſque le Nominatif radical eſt terminé par une ſeule Conſonne , les Pronoms affixes commencent par une des Voyelles harmoniques E , OU , I , U , que l'on fait jouer avec la Voyelle finale du Nominatif, ſoit au Singulier , ſoit au Pluriel ; & cette même Voyelle harmonique ſe répéte entre les Conſonnes MZ , & NZ des Affixes.

Exemples.

Tach , *pierre.* Tachem , *ma pierre.* Tachen , *ta pierre.* Tachemez , *notre pierre.* Tachenez , *vatre pierre.*

Qoul , *ſerviteur.* Qouloum , *man ſerviteur.* Qouloun , *ton ſerviteur.* Qouloumouz , *notre ſerviteur.* Qoulounouz , *votre ſerviteur.*

Sohbèt , *converſation.* Sohbètim , *ma converſation.* Sohbètin , *ta converſation.* Sohbètimiz , *notre converſation.* Sohbètiniz , *votre converſatian.* (*a*).

Seuz , *parole.* Seuzum , *ma parole.* Seuzun , *ta parole.* Seuzumuz , *notre parole.* Seuzunuz , *votre parole.*

OBSERVATIONS.

1°. Le Pluriel LAREM , LAREN , LAREMEZ, LARENEZ, corrélatif à la 1ᵉ. & à la 2ᵉ. colonne des Affixes, eſt de la

(*a*) B après l'aſpiration a un ſon approchant du P ; & (Sohbèt) ſe prononce preſque comme (Sohpèt). Voyez les pages 45 , 46.

première Déclinaiſon. Ajoutez-y E pour l'Accuſatif, EN pour le Génitif, A pour le Datif, DA pour le Commoratif, DAN pour l'Ablatif. (*a*).

2°. Le Pluriel LÈRIM, LÈRIN, LÈRIMIZ, LÈRINIZ, corrélatif à la 3e. & à la 4e. colonne, eſt de la troiſième Déclinaiſon. Vous y ajouterez I pour l'Accuſatif, IN pour le Génitif, È pour le Datif, DÈ pour le Commoratif, DÈN pour l'Ablatif. (*b*).

2°. *Nominatif primordial terminé par deux Conſonnes.*

Revenons ſur les exemples tracés dans les Déclinaiſons des Noms ſimples; & ſaiſiſſons d'un ſeul apperçu l'enſemble des Pronoms affixes avec le nom primordial, lorſque deux Conſonnes ſe rencontrent à la fin du terme primitif.

Au Singulier on forme les Pronoms affixes, en y ajoutant à la ſuite du terme radical, pour chacune des quatre Déclinaiſons, les terminaiſons reſpectives d'une des quatre colonnes de ces Pronoms.

Au Pluriel ils ſe forment, en y ajoutant après le terme radical en LAR, les terminaiſons de la 1e. colonne; & après le Nominatif en LÈR, celles de la 3e.

Exemples.

Aghz. { Aghzem, aghzen, aghzemez, aghzenez.
Aghezlarem, aghezlaren, aghezlaremez, aghezlarenez.

Oghl. { Oghloum, oghloun, oghloumouz, oghlounouz.
Oghoullarem, oghoullaren, oghoullaremez, oghoullarenez.

(*a*) Voyez la VIIe. Table. (*b*) Ibid.

Nèfs. { Nèfsim, nèfsin, nèfsimiz, nèfsiniz.
Nèfislèrim, nèfislèrin, nèfislèrimiz, nèfislèriniz.

Heukm. { Heukmum, heukmun, heukmumuz, heukmunuz.
Heukumlèrim, heukumlèrin, heukumlèrimiz, heukumlèriniz.

OBSERVATIONS.

1°. Les Cas obliques du Singulier ſont relativement à chacune des quatre colonnes des Affixes, les mêmes que dans chacune des quatre Déclinaiſons des Noms ſimples.

2°. Les Cas obliques du Pluriel ſont relativement aux terminaiſons en LAR ou LÈR, de la 1e, ou de la 3e. Déclinaiſon.

3°. *Nominatif primordial terminé par les Conſonnes* K, Q.

Quand la lettre K eſt variable dans les Cas obliques du terme radical, on lui ſubſtitue au Singulier la Conſonne Y, avec les terminaiſons de la 3e, ou de la 4e. colonne, pour exprimer les Pronoms affixes. Quand la lettre Q y eſt variable, on exprime les Affixes, en faiſant ſuivre au Singulier les Conſonnes GH, par les terminaiſons de la 1e, ou de la 2e. colonne.

Les Conſonnes K, Q, ſont abſolument invariables au Pluriel, avant les Pronoms affixes. Lorſqu'elles ſont invariables, ſoit au Pluriel, ſoit au Singulier, on ſe règle ſur la Déclinaiſon des Affixes, placés après le Nominatif primordial terminé par une ſeule Conſonne. (*a*).

(*a*) Voyez les pages 69, 70.

Exemples pour la lettre K.

Eurdèk.	Eurdèyim, eurdèyin, eurdèyimiz, eurdèyiniz.
	Eurdèklèrim, eurdèklèrin, eurdèklèrimiz, eurdèklèriniz.
Keurluk.	Keurluyum, keurluyun, keurluyumuz, keurluyunuz.
	Keurluklèrim, keurluklèrin, keurluklèrimiz, keurluklèriniz.

Exemples pour la lettre Q.

Topraq.	Topraghem, topraghen, topraghemez, topraghenez.
	Topraqlarem, topraqlaren, topraqlaremez, topraqlarenez.
Bollouq.	Bolloughoum, bolloughoun, bolloughoumouz, bolloughounouz.
	Bollouqlarem, bollouqlaren, bollouqlaremez, bollouqlarenez.

OBSERVATIONS.

1°. Les Cas obliques des Pronoms affixes d'(Eurdèk, Keurluk), font au Singulier refpectivement de la 3e., ou de la 4e. Déclinaifon.

2°. Ils font au Pluriel de la 3e.

3°. Les Cas obliques des Pronoms affixes de (Topraq, Bollouq), font au Singulier refpectivement de la 1e., ou de la 2e. Déclinaifon.

4°. Ils font au Pluriel de la 1e.

2e. Hypothèse.

Les Affixes terminés par une Consonne, peuvent être à la suite d'un Nom primitif, dont la lettre finale soit une des huit Voyelles A, E, O, OU, È, I, EU, U. La lettre initiale de ces Pronoms est dans cette supposition M ou N au Singulier; & le Pluriel est précisément le même, que dans la première hypothèse.

OBSERVATIONS.

1°. La terminaison des Pronoms Affixes dans la seconde hypothèse doit être disposée en quatre autres colonnes, qui se rapportent respectivement aux quatre premières Déclinaisons des Noms simples.

		1.	2.	3.	4.
Nominatif primordial. Ses Voyelles finales.		A. E.	O. OU.	È. I.	EU. U.
Nominatif secondaire.	*Mon.*	M.	M.	M.	M.
	Ton.	N.	N.	N.	N.
	Notre.	Mez.	Mouz.	Miz.	Muz.
	Votre.	Nez.	Nouz.	Niz.	Nuz.

2°. Ainsi les Affixes M, N, sont communs aux quatre Déclinaisons.

3°. (Mez, Nez), sont de la première.

4°. (Mouz, Nouz), sont de la seconde.

5°. (Miz, Niz), sont de la troisième.

6°. (Muz, Nuz), sont de la quatrième. (*a*).

(*a*) Consultez la VIIe. Table.

Exemples.

Oda.	Odam, odan, odamez, odanez.
Chambre.	Odalarem, odalaren, odalaremez, odalarenez.
Qape.	Qapem, qapen, qapemez, qapenez.
Porte.	Qapelarem, qapelaren, qapelaremez, qapelarenez.
Iſpino. (*a*).	Iſpinom, iſpinon, iſpinomouz, iſpinonouz.
Pinſon.	Iſpinolarem, iſpinolaren, iſpinolaremez, iſpinolarenez.
Qorqou.	Qorqoum, qorqouo, qorqoumouz, qorqounouz.
Crainte.	Qorqoularem, qorqoularen, qorqoularemez, qorqoularenez.
Guièdjè.	Guièdjèm, guièdjèn, guièdjèmiz, guièdjèniz.
Nuit.	Guièdjèlèrim, guièdjèlèrin, guièdjèlèrimiz, guièdjèlèriniz.
Dèri.	Dèrim, dèrin, dèrimiz, dèriniz.
Peau.	Dèrilèrim, dèrilèrin, dèrilèrimiz, dèrilèriniz, &c.

ARTICLE SECOND.

IIe. Claſſe. Nominatif terminé par une Voyelle.

Quand la lettre finale du Nominatif eſt une Voyelle, on découvre du premier coup d'œil, que le Nom ou le Pronom appartient à la ſeconde Claſſe, & à une des huit dernières

(*a*) Vulgairement (Spinos), ou (Iſpinos).

Déclinaifons ; que fi c'eft un Nom, il fe combinera fur la cinquième, la fixième, la feptième, ou la huitième ; & que fi c'eft un Pronom poffeffif, il fe règlera fur la neuvième, la dixième, la onzième, ou la douzième. L'efpèce de Voyelle terminative fera en même tems difcerner le numéro de la Claffe, auquel fe rapporte le Nom ou le Pronom. (*a*).

Dans les Noms, les Voyelles finales A, E, défignent la cinquième Déclinaifon ; O, OU, la fixième ; È, I, la feptième ; EU, U, la huitième.

Dans les Pronoms, la Voyelle finale E caractérife la neuvième Déclinaifon ; OU, la dixième ; I, la onzième ; U, la douzième.

La cinquième & la fixième ont le Nominatif pluriel en LAR ; la feptième & la huitième en LÈR ; la neuvième & la dixième en LARE ; la onzième & la douzième en LÈRI. (*b*).

OBSERVATIONS.

Sur les Noms.

1°. Dans la 5e. Déclinaifon l'Accufatif eft en YE, le Génitif en NEN, le Datif en YA, le Commoratif en DA, l'Ablatif en DAN.

2°. Dans la 6e. l'Acc. eft en YOU, le Gén. en NOUN, le Dat. en YA, le Com. en DA, l'Abl. en DAN.

3°. Dans la 7e. l'Acc. eft en YI, le Gén. en NIN, le Dat. en YÈ, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN.

(*a*) Voyez la IIIe Table, page 5.

(*b*) Excepté pour les Pronoms détachés, de la 10e & de la 11e Déclinaifon, dont le Pluriel eft en LAR ou LÈR.

4°. Dans la 8e. l'Acc. eſt en YU, le Gén. en NUN, le Dat. en YÈ, le Com. en DÈ, l'Abl. en DÈN.

Sur les Pronoms.

5°. Dans la 9e. l'Acc. eſt en NE, le Gén. en NEN, le Dat. en NA, le Com. en NDA, l'Abl. en NDAN.

6°. Dans la 10e. l'Acc. eſt en NOU, le Gén. en NOUN, le Dat. en NA, le Com. en NDA, l'Abl. en NDAN.

7°. Dans la 11e. l'Acc. eſt en NI, le Gén. en NIN, le Dat. en NÈ, le Com. en NDÈ, l'Abl. en NDÈN.

8°. Dans la 12e. l'Acc. eſt en NU, le Gén. en NUN, le Dat. en NÈ, le Com. en NDÈ, l'Abl. en NDÈN.

§. I. *Noms ſimples.*

Le Nominatif des Noms ſimples, terminé par une ou deux Voyelles au Singulier, appartient à une des quatre Déclinaiſons ſuivantes; & quelles que ſoient les Conſonnes antérieures à ſa Voyelle finale, elles ne ſont aſſujetties à aucune modification.

Exemples du Singulier.

5e. Déclinaiſon.

Ada, *île.*	Adale, *inſulaire.*
Adaye.	Adaleye.
Adanen.	Adalenen.
Adaya.	Adaleya.
Adada.	Adaleda.
Adadan.	Adaledan.

6e. Déclinaiſon.

Sirkè, *vinaigre.*	Sirkèdji, *marchand de vinaigre.*
Sirkèyi.	Sirkèdjiyi.
Sirkènin.	Sirkèdjinin.
Sirkèyè.	Sirkèdjiyè.
Sirkèdè.	Sirkèdjidè.
Sirkèdèn.	Sirkèdjidèn.

7e. Déclinaiſon.

Iſpino, *pinſon.*	Ordou, *camp.*
Iſpinoyou.	Ordouyou.
Iſpinonoun.	Ordounoun.
Iſpinoya.	Ordouya.
Iſpinoda.	Ordouda.
Iſpinodan.	Ordoudan.

8e. Déclinaiſon.

Eu, *la ville d'Eu.*	Keuylu, *villageois.*
Euyu.	Keuyluyu.
Eunun.	Keuylunun.
Euyè.	Keuyluyè.
Eudè.	Keuyludè.
Eudèn.	Keuyludèn.

OBSERVATIONS.

1°. Pour le Pluriel, ajoutez aux Nominatifs du Singulier de la 5e. & de la 6e. Déclinaiſon, la terminaiſon LAR dans le Cas direct; LARE, LAREN, LARA, LARDA, LARDAN, dans les Cas obliques.

2°. Pour le Pluriel, ajoutez aux Nominatifs du Singulier

de la 7e. & de la 8e. Déclinaiſon, la terminaiſon LÈR dans le Cas direct; LÈRI, LÈRIN, LÈRÈ, LÈRDÈ, LÈRDÈN, dans les autres Cas.

§. II. *Pronoms.*

Les Pronoms, dont la lettre finale au Nominatif eſt une Voyelle, ſont ou *détachés*, ou *affixes;* & leurs Déclinaiſons ſe diverſifient ſelon cette variété de rapport, que l'on traitera en deux Sections; afin de ne pas rompre le fil de l'ordre méthodique, auquel on a cru devoir s'aſtreindre.

SECTION PREMIÈRE.

Pronoms détachés.

1e. Eſpèce.

Le Singulier des Pronoms détachés, perſonnels, démonſtratifs, ou conjonctifs, terminé au Nominatif en O, OU, I, eſt reſpectivement comme les Affixes, de la dixième & de la onzième Déclinaiſon: le Pluriel en LAR précédé d'un N, ou en LÈR ſans addition, pour tous les Cas, ſe calque ſur la première ou la troiſième, comme celui des Noms ſimples. Les Cas obliques du troiſième Pronom perſonnel, dont la lettre initiale eſt un O, ſe déclinent régulièrement, à n'enviſager que le Nominatif formé de cette ſeule lettre. C'eſt en partie de ces Pronoms, que j'ai entendu parler dans la ſeconde Diviſion du tableau général des Déclinaiſons Turques (*a*);

(*a*) Page 5.

& les autres Pronoms de cette Divifion font les poffeffifs exclufivement.

Exemples.

O, *lui, il, ce, cet.*	Bou, Ichbou, *ceci, celui-ci.*	Chou, *ceci, celui-ci.*	Guièndi, Kèndi, *lui-même.*
Onou.	Bounou.	Chounou.	Guièndini.
Onoun.	Bounoun.	Chounoun.	Guièndinin.
Ona.	Bouna.	Chouna.	Guièndinè.
Onda.	Bounda.	Chounda.	Guièndindè.
Ondan.	Boundan.	Choundan.	Guièndindèn.
Onlar.	Bounlar.	Chounlar.	Guièndilèr.

OBSERVATIONS.

1°. Ce dernier Pronom a au Singulier les terminaifons des Noms fimples dans les Cas obliques, lorfqu'il ne fe rapporte pas au Nominatif du Verbe primordial. (Guièndiyi, Kèndiyi, Kèndinin, Kèndiyè, Kèndidè, Kèndidèn).

2°. On y joint celles des Pronoms poffeffifs M, N, MIZ, NIZ, SI, pour exprimer les termes *moi-même*, *toi-même*, *nous-mêmes*, *vous-mêmes*, *lui-même.* (Kèndim, Kèndin, Kèndimiz, Kèndiniz, Kèndifi).

2e. Efpèce.

Le Singulier des autres Pronoms ifolés, dont le Nominatif admet pour lettres finales È, I, fe décline comme les Noms fimples; & le Pluriel a la terminaifon en LÈR. C'eft uniquement à cette feconde efpèce de Pronoms détachés, que

s'applique le corollaire du Tableau général (*a*): & l'on vient de remarquer, que ceux de la première espèce doivent se décliner au Singulier, comme les Pronoms possessifs, ou les Affixes.

Exemples.

Djumlè.	Kulli.	Djèmi', *tout.*
Djumlèyi	Kulliyi.	Djèmi'i.
Djumlènin.	Kullinin.	Djèmi'nin.
Djumlèyè.	Kulliyè.	Djèmi'-è.
Djumlèdè.	Kullidè.	Djèmi'dè.
Djumlèdèn.	Kullidèn.	Djèmi'dèn.

OBSERVATIONS.

1°. On dirige sur ce modèle les Déclinaisons des Substantifs & Adjectifs pronominaux suivans :

Bir kimèsnè, bir kimsè, bir kichi, *une personne*, *quelqu'un.*
Hitch bir kimsè, bir kimsè, *personne*, *aucun.* (*b*).
Hèr kimsè, hèr kichi, *toute personne*, *chacun.*
Nè, *que? quoi?* (*c*).

2°. Ce dernier Pronom peut recevoir l'addition des Affixes, avant le Verbe *avoir:* (Nèm var, *qu'ai-je?* Nèsi var ede, *qu'avoit-il?*)

3°. (Qanghe, hanghe, *quel*, *lequel?*) Pronom indécli-

(*a*) Page 9.
(*a*) Le Verbe adjoint à ces Pronoms doit avoir la terminaison négative
(*c*) Indéclinable, quand il signifie *quel? que! combien?*

nable, eſt ſuſceptible des Affixes MEZ, NEZ, SE; & il ſignifie alors *qui de nous*, *qui de vous*, *lequel d'entr'eux?* ou ſeulement *lequel?* (*a*).

4°. Parmi les Pronoms incompatibles avec les Affixes, je compte le Relatif ſimple indéclinable, & ſes compoſés :

Ki, kim, *qui*, *que*, *lequel.*

Hèr nè ki, *tout ce que.* Hèr kim ki, *tout homme*, *quiconque.* (*b*).

5°. On peut exprimer en Turc les Cas obliques de *qui*, *lequel*, en uniſſant au Relatif ſimple un des mêmes cas du troiſième Pronom perſonnel; ou plutôt en ſubſtituant à ce Relatif la conjonction (vè, *&*), ſi le ſens de la phraſe le comporte.

SECTION SECONDE.

Pronoms affixes.

Il y a deux ſortes de *Pronoms poſſeſſifs*; les *Abſolus*, & les *Relatifs.* La première embraſſe les Pronoms *Mon*, *Ton*, *Notre*, *Votre*, *Son*, *Leur*; & la ſeconde, les Noms & les Pronoms, avec les Participes des Verbes, ſuivis du Relatif ſimple. Nous avons déja parcouru dans la première claſſe les Pronoms, dont la lettre terminative du Nominatif eſt une Conſonne; il ne nous reſte plus qu'à manifeſter les principes de ceux, dont la finale du Nominatif eſt une Voyelle.

(*a*) On prononce aſſez communément (Qangue, hangue).

(*b*) (Nè. Kim), ſe mettent au Cas régi par le Verbe ſuivant.

1°. Pronoms possessifs absolus.

Son, *leur*, ont la terminaison en E, OU, I, U, après une Consonne, à la suite du terme radical; en SE, SOU, SI, SU, après une Voyelle, à la suite du même terme: & cette variation de rapports déclare la nécessité d'établir dans la seconde classe, comme dans la première, deux hypothèses sur la dernière lettre du Nominatif primordial.

1e. Hypothèse.

Supposons, que le Nominatif primitif se termine par une Consonne: la Voyelle qui la précède, fixera celle du Pronom possessif suivant, d'une manière analogue aux maximes de l'harmonie; & le Pronom ou l'Affixe commencera lui-même par cette Voyelle correspondante.

Une seule Consonne à la fin du Nominatif primordial n'introduira pas de changement dans les Déclinaisons des Affixes. Deux Consonnes finales, dont la seconde est une des lettres S, Z, M, N, L, R, n'en amèneront aucun au Singulier; & elles prescriront seulement de les séparer l'une de l'autre au Pluriel, par une Voyelle harmonique. K après le Nominatif radical se transformera en Y, & Q en GH, dans les Cas obliques du Singulier; sans aucune variation au Pluriel. Il seroit superflu de répéter ici avec une prolixité fastidieuse les maximes & les observations, consignées dans l'article premier de ce chapitre, sur le rapport des Consonnes finales du Nominatif primitif avec les Pronoms.

Exemples.

1°. *Nominatif primordial terminé par une seule Consonne.*

Tache, *sa pierre.*	Qoulou, *son serviteur.*	Sohbèti, *sa conversation.*	Seuzu, *sa parole.*
Tachene.	Qoulounou.	Sohbètini.	Seuzunu.
Tachenen.	Qoulounoun.	Sohbètinin.	Seuzunun.
Tachena.	Qoulouna.	Sohbètinè.	Seuzunè.
Tachenda.	Qoulounda.	Sohbètindè.	Seuzundè.
Tachendan.	Qoulloundan.	Sohbètindèn.	Seuzundèn.
Tachlare.	Qoullare.	Sohbètlèri.	Seuzlèri.

2°. *Nominatif primordial terminé par deux Consonnes.*

Aghze, *sa bouche.*	Oghlou, *son fils.*	Nèfsi, *sa passion.*	Heukmu, *son commandement.*
Aghzene.	Oghlounou.	Nèfsini.	Heukmunu.
Aghzenen.	Oghlounoun.	Nèfsinin.	Heukmunun.
Aghzena.	Oghlouna.	Nèfsinè.	Heukmunè.
Aghzenda.	Oghlounda.	Nèfsindè.	Heukmundè.
Aghzendan.	Oghloundan.	Nèfsindèn.	Heukmundèn.
Aghezlare.	Oghoullare.	Nèfislèri.	Heukumlèri.

3°. *Nominatif primordial terminé par les Consonnes* K, Q.

Eurdèyi, *son canard.*	Keurluyu, *son aveuglement.*	Topraghe, *son terrein.*	Bolloughou, *son abondance.*
Eurdèyini.	Keurluyunu.	Topraghene.	Bolloughounou.
Eurdèyinin.	Keurluyunun.	Topraghenen.	Bolloughounoun.
Eurdèyinè.	Keurluyunè.	Topraghena.	Bolloughouna.
Eurdèyindè.	Keurluyundè.	Topraghenda.	Bolloughounda.
Eurdèyindèn.	Keurluyundèn.	Topraghendan.	Bolloughoundan.
Eurdèklèri.	Keurluklèri	Topraqlare.	Bollouqlare.

OBSERVATIONS.

1°. Au Pluriel on ajoute à LARE pour les Cas obliques, NE, NEN, NA, NDA, NDAN.

2°. On y ajoute à LÈRI pour les mêmes Cas, NI, NIN, NÈ, NDÈ, NDÈN.

3°. Lorſque dans les Noms ſimples K final ſe change en GU, GUI pour les Cas obliques, il ſubit la même variation au Singulier dans les deux claſſes des Affixes. (*a*).

2e. Hypothèſe.

Suppoſons, que le Nominatif primitif ſe termine par une Voyelle: vous ferez précéder d'une S au Singulier la Voyelle du Pronom poſſeſſif; en les mettant l'une & l'autre à l'uniſſon ou en conſonance, ſuivant les Règles de l'harmonie. Le Pluriel ſera ſemblable à celui de la première hypothèſe.

Exemples.

Odaſe. *Sa chambre.*	Odaſene, odaſenen, odaſena, odaſenda, odaſendan, odalare.
Qapeſe. *Sa porte.*	Qapeſene, qapeſenen, qapeſena, qapeſenda, qapeſendan, qapelare.
Iſpinoſou. *Son pinſon.*	Iſpinoſounou, iſpinoſounoun, iſpinoſouna, iſpinoſounda, iſpinoſoundan, iſpinolare.
Qorqouſou. *Sa crainte.*	Qorqouſounou, qorqouſounoun, qorqouſouna, qorqouſounda, qorqouſoundan, qorqoulare.

(*a*) Voyez la page 65.

Guièdjèſi. *Sa nuit.*	Guièdjèſini, guièdjèſinin, guièdjèſinè, guièdjèſindè, guièdjèſindèn, guièdjèlèri.
Dèriſi. *Sa peau.*	Dèriſini, dèriſinin, dèriſinè, dèriſindè, dèriſindèn, dèrilèri.

OBSERVATIONS.

1°. On peut indiſtinctement ajouter ou ſupprimer (onoun, anen), avant (odaſe, qapeſe) &c. (*a*).

2°. Le Pronom poſſeſſif de la troiſième perſonne, précédé au Singulier par le Génitif Pluriel du troiſième Pronom perſonnel, ou par celui d'un Nom ſimple, a la ſignification de *leur.*

Onlaren, anlèrin odaſe, qapeſe, iſpinoſou, qorqouſou, guièdjèſi, dèriſi.
Leur chambre, leur porte, leur pinſon, leur crainte, leur nuit, leur peau.

3°. Ce Pronom affixe, précédé au Pluriel par le même Génitif, ſignifie encore *leurs;* & l'on peut y ſupprimer auſſi le Génitif du troiſième Pronom perſonnel, en abandonnant au ſens de la phraſe cette ſignification.

Onlaren odalare, qapelare, iſpinolare &c... Odalare, qapelare, iſpinolare.
Leurs chambres, leurs portes, leurs pinſons, &c... Ses, leurs chambres. Ses, leurs portes. Ses, leurs pinſons.

4°. Par contraction ou abrèviation, la Voyelle finale de

(*a*) Appliquez la même Règle pour la première claſſe à (Bènim, Sènin, Bizim, Sizin), que l'on peut indifféremment placer, ou retrancher avant le Nom ſimple : cette addition au reſte n'eſt pas du meilleur uſage.

l'Accufatif du Pronom poffeffif de la troifième perfonne, foit au Singulier, foit au Pluriel, s'omet élégamment.

Odafene, odalarene. Ifpinofounou, ifpinolarene. Dèrifini, dèrilèrini.
Odafen, odalaren. Ifpinofoun, ifpinolaren. Dèrifin, dèrilèrin.

5°. Quelquefois on réunit en une feule les terminaifons de ce Pronom pour les deux claffes.

Hèpifi, hèpfi, *tout le monde, chacun.* (*a*).
Irtè aqchamefe, *le foir du jour fuivant.* Adèmifi, *fon homme.* Birifi, *l'un.*
Au lieu des expreffions hèpi, *hors d'ufage;* Irtè aqchame, Adèmi, Biri.

6°. Cet Affixe, ou ce Pronom Turc, équivaut fréquemment dans la langue Françoife à nos Articles *le*, *la*, *les*.

Bir, *un.* Biri, birifi, *l'un, l'une.* Birindji, *premier, première.* Birindjifi, *le premier, la première.*
Iki, *deux.* Ikifi, *les deux.* Ikindji, *deuxième.* Ikindjifi, *le deuxième, le fecond.*
Utch, *trois.* Utchu, *les trois.* Utchundju, *troifième.* Utchundjufu, *le troifième.*
Deurt, *quatre.* Deurdu, deurdundju, deurdundjufu.
Bèch, *cinq.* Bèchi, bèchindji, &c.
Alte, *fix.* Altefe, altendje.
Yèdi, *fept.* Yèdifi, yèdindji.
Sèkiz, *huit.* Sèkizi, sèkizindji.
Doqouz, *neuf.* Doqouzou, doqouzoundjou.
On, *dix.* Onou, onoundjou.
Yirmi, *vingt.* Yirmifi, yirmindji.
Otouz, *trente.* Otouzou, otouzoundjou.

(*a*) (Hèp, *tout*) eft le terme radical indéclinable, comme (hèr), qui a la même fignification : mais ce n'eft qu'au premier de ces Pronoms, que l'on affocie les Affixes IMIZ, INIZ, pour indiquer *nous tous, vous tous.*

Qerq, *quarante.* Qerqe, qerqendje.
Èlli, *cinquante.* Èllisi, èllindji.
Altmech, *soixante.* Altmeche, altmechendje.
Yètmich, *soixante-dix.* Yètmichi, yètmichindji.
Sèksèn, *quatre-vingt.* Sèksèni, sèksènindji.
Doqsan, *quatre-vingt-dix.* Doqsane.
Yuz, *cent.* Yuzu, *le cent.*
Bin, *mille.* Bini, *le mille, le millier.*
Milyon, *million.* (*a*).

2°. *Pronoms possessifs relatifs.*

Le Relatif simple peut s'insérer, ou à la fin des Noms & des Pronoms, ou à la fin des participes des Verbes; en devenant dans l'idiôme Turc un Pronom possessif relatif, & une espèce d'Affixe, incorporé au terme principal, & analogue par ses Déclinaisons aux possessifs absolus.

Relatif uni aux Noms & aux Pronoms.

1°. L'Affixe ou possessif relatif, ayant la signification de *qui est, qui sont, celui qui est, ceux qui sont,* se met à la suite des Noms simples; & comme il est constamment alors terminé par une Voyelle, sa place naturelle est d'être introduit au Singulier dans la seconde classe. Le Relatif dans l'exemple suivant est de la 11e. Déclinaison au Singulier; & de la 3e. au Pluriel.

(*a*) Ces Nombres pris un à un, deux à deux, trois à trois &c., se terminent en AR, ÈR, précédés de CH après une Voyelle: (Birèr birèr, *un à un.* Ikichèr ikichèr, *deux à deux.* Altechar altechar, *six à six*). Cette répétition n'a guères lieu, que pour une quantité notable d'objets; & si leur quantité est très-bornée, on se restraint à ne proférer ces nombres, qu'une seule fois.

Èvdèki, èvimdèki, èvindèki, èvimizdèki, èvinizdèki.

Celui qui est dans la maison, dans ma maison, dans ta maison, dans notre maison, dans votre maison.

2°. Le Possessif relatif, réuni aux Génitifs des Pronoms personnels, énonce la propriété, le rapport, ou l'usage : & l'on décline cet Affixe comme le précédent.

Bènimki, sèninki, bizimki, sizinki, onounki, onlarenki.

Le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, le sien, le leur.

Bènimkilèr, sèninkilèr, bizimkilèr, sizinkilèr, onounkilèr, onlarenkilèr.

Les miens, les tiens, les nôtres, les vôtres, les siens, les leurs.

OBSERVATIONS.

1°. Le Relatif prend quelquefois le son de la Voyelle antérieure : (Buyunkuguiun, *aujourd'hui*) ; au lieu de (Bouguiunki guiun).

2°. Le Relatif affixe peut s'étayer d'un Participe présent ; afin de dissiper tout obstacle, qui préjudicieroit à la clarté de la phrase.

Èvdèki olan, olanlar, *celui qui est, ceux qui sont dans la maison.*

Relatif uni aux Participes des Verbes.

Le Relatif affixe est plus ou moins apparent à la fin des Participes déterminés, qui ont dans la dernière syllabe un de ces quatre sons, DEQ, DOUQ, DIK, DUK ; auxquels on peut joindre la terminaison des Pronoms possessifs absolus, conformément à la Voyelle harmonique.

Qazdeq, qazdeghe, qazdeghem, qazdeghen, qazdeghemez, qazdeghenez, *participes du Verbe* Qazmaq, *creuser.*

Oqoudouq, oqoudoughou, oqoudoughoum, oqoudoughoun, oqoudoughounouz, *participes du Verbe* Oqoumaq, *lire.*

Ètdik, ètdiyi, ètdiyim, ètdiyin, ètdiyimiz, ètdiyiniz, *participes du Verbe* Ètmèk, *faire.*

Guieurduk, guieurduyu, guieurduyum, guieurduyun, guieurduyumuz, guieurduyunuz, *participes du Verbe* Guieurmèk, *voir.*

OBSERVATIONS.

1°. Dans les Affixes du participe en DIK, tel que (Bildik, *connu, ſçu, que l'on connoit*), le Relatif ſe diſtingue aſſez facilement.

Bildiyi, *qu'il connoît, qu'il a connu; au lieu de* Bildi ki, *ou plutôt de* Ki bildi; *expreſſion inuſitée.*

Bildiyim, *que je connois, que j'ai connu; au lieu de* Bildi ki im, *ou de* Ki bildim.

Bildiyin, *que tu connois, que tu as connu; au lieu de* Bildi ki in, *ou de* Ki bildin.

2°. Le Relatif ſe diſtingue à-peu-près auſſi commodément, dans les Affixes du participe en DUK, tel que (Guieurduk).

Guieurduyu, *qu'il a vû; au lieu de* Guieurdu ku, *ou plutôt de* Ki guieurdu.

Guieurduyum, *que j'ai vû; au lieu de* Guieurdu ku yum, *ou de* Ki guieurdum.

Guieurduyun, *que tu as vû; au lieu* Guieurdu ku yun, *ou de* Ki guieurdun.

3°. Lorſque le K de l'Affixe eſt transformé en Q ou GH, le Relatif ne s'y entrevoit plus guères, que par analogie, dans les participes en DEQ, DOUQ.

Qazdeghem, *que j'ai creusé; au lieu de* Qazde ki im, *ou plutôt de* Ki qazdem.
Oqoudoughoum, *que j'ai lû; au lieu de* Oqoudou ki im, *ou plutôt de* Ki oqoudoum.

4°. Au Singulier, DEQ est de la 1e. Déclinaison; DOUQ de la 2e; DIK de la 3e; DUK de la 4e, pour les Affixes terminés par une Consonne. Ils sont respectivement de la 9e, de la 10e; de la 11e, & de la 12e, pour les Affixes terminés par une Voyelle.

Les Affixes sont terminés par une Consonne dans Deghem, deghen, deghemez; deghenez.... Doughoum, doughoun, doughoumouz, doughounouz..... Diyim, diyin, diyimiz, diyiniz.... Duyum, duyun, duyumuz, duyunuz.

Les Affixes sont terminés par une Voyelle dans Deghe, doughou, diyi, duyu.

5°. Le Pluriel des participes, dont la syllabe finale au Singulier se termine par Q, K, est en LARE, ou LÈRI.

Qazdeqlare, *qu'ils creusent, qu'ils ont creusé.*
Oqoudouqlare, *qu'ils lisent, qu'ils ont lû.*
Ètdiklèri, *qu'ils font, qu'ils ont fait.*
Guieurduklèri, *qu'ils voyent, qu'ils ont vû.*

6°. Si l'on éprouve de la répugnance à reconnoître ici des Relatifs affixes, dont les principes ont plus d'affinité avec le génie de la langue Françoise; on doit au moins tomber d'accord, que selon celui de l'idiôme Turc, ce sont des Participes susceptibles des Affixes des Pronoms absolus, que l'on ajoute aux terminaisons DEQ, DOUQ, DIK, DUK; & qui s'adaptent aux Règles générales des Affixes. (*a*).

(*a*) Voyez les exemples ci-dessus de la 4e. Observation.

CHAPITRE TROISIÈME.

CONJUGAISONS.

LEs Verbes Turcs n'admettent que deux Nombres, le Singulier & le Pluriel, comme les Noms; & chacun de ces Nombres s'étend à trois perſonnes. *Je*, eſt la première du Singulier; *tu*, *vous*, la ſeconde; *il*, *elle*, la troiſième: *nous*, eſt la première du Pluriel; *vous*, la ſeconde; *ils*, *elles*, la troiſième.

La réunion du Pluriel avec le Singulier exprime un Tems; & cette dénomination s'attribue d'ailleurs à toute terminaiſon relative au paſſé, au préſent, au futur. On diviſe encore les Tems des Verbes en abſolus, & hypothétiques ou conditionnels. La langue Turque adopte auſſi des Tems déterminés, & indéterminés, pour les circonſtances de l'époque, du lieu, des perſonnes; outre les Tems obligatoires.

Elle reconnoit quatre Modes: l'Indicatif, & le Subjonctif, avec lequel ſe confond preſque en tout l'Optatif; l'Impératif, & l'Infinitif, dont pluſieurs Tems ſont déclinables, ſans les Affixes, ou avec les Affixes.

La racine des Verbes, cette expreſſion fondamentale, qui reparoit dans tous les Tems, eſt chez les Turcs l'Impératif, que l'on forme de l'Infinitif, en retranchant la dernière ſyllabe. Cette ſyllabe finale de l'Infinitif en MAQ ou MÈK, ayant dans ſa compoſition une des deux Voyelles A, È, établit deux Claſſes de Conjugaiſons Turques, ou de Séries de terminaiſons dans les Verbes. Ces Conjugaiſons, au lieu de ſe différencier comme en latin, par la diſtinction de l'Actif d'avec le Paſſif, ne reçoivent des nuances pour leur combi-

naiſon, que par l'énoncé des terminaiſons du Poſitif, & du Négatif, ſubdiviſé en Négatif ſimple, & impoſſible. *Creuſer*, eſt un Verbe poſitif; *ne pas creuſer*, un Négatif ſimple; *ne pas pouvoir creuſer*, un Négatif impoſſible. Ainſi la Voyelle de la dernière ſyllabe de l'Infinitif, eſt le ſigne caractériſtique, qui claſſifie les Conjugaiſons: la première Claſſe a cette Voyelle en A, & la ſeconde en È; que l'on fait précéder de la Conſonne M, & ſuivre d'une des Conſonnes Q, K. La terminaiſon MAQ à l'Infinitif eſt de la 1e. Claſſe, MÈK eſt de la 2e, pour les Verbes poſitifs: MAMAQ de la 1e, MÈMÈK de la 2e, pour les Négatifs ſimples: AMAMAQ, YAMAMAQ de la 1e, ÈMÈMÈK, YÈMÈMÈK de la 2e, pour les Négatifs impoſſibles.

Chacun de ces Infinitifs des Verbes négatifs, ſimples ou impoſſibles, n'embraſſe qu'une ſeule Conjugaiſon; & la Voyelle terminative du préſent de ſon Indicatif leur eſt reſpectivement analogue, en A & È.

Les Infinitifs des Verbes poſitifs renferment dans chacune des deux Claſſes cinq Conjugaiſons; & la Voyelle terminative du préſent de leurs Indicatifs eſt reſpectivement pour les trois premières en A, E, OU, & È, I, U, dans la pénultième ſyllabe; elle eſt pour les deux autres en E, OU, & I, U, dans la dernière. Les terminaiſons de la 1e. Claſſe ſont au préſent de l'Indicatif AREM, EREM, OUROUM, REM, ROUM: celles de la ſeconde ſont ÈRIM, IRIM, URUM, RIM, RUM. (*a*).

(*a*) Voyez la VIIIe. Table, page 15.

OBSERVATIONS.

1°. Dans les Tems Turcs une partie des terminaiſons ſe calque ſur la Voyelle finale de l'Infinitif, A, È: tels ſont le Subjonctif, les Tems obligatoires, le Participe préſent, & le Participe futur. (*a*).

2°. Une autre partie des terminaiſons ſe règle ſur la Voyelle finale de l'Impératif, A, E, -- O, OU, -- È, I, -- EU, U: tels ſont le Participe paſſé, les Tems compoſés, les Tems ſurcompoſés, & les autres Participes. (*b*).

3°. Quelques terminaiſons Turques ſont relatives à la Voyelle finale ſoit de l'Infinitif, ſoit de l'Impératif: tel eſt le Préſent de l'Indicatif, pour les cinq Conjugaiſons, &c. (*c*).

4°. Pour ſaiſir l'ordre admirable des Conjugaiſons Turques, on eſt obligé de s'écarter un peu de la méthode uſitée dans les langues Françoiſe & Latine; en ne ſéparant pas le Subjonctif d'avec l'Indicatif. On indiquera par des numéros uniques les Tems doubles du Préſent, & du Paſſé ou Prétérit; ſans s'appeſantir toujours ſcrupuleuſement à les déſigner individuellement par des noms particuliers. (*d*).

ARTICLE PREMIER.

Verbes poſitifs.

La baſe des Conjugaiſons dans la langue Turque, ſpécialement des Verbes poſitifs, eſt le Subſtantif auxiliaire (Olmaq, *être*):

(*a*) Voyez la VIII[e]. Table, page 15. (*b*) Ibid. (*c*) Voyez la IX[e]. Table, page 16, &c. (*d*) Ibid.

& non-ſeulement il s'inſinue dans la formation de preſque tous ceux de la première Cathégorie ; mais l'habitude heureuſement contractée de le Conjuguer ſans effort, facilite la Conjugaiſon même des Négatifs. Ce Verbe auxiliaire au reſte eſt irrégulier dans quelques-unes de ſes terminaiſons.

OBSERVATIONS.

1°. Les Tems élémentaires des Verbes ſont ou primordiaux, ou ſecondaires : & ils tirent leur origine du Verbe Subſtantif ; dont le *Préſent* & l'*Imparfait* méritent la dénomination de Tems *primordiaux*, par leur univerſalité, & par la prérogative qu'ils ont d'entrer dans une partie des ſecondaires, qui ſont ſuſceptibles comme les primitifs, des Conjugaiſons, & des variations harmoniques. Le ſurplus des ſecondaires n'eſt pas conjugable, mais déclinable avec ces variations ; ou il n'eſt aſſujetti à aucun de ces changemens. Les *Participes indéterminé*, *déterminé*, & *préſent*, ſont des Tems élémentaires *ſecondaires* & ſubordonnés. (*a*).

2°. Le Préſent & l'Imparfait du Verbe auxiliaire obéiſſent aux loix de la transformation harmonique ; en ſe conformant à la Voyelle correſpondante dans la ſyllabe antérieure. A, E, dans cette ſyllabe exigent E pour ces deux Tems ; O, OU, eſt corrélatif à OU ; È, I, à I ; EU, U, à U.

(*a*) Voyez la XII[e]. Table, page 31.

Tems Élémentaires primordiaux.

Présent.

		1.	2.	3.	4.
		1°. Après une Consonne.			
Singulier.	*Je suis.*	Em.	Oum.	Im.	Um.
		2°. Après une Voyelle.			
		Yem.	Youm.	Yim.	Yum.
	Tu es, vous êtes.	Sen.	Soun.	Sin.	Sun.
	Il est, elle est.	Der.	Dour.	Dir.	Dur.
		1°. Après une Consonne.			
Pluriel.	*Nous sommes.*	Ez.	Ouz.	Iz.	Uz.
		2°. Après une Voyelle.			
		Yez.	Youz.	Yiz.	Yuz.
	Vous êtes.	Senez.	Sounouz.	Siniz.	Sunuz.
	Ils sont, elles sont.	Derlar.	Dourlar.	Dilèr.	Durlèr.

Imparfait.

1°. Après une Consonne.

Singulier.	*J'étois.*	Edem.	Oudoum.	Idim.	Udum.
	Tu étois, vous étiez.	Eden.	Oudoun.	Idin.	Udun.
	Il étoit, elle étoit.	Ede.	Oudou.	Idi.	Udu.
Pluriel.	*Nous étions.*	Edeq.	Oudouq.	Idik.	Uduk.
	Vous étiez.	Edenez.	Oudounouz.	Idiniz.	Udunuz.
	Ils étoient, elles étoient.	Edelar.	Oudoular.	Idilèr.	Udulèr.

Par contraction.

Singulier.	Dem.	Doum.	Dim.	Dum.
	Den.	Doun.	Din.	Dun.
	De.	Dou.	Di.	Du.
Pluriel.	Deq.	Douq.	Dik.	Duk.
	Denez.	Dounouz.	Diniz.	Dunuz.
	Larde.	Larde.	Lèrdi.	Lèrdi.

2°. Après une Voyelle.

Singulier.	Ydem.	Ydoum.	Ydim.	Ydum.
	Yden.	Ydoun.	Ydin.	Ydun.
	Yde.	Ydou.	Ydi.	Ydu.
Pluriel.	Ydeq.	Ydouq.	Ydik.	Yduk.
	Ydenez.	Ydounouz.	Ydiniz.	Ydunuz.
	Ydelar.	Ydoular.	Ydilèr.	Ydulèr.

3°. La troisième personne du Singulier du Présent, pour les Tems élémentaires, s'omet dans la composition du Présent des Verbes.

Qazarem, *je creuse.* Qazarsen, *tu creuses.* 1e. & 2e. *personne du Singulier.* (a).
Qazar, *il creuse : Au lieu de* Qazarder. 3e. *personne.*

4°. La seconde personne du Pluriel du Présent ne se réduit, dans cette composition, à une seule syllabe (Sez, Souz, Siz, Suz), que dans quelques manuscrits : & cette licence ne se rencontre guères dans l'usage, que chez les habitans de l'Anatolie, ou chez les Persans tout nouvellement familiarisés avec l'idiôme Turc :

Qazarez, *nous creusons.* 1e. *personne du Pluriel.*
Qazarsenez, *vous creusez : Au lieu de* Qazarsez. 2e. *personne.* (b).

5°. La troisième personne du Pluriel du Présent se borne presque toujours, dans cette composition, à la dernière syllabe LAR, LÈR ; en retranchant comme au Singulier la première DER, DOUR, DIR, DUR :

Qazarlar, *ils creusent : Au lieu de* Qazarderlar. 3e. *personne du Pluriel.*
Vèrirlèr, *ils donnent : Au lieu de* vèrirdirlèr.

6°. Toutes les personnes de l'Imparfait subissent ordinairement une contraction, dans la formation des Verbes ; & ce Tems ne conserve guères la Voyelle initiale, qu'à la suite d'un Nom, ou d'un Pronom :

(a) Voyez la première colonne du Verbe Substantif, (Ém, Sen).
(b) Ibid. (Ez, Senez).

Qazardem, qazarden, qazarde, *je creusois, tu creusois, il creusoit.*
Qazardeq, qazardenez, qazarlarde, *nous creusions, vous creusiez, ils creusoient.*
Au lieu de Qazaredem, qazareden, qazarede, *usité dans le Turc vulgaire.*
Zènguin adam ede, *c'étoit un homme riche.*
Au lieu de Zènguin adam de.

7°. La Voyelle initiale de l'Imparfait se transforme en Y, à la suite d'un mot terminé par une autre Voyelle, soit pour les Verbes, soit pour les Noms, & les Pronoms.

Kèchkè qazaydem, *plût à Dieu, que j'eusse creusé !*
Babasey de, *c'étoit son père.* (*a*).

8°. Remarquez la différence de la troisième personne du Pluriel de l'Imparfait, après une Consonne, ou par contraction, ou après une Voyelle, EDELAR, LARDE, YDELAR ; crainte de mélanger ces prononciations. Vous employerez EDELAR à la suite d'un Nom, ou d'un Pronom, & rarement d'un Verbe, terminé par une Consonne ; LARDE dans la composition d'un Verbe ; YDELAR, à la fin d'un Nom, ou d'un Pronom, & d'un Verbe, terminé par une Voyelle. (*b*).

9°. Le Participe indéterminé du Verbe auxiliaire peut se réunir au Présent, ou à l'Imparfait du même Verbe ; en éprouvant comme cet Imparfait, des changemens dans la syllabe initiale. De cette réunion résulte le Parfait, & le Plus-que-parfait indéterminé, du Verbe Substantif.

(*a*) Evitez de prononcer avec le bas peuple (Babase yede).

(*b*) Cette Observation sur EDELAR est applicable à OUDOULAR, IDILÈR, UDULÈR ; celle sur LARDE, applicable à LÈRDI ; celle sur YDELAR, applicable à YDOULAR, YDILÈR, YDULÈR.

Tems Élémentaires secondaires.

Conjugables.

Participe Indéterminé, combiné avec les Tems primordiaux.

Parfait indéterminé.

1°. *Après une Consonne.*

Sing.	*J'ai été.* (*a*).	Emechem.	oumouchoum.	imichim.	umuchum.
	Tu as été.	Emechsen.	oumouchsoun.	imichsin.	umuchsun.
	Il a été.	Emech.	oumouch.	imich.	umuch.
Plur.	*Nous avons été.*	Emechez.	oumouchouz.	imichiz.	umuchuz.
	Vous avez été.	Emechsenez.	oumouchsounouz.	imichsiniz.	umuchsunuz.
	Ils ont été.	Emechlar.	oumouchlar.	imichlèr.	umuchlèr.

Par contraction.

Singulier.	Mechem.	mouchoum.	michim.	muchum.
	Mechsen.	mouchsoun.	michsin.	muchsun.
	Mech.	mouch.	mich.	much.
Pluriel.	Mechez.	mouchouz.	michiz.	muchuz.
	Mechsenez.	mouchsounouz.	michsiniz.	muchsunuz.
	Mechlar.	mouchlar.	michlèr.	muchlèr.

2°. *Après une Voyelle.*

Singulier.	Ymechem.	ymouchoum.	ymichim.	ymuchum.
	Ymechsen.	ymouchsoun.	ymichsin.	ymuchsun.
	Ymech.	ymouch.	ymich.	ymuch.
Pluriel.	Ymechez.	ymouchouz.	ymichiz.	ymuchuz.
	Ymechsenez.	ymouchsounouz.	ymichsiniz.	ymuchsunuz.
	Ymechlar.	ymouchlar.	ymichlèr.	ymuchlèr.

(*a*) Ce Tems a encore la signification de l'Impératif : *j'étois, tu étois, il étoit, Nous étions, vous étiez, ils étoient.*

Plus-que-parfait indéterminé.

1°. Après une Consonne.

Sing.	*J'avois été.*	Emechdem.	oumouchdoum.	imichdim.	umuchdum.
	Tu avois été.	Emechden.	oumouchdoun.	imichdin.	umuchdun.
	Il avoit été.	Emechde.	oumouchdou.	imichdi.	umuchdu.
Plur.	*Nous avions été.*	Emechdeq.	oumouchdouq.	imichdik.	umuchduk.
	Vous aviez été.	Emechdenez.	oumouchdounouz.	imichdiniz.	umuchdunuz.
	Ils avoient été.	Emechlarde.	oumouchlarde.	imichlèrdi.	umuchlèrdi.

Par contraction.

Singulier.	Mechdem.	mouchdoum.	michdim.	muchdum.
	Mechden.	mouchdoun.	michdin.	muchdun.
	Mechde.	mouchdou.	michdi.	muchdu.
Pluriel.	Mechdeq.	mouchdouq.	michdik.	muchduk.
	Mechdenez.	mouchdounouz.	michdiniz.	muchdunuz.
	Mechlarde.	mouchlarde.	michlèrdi.	muchlèrdi.

2°. Après une Voyelle.

Singulier.	Ymechdem.	ymouchdoum.	ymichdim.	ymuchdum.
	Ymechden.	ymouchdoun.	ymichdin.	ymuchdun.
	Ymechde.	ymouchdou.	ymichdi.	ymuchdu.
Pluriel.	Ymechdeq.	ymouchdouq.	ymichdik.	ymuchduk.
	Ymechdenez.	ymouchdounouz.	ymichdiniz.	ymuchdunuz.
	Ymechlarde,	ymouchlarde.	ymichlèrdi.	ymuchlèrdi,

10°. Le Participe indéterminé, *Été, qui a été, qui étoit*, que l'on enchâsse dans le Parfait, & le Plus-que-parfait, est (Emech, Oumouch, Imich, Umuch), après une Consonne,

& à la ſuite des Noms, ou des Pronoms : (Mech, Mouch, Mich, Much), par abréviation, dans la formation des Verbes : (Ymech, Ymouch, Ymich, Ymuch), après une Voyelle, & à la ſuite des Noms, des Pronoms, ou des Verbes.

11°. Les quatre colonnes du Parfait, & du Plus-que-parfait indéterminé, ſont relatives aux quatre variations harmoniques, conformément à la Voyelle de la ſyllabe précédente; comme au Préſent & à l'Imparfait, dont on ajoute les terminaiſons au Participe.

12°. La troiſième perſonne du Singulier & du Pluriel au Parfait, ne reçoit pas communément les crémens ou terminaiſons des Tems primordiaux ; & elle eſt au Pluriel en LAR, LÈR : celle du Plus-que-parfait admet ces crémens au Singulier ; & elle eſt au Pluriel en LARDE, LÈRDI.

13°. Dans la compoſition des Tems d'un Verbe quelconque, où entrent les terminaiſons du Préſent, ou de l'Imparfait, du Parfait, ou du Plus-que-parfait indéterminé du Verbe Subſtantif, les tableaux que l'on vient de tracer, expoſent l'ordre des trois perſonnes du Singulier & du Pluriel. Il ſuffira, pour en diriger l'application, de reconnoître à quelle colonne appartient la ſyllabe finale de ces Tems, à la première perſonne du Singulier ; & la Voyelle de cette ſyllabe, ſera la bouſſole, qui règlera la route.

14°. Outre les Tems élémentaires conjugables, il exiſte encore des Tems ſecondaires, aſſujettis aux Déclinaiſons, & aux mutations harmoniques des Voyelles. Il ſont formés du Participe déterminé, auquel ſe lient les terminaiſons

déclinables des Affixes, suivant les principes énoncés à la fin du second Chapitre. (a).

Tems Élémentaires secondaires.

Déclinables.

Participe déterminé.

	1°. *Après une Consonne.*			
	Edeq.	Oudouq.	Idik.	Uduk.
		Par contraction.		
Que l'on étoit. Que l'on a été. (b).	Deq.	Douq.	Dik.	Duk.
		2°. *Après une Voyelle.*		
	Ydeq.	Ydouq.	Ydik.	Yduk. (c).

15°. Dans le Participe déterminé du Verbe Substantif, on n'employe & l'on ne décline communément, que les Pronoms affixes de la 3e. colonne, (Idik, idiyim, idiyin, idiyimiz, idiyiniz, idiyi).

16°. Les terminaisons DEQ, DOUQ, DIK, DUK, suivies des Affixes, sont usitées dans la formation du Participe déterminé des autres Verbes; en joignant ce crément à leur Racine. (Tanedeghem, *que je connois*, *que j'ai connu.* Tanemadeghem, *que je ne connois pas*, *que je n'ai pas connu*),

(a) Page 88 & suiv.
(b) Ce Participe s'étend aussi à toutes les personnes des deux Nombres.
(c) Voyez la XIIe. Table.

ſont les Participes déterminés, (Tanedeq, Tanemadeq), ſuivis du Pronom affixe de la première perſonne; & leurs Racines (Tane, Tanema), ſont les Impératifs des Verbes (Tanemaq, *connoître.* Tanemamaq, *ne pas connoître*).

17°. Le Parfait, & le Plus-que-parfait déterminé, ſe forment de l'Imparfait du Verbe auxiliaire. Pour le Parfait déterminé, on ajoute à la Racine d'un Verbe quelconque, conformément à ſa dernière Voyelle, la colonne correſpondante, & la terminaiſon par contraction dans cet Imparfait. Pour le Plus-que-parfait, on ajoute au Parfait déterminé la troiſième perſonne du même Imparfait, tant au Pluriel, qu'au Singulier: mais ce Tems n'eſt pas fréquemment mis en uſage; & ſouvent on lui ſubroge le Plus-que-parfait indéterminé.

Eſmarladem, *j'ai recommandé.* Eſmarla *eſt la Racine;* Dem, *l'Imparfait du Verbe Subſtantif.*

Eſmarlademde, *j'avois recommandé; ou* Eſmarlamechdem. (*a*).

Sordoum, *j'ai demandé, j'ai interrogé.* Sordoumdou, *j'avois demandé; ou* Sormouch doum. (*b*).

Guièldim, *je ſuis venu.* Guièldimdi, *j'étois venu; ou* Guièlmichdim. (*c*).

Guieurdum, *j'ai vû.* Guieurdumdu, *j'avois vû; ou* Guieurmuchdum. (*d*).

18°. Le Parfait déterminé pour l'époque & le lieu, ſuppoſe dans la perſonne une connoiſſance, nullement terminée par des nuages ou des incertitudes; mais abſolue & particulière. Si cette connoiſſance eſt incertaine, douteuſe, vraiſemblable, pour des faits récens; ou acquiſe par des relations, même

(*a*) *On dit encore au Parfait déterminé* Eſmarladeydem. (*b*) Sordouydorm. (*c*) Guièldiydim. (*d*) Guieurduydum..... *Faites entendre entre Y, & la ſyllabe ſuivante, une petite ſuſpenſion, un repos de voix preſque imperceptible.*

certaines, qui ont pour objet des faits très-reculés, c'eſt le Parfait indéterminé auquel on a recours. Lorſque l'on eſt perſonnellement aſſuré de la vérité d'une aſſertion, & que le tems ne s'enviſage pas comme totalement terminé ou paſſé, à raiſon de ſes effets, qui continuent, on employe encore le Parfait indéterminé. Fort ſouvent on s'en ſert auſſi dans la converſation, pour une propoſition inconteſtable, qui ne fait aucune mention ni du lieu, ni du tems; mais cet uſage ne doit pas tenir lieu de Règle : & quelquefois en outre on lui ſubſtitue le Parfait déterminé. Le Participe & le Plus-que-parfait indéterminé ſuivent proportionnellement les Règles du Parfait.

Eſmarlamechem, *j'ai recommandé; je crois avoir recommandé.*

Sormouchoum, *j'ai interrogé; il me ſemble avoir interrogé.*

Guièlmichim, *je ſuis venu; j'ai été; je préſume avoir été.*

Guieurmuchdur, guieurmuch, *il a vû; on raconte, qu'il a vu; il eſt vraiſemblable; qu'il a vû.*

Guieurmuchdu, *il avoit vû, à ce qu'on dit; on prétend, qu'il avoit vû; il paroit; qu'il avoit vû.*

Naql èdèrlèr ki, Soultan Mourad ſaltanatenda bir Pacha var ede, *ou* var emech; *On raconte, que ſous l'Empire du Sultan Murat, il y avoit un Pacha, &c.*

19°. Le Participe préſent du Verbe auxiliaire, (Ikèn; kèn, *étant, tandis que, puiſque l'on eſt, que l'on étoit*) (*a*), pour toutes les perſonnes du Singulier & du Pluriel, n'eſt ſuſceptible ni de Conjugaiſon, ni de Déclinaiſon. Il ſert d'élément aux Participes du même genre pour les Verbes, ſoit Poſitifs, ſoit Négatifs; en l'uniſſant à la troiſième perſonne du Singulier, au Préſent de l'Indicatif, & cette perſonne fait alors elle-même les fonctions de Participe.

(*a*) *Que je ſuis, que tu es,* &c.

Esmarlar ikèn, *en recommandant ;* *ou* Esmarlar kèn.
Sorar ikèn, *en demandant ;* *ou* Sorar kèn.
Guièlir ikèn, *en venant ;* *ou* Guièlir kèn.
Guieurur ikèn, *en voyant ;* *ou* Guieurur kèn.

20°. Les accessoires aux Tems élémentaires, pour la composition des Verbes, sont les terminaisons des Tems conditionnels, & des Tems obligatoires. Les Conditionnels ne sont que conjugables ; & les Obligatoires, qui le sont tous, subissent en partie les loix des Déclinaisons.

21°. Les Tems conditionnels du Verbe Substantif, après une Consonne, offrent les quatre changemens harmoniques, dans la pénultième syllabe du Présent, & dans l'antépénultième de l'Imparfait : ils n'offrent que deux de ces variations, ou par contraction, ou après une Voyelle.

Tems conditionnels.

Présent.

1°. *Après une Consonne.*

Sing.	*Si je suis.*	Esam.	ousam.	isèm.	usèm.
	Si tu es.	Esan.	ousan.	isèn.	usèn.
	S'il est.	Esa.	ousa.	isè.	usè.
Plur.	*Si nous sommes.*	Esaq.	ousaq.	isèk.	usèk.
	Si vous êtes.	Esanez.	ousanez.	isèniz.	usèniz.
	S'ils sont.	Esalar.	ousalar.	isèlèr.	usèlèr.

Par contraction.

Sam. sèm.

2°. *Après une Voyelle.*

Ysam. ysèm.

Imparfait.

1°. *Après une Consonne.*

Sing.	*Si j'étois.*	Esaydem.	ousaydem.	isèydim.	usèydim.
	Si tu étois.	Esayden.	ousayden.	isèydin.	usèydin.
	S'il étoit.	Esayde.	ousayde.	isèydi.	usèydi.
Plur.	*Si nous étions.*	Esaydeq.	ousaydeq.	isèydik.	usèydik.
	Si vous étiez.	Esaydenez.	ousaydenez.	isèydiniz.	usèydiniz.
	S'ils étoient.	Esalarde.	ousalarde.	isèlerdi.	usèlerdi.

Par contraction.

Saydem. sèydim.

2°. *Après une Voyelle.*

Ysaydem. ysèydim.

22°. (Sam, Ysam) se conjuguent comme (Esam), au Singulier & au Pluriel : (Sèm, Ysèm), comme (Isèm)... (Saydem, Ysaydem), comme (Esaydem) : & (Sèydim, Ysèydim), comme (Isèydim).

23°. Les terminaisons des Tems conditionnels par contraction, dans le Verbe auxiliaire, s'ajoutent à la Racine, ou à l'Impératif, pour la formation des Tems semblables, dans les autres Verbes.

Yaqsam, *si je brûle, si j'allume.* Yaqsaydem, *si je brûlois, si j'eusse brûlé.*

De Yaqmaq, *brûler .... Racine*, Yaq, *brûle.*

Guiètirsèm, *si j'apporte.* Guiètirsèydim, *si j'apportois, si j'eusse apporté.*

De Guiètirmèk, *apporter.... Racine*, Guiètir, *apporte.*

24°. Les terminaiſons des Tems conditionnels, qui commencent par une Voyelle, ou par la Conſonne Y, ſe rapportent preſque toujours aux Noms & aux Pronoms excluſivement.

25°. Parmi les Tems obligatoires, diſtinguons ceux qui ſont tout-à-la fois déclinables & conjugables, d'avec ceux qui ſont conjugables uniquement.

Les crémens (Adjaq, Edjèk), après une Conſonne; (Yadjaq, Yèdjèk), après une Voyelle, ſont de la première eſpèce, qui ne reçoit qu'improprement la dénomination de Tems obligatoire.

Les crémens (Male, Mèli), relatifs aux Infinitifs en (Maq, Mèk), ſont de la ſeconde eſpèce. (*a*).

26°. Le Verbe (Guièrèk, *il faut.* Guièrèydi, *il falloit*), uni aux Tems conditionnels, & à l'Infinitif des autres Verbes, énonce une troiſième eſpèce de Tems obligatoires. (*b*).

27°. Après ces préliminaires indiſpenſables ſur les conſtitutifs des Conjugaiſons Turques, il ne ſubſiſte plus d'obſtacle, qui nous arrête dans l'expoſé du Verbe auxiliaire. Il ſe règle ſur la troiſième Conjugaiſon des Verbes poſitifs en (Maq); (*c*) en lui faiſant ſubir quelques légères exceptions. (*d*). Le Préſent & l'Imparfait de l'Indicatif ont déja été juſqu'ici pleinement développés. (*e*).

(*a*) Voyez la IXe. & la Xe. Table, avec les Conjugaiſons détaillées dans le cours de ces Elémens.

(*b*) Ibid.

(*c*) IXe. Table.

(*d*) XIIe. Table, page 51.

(*e*) Pages 95, 96 & ſuiv.

Conjugaison du Verbe Substantif olmaq, *être*, *devenir.*

Racine, ol, *sois*, *deviens.*

Indicatif & Subjonctif.

Tems. N°. 1. FUTUR DE L'INDICATIF. (*a*).

Singulier.	Olouroum.	olourfoun.	olour.
	Je ferai.	*tu feras.*	*il fera.*
	Je deviendrai.	*tu deviendras.*	*il deviendra.*
Pluriel.	Olourouz.	olourfounouz.	olourlar.
	Nous ferons.	*vous ferez.*	*ils feront.*
	Nous deviendrons.	*vous deviendrez.*	*ils deviendront.*

PRÉSENT CONDITIONNEL.

Sing.	Olourdoum.	olourdoun.	olourdou.
	Je ferois.	*tu ferois.*	*il feroit.*
	Je deviendrois.	*tu deviendrois.*	*il deviendroit.*
Plur.	Olourdouq.	olourdounouz.	olourlarde.
	Nous ferions.	*vous feriez.*	*ils feroient.*
	Nous deviendrions.	*vous deviendriez.*	*ils deviendroient.*
N°. 2.	Olourmouchoum.	*je devenois.*	
	Olourmouchdoum.	*je ferois devenu.*	
N°. 3. S.	Olourfam.	olourfan,	olourfa.
P.	Olourfaq.	olourfanez,	olourlarfa.

Si je suis dans la suite. Si je deviens un jour.
Quand je ferai. Quand je deviendrai.

(*a*) Je n'indiquerai & ne conjuguerai en plein, que les Tems les plus usités, ou qui ont plus de rapport avec le François.

S.	Olourſaydem.	olourſayden.	olourſayde.
P.	Olourſaydeq.	olourſaydenez.	olourſalarde.

Si j'étois dans la ſuite. Si je devenois un jour.

N°. 4. PRÉSENT. (*a*)

S.	Olouyoroum.	olouyorſoun.	olouyor.
	Je deviens.	*tu deviens.*	*il devient.*
P.	Olouyorouz.	olouyorſounouz.	olouyorlar.
	Nous devenons.	*vous devenez.*	*ils deviennent.*

IMPARFAIT.

S.	Olouyordoum.	olouyordoun.	olouyordou.
	Je devenois.	*tu devenois.*	*il devenoit.*
P.	Olouyordouq.	olouyordounouz.	olouyorlarde.
	Nous devenions.	*vous deveniez.*	*ils devenoient.*

N°. 5. Olouyormouchoum.
J'étois, je fuſſe, j'avois été.
Je devenois, je devinſſe, j'étois devenu.

Olouyormouchdoum.
J'avois été, j'aurois été, j'euſſe été.
J'étois devenu, je ſerois devenu, je fuſſe devenu. (*b*).

N°. 6. Olouyorſam, *ſi je ſuis, ſi je deviens actuellement.*
Olouyorſaydem, *ſi j'étois, ſi je devenois précédemment.*

(*a*) Ce Préſent, & l'Imparfait ſuivant, n'appartiennent qu'au Verbe *devenir.*
(*b*) Conformément au ſens de la phraſe, & à ce qui précéde.

ee

N°. 7. PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

Sing.	Olayem.	olasen.	ola.
	Je sois.	*tu sois.*	*il soit.*
	Je devienne.	*tu deviennes.*	*il devienne.*
Plur.	Olalem.	olasenez.	olalar.
	Nous soyons.	*vous soyez.*	*ils soient.*
	Nous devenions.	*vous deveniez.*	*ils deviennent.*

Ou, je serai. Je deviendrai.

IMPARFAIT.

S.	Olaydem.	olayden.	olayde.
P.	Olaydeq.	olaydenez.	olalarde. (*a*).

Si j'étois. Si j'avois été. Que je fusse. Que j'eusse été.

Si je devenois. Si j'étois devenu. Que je devinsse. Que je fusse devenu.

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

N°. 8.	*S.*	Oladjaghem.	oladjaqsen.	oladjaq.
	P.	Oladjaghez.	oladjaqsenez.	oladjaqlar.

Je dois être, devenir. J'ai à devenir. (*b*).

S.	OLADJAghedem. (*c*).	gheden.	ghede.
P.	ghedeq.	ghedenez.	qlarde. (*d*).

Je devois être, devenir. J'avois à devenir.

(*a*) Ou (Olaydelar).

(*b*) Le Verbe *devoir* se prend ici pour l'annonce d'un effet certain, ou très-probable.

(*c*) Les lettres majuscules de ce Tems, & des autres suivans, se répètent avant les terminaisons des cinq personnes, au Singulier & au Pluriel.

(*d*) Ou (Oladjaghedelar).

N°. 9.	*S.* {	OLADIAGHemechem.	emechſen.	emech.
	P. {	emechez.	emechſenez.	emechlar. (*a*).

J'ai dû être, devenir. J'ai eu à devenir.

	S. {	OLADIAGHemechdem.	emechden.	emechde.
	P. {	emechdeq.	emechdenez.	emechlarde. (*b*).

J'avois dû être, devenir. J'avois eu à devenir.

N°. 10.	*S.* {	OLADIAGH OLdoum.	doun.	dou.
	P. {	douq.	dounouz.	doular.

J'ai dû être, devenir. &c.

	S. {	OLADIAGH OLdoumdou.	doundou.	douydou.
	P. {	douydouq.	douydounouz.	douydoular.

J'avois dû être, devenir.

N°. 11.	*S.* {	OLADIAGH OLdoumſa.	dounſa.	douyſa.
	P. {	douqſa.	dounouzſa.	doularſa.

Si j'ai dû être, devenir.

	S. {	OLADIAGH OLdoumſayde.	dounſayde.	douyſayde.
	P. {	douqſayde.	dounouzſayde.	doularſayde.

Si j'avois dû être, devenir.

(*a*) Ou (Oladjaqlarmech).

(*b*) Ou. (Oladjaghemechdelar).

N°. 12. OLADIAGH { Olouroum. *Je devrai être, devenir.*
Olourdoum. *Je devrois être, devenir.*

N°. 13. OLADIAGH { Olayem. *Je doive être, devenir.*
Olaydem. *Si je devois, si j'avois dû être, devenir.*
Que je dusse, que j'eusse dû être, devenir.

N°. 14. OLADIAGH { Esfam. *Si je dois présentement être &c.*
Esaydem. *Si je devois présentement être.*

N°. 15. OLADIAGH { Olsam. *Si jamais je dois être.*
Olsaydem. *Si jamais je devois être.*

N°. 16. OLADIAGH { Oloursam. *Si je dois dans la suite être. Quand je devrai être.*
Oloursaydem. *Si je devois dans la suite être.*

N°. 17.	S. {	Olsam.	san.	sa.
	P. {	saq.	sanez.	salar.

Si jamais je suis.

S. {	Olsaydem.	den.	de.
P. {	deq.	denez.	delar, *ou* olsalarde.

Si jamais j'étois.

N°. 18. OLSAM { guièrèk. *Il faut, que je sois.*
guièrèydi. *Il falloit, que je fusse.* (a).

(a) On conjugue (Olsam), comme au N°. 17: les autres terminaisons de ce Tems & des subséquens sont invariables.

N°. 19.	OLSAM GUIÈRÈY	Mich. *Il a fallu, que je fusse.* Michdi. *Il avoit fallu, que je fusse.*
N°. 20.	OLSAM GUIÈRÈY	Sè. *S'il faut, que je fois.* Sèydi. *S'il falloit, que je fusse.*
N°. 21.	OLMAQ	Guièrèyim. *Il me faut être.* Guièrèydim. *Il me falloit être.* (a).
N°. 22.	OLMAQ GUIÈRÈY	Michim. *Il m'a fallu être.* Michdim. *Il m'avoit fallu être.*
N°. 23.	OLMAQ GUIÈRÈY	Sèm. *S'il me faut être.* Sèydim. *S'il me falloit être.*

N°. 24.	OLMALE	Yem. *Je dois être. Il faut, que je fois. Je fuis obligé d'être.* Ydem. *Je devois être.* (b).
N°. 25.	OLMALEYMECH	Em. *J'ai dû être.* Dem. *J'avois dû être.*
N°. 26.	OLMALE OL	Doum. *J'ai dû être.* Doumdou. *J'avois dû être.*
N°. 27.	OLMALE OL	Doumfa. *Si j'ai dû être.* Doumfayde. *Si j'avois dû être.*
N°. 28.	OLMALE OL	Ouroum. *Je devrai être.* Ourdoum. *Je devrois être.*

(a) Dans ces trois Tems, (Olmaq) ne varie point; & l'on ne conjugue que le Verbe (Guièrèk).

(b) Ici le Verbe *devoir* indique une obligation, ou ftricte & rigoureufe, ou imparfaite & de pure convention.

ff

N°. 29.	Olmale ol	Ayem. *Je doive être.*
		Aydem. *Je dûsse être.*
N°. 30.	Olmaley	Sam. *Si je dois présentement être.*
		Saydem. *Si je devois présentement être.*
N°. 31.	Olmale ol	Sam. *Si jamais je dois être.*
		Saydem. *Si jamais je devois être.*
N°. 32.	Olmale olour	Sam. *Si je dois dans la suite être.*
		Saydem. *Si je devois dans la suite être.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

Tems simples.

N°. 33. PARFAIT DÉTERMINÉ DE L'INDICATIF.

Sing.	Oldoum.	oldoun.	oldou.
	J'ai été.	*tu as été.*	*il a été.*
	Je fus.	*tu fus.*	*il fut.*
Plur.	Oldouq.	oldounouz.	oldoular. (*a*).
	Nous avons été.	*vous avez été.*	*ils ont été.*
	Nous fûmes.	*vous fûtes.*	*ils furent.*

PLUS-QUE-PARFAIT DÉTERMINÉ DE L'INDICATIF.

Sing.	Oldoumdou.	oldoundou.	oldouydou.
	Oldouydoum.	oldouydoun.	
	J'avois été.	*tu avois été.*	*il avoit été.*

(*a*) La 3e. personne du Parfait au Pluriel, est la seule qui ne soit point calquée sur l'Imparfait par contraction.

Plur.	Oldouydouq.	oldouydounouz.	oldouydoular.
	Nous avions été.	*vous aviez été.*	*ils avoient été.*

N°. 34.

Oldoumſa. / Oldouyſam. } *Si j'ai été.*

Oldoumſayde. / Oldouyſaydem. } *Si j'avois été.*

N°. 35.

Olouſarem. / Olesèrim. } *Je ſerai.*

Olouſardem. / Olesèrdim. } *Je ſerois.* (*a*).

Tems composés & indéterminés.

N°. 36. PARFAIT DE L'INDICATIF.

Sing.	Olmouchoum.	olmouchſoun.	olmouchdour. (*b*).
	J'ai été.	*tu as été.*	*il a été.*
	Je fus.	*tu fus.*	*il fut.*
Plur.	Olmouchouz.	olmouchſounouz.	olmouchlar. (*c*).
	Nous avons été.	*vous avez été.*	*ils ont été.*
	Nous fûmes.	*vous fûtes.*	*ils fûrent.*

PLUS-QUE-PARFAIT.

Sing.	Olmouchdoum.	olmouchdoun.	olmouchdou.
	J'avois été.	*tu avois été.*	*il avoit été.*

(*a*) Ce Numéro eſt inuſité hors des manuſcrits.
(*b*) On ſupprime quelquefois (dour) à la 3e. perſonne du Singulier.
(*c*) On ajoute aſſez rarement à la 3e. perſonne du Pluriel, la terminaiſon (der).

Plur.	Olmouchdouq.	olmouchdounouz.	olmouchlarde.
	Nous avions été.	*vous aviez été.*	*ils avoient été.*

RÉDUPLICATIF.

N°. 37.	OLMOUCH OUMOUCH	Oum. *J'ai été.*
		Doum. *J'avois été.* (a).

ANTÉRIEURS IMMÉDIATS.

N°. 38.	OLMOUCH OL	Doum. *J'ai été, je fus ; & aussitôt après, &c.*
		Doumdou. *J'avois été.*
N°. 39.	OLMOUCH OL	Doumsa. *Si j'ai été.*
		Doumsayde. *Si j'avois été.*
N°. 40.	OLMOUCH OLOUR	Oum. *J'aurai été.*
		Doum. *J'aurois été.*

PARFAIT ET PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF.

N°. 41.	OLMOUCH OLA	Yem. *J'aye été.*
		Ydem. *J'eusse été, Si j'avois été.*
N°. 42.	OLMOUCH OU	Sam. *Si j'ai été.*
		Saydem *Si j'avois été.*
N°. 43.	OLMOUCH OL	Sam. *Si jamais j'ai été.*
		Saydem. *Si jamais j'avois été.*
N°. 44.	OLMOUCH OLOUR	Sam. *Quand j'aurai été.*
		Saydem. *Si j'avois été.*

(a) Comme si l'on pouvoit dire, *j'ai eu été*, *j'avois eu été*, avant un Nom, ou un Pronom.

N°. 45. OLMOUCH OLMOUCH { Oum. / Doum. } *Inusité.*

Impératif.

N°. 46.	Sing.		Ol. (*a*).	olsoun. ossoun.
			Sois.	*qu'il soit.*
	Plur.	Olalem.	olounouz. (*b*).	olsounlar. ossounlar.
		Soyons.	*soyez.*	*qu'ils soient.*

Infinitif.

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

PARTICIPE PRÉSENT.

N°. 47. { Olan. olane. olanen. olana. olanda. olandan.
Olanlar. olanlare. olanlaren. olanlara. olanlarda. olanlardan.
Qui est. Ce qui est. Celui qui est, qui étoit, qui a été, qui avoit été. &c.

PRÉSENT DE L'INFINITIF.

N°. 48.	Sing.	Olmaq.	maghe.	maghen.	magha.	maqda.	maqdan.
		Être.	*Être.*	*d'Être.*	*à Être.*	*en Étant.*	*d'Être.* (*c*).

(*a*) Dans les anciens manuscrits on rencontre par intervalle (ghel), ajouté à la Racine du Verbe, pour désigner l'Impératif.

(*b*) *Par contraction* Oloun. (*c*) Le Pluriel n'est pas usité.

Avec les Affixes.

N°. 49.	*Sing.*	Oladiaq.	ghe. ghen. gha. qda. qdan. *Qui doit être.*
		Oladjaghem. Oladjaghen. Oladjaghemez. Oladjaghenez.	e. en. a. da. dan.
		Oladjaghe.	ne. nen. na. nda. ndan. (*a*).
	Plur.	Oladiaqlar.	
		larem. laren. laremez. larenez.	e. en. a. da. dan.
		lare.	ne. nen. na. nda. ndan. (*b*).
N°. 50.	*Sing.*	Olma.	ye. nen. ya. da. dan. *Être.*
		mam. man. mamez. manez.	e. en. a. da. dan.
		mafe.	ne. nen. na. nda. ndan.
	Plur.	Olmalar.	
		larem. laren. laremez. larenez.	e. en. a. da. dan.
		lare.	ne. nen. na. nda. ndan.

(*a*) Confultez la VIIe. Table, pour les déclinaifons des Noms fimples, & des Pronoms.
(*b*) Ibid.

2°. INDÉCLINABLES.

N°. 51.	{ Olour. *Qui fera.* (*a*).	
N°. 52.	{ Olouyor. *Qui devient.*	
N°. 53.	{ Ola. *Être. D'être. A être.*	
N°. 54.	{ Ola ola. *A force d'être. En continuant d'être.*	
N°. 55.	{ Olale. Olaldan bèri.	} *Depuis que l'on est, que je suis, &c.*
N°. 56.	OLaraq.	*En étant.* (*b*).
N°. 57.	maden.	*Avant d'être.*
N°. 58.	male.	*On doit, il faut être.*
N°. 59.	maghen.	*Parce que l'on a été, &c.*
N°. 60.	maqsezen.	*Sans être.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

N°. 61. OLoudjou. *Qui est.*

Avec les Affixes.

N°. 62. *Sing.* { OLDOUQ. ghoum. ghoun. ghoumouz. ghounouz. ghou.
Que l'on est, que je suis, &c.

Plur. { OLDOUQLAR. em. en. emez enez. e.

(*a*) En ajoutant à ces deux Tems (ikèn, kèn), il en résulte la signification, *Tandis que l'on est, que l'on sera, que je suis, que je serai &c.*

(*b*) Dans une action continuée.

2°. Indéclinables.

N°. 63.	Oloub.	*En étant. Ayant été.*
	èn.	
	da.	
N°. 64.	dan.	*D'être.*
N°. 65.	Oloudja.	*En étant. Ayant été.*
N°. 66.	djaq.	*Après avoir été.*
N°. 67.	ndja.	*Ayant été. Tandis que l'on est, que je suis, &c.*
	ndjayadaq.	*Jusqu'à ce que l'on soit, qu'il soit, &c.*
N°. 68.	ndjaq.	*En étant. Puisqu'il est.*
N°. 69.	Olmouch.	*Été.*
N°. 70.	mouchda.	*En ayant été.*
N°. 71.	mouchdan.	*D'avoir été.*
N°. 72.	mouchikèn.	*Tandis que l'on a été, &c.*
N°. 73.	douqdja.	*Toutes les fois que l'on est, autant que l'on est, que je suis, &c.*

28°. Les sept premiers Numéros du Verbe Substantif sont relatifs à la Voyelle finale, soit de l'Impératif, soit de l'Infinitif.

29°. Dans les Numéros des Tems conditionnels, simples ou composés, le premier Tems s'adopte fréquemment pour le second. Ainsi l'on employe respectivement (Esam, olsam, oloursam, olouyorsam), pour (Esaydem, olsaydem, oloursaydem, olouyorsaydem).

30°. Le 4e. Numéro (Olouyoroum) signifie encore quelquefois, *je me fais, tu te fais, il se fait.*

31°. (Yo) inféré avant les terminaifons (Roum, rdoum, rfam, rfaydem &c), n'indique pas feulement un effet, un acte paffager ; mais il dénote dans tous les Verbes pofitifs ou négatifs une fuite, une continuation d'actes, ou des effets fucceffifs. Les Tems fufceptibles de cette infertion, peuvent en recevoir à jufte titre la dénomination de *Continus*.

32°. Les Numéros, dans la combinaifon defquels s'introduit le Participe (Mouch), appartiennent tous aux Tems indéterminés.

33°. Les Tems indéterminés ou déterminés de l'idiôme Turc, ne fe confondent nullement avec les Tems indéfinis ou définis de la langue Françoife. Le Parfait défini *je fus*, & l'indéfini *j'ai été*, correfpondent indiftinctement l'un & l'autre au feul Parfait déterminé Turc (Oldoum, oldoun, oldou).

34°. J'ai prévenu, que le Numéro 35 eft inufité hors des manufcrits, pour avertir que l'on y recourt très-rarement dans la converfation. En faire un ufage fort modéré, ne feroit pas tranfgreffer les maximes de la pureté du langage.

35°. Au Numéro 52 (Kèn, *étant*), eft plus gracieux qu' (ikèn); & ce Participe s'unit fouvent aux Noms & aux Pronoms, fans le concours des autres Participes du Verbe auxiliaire.

36°. Les Numéros 57, 59, ne font guères connus, que dans les manufcrits ; & le Numéro 61 eft fort peu ufité hors de l'Anatolie.

37°. On se sert communément du Numéro 67, au lieu du 65e; & dans le Turc vulgaire on dit par erreur (Oloundjas), préférablement à (Oloundja).

38°. La fin de la Xe. Table rassemble d'un seul coup d'œil les Numéros des Tems les moins usités, tant dans le Verbe auxiliaire, que dans les autres Verbes positifs.

39°. Quoique dans les Tems élémenraires primordiaux & secondaires, après une Consonne, l'usage universel soit d'appliquer aux Verbes les terminaisons par contraction, néanmoins l'harmonie & le goût de la phrase peuvent engager à les unir encore aux Noms & aux Pronoms. Le même motif détermine en certaines circonstances à ne pas abréger les crémens dans la formation des Verbes; & l'emploi des terminaisons complettes y a son mérite, quand il est soutenu par son extrême rareté.

40°. L'expression (Var, *existant*, *subsistant*), jointe aux Tems élémentaires, & aux conditionnels, équivaut aux Verbes *avoir*, *il y a*, *il y avoit*, *il y est*, *il y étoit*. On l'ajoute encore au Participe (ikèn), pour représenter le Participe François *Ayant*.

Var ede, var emech. *Il y avoit.*
Qonaghen var-me? *Avez vous un hôtel?*
Var esa. *Si vous en avez un, &c.*

41°. Le Verbe (Oloùnmaq, *se faire*, *être fait*), se modèle pleinement sur la conjugaison du Verbe Substantif, à l'exception des Tems élémentaires, & des conditionnels.

42°. L'Optatif peut s'affimiler totalement au Subjonctif ; ou s'en écarter par les modifications fuivantes :

Olam, *au lieu d'*Olayem, *que je fois.* Olfoun, *au lieu d'*Ola, *qu'il foit.* Olavez, Olayez, *au lieu d'*Olalem, *que nous foyons.* Olfounlar, *au lieu d'*Olalar, *qu'ils foient.*

§. I. *Ire. Claffe. Infinitif terminé en* maq.

A l'afpect feul d'un Verbe pofitif, dont la dernière fyllabe à l'Infinitif eft en MAQ, on prononce affertivement, qu'il fe range fous la première claffe : mais cette clef eft par elle-même infuffifante fans l'Impératif ou la pratique, pour découvrir à laquelle des cinq Conjugaifons il appartient, & quel fera le Préfent de l'Indicatif.

La fyllabe antérieure à la terminaifon de l'Infinitif, eft la terminaifon de l'Impératif; & la dernière lettre de l'Impératif doit être prife en confidération : ou cette lettre eft une Confonne, ou c'eft une Voyelle. Quand la lettre finale de l'Impératif énonce une des Voyelles A, E, le Préfent de l'Indicatif eft en REM, & de la 4e. Conjugaifon : quand elle énonce une des Voyelles O, OU, ce Préfent eft en ROUM, & de la 5e. ou dernière Conjugaifon.

Si la lettre terminative de l'Impératif eft une Confonne, il n'eft plus permis de s'appuyer que fur des approximations, pour difcerner à laquelle des trois premières Conjugaifons il fe rapporte ; & il faut fe conduire par le flambeau de l'ufage, pour y arrêter définitivement la Conjugaifon individuelle. Cette Confonne terminative eft-elle précédée d'une des Voyelles A, E? Le Préfent de l'Indicatif eft de la 1e. ou de la 2e. Conjugaifon

des Verbes positifs. Est-elle précédée d'une des Voyelles O, OU? Ce Présent est de la 1e. ou de la 3e. Conjugaison.

La connoissance du Présent de l'Indicatif en AREM, EREM, OUROUM, REM, ROUM, amène réciproquement celle de l'Infinitif, qui ne sauroit être qu'en MAQ : mais elle ne décide point si cette terminaison est précédée ou non d'une Voyelle ; & elle ne communique des lumières sur l'Impératif, que par approximation. (Qazarem, *je creuse.* Qazerem, *je racle*), dont l'Infinitif est (Qazmaq, *creuser.* Qazemaq, *racler*), n'indique pas nécessairement, que l'Impératif soit (Qaz, Qaze), plutôt que (Qaza, Qaz).

Ainsi dans la Conjugaisons des Verbes positifs on a communément besoin de posséder deux données, le Présent de l'Indicatif avec l'Infinitif, ou ce Présent avec l'Impératif, pour régler la terminaison de tous les autres Tems.

SECTION PREMIÈRE.

Impératif terminé par une Consonne.

Lorsque dans les Verbes positifs en MAQ, la dernière lettre de l'Impératif est une Consonne, ils admettent trois Conjugaisons différenciées par le Présent de l'Indicatif. La 1e. a ce Présent en AREM, la 2e. en EREM, la 3e. en OUROUM.

Ouymaq, *imiter, ressembler.* Ouy, *imite.* Ouyarem, *j'imite,*

Qalmaq, *rester.* Qal, *reste.* Qalerem, *je reste.*

Bouyourmaq, *commander.* Bouyour, *commande.* Bouyourouroum, *je commande.*

A l'Indicatif & au Subjonctif, les Tems de ces trois Conjugaisons envisagées dans le point de réunion d'un Tableau général, subissent trois divisions, essentielles à la clarté de la méthode, & à la solidité des principes. L'une embrasse les Tems relatifs à la Voyelle finale soit de l'Infinitif, soit de l'Impératif; l'autre les Tems uniquement relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif; la troisième les Tems relatifs seulement à la Voyelle finale de l'Impératif. A l'Infinitif ces Conjugaisons ne sont assujetties, qu'aux deux dernières divisions.

Des quatre termes d'harmonie E, OU, I, U, les trois premières Conjugaisons ne mettent en œuvre, que les deux premiers, E, OU, qui se calquent sur les Voyelles harmoniques A, E, – O, OU, de la terminaison de l'Impératif.

La différence de ces trois Conjugaisons ne subsiste à l'Indicatif & au Subjonctif, que pour les six premiers Numéros; & les subséquens sont communs à ces Conjugaisons, pour les Tems relatifs à l'Infinitif.

Je proposerai pour modèles de Conjugaisons trois Verbes positifs, dont l'Impératif ou la Racine est monosyllabe; & qui n'offriront aucun obstacle, ni dans la composition des Numéros, ni dans la prononciation.

1. Atmaq, *jetter, lancer.* At, *jette.* Atarem, *je jette.*

2. Almaq, *prendre, recevoir.* Al, *prends.* Alerem, *je prends.*

3. Ourmaq, *& communément* Vourmaq, *frapper.* Vour, *frappe.* Vouroureum; *je frappe.*

Les Racines de ces Verbes sont respectivement AT, AL, VOUR, qui se rencontrent nécessairement dans la formation de tous les Tems. AT, AL, sont de la première harmonie; & VOUR est de la seconde.

Indicatif & Subjonctif (a).

Tems. N°s.				
		1e. Conjugaison.		
1.	*Sing.*	Atarem.	arsen.	ar.
		Je jette.	*tu jettes.*	*il jette.*
	Plur.	Atarez.	arsenez.	arlar.
		Nous jettons.	*vous jettez.*	*ils jettent.*
	Sing.	Atardem.	arden.	arde.
		Je jettois.	*tu jettois.*	*il jettoit.*
	Plur.	Atardeq.	ardenez.	arlarde.
		Nous jettions.	*vous jettiez.*	*ils jettoient.*
2.	At	armechem.	*Je jettois.*	
		armechdem.	*J'aurois jetté.*	
3.	At	arsam.	*Si je jette dans la suite.*	
		arsaydem.	*Si je jettois dans la suite.*	
4.	At	ayoroum.	*Je suis dans l'action de jetter.*	
		ayordoum.	*J'étois dans l'action de jetter.*	
5.	At	ayormouchoum.	*J'étois dans l'action de jetter.*	
		ayormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de jetter.*	
6.	At	ayorsam.	*Si je suis dans l'action de jetter.*	
		ayorsaydem.	*Si j'étois dans l'action de jetter.*	
		2e. Conjugaison.		
1.	*Sing.*	Aterem.	ersen.	er.
		Je prends.	*tu prends.*	*il prend.*

(a) Voyez la IXe. Table, page 16.

Plur.	ALerez.	erſenez.	erlar.
	Nous prenons.	*vous prenez.*	*ils prennent.*
Sing.	ALerdem.	erden.	erde.
	Je prenois.	*tu prenois.*	*il prenoit.*
Plur.	ALerdeq.	erdenez.	erlarde.
	Nous prenions.	*vous preniez.*	*ils prenoient.*

2. AL { ermechem. *Je prenois.*
ermechdem. *J'aurois pris.*

3. AL { erſam. *Si je prends dans la ſuite.*
erſaydem. *Si je prenois dans la ſuite.*

4. AL { eyoroum. *Je ſuis dans l'action de prendre.*
eyordoum. *J'étois dans l'action de prendre.*

5. AL { eyormouchoum. *J'étois dans l'action de prendre.*
eyormouchdoum. *J'aurois été dans l'action de prendre.*

6. AL { eyorſam. *Si je ſuis dans l'action de prendre.*
eyorſaydem. *Si j'étois dans l'action de prendre.*

3ᵉ. *Conjugaiſon.*

1.	*Sing.*	VOUROUROUM.	ourſoun.	our.
		Je frappe.	*tu frappes.*	*il frappe.*
	Plur.	VOUROUROUZ.	ourſounouz.	ourlar.
		Nous frappons.	*vous frappez.*	*ils frappent.*
	Sing.	VOUROURDOUM.	ourdoun.	ourdou.
		Je frappois.	*tu frappois.*	*il frappoit.*

Plur.	Vourourdouq.	ourdounouz.	ourlarde.
	Nous frappions.	*vous frappiez.*	*ils frappoient.*

2.	Vour	ourmouchoum.	*Je frappois.*
		ourmouchdoum.	*J'aurois frappé.*
3.	Vour	ourfam.	*Si je frappe dans la fuite.*
		ourfaydem.	*Si je frappois dans la fuite.*
4.	Vour	ouyoroum.	*Je fuis dans l'action de frapper.*
		ouyordoum.	*J'étois dans l'action de frapper.*
5.	Vour	ouyormouchoum.	*J'étois dans l'action de frapper.*
		ouyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de frapper.*
6.	Vour	ouyorfam.	*Si je fuis dans l'action de frapper.*
		ouyorfaydem.	*Si j'étois dans l'action de frapper.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif. (*a*).

Racines refpectives AT.... AL.... VOUR.

7.	Ayem.	*Je jette. Je prenne. Je frappe.* (*b*).
	Aydem.	*Si je jettois. Si je prenois. Si je frappois.*

(*a*) Dans la Conjugaifon du Verbe (Olmaq), j'ai placé ce titre avant le N°. 8, afin de faire mieux reconnoître entre deux accolades les feuls Tems obligatoires. Je le remets ici avant le N°. 7, comme dans le Tableau général, afin de faifir dans un même enfemble les Tems communs aux trois premières Conjugaifons.

(*b*) Préfent du Subjonctif.

8.	ADIAGH	em.	*Je dois jetter, prendre, frapper.*
		edem.	*Je devois jetter, &c.* (*a*).
9.	ADIAGH	emechem.	*J'ai dû*
		emechdem.	*J'avois dû*
10.	ADIAGH	oldoum.	*J'ai dû*
		oldoumdou.	*J'avois dû*
11.	ADIAGH	oldoumſa.	*Si j'ai dû*
		oldoumſayde.	*Si j'avois dû*
12.	ADIAGH	olouroum.	*Je devrai*
		olourdoum.	*Je devrois*
13.	ADIAGH	olayem.	*Je doive*
		olaydem.	*Si je devois*
14.	ADIAGH	eſam.	*Si je dois préſentement*
		eſaydem.	*Si je devois préſentement*
15.	ADIAGH	olſam.	*Si jamais je dois*
		olſaydem.	*Si jamais je devois*
16.	ADIAGH	olourſam.	*Si je dois dans la ſuite*
		olourſaydem.	*Si je devois dans la ſuite*

(*a*) Vous ajouterez à chaque Tems, juſqu'au N°. 16 incluſivement, les Infinitifs *jetter, prendre, frapper.*

17.		fam.	*Si jamais je jette, je prends, je frappe.*
		faydem.	*Si jamais je jettois, je prenois, je frappois.*
18.	Sam	guièrèk.	*Il faut, que je jette, que je prenne, que je frappe.*
		guièrèydi.	*Il falloit, que je jettasse, que je prisse, que je frappasse.*
19.	Sam	guièrèymich.	*Il a fallu, que je jettasse, &c.*
		guièrèymichdi.	*Il auroit fallu, que je jettasse, &c.*
20.	Sam	guièrèysè.	*S'il faut, que je jette...*
		guièrèysèydi.	*S'il falloit, que je jettasse...*
21.	Maq	guièrèyim.	*Il me faut jetter, prendre, frapper.*
		guièrèydim.	*Il me falloit jetter &c.*
22.	Maq	guièrèymichim.	*Il m'a fallu jetter...*
		guièrèymichdim.	*Il m'avoit fallu jetter...*
23.	Maq	guièrèysèm.	*S'il me faut jetter...*
		guièrèysèydim.	*S'il me falloit...*
24.	Male	yem.	*Je dois jetter, &c.*
		ydem.	*Je devois...*
25.	Malf	ymechem.	*J'ai dû*
		ymechdem.	*J'avois dû*
26.	Male	oldoum.	*J'ai dû*
		oldoumdou.	*J'avois dû*

27.	MALE	oldoumsa.	*Si j'ai dû*
		oldoumsayde.	*Si j'avois dû*
28.	MALE	olouroum.	*Je devrai*
		olourdoum.	*Je devrois*
29.	MALE	olayem.	*Je doive*
		olaydem.	*Je dusse*
30.	MALE	ysam.	*Si je dois présentement*
		ysaydem.	*Si je devois présentement*
31.	MALE	olsam.	*Si jamais je dois*
		olsaydem.	*Si jamais je devois*
32.	MALE	oloursam.	*Si je dois dans la suite*
		oloursaydem.	*Si je devois dans la suite*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

E *dans les crémens, après* A, E, *dans cette Voyelle finale.*

OU *dans les crémens, après* O, OU, *dans la même Voyelle.*

33.	dem.	*J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris.*
	demde.	*J'avois jetté. J'avois pris.*
	doum.	*J'ai frappé. Je frappai.*
	doumdou.	*J'avois frappé.*

17.		ſam.	*Si jamais je jette, je prends, je frappe.*
		ſaydem.	*Si jamais je jettois, je prenois, je frappois.*
18.	Sam	guièrèk.	*Il faut, que je jette, que je prenne, que je frappe.*
		guièrèydi.	*Il falloit, que je jettaſſe, que je priſſe, que je frappaſſe.*
19.	Sam	guièrèymich.	*Il a fallu, que je jettaſſe, &c.*
		guièrèymichdi.	*Il auroit fallu, que je jettaſſe, &c.*
20.	Sam	guièrèysè.	*S'il faut, que je jette...*
		guièrèysèydi.	*S'il falloit, que je jettaſſe...;*
21.	Maq	guièrèyim.	*Il me faut jetter, prendre, frapper.*
		guièrèydim.	*Il me falloit jetter &c.*
22.	Maq	guièrèymichim.	*Il m'a fallu jetter...*
		guièrèymichdim.	*Il m'avoit fallu jetter...*
23.	Maq	guièrèysèm.	*S'il me faut jetter...*
		guièrèysèydim.	*S'il me falloit...*
24.	Male	yem.	*Je dois jetter, &c.*
		ydem.	*Je devois...*
25.	Male	ymechem.	*J'ai dû*
		ymechdem.	*J'avois dû*
26.	Male	oldoum.	*J'ai dû*
		oldoumdou.	*J'avois dû*

27.	MALE	oldoumſa.	*Si j'ai dû*
		oldoumſayde.	*Si j'avois dû*
28.	MALE	olouroum.	*Je devrai*
		olourdoum.	*Je devrois*
29.	MALE	olayem.	*Je doive*
		olaydem.	*Je duſſe*
30.	MALE	yſam.	*Si je dois préſentement*
		yſaydem.	*Si je devois préſentement*
31.	MALE	olſam.	*Si jamais je dois*
		olſaydem.	*Si jamais je devois*
32.	MALE	olourſam.	*Si je dois dans la ſuite*
		olourſaydem.	*Si je devois dans la ſuite*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

É *dans les erémens, après* A, E, *dans cette Voyelle finale.*

OU *dans les erémens, après* O, OU, *dans la même Voyelle.*

33.	dem.	*J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris.*
	demde.	*J'avois jetté. J'avois pris.*
	doum.	*J'ai frappé. Je frappai.*
	doumdou.	*J'avois frappé.*

34.		demſa.	*Si j'ai jetté. Si j'ai pris.*
		demſayde.	*Si j'avois jetté. Si j'avois pris.*
		doumſa.	*Si j'ai frappé.*
		doumſayde.	*Si j'avois frappé.*
35.		eſarem.	*Je jetterai. Je prendrai.*
		eſardem.	*Je jetterois. Je prendrois.*
		ouſarem.	*Je frapperai.*
		ouſardem.	*Je frapperois.*
36.	MECH	em.	*J'ai jetté. Je jettai. J'ai pris. Je pris.*
		dem.	*J'avois jetté. J'avois pris.*
	MOUCH	oum.	*J'ai frappé. Je frappai.*
		doum.	*J'avois frappé.*
37.	MECH	emechem.	*J'ai jetté. J'ai pris.*
		emechdem.	*J'avois jetté. J'avois pris.*
	MOUCH	oumouchoum.	*J'ai frappé.*
		oumouchdoum.	*J'avois frappé.*
38.	MECH	oldoum.	*J'ai jetté... & auſſitôt après &c.*
	MOUCH	oldoumdou.	*J'avois jetté...*
39.	MECH	oldoumſa.	*Si j'ai jetté...*
	MOUCH	oldoumſayde.	*Si j'avois jetté...*
40.	MECH	olouroum.	*J'aurai jetté.*
	MOUCH	oloutdoum.	*J'aurois jetté.*
41.	MECH	olayem.	*J'aye jetté.*
	MOUCH	olaydem.	*J'euſſe jetté. Si j'avois jetté.*

42.	MECH	esam.	*Si j'ai jetté. Si j'ai pris.*
		esaydem.	*Si j'avois jetté. Si j'avois pris.*
	MOUCH	ousam.	*Si j'ai frappé.*
		ousaydem.	*Si j'avois frappé.*
43.	MECH	olsam.	*Si jamais j'ai jetté....*
	MOUCH	olsaydem.	*Si jamais j'avois jetté.*
44.	MECH	olourfam.	*Quand j'aurai jetté...*
	MOUCH	olourfaydem.	*Si j'avois jetté.*
45.	MECH	olmouchoum.	*J'ai jetté....*
	MOUCH	olmouchdoum.	*J'avois jetté.*

Impératif.

46.	*Sing.*			At.	*jette.*	atsen.	*qu'il jette.*
				Al.	*prends.*	alsen.	*qu'il prenne.*
				Vour.	*frappe.*	voursoun.	*quil frappe.*
	Plur.	Atalem.	*Jettons.*	atenez.	*jettez.*	atsenlar.	*qu'ils jettent.*
		Alalem.	*prenons.*	alenez.	*prenez.*	alsenlar.	*qu'ils prennent.*
		Voutalem.	*frappons.*	vourounouz.	*frappez.* (a)	voursounlar.	*qu'ils frappent.*

(a) *Par abréviation*, Aten, Alen, Vouroun.

Infinitif.

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

47.	Atan.	alan.	vouran. (*a*).
	Qui jette.	*qui prend.*	*qui frappe.*
48.	Atmaq.	almaq.	vourmaq.
	Jetter.	*prendre.*	*frapper.*

Avec les Affixes.

49.	Atadjaq.	aladjaq.	vouradjaq.
	Qui doit jetter.	*qui doit prendre.*	*qui doit frapper.*
50.	Atma.	alma.	vourma.
	Jetter.	*prendre.*	*frapper.*

2°. INDÉCLINABLES.

51.	Atar.	aler.	vourour.
	Qui jette.	*qui prend.*	*qui frappe.*
52.	Atayor.	aleyor.	vourouyor.
	Qui est dans l'action de jetter,	*de prendre,*	*de frapper.*
53.	Ata.	ala.	voura.
	Jetter.	*prendre.*	*frapper, &c.*

(*a*) Voyez le Verbe (Olmaq), page 117, pour ce Tems & les trois suivans.

54.	Ata, ata.	ala, ala.	voura, voura.
	A force de jetter,	*de prendre,*	*de frapper.*
55.	Atale.	alale.	vourale.
	Ataldan bèri.	alaldan bèri.	vouraldan bèri.
	Depuis que l'on jette,	*que l'on prend,*	*que l'on frappe.*
56.	Ataraq.	alaraq.	vouraraq.
	En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*
57.	Atmaden.	almaden.	vourmaden.
	Avant de jetter,	*de prendre,*	*de frapper.*
58.	Atmale.	almale.	vourmale.
	On doit jetter,	*prendre,*	*frapper.*
59.	Atmaghen.	almaghen.	vourmaghen.
	Parce que l'on a jetté,	*pris,*	*frappé.*
60.	Atmaqſezen.	almaqſezen.	vourmaqſezen.
	Sans jetter.	*ſans prendre.*	*ſans frapper.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Impératif.

1°. DÉCLINABLES.

Sans les Affixes.

61.	Atedje.	aledje.	vouroudjou.
	Qui jette.	*qui prend.*	*qui frappe.*

Avec les Affixes.

62.	Atdeq.	aldeq.	vourdouq.
	Atdeghem.	aldeghem.	vourdoughoum, &c.
	Que je jette.	*que je prends.*	*que je frappe.*

2°. Indéclinables.

63.	Ateb,	aleb,	vouroub,
	èn.	èn.	èn.
	da.	da.	da.
	En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*
64.	Atebdan.	alebdan.	vouroubdan.
	De jetter.	*de prendre.*	*de frapper.*
65.	Atedja.	aledja.	vouroudja.
	En jettant.	*en prenane.*	*en frappant.*
66.	Atedjaq.	aledjaq.	vouroudjaq.
	Après avoir jetté,	*pris,*	*frappé.*
67.	Atendja.	alendja.	vouroundja.
	Ayant jetté,	*pris,*	*frappé.*
	Atendjayadaq.	alendjayadaq.	vouroundjayadaq.
	Jusqu'à ce que l'on jette,	*que l'on prenne,*	*que l'on frappe.*
68.	Atendjaq.	alendjaq.	vouroundjaq.
	En jettant.	*en prenant.*	*en frappant.*

69.	Atmech.	almech.	vourmouch.
	Jetté.	*pris.*	*frappé.*
70.	Atmechda.	almechda.	vourmouchda.
	En ayant jetté,	*pris,*	*frappé.*
71.	Atmechdan.	almechdan.	vourmouchdan.
	D'avoir jetté,	*pris,*	*frappé.*
72.	Atmech ikèn.	almech ikèn.	vourmouch ikèn.
	Tandis que l'on a jetté,	*pris,*	*frappé.*
73.	Atdeqdja.	aldeqdja.	vourdouqdja.
	Toutes les fois que l'on jette, que l'on prend,		*que l'on frappe.*

OBSERVATIONS.

1°. Les principes établis dans la Conjugaiſon du Verbe auxiliaire, ſont généralement communs aux autres Verbes tant poſitifs, que négatifs; & les exceptions ne roulent guères, que ſur les changemens harmoniques des Voyelles. Le gage d'un ſuccès rapide eſt de graver d'abord impertubablement dans ſa mémoire le Tableau de cette Conjugaiſon fondamentale.

2°. Au premier Numéro, les expreſſions (Atarem, Alerem, Vourouroum), & au Numéro 7, (Atayem, Alayem, Vourayem), qui ſont reſpectivement le Préſent de l'Indicatif & du Subjonctif, admettent encore la ſignification du Futur, *je jetterai, je prendrai, je frapperai.*

3°. Au fecond Tems du N°. 1, (Atardem, Alerdem, Vourourdoum), fignifient auffi comme au Préfent conditionnel, *je jetterois*, *je prendrois*, *je frapperois ;* & ces deux Obfervations doivent s'étendre indiftinctement à tous les Verbes.

4°. Lorfque dans le Verbe Subftantif, un Tems Turc a plufieurs fignifications en François, la même propriété reparoit pour les Tems correfpondans des autres Verbes pofitifs ou négatifs. Ainfi au N°. 3 (Atarfam) ne fignifie pas feulement *fi je jette dans la fuite ;* mais il équivaut d'ailleurs à cette expreffion, *quand je jetterai* ; comme (Olourfam) préfente ces deux fens, *fi je deviens dans la fuite*, & *quand je deviendrai.*

SECTION SECONDE.

Impératif terminé par une Voyelle.

Si la lettre finale de l'Impératif eft une Voyelle, dans les Verbes pofitifs en MAQ, le Préfent de l'Indicatif ne peut recevoir qu'une des deux terminaifons, REM, ROUM, qui établiffent deux nouvelles Conjugaifons.

Tanemaq, *connoître.* Tane, *connois.* Tanerem, *je connois.*

Ouyoumaq, *dormir.* Ouyou, *dors.* Ouyouroum, *je dors.*

Les fix premiers Numéros de ces 4e & 5e Conjugaifons fe rapportent à la Voyelle finale de l'Impératif, ou de l'Infinitif; le premier & le fecond renferment des Tems propres à chacune

de ces Conjugaiſons ; les ſuivans énoncent des Tems, qui leur ſont communs : & les trois premiers commencent par la liquide R, tandis que les autres, juſqu'au ſeizième incluſivement, débutent par l'Y Conſonne. Cet Y s'omet dans les Numéros ſubſéquens, qui adoptent une Conſonne pour lettre initiale de la terminaiſon ; & il ſe reprend dans tous les Tems, qui ont une Voyelle à la première lettre de leur crément : afin d'éviter un hiatus, ou la rencontre peu harmonieuſe de deux Voyelles.

La Racine des Verbes, que je vais déſigner pour modèles, eſt compoſée de deux ſyllabes ; & la ſérie de leurs Numéros ſera facilement ſaiſie, dès que l'on n'aura point perdu de vue les Conjugaiſons antérieures.

4. Oynamaq, *jouer.* Oyna, *joue.* Oynarem, *je joue.*

5. Oqoumaq, *lire, réciter, prononcer.* Oqou, *lis.* Oqouroum, *je lis.*

L'Impératif OYNA eſt de la première harmonie ; OQOU, de la ſeconde : & il n'exiſte aucun Tems, où ne reparoiſſent ces Racines.

Indicatif & Subjonctif.

Tems. N°s.		4e. *Conjugaiſon.* (*a*).		
1.	*Sing.*	OYNArem.	rſen.	r.
		Je joue.	*tu joues.*	*il joue.*
	Plur.	OYNArez.	rſenez.	rlar.
		Nous jouons.	*vous jouez.*	*ils jouent.*

(*a*) Voyez la IXe. Table.

	Sing.	OYNArdem.	rden.	rde.
		Je jouois.	*tu jouois.*	*il jouoit.*
	Plur.	OYNArdeq.	rdenez.	rlarde.
		Nous jouions.	*vous jouiez.*	*ils jouoient.*
x:	Sing.	OYNArmechem.	rmechfen.	rmech.
		Je jouois, &c.		
	Plur.	OYNArmechez.	rmechfenez.	rmechlar.
		Nous jouions, &c.		
	Sing.	OYNArmechdem.	rmechden.	rmechde.
		J'aurois joué, &c.		
	Plur.	OYNArmechdeq.	rmechdenez.	rmechlarde.
		Nous aurions joué, &c.		

5e. *Conjugaison.*

x:	Sing.	OQOUroum.	rfoun.	r.
		Je lis.	*tu lis.*	*il lit.*
	Plur.	OQOUrouz.	rfounouz.	rlar.
		Nous lisons.	*vous lisez.*	*ils lisent.*
	Sing.	OQOUrdoum.	rdoun.	rdou.
		Je lisois.	*tu lisois.*	*il lisoit.*
	Plur.	OQOUrdouq.	rdounouz.	rlarde.
		Nous lisions.	*vous lisiez.*	*ils lisoient.*

2.	*Sing.*	Oqourmouchoum.	rmouchsoun.	rmouch.
		Je lisois, &c.		
	Plur.	Oqourmouchouz.	rmouchsounouz.	rmouchlar.
		Nous lisions, &c.		
	Sing.	Oqourmouchdoum.	rmouchdoun.	rmouchdou.
		J'aurois lû, &c.		
	Plur.	Oqourmouchdouq.	rmouchdounouz.	rmouchlarde.
		Nous aurions lû, &c.		

Terminaisons à unir aux Racines OYNA... OQOU.

3.	rsam.	*Si je joue, si je lis dans la suite.*
	rsaydem.	*Si je jouois, si je lisois dans la suite.*
4.	yoroum.	*Je suis dans l'action de jouer, de lire.*
	yordoum.	*J'étois dans l'action de jouer, de lire.*
5.	yormouchoum.	*J'étois dans l'action de jouer, de lire.*
	yormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de jouer, de lire.*
6.	yorsam.	*Si je suis dans l'action de jouer, de lire.*
	yorsaydem.	*Si j'étois dans l'action de jouer, de lire.*

Tems relatifs à la Voyelle finale de l'Infinitif.

7.	yayem.	*Je lise.* (*a*).
	yaydem.	*Si je lisois.*

(*a*) Les Verbes terminés en A ou en È dans leur Racine, n'ont qu'une Syllabe au 1[er] Tems du 7[e] Numéro. (Oynayem, *je joue*), au lieu d'(Oyuayayem), qui est très-peu usité.

OBSERVATIONS.

1°. Les terminaisons des Tems subséquens, pour la 4ᵉ & la 5ᵉ colonne des Conjugaisons des Verbes positifs en MAQ, sont tracées dans la IXᵉ. Table analytique. (*a*).

2°. Consultez dans le développement des trois premières Conjugaisons, (*b*), le sens de ces terminaisons; en substituant les Verbes *jouer*, *lire*, aux Verbes *jetter*, *prendre*, *frapper.*

§. II. *IIᵉ. Classe. Infinitif terminé en* mèk.

Les Verbes positifs, caractérisés à l'Infinitif par la Syllabe MÈK, sont circonscrits dans la seconde classe, qui comme la précédente embrasse cinq Conjugaisons. Les trois premières en ÈRIM, IRIM, URUM, au Présent de l'Indicatif, se rapportent à l'Impératif terminé par une Consonne; & les deux dernières en RIM, RUM, sont à ce Mode terminées respectivement par une des Voyelles È, I, ou EU, U.

SECTION PREMIÈRE.

Impératif terminé par une Consonne.

Les trois premières Conjugaisons de la seconde classe n'admettent, que les deux termes d'hatmonie I, U, qui se

(*a*) Pag. 17 & suiv.
(*b*) Pag. 129 & suiv.

règlent fur les Voyelles harmoniques È, I, -- EU, U, de la fyllabe finale de l'Impératif. J'indique ici pour prototypes de ces Conjugaifons trois Verbes pofitifs, dont la Racine n'a qu'un fon fimple.

1. Ètmèk, *faire.* Èt, *fais.* Èdèrim, *je fais.*

2. Vèrmèk, *donner.* Vèr, *donne.* Vèririm, (*a*) *je donne.*

3. Eulmèk, *mourir.* Eul, *meurs.* Eulurum, *je meurs.*

Les Racines ÈT, VÈR, appartiennent à la troifième harmonie; & EUL à la quatrième. La Confonne T de la Racine ÈT fe transforme en D, avant une Voyelle, pour rendre la prononciation plus coulante.

Indicatif & Subjonctif. (*b*).

Tems. N°s.		1e. *Conjugaifon.*		
1.	S.	ÈDèrim.	èrfin.	èr.
	P.	èriz.	èrfiniz.	èrlèr.
		Je fais, &c.		
	S.	ÈDèrdim.	èrdin.	èrdi.
	P.	èrdik.	èrdiniz.	èrlèrdi.
		Je faifois, &c.		
2.	ÈD	èrmichim.	*Je faifois.*	
		èrmichdim.	*J'aurois fait.*	

(*a*) Par contraction (Vèrrim).

(*b*) Voyez la Xe. Table.

3.	Èd	èrsèm.	*Si je fais dans la fuite.*
		èrsèydim.	*Si je faifois dans la fuite.*
4.	Èd	èyoroum.	*Je fuis dans l'action de faire.*
		èyordoum.	*J'étois dans l'action de faire.*
5.	Èd	èyormouchoum.	*J'étois dans l'action de faire.*
		èyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de faire.*
[illegible]	Èd	èyorfam.	*Si je fuis dans l'action de faire.*
		èyorfaydem.	*Si j'étois dans l'action de faire.*

2e. *Conjugaifon.*

1.	S.	Vèririm.	irfin.	ir.
	P.	iriz.	irfiniz.	irlèr.
		Je donne, &c.		
	S.	Vèrirdim.	irdin.	irdi.
	P.	irdik.	irdiniz.	irlèrdi.
		Je donnois, &c.		

2.	Vèr	irmichim.	*Je donnois.*
		irmichdim.	*J'aurois donné.*
3.	Vèr	irsèm.	*Si je donne dans la fuite.*
		irsèydim.	*Si je donnois dans la fuite.*
4.	Vèr	iyoroum.	*Je fuis dans l'action de donner.*
		iyordoum.	*J'étois dans l'action de donner.*

5.	VÌR	iyormouchoum.	*J'étois dans l'action de donner.*
		iyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de donner.*
6.	VÌR	iyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de donner.*
		iyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de donner.*

3°. *Conjugaiſon.*

1.	*S.*	EULurum.	urſun.	ur.
	P.	uruz.	urſunuz.	urlèr.
		Je meurs, &c.		
	S.	EULurdum.	urdun.	urdu.
	P.	urduk.	urdunuz.	urlèrdi.
		Je mourois, &c.		

2.	EUL	urmuchum.	*Je mourois.*
		urmuchdum.	*Je ſerois mort.*
3.	EUL	ursèm.	*Si je meurs dans la ſuite.*
		ursèydim.	*Si je mourois dans la ſuite.*
4.	EUL	uyoroum.	*Je ſuis dans l'action de mourir.*
		uyordoum.	*J'étois dans l'action de mourir.*
5.	EUL	uyormouchoum.	*J'étois dans l'action de mourir.*
		uyormouchdoum.	*J'aurois été dans l'action de mourir.*
6.	EUL	uyorſam.	*Si je ſuis dans l'action de mourir.*
		uyorſaydem.	*Si j'étois dans l'action de mourir.*

OBSERVATIONS.

1°. Je raſſemblerai ſous un ſeul point de vûe les traits, qui diſtinguent les divers Participes dans ces trois Verbes : & d'après les combinaiſons développées dans les Conjugaiſons antérieures, leur application ne ſauroit entrainer aucune difficulté réelle ; ſans qu'il ſoit néceſſaire de tracer en plein ces nouvelles Conjugaiſons.

Ètdik.	vèrdik.	euldule.
Ètmich.	vèrmich.	eulmuch.
Èdèn.	vèrèn.	eulèn.
Èdèdjèk.	vèrèdjèk.	eulèdjèk.
Ètmèli.	vèrmèli.	eulmèli.
Èdib.	vèrib.	eulub.

2°. Recourez pour la terminaiſon des autres Tems, à la ſuite du Tableau général des Conjugaiſons dans la X[e] Table ; & variez celle de chaque perſonne dans les deux Nombres du Singulier & du Pluriel, conformément aux principes des Tems Élémentaires, Primordiaux ou Secondaires, & des Conditionnels. (*a*).

3°. Au lieu des expreſſions (Ètmèk. Vèrmèk. &c.), on ſe ſert des ſuivantes (Itmèk. Virmèk.) dans la lecture des manuſcrits Turcs : mais cet uſage eſt aujourd'hui banni univerſellement de la bonne ſociété ; & il porte avec lui une teinte d'affectation.

(*a*) Pag. 95. 96. 99. 100. 102. 105. 106.

SECTION SECONDE.

Impératif terminé par une Voyelle.

Quand la lettre finale de l'Impératif, dans les Verbes poſitifs en MÈK, eſt une Voyelle, RIM eſt le ſon final du Préſent de l'Indicatif à la quarrième Conjugaiſon, & RUM à la cinquième. Les Verbes énoncés dans cette Section comme prototypes, ont deux Syllabes à leur Racine, qui ſe répéte ſans aucune diſtinction dans tous leurs Tems.

4. Seuylèmèk, *parler, dire.* Seuylè, *parle.* Seuylèrim, *je parle.*
5. Uchumèk, *avoir froid.* Uchu, *aie froid.* Uchurum, *j'ai froid.*

L'Impératif SEUYLÈ eſt de la troiſième harmonie; UCHU, de la ſeconde: & l'on appercevra ſans effort à la X[e] Table les Tems correſpondans ſous un de ces rapports harmoniques, relativement à la Voyelle terminative de ces Racines.

Indicatif & Subjonctif.

Tems. N[os].		*4[e]. Conjugaiſon.*		
	S.	SEUYLÈrim.	rſin.	r.
1.	*P.*	riz.	rſiniz.	rlèr.
		Je parle, je dis, &c.		
	S.	SEUYLÈrdim.	rdin.	rdi.
	P.	rdik.	rdiniz.	rlèrdi.
		Je parlois, &c.		

	S.	Seuylèrmichim.	rmichſin.	rmich.
2.	P.	rmichiz.	rmichſiniz.	rmichlèr.
		Je parlois, &c.		
	S.	Seuylèrmichdim.	rmichdin.	rmichdi.
	P.	rmichdik.	rmichdiniz.	rmichlèrdi.
		J'aurois parlé, &c.		

5ᵉ. Conjugaiſon.

	S.	Uchurum.	rſun.	r.
1.	P.	ruz.	rſunuz.	rlèr.
		J'ai froid, &c.		
	S.	Uchurdum.	rdun.	rdu.
	P.	rduk.	rdunuz.	rlèrdi.
		J'avois froid, &c.		
	S.	Uchurmuchum.	rmuchſun.	rmuch.
2.	P.	rmuchuz.	rmuchſunuz.	rmuchlèr.
		J'avois froid, &c.		
	S.	Uchurmuchdum.	rmuchdun.	rmuchdu.
	P.	rmuchduk.	rmuchdunuz.	rmuchlèrdi.
		J'aurois froid, &c.		

OBSERVATIONS.

1°. La texture de la Xᵉ Table exprime tous les Participes de la 4ᵉ & de la 5ᵉ Conjugaiſon, pour les Verbes

positifs en MÈK, selon leur rapport avec la terminaison de l'Infinitif ou de l'Impératif. Je me bornerai à indiquer les principaux Participes, selon l'ordre des Tems, Passé, Présent & Futur, dans les Verbes cités pour modèles.

Seuylèdik.	uchuduk.
Seuylèmich.	uchumuch.
Seuylèyèn.	uchuyèn.
Seuylèyèdjèk.	uchuyèdjèk.
Seuylèmèli.	uchumèli.
Seuylèyib.	uchuyub.

2°. Le détail de ces deux dernières Conjugaisons en MÈK se retrouve tout entier dans celui des trois premières en MAQ: avec la différence seule des Voyelles, qui jouent entr'elles suivant les Règles de l'harmonie; & avec le changement respectif des Consonnes Q, K, en GH, Y.

ARTICLE SECOND.

Verbes négatifs.

Le Verbe auxiliaire, envisagé dans le sens négatif, se termine à l'Infinitif par (Olmamaq); & il cesse d'être régulier dans les Tems Élémentaires primordiaux, & dans les Conditionnels, où il est précédé de l'adverbe (Dèyil), qui est un signe de Négation. Mais il reprend les terminaisons régulières dans les Tems suivans; comme les autres Verbes négatifs de la première Classe en MAMAQ.

Tems Élémentaires Négatifs.

Préfent.

Sing.	Dèyilim.	dèyilfin.	dèyildir.
	Je ne fuis pas.	*tu n'es pas.*	*il n'eft pas.*
Plur.	Dèyiliz.	dèyilfiniz.	dèyildirlèr.
	Nous ne fommes pas.	*vous n'êtes pas.*	*ils ne font pas.*

Imparfait.

Sing.	Dèyildim.	dèyildin.	dèyildi.
	Je n'étois pas.	*tu n'étois pas.*	*il n'étoit pas.*
Plur.	Dèyildik.	dèyildiniz.	dèyillèrdi.
	Nous n'étions pos.	*vous n'étiez pas.*	*ils n'étoient pas.*

Parfait indéterminé.

Sing.	Dèyilmichim.	dèyilmichfin.	dèyilmichdir.
	Je n'ai pas été.	*tu n'os pas été.*	*il n'a pas été.*
Plur.	Dèyilmichiz.	dèyilmichfiniz.	dèyilmichlèr.
	Nous n'ovons pas été.	*vous n'avez pas été.*	*ils n'ont pos été.*

Plus-que-porfait indéterminé.

Sing.	Dèyilmichdim.	dèyilmichdin.	dèyilmichdi.
	Je n'avois pas été.	*tu n'ovois pas été.*	*il n'avoit pas été.*
Plur.	Dèyilmichdik.	dèyilmichdiniz.	dèyilmichlèrdi.
	Nous n'avions pas été.	*vous n'aviez pas été.*	*ils n'avoient pas été.*

Tems conditionnels Négatifs.

Préfent.

Sing.	Dèyilsèm.	dèyilsèn.	dèyilsè.
	Si je ne fuis pas.	*fi tu n'es pas.*	*s'il n'eft pas.*
Plur.	Dèyilsèk.	dèyilsèniz.	dèyilsèlèr.
	Si nous ne fommes pas.	*fi vous n'êtes pas.*	*s'ils ne font pas.*

Imparfait.

Sing.	Dèyilsèydim.	dèyilsèydin.	dèyilsèydi.
	Si je n'étois pas.	*fi tu n'étois pas.*	*s'il n'étoit pas.*
Plur.	Dèyilsèydik.	dèyilsèydiniz.	dèyilsèlèrdi.
	Si nous n'étions pas.	*fi vous n'étiez pas.*	*s'ils n'étoient pas.*

OBSERVATIONS.

1°. Au lieu des expreffions (Dèyildir. Dèyildirlèr. Dèyilmichdir. Dèyilsèlèr.), l'ufage le plus univerfel eft d'employer les fuivantes, (Dèyil. Dèyillèr. Dèyilmich. Dèyillèrsè).

2°. Les Participes obligatoires négatifs en (Adjaq, Yadjaq. Èdjèk, Yèdjèk.), unis aux Tems Elémentaires & aux Conditionnels, font fuivis de l'Adverbe de négation, avant ces Tems du Verbe Subftantif.

Atadjaq dèyilim. *Je n'ai pas deffein, je ne me propofe pas de jetter.*
Èdèdjek dèyildim. *Je n'avois pas intention de faire.*

§. I. *Verbes Négatifs simples.*

Les Verbes Positifs ou Négatifs se terminent à l'Infinitif par la même Syllabe MAQ, MÈK; & la ligne de démarcation se rencontre exclusivement dans la Syllabe antérieure MA, MÈ, qui devient la note caractéristique de l'Impératif Négatif. Chaque Classe des Verbes positifs renferme cinq Conjugaisons, diversifiées par le Présent de l'Indicatif; & elles n'aboutissent toutes, pour les Négatifs en MAMAQ, MÈMÈK, qu'à une seule Conjugaison, dont la Voyelle finale est la même au Présent de l'Indicatif, que celle de l'Infinitif.

SECTION PREMIÈRE.

Ie. Classe. Infinitif terminé en MAMAQ.

La Conjugaison des Verbes Négatifs simples en (mamaq), ayant l'Impératif en MA terminé par une Voyelle, se règle sur la quatrième des Verbes Positifs en MAQ, à l'exception des Numéros 1, 2, 3, 51; & sa Racine est de la première harmonie. (Atmam. Vourmam. Oynamam. Oqoumam. Olmam.), n'ont qu'une seule terminaison, à la première personne du Présent de l'Indicatif; & il n'en doit résulter pour les Verbes Négatifs, qu'une seule Conjugaison. La Racine dans les exemples allégués est (Atma. Vourma. Oynama. Oqouma. Olma.).

Tems. Nos.				
1.	S.	ATMAM.	zsen.	z.
	P.	yez.	zsenez.	zlar.
		Je ne jette pas, &c.		

S.	ATMAzdem.	zden.	zde.
P.	zdeq.	zdenez.	zlarde.
	Je ne jettois pas, &c.		

	S.	ATMAzmechem.	zmechſen.	zmech.
2.	*P.*	zmechez.	zmechſenez.	zmechlar.
		Je ne jettois pas, &c.		

S.	ATMAzmechdem.	zmechden.	zmechde.
P.	zmechdeq.	zmechdenez.	zmechlarde.
	Je n'aurois pas jetté, &c.		

	S.	ATMAzſam.	zſan.	zſa.
3.	*P.*	zſaq.	zſanez.	zlarſa.
		Si je ne jette pas dans la ſuite, &c.		

S.	ATMAzſaydem.	zſayden.	zſayde.
P.	zſaydeq.	zſaydenez.	zſalarde.
	Si je ne jettois pas dans la ſuite, &c.		

51, ATMAzikèn, *ou* zkèn.
Tandis que l'on ne jette pas.

OBSERVATIONS.

1°. Au lieu des terminaiſons (Zſam. Zſaydem.) du Numéro 3, l'uſage autoriſe à ſe ſervir encore des ſuivantes (SSam. SSaydem.), en transformant Z en S. (Almaſſam. Almaſſaydem. Vourmaſſam. Oynamaſſam. Oqoumaſſam. Olmaſſam.)

2°. Le Numéro 1 du Verbe Négatif ſimple (Olmamaq)

emporte auſſi la ſignification du Négatif impoſſible. Ainſi (Olmaz. Olmazde.) ſignifient en même tems *cela ne ſera pas*, *cela ne ſeroit pas ;* & *cela ne peut pas être*, *cela ne pouvoit pas être.* Comme (Olour) peut ſignifier tout-à-la fois *cela ſera*, *cela peut-être*, au N°. 1 ; & *qui ſera*, *qui peut être*, au N°. 51. (*a*).

3°. Au Pluriel de l'Impératif Négatif N°. 46, la ſeconde perſonne eſt ſuſceptible indifféremment d'une de ces trois terminaiſons (Mayenez. Mayen. Man.), que l'on ajoute à l'Impératif Poſitif. Ainſi vous pouvez adopter à votre gré une de ces trois expreſſions (Atmayenez. Atmayen. Atman. *ne jettez pas.*)

4°. Les Participes Poſitifs du N°. 62 (Atdeq, *que l'on jette.* Aldeq, *que l'on prend.* Vourdouq, *que l'on frappe.*), s'énoncent au Négatif par (Atmadeq, *que l'on ne jette pas.* Almadeq, *que l'on ne prend pas.* Vourmadeq, *que l'on ne frappe pas.*)

SECTION SECONDE.

IIe. Claſſe. Infinitif terminé en MÈMÈK.

Les Verbes Négatifs ſimples en (mèmèk), dont l'Impératif en MÈ ſe termine par une Voyelle, ſe calquent ſur la quatrième Conjugaiſon des Verbes Poſitifs en MÈK, à l'exception des Tems N°s. 1, 2, 3, 51 ; & leur Racine appartient à la troiſième harmonie en I. Une ſeule Conjugaiſon embraſſe les Négatifs (Ètmèm. Eulmèm. Seuylèmèm.

(*a*) Pages 108, 119.

Uchumèm) , dont la Racine ou l'Impératif doit être. (Ermè. Eulmè. Seuylèmè. Uchumè.) , conformément à la maxime générale.

Tems. N^os.				
	S.	ÈRMÈM.	zſin.	z.
1.	P.	yiz.	zſiniz.	zlèr.
		Je ne fais pas, &c.		
	S.	ÈRMÈZDIM.	zdin.	zdi.
	P.	zdik.	zdiniz.	zlèrdi.
		Je ne faiſois pas, &c.		
	S.	ÈRMÈZMICHIM.	zmichſin.	zmich.
2.	P.	zmichiz.	zmichſiniz.	zmichlèr.
		Je ne faiſois pas, &c.		
	S.	ÈRMÈZMICHDIM.	zmichdin.	zmichdi.
	P.	zmichdik.	zmichdiniz.	zmichlèrdi.
		Je n'aurois pas fait, &c.		
	S.	ÈRMÈZSÈM.	zsèn.	zsè.
3.	P.	zsèk.	zsèniz.	zlèrsè.
		Si je ne fais pas dans la ſuite, &c.		
	S.	ÈRMÈZSÈYDIM.	zsèydin.	zsèydi.
	P.	zsèydik.	zsèydiniz.	zsèlèrdi.
		Si je ne faiſois pas dans la ſuite, &c.		
51.		ÈRMÈZIKÈN, *ou* zkèn.		
		Tandis que l'on ne fait pas.		

OBSERVATIONS.

1°. Il est permis de dire indistinctement (Ètmèssèm. Ètmèssèydim.) , ou (Ètmèzsèm. Ètmèzsèydim.) , en substituant S à la lettre Z.

2°. Ne confondons pas au reste (Ètmèsèm. Ètmèsèydim. *Si je ne fais jamais. Si je ne faisois jamais.*) , qui sont du N°. 17, avec (Ètmèssèm. Ètmèssèydim.) , qui sont renfermés sous le N°. 3 ; & appliquons cette réflexion aux mêmes Numéros de la première Classe des Verbes Négatifs.

§. II. *Verbes Négatifs Impossibles.*

Ici se présente de nouveau à nos regards la division si fréquente dans les Déclinaisons & les Conjugaisons Turques, celle de la terminaison par une Consonne ou une Voyelle. La différence des Verbes Négatifs impossibles est fondée sur celle de l'Impératif positif : car ou cet Impératif est terminé par une Consonne, ou il l'est par une Voyelle ; & cette double ramification me fournira deux Sections, que je vais traiter succintement.

SECTION PREMIÈRE.

Impératif Positif terminé par une Consonne.

Dans les deux Classes des Verbes Positifs, chacune des 3 premières Conjugaisons a l'Impératif terminé par une Consonne, à laquelle on ajoute une des Voyelles A, È, pour

commencer plus agréablement la terminaiſon de l'Infinitif des Verbes Négatifs impoſſibles. La 1e. Claſſe en (maq) a cet Infinitif en AMAMAQ ; & la 2e. en (mèk) a le ſien en ÈMÈMÈK. En retranchant la dernière Syllabe (maq *ou* mèk), il vous reſte uniquement la Racine eſſentielle (ama , *ou* èmè) , que l'on unit à l'Impératif Poſitif, pour ne produire reſpectivement dans chacune de ces Claſſes , qu'une ſeule Conjugaiſon Négative, dont le Préſent de l'Indicatif a la première perſonne en (amam , *ou* èmèm).

Vous aurez pour la 1e. Claſſe des Verbes Poſitifs , les Infinitifs Négatifs impoſſibles , (Atamamaq , Alamamaq , Vouramamaq , *ne pouvoir pas jetter... prendre... frapper*) , avec les Impératifs (Atama. Alama. Vourama) ; & pour la 2e. Claſſe, (Èdèmèmèk, Vèrèmèmèk, Eulèmèmèk , *ne pouvoir pas faire... donner... mourir*) , avec les Impératifs (Èdèmè. Vèrèmè. Eulèmè).

Ces Impératifs des Verbes Négatifs impoſſibles rentrent dans la Règle des Négatifs ſimples , comme l'inſpection ſeule du 1er. Tems en convaincra , ſans qu'il ſoit néceſſaire de parcourir les autres.

S.	ATAMAM.	zſen.	z.
P.	yez.	zſenez.	zlar.
	Je ne peux pas jetter, &c.		
S.	ÈDÈMÈM.	zſin.	z.
P.	yiz.	zſiniz.	zlèr.
	Je ne peux pas faire, &c.		

OBSERVATIONS.

1°. Il y a cette différence entre (Olmaz , & Olamaz) ,

que si le premier terme dénote quelquefois le défaut de possibilité au moins présumé, la dernière expression indique toujours une impossibilité absolue.

2°. La non-possibilité s'énonce encore par les Adjectifs (Mumkin, Qabil, *possible*), suivis du Verbe Auxiliaire Négatif, simple ou impossible, conformément aux exemples suivans.

Chou bènim kitabe yazmaq mumkin mi? Mumkin dèyil dir; *ou* mumkinsiz dir. *Est-il possible d'écrire ce livre-ci, qui m'appartient? Cela n'est pas possible. Cela est impossible.*

Yaren bizè guièlmèk qabil mi? Guièlmèk qabil dèyil, *ou* qabilsiz dir. *Vous est-il possible de venir demain chez nous? Il ne m'est pas possible de venir. Cela m'est impossible.*

3°. La non-puissance, le non-pouvoir, s'exprime en outre par l'Adjectif (Qader, *qui a le pouvoir, la puissance, la force*), suivi du Verbe Substantif Négatif.

O bahtchèyi bèllèmèyè qader me? Qader dèyil, *ou* qadersez der. *Peut-il bêcher ce jardin-là? Il ne le peut pas. Cela lui est impossible.*

4°. Le Verbe (Bilmèk), qui a au Positif la signification de *pouvoir*, lorsqu'il est précédé d'un autre Verbe, au Tems N°. 53, a au Négatif impossible celle de *ne pouvoir pas;* mais cette manière de parler est à-peu-près insolite.

Guitdiyin èvdè, Èfèndiyi guieurè bildin mi? Guieurè bilèmèdim, *ou plutôt* guieurèmèdim. *Avez vous pu voir le Maître, le Seigneur, dans la maison où vous êtes allé? Je n'ai pas pu le voir.*

Euyut diynèmèyènin ichi rast ola bilèmèz, *ou plutôt* olamaz. *Les affaires de celui qui n'écoute pas de conseil, ne sauroient réussir.*

Keutuy le *ou* keutulèr lè qonouchan, rahatleq boula bilmèz, *ou* boulamaz. *Celui qui se mêle avec les méchans, ne peut pas trouver de repos.*

SECTION SECONDE.

Impératif Positif terminé par une Voyelle.

Dans la 4e. & la 5e. Conjugaison Positive l'Impératif se termine par une Voyelle, à laquelle s'ajoute la Consonne Y, pour ménager un passage plus doux à la terminaison de l'Infinitif des autres Verbes Négatifs impossibles. Les deux dernières Conjugaisons positives en (maq) ont l'Infinitif Négatif impossible en YAMAMAQ; & les deux dernières en (mèk) l'ont en YÈMÈMÈK. La Racine essentielle (yama, *ou* yèmè), qui se joint dans tous les Tems à l'Impératif Positif, manifeste par son unité pour chacune des deux Classes des Verbes du même genre, l'unité de Conjugaison Négative correspondante.

On aura pour la 1e. Classe les Infinitifs Négatifs impossibles (Oynayamamaq, Oqouyamamaq, *ne pouvoir pas jouèr... lire*), dont les Impératifs Négatifs sont (Oynayama. Oqouyama); & pour la 2e. Classe, (Seuylèyèmèmèk, Uchuyèmèmèk, *ne pouvoir pas parler.. avoir froid*), dont les Impératifs sont (Seuylèyèmè. Uchuyèmè).

Ces Impératifs Négatifs impossibles doivent, comme les Négatifs simples, appartenir à la 4e. Conjugaison des Verbes Positifs, à la réserve des Tems N°s. 1. 2. 3. 51.; & je ne tracerai en preuve de ce principe, que le premier Numéro de cette exception.

S.	OYNAYAMAM.	zsen.	z.
P.	yez.	zsenez.	zlar.
	Je ne peux pas jouer, &c.		

S.	Seuylèyèmèm.	zſin.	z.
P.	yiz.	zſiniz.	zlèr.
	Je ne peux pas parler, &c.		

Observations.

1°. Le défaut de poſſibilité, de probabilité, d'eſpérance, relativement au Verbe *Avoir*, s'énonce avant les Tems Élémentaires & Conditionnels du Verbe Auxiliaire, par l'expreſſion (Qabil), ſuivie de l'Affixe de la troiſième perſonne, & de l'Adverbe de Négation (Yoq, *ou* Yogh.)

Sirin lè bou guium guièzmèyè guitsèk, qabili var me der, *ou* var me? Qabili yoq dour. *Ya-t-il de la poſſibilité à ce que nous allions aujourd'hui avec vous à la promenade? Il n'y a pas de poſſibilité. Cela eſt impoſſible.*

Sana bir ridjam *ou* rèdjam var; adjaba qabili yoq mou dour, *ou* yoq mou? Qabili yoq. *J'ai une prière à vous faire; eſt-ce qu'il n'y a pas de poſſibilité? Il n'y a pas de poſſibilité. Cela ne ſe peut pas.*

Bèn ſizè bir chèy eſmarlademde; o ich bitmènin qabili yoq mouy dou? Qabili yogh oudou. *Je vous avois recommandé une choſe; eſt-ce qu'il n'y avoit pas de poſſibilité à terminer cette affaire? Il n'y avoit pas de poſſibilité. Cela n'étoit pas poſſible.*

2°. Lorſque cette expreſſion ſe change en celle de (Qabiliyyèt), qui ſignifie encore *le talent*, *la capacité*, *l'habileté*, *le mérite*, elle eſt ſuſceptible des Affixes de toutes les perſonnes, dans la même hypothèſe, que la précédente.

Vèzir lè ſeuylèchmèyè qabiliyyètim var me? Qabiliyyètin yoq dour. *Y a-t-il quelque eſpérance, que je puiſſe m'entretenir avec le Viſir? Il n'y a pas de poſſibilité, d'eſpérance.*

Cheuylè bir ſa-at yapmagha qabiliyyètin var me? Qabiliyyètim yoq. *Pouvez-vous faire une montre ſur ce modèle? Je ne ſuis pas aſſez habile.*

Tchoq laqerde ſeuyledi; amma idjraſena qabiliyyèti var me? Qabiliyyèti yoq. *Il a proféré beaucoup de paroles; mais a-t-il le talent de l'exécution? Il ne l'a point.*

3°. L'Adverbe (Yoq, *ou* Yogh), après le Relatif ou le Participe déterminé, ſuivi des Affixes, repréſente le Négatif ſimple, la privation d'occaſion ; & cette tournure eſt familière à l'idiôme Turc.

Guieurduyum yoq dour, *ou* guieurduyum yoq. *Je n'ai jamais eu occaſion de le voir. Je ne l'ai pas vû. Je ne l'ai jamais vû.*

Ichitdiyimiz yoq. *Nous ne l'avons jamais entendu. Nous n'avons pas eu occaſion de l'entendre.*

CHAPITRE QUATRIÈME.

CONJONCTIONS.

Les expreſſions ſpécialement conſacrées à la connexion, à la jonction des Noms, des Pronoms & des Verbes, s'appellent Conjonctions ; & ſelon le rang qu'elles occupent dans la phraſe Turque, elles ſe diviſent en antécédentes, ſubſéquentes, & intermédiaires. Les Conjonctions *antécédentes* précédent les termes qu'elles vont unir, pour peindre la penſée ; les *ſubſéquentes* ſe mettent à la ſuite, à la fin de toute la phraſe, ou après un membre de période, immédiatement avant la ponctuation ; les *intermédiaires* ſe placent entre les Noms, les Pronoms & les Verbes, dont elles forment l'enchaînement. Le premier Article traitera de celles qui ſont communes aux Noms, & à ces deux autres élémens du diſcours ; le ſecond fera mention de celles, qui ſont uniquement propres aux Verbes.

OBSERVATIONS.

1°. Je tracerai conformément à la marche alphabétique de l'Orthographe employée dans cet ouvrage, les principales Conjonctions Turques, en les accompagnant de la signification Françoise la plus usitée, & me référant pour le surplus à la pratique de cet Idiôme.

2°. Les Dialogues familiers, qui termineront ce livre, offriront des exemples continuels d'un bon nombre de ces Conjonctions, sans qu'il soit nécessaire d'en proposer ici une foule d'autres pour chacune d'elles; & dans l'explication de celles, qui pourroient n'être pas saisies au premier coup-d'œil, je n'accumulerai aucune réflexion superflue, ou difficile à comprendre.

ARTICLE PREMIER.

Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes.

Il existe des Conjonctions, qui servent de lien aux Noms ou aux Pronoms, sans l'énoncé formel des Verbes, presque toujours alors sous-entendus. Mais comme elles reparoissent toutes dans l'union seule des Verbes, on va rassembler sur une même Table celles, qui sont communes à ces trois parties du discours. S'il semble au Lecteur, que quelques-unes de ces expressions eussent été mieux classées dans la liste des Adverbes, quoiqu'elles soient ici annexées à celle des Conjonctions, sur les traces d'excellens grammairiens

François, il peut à son gré les y transporter par le secours de l'imagination.

Adjaba. adjèba. adjab. adjèb. *Signes d'interrogation, d'admiration, d'étonnement. Est-ce que..? Quoi! comment?* &c.

Amma. *Mais.*

Beuylè. cheuylè. euylè. Beuylèdjè. cheuylèdjè. euylèdjè. Beuylèdjènè. cheuylèdjènè. euylèdjènè. *Ainsi. Si. Tellement.*

Bilè. *Aussi. encore. enfin. ensemble. mais encore. même. pas même.*

Bir daha. bir dahi. bir daqhi. *Encore. une autre fois.*

Da. dè. *Aussi. certainement. encore. même. &.*

Daba. dahi. daqhe. daqhi. *D'ailleurs. encore. en outre. même. une autrefois. &.*

Daha tchoq. dahi tchoq. *Encore plus.*

Èyèr.. èyèr. *Ou.. ou. -- soit.. soit. -- tant.. que.*

Guiah.. guiah. -- kiah.. kiah. *Tantôt.. tantôt.*

Guibi. *Comme. aussi-tôt que. dès que. lorsque.*

Guiènè. yènè. guinè. yinè. *Aussi. de même. de nouveau. encore. même.*

Guièrèk.. guièrèk. *Ou.. ou. -- soit.. soit. -- tant.. que.*

Guioya. guiouya. *Comme.*

Hèm. *Encore. ou. &.*

Hèm.. vè hèm. *Ou.. ou. -- soit.. soit. -- tant.. que. -- &.. &.*

Istèr.. istèr. *Ou.. ou. -- soit.. soit.*

Me mou. mi. mu. *Signes d'interrogation. Est-ce que..?* &c.

Nè.. nè. -- nè.. vè nè. *Ni.. ni. -- ne.. & ne.*

Vè. *&. ou.*

Ya. *Ou.*

Yaqhoud. yahoud. yaqhod. yahod. *Ou. ou bien.*

Ya'ni. *C'est-à-dire. savoir.*

Yoqsa. yoqsam. *Autrement. ou. ou bien. sinon.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Conjonctions (Bilè. Da. Dè.) sont intermédiaires ou subséquentes; & leur usage est familier dans la composition Turque, spécialement celui des deux dernières, qui varient selon les principes de la double harmonie, (*a*) &

(*a*) Page 48.

qui comme réplétives, communiquent plus d'énergie au discours.

Arsez la èvè bilè dèyil, sèyirè bilè guitmèm. *Non seulement je ne vais pas à la maison, mais pas même à la promenade, avec un effronté.*

Tèdjrubè itmèdiyin adem lè bilè dourma. *Ne restez point dans la société d'un homme, dont vous n'avez pas fait l'épreuve.*

Sana birisi kèmlik yapdey sa bilè, sèn èylik èylè; bir vaqt ola ki bilè. *Si quelqu'un vous a fait même du mal, faites lui du bien; un tems viendra, qu'il le reconnoitra.*

Vèrdiyin sadaqaye Haqq itchin soun, Allah sana da tchoq kèrèm baghechlasen. *Offrez en vûe de Dieu l'aumône que vous donnez, afin que Dieu vous accorde aussi beaucoup de bienfaits.*

Ghayrelaren soutchounou seuylèmè, zira sèninkini dè seuylerlèr. *Ne parlez point des fautes des autres, parceque l'on parlera aussi des vôtres.*

Ouyqou vaqdi yat da; ibadèt vaqti dè ouyour boulounma. *Couchez vous à la bonne heure pour le tems du sommeil; mais que l'on ne vous trouve pas endormi au tems du culte religieux.*

2°. Les Conjonctions (Daha Daqhi.) sont antécédentes, subséquentes, ou intermédiaires; & l'on s'en sert indifféremment dans le Turc usuel, en y accordant toutefois la préférence à la première, qui dans les Livres céde le pas à la seconde.

Duchmuchlèrè tèsèlli, vè daha imdad èylè; sana da Haqdan yardem vèrilir. *Consolez ceux qui sont déchus de leur état, & donnez leur même du secours; vous en serez aidé de Dieu.*

Bilmèdiyini seuylèrsin; bildiyini daqhi hèr yèrdè seuylèmè. *Vous parlez de ce que vous ne savez pas; ne parlez pas en toute occasion même de ce que vous savez.*

3°. La Conjonction (Guibi) est intermédiaire ou subséquente; & la signification de *comme* n'est guères applicable qu'aux Noms, tandis que les autres significations ne s'unissent communément qu'aux Verbes.

Kiamillèrdèn ol; vè tchodjouq guibi seuzundèn deunudju olma. *Soyez du nombre des parfaits; & ne soyez pas variable dans vos paroles comme un enfant.*

Nasihat ichitdiyin, *ou* èchitdiyin guibi, 'amel èylè. *Dès que vous entendez un avis, mettez le en pratique.*

Hayer ou hayr ètmèk guibi, guiuzèl 'amèl olmaz. *Il n'y a pas de plus belle action, que celle de faire du bien.*

4°. Les Conjonctions (Me. Mou. Mi. Mu.) sont subséquentes ou intermédiaires; & elles se règlent sur les maximes de la quadruple harmonie. (*a*). Lorsqu'elles viennent immédiatement après le Verbe, elles manifestent qu'il est dans la forme interrogative: mais lorsqu'elles précédent le Verbe, en succédant à un Nom, ou à un Pronom, elles désignent que l'interrogation tombe sur un de ces derniers.

Sèni guieurdu mu? *Vous a-t-il vu?* Sèni mi guieurdu? *Est-ce vous qu'il a vu?*
Satchen, saqalen agharde; daha insafdèn aghnamaz me sen, *ou* aghnama me sen? *Vos cheveux & votre barbe ont blanchi; n'avez vous pas encore appris un peu de discrétion?* (*b*).
Eulènnèr sènin yèrinè eulmèyor; daqhi eutèyi fikr ètmèz mi sin, *ou* ètmè mi sin? *Les mourans ne meurent point à votre place; ne pensez vous pas encore à l'autre vie?*

Il résulte du second & du troisième exemple, 1°. que ces Conjonctions s'insèrent avant les Tems Elémentaires primordiaux, qui entrent dans la formation des Verbes. 2°. Que l'on peut dans les Verbes Négatifs retrancher la Consonne Z, quand elle précède une des quatre Conjonctions interrogatives, si elles sont suivies de ces Tems Elémentaires.

Halindèn tèchèkki èdèrsin; sana olounan ikram yètichmèz mi, *ou* yètmèz mi? *Vous vous plaignez de votre état; l'honneur que l'on vous fait, ne suffit-il pas? N'est-il pas suffisant?*

Ce seroit commettre une faute impardonnable, que de prononcer (yètichmè mi, *ou* yètmè mi), dans ce quatrième exemple, où la phrase finit par la Conjonction, sans l'addition du Verbe Substantif.

(*a*) Page 48. (*b*) (Aghnamam *avec interrogation fait* Aghnamaz me yem?

5°. Les Conjonctions (Nè.., nè-- Nè.. vè nè), qui sont toujours antécédentes, prescrivent d'énoncer au Positif le Verbe, qui s'y rapporte en Turc, quoiqu'il soit exprimé au Négatif en François.

Nè faqrindèn chikiayèt èylè ; nè zènguinliyini hikiayèt èylè. *Ne formez pas des plaintes sur votre pauvreté ; & ne faites pas l'histoire de vos richesses.*

Nè sèndèn kimsè indjinsin ; vè nè sèn kimsèdèn indjin. *Que personne ne s'offense de vous ; & ne vous offensez de personne.*

Nè, sèvèrlèrsè, sèvin ; vè nè, yèrèrlèrsè, yèrin. *Ne soyez pas charmé, lorsque l'on vous chérit ; & ne vous affligez pas, lorsque l'on vous afflige.*

6°. La Conjonction antécédente (Vè) , fréquente & presque continuelle dans les manuscrits, pour imprimer de la consistance au discours, & le parer d'une tournure plus périodique, se supprime très-souvent dans la conversation, entre les Noms ou les Pronoms, & même entre les Verbes, pour le rendre plus vif & moins embarrassé.

Bir adèmin aslene, ilmini, kèmalini forma : seuylèdiyi kèlamdèn ma'loum olour. *Ne vous informez pas de l'origine, de la science & des bonnes qualités d'une personne : vous en serez instruit par les discours qu'elle profère.*

La phrase Turque devient encore moins traînante & plus dégagée, quand après avoir supprimé entre des Verbes cette Conjonction copulative, on représente les premiers par les Participes positifs EB, OUB, IB, UB, après une Consonne, YEB, YOUB, YIB, YUB, après une Voyelle, en quelques Tems que soient les derniers, quand même ceux-ci seroient au Négatif.

Vareb, qaldeghen ahbabe ousanderma. *Ne causez pas de l'ennui à la compagnie, où vous allez, & où vous vous arrêtez. Comme s'il y avoit*, Vardeghen, vè qaldeghen ahbabe ousanderma, *qui flatteroit moins l'oreille, par la monotonie de la double désinence en* deghen.

Nètidjèsini duchunub, mouhatarale yèrlèrè guididji olma. *Pensez aux conséquences,*

& ne vous transportez point dans des endroits dangereux. Duchunub *correspond ici à* duchun, *terme positif.*

Guieurduyunè mèyil vèrib, fourètinè aldanma. *Ne livrez pas votre inclination à ce que vous voyez, & ne vous laissez pas tromper par sa figure. Ici* Vèrib *équivaut à* Vermèyib, *ou* Vèrmè, *terme négatif.*

Ces Participes ont encore la signification ordinaire, qui leur a été assignée dans les Conjugaisons au Numéro 63; & peuvent se traduire quelquefois en François par une des Conjonctions *Lorsque*, *Quand.*

Kèlam feuylèmènin vaqti *ou* vaqdi bilè guièlib, laqerdeya sèn adjèlè itmè. *Le tems de proferer votre discours étant même venu, ne mettez pas de la précipitation à prendre la parole. Ou, Ne vous hâtez pas de parler, lors même que le tems de saisir la parole est venu.*

Il n'y a pas chez les Turcs jusqu'au bas peuple, qui ne soit familiarisé avec ces Participes, & avec les Tems déclinables, terminés par les Affixes, dont l'usage est non-interrompu dans leur idiôme. La première réflexion que vous suggère un bâtelier du port de Constantinople, qui doit vous recevoir dans sa barque, pour vous faire parcourir le canal de la mer noire, est la demande suivante : (Guidib guièlmèyè mi? *Est-ce pour aller & venir?*) au lieu de (Guitmèyè vè guièlmèyè mi?), qui seroit moins analogue au génie de sa langue.

La Conjonction Turque (Vè) se remplace quelquefois à l'imitation des Arabes par (u. ou.) après une Consonne, & par (Vu) après une Voyelle. Dans la première hypothèse, (u. ou.) se prononce comme lié au mot précédent, & ne composant avec lui qu'un seul tout.

Ma'rifètinè guieurè, sana ikram u izzèt olour. *On vous honorera & on vous glorifiera, à proportion de votre intelligence.*

Djan u guieunuldèn Tanreya qoullouq èylè. *Servez Dieu de toute votre ame & de toute votre affection. L'expression triviale est abusivement* Djani guieunuldèn, *ou* Djane guieunuldèn.

7°. La Conjonction antécédente (Ya) s'omet presque toujours entre les Nombres.

Bir iki djènk. *Un ou deux combats. Au lieu de* Bir ya iki djènk.
Bèch alte kichi *Cinq ou six personnes.*
Qerq qerq deurt guiun. *Quarante ou quarante-quatre jours.*
Bitinè on on bèch ktar èderfin. *Vous ferez un profit de dix à quinze pour un.*
Hèr birinè bèchèr onar alten vèrildi. *On a donné à chacun de cinq à aix sequins.*

Cette Conjonction s'omet aussi quelquefois entre les Verbes, pour annoncer une espèce d'incertitude; en mettant le premier au Positif, & le second au Négatif.

Olour olmaz, *au lieu de* ya olour, ya olmaz. *Ou qui peut être, ou qui ne peut pas être.*

Inanden, inanmaden. *Au lieu de* ya inanden, ya inanmaden. *Ou vous avez cru, ou vous n'avez pas cru. Il peut se faire, que vous n'ayez pas cru; comme il peut se faire, que vous ayez cru.*

ARTICLE SECOND.

Conjonctions propres aux Verbes.

Une plus grande masse de Conjonctions, qui ne s'adapte ni aux Noms, ni aux Pronoms seuls, est destinée à servir de liaison aux Verbes tant Positifs, que Négatifs; & leur connoissance n'influe pas moins que celle des premières, dans la prompte intelligence d'un discours Turc. Je vais offrir le faisceau des principales, toujours en m'astreignant à l'ordre alphabétique, pour que l'on en consulte au besoin le tableau avec plus de facilité.

Akl housous. *Bref. principalement. spécialement. sur-tout.*
Amma ki. *Mais si.*

Andjaq. *A peine. mais. seulement. supposé que.*

Andjelayen. boundjoulayen. ondjoulayen. *De cette sorte. en cette manière.*

Aqebèt. aqebètil èmir. Aqher. aqherul èmir. *Enfin. finalement.*

Az qalde. az qalde ki. az qaldeyde ki. *Peu s'en est fallu que.*

Bèlki. bèlkidè. bèlki daqhi. *Mais plutôt. peut-être.*

Beuylè ki. cheuylè ki. euylè ki. *De manière que. de sorte que. ensorte que. si.. que-- tellement .. que.*

Beuylèy sè. cheuylèy sè. euylèy sè. *Ainsi. par conséquent. puisque cela est ainsi. si cela est ainsi.*

Birlè. bir ilè. *Aussi-tôt que. Dès que. Lorsque.*

Bou qadar ki. chol qadar ki. chou qadar ki. ol qadar ki. o qadar ki. *Si.. que-- tant .. que.*

Tchun. *Comme. dès que. lorsque. quand.*

Tchunki. tchunku. *Puisque.*

Deyi. *Afin de. afin que. pour. parceque.*

Dèyimdi. dèyindi. *Agissez donc. courage donc. or sus.*

Èl hasel. vèl hasel. *Pour conclusion.*

Èndjame. èndjamenda. èndjame kiar. èndjami kum. *Enfin. finalement.*

Esa. ousa. isè. usè. ysa ysè. *Mais. or. lorsque. quand.*

Èyèr. *Si. supposé que.*

Èyèrtchi. guièrtchi. guièrtchi ki. *Quand même. bien que. encore que. quoique.*

Èyèr ki. *Si jamais.*

Farza. farz èdelim. farz èdèlim ki. *Dans l'hypothèse que. supposé que.*

Farza ki. *Comme si.*

Ghaliba. ghalibèn. *Principalement. vraisemblablement. très-probablement.*

Guioya ki. guiouya ki. *Comme si.*

Handa qalde ki. qandè qalde ki. *Combien plus..?*

Hatchan. hatchan ki. Qatchan. qatchan ki. *Lorsque. quand.*

Hatta. *Même. tellement.*

Hèr guiah ki. *Toutes les fois que.*

Hèr nèy sè. *Quoiqu'il en soit.*

Housousa. housousan. housousèn. Qhousousa. qhousousan. qhousousèn. *Particulièrement. spécialement. sur-tout.*

Illa. *Autrement. hormis. hors que. mais. sauf. sinon.*

Imdi. yimdi. Ende. oundou. indi. undu. Yende. youndou. yindi. yundu. *Ainsi. donc.*

Ki. kim. *Que. afin que. parceque.*

Lakin. vè lakin. *Au reste. cependant. néanmoins.*

Madam ki. madamè ki. *Tandis que. tant que.*

Mabaldè. haldè. Vaqetda. vaqet. Vaqitdè. vaqit. Zamandè. zaman. Zèmandè. zèman. *Lorsque. quand.*

Mahsous. mahsousen. Maqsous. maqsousèn. *De propos délibéré. expressément. spécialement.*

Mèsèla. *Par exemple. comme.*

Mèyer. *Au reste. or. A moins que. hors que. sinon. par accident. par hasard. peut-être.*

u u

Miqdare. miqdar. Meqdare. meqdar. *Autant que. selon ce que.*

Mouhaſſal kèlam. mouhaſſali kelam. Mouhaſſel kèlam. mouhaſſele kèlam. *Bref. pour conclure.*

Nè. *Quelque choſe que. quoique. tout ce que.*

Nè qadar. *Combien ? quelque . . que. quand même.*

Nètidjè. nètidjèi kèlam. *Conſéquemment. en conſéquence. finalement.*

Nè vaqit ? nè zèman ? *En quel tems . . ? Quand . . ?*

Nè vaqitèdèk. nè zèmanadaq ? *Juſques à quel tems ? juſques à quand ?*

Nitchè bir ? *Enfin juſques à quand ?*

Nihayèt. nihayèti. *Avec tout cela. cependant. toutefois. conſéquemment. finalement.*

Ola ki. *Peut-être.*

Ol mahaldè. ol vaqet. ol vaqit. ol zaman. ol zèman. o mahaldè. o vaqet. o vaqit, o zaman. o zèman. Vaqda. *Alors. en ce tems-là.*

Pès. *Or.*

Pès imdi. pès indi. *Or donc.*

Qadar. *Autant que. tant que.*

Qhoulasèi kèlam. qhoulasèi mèram. *Bref. pour abréger le diſcours. pour couper court.*

Sanki. *C'eſt-à-dire. comme. comme ſi. ſuppoſé que.*

Ta. ta ki. *Juſqu'à ce que. afin que. afin de. pour.*

Taqdirdè. taqdirdjè. *En cas que. ſuppoſé que.*

Tek. hèman tèk. *Pourvu que.*

Tèkrar. tèkrarèn. *De nouveau. de rechef. une autrefois.*

Tour. toutalem. Tour ki. toutalem. ki. *Suppoſé que. ſuppoſons que.*

Var eſa. Èyèr var eſa. *S'il y a. S'il y en a.*

Vè illa. *Autrement. cependant. néanmoins. ſinon. toutefois.*

Ya. *Mais. or. &.*

Ya'ni ki. *C'eſt-à-dire que.*

Yoqſa ki. yoqſam ki. *Autrement ſi. ou bien ſi.*

Zira. zira ki. *Car. vu que.*

OBSERVATIONS.

1°. La Conjonction antécédente (Bèlki) , dont la ſignification la plus reçue dans la ſociété eſt celle de *Peut-être*, eſt encore communément ſuſceptible de celle de *Mais plutôt* dans les livres.

Guièndinè, *ou* kèndinè dayanma ; bèlki umidini Allah u Tè-'alayè èylè. *Ne vous appuyez pas ſur vous même ; mais plutôt mettez votre eſpérance en celui qui eſt Dieu & le Très-haut.*

2°. La Conjonction subséquente (Bir ilè), & par abréviation (Birlè), quoique fondée sur un usage légitime, est fort peu connue dans la pratique hors des manuscrits, spécialement la première.

Hayerle ichlèri èrdiyin birlè, sonra maghrourlanma. *Ne vous enorgueillissez pas, aussitôt que vous aurez fait quelques bonnes œuvres.*

3°. La Conjonction antécédente (Tchun), étayée sur un usage non moins respectable, paroît aussi très-rarement hors des livres; & elle peut s'allier avec les Tems dérivés des Conditionnels.

Tchun sèni bir adèm indjidir, *ou* indjidirsè, anen qousourunu, *ou* qousourounou baghechla, mèrhamèt boulasen. *Lorsqu'un homme vous offense, pardonnez lui son manquement, afin que vous trouviez miséricorde.*

4°. La Conjonction (Dèyi) est subséquente; & au lieu d'exprimer en Turc par l'Infinitif le Verbe qui la précède, on le fait accorder pour le nombre & la personne avec le sujet principal de la période, ou d'un membre de phrase; en regardant cette Conjonction comme appartenante au Verbe (Dèmèk. *Dire.*), avec la signification du Participe *En disant.*

Zènguin vè sagh olayem dèyi, du-a èdidji olma: Tanrenen rezasene istè. *Ne faites pas des prières, pour être riche ou bien-portant: désirez le bon plaisir de Dieu. Comme s'il y avoit, Ne faites pas des prières, en disant, c'est afin que je sois riche ou bien-portant.*

Duchman da-ima hayenneq qast èdèr, bana muhtadj olsounlar dèyi. *Un ennemi fait toujours des projets de trahison, afin que l'on ait besoin de lui. Comme s'il y avoit, Un ennemi fait toujours des projets de trahison, en disant, c'est afin qu'ils ayent besoin de moi.*

5°. Les Conjonctions antécédentes (Èndjame kiar. Èndjami

kum.) font très-peu mifes en œuvre; & on leur fubroge dans la pratique journalière, (Èndjame, *ou* Èndjamenda).

Hayer ichlèmèyè tchalechan, èndjamenda udjrètin aler. *Celui qui s'efforce de faire le bien, en reçoit enfin la récompenfe.*

6°. Les Conjonctions intermédiaires (Efa. Oufa. Isè. Usè.), & par contraction (Sa. Sè.), à la fuite d'une Confonne, ou (Yfa. Ysè.) après une Voyelle, ont la fignification de *Mais. Or. Au refte.*

Guieurduklèrinè nafihat danecherfen; muraden efa para qapmaq olmafen. *Vous communiquez des avis à tous ceux que vous voyez; mais que votre deffein ne foit pas d'efcroquer de l'argent.*

Ces mêmes Conjonctions devenues fubféquentes, préfentent la fignification de *Si*, *Lorfque*, *Quand*; & on ne les emploie pas avec les Affixes. Elles s'identifient alors avec les Tems conditionnels, & avec ceux qui en dérivent, comme le démontre le fimple expofé des Conjugaifons, ou de leurs Tables analytiques.

Baqdem efa, *ou* Baqdemfa, *au lieu de* Baqdeyfam. *Si j'ai regardé, lorfque j'ai regardé, quand j'ai regardé.*

Guieurdum usè, *ou* Guieurdumsè, *au lieu de* Guieurduysèm. *Si j'ai vu, lorfque j'ai vu, quand j'ai vu.*

Les Tems conditionnels, & ceux qui en émanent, étant radicalement formés des mêmes Conjonctions, auxquelles on réunit les terminaifons d'une perfonne du Singulier ou du Pluriel, on ne fera pas étonné fans doute, qu'ils pofsèdent la fignification de *Si*, *Lorfque*, *Quand*, comme les Conjonctions conditionnelles.

Seuylèr isèn, *& plus ordinairement* feuylèrsèn, haycr'e kè'am feuylè; bilmèz isèn, *ou plutôt* bilmèfsèn, *ou* bilmezsen, fukiout èylè. *Si vous parlez, lorsque vous parlez, quand vous parlez, proférez de bons discours; si vous n'en êtes pas capable, gardez le silence.*

7°. La Conjonction antécédente (Èyèr) s'unit toujours aux Tems conditionnels, & à ceux qui en découlent. Sa suppression, loin d'obscurcir la composition Turque, semble lui prêter de la légéreté avec de l'élégance, pourvu que la netteté de la phrase n'en prescrive pas l'expression; & cette omission la fait rentrer dans les Conjonctions du Numéro précédent.

Èyèr hèr istèdiyini dèrsèn, sènin itchin dè istèmèdiyini dèrlèr. *Si vous dites tout ce que vous voulez, on dira aussi de vous ce que vous ne voudriez pas.*

8°. La Conjonction antécédente (Èyertchi), plus connue spécialement dans les livres, que les deux autres (Guièrtchi. Guièrtchi ki.), doit s'allier aux Tems, dans la formation desquels entrent les Conditionnels. Mais le style de la conversation exige communément, qu'on lui substitue la Conjonction (Bilè), à la suite de ces Tems hypothétiques.

Èyèrtchi bir kimsè, nèfsinin ardena duchub, aqelle yem zann idèrsè, *ou plutôt*, Bir kimsè, nèfsinin ardena duchub, aqelle yem zann idèrsè bilè, àdèmlèrin almaghe o dour. *Quoique l'on se croye rempli d'esprit, si l'on se livre à sa passion, dès lors on est le plus fot des hommes.*

9°. Les Conjonctions (Illa Vè illa.) font plutôt antécédentes, que subséquentes: elles peuvent néanmoins s'insérer à la suite des Verbes, sans déroger aux loix de la bonne composition.

Dostoun fasl èunèdèn dilin tchèk; feuylèrsèn illa, *ou* illa feuylèrsèn, èksiklliyini eurt.

Ne permettez pas à votre langue de critiquer votre ami ; ou bien si vous en parlez, couvrez ses défauts.

Évinin zabiti ol ; olmazsan vè illa, *ou* vè illa olmazsan, tèrbiyyèsi sonra guiudj olour. *Soyez l'inspecteur de votre famille ; autrement si vous ne l'êtes point, son éducation deviendra ensuite difficile.*

10°. Les Conjonctions (Imdi. Indi.) sont indistinctement antécédentes, intermédiaires, ou subséquentes. (Guièl imdi. Guièl indi. *Venez donc*). Les Conjonctions (Ende. Oundou. Indi. Undu.) après une Consonne, & (Yende. Youndou. Yindi. Yundu) après une Voyelle, sont tantôt subséquentes, tantôt intermédiaires.

Cheuylè ma'rifètli ol ki, halq bèynindè, baq ende, guieur undu, dèyi, biri birinè sèni guieustèrsinnèr. *Soyez si habile, que dans la multitude chacun vous montre l'un à l'autre, en disant, regarde donc, vois donc.*

11°. La Conjonction copulative (ki), au lieu de se séparer quelquefois comme en François du terme précédent par une virgule, doit toujours s'y tenir unie dans l'idiôme Turc ; & par-là elle mérite la dénomination de subséquente. La Conjonction (kim) est presque bannie du Turc moderne, spécialement avant une Consonne ; mais il conviendroit néanmoins d'y avoir recours avant une expression, dont la lettre initiale seroit la Voyelle I.

Aqhirèt *ou* ahrèt tèdariyini dunyadè hazer èylè ki, aqhirètdè zahmèt tchèkmèyèsin. *Faites en ce monde des préparatifs pour la vie future, de peur que dans l'autre vie vous n'ayez des peines à souffrir.*

Les Turcs généralement parlant, montrent autant d'opposition à employer la Conjonction (ki), que nous mettons d'affectation à nous servir dans notre langue des Conjonctions *Que*, *Afin que* ; & non-seulement elle disparoit chez eux

par le fréquent usage du Relatif uni aux Participes des Verbes, ils la retranchent encore aussi souvent que le comporte la clarté de la composition ; ou ils la remplacent par une tournure appropriée.

Da-ima lisanen na, *ou* lisanen la hayer seuylè ; sana da chèrr seuylèmèsinnèr. *Servez vous toujours de votre langue, pour parler en bonne part ; de crainte que l'on ne parle ensuite mal de vous.*

Farz olan chèylèri èvladena euyrèt ; sonra faqirlikdè qalmasen. *Enseignez à votre enfant les choses auxquelles il est tenu ; afin qu'il ne reste pas un jour dans la pauvreté.*

Il y a telle occurence, où la Conjonction Turque (ki) n'est pas l'équivalent de la Françoise *Que ;* mais où elle contribue à désigner uniquement d'une manière plus précise la connexion de la proposition ou de l'idée suivante avec l'antérieure, sans qu'elle y soit au reste d'une nécessité indispensable.

Nasihat toutmayana ki seux seuylèmissin, *ou* seuylèmichsin, nè faidè ? *Vous avez parlé à un homme, qui ne reçoit pas d'avis, quelle utilité en retirez vous ?*

Kiamillik bou dour ki, bir seuylèyib, iki diynèmèk. *La perfection consiste à parler une fois, & à en écouter deux.*

12°. Outre la relation de la Conjonction antécédente (Madam ki. Madamè ki.) avec plusieurs Tems de l'Indicatif & du Subjonctif, elle a encore un rapport direct avec le dernier de l'Infinitif, Numéro 73.

Madamè ki bou dunyadè sagh oldouqdja, bèladèn vè tèdjrubèdèn qhali olmaq mumkin dèyil dir. *Tant que, ou Tandis que l'on subsiste en ce monde, il n'est pas possible d'être exempt de malheurs & d'épreuves.*

13°. Les Substantifs (Mahaldè. Haldè. Vaqetda. Vaqitdè. Zamandè. Zèmandè.) à l'Ablatif, ou (Vaqet. Vaqit. Zaman.

Zèman.) au Nominatif, équivalent aux Conjonctions Françoiſes *Lorſque*, *Quand*, & dans la langue Turque à des Conjonctions ſubſéquentes, que l'on place immédiatement après des Tems terminés par des Affixes; en préférant (Vaqet. Vaqit. Zaman. Zèman) à (Vaqerda. Vaqitdè. Zamandè. Zèmandè.), qui ſe montrent rarement dans les ouvrages bien écrits.

Sana ſu-al, *ou* ſou-al ètdiklèri mahaldè, *ou* haldè, duchunèrèk djèvab vèr. *Quand on vous fait une queſtion, ne donnez la réponſe, qu'après y avoir penſé.*

Bazerguian ifrat ilè qorqaq oldoughou vaqit, *ou* zeman, nè fayda èdèr, nè zarar. *Lorſqu'un marchand eſt exceſſivement timide, il ne fait ni profit, ni perte.*

Les Conjonctions antécédentes (Hatchan. Hatchan ki.) ſont de la même valeur, que celles dont je viens de tracer l'explication; mais les Verbes qui les ſuivent, n'admettent point d'Affixes, & ils reçoivent ſeulement la terminaiſon des Tems conditionnels.

Hatchan zor la bir adèm hizmèt èdèrsè, ichindè hayer olmaz. *Quand un homme ne ſert que par force, il n'eſt pas poſſible que ſon travail ſoit bien fait.*

14°. La Conjonction antécédente (Mèyèr) devient quelquefois intermédiaire; & elle ne cauſe aucun changement dans les Verbes, qui la précédent, ou qui la ſuivent.

Èski adèt kèſilmèz, mèyèr zahmèt ilè. *Une antienne habitude ne ſe détruit qu'avec peine.*

15°. La Conjonction antécédente ou intermédiaire (Nè. *Quoique. Quelque choſe que. Tout ce que.*), preſcrit après les Verbes la terminaiſon conditionnelle.

Dèli olan, liſanena nè guièlirsè, ſeuylèr. *Le fou dit tout ce qui ſe préſente à ſa langue.*

Hèr adèm nè idèrsè, guièrèk hayer, guièrèk chèrr, kèndi dè euylè boulour. *Quelque choſe que faſſent les hommes, ſoit bien, ſoit mal, ils le retrouvent enſuite.*

16°. La Conjonction (Nè qadar) avec la signification de *Quelque... que*, & *Quand même*, est antécédente ; & elle régit aussi la terminaison des Tems conditionnels.

Aslendan ich bilmich, kiamil, 'alim olan adèm, nè qadar rutbèsi olmassa, vaqt ilè i'tibar qazaner. *Quand même un homme, qui dès le principe entend les affaires, qui est mûr & instruit, n'auroit pas de aistinction, il acquerra de la considération avec le tems.*

Èyri olan adèm, nè qadar zènguin sè dè, adj der, doymaz : da-ima halqen malindè, ni'mètindè guieuzu dur. Doghrou olan adem, nè qadar fouqaray sa, toq dour, adj olmaz : Allahen vèrdiyinè qana-at edèr *Quelque riche que soit un homme, qui marche obliquement, il a faim, & il ne se rassasie point : ses yeux se portent toujours vers le bien & la substance d'autrui. Quelque pauvre que soit l'homme droit, il est rassasié, & il ne souffre pas de la faim : il se contente de ce que Dieu lui donne.*

17°. La Conjonction subséquente (Qadar) , & les équivalentes (Meqdar. Miqdar. Meqdare. Miqdare.) exigent que les Verbes qui leur sont annexés, ayent la terminaison des Affixes.

Iqrar, *ou plutôt* eqrar toutdoughoun qadar, kiamil olourfoun. *Vous serez d'autant plus parfait, que vous tiendrez mieux vos promesses.*

Èlinden guieldiyi qadar, hèr insanen qalbini ma'mour èylè. *Autant qu'il est en votre disposition, rendez content le cœur de tous les hommes.*

Bir su-ali ètdiyin miqdare, *ou* miqdar, djèvabene diynèyidji ol. *Soyez autant attentif à écouter la réponse, que vous l'avez été à faire la demande.*

18°. Les Conjonctions (Taqdirdè. Taqdirdjè) sont de la cathégorie des subséquentes ; & l'on termine par des Affixes les Verbes qui les précèdent.

Yazdeghen taqdirdè, serr olan maddèyi fach ètmè. *Dans l'hypothèse que vous ayez écrit des objets secrets, ne les révélez pas.*

Sana bir amanèt, *ou* èmanèt vèrdiklèri taqdirdjè, pèk hefz èylè. *Supposé que l'on vous donne un dépôt, gardez le sort exactement.*

On peut subroger à ces Conjonctions les antécédentes

(Tout. Tout ki. Toutalem. Toutalem ki.) ſans les Affixes ; & il eſt encore plus analogue à l'uſage des perſonnes qui s'énoncent délicatement, de ſupprimer toutes ces Conjonctions, en mettant à la fin du Verbe hypothétique la terminaiſon des Tems conditionnels.

Guieunul ayinè, *ou* ayna guibi dir ; qerelerſa, bir daqhi yapelmaz. *L'affection eſt comme le miroir ; ſuppoſé qu'il ſe briſe, on ne le fabrique pas une autre fois.*

19°. La terminaiſon conditionnelle avec le Verbe Subſtantif, précédé de l'expreſſion (Var), nous offre encore une eſpèce de Conjonction ſubſéquente.

Èchitmèdik *ou* ichitmèdik bir chèy var eſa, naql èylè. *S'il y a quelque choſe que l'on n'ait pas entendu, racontez le.*

20°. Dans les paradigmes des Conjonctions, que j'ai mis ſous les yeux du Lecteur, & dans ceux que j'ai à lui communiquer pour les Prépoſitions, les Poſtpoſitions, les Adverbes, les Interjections, mon intention n'eſt pas de ne rien laiſſer à déſirer, en épuiſant la matière ; mais d'y raſſembler un très-grand nombre d'expreſſions connues, & de le ſoulager dans la peine, que l'on éprouve à conſulter l'uſage.

CHAPITRE CINQUIÈME.

PRÉPOSITIONS ET POSTPOSITIONS.

LEs exemples crayonés dans cet ouvrage auront déja fait reſſortir le rapport intime, qui ſubſiſte dans la formation des Langues Turque & Latine, par la tranſpoſition continuelle des termes ; avec cette différence au reſte, que

l'inverfion eft plus foutenue chez les Turcs, & moins éloignée en Latin de la tournure Françoife. La reffemblance renaîtra encore dans leur ufage mutuel des Prépofitions & des Poftpofitions ; mais l'emploi de ces dernières fe borne en Latin à l'expreffion *Tenùs*, ou à fort peu d'autres termes à la fuite des Pronoms, tandis que les premières y font fréquentes : & les Turcs font auffi réfervés pour les Prépofitions, qu'ils multiplient les Poftpofitions avec prodigalité.

J'appelle *Prépofitions* des mots, dont la pofition ou la fituation précède dans la conftruction de la phrafe leur régime; & les *Poftpofitions* font des mots, dont la pofition lui eft poftérieure. Les unes & les autres fe divifent en *unies* & *défunies*, en *féparables* & *inféparables*, à raifon de leur réunion à une expreffion différente, pour n'en compofer plus qu'une feule totale ; ou à raifon de l'impoffibilité de cette aggrégation. La difcuffion de deux Articles relatifs à cette double matière raffemblera fans diffufion ce qu'il eft effentiel aux Commençans de connoître fur ces nouveaux Élémens du difcours.

OBSERVATIONS.

1°. Si quelques Conjonctions, employées dans le Chapitre quatrième, vont reparoître dans l'actuel fous une autre forme, c'eft qu'elles appartiennent également à ces deux Chapitres ; & qu'elles ont befoin de cet éclairciffement, par la diverfité des nuances, ou par la convenance d'infifter plus fortement fur ce qui n'a été qu'ébauché ailleurs.

2°. L'intelligence des Articles fuivans n'eft pas moins la

clef de l'idiôme Turc, que celle des précédens; & leur détail eſt par anticipation une portion de la Syntaxe.

ARTICLE PREMIER.

Prépoſitions.

Les Prépoſitions Turques les plus ordinaires ſont au nombre de ſeize, que l'on expoſera dans des Obſervations méthodiques, après en avoir indiqué par ordre alphabétique la valeur ou la ſignification.

'Ala *contre. relativement à. ſur. vers.*
Aferim. aferin. *Brave. courage. bon. bien.*
Ba. *Avec. en.*
Ba'dè. badè. *Après.*
Bè. *A. au. avec dans. ſelon.*
Bèr. *A. avec. auprès. en. par. ſelon. ſuivant. ſur.*
Bi. *(Expreſſion Arabe.) A cauſe de. avec. dans. par.*
Bi. *(Terme Perſan.) Sans.*
Bila. *Sans.*
Doghrou. *Droit à. vers.*
Fi. *Avec. dans. de. en. entre. par. ſur.*
La. *Sans.*
Li. *A cauſe de. en vue de. pour.*
Min. *De. depuis.*
Na. *Non. Signe de privation.*
Ta. taq. Tchaq. *Juſqu'à.*

OBSERVATIONS.

1° Les Arabes, comme les François & les Grecs, font précéder les Noms & les Pronoms par des Articles, dont l'uſage eſt étranger à la langue Turque, qui ne les adopte que dans des cas rares & extraordinaires. La Prépoſition ('Ala) s'unit

toujours à l'article (èl) , que l'on prononce ſéparément du Nom ou du Pronom , auquel il ſe rapporte ; & il eſt permis de n'y pas faite appercevoir le ſon antérieur de l'Ayin, comme dans tous les exemples allégués, où je m'en ſuis ſervi néanmoins pour déſigner les occurrences , qui en permettent l'emploi.

La Conjonction 'Alèl houſous , *ou* Alèl houſous , *(a) reconnoit pour ſes conſtitutifs la Prépoſition Arabe* 'Ala , *l'article* Èl , *& l'adjectif* Qhouſous , *ou* houſous.

2°. Les Prépoſitions déſunies (Afèrim. afèrin.) régiſſent le Datif : la première eſt plus uſitée, & la ſeconde plus conforme à l'orthographe.

Sana bir ich èmir, *ou* èmr oldouqda , èyi vè tchapeq guieururſèn , afèrim ſana, dèrlèr. *Quand on vous commande un travail, ſi vous vous y appliquez bien & promptement, on dira que vous méritez des éloges.*

3°. La Prépoſition ſéparable (Ba) n'eſt pas d'un uſage fort étendu ; je vais indiquer une maxime , qui la renferme.

Bir binayè mubachirèt èylèdiyindè, ba houſous qomchoularena zarar olmaſen. *Lorſque vous commencez un édifice, ayez ſpécialement ſoin , qu'il n'en arrive pas de dommage à vos voiſins.*

4°. La Prépoſition ſéparable (Ba'dè) , qui s'énonce quelquefois ſans régime , comme les Adverbes , s'emploie aſſez fréquemment de la manière ſuivante chez les perſonnes un peu cultivées.

Ba'dè hou. *Après ceci. après cela. enſuite.*

(*a*) Page 168.

5°. La Prépoſition déſunie (Bè) ne ſe rencontre pas communément dans l'idiôme Turc ; & elle s'aſſocie avec le Nominatif. J'en citerai un exemple, qui préſentera en même tems la Prépoſition ſéparable (Ta).

Ta bè ſabah ouyoumayan adèmin aqle, guiunduz bilè ouyqou itchindè guibi qaler. *L'eſprit d'un homme, qui n'a pas dormi juſqu'au matin, reſte en quelque ſorte dans le ſommeil, même durant le jour.*

6°. La Prépoſition (Bèr), tantôt unie au Nominatif qu'elle régit, & tantôt déſunie, eſt beaucoup moins méconnue que les précédentes dans la langue Turque.

Bèrhoudar. bèrhudar. bèrqhordar. *Celui qui jouit d'une heureuſe ſanté. heureux. ſain.*

Bèr murad. *Selon la volonté, le deſſein, l'inclination. contentement. content.*

Bèr qarar. *Avec conſtance. avec fermeté. conſtant. ferme.*

Bèr taraf. *A part. ſéparément. ſéparé.*

Bèr vèdjhi. *En forme de. par manière de.*

Euylè guiuzèl amèl ichlè ki, tchoq kimsèlèri bèr murad èylèyèſin. *Faites de ſi belles actions, que vous contentiez beaucoup de perſonnes.*

7°. La Prépoſition Arabe (Bi) admiſe par les Turcs, s'allie en certaines circonſtances avec l'article ; & dans d'autres elle n'exige pas cette addition.

Bi hikmèt illahi. Bi hikmèti Qhouda. *Par la ſageſſe Divine. Par la ſageſſe, la providence de Dieu.*

Bil kulliyè. *Totalement. abſolument. pleinement. Comme s'il y avoit*, Bi èl kulliyè.

Billahi, *ou* billah. *Par Dieu. Ce jurement devient plus expreſſif en ces termes*, Vallahi, billahi, *ou* Vallah, billah ; *& il acquiert ſon complément par ceux-ci, qui ſont moins uſités*, Billahi, tallahi, Vallahi.

Bi nèfsihi. *En perſonne. perſonnellement.*

Biz zarouri, *au lieu de* Biz zarourè. *De mauvais gré. par force. Cette expreſſion provient de* Bi èl zarourè, *en tranſformant la Conſonne de l'article en celle du mot ſuivant, & en élidant ſa Voyelle.*

Biz zat. *Par eſſence. eſſentiellement. Cette expreſſion ſe forme de* Bi èl zat, *ſuivant les mêmes principes.*

Kendinè payè olſoun dèyi, buyuklèrdèn asle yoq yèrè sèlam vè ſeuz guieuturèn, bil kullıyè ſonounda rèzil olour. *Celui qui pour avoir un grade, un emploi, porte ſans aucune autoriſation la parole & le ſalut de la part des Grands, eſt à la fin pleinement tourné en ridicule.*

Bız zarouri guieurulèn ichdèn, hayer guieurulmèz. *Il ne réſulte aucun bien, d'une affaire à laquelle on ſe livre malgré ſoi.*

8°. La Prépoſition Perſane (Bi) eſt ſéparable, & elle entre dans la compoſition d'une foule de termes Turcs, où elle retient la ſignification de particule privative.

Bi tcharè. *Sans remède. ſans reſſource. ſans ſecours. infortuné.*
Bi nazir. *Qui ne peut pas avoir de regard, de pendant. ſans égal. incomparable.*
Bi nihayè. *Sans fin. infini. ſans limites.*
Bi tèklif. *Sans cèremonie. Sans façon.*
Bi vaqit. *Hors de ſaiſon. à contre-tems.*

9°. La Prépoſition déſunie (Bila) offre le même ſens, & elle a la même force que la précédente, ſans avoir à beaucoup près en Turc ſon extenſion.

Bila ma'rifet. *Sans capacité. ſans induſtrie.*
Bila sèbèb. *Sans motif. ſans raiſon.*
Bila tèklif. *Sans façon. ſans cérémonie.*
Bila tèvèqqouf. *Sans délai. ſans retard.*

10°. La Prépoſition Turque (Doghrou) eſt déſunie du Datif qu'elle régit; & comme elle peut indifféremment être placée à ſa ſuite, elle a la propriété de pouvoir auſſi mériter la dénomination de Poſtpoſition.

Doghrou doſtouna, *ou* doſtouna doghrou guidèr guibi, duchmanena guidilmèz. *On ne va pas à ſon ennemi, comme on va droit à ſon ami.*

11°. La Prépoſition ſéparable (Fi), accompagnée de ſon

régime au Nominatif, semble répandre de la grace dans le discours.

Fil djumlè. *Au lieu de* Fi èl djumlè. *En tout. totalement. entre tous. finalement. pour conclusion.*
Fil hal. *Aussitôt. incontinent. vîte. promptement. sur le champ.*
Fil haqiyqa. *En vérité. vraiment. dans la réalité. réellement.*
Fil vaqe. Fil vaqe'-a. *En effet. effectivement.*
Ibadèt mahallindèn fil hal tcheqayem demè. *Ne dites pas, que vous sortirez promptement du lieu destiné au culte. Ou plutôt, ne cherchez pas à sortir promptement du lieu destiné au culte.*
Sana èmt olmayan chèyi kèndiliyindèn guieurmè; yoqsa sènin guieurmèn fil haqiyqa faidè fiz dir. *Ne vous appliquez pas de vous même à une chose, qui ne vous est point prescrite; autrement votre application est réellement sans utilité.*

12°. La Préposition séparable (La) sert à la production de plusieurs mots composés.

La iladj. *Sans remède. irrémissiblement. absolument. promptement.*
La nazir. *Sans égal. sans comparaison. incomparable.*

13°. La Préposition (Li) se confond quelquefois avec le terme, à la formation duquel on la fait concourir.

Lillahi. *Pour l'amour de Dieu. Cette expression est un peu recherchée, & tout le monde n'est pas état d'en saisir d'abord la valeur.*

14°. La Préposition (Min) peut se détacher du mot suivant dans les termes composés; ou se prononcer sans intervalle, comme leur demeurant unie.

Qheyanèti zahir olan adèm lè min ba'id, *ou* minba'id, *ou* minba'd guieuruchmèk chèr-i dèyil dir. *Il n'est pas raisonnable de se faire voir dorlnavant avec un homme, dont la perfidie est manifeste.*

15°. La Préposition (Na) est un signe de privation, de négation; & communément elle est inséparable de l'expression suivante, qu'elle modifie.

Nahoch. *Indiſpoſé.*
Namaqboul. *Nullement agréable. déſagréable.*

16°. Les Prépoſitions déſunies (Ta. Taq. Tchaq.) , qui ont le Datif pour régime, s'emploient indifféremment l'une pour l'autre : cependant l'uſage le plus admis eſt de placer (Ta) avant les Verbes, en ſe ſervant du Tems N°. 67 ; & (Taq) , ou plutôt encore (Tchaq) , avant les Noms & les Pronoms.

Tchaq, *ou* Taq, *ou* Ta bourayadaq. *Juſqu'ici.* Tchaq orayadaq. *Juſque là.*
Ta ben guielindjè, bèkle. *Attendez juſqu'à ce que je vienne.*

ARTICLE SECOND.

Poſtpoſitions.

Outre la diviſion générale des Prépoſitions & des Poſtpoſitions en *unies* & *déſunies*, les Poſtpoſitions en particulier ſe diviſent encore en *déclinables* & *indéclinables.* Toutes marchent reſpectivement à la ſuite de cinq Cas ſeulement du Singulier ou du Pluriel ; c'eſt-à-dire, du Nominatif, ou du Cas direct, & du Génitif, du Datif, du Commoratif, de l'Ablatif, ou de cinq Cas obliques : mais il n'en eſt aucune qui régiſſe l'Accuſatif. Crainte d'introduire de l'obſcurité dans les notions de ces divers régimes, en raſſemblant ſous un ſeul titre le détail des principes, qui ſe rapportent à cette double branche, mon plan eſt d'établir ces règles par dégrés en deux Paragraphes.

a a a

OBSERVATIONS.

1°. Les Poſtpoſitions déclinables ſont des Subſtantifs, des Adjectifs, ou même des Adverbes, ſuſceptibles des Cas réguliers, avec la terminaiſon des Affixes : on les place en Turc après l'expreſſion, qui communément ſe préſente la ſeconde en François ; quoique dans ce dernier idiôme les termes correſpondans aux Poſtpoſitions déclinables devancent cette expreſſion. Je tracerai en gros caractères ces mots déclinables, & en petits caractères les Affixes équivalens à nos Pronoms, *Son*, ou *Leur*, *Mon*, *Ton*, *Notre*, *Votre*, que l'on ajoute à la Racine de ces Poſtpoſitions.

Exemples des Poſtpoſitions déclinables.

ACHAGHE. ſe. m. n. mez. nez. *A bas. en bas. ſous. deſſous. au-deſſous.*

ALT. e. em. en. emez. enez. *Sous. au-deſſous.*

ARA. ſe. m. n. mez. nez. *Parmi. entre. au milieu.*

ARD. e. em. en. emez. enez. *Derrière. à la ſuite. après. en cachette.*

BÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *En deça. de ce côté-ci. depuis.*

BÈYN. MABÈYN. i. im. in. imiz. iniz. *Entre. parmi. au milieu.*

BIROUN. i. im. in. imiz. iniz. *Au dehors.*

TCHÈVRÈ. ſi. m. n. miz. niz. *Autour.*

TCHOQ. ghou. ghoum. ghoun. ghoumouz. ghounouz. *Beaucoup. En transformant* q *en* gh.

DACHRA. DECHARE. DICHARE. TACHRA. ſe. m. n. mez. nez. *Hors. dehors. au dehors. par dehors. au de-là.*

DECH. TACH. e. em. en. emez. enez. *Idem.*

DAQHIL. i. im. in. imiz. iniz. *Dans. au dedans. à. en.*

DÈROUN. i. im. in. imiz. iniz. *Dans l'intérieur. dans. en. au dedans. au fond. du fond.*

DÌROUN. u. um. un. umuz. unuz. *Idem.*

DIB. i. im. in. imiz. iniz. *Au fond. du fond. ſous. par deſſous. auprès. à.*

DOGHROU. ſou. m. n. mouz. nouz. *Droit à. vers. du côté de.*

ÈTRAF. e. em. en. emez. enez. *Autour. tout autour.*

EUN. EUYN. u. um. un. umuz. unuz. *Devant. au devant. en préſence.*

EUTÈ. ſi. m. n. miz. niz. *Au de-là. par de-là. de l'autre côté.*

ÈVVÈL. i. im. in. imiz. iniz. *Avant. plutôt que.*

GUIÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *En arrière. après.*
HAQQ. e. em. en. emez. enez. *Par rapport à. relativement à.*
HOUZOUR. ou. oum. oun. oumouz. ounouz. *En préſence. devant. du côté de.*
HOUZOUR. u. um. un. umnz. unuz. *Idem.*
HOUZOUR. i. im. in. imiz. iniz. *Idem.*
ILÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *Avant. au de-là. plutôt que. plus que. plus avant que. en avant.*
ITCH. i. im. in. imiz. iniz. *Dans. en. au dedans. à. parmi. entre.*
ITCHÈR. i. im. in. imiz. iniz. *Au dedans. intérieurement. dans l'intérieur. dans.*
ITCHÈRI. ſi. m. n. miz. niz. *Idem.*
MIYAN. e. em. en. emez. enez. *Au milieu. parmi. entre.*
MOUQABIL. MUQABIL. i. im. in. imiz. iniz. *En face. à l'oppoſite. en échange. en dédommagement.*
MOUQABÈLÈ. ſi. m. n. miz. niz. *En échange. en dédommagement.*
ORTA. ſe. m. n. mez. nez. *Au milieu. parmi. entre.*
QARCHE. ſe. m. n. mez. nez. *Contre. à l'endroit oppoſé. à l'oppoſite. en face. malgré.*
QAT. QET. e. em. en. emez. enez. *Près. auprès. à côté.*
QHARIDJ. HARIDJ. i. im. in. imiz. iniz. *Hors. dehors. au dehors. par dehors. au de-là.*
TARAF. e. em. en. emez. enez. *A côté. de côté. à part.*
UST. u. um. nn. nmuz. unuz. *Sur. au-deſſus. par-deſſus.*
UZÈR. i. im. in. imiz. iniz. *Au-deſſus. par-deſſus. ſur. touchant. concernant. à.*
YAN. e. em. en. emez. enez. *A côté. près. auprès.*
YAQEN. e. em. en. emez. enez. *Près. proche. tout proche.*
YAQIN. i. im. in. imiz. iniz. *Idem.*
YOQARE. YOUQARE. ſe. m. n. mez. nez. *En haut. plus haut que. au-deſſus. par-deſſus. ſur.*

2°. Les Poſtpoſitions indéclinables ſont, ou des terminaiſons que l'on unit d'un lien indiſſoluble avec le mot primitif; ou des Tems particuliers des Verbes, que l'on tient ſéparés de cette Racine; ou des Subſtantifs & des Adjectifs non-ſuſceptibles de changement dans la dernière Syllabe, au moins ſelon l'ordre des Déclinaiſons.

Exemples des Poſtpoſitions indéclinables.

Achere. *A travers. au travers. après. au de-là. outre. par-deſſus.*
Arteq. *Plus. davantage.*
Bachqa. *Outre.*
Bina-èn. *Par rapport à. relativement à.*

Da. nda. -- Dè. ndè. *Dans. en. auprès. chez. à la disposition de. sur. touchant.. signe de demeure.*

Dan. ndan. -- Dèn. ndèn. *Avec. de. par.. signe de passage.*

Daq. dèk. -- Djaq. djèk. -- Daghen. dèyin. -- Guiclindjè. Guirindjè. Varendja. *Jusqu'à. jusqu'à ce que l'on vienne, que l'on entre, que l'on aille.*

Dja. djafena. ndja. -- Djè. djèfinè. ndjè. -- Anè. yanè. *En. dans. avec. selon. suivant. conformément à. comme.*

Djelayen. djoulayen. djilèyin. -- Ndjelayen. ndjoulayen. odjilèyin. *A l'instar. à la manière. à l'exemple. comme. en.*

Doghroudja. *Droit à. vers. du côté de.*

Ela. oula. ilè. ulè. - la. lè. - na. nè. -- yela. youla. yilè. yulè. - yla. ylè. *Avec. par le moyen de. Dans. pendant. Lorsque. Quand.*

Elan. oulan. ilèn. ulèn. - oan. nèn. -- yelan. youlan. yilèn. yulèn. - ylan. ylèn. *Idem.*

Èksik. *Moins.*

Èmsal. misal. *A l'instar. comme. semblable. tel que.*

Èmsali. misali. misli. misilli. *Idem.*

Euturu. *Pour. à cause de. à l'égard de.*

Euydun. ileri. mouqaddèm. *Avant. plutôt.*

Ghayre. qayre. *Hors. excepté. outre.*

Guibi. kibi. *Comme. tel que.*

Guieurè. *Selon. suivant. conformément à.*

Itchin. tchin. -- itchun. tchun. *Pour. à. à cause de. parceque.*

Itchrè. *Parmi. entre. au milieu. dans. en.*

Layen. lèyin. *A l'instar. à la manière. à l'exemple. comme. en.*

Ma-ida. ma-adè. *Hors. excepté. outre.*

Moudjibindjè. *Selon. suivant. conformément à.*

Nispèt. nispètèn. *Malgré. au mépris de. avant. à cause de. par rapport à.*

Qadar. *La valeur de. comme.*

Qarib. *Près. proche. auprès.*

Sez. souz. siz. suz. *Sans.*

Sonra. saniya. saniyèn. *Après.*

Tarafa. *Du côté de. de la part de. vers.*

Uzrè. uzerè. *Selon. suivant. conformément à. au-dessus. par-dessus. sur.*

Yana. *A cause de. par rapport à. quant à. du côté de. vers. pour.*

Zarouri. *Malgré.*

Ziyadè. *Plus de. plus que.*

§. I. *Postpositions avec le Cas direct, ou le Nominatif.*

Les termes liés en François à une Préposition, même par une des particules *de*, *de la*, *du*, *des*, qui paroissent an-

noncer un Génitif, & placés en Turc avant une Poftpofition *déclinable*, fuivie des Affixes, peuvent fe rendre en ce dernier idiôme par le Nominatif, ou le Cas direct; fi ces termes ne font pas des Pronoms *interrogatifs*, *perfonnels*, ou *démonftratifs*.

Èl altendan ich yapmaq, munafeqleq der. *Faire une affaire par deffous main, eft hypocrifie. Au lieu d'*Èlin altendan.

Aghadj fayèfi, *ou* guieulguièfi altenda otourouyoroum. *Je fuis affis à l'ombre d'un arbre. Au lieu de* guieulguièfinin altenda.

Pendjèrèm tarafena yape tcheqma, *ou* tcheqarma; havame qapar. *Ne tirez pas la bâtiffe du côté de ma fenêtre; elle m'intercepte l'air.*

Les Poftpofitions *indéclinables*, qui gouvernent le Nominatif, fe réduifent aux fuivantes. (Achere... Da. Dè. Nda. Ndè... Dan. Dèn. Ndan. Ndèn... Dja. Djè. Djafena. Djèfinè. Ndja. Ndjè... Djelayen. Djoulayen. Djilèyin. Ndjelayen. Ndjoulayen. Ndjilèyin... Ela. Oula. Ilè. Ulè. &c... Èmfali. Mifilli. Misli... Guibi. Kibi.., Itchin. Tchin... Itchrè... Layen. Lèyin... Moudjibindjè... Qadar... Sez. Souz. Siz. Suz... Uzrè.) , fur lefquelles on ne fauroit fe difpenfer de former refpectivement quelques courtes réflexions.

OBSERVATIONS.

1°. L'ufage a profcrit la Poftpofition (Achouri) , à laquelle il a fubrogé (Achere).

Sélanik achere. *Au de-là de Salonique.* -- Boftan achere. *De l'autre côté du verger.*

2°. Le Commoratif femble n'être autre chofe que le Nominatif, auquel on ajoute une des Poftpofitions inféparables (Da. Dè.) après les Noms & les Pronoms fimples,.. (Nda.

Ndè.) après un Pronom terminé par une Voyelle, qui ſert d'Affixe. Cette Poſtpoſition eſt deſtinée à énoncer le repos abſolu d'un objet, ou du moins ſon mouvement dans un endroit qu'il ne quitte point; d'où il réſulte une eſpèce de repos relatif.

Hèr chèydè délil lazem. *Un guide eſt néceſſaire en toutes choſes.*
Hitch kimsè guiah rahatdè, guiah mihnètdè, bir qaratdè qalmaz. *Perſonne ne reſte dans la même aſſiette, ſoit au tems de la tranquilité, ſoit pendant la tribulation.*
Saray, *ou* Sèray itchindè tchoq yuruyub, djumlèſini tèftich èylèdi. *Il s'eſt beaucoup promené dans l'intérieur du Sérail, du Palais, & il a tout examiné.*

Les Poſtpoſitions (Da. Dè.), par leur union avec les Participes (Eb. oub. ib. ub. -- Yeb. youb. yib. yub.), & (Deq. Douq. Dik. Duk.), forment des Tems particuliers, tracés dans les Conjugaiſons.

Vareb. varebda. *En allant. étant allé.* Sèvib. sèvibdè. *En aimant. ayant aimé.*
Vardeqda. *Lorſqu'il eut été à..* Sèvdikdè. *Quand il eut aimé.*

Ces Poſtpoſitions s'allient encore plus élégamment à la terminaiſon des Affixes dans les Verbes, avec la ſignification de *Lorſque*, *Quand.*

Baqdeghemda. *Lorſque je regarde. Quand j'ai regardé.* -- Guieurduyumdè. *Lorſque je vois. Quand j'ai vu.*

Elles ſe ſuppriment au contraire quelquefois dans les Noms.

Guièdjè vè guiunduz, *ou* Guièdjè guiunduz. *Pendant la nuit & pendant le jour. Nuit & jour. Au lieu de* Guièdjèdè vè guiunduzdè.
Guiètchmich zèmandè, *ou* zèman. *Au tems paſſé.* Zèmane ſabeqda, *ou* zèmane ſabeq. *Dans l'ancien tems.*

3°. Les Poſtpoſitions unies (Dan. Dèn.) à la ſuite des Noms & des Pronoms ſimples,.. (Ndan. Ndèn.) à la ſuite

des Pronoms terminés par un Affixe & une Voyelle, caractérisent l'Ablatif ou Transitif; & la première est séparable dans la phrase que l'on va indiquer.

Tchoqdan dan der. *Il y a longtems que cela est.*

Elles s'emploient nécessairement, pour désigner le passage d'un endroit ou d'un objet à un autre, la sortie & l'extraction.

Kibaren hizmètindè olan, decharedan guièlèn ahbabe guibi, kèrèm guleurèmèz. *Celui qui est au service d'un Grand, n'en peut pas voir des marques spéciales de bienfaisance, comme une compagnie qui lui vient de dehors.*

Kiamillèr mènzillètindèn ayrelmaz. *Les parfaits ne s'écartent pas de la route qu'ils tiennent.*

Fouqaradan bir adam var ede. *Parmi les pauvres il y avoit un homme. Ou plutôt, il y avoit un homme pauvre.*

4°. Les Postpositions (Dja. djè -- Djasena. djèsinè.) à la suite des Noms & des Pronoms simples,.. (Ndja. ndjè -- Ndjasena. ndjèsinè.) à la suite des Affixes, sont inséparables. On leur substitue quelquefois (Anè) après une Consonne, & (Yanè) après une Voyelle, comme Postpositions unies; quand elles peuvent recevoir le même sens que les précédentes.

Babadja. babadjasena. babayanè. *En père. paternellement.* -- Anadja. anadjasena. anayanè. *En mère. maternellement.*

Èdèblidjè. èdèblidjèsinè. *En homme modeste.* Bilirdjè. bilirdjèsinè. *En homme qui sait.* Bilmèzdjè. bilmèzdjèsinè. *En homme qui ne sait pas.*

Bilèmdjè *Avec moi.* Bilèndjè. *Avec toi.* Bilèsindjè. *Avec soi. avec lui.* Bilèmizdjè. *Avec nous. &c.*

Boundja. Choundja. *Comme ceci. autant.* Bou qadardja. Chou qadardja. *Autant. tant.*

Kèndilèrdjè. *Avec eux. comme eux.* Kèndilèrindjè. *A côté d'eux. auprès d'eux. avec eux.*

Fransezdja. fransez lisanendja, *ou* dilindjè. *En François.* Firènkdjè. Èfrènddjè. *A la Franque.* Talyandja. *En Italien. à l'Italienne.* Latindjè. *En Latin.*

5°. Les Poſtpoſitions (Djelayen. djoulayen. djilèyin. - - Ndjelayen. ndjoulayen. ndjilèyin.) ſont inſéparablement unies à leur régime.

Inſandjelayen. Adèmdjilèyin. *Comme un homme. en homme.* Tchodjouqdjoulayen. *Comme un enfant. en enfant.*

Bèndjilèyin. *Comme moi.* Sèndjilèyin. *Comme toi.* Andjelayen. Ondjoulayen. *Comme lui.* Bizdjilèyin. *Comme nous. &c.*

6°. Les Poſtpoſitions ſéparables (Ela. Oula. Ilè. Ulè.) après une Conſonne, & par contraction (La. Lè.), .. (Yela. Youla. Yilè. Yulè.) après une Voyelle, & par abréviation (Yla. Ylè.), varient ſuivant les principes fondamentaux de l'harmonie. (*a*). Cette variation rend plus tolérable l'uſage continuel de la Poſtpoſition (Ilè) , que l'on emploie ſans interruption avec les Noms, les Pronoms & les Verbes. On écarte encore mieux la monotonie, par l'addition de la lettre N à la fin de ces Poſtpoſitions, avant une Voyelle; & le goût de la langue Turque, qui montre de la prédilection pour ce qui approche du ſon naſal, permet en outre un peu abuſivement d'ajouter cette lettre, même avant une Conſonne.

Tabi'atini bilmèdiyin adam ela doſtlouq baghlama. *Ne liez pas amitié avec un homme, dont vous ne connoiſſez pas le caractère, le naturel.*

Aqelle olan, doſt oula duchmèni fèrq ètmèli; layeq olan bou dour. *Il faut que celui qui a de l'eſprit, ſaſſe la différence d'un ennemi d'avec un ami; c'eſt en cela que conſiſte le mérite.*

Munafeq, kimsènin biri birinè muhabbèt ilè guieuruchduyun tchèkmèz. *L'hypocrite ne ſouffre pas, que les hommes communiquent entr'eux avec amitié.*

Bir iqrar ki, ſeuz ulè oloub, guieuynundè olmazſa, onoun idjraſe olmaz. *Si une promeſſe, qui exiſte en parole, n'exiſte pas dans l'affection, dans la bonne volonté, ſon exécution eſt impoſſible.*

Qhezanleq, *ou* Qhezanneq la vaqti guiètchèn, ſonradan deuvlèt boulſa, kimsèyè hayre olmaz. *Si celui qui paſſe le tems avec léſine, trouve enſuite un état de proſpérité, il ne fera du bien à perſonne.*

(*a*) Pages 47. 48.

Kèndini sèrsèmlik lè guiètchirèn, hèr kèsi sèrsèm saner. *Celui qui se comporte avec étourderie, pense que tout le monde est étourdi.*

Insaniyyètè paha olmaz; paray lan aleb satelmaz. *Il n'y a pas de prix à l'humanité; elle ne s'achete pas avec de l'argent.*

Èyi èyiy le guieuruchur; keutu keutuy lèn achena olour. *Les bons se font voir avec les bons; les méchans se font amis avec les méchans.*

Zor ilè. zor oula. zor la. zor oulan. zor lan. *Avec violence. par force. par contrainte.*

La Postposition (Ilè) avec ses changemens harmoniques, placée immédiatement après les Affixes des Verbes, a la signification de *Lorsque*, *Quand*, *Aussitôt que*, *Dès que*.

Baqdeghem la. baqdeghey la. *Aussitôt que j'eus regardé, qu'il eut regardé.* -- Guieurduyun lè. guieurdukleriy lè. *Lorsque tu as vu. Dès qu'ils eurent vu.*

Cette Postposition, à la suite du Présent de l'Infinitif en Turc, correspond à la Préposition Françoise *En*, placée avant le Participe présent.

Baqmaq ilè, *ou plutôt* Baqmagh ela, baqmagh la. *En regardant.* -- Guieurmèk ilè, *ou* Guieurmè yilè, *& mieux encore* Guieurmèy lè. *En voyant.*

Il existe certaines circonstances, où cette Postposition peut se retrancher après un Nom; & c'est à l'usage légitime seul, qu'il appartient de fixer les limites, dans lesquelles cette permission est circonscrite.

Guièdjè yilè. guièdjèy lè. guièdjèy lèyin. guièdjèdè. guièdjèlikdè. *De nuit. la nuit. pendant la nuit. durant la nuit.* . *On est autorisé à remplacer toutes ces tournures par la seule expression* Guiedjè, *sans Postposition.*

Appliquez cette réflexion à Guiun ulè. guiun lè. guiunduz. guiunduzlèyin. guiundè. guiunlukdè. *De jour. le jour. pendant le jour. durant le jour; & substituez-y à votre gré le terme* Guiun, *sans addition.*

On peut subroger les Postpositions inséparables (Anè. Yanè.) à (Ilè), quand elles sont susceptibles de cette nouvelle signification.

ccc

Èdèbanè. *Avec modestie. modestement.* . *Comme s'il y avoit* (Èdèb Ilè.)

7°. Les Postpositions désunies (Èmsali. misali. misli. misilli. Guibi. kibi.) ne sont pas ici envisagées comme de simples Conjonctions destituées de régime, & consacrées spécialement à unir des expressions. Ce sont des mots considérés dans leur relation à un régime, qui est le Nominatif ou le Génitif; & il s'ensuit, que sous cet aspect elles devoient être classées dans une nouvelle dénomination.

Marifèt siz adèm chounoun èmsali ki, yèmich vèrmèz aghadj guibi dir. *Un homme sans capacité a cette ressemblance, qu'il est comme l'arbre qui ne donne point de fruit.*

Dostouna yabandje misali, *ou* misli, *ou* misilli seuylèmè. *Ne parlez pas à un ami comme à un étranger.*

Yeuruyuchun, otourouchoun kiamillèr guibi, *ou* kiamildjèsinè olsoun. *Soit que vous marchiez, soit que vous soyez assis, Que votre attitude se conforme à celle des parfaits.*

'Alimlèrin seuzu guibi dir euzu. *L'intérieur des savans est conforme à leurs paroles.*

8°. Les Postpositions séparables (Itchin. tchin.) sont presque les seules de leur espèce, que l'on entende à Constantinople dans la bonne société; & il n'y a guère que des personnes sorties de l'Anatolie, ou leurs descendans immédiats, qui les remplacent par la particule (Itchun), ou (Tchun).

Tchalechdeghen ichi kèndin itchin guieurmè; sa-irlèri daqhi faydasen, *ou* sa-idèsin guieursunnèr. *Ne vous appliquez pas pour vous-même à l'affaire, qui vous occupe; Que les autres en voient aussi l'utilité.*

La Postposition (Itchin), à la suite des Tems terminés par les Affixes, équivaut à la Conjonction Françoise *Parceque.*

Baqdeghenez itchin. baqdeqlare itchin, *ou* baqdeqlarey tchin. *Parceque vous avez regardé. parcequ'ils ont regardé.* -- Guieurduyunuz itchin. guieurduklèri itchin, *ou* guieurduklèriy tchin. *Parceque vous avez vu. parcequ'ils ont vu.*

Après le Préſent de l'Infinitif, elle correſpond aux Conjonctions *Afin de*, *Pour.*

Baqmaq itchin. baqmagh itchin. *Afin de regarder. pour regarder.* -- Guieurmèk itchin. guieurmè yitchin, *ou* guieurmèy tchin. *Afin de voir. pour voir.*

On peut l'omettre dans quelques occaſions rares, ſpécialement après les Pronoms.

Beuylè yalenez nè guièzèyorſoun, *ou* guièziyorſoun? *Pourquoi reſtez vous ainſi ſeul à vous promener? Au lieu de* Nè itchin, *ou* nitchin guièzèyorſoun?

9°. L'uſage de la Poſtpoſition déſunie (Itchrè) n'eſt rien moins que familier hors des manuſcrits.

Hayvanlar itchrè. *Entre, parmi les animaux. Au milieu des animaux.*

10. Les Poſtpoſitions (Layen. Lèyin.) ne ſont qu'imperceptiblement déſunies; & ſi on les ſépare un peu du mot précédent, ce n'eſt qu'en ſoutenant la voix ſur ſa dernière ſyllabe.

Aqchamlayen. *Au ſoir.* - Guiunduzlèyin. *Pendant la journée. de jour.* - Guièdjèlèyin, *ou* guièdjèy lèyin. *Pendant la nuit. de nuit.*

Ces Poſtpoſitions, après les Affixes des Verbes, correſpondent à nos Conjonctions Françoiſes *Dès que*, *A meſure que*, *A proportion que.*

Baqdeqlayen. Guieurduklèyin. *A meſure que l'on regardoit, que l'on voyoit.*
Baqdegbenlayen. Guieurduyunlèyin. *Dès que tu as regardé, que tu as vu.*

11°. L'application de la Poſtpoſition déſunie (Moudjibindjè) ſe ſaiſit d'abord par le ſeul énoncé d'un exemple.

Pèvghambèrlèr moudjibindjè. *Selon les Prophètes.* -- Tèfter *ou* dèftèr moudjibindjè. *Conformément au Livre de compte.*

12°. La Postposition séparable (Qadar) ne présente pas plus de difficultés à résoudre que la précédente.

Ol guiuzèl tchiftlik deurt bin gourouch *ou* grouch, gourouch *ou* qrouch qadar faten alende. *Ce beau domaine a été acheté pour la somme de quatre mille piastres.*

Zerrè qadar hastèliyi, *ou* hastaleghe qalmade. *Il ne reste pas de sa maladie pour la valeur d'un atôme.*

Her kès qabiliyyèti qadar seuylèr. *Chacun parle suivant sa capacité.*

13°. Les Postpositions (Sez. Souz. Siz. Suz.) varient dans la proportion harmonique, suivant la Voyelle finale du terme qui précède. Si par leur composition elles concourent à ne former avec lui qu'un seul mot, elles sont inséparables; mais si elles ne produisent pas un composé avec ce terme, elles peuvent s'y allier, ou en être foiblement désunies, selon que le dictera l'oreille, & que le prescrira la cadence de la phrase.

Lèzzètsiz, *ou* lèzètsiz. *Insipide.* -- Lèzèt siz. *Sans saveur. sans goût.* -- Dilsiz. *Muet.* Dil siz. *Sans langue.*

Aqel sez. *Sans esprit.* -- Qorqou souz. *Sans crainte.* -- Chubhè siz. *Sans doute.* -- Seuz suz. *Sans parole. privé de la parole.*

Udjret siz guieurulèn ichdèn hayer guèlmèz. *Il ne résulte aucun bien d'un travail, auquel on s'applique sans récompense, sans rétribution.*

Hèr zahmètin sonounda safase, *ou* sèfase var der; bir ich mihnèt siz olmaz: sukkèr *ou* chèkèr daqhi aghzenda tchiynèmèyindjè, youdoulmaz. *Il n'y a pas de peine, qui n'ait enfin son plaisir; aucune affaire ne se fait sans embarras: le sucre meme ne s'avale, qu'après avoir été mâché dans la bouche.*

14°. Les Postpositions séparables (Uzèrè Uzrè) peuvent appartenir aux Noms & aux Pronoms, ou aux Tems des Verbes suivis des Affixes.

Èlèm uzrè olman. *Ne soyez pas dans l'inquiétude.*

. Baqdeqlare uzrè, *ou* uzèrè. *De la manière dont ils ont regardé.* - - Guieurduklèri uzrè. *Selon ce qu'ils ont vu.*

Baqmaq *ou* baqmagh uzrè. Guieurmèk uzrè. *Pour regarder. pour voir. à condition de regarder, de voir. sur l'action de regarder, de voir.*

15°. Plusieurs expressions indéclinables comme Postpositions, sont susceptibles de la terminaison des Affixes, & de déclinaison, comme Noms Substantifs ou Adjectifs. C'est ainsi qu'en François le mot *Proche* est en même tems Adjectif & Préposition.

Bachqa. Ghayre. *Outre.* - Bachqalare. Ghayrelare. *Les autres.*
Èksik. Nispèt. *Se déclinent comme Substantifs, avec la signification respective de (Manquement ou défaut. Rapport ou relation.)*

§. II. *Postpositions avec les Cas obliques.*

Des quatre Cas obliques régis par les Postpositions, le *Génitif*, le *Datif*, le *Commoratif*, & l'*Ablatif*, les deux derniers se trouvent déja exposés d'une manière générale, par les principes établis sur les Postpositions (Da. Dè. - Dan. Dèn); (*a*) & il ne restera plus qu'à fixer celles qui gouvernent l'Ablatif, après avoir indiqué celles qui sont relatives au Génitif & au Datif.

Toutes les Postpositions *déclinables* terminées par des Affixes peuvent avoir le *Génitif* des Noms pour régime, mais sans exclusion du Nominatif. (*b*).

Bou adèm, *ou* adèmin haqqenda nè bouyouroursounouz ? *Que prescrivez-vous par rapport à cet homme ?*

(*a*) Pages 189. 190.
(*b*) Page 189.

Guieuz, *ou* guieuzun itchindè. *Au dedans de l'œil.* -- Qonaq, *ou* qonaghen itchèrisindè. *Dans l'intérieur de l'hôtel.*

Ces Postpositions régissent exclusivement le *Génitif* des Pronoms interrogatifs, personnels, démonstratifs, (Kim. Nè. Bèn. Sèn. O. Ol. Biz. Siz. Bou. Chou).

Kimin arasenda ? *Parmi qui ?* -- Bènim eunumdè. *Devant moi.* -- Sènin houzourounda. *En votre présence.* -- Bizim ortamezda. *Au milieu de nous.*

Les mêmes Pronoms se mettent encore au *Génitif* avant les Postpositions *indéclinables* (Ela. Oula. Ilè. Ulè. &c... Emsali. Misali. Misilli. Misli... Guibi. Kibi... Itchin. Tchin... Moudjibindjé).

Kimin lè ? *Avec qui ?* -- Anen la, *ou* onoun la. *Avec lui.* -- Nènin itchin, *ou* Nè itchin, *ou* Nitchin ? *Pourquoi ?* -- Bounoun itchin ki. Chounoun itchin ki. *Parceque.*

Le *Datif* est gouverné par les Postpositions *déclinables* (Doghrou... Mouqabil. Muqabil... Qarche... Yaqen. Yaqin.); & par les *indéclinables* (Daq. Dèk. Djaq. Djèk. Daghen. Dèyin. Guièlindjè. Guirindjè. Varendja... Doghroudja... Èmsal. Misal... Guieurè... Nispèt. Nispètèn... Qarib).

L'*Ablatif* est régi par les Postpositions *déclinables* (Achaghe... Bèri... Tchoq... Dachra. Dechare. Dichare. Tachra... Eutè... Èvvèl... Guièri... Ilèri... Itchèri... Yoqare. Youqare.) ; & par les *indéclinables* (Arteq... Bachqa... Èksik... Eururu... Euydun. Eundun. Mouqaddèm... Ghayre. Qayre... Itchin. Tchin... Ma-ada. Ma-adè... Sonra. Saniya. Saniyèn... Tarafa... Yana... Zarouri... Ziyadè).

Le détail des Observations ne portera que sur les objets essentiels ; & sans y proposer des exemples fastidieux, relativement à chacune de ces Postpositions, qui pour la plûpart se présentent ailleurs dans le cours de ces Élémens, on ne

s'arrêtera qu'aux principales, & à des explications d'une nécessité rigoureuse.

OBSERVATIONS.

1°. Les Postpositions *déclinables* pour *tous les Cas* simples sans les Affixes, sont (Achaghe. (*a*).. Ara... Ard... Tchèvrè... Tchoq... Dachra. Dechare. Dichare. Tachra... Dèroun... Dib... Ètraf... Eutè... Houzour... Mouqabèlè... Orta... Qarche... Taraf... Ust... Yan... Yoqare. Youqare.) ; -- Pour le *Datif*, le *Commoratif* & l'*Ablatif*, (Bèri... Guièri... Yaqen. Yaqin.) ; -- Pour le *Commoratif* & l'*Ablatif*, (Dech. Tach... Daqhil... Èvvèl... Itchèr... Miyan). Le Commoratif & l'Ablatif d' (Ilèri) sont respectivement (Ilèrdè. Ilèrdèn). Le surplus des Postpositions n'est guère déclinable, qu'avec le complément ordinaire des Affixes; & communément cette addition des Affixes dans la terminaison n'a lieu que relativement au Datif, au Commoratif, à l'Ablatif.

Altena. altenda. altendan. *Au-dessous.. (avec mouvement, ou sans mouvement.).. De dessous. par-dessous.*
Ardena. ardenda. ardendan. *En arrière.. De l'arrière. par-derrière.*
Ètrafena. ètrafenda. ètrafendan. *Autour.. Des environs. tout autour.*
Eutèsinè. eutèsindè. eutèsindèn. *Au de-là.. De l'autre côté par l'autre côté.*
Itchinè. itchindè. itchindèn. *Au dedans.. Du dedans. d'entre. par-dedans.*
Ortasena. ortasenda. ortasendan. *Au milieu.. Du milieu. d'entre. par le milieu.*
Ustunè. ustundè. ustundèn. *Au dessus. sur.. De dessus. par-dessus.*
Uzèrinè. uzèrindè. uzèrindèn. *Sur. au dessus.. De dessus. par-dessus.*

2°. Les Postpositions *indéclinables* (Bina-èn... Djaq. Djèk.

(*a*) (Achaghe. achagheye. achaghenen. achagheya. achagheda. achaghedan.) Cette Postposition fait encore au Datif (Achagha, *ou* acha-a, & *vulgairement* achaya.), au Commoratif (Achaghda, & achada.), à l'Ablatif (Achaghdan, & achadan).

Daghen. Dèyin... Doghroudja... Èmsal... Euydun, *ou* Eundun... Itchrè... Nispètèn... Qarib... Saniya. Saniyèn... Uzèrè.) sont d'un usage moins fréquent, que les autres de la même cathégorie, dont la signification est équivalente.

Èvvèl. ilèri. mouqaddèm. *Avant,.. se préfèrent a* Euydun. eundun.. *Ce dernier terme est moins usité que le précédent.*

Sonra. *Après,.. se préfère dans le Turc usuel à* Saniya. saniyèn,.. *qui sont au reste des expressions plus recherchées.*

3°. Les Postpositions *déclinables* simples (Bèri... Èvvèl... Guièri... Ilèri.), qui régissent l'*Ablatif*, se rapportent aux Noms, aux Pronoms, & à tous les Tems déclinables des Verbes, terminés même par des Affixes.

Baqdeghemdan bèri. *Depuis que j'ai regardé.* -- Guieurduyumdèn èvvèl, *ou* ilèri. *Avant que j'eusse vu.*

Sabahdan bèri. *Dès le matin.* -- Bizdèn èvvèl, *ou* ilèri. *Avant nous.*

La Postposition (Bèri) se supprime quelquefois après un Nom; mais cette omission ne sauroit être adoptée pour les Postpositions (Èvvèl. Ilèri.), qui ne peuvent se retrancher qu'à la suite d'un Verbe.

Tchoqdan bèri, *ou* Tchoqdan. *Depuis longtems.* -- Entèdèn bèri, *ou* Eutèdèn. *Depuis très-longtems.*

Bachena bir qaza guièlmèdèn èvvèl, *ou* guièlmèzdèn èvvèl, *ou* guièlmèdèn, *ou encore* guièlmèzdèn, nasihat talèb èylè. *Recherchez des avis, avant qu'il ne vous arrive un malheur.*

Bir ich toutmadan èvvèl, *ou* toutmazdan èvvèl, *ou* toutmadan, *ou* toutmazdan, duchunmèli. *Avant d'entreprendre une affaire, il faut réfléchir.*

Bouloundoughoun mèdjlisdè, ihtiyarlèrdèn èvvèl, seuylèyidji olma. *Dans les cercles, dans les assemblées où vous vous trouvez, ne vous mettez pas à parler avant les vieillards.*

4°. Les Postpositions *indéclinables* (Bachqa... Euturu... Euydun. Eundun. Mouqaddèm... Ghayre. Qayre... Ma-ida.

Ma-adè... *Sonra*. Saniya. Saniyèn... Ziyadè.) , qui gouvernent l'Ablatif, ſont encore communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes: (*Sonra*) ſe rapporte principalement aux Participes DEQ. DOUQ. DIK. DUK.

Chou èmri filan *ou* falan adèmè guieutur; ſeuylèdiyimdèn ghayre, *ou* qayre, laqerde qatma. *Porte cet ordre à une telle perſonne; n'ajoute aucune parole au de-là de ce que j'ai dit.*

Halq Pachaye sèvmèyorlar; andèn ghayre guieuruchèdjèk Pacha yoq mou? *Le public n'aime pas le Pacha; eſt-ce que l'on n'a pas d'autre Pacha à voir que lui?*

Zarif mèktoubou oqouyanlar, yazan adèmdèn euturu mèdh èdèrlèr. *Ceux qui liſent une lettre élégante, font l'éloge de la perſonne qui l'a écrite.*

Doghrou ſeuzdèn euturu guiudjènmè. *Ne vous fâchez pas d'un diſcours ingénu.*

Baqdeghemdan, Guieurduyumdèn ma-ida, *ou* ma-adè. *Outre que j'ai regardé, que j'ai vu.*

Bir taziri ſana iki dèf-a èrdikdèn ſonra, nitchin èkſiklèrini duzètmèzſin? *Pourquoi ne corrigez vous pas vos défauts, après que l'on vous en a fait des reproches à deux repriſes?*

La Poſtpoſition (*Sonra*) ſe retranche quelquefois avec grace, à la ſuite d'un Pronom; mais cette ſuppreſſion ne peut jamais s'admettre après un Verbe, parceque l'on ne diſtingueroit plus ſi ce Verbe lui appartient, ou à la Poſtpoſition (Èvvèl).

Arzou dèdiklèri az bir azdan ſonra, *ou* az bir azdan dèf olour. *Ce que l'on appelle déſir, ſe diſſipe après quelque tems.*

Iqrarenda qavi dour, bir azdan ſonra, *ou* bir azdan pèchiman, *ou* pichman olma. *Soyez ferme dans vos promeſſes; ne vous en repentez pas bientôt après.*

5°. Parmi les Poſtpoſitions *déclinables* (Tchoq... Dachra... Eutè... Itchèri... Yoqare.) , & les *indéclinables* (Arteq... Èkſik... Itchin... Tarafa... Yana... Zarouri.) , qui preſcrivent l'Ablatif, ſi pluſieurs peuvent être inſérées après les Verbes, leur uſage le plus conſtant eſt de les placer à la ſuite des Noms & des Pronoms. Quoique la Poſtpoſition

(Itchin) puiſſe exiger l'Ablatif, lorſqu'elle équivaut à (Euturu), on accorde néanmoins au Nominatif la préférence ſur ce Cas oblique. L'emploi de la Poſtpoſition (Zarouri) eſt fort peu connu même dans les livres ; & on la remplace par la Poſtpoſition (Niſpèt) avec le Datif.

Chèhirdèn dachra, *ou* dechare. *Hors de la Ville.* - Qaſabadan eutè. *Au de-là du Bourg, du Faux-bourg.* - Keuydèn itchèri. *Au dedans du Village.*

Ortaghen la guieuruchsèn, alechandan vèrichindèn itchin, *ou plutôt* alechen vèrichin itchin laqerde ſeuylè. *Quand vous vous verrez avec votre aſſocié, parlez lui d'achat & de vente ; Que vos diſcours ſoiens ſur le commerce.*

Bèndèn tarafa. *De ma part. de mon côté. près de moi.* - Sèndèn yana. *Vers toi. envers toi. par rapport à toi. quant à toi.*

6°. Les Poſtpoſitions (Iraq. eraq. yeraq. Ouzaq. *Loin.*) ſont déclinables ſans les Affixes.

Iki yuzluluk bèndèn iragh, *ou* eragh olſoun. *Loin de moi la duplicité.*
Doſtlarendan ouzaq dourma. *Ne reſtez pas loin de vos amis.*

7°. On a traité en premier lieu des Poſtpoſitions, qui preſcrivent l'Ablatif, parceque leur uſage revient plus aſſidument que celui des Poſtpoſitions, qui gouvernent le Datif. Les plus fréquentes parmi ces dernières ſont les *déclinables* (Doghrou... Qarche... Yaqen.) ; & les *indéclinables* (Daq. Dèk. Djaq. Djèk. Daghen. Dèyin. Guièlindjè. Varendja... Miſal... Guieurè... Niſpèt.), dont le plus grand nombre ſe place communément tant après les Verbes, qu'après les Noms & les Pronoms. Les Poſtpoſitions (Daq. dèk. djaq. djèk. daghen. dèyin.) ſont unies ; ou ſi elles ſe détachent du terme antérieur qui eſt au Datif, elles n'en ſont que très-peu ſéparables.

Fouqaranen du-aſe sèmayè, *ou* guieuyè, *ou* guieuvè, *ou* guieuklèrè doghrou tcheqar. *La prière du pauvre monte droit au Ciel,* ou *aux Cieux.*

Aqcham oloundja, qouchdja qouch doghrou youvafena, *ou* youvafena doghrou guidèr. *Lorfque le foir eſt arrivé, chaque eſpèce d'oiſeaux va droit à ſon nid.*

Iqrarena qarche ichlèmè. *N'agiſſez pas contre votre promeſſe.*

Sa-at deurdè bèchèdjèk, *ou plutôt* bèchèdèk ouyoudou. *Il a dormi jufqu'à quatre ou cinq heures.*

Chimdiyèdèk. chindiyèdèk. Chimdiyèdèyin. chindiyèdèyin. *Jufqu'à préſent.*

Bou anè guièlindjè. *Jufqu'à ce moment-ci.*

O anè varendja. *Jufqu'à ce moment-là.*

Baqdeghema, guieurduyumè guieurè. *Selon ce que j'ai regardé, ce que j'ai vu.*

Bana nifpèt. *A cauſe de moi. par rapport à moi. - Malgré moi.*

Bir adèmè nifpèt, èvinè guirmè. *N'entrez pas dans la maiſon d'un homme malgré lui.*

8°. La Poſtpoſition (Ard) déclinable avec les Affixes peut être accompagnée de l'expreſſion indéclinable (Sera), que l'on ajoute dans les mêmes circonſtances à la Poſtpoſition (Arqa. *Sur le dos. Derrière*) : toutes deux gouvernent le Nominatif ou le Génitif.

Ardemez fera. *A notre ſuite.* - Arqamez fera. *Derrière nous.*

Sana guièl dèmèyèn adèmin ardefera duchmè. *Ne vous trainez pas à la ſuite d'un homme, qui ne vous dit pas de venir, qui ne vous y a pas engagé.*

9°. Les Poſtpoſitions (Uſt... uzèr... uzrè.), qui régiſſent auſſi le Nominatif & le Génitif, reviennent fort ſouvent dans la langue Turque.

Aqcham uſtu. *Sur le ſoir.*

Aq farayen uſt bachenda, *ou* us bachenda otourour. *Il demeure près de la partie ſupérieure du férail blanc, du palais blanc.*

Bach uſtunè. bachem uſtunè. Bach uzèrinè. Bach uzrè. Guieuzum uzrè. *Très-volontiers.. (A la lettre), ſur ma tête. ſur mon œil.*

10°. Souvent le Datif équivaut à la Poſtpoſition (Itchin); & non-ſeulement il lui ſuccède dans les Noms & les Pronoms ; mais on le lui ſubroge encore dans les Tems déclinables des Verbes. C'eſt à l'uſage à éclairer ſur les circonſtances particulières, où cette ſubſtitution eſt indifférente; & ſur

celles qui en faisant tomber dans une équivoque, rendroient inévitablement le discours peu intelligible.

Baqmagha, *ou* baqma-a. *Pour regarder. afin de regarder. à regarder. - Au lieu de* Baqmaq, *ou* baqmagh itchin.

Guieurmèyè. *Pour voir. afin de voir. à voir. - Au lieu de* Guieurmèk itchin, *ou* Guieurmè yitchin.

Bana. *Pour moi. à moi. - Au lieu de* Bènim itchin.

Bizè. *Pour nous. à nous. - Au lieu de* Bizim itchin.

CHAPITRE SIXIÈME.

ADVERBES ET INTERJECTIONS.

LEs deux derniers Élémens à discuter, qui contribuent à l'ensemble d'un discours Turc, sont les Adverbes & les Interjections, que l'on réunit sous un seul titre général, & en deux Articles parallèles, à raison de leur ressemblance, ou de leur propriété d'être le signe des modifications, soit de la pensée, soit des sentimens. Cet examen & leur explication ne nous occupera que rapidement, pour ne pas faire languir hors de saison sur chaque matière à proposer.

OBSERVATIONS.

1°. Le développement de ce Chapitre ne répétera point les expressions Turques, traduites en François dans les deux Chapitres antérieurs, parmi les Conjonctions, les Prépositions & les Postpositions; quoiqu'elles puissent être aussi revêtues de la signification d'une Interjection ou d'un Adverbe.

2°. Je ne réitérerai pas dans les Tables des Adverbes & des

Interjections, les exemples qui auront déja été cités préliminairement, parmi les notions à ébaucher au commencement de chaque Article.

3°. Les Adverbes François rendus en Turc par un Subſtantif, précédé d'un Nom de Nombre ou d'un Pronom, ſans le ſecours d'une Prépoſition ou d'une Poſtpoſition, ſont tellement multipliés, que leur ſérie complette enfleroit énormément & avec peu d'avantage l'apperçu des Adverbes, que l'on va tracer dans l'Article ſuivant.

ARTICLE PREMIER.

Adverbes.

On entend par *Adverbes* des expreſſions ſimples ou compoſées, adjointes ſpécialement aux Verbes, & moins principalement aux Noms ou aux Pronoms, pour les modifier quant aux circonſtances du tems, du lieu, de la choſe, & de la perſonne. Tantôt les Adverbes Turcs ne ſe diſtinguent point des Conjonctions, des Prépoſitions, des Poſtpoſitions; tantôt ils réſultent d'une Conjonction, d'une Prépoſition, d'une Poſtpoſition, ſur-tout d' (Ilè. *ou* Uzrè.) , qui ſe réunit à un terme quelconque; tantôt ce ne ſont que des mots déclinables ou indéclinables, deſtinés à énoncer une modification, auxquels on aſſocie quelquefois la terminaiſon (Èn). C'eſt un principe reconnu & ſenti par la teneur même de cet ouvrage, que l'on fait concourir aſſez ſouvent à la compoſition des Adverbes les Poſtpoſitions ſuivantes. (Anè. Yanè. - Dja. Ndja. Djaſena. Ndjaſena... Djè. Ndjè. Djèſinè. Ndjèſinè. - Djelayen. Djoulayen. Djilèyin. Djulèyin. - Layen. Lèyin). (*a*).

(*a*) Pages 191. 192. 195.

fff

Alay la. *Pompeusement. avec pompe. avec cortège.* - Dèf-at ilè. *Beaucoup de fois.* - Hitch bir vèdjh ilè. *En aucune manière.*

Dostlouq uzrè. *Amicalement. avec amitié. conformément à l'amitié..* *On dit encore* Dostanè. - Mudavèmèt uzrè. *Continuellement.*

Ri-'ayètèn. ri-'ayèt ilè. *Eu égard à. par égard, par respect pour.*

OBSERVATIONS.

1°. J'appellerai dans les exemples suivans Adverbes *déclinables*, non-seulement ceux qui sont susceptibles de tous les Cas, ou des Affixes, mais encore ceux qui ne s'étendent qu'à un ou deux Cas obliques. On ne grossira pas au reste cette liste alphabétique par les termes, que régissent par forme d'Adverbes composés les Prépositions désunies, ou les Postpositions distinguées du Commoratif & de l'Ablatif, afin de ne pas embrasser un détail interminable; & la pratique réfléchie de l'idiôme Turc suppléera bientôt à cette omission.

Exemples des Adverbes déclinables.

Anda. andè. Onda. orada. orda. Ol yèrdè. o yèrdè. *Là. en cet endroit-là.*

Andan. andèn. Ondan. oradan. ordan. Ol yèrdèn. o yèrdèn. *De-là. de cet endroit-là. par-là. par cet endroit-là.*

Aksinè. aqsena. *D'une manière inverse. à l'envers.*

Asla bir nèsnè. *Absolument rien.*

Aqcham. aqchamen. aqchama. aqchamda. *Le soir. au soir.*

Az. azadjeq. bir az. *Un peu. quelque peu.*

Belder. belderda. *L'année dernière.*

Bounda. chounda. Bourada. bourda. chourada. chourda. Bouradjeq. bouradjeqda. chouradjeq. chouradjeqda. Bou yèrdè. chou yèrdè. *Ici. en cet endroit-ci.*

Boundan. choundan. Bouradan. bourdan. chouradan. chourdan. Bouradjeqdan. chouradjeqdan. Bou yèrdèn. chou yèrdèn. *D'ici. de cet endroit-ci.*

Chimdi. chindi. chimdidè. chindidè. Chimdilik. chindilik. chimdilikdè. chindilikdè. *A présent. présentement. maintenant.*

Tchin sabah. tchin sabahdan. tchin sabahlayen. *De grand matin.*

Tchoqlouq. tchoq bir chèy. tchoqdja. *Beaucoup. une infinité de personnes, de choses.*

Dun. dun ki guiun. dun ku guiun. *hier.* - Dun aqeham. *Hier au soir.* - Dun guièdjè. *La nuit d'hier. hier pendant la nuit.* - Dun dèyil o bir guiun. *Avant hier.*

Djuz-i. djuz-idjè. Djuzvi. djuzvidjè. *Peu. un peu.*

Èlbèt. èlbètdè. èlbèttè. èlbètlèrdè. *Absolument. totalement. infailliblement. nécessairement. finalement.*

Èndibdè. *Tout au bas.* – Èndibdèn. *d'en bas.*

Èrtèsi guiun. irtè guiun. *Le lendemain.*

Eutè guiun. entèyi *ou* eutèy guiun. euteny guiun. *L'autre jour. avant hier.* - Eutè guiunlèrdè. *Ces jours passés.*

Ghayèt. ghayètdè. - Qayèt. qayètdè. *Très. beaucoup.*

Guièrtchèk. guièrtchèkdèn. *Vraiment. sérieusement.*

Guiunduz. guinnduzun. guiunduzdè. *De jour. le jour.*

Hane. handa. Nèrèdè. nèrdè. *Où ? En quel endroit. (Sans mouvement).* - Haneya. Nèrèyè. *Où ? En quel endroit ? (avec mouvement).* - Handan. nèrèdèn. nèrdèn. *D'où. Par où ?*

Hitch. hitch bir chèy. hitch nèsnè. *Rien. aucune chose. aucun objet.*

Ibdida. iptida. *D'abord. au commencement. en premier lieu. premièrement.*

Nafilè. nafilèdèn. *Inutilement.*

Sabah. *Demain.* - Sabah. sabahen. sabahlayen. *Le matin.* - Sabah aqcham. soubhu mèsa. *Matin & soir.*

Saghda solda. *A droite & à gauche.*

Tahmin. tahmina. tahminèn. tahmindjè. *Conjecturalement. par conjecture. probablement.*

Tahqiq. tahqiqa. tahqiqèn. *Certainement.*

Yabanda. yèbandè. *Au dehors. au loin.*

Yaren. yaren ki guiun. yaren ku guiun. *Demain.* - Yarendan. *Le jour suivant.* - Yaren dèyil o bir guiun. *Après demain.*

2°. Quelques Adverbes *indéclinables* paroîtront dans la Table suivante devoir se confondre avec le Génitif, régi par un des Substantifs (Vaqtindè. zèmanenda.) sous-entendus ; mais la particularité de l'expression (Euylèyin), au lieu d' (Euylènin), la seule conforme aux principes généraux des Déclinaisons, démontre que les Adverbes ainsi terminés n'appartiennent nullement à la cathégorie des déclinables.

Exemples des Adverbes indéclinables.

Adem adem. *Pas à pas.*

A'la. *Très-bien.*

Ansez. apansez. *Inopinément. subitement.*

Asla. hitch asla. aslèn. *Jamais. absolument point.*
Ayaq ayaq. *Pied à pied.*
Az az. azar azar. *Peu à peu.*
Bari. *Du moins. au moins.*
Bed. fèna. *Mal.* - Bètèr. *pire.*
Béli. *Certainement. oui. bien.*
Bèrabèr. *Ensemble. l'un avec l'autre.*
Boch yèrè. *Vainement. en vain.*
Boura chnouta. *Ça & là.*
Tchapeq. *Promptement.*
Tchoq tchoq. *Un grand nombre de.* - Daha tchoq. *Beaucoup plus. encore plus.*
Daim. daima. daimèn. *Toujours. continuellement.*
Dèmin. dèmindjè. dèmindjèk. *Tout-à-l'heure. présentement. il n'y a qu'un moment.*
Dèyil. *Non. nullement. aucunement.*
Doghrou. doghroudja. *Droit. juste. bien.*
Èkfik arteq. *Plus ou moins.*
Èn fonra. *Enfin. finalement.*
Èr. èrdjè. - Èrkèn. èrkèndjè. *De bonne heure.*
Euylèyin. *A midi.*
Èvèd. èvèt. *Oui.*
Èvvèla. èvvèla èvvèla. èvvèlèn. *Premièrement. tout d'abord.*
Èyi. èyidjè. - Pèk èyi. pèkèy. *Bien. fort bien.*
Fèqat. *Seulement. uniquement.*
Fèvri. fèvridjè. ulèl fèvri. *Au plutôt possible. à l'instant.*
Guiètch. guiètchè. *Tard. assez tard.*
Guiuzèl. guiuzèldjè. pèk guiuzèl. *Bien. assez bien. joliment. assez joliment. fort bien. fort joliment.*
Hala. *Maintenant. présentement. actuellement.*
Haqiyqat. *Réellement. vraiment.*
Hèman chimdi. *Aussitôt.* - Hèman dèm. *A l'instant.* - Hèman sa-at. *Tout-à-l'heure.* - Hèmèn. *Aussitôt.*
Hèniz. *Tout récemment. au moment.*
Hitch olmazsa. hitch olmassa. *Au moins. du moins. tout au moins.*
Ichtè. *Voici. voilà.*
Ifrat. *Excessivement. extrêmement.*
Ikindiyin. *Aux trois quarts de la journée.*
Ikramèn. *Honorablement. avec honneur.*
Imamè. *En face. en présence.*
Ittifaq. *Fortuitement. par hasard.*
Maqoul. pèk maqoul. *A propos. convenablement. très-bien.*
Mèrdanè. *Virilement. avec courage.*
Mèrhamètèn. *Miséricordieusement. avec commisération.*
Mouqarrèr. *Incontestablement. certainement.*
Nadir. *Rarement. peu communément.*

Nafel. *Comme. de la même manière que.*
Nafel ? Nè chèkil ? Nidjè ? *Comment ? de quelle manière ?*
Nitchin ? *Pourquoi ? par quelle raifon ?*
Nola. *Soit. à la bonne heure.*
Oghroun. oghroundja. oghroun oghrouu. *A la dérobée. furtivement.*
Oroudjouu. *Durant le jeûne.*
Para para. para parè. parè parè. - Partcha partcha. *En pièces. par morceaux.*
Pèk. pèkdjè. pèk pèk. *Fort. affez fort. très-fort.*
Qatch dèf-a ? Qatch kèrrè ? Qatch yol ? *Combien de fois ?*
Qate. qati. *Beaucoup. fort.*
Qechen. *Pendant l'hyver.*
Qouchloughoun. *Au quart de la journée.*
Qhayer. hayer. *Nullement. point du tout. non.*
Qhoch. hoch. hochdja. bir hochdja. *Bien. mieux. très-bien. un peu mieux.*
Saf faf. *En haie. par ordre.*
Sahih. *Affurément. furement. vraiment.*
Sal fal. *Chaque année. tous les ans. d'année en année.*
Seq. feq feq. feqdja. feqdja feqdja. *Souvent. très-fouvent.*
Sèbèb ? sèbèbi. Nè sèbèbdèn ? - Asle ? asle nè ? *Par quel motif ? Quel en eft le motif ?*
Sèheldjè. bir sèhèl. *Un peu.*
Sèyrèk. *Rarement.*
Sourèta. *En apparence.*
Tèkèr mèkèr. *En roulant.*
Tèz. tèzdjè. *Vîte. plus vîte. très-vîte.*
Vafir. *Copieufement. beaucoup.*
Yap. yap yap. yaptcha. yaptcha yaptcha. *Lentement. doucement. très-lentement. à voix baffe.*
Yatfeyen. *Deux heures après le coucher du foleil.*
Yavach. yavach yavach. yavachdjè. *Doucement. tout doucement.*
Yazen. *Pendant l'été.*
Yoq. *Non.* - Yoq yèrè. *Nullement.*
Zahir. zahirèn. *Manifeftement. évidemment. certainement.*
Zèrrèdjè. *De la valeur d'un atôme.*
Ziyadedjè. *Un peu plus.*

ARTICLE SECOND.

Interjections.

L'infertion dans le difcours d'une expreffion courte & rapide, qui peint les paffions ou les mouvemens intérieurs, qui énonce

en peu de mots des ſentimens d'admiration, de ſurpriſe, de joie, de confiance, d'encouragement, de compaſſion, de douleur, de colère, d'indignation, de crainte, de déſir, ou des vœux, qui eſt comme une projection ſubite & intermédiaire des affections de l'ame, ſe nomme *Interjection.* Elle eſt ſimple, quand elle ne renferme qu'un ſeul mot; & compoſée, quand elle réſulte de pluſieurs. Tantôt elle a un régime, comme (Afèrim ſizè. *Brave.* - Sana yazeq. yazeq ſana. *Cela eſt fâcheux pour toi.* - Vay ſana. vay bachena. *Malheur à toi. malheur ſur ta tête.*) ; & tantôt elle eſt deſtituée de tout régime, comme (Afèrim. Afèrin. *Brave. courage. fort bien.* - Yazeq der. yazeq. yazeq ki. *C'eſt dommage. c'eſt dommage que.* - Vay. *Aih.* - Vay vay. *Aih aih*).

OBSERVATIONS.

1°. Les expreſſions ſuivantes ſont des Interjections compoſées, mais ſans l'intervention d'aucune Conjonction.

Allah Allah! *O Dieu, ô Dieu!* - Allah èkbèr. *Grand Dieu! Dieu eſt grand.* - Allah kèrim. *Dieu eſt bienfaiſant.* - Barèk Allah! *Dieu Saint!* Subhan Allah! *Que Dieu ſoit béni!*

Allah guieuſtèrmèſin. *Que Dieu ne le permette pas. A Dieu ne plaiſe. Que Dieu ne nous faſſe pas voir ce malheur.*

Allah inayèt èylèyè. *Que Dieu en faſſe la grace.* - Allah vèrè, *ou* vèrſin. *Que Dieu le faſſe.*

Allah muyèſsèr, *ou* nasb èylèyè. - Allah qolay guiètirè. Qolay guièlè. *Que Dieu en facilite le ſuccès.*

Allah sèlamèt vèrè. *Que Dieu vous faſſe proſpérer, vous faſſe réuſſir.*

Allah bèrèkiat vèrſin, *ou ſimplement* Bèrèkiat vèrſin. *Que Dieu vous accorde l'abondance, d'abondantes bénédictions.*

Èſtaghfiroullah, *ou* eſtafiroullah. *Que Dieu nous en préſerve, nous en garde.*

Hay mèdèd Allah. *O Dieu, aidez moi; venez à mon ſecours.*

Incha Allah. inchallah. inchallah. ichallah. *Si Dieu le veut. ſi c'eſt le bon plaiſir de Dieu.*

Macha Allah, *ou* machallah. *C'est l'œuvre de Dieu. cela est admirable. ô bienfait de Dieu !*

2°. Une Conjonction termine ces autres Interjections, qui se présentent plus rarement dans la langue Turque.

Boulay ki. bolay ki. bola ki. *Plût à Dieu que. fasse le ciel que.*
Kiachki. kiachkè. *Plus communément* kèchkè. *Idem. - Cette Interjection se supprime quelquefois avant les Verbes.*
Vay ki. *Il est triste que.*

3°. En faisant l'énumération des Interjections simples, & de celles qui en dérivent par forme de composition, la plûpart des suivantes méritent la première place, à raison de leur fréquent retour dans la bonne société.

A. Ya. È. *Donc. certainement. sans doute. hola. ho.*
A. Ya. Ya a. Èy. Bè. Hèy. *O ! hola. ho.. Signes du Vocatif.*
Adjayeb ! *Cela est merveilleux. Que cela est surprenant !*
Ah. *Ah.. Soupir.. Signe de douleur.*
Ah vah. *Aih. hélas.*
Alarga. *Mettez vous au large. Retirez vous en arrière.*
Aman. *Pardon. miséricorde. de grace.*
Aqh. *Ah... Ordinairement signe de fatigue.*
Ay. *Ha.. Cri d'effroi & d'étonnement.*
Bè hèy. *Donc. ô ! hola. ho.*
Birè. berè. brè. *O ! hola. va-t-en.* - Birè hèy. *hola.*
Birè mèdèd. vay mèdèd. ya mèdèd. *Hélas. au secours.*
Tchoq yacha, *ou* yachè. *Vivez longues années. Que Dieu vous accorde une longue vie.*
Dè ha. *Quelle ânerie !*
Dirigh. dirigha. *Cela est fâcheux. malheureusement.*
Èy vah. *Ah. hélas.*
Èy vallah. *Oui par Dieu. Que ce soit en vue de Dieu.*
Ha. *Ho.* - Ha ha. *Ho ho.*
Hacha. *Que Dieu m'en garde, m'en préserve.*
Hay. *Hélas. ha.* - Hay brè mèdèd. *Hélas. ho. au secours.*
Haydè. haydèn. *Hors d'ici. partez. retirez-vous. passez. Allez vous en. Allons donc.*

Hay hay. *Oui-da. vraiment oui. très-bien.*
Hayf. hayfa. hayef. hayefa. *Aih. hélas.*
Hèlè. *Allons soyez attentif.*
Hèmo hèmo.. *Cri de marinier.*
Hèy. *O! ho. hola.*
Hèy hay. *Ah. hélas.*
Ho ho. *Ho ho.*
Hob! *Interjection usitée, quand on fait sauter, ou que l'on paume un objet.*
Hou. *Hola.* - Hou hou. *Hola ho.*
Kich. *Place.* - Kich kich. *Place place.*
Lèbbèyk. Lèppè. *Que vous plait-il? Que désirez vous?*
Leqleq... *Imitation du bruit, que produit l'eau, en sortant lentement d'une bouteille; ou en entrant dans la gorge d'une personne qui se noye.*
Mèrhaba. *Salut.. Signe de félicitation.*
Moutlou! Na *ou* nè moutlou! *Heureux! Combien est heureux!*
Of.. *Signe d'angoisse, d'embarras.*
Oh. *Oh.*
Ouf. *Ouf.*
Oqh. oqh oqh.. *Signe d'applaudissement, de contentement.*
Oû. *Ha.*
Pèh, *ou* pih nè yazeq! *Ah quel dommage!*
Poh. - Poh poh. - Pouh pouh. *Oh.*
Pouy pouy. - Euff. - Pèff. *Fi.*
Savoula. *Retirez-vous. faites place.*
Sous. - Sous a. - Sous ol. *Chut. silence. taisez-vous donc. gardez le silence.*
Vaqh. *Ah. hélas.*
Vah vah. *Aih aih.*
Uf.. *Signe d'incommodité de la chaleur.*
Tèyy ha, *ou* dè ha. *Le voilà, regarde.*
Ya! *Oui-da. Quoi!*
Zinhar. *Prends garde. fais attention.*

4°. Les Interjections subséquentes (A. È.) après une Consonne, & (Ya) après une Voyelle, se placent à la suite des Noms, des Pronoms & des Verbes, sans les en trop séparer. Cette tournure dans certaines occurences paroit n'être qu'une particule réplétive.

Qeyafètinè baq san a. *Regarde donc ton ajustement, ta parure, la manière dont tu s'habilles.*
Aqellèlare guieur sèn è. *Vois donc les gens d'esprit. fais donc attention aux sages.*

Baq a, adèmlèr, feuzunuzdè yalan olmafen. *O hommes, foyez attentifs à ce qu'il n'y ait pas de menfonge dans vos paroles.*

Guieurdu ya. *Il l'a vu fans doute.* - Tchoq iftèmèdik a. *Nous n'avons certainement pas beaucoup demandé.*

5°. L'Interjection (Haydè) eft au Singulier, & (Haydèn) au Pluriel.

Haydè, oghlan. *Retire toi, garçon.* - Haydèn, tchodjouqlar. *Enfans, allez vous-en.*

6°. L'Interjection (Nè moutlou) peut équivaloir à une Prépofition, dont le régime feroit le Datif.

Nè moutlou bachena ki, hèr qazadèn qourtouldoun! *Que vous êtes heureux,..* (*à la lettre*), *Qu'il eft heureux pour votre tête, d'avoir été délivré de tout malheur!*

CHAPITRE SEPTIÈME.

SYNTAXE.

LES conftitutifs de la phrafe Turque ayant été jufqu'ici traités féparément, la marche progreffive de la méthode nous a naturellement conduits au rapprochement régulier de fes parties, & à la difpofition fymétrique des matériaux du difcours. Comme la première idée de cette conftruction par principes, ou de la *Syntaxe* de l'idiôme Turc, fait éclore d'elle-même la divifion de cet arrangement grammatical en deux branches, l'une pour les Noms ou les Pronoms, & l'autre pour les Verbes, on fe propofe d'expofer en deux Articles confécutifs les maximes les plus importantes à connoître fur ce double objet.

OBSERVATIONS.

1°. La Règle fondamentale de la langue Turque, par rapport aux Noms & aux Pronoms, n'eſt nullement d'établir comme en Latin la concordance entre les Nombres, les Cas & les Genres ; mais de ne les décliner, ou de ne les faire accorder pour les Nombres, qu'autant que le dicte la clarté de la phraſe, & la néceſſité d'éviter les équivoques.

2°. C'eſt une Règle eſſentielle, relativement aux Verbes, que l'on eſt autoriſé à ne pas multiplier les terminaiſons ſemblables entre pluſieurs Verbes du même Tems ; & à ne pas faire accorder, ſans un beſoin abſolu, les Nombres du Singulier ou du Pluriel des Noms & des Pronoms, avec le ſeul Verbe auquel ils ſe rapportent.

ARTICLE PREMIER.

Syntaxe des Noms & des Pronoms.

Les Règles ou Obſervations juſques ici développées relativement aux Noms & aux Pronoms, à l'occaſion des diverſes parties du diſcours, ſont par anticipation une portion de la *Syntaxe*, qu'il ſeroit ſuperflu de rappeller ſous ce titre. On y traitera ſeulement d'abord en général de la manière de diviſer les Noms, de les former & de les combiner ; on y joindra enſuite ſur les Pronoms quelques principes, que le Chapitre des Déclinaiſons n'auroit pu contenir ſans une prolixité alors déplacée ; & les Obſervations ſubſéquentes traiteront en particulier des maximes analogues à chaque Cas des Noms & des Pronoms.

Les Noms Turcs se divisent 1°. en *Substantifs*, qui énoncent la substance ou la subsistance, la chose ou la personne; & en *Adjectifs*, qui s'y ajoutent, pour exprimer la qualité de la personne ou de la chose. Ils n'appartiennent point comme en Latin au Masculin, au Féminin, ou au Neutre, parceque ces Genres sont inconnus dans la langue Turque, qui a au reste comme la Latine quelques termes communs aux Adjectifs & aux Substantifs. Au besoin on supplée au défaut des Genres, par l'addition de quelque expression relative au sexe, comme (Qez. *Fille.* Dichi. Dichèli. *Femelle*).

Qardach. *Frère.* Qez qardach. *Sœur.*
Yalan. *Mensonge. mensonger. menteur.*
Adam. adèm. insan. *Homme.* - Hètif. *Homme vil, méprisable.. sont des Substantifs.*
Bir kichi. bir kimsè. *Une personne.* - Bir zat. *Une personne respectable.. sont d'autres Substantifs, précédés d'un Nombre adjectif.*

L'Adjectif placé avant le Substantif est indéclinable, parceque le sens en est suffisamment fixé par celui du Substantif, selon la première Observation.

Tèhlikèli, qazale yèrlèrdèn alarga dour. *Tenez vous éloigné des endroits dangereux, & qui vous exposeroient à quelque malheur.* - *Au lieu de* Tèhlikèlidèn, qazaledan.
Eyri tchèhrèli kimsèdèn eudundj ahtchè, *ou* aqtchè istèmè. *Ne cherchez pas à emprunter de l'argent d'une personne, dont le visage est refrogné.*

Le Substantif mis avant l'Adjectif ne se termine même à la suite d'une Voyelle, que par un des Affixes (E. OU. I. U.) prononcés brefs; & jamais par les Affixes. (Se. Sou. Si. Su.). Alors l'Adjectif passe par tous les Cas, qu'auroit subis à sa place le Substantif.

Babi humayoun. *La Porte Impériale; au lieu d'*Humayoun bab, *qui est hors d'usage.* - Veziri a'azam, *le Visir suprême, le grand Visir; au lieu d'*A'azam Vèzir. - Zebane Turki, *la langue Turque; au lieu de* Turki zèban, *ou* lisan.

Zèmani fabeq. zèmane fabeqda. Zèmani èvail. zèmane èvaildè. *Dans l'ancien tems ; Au lieu de* Sabeq, *ou* èvail zèmandè.

Bir chèhri azimè dahil oldoun. *Vous êtes parvenu à une grande Ville*, - *Au lieu de* Bir azim chehrè dahil oldoun.

Seuzu doghrou feuylèmèyèn, rahatleq boulmaz. *Celui qui n'eſt pas droit dans les paroles qu'il profère, ne trouve point de repos.* - *Au lieu de* Doghrou feuz.

On repréſente la perſévérance, l'habitude, l'état, la profeſſion, la continuation, l'eſpace ou l'intervalle, par l'addition inſéparable, que l'on fait aux Subſtantifs, des terminaiſons (Leq. louq. lik. luk.), qui ſont ſuſceptibles des Affixes; & qui peuvent ſe prononcer (Neq. nouq. nik. nuk.) après la lettre N.

Baba. *Père.* Babaleq. *Paternité. action, affection paternelle.* - *Ce dernier terme ſignifie encore la commiſération, & quelquefois même la dériſion ou le mépris.*

Tchoulha. *Tiſſerand.* Tchoulhaleq. *L'état, le métier de tiſſerand.*

Guiun. *Jour.* Guiunluk. *L'eſpace d'un jour.* Guiundèlik. *Journée d'ouvrier.*

Sana duchmanleq, *ou* duchmanneq èdènuèrè, kiamil adèm isèn, sèn èylik èylè. *Si vous êtes un homme parfait, faites du bien à ceux qui vous donnent des preuves d'inimitié.*

On peint, on déſigne le ſujet, la perſonne qui eſt dans cette perſévérance, cette habitude, cet état, par une de ces terminaiſons (Le. lou. li. lu.), ou (Ne. nou. ni. nu.) après la lettre N; celui qui fait ou vend une choſe quelconque, par les terminaiſons (Dje. djou. dji. dju.), pour les termes poſitifs : & toute eſpèce de privation, par ces autres terminaiſons (Sez. fouz. ſiz. ſuz.), pour les termes négatifs. Ces trois ſortes de crément ou d'addition peuvent recevoir comme ſupplément dans les Subſtantifs qui en découlent, la terminaiſon ou l'augment de (Leq. louq. lik. luk).

Aqel. *Eſprit.* Aqelle. *Celui qui a de l'eſprit, de l'intelligence.* Aqelleq. *Intelligence. prudence. ſageſſe. État de celui qui a de l'intelligence.* Aqelſez. *Imbécille. imprudent.* Aqelſezleq. *Imbécillité. imprudence.*

Èkmèk. *Pain.* Èkmèkdji. *Celui qui fait, ou vend du pain.* Èkmèkdjilik. *L'état, la profeſſion de celui qui vend, ou fait du pain.*

Èdèbliy sèn, hèr yèr dir yèrin ; èdèbſiz sèn, hèr yèrdè yèrin. *Si vous êtes modeſte, vous trouverez une place en quelqu'endroit que ce ſoit. Si vous êtes dépourvu de modeſtie, en quelqu'endroit que vous ſoyez, vous aurez ſujet de vous attriſter.*

Les terminaiſons (Le. lou. li. lu.) indiquent encore la perſonne, qui eſt en relation avec un endroit, par ſa naiſſance ou ſon exiſtence.

Qandya. *Candie.* Qandyale. *Candiote.* - Keuy. *Village.* Keuylu. *Villageois. payſan.*

Les terminaiſons (Leq. louq. lik. luk.) indiquent la deſtination d'un endroit à renfermer pluſieurs objets, ſoit qu'il les contienne, ſoit qu'il ne les contienne point.

Saz. *Oſier.* Sazleq. *Oſeraie.* - Indjir aghadje. *Figuier.* Indjirlik. *Figuerie.*

Les terminaiſons (Dje. djou. dji. dju.) indiquent auſſi la perſonne deſtinée à un endroit, à un emploi, à une occupation.

Qape. *Porte.* Qapedje. qàpedji. *Portier.* - Qater. *Mulet.* Qaterdje. *Muletier.*

On eſt quelquefois autoriſé à employer le Singulier des Subſtantifs pour le Pluriel ; & c'eſt l'uſage ſeul qui preſcrira les circonſtances, où cette licence oratoire eſt admiſſible.

Allah Tè-'ala kimsèyi èldèn, ayaqdan, guieuzdèn duchurmèſin. *Que Dieu, le Très-haut, ne permette pas que perſonne en tombant ſe bleſſe les mains, les pieds, ou les yeux.*

Le placement antérieur ou ſubſéquent de certains Subſtantifs ou Adjectifs n'eſt pas toujours indifférent ; & il importe de ne pas courir les riſques du ridicule par inattention.

Qodja qare. *Femme avancée en âge. vieille femme.*

Qare qodja ; *Au lieu de* Qare vè qodja. *La femme & le mari. - On parle d'abord en Turc de l'objet ou de la personne d'un mérite inferieur, & on s'élève ensuite par degrés ; Au lieu de dire* Qodja vè qare, *le mari & la femme, . conformément au ſtyle François.*

Molla Ahmèd. *L'étudiant Ahmèd, qui s'applique à lire & à écrire.*

Ahmèd Molla. *Ahmèd, un des juges de grande ville, que les Turcs appellent Molla.*

Imam èfèndi ; *Au lieu d'*Imam agha. *L'Imam.* (*a*).

Les Noms Turcs ſe diviſent 2°. en *Fixes*, dont la prononciation eſt conſtante, réglée, immuable ; & *Non-fixes*, dont la prononciation eſt aſſujettie à des variations reconnues & arrêtées par l'uſage, qui toutefois n'eſt nullement incertain & livré au caprice du vulgaire. Il exiſte par intervalle dans l'idiôme Turc une certaine latitude, ſuivant laquelle on s'énonce correctement ; mais ce ſeroit en connoître fort peu le génie, le bon goût, que d'en inférer une tolérance univerſelle, pour les prononciations étrangères à la bonne compagnie.

Eſtambel. eſtanbel. Eſtambol. eſtanbol. Eſtamboul. eſtanboul. *Conſtantinople. - Les femmes Turques préfèrent la prononciation d'*Eſtambel, *& les hommes celle d'*Eſtamboul.

Chèhri Eſtamboul, *ou* Eſtamboul chèhri. *La ville de Conſtantinople. - On ſupprime quelquefois l'e muet, qui précède ces diverſes prononciations ; & par attachement pour le Mahométiſme, on change le* t *en* s, *& l'e muet initial en* i. . Islambol. Islamboul. *La ville de l'islamiſme, de la vraie croyance.*

Dou-a. du-a. *Prière.* -- Qhouda. houda. huda. *Dieu.* -- Sou-al. ſu-al. *Interrogation. demande.*

Qapou. qape. *Porte.* - Qapoudan. qapedan. *Capitaine.* - Qapoudan, *ou plutôt* Qapedan Pâchâ. *Capitan Pacha. Le chef des Capitaines de mer, le Grand Amiral ; que l'on nomme encore en Turc par cette raiſon* Dèryayi qapedan pâchâ. . *Evitez de prononcer* Qapedan bacha. - *L'expreſſion* Qape *eſt plus gracieuſe, que celle de* Qapou.

Note. *Ne devenez pas aux yeux des Ottomans un objet de*

(*a*) Quoique les expreſſions (Èfèndi. Agha.) ſignifient indiſtinctement *Seigneur, Sieur, Maître*, le terme (Èfèndi) s'attribue ſpécialement aux Ulémas, aux gens de loi ; & celui d'(Agha) s'applique aux perſonnes diſtinguées des gens de loi, principalement aux Militaires.

raillerie, en confondant Hafan pâchâ, *avec* hafan bacha. *La première expreffion préfente l'idée d'un Vifir, d'un Gouverneur, ou d'un Amiral; & la feconde celle d'un fimple militaire, d'un foldat, qui eft dans le fervice à pied, foit dans l'artillerie, foit dans l'infanterie.*

Les Noms Turcs fe divifent 3°. en *Simples*, dans lefquels pour rendre une penfée ou une expreffion, il n'exifte pas de jonction d'un autre mot; & en *Compofés*, dont le réfultat eft de deux termes, qui par leur compofition concourent à ne produire qu'un feul tout. Les affemblages de cette nature les plus ordinaires s'opèrent par l'union du Subftantif (Hana, *ou* Hanè. (*a*) *Demeure. habitation. lieu. féjour. endroit. maifon. dépôt. logis.*) , & par celle de l'Adjectif (Dach. *Affocié. compagnon. participant*).

Djèb-hanè. *Arfenal. dépôt de munitions de guerre.* - - Kiaghed-hanè. *Papeterie. magafin qui renferme du papier.* - - Kitab-hanè. kutub-hanè. *Bibliothèque. librairie.* - - Mèy-hanè. *Cabaret. taverne. cantine.* - - Moum-hanè. *Endroit où l'on fabrique des chandelles, des cierges.* - - Ters-hana. tèrs-hanè. tèrfana. *Arfenal maritime. endroit à l'abri des dangers, pour conftruire & conferver des vaiffeaux.* - - Tob-hana. tob-hanè. *Fonderie de canons. lieu deftiné à les réunir & à les garder.*

Qarendach. *Communément* Qardach. *Frère...* *On reconnoit dans cette expreffion le mot* Qaren. qarn. *Ventre.* - - Serdach. *Confident d'un fecret.* - - Yoldach. *A la lettre, compagnon de Voyage. Tout compagnon. Compagne dans l'état conjugal.* - - Ayaqdach. *A la lettre, compagnon de pied, de route. Affocié. camarade.*

Les Noms Turcs fe divifent 4°. en *Diminutifs*, qui préfentent des dégrés de comparaifon defcendante, par la diminution, l'affoibliffement, le retranchement; & en *Augmentatifs*, qui offrent des dégrés de comparaifon afcendante, par l'accroiffement, l'augmentation, la multiplication.

(*a*) Au lieu de (Qhana. Qhanè.) moins ufités, quoique plus conformes à l'Orthographe Turque.

Parmi les *Diminutifs*, l'expreſſion *Un tant ſoit peu* ſe rend par les terminaiſons (Djaq. Djèk).

So-ouq. ſovouq. *Froid.* Sovoudjaq. *Un tant ſoit peu froid.* -- Kutchuk. *Petit.* Kutchudjèk. *Un tant ſoit peu petit.*

Les expreſſions *Un peu* & *Aſſez* ſe rendent par les terminaiſons (Dja. Djè).

Chachqen. *Étourdi.* Chachqendja. *Un peu étourdi.* -- Beun. *Simple. niais.* Beundjè. *Un peu ſimple. un peu niais.* -- Guiuzèl. *Beau. joli.* Guiuzèldjè qouch. *Un aſſez bel oiſeau.*

Les expreſſions *Un peu trop* & *Très* ſe rendent par les terminaiſons (Adjeq. èdjik).

Az. *Peu.* Azadjeq. *Très-peu.* -- Dar. *Étroit.* Daradjeq. *Un peu trop étroit. très-étroit.*

Les expreſſions *Fort petit, très-petit, trop petit, un peu trop,* ſe rendent par les terminaiſons (Djaghaz. djoughaz. djèyèz. djiyèz).

Dardjaghaz. *Un peu trop étroit.* -- Qouchdjaghaz. qouchdjoughaz. *Un très-petit oiſeau.* -- Èv. *Maiſon.* Èvdjèyèz. *Une fort petite maiſon.* -- Djèviz. *Noix.* Djèvizdjiyèz. *Une noix un peu trop petite.*

Les Adjectifs *Petit, petite, un tout petit, une toute petite,* ſe rendent par les terminaiſons (Djeq. djouq. djik. djuk.) après une Conſonne, (Edjeq. oudjouq. idjik. udjuk.) après une Voyelle ; & l'on y joint quelquefois celles des Affixes.

Baba. *Père.* Babadjeq. *Petit père.* Babadjeghem. *Mon cher petit père.* -- Oghlan. *Garçon. enfant.* Oghlandjeq. *Petit garçon. petit enfant.* -- Oghoul. *Enfant. fils.* Oghouldjouq. *Un tout petit enfant.* -- Adèm. *Homme.* Adèmdjik. *Un tout petit homme.* -- Aqtchè. *Monnoie. argent.* Aqtchèdjik. *Petite monnoie.* -- Qouchdjouq. qouchoudjouq. *Un tout petit oiſeau.*

Parmi les *Augmentatifs*, ſoit Comparatifs, ſoit Superlatifs, on énonce *Un peu*, *Un peu plus*, par les additions (Djaq. djèk.) ſubſéquentes & inſéparables: *Un peu trop*, par les additions (Dja. djè).

Fodoul. *Fier.* Fodouldjaq. *Un peu plus fier.* -- Kirli. *Sâle.* Kirlidjèk. *Un peu plus ſâle.* Bir qaranledjaq oda mahzèn, *ou* mahsèn guibi dir; rahat oqounoulmaz. *Une chambre un peu obſcure eſt comme un magaſin; on n'y étudie pas tranquillement.*

Inguiliz tchohaye, *ou* tchohaſene iſtèmèm; zira pahaledja der. *Je ne veux pas de drap d'Angleterre; parcequ'il eſt trop cher.*

On énonce *Beaucoup* avant un Subſtantif, & *Bien* avant un Adjectif, par le terme (Tchoq), auquel ſe ſubſtitue quelquefois la terminaiſon (Dar), qui ſignifie encore la poſſeſſion.

Valimiz tchoq zalim dir; zalemleq, *ou* zalimlik, ſahibini hèlak èdèr. *Notre Commandant eſt bien cruel, très-cruel; la cruauté fait périr celui qu'elle poſſède.*

Aqeldar. *Qui a beaucoup d'eſprit. fort ſpirituel.* -- Fikirdar. *Un homme qui ſe livre à beaucoup de réflexions. fort réfléchi.* -- Maldar. *Qui a beaucoup de bien. fort riche.*

On énonce *Plus*, par les additions (Raq. rèk.), que l'uſage preſque univerſel remplace par la Conjonction (Daha): & l'on exprime *Plus... que*, par la Poſtpoſition (Ziyadè), à la ſuite de l'Ablatif. Vous ſerez moins languiſſant dans le diſcours, ſi vous ſupprimez cette Poſtpoſition.

Qolayraq. *Plus facile.* -- Guiuzèlrèk. *Plus beau.* -- *Ou plutôt* Daha qolay. Daha guiuzèl.

Sèn zann itmè guiudjun yètichmèz; dèvèdèn ziyadè buyuk, *Ou plutôt* dèvèdèn buyuk fil var. *N'eſtimez pas, que votre force ne ſuffit point; L'éléphant eſt plus grand que le chameau.* -- *C'eſt-à-dire, ne vous découragez point dans vos tentatives; les efforts de vos adverſaires peuvent céder aux vôtres.*

On énonce *Le plus*, par le terme (Èn) précédé du Génitif ou de l'Ablatif, & ſuivi d'un Adjectif terminé par les

Affixes. On exprime *Le mieux*, *le meilleur*, par (Èyiſi) précédé d'un de ces deux Cas, avec la même expreſſion (Èn), qui peut toujours s'omettre, ſans bleſſer la pureté de la diction.

Herſezlaren, *ou* herſezlardan èn qorqouloufou, herſezlaren, *ou* herſezlardan qorqouloufou, doſt fourètindè guieurunèn dir. *Le plus à craindre des voleurs eſt celui qui ſe préſente avec les apparences d'ami.*

Hayvanlaren, *ou* hayvanlardan buyuyu, ya kutchuyn, hanguefe der? Qadergha baleghe, vè zèrrè beudjèyi. *Quel eſt le plus grand, ou le plus petit des animaux? La baleine, & les inſectes des atômes.*

Hèr cheyin èn èyiſini, hèr chèyin èyiſini, hèr chèydèn èn èyiſini, hèr chèydèn èyiſini bilmèli. *Il faut ſavoir ce qu'il y a de mieux en toutes choſes.*

On énonce *Fort*, par l'Adverbe (Pèk), & *Très*, par une des expreſſions ſuivantes, (Ghayèt ilè. ghayèt lè. ghayètdè. ghayet. Qayèt ilè. qayèt lè. qayètdè. qayèt).

Maqboul olmaq iſtèrsèn, kèlamen pèk ouzoun olmaſen. *Si vous voulez être agréé, Que votre diſcours ne ſoit pas fort long.*

Ihtiyarlaren tchoghou ghayèt ilè, *ou* ghayèt haſis olour. *Un grand nombre de vieillards devient très-tenace.*

On énonce *Extrêmement*, *Souverainement*, par (Ziyadèſindjè. ziyadèſiy lè.), & *Exceſſivement*, par (Ifrat ilè. ifrat lè. ifratdè. ifrat).

Ziyadeſiy lè dèrin qouyou. *Un puits extrêmement profond.*

Sa-irinè ikram èdèn adèm, ziyadèſindjè ikramle olmaſena muſtahaq olour. *Celui qui rend honneur aux autres, mérite d'être ſouverainement honoré.*

Bir kimsèyi ifrat ilè nè zèmm èylè, nè mèdh èylè. *Ne critiquez & ne louez perſonne exceſſivement.*

On énonce *Le plus poſſible*, par une tournure négative, qui correſpond à *Ne peut pas être plus.*

Niſabenda pichèn ta-am ichtah ilè yènir; ondan daha lèzzètli olmaz. *Un mets, qui*

est cuit à son point, se mange avec appétit ; il ne peut pas être plus savoureux. Il est le plus savoureux possible.

Les expressions *Fort*, *Très*, *Un grand nombre*, *Tout*, *Tout-à fait*, *Entièrement*, *Absolument*, peuvent encore se représenter par la répétition, non seulement des Adverbes, (*a*) mais encore des Substantifs & des Adjectifs.

Butun butun. *Absolument tout.* -- Diri diri. *Tout vivant.* -- Durlu durlu. Turlu turlu. *Un grand nombre d'espèces. Plusieurs sortes. Différentes sortes.* -- Limè limè. *Tout en lambeaux.* -- Mavi mavi. *Très-bleu.* -- Qat qat. *Un grand nombre de fois. En file. En tas. L'un sur l'autre.* -- Sare sare. *Entièrement jaune.*

Les mêmes expressions, ou d'autres Superlatifs de cette cathégorie, se rendent par une répétition imparfaite, par des espèces de particules, d'un son approchant de celui du terme principal, & qui attirent plus fortement l'attention sur ce terme.

Aqrèb aqraba. *Très-proche parent.*
Bèn bèyaz. *Parfaitement blanc. Du plus beau blanc possible.*
Bès bèrabèr. Yekèn yèk. Yèkia yèk. Yèkè yèk. *Entièrement semblable. Tout ensemble.*
Bus butun. *Absolument tout.*
Tcherlaq tcheplaq. Tcher tcheplaq. *Tout nu.*
Dob doghrou. Dos doghrou. *Tout droit.*
Doub dourou. *Très-reposé. Fort clair. Aussi transparent qu'il est possible.*
Dab duz. *Le plus uni possible.*
Eb eledjaq. *Très-tiède.*
Par par parlar. Parel parel parlar. *Extrêmement brillant. D'un brillant éclatant.*
Qab qafil. *Entièrement, uniquement par hasard. Par un pur hasard.*
Qab qalen. *Fort grossier. Extrêmement épais.*
Qab qara. *Très-noir. D'un beau noir.*
Qab qaranleq. *Une profonde obscurité. Le plus obscur possible.*
Qab qaynar. *Tout bouillant.*
Qeb qermeze. *Parfaitement rouge. Du plus beau rouge.*
Qoub qourou. *Extrêmement sec.*
Sab sagh. *Très-bien portant. D'une excellente santé.*
Sab sare. *Tout jaune. Entièrement jaune.*

(*a*) Pages 208. 209.

Seb sedjaq. *Fort chaud.*
Seb seqe. sem seqe. *Extrêmement serré. A l'étroit.*
Sim siyah. *Parfaitement, tout-à-fait noir.*
Sun sivri. *Très-aigu. Très-pointu.*
Som sovouq. *Absolument, entièrement froid.*
Tas tamam. Tas tamamèn. *Totalement sans exception. Le plus complètement possible.*
Teb tèmiz. Tèr tèmiz. *Le plus net possible. Extrêmement propre.*
Yèb yèchil. Yem yèchil. *Parfaitement, absolument verd.*

Une autre sorte de répétition semble accoler par forme de pléonasme plusieurs expressions, pour indiquer une seule idée; quoique dans la rigueur elles renferment des sens très-distincts. Tels sont les termes suivans, (Aqran vè aqraba. - Tcholouq tchodjouq. - Qonou qomchou. - Soy sop).

Aqranena vè aqrabasena ikram ètmèli. *Il faut honorer ses semblables, ses égaux, & ses parens.*

Tcholouq tchodjouq itchindè olour olmaz laqerde seuylèmè. *Ne proférez point parmi les enfans de vos parens, & les vôtres propres, des paroles peu convenables.*

Ètdiklèrindèn qonouya qomchouya habèr olounour. *Les personnes de votre connoissance & de votre voisinage auront l'avis de ce que vous aurez fait.*

Soyounou sopounou bilmèyèn adèmdèn saqenmale. *Il faut se garder d'un homme, qui ne connoit ni postérité, ni ancêtres.*

La dernière espèce de répétition des Substantifs, des Adjectifs, & même des Verbes, a moins pour objet d'insister sur une pensée, que sur un sentiment de badinage ou de plaisanterie, de mépris ou de blâme, de déplaisir ou d'indignation; en commençant le mot redoublé, par la lettre M avant une Voyelle, & en la substituant à la Consonne initiale : cette réitération sous cet aspect appartiendra encore à la classe des *Augmentatifs.*

Èt mèt. *Chair. viande.* - Iskèmlè miskèmlè. *Chaise.* - Fildjan mildjan. *Petite tasse.* - Tabaq mabaq. *Plat.* - Adj madj. *Celui qui éprouve la faim.* - Toq moq. *Celui qui est rassasié.* - Toutmaq moutmaq. *Prendre. saisir.* - Guièzmèk mèzmèk. *Se promener. parcourir.*

La répétition du Pronom Turc (Kim) terminé par les Affixes, au commencement de deux membres de phrase, équivaut soit à la tournure surannée du Pronom François *Qui* redoublé, soit aux Pronoms *L'un... L'autre.*

Kimi bounda, kimi chounda qatcheb, daghelde. *Ils fuirent, & ils se dispersèrent qui ça, qui là.*

Kimisi guiulèr, kimisi guieuz yachlaren deukèr. *Les uns rient, les autres versent des larmes.*

Kimimiz qalqde, kimimiz qalde. *Parmi nous les uns se levèrent, d'autres restèrent à leur place.*

On imprime plus de force aux Pronoms (Biz. Siz.), qui par leur nature sont consacrés à indiquer le Pluriel, en leur ajoutant la terminaison déclinable de ce Nombre; & on rend quelquefois plus dégagé le Pronom (Hèr kim ki), par la soustraction du Relatif final.

Bizlèr. bizlèrè. *Nous. à nous.* - Sizlèr. sizlèrdè. *Vous. dans vous. en vous.* - Hèr kim. *Tout homme qui. Quiconque.*

Le Pronom (Hèr) peut être suivi d'un Nombre adjectif.

Hèr biri. hèr birisi. *Chacun. chacun d'eux.*

Le Pronom (Kichi. *Personne.*) peut correspondre à la particule Françoise *On*, placée avant un Verbe.

Kichi guièndi mèmlèkètindè kiar èdèmèz. *Personne ne peut faire, ou On ne peut pas faire de profit dans son pays.*

L'Adverbe (Nasel) est susceptible dans certaines circonstances de la signification d'un Pronom interrogatif.

Bou nasel qasavèt dir? *Quelle est donc cette affliction, cette tristesse?*

lll

Les Pronoms (Bou. Chou. O. Ol.) ne ſont pas toujours indifférens dans leur acception ; & l'on ne ſe ſert pas indiſtinctement des Adverbes ou Conjonctions (Beuylè. Cheuylè. Euylè.) , qui en ſont formés avec le concours de la Poſtpoſition (Ilè). Le Pronom (Bou) s'adapte aux objets les plus voiſins, les Pronoms (O. OL.) aux plus éloignés, & le Pronom (Chou. *Ceci. cela. Celui-ci. celui-là.*) à ceux qui ne ſont pas à une grande diſtance. Quand on leur joint une des Poſtpoſitions (Sez. Souz.), c'eſt une précaution indiſpenſable que de les faire précéder par la lettre N.

Bounſouz. *Sans ceci.* Chounſouz. *Sans ceci. Sans cela.* Onſouz. Anſez. *Sans cela.*

OBSERVATIONS.

1°. La phraſe Turque débute ordinairement par le *Nominatif;* à moins qu'elle ne devienne trop traînante, ou qu'il n'en réſulte de l'obſcurité, à raiſon des équivoques. Au reſte il exiſte des occurences, dans leſquelles la poſition antérieure ou intermédiaire du Nominatif eſt extrinsèque à la clarté de la compoſition.

Taile dil adèmi dèyil, yelane bilè inindèn tchequarer. *Ce n'eſt pas ſeulement l'homme, mais encore le ſerpent, que des paroles douces ſont ſortir de ſa retraite.*

Elmas baltcheq itchinè duchmèy lè, qeymètinè noqſan guièlmèz, kiamil vè aqil djèvhèr guibi dir. *Lorſque le diamant tombe dans la fange, il n'en ſurvient aucun détriment à ſon prix ; l'homme parfait & ſpirituel eſt comme la pierre précieuſe.*

Yuzu yèrdè olane kimsè indjitmèz. *Perſonne n'outrage celui dont la face eſt tournée vers la terre.*

Sèni Vèzir iſtèr, *ou* Vèzir sèni iſtèr. *Le Viſir vous demande.*

Le *Vocatif* toujours identifié avec le *Nominatif*, revient ſouvent dans le diſcours ſans l'intervention des Interjections

(A. ya. ya a. èy. bè. &c.) , dont l'ufage néanmoins lui communique quelquefois plus d'énergie, que s'il demeuroit ifolé. La converfation familière ramène affez communément un des Vocatifs fuivans , (Djanem. Djiyèrim. Guieuzum. Iki guieuzum. Qouzoum. Yavroum.), qui ont rapport à ces expreffions , *Ame*, *foie*, *œil*, *agneau*, *petit des animaux*, avec le Pronom poffeffif *Mon*, & qui fe prennent rarement en mauvaife part.

Bè hèy djanem , nitchin feuz toutmazfeu ? *Hé mon cher, pourquoi ne tenez vous pas votre parole ?*

Ya a guieuzum , zaman fez zouhour ètmè. *Ne paroiffez pas, mon cher, à contretems. -- Dans ces deux exemples* Djanem , Guieuzum , *fignifient littéralement (Mon ame, mon œil).*

2°. Le Nom exprimé par l'*Accufatif* fe met prefque toujours avant le Verbe Actif qui le régit ; & fi la netteté de la phrafe n'eft pas obfcurcie , en le laiffant au Nominatif, on le conferve dans ce Cas direct. On peut fupprimer en Turc l'énoncé des Pronoms *Le*, *la*, *les*, devenus régimes d'un Verbe Actif; & dans la même hypothèfe l'expreffion pronominale *Un à un* refte conftamment au Nominatif.

Alechene vèrichini fagh èylè ; fonra outanmayafen. *Faites folidement votre commerce ; afin que vous ne foyez pas enfuite couvert de confufion.*

Hèr ilmi tahfil eylè ; bir guiun fana lazem olour. *Apprenez toute forte de fciences ; elles vous deviendront un jour néceffaires.*

Dunyade bir adèm mihnèr tchèkèrsè, ahrètdè fafa furèr. *Si un homme fouffre de la tribulation en ce monde, il goûtera du plaifir dans la vie future. - Au lieu de* Mihnèti tchèkèrsè.

Herfez olan kimsènin Allah bèlafen vèrir. *Dieu inflige des châtimens aux voleurs. - Au lieu de* bèlafene vèrir.

Guieurduyunu bir bir naql èylè. *Racontez un à un, avec ordre, ce que vous avez vu.*

Qoyoun feryad èdè guieurdu ; aslan diynèmèyib , paralade. *Le mouton fe mit à pouffer de grands cris ; mais le lion fans l'écouter, le mit en pièces. - Au lieu d'*Onou, ane diynèmèyib , onou paralade.

3°. Le *Génitif* fe place immédiatement avant le Nomina-

tif, ou les autres Cas, dont il eſt le régime, en les terminant par les Affixes ordinaires. Si dans quelques circonſtances fort rares, on le met à leur ſuite, ce Nominatif, ou ces autres Cas, ſont terminés par les Affixes (E. ou. i. u.) après une Conſonne, & par (Ye. you. yi. yu.) après une Voyelle, en ſubſtituant la déſinence de ces Cas, dans l'expreſſion qui auroit dû être au Génitif; & ces Affixes ſont brefs. Lorſque le ſens l'autoriſe, le Génitif s'exprime encore par le Nominatif; & le nom qui le ſuit, ſe termine par les Affixes ordinaires.

Doſt doſtoun fènaleghene iſtèmèz; hèr halindè èyi oldoughounou iſtèr. *Un ami ne veut point le mal de ſon ami; il déſire qu'il ſoit heureux dans toutes les ſituations.* Saber kiamillèrin, *ou* kiamillèr hali dir. *La patience eſt l'état des parfaits.*

Chèhri Izmirdè. *Dans la ville de Smyrne.* - *Au lieu* d'Izmir chèhrinde. - - Toufane Nouh guibi. *Comme le déluge de Noé.* - *Au lieu de* Nouh toufane guibi. - - Vaqti ſabah. *Le matin.* - *Au lieu de* Sabah vaqti. - - Vali-i, *ou* Valiyi, *ou* Valii mèmlèkèt. *Le Commandant du pays.* - *Au lieu de* Mèmlèkèt Valiſi. - - Djèzayer Dayeſe. *Le Dey, ou plutôt ſelon l'ancienne orthographe, le Day d'Alger.*

Un Nom précédé de la Particule ou Prépoſition *De* en François, & que l'on traduiroit en Latin par le Génitif, s'exprime en Turc par le Nominatif.

Bazerguian oghlou. *Fils de Négociant.* - Bazerguianen oghlou *ſignifieroit*. *Fils du Négociant.* - Vèzir oghlou. *Fils de Viſir.* - Vèzirin oghlou. *Fils du Viſir.*

Les Affixes s'omettent dans quelques termes, à la ſuite du Nom, qui vient après celui que l'on n'auroit pas pu énoncer par le Génitif.

Bèy zadè. *Fils de Prince, de Seigneur.* - - Èltchi zadè. *Fils d'Ambaſſadeur.* - - Kichi zade. *Fils d'une perſonne diſtinguée.* - *Au lieu de* Zadèſi.

Lorſqu'un Nombre Adjectif eſt placé avant l'énoncé de la

quantité d'une chofe, & avant la Particule *De*, fuivie d'un autre Nom, ce dernier fe met au Nominatif fans les Affixes; & tout ce qui le précède eft indéclinable.

Alte fildjan qahvè. *Six taffes de café. - Au lieu de* Qahvènin.

Le Pronom *Un* exprimé en Turc après le Nom, auquel il fert en François de Nombre adjectif antécédent, exige que ce Nom fe rende par le Génitif; & que les Affixes terminent le Pronom.

Dèrvichin biri. *Un Derviche. - Au lieu de* Bir Dèrvich. -- Tchohadaren birifi. *Un Officier.*

4°. Généralement parlant le *Datif* doit précéder le Verbe principal; & il n'eft point aftreint à occuper d'autre place, que celle qui eft dictée par la néceffité d'être intelligible. Ce cas oblique eft régi tant par les Verbes de mouvement, que par ceux qui conformément à l'ufage, fans marquer de mouvement, font fixés pour ce régime.

Nè ihfan èdèrsèn èlin nè, aqhirètè guidèr sènin nè. *Les faveurs, que vous aurez accordées de vos propres mains, vous accompagneront dans la vie future.*

Fazilètinè guiuvènmè; kèndini achaghe toutmaq èdeblinin hali dir. *Ne vous appuyez pas fur votre vertu; avoir de foi-même de bas fentimens eft le propre de l'homme modefte.*

Sadeq dofta malik olmaq, kimyayè malik olmaqdan èyi dir. *Pofféder un ami fidelle, vaut mieux que pofféder le fecret de l'Alchymie.*

Duchmèn da-ima mazloum guibi guieurunur? bilminè aldanma. *Un ennemi vous paroît-il toujours paifible? ne vous laiffez pas tromper par fes paroles doucereufes.*

Bachena bir chèy guièldikdè, aqtchènin guitdiyinè baqma; ichinin bitdiyinè baq. *Lorfqu'il vous furvient quelque chofe, ne faites pas attention à ce que l'argent s'en va; faites attention à ce que votre affaire finiffe.*

Bizim nèmizè lazem? *Que nous importe?* -- Nè tarafa guitmich? *En quel endroit eft-il allé?*

Dans la narration Turque les Pronoms François *Lui*, *leur*,

qui devroient être rendus par le Datif, se suppriment très-fréquemment.

Dèdi. dèdi ki. *Il lui dit. il leur dit.* - Su-al èylèdi. *Il lui demanda. il leur demanda.*

Le Datif peut quelquefois être subrogé au Commoratif; & dans cette supposition il est indifférent de se servir de l'un ou de l'autre Cas.

Utch yèrè, *ou* utch yèrdè atèch yaqdırmech. *On rapporte, qu'il a fait allumer du feu en trois endroits.*

Le Datif & l'Accusatif des Noms propres, terminés par la Consonne Q au Nominatif, même après une Voyelle, ne se changent point en GH, comme le prescrit la règle des Déclinaisons de cette espèce.

Ishaq. *Isaac.* - *Au Datif* Ishaqa. . *A l'Accusatif* Ishaqe. - *Au lieu d'*Ishagha. Ishaghe.

5°. En Turc le *Commoratif*, qui ne suppose point de mouvement, au moins pour passer d'un endroit à un autre, présente plusieurs tournures expressément adaptées à cet Idiême.

Bir kimsènin tabi-atindè qhemarleq olsa, loutf oula tèrbiyyèsi mumkin olmaz. *Si dans le caractère d'une personne, il y a une teinte d'ânerie, il n'est pas possible de lui donner de l'éducation par des manières gracieuses.*

Seuzundè ozanneq, *ou* ozanleq ètmè. *Ne faites point de verbiage dans vos paroles.*

Zatindè tèmiz olan adèm kir qaboul ètmèz. *Un homme naturellement propre détefte toute souillure.*

Guiunlèrdè bir guiun. *Un jour entre autres.* - Qerqda bir. *De quarante l'un. Un sur quarante. De quarante fois l'une. Une fois sur quarante.* - Ortakeuy namenda bir sèmtè rast guièldik. *Nous avons rencontré un quartier, un endroit, nommé* Ortakeuy.

6°. Outre les Verbes de mouvement, qui gouvernent l'*Ablatif*, parcequ'ils expriment le passage, la sortie, l'ex-

traction, ce Cas oblique, qui correſpond aux particules Françoiſes *Par*, *de*, *du*, *de la*, *des*; eſt encore uſité, ſoit pour énoncer la matière dont une choſe eſt formée, & alors il eſt quelquefois permis de ſe ſervir indifféremment du Nominatif, ſoit auſſi pour peindre la manière dont un objet peut ſe faire ou ſe connoître.

Bou èdjildèn. *Par ce motif.* - Ipdèn mèrdivèn. *Une échelle de corde.* - *Au lieu d'*Ip mèrdivèni. - Yeldan yela. *D'année en année. D'une année à l'autre.*

Dèmirdèn tchatal, *ou* dèmir tchatal. *Une fourchette de fer.*

Eurèkè nè qadar buyuk olourſa, iydèn guiètchmèli; nè qadar tchoq bilsèn, ouſtad euynundèn guiètchmèli. *Quelque grande que ſoit une quenouille, il faut qu'elle paſſe par le fuſeau; quelque étendu que ſoit votre ſavoir, il faut que vous paſſiez par devant un maître.*

L'expreſſion Perſanne (Pur. *Rempli. plein.*), qui ſembleroit devoir preſcrire l'Ablatif, régit le Nominatif pour le Subſtantif qui la ſuit.

Pur ma'rifèt. *Rempli de capacité.* - *Au lieu de* ma'rifètdèn.

7°. Le Singulier s'emploie pour chaque Cas indiſtinctement, à la ſuite des Noms de Nombre, lors même qu'ils déſignent la pluralité. On retranche quelquefois en Turc l'équivalent du terme *Tous* placé avant le Pluriel François.

Bir iki kèrrè. Utch deurt dèf-a. *Une ou deux fois. Trois ou quatre fois... Il eſt permis de ſupprimer dans quelques occurences les mots* Kèrrè. dèf-a. - - Nitchè bin ſetchan. *Pluſieurs milliers de rats.*

Aqchamlarda. *Tous les ſoirs. Chaque ſoir.* - Qechlarda. *Tous les hyvers. Chaque hyver.*

8°. Inſenſiblement l'uſage a prévalu de manifeſter ſon reſpect ou des égards, par des expreſſions relatives à un des ſix Cas, & qui appartiennent à la pluralité des perſonnes;

en s'écartant de ce qui ressentiroit le tutoiement, que l'ancienne coutume avoit indistinctement adopté. Néanmoins cette coutume n'est pas surannée pour la bonne compagnie, où l'on en retrouve fréquemment des traces.

Sabahenez hayr olsoun. *Que votre matinée soit heureuse.* - Aqebètiniz hayr ola. *Que votre fin le soit aussi. Que votre dernier moment soit heureux.* -- *Au lieu de* Sabahen. Aqebètin.. *même pour une seule personne.*

9°. Dans le discours correct & distingué du Vulgaire, les expressions (Hazrètiniz. hazrètin. *Votre Seigneurie. ta seigneurie.* - Djènabiniz. Djènabin. *Votre Majesté. Votre Excellence.* &c.) sont entièrement inusitées; & elles sont réservées aux manuscrits. Tout au plus on leur substitue le Pronom personnel (Siz. *Vous.*) ; & les témoignages de déférence, de vénération, se rendent par des termes modestes, ou même rampans, souvent réitérés, & variables selon tous les Cas.

Agham. Èfèndim. Èfèndimiz. Soultanem. *Mon maître. Monsieur. Monseigneur. Notre Seigneur.* .·. *pour la personne à qui l'on addresse la parole.* - Qoulounouz. Keulèniz. Bèndèniz. *Votre serviteur. Votre esclave... pour la personne qui l'addresse.*

10°. Dans les demandes le Pronom interrogatif au Nominatif est régulièrement précédé d'un Cas oblique.

Dunyaye kim yaratde? Allah hazrètlèri. *Qui a créé le monde? Le Seigneur Dieu.* - *(A la lettre) Les Seigneuries de Dieu.*

11°. La Déclinaison de quelques Substantifs en assez petit nombre, à discerner par l'usage, peut sortir du principe universel de l'harmonie pour tous les Cas obliques & les Affixes, chez les personnes qui entendent le mieux la délicatesse de leur langue; & ce ne doit pas être un prétexte, pour tomber dans l'arbitraire de la prononciation.

Mal. *Bien. richeſſes.* Mali. Malin. Malè. Maldè. Maldèn. -- Malimiz. *Notre bien.*
Houzour. *Préſence.* -- Houzourundè. *En votre préſence.* - *Au lieu d'*Houzourounda.
Vudjoud. *Corps.* -- Vudjoudum. Vudjoudun. Vudjoudumuz. Vudjoudunuz.

12°. Il réſulte des Obſervations précédentes & des exemples, 1°. que l'on place les Régimes avant le terme qui les preſcrit; 2°. que ſi pluſieurs Adjectifs, Pronoms, ou Nombres, antérieurs aux Noms avec leſquels ils ſont unis, n'ont point de Cas obliques, ces Noms ſeuls ſont déclinables.

Huſsèyin Mèhmèdin ſèmtin, babase iſmin, validèſi aden yazarde. *Huſsèyin écrivoit le quartier de Mèhmèd, le nom de ſon père, & celui de ſa mère.* - *Au lieu de* Babaſenen, validèſinin; & *Au lieu de* Sèmtini, iſmini, adene.

Qourd ilè tilki aslana dèrlèr ki; Siz chahemeza raſt guièldik. *Le renard & le loup diſent au lion; Nous nous ſommes rencontrés avec vous, qui êtes notre Souverain, notre Roi.*

Altenen èyiſin ſarraf bilir; kiamil olan kiamil qeymèti, *ou* kiamilin qeymètini bilir. *Le banquier connoit quel eſt le meilleur or; celui qui eſt parfait, connoit le mérite de l'homme parfait.*

ARTICLE SECOND.

Syntaxe des Verbes.

La découverte de l'art merveilleux, avec lequel s'organiſent les Verbes de la langue Turque, eſt le premier pas à faire dans la diſcuſſion de leur Syntaxe; & cette lumière s'acquiert par l'examen réfléchi de leurs diverſes ramifications.

Les Verbes Turcs ſe diviſent 1°. en *Non-occaſionels* & *Occaſionels.* Ceux-ci énoncent l'occaſion ou la cauſe d'une penſée, d'une affection, d'un fait, d'une parole; & les premiers expriment ſeulement cette parole, ce fait, cette affection, cette penſée.

Les *Non-occaſionels* ſe ſubdiviſent 1°. en *Actifs* ſimples proprement dits, qui repréſentent une action, ou improprement dits, qui comme les Verbes neutres, ſans la retracer, n'en ſont pas différenciés en Turc à l'Impératif; & en *Paſſifs* ſimples, dont la deſtination principale eſt de peindre l'état paſſif des choſes ou des perſonnes. Dans l'idiôme Turc la terminaiſon des Verbes paſſifs ſe forme, en ajoutant à l'Impératif des Actifs une des terminaiſons (El. oul. il. ul.) après une Conſonne, & la Conſonne (L.) après (Ne. nou. ni. nu.) ; finalement (Nel. noul. nil. nul.) après d'autres Voyelles.

Baqmaq. *Regarder.* Guieurmèk. *Voir.. ſont des Verbes Actifs, qui ſont au Paſſif.* Baqelmaq. *Être regardé.* Guieurulmèk. *Être vu.*

Tanemaq. *Connoître.* Tanelmaq. *Être connu.*

Qomaq. *Mettre. placer.* Qonoulmaq. *Être mis. être placé.* -- Bèslèmèk. *Nourrir.* Bèslènilmèk. *Être nourri.*

Les *Non-occaſionels* embraſſent 2°. les Verbes *Réciproques*, qui ſe forment par l'addition des terminaiſons (En. oun. in. un.) après une Conſonne ; & par celle de la lettre (N.) après une Voyelle.

Baqenmaq. *Se regarder.* - - Guieurunmèk. *Se voir. paroître.*

Boulmaq. *Trouver.* Boulounmaq. *Se trouver.* - - Euymèk. *Louer.* Euyunmèk. *Se louer.*

Oqoumaq. *Lire.* Oqounmaq. *Se lire.* -- Seuylèmèk. *Parler. dire.* Seuylènmèk. *Se parler. ſe dire.*

La terminaiſon des Verbes paſſifs peut équivaloir à celle des Verbes réciproques ; & conſéquemment les premiers ſe ſubrogent alors aux ſeconds : les Réciproques correſpondent auſſi quelquefois aux Paſſifs ſimples.

Vèrilir. *Il eſt donné. il ſe donne. on le donne.* - Guidilir. *On va.* - Qorqoulour. *Il eſt craint. on le craint.*

Oqounour. *Il ſe lit. il ſe profère. il s'annonce. il eſt annoncé. on l'annonce.* - Aknde. *Il s'eſt pris. il a été pris.* - Bachlande. *il eſt commencé. on l'a commencé.* - Guieurundu. *Il s'eſt vu. il a paru. il a été vu. on l'a vu.*

Les *Non-occaſionnels* ſe ſubdiviſent 3°. en *Communicatifs* ou *Coopératifs* Actifs & Paſſifs. Les Communicatifs Actifs ſe forment, en uniſſant les terminaiſons (Ech. ouch. ich uch.) après une Conſonne; & les lettres (Ch.) après une Voyelle. Dans les Communicatifs Paſſifs on réunit une des terminaiſons (Echel. ouchoul. ichil. uchul.) à la ſuite d'une Conſonne; & une de celles-ci, (Chel. choul. chil. chul.) à la ſuite d'une Voyelle.

Baqechmaq. *Regarder mutuellement.* Baqechelmaq. *Être regardé mutuellement.* -- Guieuruchmèk. *Voir mutuellement. fréquenter.* Guieuruchulmèk. *Être vu mutuellement. être fréquenté.*

Qazemaq. *Creuſer.* Qazechmaq. *Creuſer enſemble.* Qazechelmaq. *Être creuſé en même tems.* -- Seuylèchmèk. *Parler mutuellement. s'entretenir. converſer.* Seuylèchilmèk. *Être entretenu en converſation.*

Les Verbes *Occaſionels* ou *Productifs* ſe ſubdiviſent en *Simples* & *Compoſés*, qui peuvent être ſur-ajoutés à ceux de chacune des ſubdiviſions précédentes. Les Occaſionels ſimples ſe forment par la jonction des terminaiſons (Der. dour. dir. dur.) après une Conſonne; & par celle de la lettre (T.) après une Voyelle. Les Occaſionels compoſés ſe reconnoiſſent par la réunion d'une des terminaiſons (Dert. dourt. dirt. durt.) à la ſuite d'une Conſonne; & par celle d'une de ces déſinences ou crémens, (Tder. tdour. tdir. tdur.) à la ſuite d'une Voyelle.

Baqdermaq. *Faire regarder.* Baqdertmaq. *Être cauſe que l'on fait regarder.* Baqeldermaq. *Faire que l'on ſoit regardé.* Baqeldertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on ſoit regardé.* Baqendermaq. *Faire que l'on ſe regarde.* Baqendertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on ſe regarde.* Baqechdermaq. *Faire que l'on regarde mutuellement.*

Baqechdertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on regarde mutuellement.* Baqecheldermaq. *Faire que l'on ſoit regardé mutuellement.* Baqecheldertmaq. *Être cauſe que quelqu'un fait, que l'on ſoit regardé mutuellement.*

Guieurdurmèk. *Faire voir.* Guieurdurtmèk. *Être cauſe que l'on fait voir.* &c.

Eulmèk. *Mourir.* Euldurmèk. *Faire mourir. tuer.* Euldurtmèk. *Faire tuer.*

Oynamaq. *Jouer. danſer.* Oynatmaq. *Faire jouer, danſer.* Oynatdermaq. *Être cauſe que l'on fait jouer.*

Seuylemek. *Faire parler.* Seuylètdirmèk. *Être cauſe que l'on fait parler.*

Pluſieurs de ces combinaiſons des Verbes, même Non-occaſionels, ſe rencontrent rarement dans la bonne compagnie, & d'autres y ſont preſque inſolites, outre certaines exceptions aux principes généraux. L'uſage ſeul apportera les éclairciſſemens, qu'exigeroit cette matière ; & l'exemple ſuivant fournira une preuve de ces exceptions.

Dèmèk. *Dire.* Dèdirmèk. *Faire dire. - Au lieu de* Dètmèk.. *qui ſeroit inintelligible.*

Dans les Verbes productifs leur formation rencontre encore les irrégularités ou exceptions ſuivantes. Au lieu d'avoir leur Infinitif terminé en (Dermaq. dourmaq. dirmèk. durmèk.), ils peuvent l'avoir en (Ermaq. ourmaq. irmèk. urmèk.), lorſque la dernière lettre de la Racine ou de l'Impératif eſt (Ch. tch. dj.) ; & ils peuvent l'avoir en (Armaq. ourmaq. irmèk. urmèk.), ou en (Ermaq. outmaq. itmèk. utmèk.), lorſque la lettre (Q) eſt la finale de l'Impératif.

Chachmaq. *S'étonner. être ſurpris. s'étourdir. être étourdi.* -- Chachermaq. *Cauſer de l'étonnement, de la ſurpriſe. - Au lieu de* Chachdermaq.

Chichmek. *S'enfler. ſe gonfler.* -- Chichirmèk. *Enfler. gonfler. - Au lieu de* Chichdirmek.

Pichmèk. *Cuire.* -- Pichirmèk. *Faire cuire. - Au lieu de* Pichdirmèk.

Tcheqmaq. *Sortir. monter.* -- Tcheqarmaq. *Faire ſortir. faire monter. - Au lieu de* Tcheqdermaq.

Qorqmaq. *Craindre. appréhender.* -- Qorqourmaq. *Faire craindre. faire appréhender. effrayer. épouvanter. - Au lieu de* Qorqdourmaq.

Les Verbes Turcs ſe diviſent 2°. en *Auxiliaires Actifs*, & *Auxiliaires Subſtantifs*. Les principaux Auxiliaires Actifs ſont (Ètmèk. Itmèk. Èylèmèk. Qelmaq. *Faire. pratiquer.* Yapmaq. *Former. faire.* Boulmaq. *Trouver.* Bouyourmaq. *Commander. condeſcendre à. daigner.*) ; & les Auxiliaires Subſtantifs ſont (Olmaq. *Être. exiſter. perſiſter. ſubſiſter.* Olounmaq. *Devenir. ſe faire*). Sans le ſecours des Verbes (Ètmèk. Olmaq.), réunis aux Noms Subſtantifs ou Adjectifs, une foule d'expreſſions manqueroient à la langue Turque, qui montre ſouvent plus de prédilection pour ces Verbes compoſés, que pour les ſimples, ou pour ceux dans leſquels le réſultat de pluſieurs mots n'en produit qu'un ſeul.

Néanmoins les Auxiliaires (Èylèmèk. Olounmaq.) entrent dans la compoſition d'un aſſez grand nombre d'expreſſions uniques, par forme de Verbes dérivés ; & ils s'y apperçoivent aiſément avec le flambeau de l'analyſe.

Hazerlamaq. *Préparer. - Au lieu de* hazer èylèmèk. -- Nichanlamaq. *Marquer. déſigner. fiancer. - Au lieu de* Nichan eylèmèk.

Haſtalanmaq. *Devenir, tomber malade. - Au lieu de* haſta olounmaq. -- Sagherlanmaq. *Devenir ſourd. - Au lieu de* ſagher olounmaq. -- Irinlènmèk. *Suppurer. découler le pus. - Au lieu d'*Irin olounmaq.

Les Verbes Turcs ſe diviſent 3°. en *Poſitifs* & *Négatifs*, qui ſe ſubdiviſent en ſimples & impoſſibles : la notion, le tiſſu, les combinaiſons, & les principes de ces Verbes ſont amplement détaillés dans le Chapitre des Conjugaiſons. Ils embraſſent toutes les ramifications des autres ; & il n'en eſt aucun, Actif ou Paſſif ſimple, Réciproque ou Productif, même avec les Auxiliaires, qui ne ſoit aſſujetti aux Règles de leurs terminaiſons.

Les Verbes Actifs Poſitifs Baqmaq, Guieurmèk, *font reſpectivement au Négatif*

simple, *& au Négatif impossible*, Baqmamaq. Baqamamaq. - Guieurmèmèk. Guieurèmèmèk.

Les Passifs Positifs Baqelmaq, Guieurulmèk, *font* Baqelmamaq. Baqelamamaq. - Guieurulmèmèk. Guieurulèmèmèk.

Les Réciproques Positifs Baqenmaq, Guieurunmèk, *font* Baqenmamaq. Baqenamamaq. - Guieurunmèmèk. Guieurunèmèmèk.

Les Productifs Positifs Baqdermaq, Guieurdurmèk, *font* Baqdermamaq. Baqderamamaq. - Guieurdurmèmèk. Guieurdurèmèmèk.

Après les premières indications, consignées dans ce Chapitre ou dans les précédens, il seroit superflu de réserver aux Observations la matière des Cas régis par les Verbes. Il suffira d'ajouter, que le Substantif Auxiliaire prescrit le *Génitif*, quelquefois même l'*Ablatif*, quand il signifie la propriété, la dépendance, ou l'usufruit; & que le régime des Verbes François, qui a une des Particules *A*, *à la*, *au*, se rend dans la langue Turque communément par le *Datif.* Les Observations seront consacrées à ce que les Verbes offrent de particulier, & aux objets que l'on n'aura point traités sous d'autres titres.

Èmir sizin, *ou* sizdèn. *C'est à vous qu'il appartient de commander. J'attends vos ordres.. On sous-entend* dir.

Allahen, *ou* Allahdan der bou ich. *Cette affaire vient de la main de Dieu.*

Chou èv kimin dir? Mèhmèd Pacha qonaghe der. *A qui appartient cette maison? C'est l'hôtel de Mèhmèd Pacha.*

Fouqarayè zoulm ètmè; ah dèrsè, sèni harab èdèr. *Ne faites pas d'injustice au pauvre; les soupirs qu'il poussera, seront la cause de votre ruine.* (*Littéralement*), *s'il profère un soupir, il vous ruinera.*

OBSERVATIONS.

1°. Les Verbes, dont les Tems unis à une Conjonction, à un Adverbe, à un Pronom, expriment un rapport ou quelque chose d'hypothétique, se rendent fort souvent par la terminaison Conditionnelle.

Aghan haftay mech ; kèyflèri èyi mi ? Nafel efa, euylè dir. *On dit que ton maître étoit malade ; sa santé est-elle bonne ? Il est tel, qu'il étoit. Il n'y a pas de changement.*

2°. Au lieu des terminaifons (Em. oum. im. um.) , & (Yem. youm. yim. yum.) , au Numéro 1 des Conjugaifons, ou dans les Tems Élémentaires primordiaux, quelquefois & fur-tout par plaifanterie on prononce à la Perfanne, même à la fuite d'un Nom, (Am. èm.), & (Yam. yèm).

Aqeldar èm, fehimdar èm, zèrnèdar èm. *J'ai beaucoup d'esprit & d'intelligence ; mais je n'ai point d'or.*

3°. Aux Numéros 4. 5. 6. les Voyelles (A. è.) avant (Yor.) fe transforment en (E. i.) dans certains Verbes.

Baqayoroum. baqeyoroum. - Baqayordoum. baqeyordoum. - - Èdèyoroum. èdiyoroum. - Èdèyordoum. èdiyordoum.

4°. Au Numéro 7. les Tems (Ayem. aydem. Èyim. èydim.) , & (Yayem. yaydem. Yèyim. yèydim.), ont plufieurs fois la troifième perfonne terminée par (Sen foun. fin. fun.); & ils ont la propriété d'indiquer la convenance, la poffibilité, la permiffion, ou l'ordre.

Baqayem me ? Gueurèyim mi ? *Convient-il, est-il possible, permettez-vous, voulez-vous que je regarde, que je voye ?* - - Baqfen me ? Gueurfun mu ? *Peut-il regarder ? Peut-il voir ?*

Hitch aghadj feuylefin mi ? *Peut-il jamais se faire, qu'un arbre parle ?*

5°. J'ai rangé au Numéro 47, parmi les Tems déclinables fans les Affixes, (An. èn.), & (Yan. yèn.), parcequ'ils font ordinairement placés comme Adjectifs fimples avant les Subftantifs. Ils admettent par intervalle l'addition des Affixes,

lorſque devenus Subſtantifs eux-mêmes, ils ſont ſuſceptibles de leurs combinaiſons.

Bèslèyèn. *Celui qui nourrit.* - Bèslèyènim. *Celui qui me nourrit. mon nourricier.*

6°. Un petit nombre de Verbes participe indiſtinctement aux deux terminaiſons (Maq. mèk.) du Numéro 48.

Aghlamaq. aghlèmèk. *Pleurer.* - Arzoulamaq. arzoulèmèk. *Souhaiter.* - Haſtalanmaq. haſtèlènmèk. *Être*, ou *devenir malade.*

Hèr amèlin guiuzèl èylè; yoqſa ſonra pèchiman oloub, aghlèmènin faydaſe yoq. *Faites bien toutes vos œuvres; autrement vous vous en repentirez, & vous ne retirerez de vos pleurs aucun avantage.* - *Au lieu d'*Aghlamanen.

On peut réunir à (Maq. mèk.) les terminaiſons reſpectives (Leq. lik.), conformément aux principes ſtatués dans la Syntaxe des Noms.

Aghnamaq. *Comprendre.* Aghnamaqleq. *Compréhenſion.* - Bilmèk. *Savoir. le ſavoir.* Bilmèklik. *Science.*

7°. Les terminaiſons (Adjaq. èdjèk.), & (Yadjaq. Yèdjèk.) du Numéro 49, ſuivies des Affixes au Datif, repréſentent les expreſſions Françoiſes *Au lieu de. Plutôt que de.*

Baqadjaghema. *Au lieu de regarder.. pour la* 1e. *perſonne du Singulier.* - Baqadjaghena.. *pour la* 2e *& la* 3e. -- Baqadjaghemeza.. *pour la* 1e. *perſonne du Pluriel.* - Baqadjagheneza.. *pour la* 2e. - Baqadjaqlarena.. *pour la* 3e.. *(Quand il ne s'agit que d'un ſeul objet).*

Baqadjaqlarema. baqadjaqlarena. -- Baqadjaqlaremeza. baqadjaqlareneza. baqadjaqlarena.. *(Quand il eſt queſtion de pluſieurs choſes, de pluſieurs perſonnes).*

Guieurèdjèyimè. guieurèdjèyinè. -- Guieurèdjèyimizè. guieurèdjèyinizè. guieurèdjèklèrinè. *Au lieu de voir.. Comme dans l'exemple de* Baqadjaghema.

Guieurèdjèklèrimè. guieurèdjèklèrinè. -- Guieurèdjèklèrimizè. guieurèdjèklèrinizè. guieurèdjèklèrinè. *Idem.. Comme dans l'exemple de* Baqadjaqlarema.

8°. Le Préſent de l'Infinitif en (Ma. mè.) au Numéro 50,

peut tenir lieu de Subſtantif, & devenir le Nominatif des Verbes, ou leur Régime.

Ichin guièzmè olmaſen. *Que votre occupation ne ſoit pas de vous promener.*
Hèr chèyi èvvèl duchun ; vè illa chachqen olourſan, sèni taneyanlaren mabèynindè, bir guiuluchmè olour ki hiſaba guièlmèz. *Commencez par réfléchir ſur chaque choſe ; autrement ſi vous êtes étourdi, il s'élèvera d'innombrables éclats de rire parmi ceux qui vous connoiſſent.*

9°. Les Participes du Numéro 51. (Ar. er. our.) propres aux trois premières Conjugaiſons de la première Claſſe, & (Èr. ir. ur.) propres aux trois premières de la ſeconde, ou (R. yor.) communs aux deux dernières Conjugaiſons de chaque Claſſe, admettent quelquefois les terminaiſons des Noms Subſtantifs.

Aghnarleq. *Compréhenſion. intelligence. . provient du Participe* Aghnar ; *& préſente le même ſens qu'*Aghnamaqleq.

10°. Les Participes (A. è.) du Numéro 53. peuvent recevoir les additions (Seya. ſiyè.), qui ont relation avec la manière d'être ; & ſans ces additions ils équivalent au Verbe ſuivant.

Baqaſeya. *A ſa manière de regarder.* - Guieurèſiyè. *A ſa manière de voir.*
Bir hizmètkiar tcheqa guièldi bilemizdjè. *Un ſerviteur eſt ſorti, & il eſt venu avec nous.*

11°. Les répétitions (A.. a. - È.. è.) & (Ya.. ya - Yè.. yè.) du Numéro 54, déſignent une continuation d'actes, de paroles, ou de penſées.

Sèo zuyurd ikèn, *ou* ukèn, ichlèyè ichlèyè ghani olourſoun. *De pauvre que vous étiez, à force de travailler,* ou *en continuant de travailler, vous deviendrez opulent.*
Guidè guidè eumur eulumè yètichir. *La vie en continuant d'aller en avant, parvient à la mort.*

P P P

Infan feuylèchè feuylèchè bilinir. *A force de s'entretenir avec un homme, on réussit à le connoître.*

12°. Les Participes (Araq. èrèk.) & (Yaraq. yèrèk.) du Numéro 57, même répétés, indiquent une continuation moins foutenue.

Sèyirdèrèk sèyirdèrèk. *Tout en courant.. appartient au Verbe* Sèyirtmèk. *Courir.*

Allah Allah dèyèrèk, hèr ichlèr guieurulur, afan olour. *S'applique-t-on à quelque affaire que ce foit, en invoquant fouvent le nom de Dieu? elle devient facile.*

Aqillèr ichini duchunèrèk toutar, vè idjra èdèr. *Les hommes d'efprit ne faififfent une affaire, & ne la mettent en exécution, qu'en y réfléchiffant.*

13°. Quand les Participes (Edje. oudjou. idji. udju.), & (Yedje. youdjou. yidji. yudju.) du Numéro 61, font portion d'un Verbe, qui exige un régime quelconque, ils peuvent auffi gouverner le même régime. Les Verbes antérieurs, avec les terminaifons (Eb. oub. ib. ub.), ou (Yeb. youb. yib. yub.), équivalent à ces Participes, auxquels on peut encore ajouter (Leq. louq. lik. luk.).

Da-ima doftlarenen haqqenda hayere fanedje ol. *Penfez toujours bien relativement à vos amis..* Sanedje, *qui dérive du Verbe Actif* Sanmaq, *régit ici l'Accufatif* hayere.

Guièlib guiètchidjilèrin kèlamene hor baqma. *Ne méprifez pas les difcours des allans & des paffans..* Guièlib *a ici la force de* Guièlidjilèrin.

Guieurudjuluk. *L'état de celui qui voit.. Expreffion formée du Participe* Guieurudju.

14°. Dans la converfation, & plus fpécialement dans le difcours foutenu, on eft autorifé à fubroger au Participe (Ib.) du Numéro 63, la prononciation (Ub.), qui eft celle des manufcrits; mais l'affectation de cette prononciation fouvent réitérée ne manqueroit pas de dégénérer en ridicule.

Pèdèrinè ikram ela nazar idub, du-afen al. *Recevez la bénédiction de votre père, en portant fur lui vos regards avec refpect. – Au lieu de* Nazar èdib.

Euvutlèri, *ou* euyutlèri qalbinin itchinè guirub, yèr èylèmèli. *Il faut que ses conseils, entrent & prennent place au fond de votre cœur. - Au lieu d'*Itchinè guirib.

Les Participes (Dèyib. dèyi. dèyindjè. dèdikdè. .. *En disant. ayant dit. lorsqu'il eut dit.*), se parsèment fréquemment dans les narrations des Turcs; en rapportant le discours au nom de la personne, dont on parle, à l'instar de la poèsie Françoise. On communique encore plus de légéreté & de célérité à la phrase, par la suppression de ces Participes; & les pauses, avec les nuances dans le ton de la voix, pour diversifier le personage des interlocuteurs, compensent sur-abondamment cette omission.

15°. Les Participes du Numéro 69. (Mech. mouch. mich. much.), ou (Emech. oumouch. imich. umuch.), sont mis au nombre des Tems indéclinables, parcequ'ils n'ont ordinairement comme tels au Singulier ni Accusatif, ni Génitif, ni Datif; & qu'ils peuvent tout au plus les avoir comme Substantifs. Les terminaisons (Mechda. mouchda. michdè. muchdè.), & (Mechdan. mouchdan. michdèn. muchdèn.), qui correspondent au Commoratif & à l'Ablatif du Singulier, ont été par ce motif placés séparément dans les Tems Numéros 70 & 71. Ces Participes sont déclinables au Pluriel dans tous les Cas, à raison de l'addition (Lar. lèr.), dont ils sont susceptibles.

16°. Les Participes du dernier Numéro 73, suivis d'un autre Tems à l'Indicatif, répondent à la tournure Françoise *Plus.. plus.*

Aqel oqoudouqdja atcheler. *Plus on étudie, plus l'esprit se développe.*

17°. Lorſque pluſieurs Verbes ſont placés de ſuite au même Tems, on eſt libre de ne conjuguer que le dernier, en conſervant les autres aux Participes terminés par la Conſonne R.

Tilki, keuylu touzaghe durèrkèn, qalqar, qatcharem, dèrmich. *Tandis que le payſan tendoit le piège, le renard diſoit, qu'il ſe léveroit & s'enfuiroit. - Au lieu de* Qalqarem, vè qatcharem. *Je me lèverai & m'enfuirai.*

18°. A l'inſtar des Participes, on forme des Noms ſubſtantifs *Verbaux* par l'addition d'(Ech. ouch. ich. uch.), à la ſuite d'une Conſonne terminative de l'Impératif; & par celle de (Yech. youch. yich. yuch.), à la ſuite d'une Voyelle.

Baqech. *Regard.* Guieuruch. *Vue. viſion.* Ènich. *Deſcente.* Duchuch. *Chûte.* Qalqech. *L'action de ſe relever.* Irlayech. *Chant.*, *ſont reſpectivement une émanation des Verbes* Baqmaq. Guieurmèk. Ènmèk. Duchmèk. Qalqmaq. Irlamaq, *ou* Erlamaq.

Les Noms ſuivans préſentent une eſpèce à part de Subſtantifs *Verbaux*, avec un Crément différent.

Bir youdoum. *Un coup à avaler.* Bir itchim. *Un coup à boire.*, *appartiennent aux Verbes* Youtmaq. itchmèk.

19°. Les Noms Subſtantifs avec les Affixes s'uniſſent quelquefois aux Tems des Verbes, comme ſi ceux-ci étoient d'autres Subſtantifs.

Babaſe euldu qeyaſey la, tèsèllifiz qalde. *Il reſta ſans conſolation, dans l'opinion, dans la penſée que ſon père étoit mort.*

20°. Les Verbes *Productifs* formés par la Conſonne T, permettent de la laiſſer ſubſiſter, ou de la changer en D, avant les Voyelles de leurs Crémens.

Tchaghertmaq. *Faire appeller.* Tchagherterem, *ou* tchagherderem. *Je fais appeller.* Tchagherteb, *ou* tchagherdeb. *En faiſant appeller.*

Ce feroit abufivement, que dans les Verbes Productifs fimples on confondroit les Crémens (Elder. ouldour. ildir. uldur.) , avec (Derel. douroul. diril. durul). L'idée principale des premiers énonce un état actif, & celle des feconds un état paffif.

Baqeldermaq. *Faire que l'on foit regardé.* - Baqderelmaq. *Se faire, arriver, que l'on regarde.* -- Sèvildirmèk. *Faire que l'on foit aimé.* - Sèvdirilmèk. *Se faire, arriver, que l'on aime.*

21°. Une autre forte de Verbes *Productifs* improprement dits, réfulte du Verbe (Vèrmèk. *Donner. procurer. produire.*) mis après un Impératif terminé par (E. ou. i. u.) à la fuite d'une Confonne, & par (Ye. you. yi. yu.) à la fuite d'une Voyelle ; en accordant à cet Impératif le fens d'un Subftantif. Ces Verbes, qui dans l'origine fouvent exprimoient la caufe efficiente, fe font enfuite pris pour l'effet, par un Trope, ou figure de mots, que l'on retrouve dans toutes les langues ; & il me femble, qu'on fous-entend alors le Datif de la perfonne.

Silki vèrmèk. *Donner une fecouffe. procurer, produire une fecouffe. fecouer.* - *Au lieu de* Silmèk.

Qovou vèrmèk. *Donner la chaffe. donner chaffe. mettre en fuite. chaffer.* - *Au lieu de* Qovmaq.

Soqou vèrmèk. *Produire un enfoncement. enfoncer.* - *Au lieu de* Soqmaq.

Bili vèrmèk. *Donner à connoître. procurer la connoiffance. Faire favoir. favoir.* - *Au lieu de* Bilmèk, *& de* Bildirmèk.

Boulou vèrmèk. *Donner le moyen de trouver. faire trouver. trouver.* - *Au lieu de* Boulmaq, *& de* Bouldourmaq.

Deunu vèrmèk. *Retourner. changer.* - Qoyou vèrmèk, *ou* Qoy vèrmèk. *Permettre. laiffer.*

Dechare aleb, yuruyu vèrdi. *(A la lettre) il a pris le dehors, le large, & il s'eft donné la marche, l'acheminement.* . *Il eft forti, & il s'eft mis en route.*

Itchi vèrènè itchmèyi vèrmèk mumkin dèyil. *Il n'eft pas poffible, que celui qui a bu, ne boive point... Qui a bu, boira.*

Bilmèdiyini sana bili vèrènè ikram èylè. *Accordez des marques d'honneur à celui qui vous fait connoître ce que vous ignoriez.*

22°. Il est une autre manière d'associer plusieurs Verbes, dans laquelle on fait sortir le second de sa signification ordinaire, en mettant le premier aux Datifs (Magha. mèyè.), ou au Tems Numéro 54.

Yazmagha guieurmèk. *Se mettre à écrire.*
Guieurè yazmaq. *Manquer de voir. être sur le point de voir.* - Baqa yazde. *Peu s'en est fallu, qu'il ne vît.*
Ola guièlmèk. *Avoir coûtume d'être. continuer d'être.* - Ola bilmèk. *Pouvoir être.*

23°. Le Verbe (Vourmaq), placé à la suite du Datif des autres Verbes, ou des Noms, a la signification de *Feindre, Faire semblant.*

Baqmaza, guieurmèzè, *ou* Baqmazlegha, guieurmèzliyè vourouroum, *ou* vourroum. *Je feins, je feindrai de ne pas regarder, de ne pas voir.*
Saghetlegha vourma. *Ne feignez pas, ne faites pas semblant d'être sourd.*

24°. Dans le récit on omet quelquefois les Verbes Auxiliaires Actifs (Ėrmèk. Èylèmèk.), afin de rendre le discours plus vif & plus coulant.

Vès sèlam... *On sous-entend* èdèrim. - *Au lieu de* Vè il sèlam èdèrim. *Je vous salue. je prends congé de vous. je finis. j'ai fini. je n'ai rieu à ajouter.*

25°. L'è final du Pronom (Nè) peut s'élider dans un entretien familier avant les Verbes, dont la Lettre initiale est une des Voyelles È. I.; & nullement avant la Consonne Y.

Nèylèdi? Nèylèmich? *Qu'a-t-il fait?* - *Au lieu de* Nè èylèdi? Nè èylèmich?
Nistèrsin? *Que voulez-vous?* - *Au lieu de* Nè istèrsin?
Nè var? nè yoq? *Qu'y a-t-il? Qu'est-ce qu'il n'y a pas?*

25°. Outre cette élifion & cette fuppreffion, quelquefois on retranche même le Datif, qu'auroit régi un Verbe fous-entendu, s'il eut été exprimé.

Chukur. *Je rends graces à Dieu. - Au lieu d'*Allaha chukr èdèrim. -- *On dit encore plus élégamment* Chukru bari èdèrim. *L'expreffion* Bari *correfpond à celle d'*Allah.

27°. Un feul Verbe peut régir plufieurs Tems différens d'un autre Verbe ; ou équivaloir à des Verbes diftincts.

Èyilèr lè gdieuruchmèk, *ou* guieuruchmèyi, *ou* guieuruchmèyè sèvmèli. *On doit aimer la fréquentation, la fociété des gens de bien.*
Seuylèmèk, dèmèk, *peuvent fe repréfenter par* Itmèk. Èyitmèk.

28°. Quelques Noms terminés par la Diphtongue OU & une Confonne, s'écartent de la Règle de l'harmonie pour le Verbe Subftantif qui les fuit ; en prononçant (Dur) au lieu de (Dour).

Ma'loum dur. *Il eft connu. On fait.* - Mèchhour dur. *Il eft fameux, connu, ufité.*

29°. Le Verbe François *J'ai, tu as, il a*, s'exprime en Turc par (Var der, *ou* var.), précédé du Nominatif terminé par des Affixes relatifs à la perfonne : *Je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas*, s'exprime par le Nominatif avec des Affixes fuivis de (Yoq dour, *ou* Yoq). On traduit *il y a, il n'y a point*, par (Var der, *ou* Var. Yoq dour, *ou* Yoq) ; en ne réuniffant pas des Affixes au Nominatif.

Bir èvim, èvin, èvi var ede, *ou* var de. *J'avois, tu avois, il avoit une maifon.*
Bir èvimiz, èviniz, èvlèri var ede. *Nous avions, vous aviez, ils avoient une maifon.*
Bahtchèm, bahtchèn, bahtchèfi yogh oudou. *Je n'avois pas, tu n'avois pas, il n'avoit pas de jardin.*
Bir èv var der. *Il y a une maifon.* - Bahtchè yoq dour. *Il n'y a point de jardin.*

30°. La parricule *On* ne ſe rend pas ſeulement par la troiſième perſonne du Singulier dans les Verbes Paſſifs ou Réciproques, mais encore par la troiſième perſonne du Pluriel, même dans les Verbes Actifs; à moins qu'elle ne ſoit remplacée par un Nominatif équivalent, qui ſoit au Singulier.

Baqarlar. *On regarde.* - Guieururlèr. *On voit.* - Atdelar. *On a jetté.* - Almechlar. *On a pris.*

Hitch kimsè bèni guieurmèdi. *On ne m'a pas vu. perſonne ne m'a vu.*

Qardachena Youſuf dènildi; ſana nè dèrlèr? Aden nè dir? Bana Iſmayel dèrlèr. *Votre frère ſe nomme Youſuf; Comment vous appelle-t-on? Quel eſt votre nom? On m'appelle Iſmayel.*

Hazèr èylè, zinhar; ſoutchounou douyarlarſa, sèni indjidirlèr. *Prends tes précautions, ſois ſur tes gardes; ſi l'on s'apperçoit de ta faute, on t'inquiètera.*

31°. Outre la première & la ſeconde perſonne du Pluriel, qui ſe prennent reſpectivement pour la première & la ſeconde du Singulier comme en François, l'idiôme Turc a cette particularité, que la troiſième du Singulier ſe met à la troiſième du Pluriel, en ſigne de dépendance, d'égards ou de vénération.

Mèhèmmèd Èfendi nè bouyourdoular? *Qu'a dit Mèhèmmèd Èfendi, Qu'a-t-il preſcrit? - Au lieu de* Nè bouyourdou?

Abdi Èfendi sèlam èdèrler. *Abdi Èfendi vous ſalue. - Au lieu de* ſana sèlam èdèr.

Dou-aye hayr ilè tchoq dèrdè dèrman bouloundoughoun guieurduk. *J'ai vu que par de bonnes prières on trouve du ſoulagement à beaucoup de maux. - Au lieu de* hayer dou-a ilè tchoq dèrdè dèrman bouloundoughounou guieurdum.

32°. Les Noms collectifs François au Singulier demandent, que les Verbes qui s'y rapportent, ſe traduiſent en Turc au Pluriel dans certaines occurrences, ſur leſquelles on ſera dirigé par l'uſage.

Serran guieurèdjèyin ichi halq douymaſennar. *Que le public ne ſoit pas informé des affaires, auxquelles vous devez vous appliquer en ſecret.*

Djèma-at agher adame iſtèyorlar, kèndilèrinè guieuzètmèk itchin. *La multitude exige un homme de poids, pour la ſurveiller & la conduire.*

33°. Des Nominatifs au Pluriel peuvent être ſuivis du Verbe au Singulier, lors même que ces Noms ſont terminés par des Affixes; pour ne pas multiplier juſqu'à ſatiété les déſinences (Lar. lèr).

Hayenen tchèraghe aydenleq vèrmèz; amèllèri da-ima qaranleqda der. *Le flambeau du traitre ne donne point de lumière; ſes œuvres ſont toujours dans les ténèbres. — Au lieu de* Qaranleqda' derlar.

34°. Quelques Verbes gouvernent divers Cas obliques; & c'eſt à l'uſage qu'il eſt réſervé d'en fixer la démarcation.

Bir ſoutch itchin doſtouna, *ou* doſtounou tazir ètmè; sèni daqhi tazir ètmèſinnèr. *Ne réprimandez pas votre ami pour une ſeule faute; afin que l'on ne vous réprimande pas auſſi vous même.*

35°. Il n'eſt aucun Trope ou figure de mots, propre à d'autres idiômes, qui ſoit inconnu à la langue Turque; & leur uſage y eſt au contraire non-interrompu, ſoit par les interrogations & les ſuſpenſions, ſoit par des hypotypoſes qui retracent le paſſé comme préſent, ſoit en prenant le préſent pour le futur, ſoit par des exclamations, des métaphores, des comparaiſons, des métonymies, & toutes ces variations qui font l'agrément du langage. Cette réflexion générale me diſpenſera d'entrer dans un détail, plus analogue à un Traité des Tropes, qu'à des Élémens d'une langue étrangère, déja ſuffiſamment compliquée par ſa marche & ſa texture.

Bou alèmdè yalan ſeuylèyènlèrin tchoqlarene *ou* tchoghounou bildik; biri dè bilè onmade. *Je connois en ce monde beaucoup de perſonnes, qui profèrent des menſonges;*

il n'en est pas une seule qui ait prospéré. - Bildik. *Au lieu de* Bildim *&* *de* Bilirim.

Aghnadem. *J'ai compris. je comprends.* - Aghnamadem. *Je ne comprends pas.*

Bir guiun ola ki, yaramazen haqqendan guièlirlèr. *Un jour viendra, que l'on punira le méchant.*

Guiuzèl niyyèt ètmissin, *ou* ètmichsin; Allah vèrè. *Vous avez fait, vous faites de belles résolutions; Que Dieu vous donne ses graces.*

36°. La conséquence pratique des Principes de la Syntaxe Turque se réduit à la Maxime suivante. Le Nominatif se place régulièrement au commencement de la phrase, le Verbe à la fin, l'Adjectif avant le Substantif, le Génitif & les autres Cas obliques avant le terme qui les régit; en ne déclinant l'Accusatif & le Génitif, qu'autant que le prescrit la clarté du discours.

Nezame olmayan ichin tèmèli olmaz. *Une affaire qui ne se fait pas avec ordre, n'a point de fondement.*

Saberleleq insane hèr muradena èrdirir. *La patience fait parvenir l'homme à toutes ses fins.*

Hèy djanem, ma'rifètinè guiuvènmè; sèndèn kiamil boulounour. *Hé mon cher, ne vous appuyez pas sur votre capacité; il se trouve d'autres plus parfaits que vous.*

CHAPITRE HUITIÈME.

SONS DE LA LANGUE TURQUE

Exprimés en Caractères propres à cet Idiôme.

SANS une notion raisonnée du système des Turcs dans les terminaisons, tant des Déclinaisons, que des Conjugaisons, & sans le secours des premiers Élémens de leur langue, on n'entrevoit dans sa lecture, qu'un abîme profond & presque impénétrable. Plus on possède leur idiôme, plus on parvient

à deviner les Voyelles qu'ils omettent, à fixer la prononciation variable des Voyelles qu'ils écrivent, avec celle des Consonnes, à rapprocher une terminaison que souvent ils séparent du mot principal, à reconnoître la ligne de démarcation entre plusieurs expressions, qu'ils semblent mélanger en une seule, à pénétrer le sens d'une période ou de ses membres, qu'ils n'entrecoupent ni par des points, ni par des virgules, & à saisir l'ensemble du discours. Tel a été le motif irrésistible, qui a déterminé à renverser dans cet Ouvrage l'ordre établi ailleurs, de débuter par la connoissance des caractères de l'idiôme, dont on s'occupe. Heureux encore celui, qui ayant acquis des lumières précises & suffisantes, même sur les caractères de l'idiôme Turc, sera dispensé de dévorer l'ennui des essais, & les lenteurs d'une pratique pénible, avant de réussir à lire correctement cette langue. Comme le but primitif, que l'on se propose en étudiant ces caractères, se rapporte directement aux sons, & indirectement à d'autres objets, le titre de ce Chapitre a pu n'annoncer que les sons de la langue Turque; & la marche géométrique, dont on s'est fait une loi dans cette Grammaire, prescrit qu'après avoir traité dans un premier Article de la valeur des caractères qui les peignent, le second embrasse les autres caractères Turcs avec leur destination.

OBSERVATIONS.

1°. Les Turcs font rarement appercevoir, par des crochets ou d'autres figures appropriées, soit ce qu'à leur place nous aurions mis à l'alinéa, que communément ils méconnoissent; soit les matières, qui doivent frapper très sensiblement le lecteur. Chez

eux la route la plus battue eſt d'établir cette diſtinction pour les ouvrages imprimés, en ſoulignant les premières paroles qui auroient dû commencer un alinéa ; & ce qu'il y a de plus ſaillant dans la compoſition.

2°. Quant aux manuſcrits Turcs, on y réveille l'attention par la même méthode ; ou l'on prévient ſur ces changemens, & ſur les endroits les plus remarquables, par la variation dans la couleur de l'encre.

ARTICLE PREMIER.

Caractères Turcs, pour peindre les ſons de cette langue ; & leur valeur.

Les Sons de l'idiôme Turc peuvent ſe repréſenter, ou par des Lettres, qui renferment les Conſonnes, & les Voyelles internes ; ou par des Voyelles externes & factices ; ou par des ſignes adjoints tant aux Lettres, qu'aux Voyelles externes.

1°. Son Alphabet contient 28 *Lettres* ſimples, & 1 compoſée. Les *Simples* ſont (Èlif ا - Bè ب Tè ت Sè ث - Djim ج Ha ح Qhe خ - Dal د Zèl ذ - Re ر Zè ز - Sin س Chen ش - Sad ص Dad *ou* Zad ض - Te ط Ze ظ - Ayin ع Ghayin غ - Fè ف Qaf ق - Kèf ک ك Lam ل - Mim م م Noun ن Vav و Hè ه ه Yè ي) ; & la *Compoſée* eſt (Lam èlif لا), que l'on insère dans cet Alphabet avant la dernière ſimple, & qui réſulte de (Lam *& d'*Èlif). On y joint 3 caractères Perſans, (Pè پ - Tchim چ - Jè ژ), outre l'N naſale ou ſourde, (Sagher Noun ڭ) ; en ajoutant trois points inférieurs aux

deux premiers, & trois points ſupérieurs aux deux derniers. Les points au reſte du (Sagher Noun) s'omettent fréquemment dans les manuſcrits.

De ces 28 lettres 13 ne ſont pas ſuſceptibles de points; & 15 les admettent ſoit au-deſſous d'elles, ſoit au-deſſus. Les points inférieurs ſe placent au-deſſous d'une des 3 lettres (Bè. Djim. Yè.), & les points ſupérieurs au-deſſus des autres, parmi leſquelles 8 exiſtent avec un ſeul point, (Qhe. Zèl. Zè. Dad *ou* Zad. Ze. Ghayin. Fè. Noun.); 2 avec deux points, (Tè. Qaf.); & 2 avec trois points, (Sè. Chen).

Abſtraction faite des points, il exiſte pour le corps de la lettre une reſſemblance parfaite entre les caractères ſuivans, conſidérés dans leurs intervalles reſpectifs, (Bè. Tè. Sè. -- Djim. *Ha*. Qhe. -- Dal. Zal. -- Sin. Chen. -- Sad. Dad *ou* Zad. -- Te. Ze. -- Ayin. Ghayin.); & une reſſemblance imparfaite, au moins partielle dans les manuſcrits, entre les caractères, (Re. Zè. -- Fè. Qaf. -- Kèf. Lam).

Quelques lettres, qui paroiſſent uniformes dans les ſons D. *H*. S. T. Z., conſervent entr'elles une différence notable. (Hè. Sè. Tè. Zè.) ont le ſon doux; (Dal. Sin. Zèl.) l'ont moyen; (*Ha*. Te. Ze.) l'ont rude; (Dad. Sad. Zad.) l'ont très-rude, à-peu-près comme ſi elles étoient redoublées.

Toutes les lettres ſimples & compoſées ſont raſſemblées ſous un ſeul point de vue dans le Paradigme ſuivant de l'Alphabet Turc, à quatre colonnes; où vous commencerez d'obſerver, que les caractères de cet Idiôme ſe liſent de droite à gauche. La 1e. colonne préſente les caractères iſolés ou déſunis, qui ne ſe lient point avec les autres dans l'écriture; la 2e. les lettres initiales de chaque mot; la 3e. les lettres intermédiaires; la 4e. les lettres finales. On compte ſix caractères, (Èlif. Dal. Zèl. Re. Zè. Vav.), qui ne s'uniſſent qu'aux lettres anté-

rieures ; & qui par cette raiſon n'appartiennent point à la 2e. & à la 3e. colonne.

ALPHABET TURC.

	4.	3.	2.	1.	
1.	ـا			ا	Èlif.
2.	ـب	ـبـ	بـ	ب	Bè.
3.	ـت	ـتـ	تـ	ت	Tè.
4.	ـث	ـثـ	ثـ	ث	Sè.
5.	ـج	ـجـ	جـ	ج	Djim.
6.	ـح	ـحـ	حـ	ح	*Ha.*
7.	ـخ	ـخـ	خـ	خ	Qhe.
8.	ـد			د	Dal.
9.	ـذ			ذ	Zèl.
10.	ـر			ر	Re.
11.	ـز			ز	Zè.
12.	ـس	ـسـ	سـ	س	Sin.
13.	ـش	ـشـ	شـ	ش	Chen.

	4.	3.	2.	1.	
14.	ـص	ـصـ	صـ	ص	Sad.
15.	ـض	ـضـ	ضـ	ض	Dad. Zad.
16.	ـط	ـطـ	طـ	ط	Te.
17.	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	Ze.
18.	ـع	ـعـ	عـ	ع	Ayin.
19.	ـغ	ـغـ	غـ	غ	Ghayin.
20.	ـف	ـفـ	فـ	ف	Fè.
21.	ـق	ـقـ	قـ	ق	Qaf.
22.	ـك	ـکـ	کـ ک	ک	Kèf.
23.	ـل	ـلـ	لـ	ل	Lam.
24.	ـم	ـمـ	مـ	م	Mim.
25.	ـن	ـنـ	نـ	ن	Noun.
26.	ـو			و	Vav.
27.	ـه	ـهـ ـﻬـ	هـ	ه	Hè.
(o)	(ـلا			لا ﻻ)	(Lam èlif.)
28.	ـى	ـيـ	يـ	ى	Yè.

23 de ces lettres, (Bè. Tè. Sè. - Djim. *Ha*. Qhe. - Dal. Zèl. - Re. Zè. - Sin. Chen. - Sad. Dad *ou* Zad. - Te. Ze. - Ghayin. - Fè. Qaf. - Kèf. Lam. - Mim. Noun.) font invariablement *Confonnes*. La lettre (Èlif) feule eft *Voyelle* fans exception ; ou l'indice, que la lettre immédiatement fubféquente eft une Voyelle. Les lettres (Vav. Yè... Ayin. Hè.) font tantôt Voyelles, tantôt Confonnes.

Parmi les *Confonnes*, les fuivantes font *Rudes* ou *Dures*, (*Ha*. Qhe. - Sad. Dad *ou* Zad. - Te. Ze. - Ayin. Ghayin. - Qaf.) ; & les autres font *Douces*, ou moins rudes que les précédentes.

Parmi les *Voyelles*, (Èlif) peut équivaloir à un de ces huit fons de la langue Françoife, (A. e. o. ou... È. i. eu. u.) - (Vav) à un de ces quatres fons, (O. ou. eu. u.) - (Yè.) à ces quatre autres (E. ou. i. u.) - (Ayin) aux huit premiers, en ouvrant un peu l'organe du gofier fans afpiration. - (Hè) à deux feulement, (A. è). -- Les fons (A. e. o. ou.) fe rapportent aux Confonnes rudes ; & les fons (È. i. eu. u.) aux Confonnes douces. -- Enfin ces Voyelles s'appellent *Internes*, à caufe qu'elles font fituées dans l'intérieur, ou dans le corps de la ligne des lettres.

Outre ces Voyelles *Exprimées* en caractères Turcs, il en exifte encore d'autres *Sous-entendues* pour la lettre, parcequ'elles ne font point écrites ; mais nullement pour le fon, parcequ'on les prononce, & qu'elles correfpondent à un des huit fons précédemment énoncés.

Les Voyelles *Sous-entendues*, qui appartiennent aux Confonnes rudes même fubféquentes, doivent communément être un des fons, (A. e. o. ou.) ; & celles qui font relatives aux Confonnes douces, doivent être un de ceux-ci, (È. i. eu. u). Ainfi (Mim. Qaf. مق .. Mim. Kèf. مك - Mq. Mk.) fe pro-

noncent (Maq. Mèk). - - Dans les Crémens ou les terminaifons les mêmes Confonnes douces, prifes individuellement, avec des Voyelles fous-entendues, font fufceptibles de deux efpèces de fons, conformément aux Règles de l'harmonie, & fuivant la dernière fyllabe de la Racine. Ainfi (Lam. Re. Mim. لرم - Lrm.) peuvent fe prononcer (Larem), ou (Lèrim), felon le terme qui précède.

Il paroit, que l'on doit admettre dans le Turc ufuel quatre fortes de *Prononciations;* la *Longue*, la *Moyenne*, la *Brève*, & la *Soutenue*. - En poèfie l' (Èlif) ordinaire fimple eft long; & l'intervalle de fa prononciation, unique ou redoublée, peut fe repréfenter par le tems que l'on mettroit à lever ou à baiffer, autant de fois qu'on le répète, le doigt index fans précipitation, en ayant la main étendue fur une table. On lève ce doigt pour un feul (Èlif); on le lève & on le baiffe pour deux : enfin on réitère cette opération pour quatre (Èlifs); ce qui eft la plus grande portée de la voix, lors même qu'on lit l'Alcoran. - Dans la profe l' (Èlif) *long* eft un tant foit peu moins fenfible qu'en poèfie. La prononciation *moyenne*, qui eft celle de la converfation, fans accélération ni lenteur, équivaut pour chaque fyllabe aux deux tiers de l' (Èlif) *long*. La prononciation *Brève* eft les deux tiers de la moyenne; c'eft-à-dire qu'elle eft un peu plus courte, mais fans viteffe. La prononciation *Soutenue* mérite cette dénomination, parcequ'elle fait un peu foutenir la voix, pour les deux prononciations moyenne & brève.

Dans les expreffions tirées de l'Arabe ou du Perfan, les Turcs prononcent *Longues* les Voyelles peintes avec les caractères (Èlif. Vav. Yè.); ils prononcent *Moyennes* les Voyelles écrites avec une des lettres (Ayin. Hè); finalement ils pro-

noncent *Brèves* les Voyelles ſous-entendues, ſi elles terminent la ſyllabe; & *Soutenues*, ſi une Conſonne leur eſt annexée.

Dans les expreſſions Turques ou Tartares, les Voyelles rendues par (Élif. Vav. Yè.) ſe prononcent *Moyennes*, hors des crémens ou des terminaiſons; parceque les terminaiſons ou les crémens que l'on repréſente par (Vav. Yè.), ſans les faire ſuivre par une Conſonne, doivent avoir le ſon *Bref*; & il y a une aſſez foible différence pour celles qui ſont rendues par (Ayin. Hè). Les Voyelles ſous-entendues ſe prononcent *Moyennes* au commencement de l'expreſſion; & *Brèves* dans le corps du mot, quand elles ne ſont pas ſuivies de deux Conſonnes: elles ſont *Soutenues*, lorſqu'elles ont cette ſuite, ou lorſque dans la dernière ſyllabe elles ſont terminées par une ſeule Conſonne. La Voyelle, qui devance immédiatement les crémens ſimples ou compoſes & les terminaiſons dans les Déclinaiſons & les Conjugaiſons, doit auſſi être prononcée *Soutenue*, & laiſſer entrevoir un petit intervalle, une eſpèce de pauſe ou de très-léger ſilence après la Racine, & avant ces additions. La fréquentation de la bonne ſociété, & une oreille attentive aux leçons d'un maître né à Conſtantinople, feront bientôt ſaiſir ce que les principes ſembleroient renfermer ici d'abſtrait & de métaphyſique.

Baqarem. بقرم *Je regarde.*. Baq. *Regarde. (Expreſſion Turque radicale).* . Bqrm. *(Orthographe en Turc).* - Ba qa rem. *(Syllabes ſéparées).* -- *La 1e. moyenne. la 2e. brève. la 3e. ſoutenue.*

Baba. بابا *Père.*. Baba *(Orthographe).* -- *Les deux Syllabes moyennes.*

Babalarem. بابالرم *Mes pères.*. Baba. *(Racine Turque).* Babalrm. *(Orthographe).* - Ba ba la rem *(Syllabes ſéparées).* -- *La 1e. moyenne. la 2e. ſoutenue, avec une foible pauſe. la 3e. brève. la 4e. ſoutenue.*

Pedèr پدر *Père. (Racine Perſane.).* . Pdr. *(Orthographe).* - Pè dèr. *(Syllabes ſéparées).* -- *La 1e. brève. la 2e. ſoutenue.*

Pedèrlèrim. پدرلرم *Mes pères.*. Pdrlrm. *(Orthographe).* - Pè dèr lè rim. *(Syllabes*

ſeparées). -- La 1e. brève. la 2e. ſoutenue, avec un peu de ſilence. la 3e. brève. la 4e. ſoutenue

Dans Babalar بابالر - Pèdèrlèr. پدرلر - *les dernières ſyllabes* Lar. lèr, لر *dont l'Orthographe eſt* Lr, *ſe prononcent ſoutenues.*

Dans Babalare. بابالری - Pèdèrlèri. پدرلری - *les deux dernières ſyllabes* Lare. lèri, لری *qui ſont propres à la langue Turque, & dont l'Orthographe eſt* Lri, *ſe prononcent breves.*

Pour facilitet l'application de ces principes ſur la prononciation, & reconnoître avec moins de peine les mots Perſans ou Arabes, on remarquera que les expreſſions, dans leſquelles entrera une des lettres (Pè. Tchim. Jè. Sè. Zèl. Sad. Dad. Zad. Ayin. Ghayin.) , appartiennent très-ſouvent à l'un de ces deux Idiômes.

Sans tendre pour la prononciation à une préciſion ſi rigoureuſe, on peut s'en tenir d'abord à la maxime ſuivante. Obſervez une pauſe preſque imperceptible entre les expreſſions radicales ou les Racines, & les ſyllabes qui s'y ajoutent. Prononcez ſur la même teneur tant ces ſyllabes, que les Racines; un peu brèves, celles qui ſe terminent par une Voyelle; & ſoutenues, celles qui ſont ſuivies d'une ou de deux Conſonnes.

L'oreille enfin accoutumée à cette prononciation élémentaire, diſcernera plus aiſément le dernier dégré de perfection, par les Accens proſodiques, qui conſiſtent à hauſſer l' (Èlif) d'un ton & demi, du RE au FA ; à conſerver le (Vav) ſur le ton dominant ; & à deſcendre le (Yè) d'un demi-ton. Ces accens uſités dans la poëſie, & dans le débit de la proſe avec emphaſe, ſont beaucoup moins marqués dans la converſation ordinaire ; ils y ſont au reſte aſſez ſenſibles, ſpécialement chez les perſonnes cultivées, pour préſenter une teinte de mélodie muſicale, qui affecte agréablement.

Ce n'eſt pas aux ſeules Voyelles, que ſont attachés différens ſons parmi les Turcs; pluſieurs de leurs Conſonnes en ſont auſſi ſuſceptibles. (Bè) peut ſe prononcer (b. p) -- (Djim.. dj. tch. -- Qhe.. qh. *h.* -- Dal.. d. t. -- Te.. t. d. Qaf.. q. g. -- Lam. l. *l.* -- Lam èlif.. la. lè.) -- (Dad) eſt ſuſceptible de trois ſons (d. z. t.) -- (Ghayin) des trois ſuivans (gh. g. q.) -- & (Kèf) de ſix autres ,(K. g.. Gui. y.. *N.* n).

2°. Les Voyelles *Externes*, ſont des ſignes extérieurs ou extrinsèques à la ligne des lettres, au-deſſus & au-deſſous de laquelle on les place, pour marquer les Voyelles *Exprimées* ou *Sous-entendues* dans cette ligne, d'une manière plus claire & plus poſitive que par l'Orthographe ordinaire : ces Voyelles externes s'écrivent par un trait, & par un petit (Vav) , en cette ſorte (ˊ ˏ). Le trait ſupérieur à la ſituation de la ſérie des lettres (ˊ) s'appelle (Uſtun) par ce motif; le même trait devenu inférieur à cette ſituation (ˏ) , ſe nomme (Èſrè); & l'eſpèce de petit (Vav) ou d'apoſtrophe (') porte le nom d' (Eutur. Eutru, *ou* Euturu).

Ces Voyelles externes & factices ne ſe prononcent qu'après la Conſonne, qu'elles accompagnent; & les Turcs les appellent (Harèkèt. *Mouvement. vibration.*) , parcequ'effectivement elles déſignent la vibration de la voix. - (Uſtun. Èſrè. Eutru.) ont reſpectivement le ſon d'A. E. OU. dans la lecture, après une Conſonne rude; & celui d'È. I. U., après une Conſonne douce.

La réduplication des Voyelles externes (˝) indique la préſence de la Conſonne N à la ſuite d'une Voyelle : ainſi l'on prononce AN. EN. OUN. & ÈN. IN. UN., ſelon la poſition de ces Voyelles factices, & en raiſon de la Conſonne qui les précède.

3°. La répétition d'une lettre quelconque dans la prononciation, s'annonce dans l'écriture, en plaçant perpendiculairement au-dessus du caractère une espèce de petit (Sin) sans queue (˘), nommé (Tèchdid).

Pour un peu allonger la prononciation de l' (Èlif.), ou le représenter, on met au haut de cette lettre, ou de l'endroit dans lequel on auroit dû l'écrire, soit au-dessus, soit à l'un de ses côtés parallèlement, un petit trait perpendiculaire ('), appellé (Ouzoun Èlif. *Long Èlif.*), en considération de l'effet qu'il produit.

Cette prononciation de l' (Èlif) se prolonge encore davantage, lorsque cette lettre est surmontée d'une espèce d'accent circonflexe (˜), qui reçoit le nom de (Mèdd Èlif. *Èlif prolongé*). Il paroit, que l' (Ouzoun Èlif) tombe en désuétude; & que l'on a cru plus naturel de le remplacer par l' (Èlif) simple, & par le (Mèdd Èlif), qui est lui-même ajourd'hui moins employé, que dans les anciens manuscrits.

On raccourcit un peu la prononciation de l' (Èlif), exprimé d'un ton presque sec, avec une légère suspension de voix, en le couronnant d'un signe (ء) assez ressemblant à l'œil d'un petit (Ayin); ou en le mettant au-bas de l' (Èlif) du côté gauche; & ce signe se nomme (Hamz Èlif. *Èlif comprimé*, ou *raccourci*). On le place quelquefois à côté des autres lettres, pour les détacher des précédentes, avec la même suspension.

Il n'y a qu'un signe *adjoint aux Voyelles* factices ou externes; & l'on s'en sert pour avertir, que la lettre au-dessus, de laquelle il existe, fait portion de la syllabe immédiatement antérieure, qui l'attire à elle suivant l'expression Turque; & que cette même lettre n'est pas suivie d'une Voyelle,

u u u

qui lui ſoit propre. Ce ſigne (◌ْ) a l'apparence d'un petit croiſſant, ou d'un zéro preſque fermé; & il porte le nom de (Djèzim. *Repos. terme.*), parcequ'il eſt l'indication du terme ou de la fin de la ſyllabe.

Le Chapitre ſuivant fournira en caractères Turcs, accompagnés de leur explication, pluſieurs exemples de ces ſignes adjoints, des Voyelles externes, & des Voyelles internes exprimées ou ſous-entendues.

OBSERVATIONS.

1°. Les noms des lettres de l'Alphabet Turc y ſont peints d'après la prononciation, qu'on leur attache dans les écoles publiques à Conſtantinople.

2°. Les ſavans prononcent dans la lecture les caractères (Sè. Zèl.) en graſſayant; & en portant avec légéreté entre les dents l'extrémité de la langue. Ils donnent encore au (Zèl) la prononciation de (Zal), qui n'eſt pas auſſi conforme que la première à celle d'une lettre douce.

3°. Dans les manuſcrits il y a deux manières d'écrire les caractères (Re. Zè.); & en les allongeant, on les trace par une figure, qui approche de l'ondulation.

4°. Il ſe préſente des circonſtances rares & particulières, ou (Tè) ſe ſubſtitue à (Dal), tant dans la prononciation, que dans l'écriture.

5°. Le caractère (Qaf) ſe transforme en (Ghayin), con-

formément aux hypothèſes déterminées par l'uſage pour la prononciation ; & le caractère (Kèf) reſte immuable dans les cas , où il doit ſe prononcer en (Yè). On n'aſſujettit à aucune variation dans l'écriture le caractère (Lam) , lors même que dans la prononciation il ſe remplace par la Conſonne équivalente N.

6°. Outre la valeur la plus ordinaire de (Vav) , repréſentée par les ſons François (O. ou. eu. u.) , pour les Racines des Noms & des Verbes , cette lettre dans les crémens & les terminaiſons de l'Idiôme Turc peut correſpondre aux ſons (E ou. i.u.), ſuivant les principes de l'harmonie. - - (Vav) précédé de l' (Èlif) au commencement des mots, correſpond ordinairement aux ſons (Av. èv. iv.) , ſi cette lettre eſt Conſonne; & aux ſons (O. ou. eu. u.) , ſi elle eſt Voyelle.

7°. L' (Hè) final , ſurmonté de deux points , peut équivaloir à un des deux ſons (At. èt) .

8°. A la 1e & à la 4e. colonne (Yè) n'a pas ſes deux points inférieurs , parceque la configuration de ce caractère déſuni ou final ſuffit pour le diſtinguer des autres ; & que l'uſage au moins moderne eſt analogue à cette orthographe. Les points ſont néceſſaires à ce caractère initial ou intermédiaire, afin de ne pas le confondre avec les lettres ſemblables quant à la figure , telles que (Bè. Tè. Sè.) , qui ne ſont différenciées de la lettre (Yè.) à la 2e. & à la 3e. colonne, que par la ponctuation. - Cette lettre a quelquefois extraordinairement le ſon de l'A. , quand elle eſt finale. - - Lorſqu'elle eſt placée à la ſuite de l' (Èlif) initial, elle équivaut à une des Syllabes (Ay. èy. iy) , ou à une des Voyelles (E. i) .

9°. Ce n'eſt pas ſeulement par les caractères Orientaux, que l'on diſtingue les mots Perſans ou Arabes d'avec les expreſſions Turques ; & cette démarcation ſe facilite encore très-fréquemment par l'attention aux termes, dont la lettre finale eſt une des liquides M. N. L. R.

10°. L'œil doit ſe familiariſer avec des caractères réguliers, avant de ſe livrer à toutes les variétés de l'écriture Turque, qui ne diffèrent guère entr'elles, que par les nuances de ces caractères plus ou moins parfaitement formés, & généralement reconnoiſſables dans la pratique à travers ces métamorphoſes.

11°. Dès qu'il eſt accoutumé à l'intelligence de cette écriture, il néglige les Voyelles externes, qui le rallentiroient dans ſa courſe, en l'obligeant à ſe porter ſans ceſſe alternativement au-deſſus & au-deſſous des lignes, au lieu de s'occuper tranquillement des objets, que lui offre la compoſition imprimée ou manuſcrite. Ces ſignes factices avec leur (Djèzim) éblouiſſent ou fatiguent la vue par leur multitude, qui opère bientôt la confuſion ; & ils ſont par ce motif élagués des hiſtoires imprimées, de la correſpondance épiſtolaire & des Fèrmans, où ils reparoiſſent tout au plus dans quelques mots douteux & équivoques, dont le ſens doit être fixé par la détermination des Voyelles.

12°. Les réflexions éparſes dans cet Article, ſur l'évaluation des lettres Turques en caractères François, ſeroient plus propres à offuſquer la clarté des idées primitives, qu'à y répandre un jour ſalutaire, ſi un tableau raccourci n'en raſſembloit pas les traits principaux ; & ſi cette matière non moins eſſentielle qu'inſipide ne ſe préſentoit pas au Lecteur ſous une ſeule perſpective.

Valeur des Lettres Turques.

Èlif.	ا	A. e. o. ou. - È. i. eu. u.
Bè.	ب	B. p.
Tè.	ت	T. d *doux*.
Sè.	ث	S *douce*.
Djim.	ج	Dj. tch.
Ha.	ح	*H rude*.
Qhe.	خ	Qh. *h*.
Dal.	د	D. t *moyens*.
Zèl.	ذ	Z *moyen*.
Re.	ر	R.
Zè.	ز	Z *doux*.
Sin.	س	S *moyenne*.
Chen.	ش	CH.
Sad.	ص	S *très-rude*.
Dad. Zad.	ض	D. z. t. *très-rudes*.
Te.	ط	T. d. *rudes*.
Ze.	ظ	Z *rude*.
Ayin.	ع	'A. 'e. 'o. 'ou. - 'È. 'i. 'eu. 'u. - - A'. e'. o'. ou'. - È'. i'. eu'. u'.
Ghayin.	غ	Gh. g. q.
Fè.	ف	F.
Qaf.	ق	Q. g. gh.
Kèf.	ك	K. g... Gui. y... *N*. n.
Lam.	ل	L. *l*. n.
Mim.	م	M.
Noun.	ن	N.
Vav.	و	V. - O. ou. eu. u. - E. i.
Hè.	ه	H *douce*. -At. èt. - A. è.
(Lam èlif.)	لا	La. lè.
Yè.	ى	Y. - E. ou. i. u. - A.

x x x

13°. L' (Ayin) peut encore s'annexer à toutes les Consonnes Turques, dont le son réuni à celui de la Voyelle correspondante s'élève d'un demi-ton, conformément aux principes généraux. (*a*).

14°. Au lieu de souligner le commencement d'un alinéa, & ce qu'il y a de plus frappant dans la composition, pratique fort peu connue chez les Turcs, ils y étendent communément un trait plus ou moins prolongé au-dessus de la ligne des caractères ; & cette opération pourroit s'exprimer par le terme *Suligner*, qui manque à notre langue. C'est dans ce sens, que doit être saisie la première Observation de ce Chapitre. (*b*).

15°. Le caractère (Qaf) se transforme quelquefois en (Ghayin) devant une Voyelle. Les caractères (Kèf Hè) représentent la Conjonction ou le Relatif (Ki). Le Pronom (Kèndi) peut avoir pour caractère final (Yè) ou (Vav) ; & dans le dernier cas il se prononce (Kèndu).

ARTICLE SECOND.

Autres Caractères Turcs, & leur destination.

Quelques livres Turcs modernes, imprimés sur le modèle ou à l'instar des ouvrages Arabes sortis des presses du monastère Grec catholique de S. Jean-Baptiste au Mont-Liban, sont parsemés de signes particuliers, qui contribuent à la clarté de la phrase, en indiquant ses sections & sa conclusion,

(*a*) Page 46.
(*b*) Page 252.

ou celles d'un certain nombre de périodes, tendantes au développement de plusieurs idées analogues entr'elles; & en y plaçant selon l'usage Franc, des titres isolés. Mais ces exemples judicieux demeurent presque toujours sans imitateurs pour les manuscrits; & l'on s'y borne, sur les traces de l'abus antique, à discerner la fin de la phrase, par l'arrivée du Verbe principal; à suppléer au défaut des virgules & des deux points, par la présence des Verbes secondaires, par la suspension de la voix après le Pronom relatif ou les Postpositions, par la rencontre des termes, qui en régissent d'autres, finalement par le sens du discours.

Les Chiffres, ou les Nombres cardinaux, se représentoient anciennement par les caractères de l'Alphabet Turc, sans qu'ils fussent rigoureusement astreints à l'ordre de ses lettres, qui gardoient la position suivante, que l'on rencontre encore quelquefois dans les ouvrages récens, relatifs aux Mathématiques, à la Tactique, à la Navigation; où ces caractères sont sulignés.

	9.	8.	7.	6.	5.	4.	3.	2.	1.
	ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	ا
	90.	80.	70.	60.	50.	40.	30.	20.	10.
	ص	ف	ع	س	ن	م	ل	ک	ی
1000.	900.	800.	700.	600.	500.	400.	300.	200.	100.
غ	ظ	ض	ذ	خ	ث	ت	ش	ر	ق

La difficulté d'adapter ces caractères aux opérations arithmétiques, a fait accorder par les Turcs le droit de naturalisation aux Chiffres des Arabes, qui les ont eux-mêmes

empruntés des Indiens. Ces chiffres vûs de côté & horiſontalement ont en grande partie une reſſemblance aſſez marquée avec les nôtres; & cette fraternité palpable les fait remonter à une origine commune. Le tableau ſuivant facilitera le rapprochement & la confrontation des figures.

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	
10.	20.	30.	40.	50.	60.	70.	80.	90.	
١٠	٢٠	٣٠	٤٠	٥٠	٦٠	٧٠	٨٠	٩٠	
100.	200.	300.	400.	500.	600.	700.	800.	900.	1000.
١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	٤٠٠	٥٠٠	٦٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠	١٠٠٠

OBSERVATIONS.

1°. Les unités ſe joignent aux dixaines, aux centaines, &c. pour les Nombres tracés en caractères Turcs, en uniſſant ſelon l'exigence des cas un des caractères de la ſeconde ou de la troiſième ligne avec un de ceux de la première; & en liſant comme l'écriture de droite à gauche.

1090.	404.	44.	220.	22.
غص	تد	مد	رك	كب

2°. Les caractères Arabes adoptés par les Turcs, ſe liſent comme ceux des Francs, de gauche à droite, & ils conſervent entr'eux les mêmes Règles de combinaiſon, pour la liaiſon des unités, des dixaines, des centaines. &c.

33.	303.	55.	505.	1099.
٣٣	٣٠٣	٥٥	٥٠٥	١٠٩٩

CHAPITRE NEUVIÈME.

RAPPORT DES CARACTÈRES TURCS aux caractères François.

DANS la rigueur on doit nommer en général *Terminaiſon*, une ou pluſieurs ſyllabes, qui terminent un mot ; & *Crément* ou augmentation, les ſyllabes ajoutées au mot radical, ſoit qu'elles produiſent ſeulement une Racine ſecondaire, ſoit qu'elles embraſſent d'autres déſinences : ces deux expreſſions peuvent ſe prendre réciproquement l'une pour l'autre. Dans ce Chapitre on appellera *Crément* la Racine ſecondaire, ou toute addition à la Racine primitive, qui eſt ſuſceptible d'autres déſinences régulières ; & *Terminaiſon* l'addition à ces deux Racines, qui forme la ſérie des Déclinaiſons & des Conjugaiſons. La Racine primaire pour les Noms & les Pronoms eſt le Nominatif principal ; & pour les Verbes c'eſt l'Impératif, qui réſulte de la ſouſtraction de la dernière ſyllabe de l'Infinitif.

Juſques ici on a été ſpécialement occupé à établir la relation des lettres Turques aux caractères François dans les Racines primaires, ou dans les expreſſions invariables ; ſauf à s'éclairer davantage par le tems & la pratique ſur l'application préciſe des principes. Le rapport des Racines ſecondaires ou des crémens, & celui des Cas obliques, ou des Tems conjugables, avec les caractères François, va fixer notre attention par l'importance & l'univerſalité de la matière.

OBSERVATIONS.

1°. L' (Èlif) ne s'écrit & ne s'insère presque jamais dans la composition des Crémens & des Terminaisons.

2°. Les sons François (E. ou. i. u.) au commencement des Crémens & des Terminaisons, lorsqu'ils s'écrivent en Turc, se peignent ordinairement par le caractère (Yè). - Les mêmes sons à la fin des Terminaisons & des Crémens sont toujours écrits & représentés par ce caractère.

3°. Les sons François (A. è.) , à la fin des Terminaisons ou des Crémens, sont assez constamment écrits & tracés par le caractère (Hè).

4°. Les Voyelles intermédiaires dans les Crémens & les Terminaisons se suppriment communément dans l'écriture. Les exceptions à cette Règle seront indiquées par les exemples des deux Articles suivans, où l'on traitera séparément de l'orthographe Turque dans les Déclinaisons & les Conjugaisons.

ARTICLE PREMIER.

Rapport dans les Déclinaisons.

Les Racines *primitives* des Déclinaisons, ou les Nominatifs des Noms simples & des Pronoms détachés au Singulier, peuvent se terminer par une des vingt-huit lettres de l'Alphabet Turc ; & comme plusieurs de ces lettres répondent à divers sons de la langue Françoise, universellement parlant

on ne déterminera jamais, que par approximation & d'après l'ufage, l'orthographe Turque des Nominatifs primaires.

Quant aux Crémens, les Racines *fecondaires* de la 1[e]. efpèce, ou les défìnences pour les Nominatifs des Noms fimples & des Pronoms détachés au Pluriel, font les fyllabes LAR, LÈR, dont les Voyelles intermédiaires A, È, ne s'énoncent point dans l'écriture Turque, felon le principe fixé par les Obfervations précédentes: & leur orthographe fe borne à ces deux caractères (لر Lr.).

Les Racines *fecondaires* de la 2[e]. efpèce font, tant pour le Singulier que pour le Pluriel, les Pronoms Affixes *Mon*, *Ton*, *Notre*, *Votre*, *Son & Leur*, ... *Mes*, *Tes*, *Nos*, *Vos*, *Ses & Leur*, ou *Leurs.*

L'Affixe *Mon* s'exprime en Turc par la Confonne (م M.) - *Ton*, par la Confonne (ڭ ك *N.*) - *Notre*, par les Confonnes (مز Mz.) - *Votre*, par les Confonnes (ڭز كز *N*z.) -- *Son*, *Leur*, par le caractère (ى I.) après une Confonne, à la fin du Nominatif. - & par les caractères (سى Si.) après une Voyelle, à la fin de cette Racine primitive.

Les Affixes du Pluriel font femblables à ceux du Singulier, en les faifant précéder des crémens LAR, LÈR. Ainfi (Larem. lèrim. *Mes.*) s'énoncent par les feules Confonnes (لرم Lrm.) -- (Laren. lèrin. *Tes.*), par les Confonnes (لرڭ لرك Lr*n*.) -- Laremez. lèrimiz. *Nos.*), par (لرمز Lrmz.) -- (Larenez. lèriniz. *Vos.*), par (لرڭز لركز Lr*n*z.)-- (Lare. lèri. *Ses. Leur. Leurs.*), par deux Confonnes & une Voyelle, (لرى Lri).

Les Terminaifons des Cas obliques s'uniffent aux Racines primaires & fecondaires, pour les deux Nombres du Singulier & du Pluriel. Leur orthographe invariable va fe tracer

dans le tableau ſuivant avec la plus exacte préciſion, conformément à la 3e. & à la 5e. Table Analytique. (*a*)

Accuſatif. E. ou. i. u. ی - Ye. you. yi. yu. یی - Ne. nou. ni. nu. نی

Génitif. En. oun. in. un. ڭ ك - Nen. noun. nin. nun. نڭ نك

Datif. A. è. ه ە - Ya. yè. يه - Na. nè. نه

Commoratif. Da. dè. ده - Nda. ndè. نده

Ablatif. Dan. dèn. دن - Ndan. ndèn. ندن

(Yè) eſt la Voyelle caractériſque de l'Accuſatif; (Hè) du Datif & du Commoratif. - - Les Voyelles initiales ou intermédiaires du Génitif, de l'Ablatif, & des Affixes, ſont ſous-entendues. - - Les Voyelles finales des Affixes ſont exprimées au Nominatif; & on les exprime ou on les omet à volonté à l'Accuſatif, pour les Affixes de la 3e. perſonne.

L'*N* finale du Génitif eſt un (Sagher Noun), ou en ſupprimant les trois points, c'eſt un (Kêf). - - Les autres Conſonnes des Cas obliques s'écrivent en Turc ſelon la prononciation Françoiſe; & elles n'offrent rien d'extraordinaire.

Quelquefois la terminaiſon de l'Accuſatif ſe remplace par l' (Hamz èlif) ſouligné d'un petit trait.

OBSERVATIONS.

1°. On eſt autoriſé à retrancher (Yè) dans l'écriture pour l'Accuſatif, lorſque l'on ſupprime dans la prononciation la Voyelle finale des Affixes (Sene. ſounou. ſini. ſunu.) au Singulier, & celle de (Larene. lèrini.) au Pluriel.

(*a*) Voyez les pages 5 & 7.

2°. Les Génitifs (Bènim. Bizim.) des Pronoms isolés (Bèn. Biz.) ont pour lettre finale en Turc comme en François le caractère M, & ils s'écrivent avec un (Mim.) ; en supprimant les Voyelles intermédiaires (È. I) .

3°. Les Pronoms isolés (Bana. Sana. Bouna. Chouna. Ona. Ana.) au Datif, se terminent par un (Èlif); le premier A est sous-entendu, & leur *N* s'écrit par un (Sagher Noun) , ou un (Kèf).

4°. N'énoncez nullement dans l'écriture les Voyelles (E. ou. i. u.) placées dans la conversation à la fin d'un Substantif, qui précède son Adjectif.

5°. Les Crémens des Substantifs en (Leq. louq.. lik. luk.) , ou (Neq. nouq.. nik. nuk.) s'écrivent en Turc par une des deux Consonnes (لق Lq. - لك Lk).

6°. Les Crémens des Adjectifs en (Le. lou.. li. lu.) , ou (Ne. nou.. ni. nu.) se peignent par les Syllabes Turques (لو Lou, *ou* lu.) ; & par (لي Li.) , suivant l'orthographe la plus récente.

7°. Les Syllabes finales des Adjectifs en (Edje. oudjou. idji. udju.) , ou (Yedje. youdjou. yidji. yudju.) & (Dje. djou. dji. dju.) , se représentent par les mêmes caractères, que les Participes qui offrent une désinence semblable dans les Conjugaisons. (*a*)

8°. Dans les Noms terminés par une des Syllabes privatives

(*a*) Voyez l'Article suivant.

(Sez. ſouz. ſiz. ſuz.), on n'exprime pas en Turc les Voyelles intermédiaires, & on écrit ces Noms avec les Conſonnes (سز Sz).

9°. Écrivez la Voyelle du crément (Dach) avec l' (Èlif) . - Celles des crémens (Raq. rèk.) , ou (Djeq. djouq. djik. djuk.) &c, ſont ſous-entendues dans l'écriture Turque.

ARTICLE SECOND.

Rapport dans les Conjugaiſons.

La Racine primitive des Conjugaiſons eſt l'Impératif poſitif, que l'on forme par la ſuppreſſion des Syllabes MAQ, MÈK, de l'Infinitif, dont les Voyelles A, È, s'omettent dans l'écriture Turque ; & il n'eſt dans cet Idiôme aucun Caractère, qui ne puiſſe précéder ces Syllabes.

Relativement aux Crémens, les Racines *ſecondaires* de la première eſpèce ſont 1°. les Tems, qui ont la déſinence (Maq. mèk.) , avec une addition *poſitive* à celle de l'Impératif. Telles ſont les additions (Der. dour. dir. dur. - Er. our. ir. ur. - T. - Ch. - Ech. ouch. ich. uch. - N. - En. oun. in. un. - L. - El. oul. il. ul. - La. lè. - Lach. lèch. - Lan. lèn) . L'orthographe Turque omet leurs Voyelles intermédiaires, & même les finales, lorſque dans la compoſition elles ſont ſuivies d'une Conſonne. L'uſage autoriſe à peindre leurs Voyelles initiales par le caractère (Yè) , que l'on prononce I dans la lecture ; ou à les ſupprimer totalement, pour ſimplifier l'orthographe.

Ces Racines ſont 2°. les Tems, qui ont la déſinence

(Maq. mèk.) , avec une addition *négative* à celle de l'Impératif ; comme (Ma. mè. - Ama. èmè. - Yama. yèmè) . On n'écrit point les Voyelles dans (Ma. mè.) , ni dans la dernière Syllabe d' (Ama. èmè. - Yama. yèmè) , devant une Conſonne ; mais ſeulement celles de leur première Syllabe , en les traçant par le caractère (Hè) , même dans les autres Tems , qui dérivent de ces Racines.

Les Racines *ſecondaires* de la ſeconde eſpèce ſont les additions faites à l'Impératif , pour produire les divers Tems de l'Infinitif , qui n'admettent pas la déſinence (Maq. mèk) . Leurs lettres initiales peuvent être ou des Voyelles , ou des Conſonnes : les Crémens , qui par leur nature ont une Voyelle initiale , ſont précédés du caractère (Yè) après une autre Voyelle. C'eſt dans cet ordre , que nous allons préſenter le tableau des *Participes* ou des *Crémens* de l'Infinitif ; & nous le terminerons par le Participe négatif, dont la première lettre eſt une Conſonne.

{ An. èn. ان ن
{ Yan. yèn. يان ين

{ Adjaq. دجق *ou* جق - Èdjèk. دجك *ou* جك
{ Yadjaq. يهجق *ou* ڪق - Yèdjèk. يهجك *ou* ڪك

{ Er. our. ir. ur. ور *Après les Liquides* L, N.
{ Ar. er. our. - Èr. ir. ur. - r. ر *Après les autres lettres.*

{ Ayor. eyor. ouyor. - Èyor. iyor. uyor. - yor. يور
{ Ikèn. ايكن - Kèn. كن

{ A. è. ه ه
{ Ya. yè. يه

{ Ale. èli. دلو *ou* دلى لو *ou* لى
{ Yale. yèli. يهلو *ou* يهلى يلو *ou* يلى

{ Araq. ەرق *ou* رق - Èrèk. ەرك *ou* رك
{ Yaraq. يهرق *ou* يرق - Yèrèk. يەرك *ou* يرك

{ Edje. oudjou. idji. udju. كى
{ Yedje. youdjou. yidji. yudju. يكى

{ Edeq. oudouq. Idik. uduk. ايدك
{ Deq. douq. دق Dik. duk. دك

{ Eb. oub. ib. ub. وب
{ Yeb. youb. yib. yub. يوب

{ Endja. oundja. indjè. undjè. كه
{ Yendja. youndja. yindjè. yundjè. يكه

{ Edjaq. oudjaq. جق - Idjèk. udjèk. جك
{ Yedjaq. youdjaq. يكق - Yidjèk. yudjèk. يكك

{ Emech. oumouch. imich. umuch. ايمش
{ Mech. mouch. mich. much. مش

{ Deqdja. douqdja. دقجه - Dikdjè. dukdjè. دكجه

{ Male. mèli. مهلو *ou* مهلى ملو *ou* ملى

{ Maz. mèz. ماز مز

Toutes les *Terminaiſons* des Conjugaiſons Turques ont pour objet les additions faites aux Crémens des Verbes, dans l'Indicatif, le Subjonctif, & l'Impératif, ou dans les Tems déclinables de l'Infinitif. L'examen de ces Tems déclinables ne nous conduira pas à une diſcuſſion ultérieure, qui par anticipation eſt déja traitée ſous le titre des Déclinaiſons. Les autres déſinences ne nous arrêteront, qu'autant que le preſcrira la néceſſité de concevoir les principes généraux de leur orthographe ; & la connoiſſance de celle tant des Tems Élémentaires primordiaux, que des Conditionnels, eſt la baſe principale, ſur laquelle vient repoſer tout le ſyſtème des déſinences (*a*)

(*a*) Voyez les pages 95. 105. &c.

Tems Élémentaires.

Préfent.

S.	Em.	oum.	im.	um.	}	يم م	im. m.
	Yem.	youm.	yim.	yum.	}	يم	im.
	Sen.	fcun.	fin.	fun.	}	سن	sn.
	Der.	dour.	dir.	dur.	}	در	dr.
P.	Ez.	ouz.	iz.	uz.	}	ز	z.
	Yez.	youz.	yiz.	yuz.	}	يوز	yuz.
	Senez.	founouz.	finiz.	funuz.	}	سلز	snz.
	Derlar.	dourlar.	dirlèr.	durlèr.	}	درلر	drlr.

Imparfait.

S.	Edem.	oudoum.	idim.	udum.	ايدم	idm.
	Ydem.	ydoum.	ydim.	ydum.		
	Dem.	doum.	dim.	dum.	دم	dm.
	Eden.	oudoun.	idin.	udun.	ايدك	idn.
	Yden.	ydoun.	ydin.	ydun.		
	Den.	doun.	din.	dun.	دك	dn.
	Ede.	oudou.	idi.	udu.	ايدى	idi.
	Yde.	ydou.	ydi.	ydu.		
	De.	dou.	di.	du.	دى	di.

P.	Edeq.	oudouq.	idik.	uduk.	ايدق ايدك	idq. idk.
	Ydeq.	ydouq.	ydik.	yduk.		
	Deq.	douq.	dik.	duk.	دق دك	dq. dk.
	Edenez.	oudounouz.	idiniz.	udunuz.	ايدكز	idnz.
	Ydenez.	ydounouz.	ydiniz.	ydunuz.		
	Denez.	dounouz.	diniz.	dunuz.	دكز	dnz.
	Edelar.	oudoular.	idilèr.	udulèr.	ايديلر	idilr.
	Ydelar.	ydoular.	ydilèr.	ydulèr.		
	Larde.		lèrdi.		لردى	lrdi.

Tems Conditionnels.

S.	Efam.	oufam.	isèm.	usèm.	ايسم	ism.
	Yfam.		ysèm.			
	Sam.		sèm.		سم	sm.
	Efan.	oufan.	isèn.	usèn.	ايسك	isn.
	Yfan.		ysèn.			
	San.		sèn.		سك	sn.
	Efa.	oufa.	isè.	usè.	ايسه	isè.
	Yfa.		ysè.			
	Sa.		sè.		سه	sè.

P.	Esaq.	ousaq.	isèk.	usèk.	ایسق ایسک	isq. isk.
	Ysaq.		ysèk.			
	Saq.		sèk.		سق سک	sq. sk.
	Esanez.	ousanez.	isèniz.	usèniz.	ایسکز	isnz.
	Ysanez.		ysèniz.			
	Sanez.		sèniz.		سکز	snz.
	Esalar.	ousalar.	isèlèr.	usèlèr.	ایسلر	islr.
	Ysalar.		ysèlèr.			
	Salar.		sèlèr.		سلر	slr.
	Larsa.		lèrsè.		لرسه	lrsè.

Par la réunion des Racines primitives & des Crémens aux Terminaisons dans les Verbes, on produit l'ensemble des Conjugaisons ; & quiconque aura saisi les principes de l'orthographe Turque pour chacune de ces trois branches, parviendra sans peine à leur liaison réciproque. Ces principes exigent, que dans toutes les Conjugaisons la première personne du Singulier s'exprime par M, la seconde par *N* nasale ; la première du Pluriel par Z, M, Q ou K, & la seconde uniquement par Z. La troisième du Singulier ou du Pluriel n'ajoute au Crément, que la terminaison propre à ce dernier Nombre, si cette distinction est nécessaire ; elle se termine par la Consonne R dans les premiers Tems simples de l'Indicatif ; & dans les autres Tems, par une des Voyelles (E. ou. i. u.), qui s'écrivent avec la lettre (Yè), ou par une des Voyelles (A. è.), qui se représentent avec le Caractère (Hè).

La marche de la langue Turque eſt d'énoncer d'abord la Racine du Verbe ou l'Impératif ; d'y joindre communément un des Participes de l'Infinitif, par forme de Crément ; & c'eſt à la ſuite de cette addition, que l'on place les Tems Élémentaires ou Conditionnels.

Atarem. *je jette.* أترم Atrm - At. *Racine...* Ar. *Participe...* Em. *Tems Élémentaire.* - (*Comme s'il y avoit*) *je ſuis jettant.*

Alerem. *je prends. je reçois.* الورم - Al. *prends. reçois...* Er. *Participe...* Em. *je ſuis.* - *On écrit avec les Caractères Turcs* Alourm, *à raiſon de la Conſonne finale de la Racine, qui eſt une des Liquides* L, N.

Atayem. Alayem. *Que je jette. Que je prenne.* اتيم اليم - At. Al. *Racines...* A. *Participe...* Yem. *Tems Élémentaire.* - Atim. Alim. *Orthographe Turque.*

Atmechſam. *ſi j'ai jetté.* أتمشسم - At. *Racine...* Mech. *Participe...* Sam. *Tems Conditionnel.* - Atmehſm. *Orthographe Turque.*

Almayaydem. *plût à Dieu que je n'euſſe pas reçu.* الميه أيدم - Al. *Racine...* Ma. *Crément négatif...* Ya. *Participe...* Ydem. *Tems Élémentaire.* - Almya idm. *Orthographe Turque.* - *On peut dans cet exemple ſupprimer les lettres intermédiaires* (Hè, & Elif), *ſans laiſſer de ſéparation avant le Tems Élémentaire.*

Observations.

1°. Une étude attentive & réfléchie ſur les maximes précédentes fera mieux ſaiſir le ſiſtème de l'orthographe des Verbes, que l'inſpection d'un Tableau faſtidieux, où chacun de leurs Tems ſeroit peint en Caractères Francs & Turcs. L'œil fatigué par une multitude interminable de ſignes étrangers, & par les répétitions inſéparables d'un tel Paradigme, feroit courir le riſque de la confuſion pour les notions fondamentales.

2°. Sous le titre *Tems Conditionnels* n'eſt point renfermé l'Imparfait, parceque ſa formation réſulte de l'addition de l'Imparfait des Tems Élémentaires à la troiſième perſonne du Préſent des Conditionnels, dont il eſt permis d'omettre la Voyelle finale dans l'écriture Turque.

Atarſaydem. *ſi je jettois dans la ſuite.* أترسه ايدم Atrſa idm. - At. *Racine...* Ar. *Participe...* Sa. *Tems Conditionnel...* Ydem. *Tems Élémentaire.*

Atſaydem. *ſi jamais je jettois.* أتسه ايدم Atſa idm. - At. *Racine...* Sa. *Tems Conditionnel...* Ydem. *Tems Élémentaire. - On peut encore dans ces deux exemples écrire* أترسيدم أتسيدم Atrſidm. Atſidm.

3°. Les Tems Négatifs s'écrivent dans la même proportion, que les Élémentaires & les Conditionnels poſitifs, à l'exception de la première perſonne du Pluriel en (Mayez. mèyiz.), qui ſe rend par (Mazez. mèziz.), & que l'on peint avec les ſeules Conſonnes (Mzz), ſans le (Tèchdid).

4°. On n'emploie guère qu'avec les Noms les lettres Turques (Yè. mim. يم), au lieu des ſons François (Em. oum. im. um.), précédés d'une Conſonne; & ces mêmes lettres ſont mutuellement applicables anx Noms & aux Verbes, lorſqu'elles repréſentent les ſons (Yem. youm. yim. yum).

5°. A la troiſième perſonne de l'Impératif, ou du Préſent du Subjonctif, les Terminaiſons (Sen. ſoun. ſin. ſun.) s'écrivent en Turc avec le (Vav) intermédiaire, ou placé entre les Conſonnes (Sin. Noun).

6°. Tout Participe en R, qui vient à la ſuite de la Liquide du même Son, peut s'écrire quelquefois avec un



(Vav) ſitué entre ces deux R : Ainſi (Vèririm. *je donne.*) s'écrit (Virurm).

7°. Les deux points du Caractère (Yè) peuvent ſe tracer ou ſéparément, ou conjointement, comme n'en formant qu'un ſeul prolongé. Dans la première hypothèſe ils ſont peints ou horiſontalement, ou perpendiculairement.

8°. On prononce quelquefois indiſtinctemnt *Moyenne* ou *Brève* la lettre finale (Yè), ou les Voyelles (E. ou. i. u.) qui lui correſpondent, ſpécialement dans les Conjugaiſons; quoique la Règle la plus univerſelle preſcrive de la prononcer *Brève*.

9°. La fin des mots dans les Verbes & les Noms ou les Pronoms, ſe reconnoît par les Terminaiſons qui leur ſont propres, par les lettres Turques finales, & par le ſens de la phraſe.

COROLLAIRE

des neuf Chapitres précédens.

A l'appui des réflexions expoſées laconiquement ſur l'organiſation des Caractères Turcs, & leur prononciation, devoient naturellement ſuccéder des modèles, qui tempéraſſent l'auſtérité, pour ne pas dire l'aridité des principes. Une ſuite d'exemples choiſis, & inſtructifs quant au fond de la matière qu'ils traitent, fera ſentir la relation des Caractères de la langue Turque, ſoit entr'eux; ſoit avec la lecture des

Maîtres, ou la manière dont ils en expriment les sons, en se rapprochant modérément de l'écriture; soit avec la prononciation usuelle, ou des conversations honnêtes; & finalement avec la langue Françoise. Ces exemples indiqueront encore une foule de tours propres à l'idiôme Turc, dont la notion a été parsemée dans le cours de ces Élémens; & ils en deviendront comme la Récapitulation, en résumant une bonne partie des Observations grammaticales, par une application intéressante. Les échantillons suivans de cette langue, & de ses Caractères, présenteront trois sentences accompagnées des (Harèkèt), avec les autres signes appartenans aux lettres: outre un grand nombre d'autres phrases, étayées de la double prononciation en Caractères Francs, & d'une traduction simple, la plus littérale possible. Ces divers textes sont l'explication ou la paraphrase de plusieurs sentences ou proverbes ordinaires, qui ne paroissent pas assez intelligibles dans la Composition Turque. On les terminera par l'interprétation raisonnée des pensées répandues dans les premiers Chapitres d'un ouvrage Persan, intitulé (Pèndi 'Attar), & qui ont d'abord été rendues littéralement en Turc par Izzèd Èfèndi. Le Lecteur sera redevable au (Mèddah) Ali Èfèndi, de la nouvelle tournure dont sont parés ces exemples; & l'on ne doit pas omettre, que la substance de la plûpart des autres sentences morales, distribuées dans cette Grammaire sous des titres respectifs, découle aussi de la même source. Il sera facile d'y appercevoir des instructions un peu humaines, qui se ressentent de leur origine; & je lui dois néanmoins cette justice, qu'il m'a fallu élaguer de ma collection concertée avec ce Dèrvich, fort peu de phrases d'une pratique dangereuse, par les sentimens de vengeance qu'elles respiroient.

1 كاملّرك الله دوستلرينك كوكللري تكري آينه سيدر دائما بقر
وآنلرك وجودي الله سراييدر مولانك علمي اولديغيچون

1.-1°. *Prononciation - de la lecture & des Hodjas ou des maitres.* Kiamillèrin Allah dostlèrinin guieunulleri Tanre ainèsi der da-ima baqar vè anlèrin vudjoudi Allah sarayi der Mevlanin ilmi oldoughi itchun.

1°. *Prononciation - de la conversation.* Kiamillèrin, Allah dostlarenen guieunullèri, Tanre ayinèsi dir; da-ima baqar: vè aonaren vudjoudu Allah saraye der, Mèvlaoen ilmi oldoughou itchin. *Les affections des parfaits, des amis de Dieu, lui servent de miroir; il y regarde sans cesse: & leur corps est le palais de Dieu, parceque sa connoissance y existe.*

2 الاهه عاشق اولان كوكل آينه سني حقه طوتر اني آجي سوزله
پاسلنديرن تكرينك دشمنيدر

2.-1°. *Prononciotion.* - Allahè acheq olan guieunul ainesini Haqqè toutar Ani adji seuz le paslandiran Tanroin duchmeni dir.

2°. *Prononciation.* - Allahe acheq olan, guieunul ayinèsini Haqqa toutar: Ane adje seuz le paslanderan, Tanrenen duchmane der. *Celui qui est pénétré d'amour pour Dieu, tient devant lui le miroir de son affection: celui qui le rouille par des paroles amères, est l'ennemi de Dieu.*

3 كبر كوكلندن خاينلك طوتن آدمه الله نظري اولمز تكري
دائما كندو رضاسيله قورقوسيله اولان كمسه لره مرحمت
ايدر دنيا مالي ايله كبرلنن كنديني زنكين صانور هنوز
خراب اولمش خبري يوق اللهدن آيرلمش

3.-1°. *Prononciation.* - Kibir guieunulundèn qhayinlik toutan adèmdè Allah nazari olmaz Tanri da-ima kèndu rezasi ilè qorqousi ilè olan kimsèlèrè mèrhamèt idèr dunya mali ilè kibirlènèo kèndini zènguio sanoor hènuz qharab olmech qhabèri yoq Allahden ayrilmech.

2°. *Prononciation.* - Kibir guieuynuodèn hayenneq toutan adèmdè, Allah nazare olmaz: Tanre da-ima kèndi rezasey la, qorqousouy la olan kimsèlèrè mèrhamèt èder. Dunya maliy lè kibirlenèn, kèndini zènguin saner; hèniz harab olmouch habèri yoq, Allahdan ayrelmech. *Dieu ne jette pas des regards de complaisance sur l'homme, qui par un sentiment d'orgueil emploie la trahison: Dieu fait miséricorde aux personnes, qui sont toujours dans sa dépendance, dans sa crainte. Celui qui s'enorgueillit des biens du monde, s'estime riche: toutefois il ne s'apperçoit pas, qu'étant séparé de Dieu, il est ruiné.*

4 اللّٰه يولنه جان ويرن اذيّتلرينه صبر وتحمّل ايدرسه دوستنه واصل اولور سوز ايله سويليوب اوزنده اولمزسه اول آدم اللّٰهه واصل اولمز

4.-1e. *Prononciation.* - Allah yolinè djan virèn èziyyètlèrinè ſabr u tèhammul idèrsè doſtè vaſel olour ſeuz ilè ſeuylèyub euzindè olmazſa ol adèm Allahè vaſel olmaz.

2e. *Prononciation.* - Allah yoloana djan vèrèn, èziyyètlèrinè ſabre tèhammul édèrsè, doſta vaſel olour. Seuz ilè ſeuylèyib, euzundè olmazſa, ol adèm Allaha vaſel olmaz. *Si celui qui conſacre ſon ame à la voie de Dieu, ſupporte ſes peines en patience, il s'unit à ſon ami. Si cet homme ne s'exprime que par des paroles, & qu'au-dedans de lui-même il n'ait pas de patience, il ne s'unira point à Dieu.*

5 بر انسان حقدن کلن دردلن محنتلن آجیلن صبر ایدوب شکرینی ارتدیررسه تلرینک خاص قولیدر

5.-1e. *Prononciation.* - Bir inſan Haqdèn guièlèn dèrdlèrè mihnètlèrè adjilèrè ſabr idub chuktini artdirirsè Tanrinin qhas qouli der.

2e. *Prononciation.* - Bir inſan Haqdèn guièlèn dèrdlèrè, mihnètlèrè, adjelara ſabr èdib, chukrunu artdererſa, Tanrenen has qoulou dour. *Quand un homme reçoit avec patience les douleurs, les tribulations, les amertumes qui lui viennent de Dieu, & qu'il multiplie ſes actions de graces, il eſt le pur ami de Dieu.*

6 ای انسان بوعالمه کلمدن مراد حیوان کبی وقتنی کچرمک هنر دکلدر معرفت اللّٰهدن خبردار اولمزسک سن صانمه که بو دنیا مفت مسکندر عمرک کیدر کرا برینه

6.-1e. *Prononʈiation.* - Èy inſan bou 'alèmè guièlmèdèn murad hayvan guibi vaqtini guiètchurmèk hunèr dèguil der Ma'rifèt oullahdèn qhabèrdar olmazſan sèn ſanma ki bou dunya mouft mèskèn der eumrin guidèr kira yèrinè.

2e. *Prononʈiation.* - Èy inſan, bou alèmè guièlmèdèn murad hayvan guibi vaqtini guiètchirmèk hunèr dèyil dir. Ma'rifèt oullahdan habèrdar olmazſan, sèn ſanma ki, bou dunya mouft mèskèn dir: eumrun guidèr kira yèrinè. *O homme, le projet de paſſer ſon tems comme la bête, depuis ſa venue en cet univers, n'eſt pas une vertu. Suppoſé que tu ne ſois pas prévenu du deſſein de Dieu, ne penſe pas que ce monde ſoit une habitation gratuite: ta vie s'en va ſur le pied de loyer.*

7 برکمسه کندینی بلدی فضیلتی آرامق اوزرینه فرض اولدی

7.-1e. *Prononciation.* - Bir Kimsè Kèndini bildi fazilèti aramaq uzèrinè farz oldi.

2°. *Prononciation.* - Bir kimsè kèndini bildi ; fazilèti aramaq uzèrinè farz oldou. *Dès que l'on eſt parvenu à ſe connoître , on a pris ſur ſoi l'obligation de chercher la vertu.*

8 خلق بيننده عقلنی غایب ایدنلره دلی درلر عبرت کوزیله
نظر ایتسك عقللو دديککی آدملرده دليلك ظهور ايدرکه سويلنن
دليلردن اون قات بتر

8.-1°. *Prononciation.* - Qhalq bèynindè 'aqlini ghaib idènlèrè dèli dirlèr 'ibret guieuzi ilè nazar itsèn 'aqllou dèdiguin adèmlèrdè dèlilik zouhr idèr ki ſeuylenen dèlilèrdèn on qat bètèr.

2. *Prononciation.* - Halq bèynindè aqlene qayb èdènlèrè dèli dèrlèr : ibrèt guieuzuy lè nazar ètsèn , aqelle dèdiyin adèmlèrdè dèlilik zouhour èdèr ki , sèuylenèn delilerdèn on qat bètèr. *Parmi le peuple , on appelle fous ceux qui ont perdu l'eſprit : ſi vous portez vos regards ſur la conduite de ces hommes que vous nommez ſages , en la diſcutant , vous y appercevrez une folie dix fois pire , que celle de ceux qui portent le nom de fous.*

9 آدم اولان سويليه جك اولدوغی وقت قرشوسنده که ذاتك قيمتنی
بله کلامی دوشونرك مناسب می يولسزمی تفکر ايدوب اويله تقرير
ايليه دلنه کلان سوزی ديمه کندونك جاهللکنی اکلهدر

9.-1°. *Prononciation.* Adèm olan ſeuylèyèdjèk oldoughi vaqit qarchouſindè ki zatin qeymètini bilè kèlami duchunèrèk munaſib mi yolſez mi tèfèkkur idub euylè taqrir èylèyè dilinè guièlèn ſeuzi dèmèdè kèndinin djahilliguini aghnader.

2°. *Prononciation.* - Adèm olan ſeuylèyèdjèk oldoughou vaqit, qarchefenda ki zatin qeymètini bilè. Kèlame duchunèrèk , munaſib mi , yolſouz mou tèfèkkur èdib , euylè taqrir èylèyè. Dilinè guielèn ſeuzu dèmèdè , kèndinin djahilliyini aghnader. *Quand il eſt tems de parler , Que l'homme mûr connoiſſe le prix de la perſonne , qui eſt en ſa préſence. Qu'en réfléchiſſant à ſon diſcours , il l'expoſe après avoir penſé s'il eſt convenable , ou s'il eſt déplacé. Lorſque l'on profère toutes les paroles , qui ſe préſentent à la langue , on fait connoître ſon inconſidération.*

10 انسانه ايلك ايدرسك ضايع اولمز ايواد ايله سويلنورسن
يرامزلق ايدرسك کوتی نام ايله فصلك اولور

10.-1°. *Prononciation.* - Inſanè èylik idèrsèn zay' olmaz èyu ad ilè ſeuylènirſin yaramazleq idèrsèn keutu nam ilè faſlin olour.

2°. *Prononciation.* - Inſana èylik èdèrsèn , zayi olmaz ; èyi ad ela ſeuylènirſin.

Yaramazleq èdèrsèn, keutu nam ela fallen olour. *Si vous faites du bien aux hommes, il ne fera point perdu; on parlera de vous en bonne part. Si vous leur faites du mal, on s'entretiendra en mauvaise part sur votre compte.*

11 سرّکی وکیزلو ایشکی هرآدمه سویلمه غیریه طیورر هر
ادمی سر صقلر صانمه

11.-1ᵉ. *Prononciation.* - Sirrini vè guizlu ichini hèr adamè feuylèmè ghayriyè douyourer hèr adèmi firr faqlar fanma.

2ᵉ. *Prononciation.* - Serrene vè guizli ichini hèr adama feuylèmè; ghayreya douyourour: hèr adèmi ferr faqlar fanma. *Ne confiez pas à quelque homme que ce soit votre secret & vos affaires cachées; il les fera savoir à d'autres: ne croyez pas, que tous les hommes gardent le secret.*

12 بر دوستك اسرارینی سكا سویلدی كمسه یه سویلمه دیو
تنبیه ایلدكده اول كلامی صادقلق ایله صقلرسك مدحك اولور

12.-1ᵉ. *Prononciation.* - Bir doften èfrarini fana feuylèdi kimsèyè feuylèmè dèyu tèmbih èylèdikdè o kèlami fadeqleq ilè faqlarfan mèdhin olour.

2ᵉ. *Prononciation.* - Bir doftoun, èfrarene fana feuylèdi, kimsèyè feuylèmè, dèyi: tèmbih èylèdikdè, o kèlame fadeqleq la faqlarfan, mèdhin olour. *Un de vos amis vous a communiqué ses secrets, en vous prescrivant de ne les commuiquer à personne; si vous gardez avec fidélité cette confidence, on fera votre éloge.*

13 كرك آلش ویرش ایندوكك كرك یوله كتدوكك آدملر خلافی
جنس اولمسن یالانجی اولورسه سنی زحمته اوغرادر

13. Guierèk alech vèrich ètdiyin, guierek yola guitdiyin adèmlèr qhilafe djins olmafen; yalandje ulourfa, sèni zahmètè oughrader. *Que les hommes, avec lesquels vous faites le commerce, ou avec lesquels vous vous mettez en route, ne soient pas de la race des imposteurs; s'ils sont menteurs, ils vous précipiteront dans des embarras.*

14 بر دولتلونك ایلكنی كمسه كورمدی ایسه سن آندن كرم
اومه مالی آز اولان آدم حالنه كوره اكمك یدیروب صدقه ویررسه
آندن احسان امیلور سكا ایلك ایدر

14. Bir deuvlètlinin èyliyini kimsè guieurmèdiysè, sèn ondan kèrèm oumma. Mali az olan adèm, halinè guieurè èkmèk yèdirib, fadaqa vèrirsè, ondan ihfan oumoulour; fana èylik èdèr. *Si personne n'a reçu du bien d'un homme opulent, n'en attendez pas de*

la bienfaisance. Si un homme, qui n'a pas de grandes richesses, fait manger son pain à l'indigent, & donne l'aumône selon son état, c'est de lui qu'on doit espérer des faveurs ; il vous fera du bien.

15 بر دولت آزر آزر كلورسه صاحبنه فايده ايدر بردن كلان
دولت چابك نهايت بولور

15. Bir dèvlèt azar azar guièlirsè, sahibinè faidè ider. Birdèn guièlèn dèvlèt, tchapeq nihayèt boulour. *Lorsque la félicité vient peu à peu, elle produit l'avantage de celui qui en jouit. La félicité qui vient tout-à coup, trouve promptement sa fin.*

16 كسكنلك برامزلق كيشنك عاقبت وجودينى تلف ايدر

16. Kèskinlik, yaramazleq, kichinin aqebèt vudjoudunu telef èdèr. *La violence, la méchanceté d'une personne, produisent enfin la destruction de son corps.*

17 بو عالمده انسان كاه راحتده كاه محنتده بولنور نه صفاسنه
سونمه لى نه جفاسنه برنمه لى

17. Bou alèmdè insan guiah rahatdè, guiah mihnètdè boulounour. Nè safafena sèvinmèli, nè djèfafena yèrinmeli. *L'homme en cet univers se trouve tantôt dans le repos, tantôt dans la tribulation. Il ne faut ni se réjouir de ses plaisirs, ni s'attrister de ses peines.*

18 كرك اوينده كرك سائر محلده ادب ايله يوريان آدم عزّتلو اولور

18. Guièrèk èvindè, guièrèk fair mahaldè, èdèb ilè yuruyin adem, izzètli olour. *Celui qui se comporte avec modestie, soit dans sa maison, soit en d'autres endroits, en sera glorifié.*

19 بيوكلر نصيحتنى طوتميان آدم دائما حالندن شكايت ايلر

19. Buyuklèr nasihatini toutmayan adem, da-ima halinden chikiayet èyler. *Quand on ne suit pas les avis de ceux qui sont au-dessus de soi, on se plaint toujours de son état.*

20 تقليد ايله سوز سويليوب قيافتنى كاملّره بكزدوب
آدميتّدن خبردار اولمزسه اوكمسه حيوان كبيدر

20. Taqlid ilè seuz seuylèyib, qeyafetini kiamillèrè benzetub, adèmiyyèrdèn habèrdar olmarsa, o kimsè hayvan guibi dir. *Si l'on ne profère que des paroles de moquerie, si l'on ne conforme pas ses vêtemens à ceux des hommes sensés, & que l'on n'ait pas eu des leçons d'humanité, on devient semblable à la bete.*

21 مالكه اويكه وجودكه كوونمه الله ايله اولان كوكلى يابمق بتون دولتك دكر

21. Malinè, èvinè, vudjoudunè guiuvènmè : Allah ilè olan guieunulu yapmaq butun deuvlètin dèyèr. *Ne vous appuyez pas ſur vos richeſſes, ſur votre famille, ſur vous même : former des affections, qui uniſſent à Dieu, vaut toute votre félicité.*

22 ايلك ايدن آدمك ايلكى سويلنور وميدانى آچيلور اوچر قوش كبى منزل الور

22. Èylik èdèn adèmin èyliyi ſeuylènir, vè mèydane atcheler ; outchar qouch guibi mènzil aler. *On parle du bien que procure un homme bienfaiſant, & ſa réputation ſe propage ; elle parcourt de vaſtes eſpaces, comme l'oiſeau qui s'envole.*

23 صادق دوستندن قضاءً بر قصوريني كوروب ترك ايتمه دوستلغنى كسمه

23. Sadeq doſtoundan qaza-èn bir qouſourunn guieurub, tèrk itmè ; doſtloughounou kèſmè. *Lorſque vous vous appercevez par haſard d'un manquement de la part d'un ami fidelle, ne l'abandonnez point ; ne rompez pas les liens de l'amitié.*

24 بولنديغك صناعتده قوى طور سايرينك كارينه كوز آتمه ال اوزتمه صكره كندو كاركدن ده محروم اولورسن

24. Bouloundoughoun ſan-'atdè qavi dour ; ſa-irinin kiarena guieuz atma, èl ouzatma : ſonra kèndi kiarendan da mahroum olourſoun. *Reſtez conſtamment dans la profeſſion, où vous vous trouvez ; ne portez pas un œil d'envie ſur les profits d'autrui, n'y étendez pas la main : autrement vous ſerez enſuite privé vous-même de ce que vous aurez gagné.*

25 عقلو اولدركه شاكر اولوب وكنديني بيلوب نفسينه غالب اوله

25 Aqelle ol dour ki, chakir oloub, vè kèndini bilib, nèfsinè ghalib ola. *Le ſage eſt celui qui rend graces à Dieu, ſe connoit lui même, & vainc ſes paſſions.*

26 خشمى ياوزلغنى ضبط ايدن كمسه جهانك مشقتلرندن اقترالرندن محنتلرندن قورتلمش اولور

26. Qhechme yavouzloughounou zabt èdèn kimsè, djihanen mèchaqqatlèrindèn, iftiralèrinden, mihnètlèrinden qourtoulmouch olour. *Une personne, qui mettra un frein à la véhémence de sa fureur, se fera par-là délivrée des tracasseries du monde, de ses calomnies, de ses tribulations.*

27 آدملرك احمقى اولدركه نفسينك وهواسنك آردنه دوشر

27. Adèmlèrin ahmaghe o dour ki, nèfsinin vè havasenen ardena duchèr. *Le plus sot des hommes est celui, qui se laisse entraîner à la suite de ses passions & de ses désirs.*

28 نفسنى كندونه قول ايدن عاقللردندر

28. Nèfsini kèndinè qoul edèn, 'aqillèrdèn dir. *Celui qui s'assujettit sa passion, est du nombre des gens d'esprit.*

29 رياضتى شويله ايله كه نفسكك قولاغنى بوكوب سنى كناهه براقميه

29. Riyazèti chenylè èylè ki, nèfsinin qoulaghene bukub, sèni guiunahè biraqmaya. *Pratiquez de telles abstinences, qu'elles fassent plier la résistance de vos passions, & qu'elles vous empêchent de tomber dans le péché.*

30 كورو عمللو آدمدن يوز چويرن كيشى سلامت ايله قالور

30. Keuru amèlli adèmdèn yuz tchèvirèn kichi, sèlamèt ilè qaler. *Celui qui détourne sa face d'un homme, dont les œuvres sont perverses, reste dans une parfaite tranquillité.*

31 جمله خلق نه قدر حقى فكر ايدرسه اويقو اچنده كبى در اويانقلق شول زمان اولوركه عمرى تمام اولدقده بو دنيادن كيدر

31. Djumlè halq, nè qadar Haqqe fikir èdèrsè, onyqon itchindè guibi dir: onyaneqleq chol zaman olour ki, eumru tamam oldonqda, bon dunyadèn guidèr. *Quelque réflexion que l'on fasse sur Dieu, on est comme dans le sommeil : le reveil se fait dans le tems, que la vie étant consommée, on part de ce monde.*

32 برآدم سنى انجدر سن آنك عذرينى قبول ايله مغفرت بوله سن

32. Bir adèm sèni indjidir : sèn anen 'eurrunu qaboul èylè, maghfirèt boulasen. *Un homme vous outrage-t-il, acceptez ses excuses ; afinque vous trouviez la rémission de vos fautes.*

33 خلقى انجدنى الله سومز

33. Halqe indjidèni Allah sèvmèz. *Dieu n'aime point celui qui fait des outrages à la société.*

34 مظلومك كوكلنه ظلم ايله يان آچان كندو يان‌لنور

34. Mazloumun guieuynunè zoulm ule yarè atchan, kèndi yarelènir. *Celui qui par des injustices ouvre une plaie dans le cœur de l'homme paisible, se fait une plaie à lui-même.*

35 دلنه كلان كلامى عبث يره سويلين آخرتده محروم قالور

35. Dilinè guièlèn kelame abes yerè seuylèyèn, aqhirètde mahroum qalee. *Celui qui profère inutilement tout discours qui se présente à sa langue, restera privé de mérites pour la vie future.*

36 بركمسه‌نك كوكلنى انجيته‌كه سنك كوكلك انجنمه‌سون

36. Bir kimsenin guieuynunu indjitmè ki, sènin guieuynun indjinmèsin. *N'altérez l'affection de personne, de peur que votre affection n'en soit aussi altérée.*

37 حقّك ويرديكنه قناعت ايدوب شكايت ايلمه

37. Haqqen vèrdiyinè qana-'at èdib, chikiayèt èylèmè. *Contentez vous, & ne faites aucune plainte de ce que Dieu vous a donné.*

38 هركمسه‌نك ايلكدى اك كوتولكنى سويلمه

38. Hèr kimsènin èyliyini an; keutuluyunu seuylèmè. *Rappellez le bien qu'ont fait les autres; ne parlez point du mal qu'ils ont fait.*

39 ايلك قدرينى بلمزسك بارى كوتولك ايتمه

39. Èylik qadrini bilmèzsèn, bari keutuluk ètmè. *Si vous ne connoissez pas les avantages du bien, au moins ne faites pas de mal.*

40 كندو نفسكدن قياس ايله اكا كورن خلقه ظلم ايتمكى دوشون

40. Kèndi nèfsindèn qeyas èylè; ana guieurè halqa zoulm ètmèyè duchun. *Jugez par vos propres sentimens; & conformément à cette règle, pensez à commettre contre les autres des injustices.*

41 لسانكى فضلدن خلقى ذمّ ايتمدن پك صقله

41. Lisanene faseldan, halqe zèmm ètmèdèn pèk saqla. *Préservez soigneusement votre langue de la critique & du blâme d'autrui.*

42 لسانى حفظ ايتميان اذيّتدن خالى اولمز

42. Lifanene befz itmèyèn, èziyyètdèn hali olmaz. *Celui qui ne garde pas fa langue, ne fauroit être exempt de peines.*

43 نه ایسترسڭ اللهدن ایسته قولدن ایستمه

43. Nè iftèrsèn, Allahdèn iftè; qouldan iftèmè. *Ce que vous défirez, demandez le à Dieu; ne l'attendez point ici bas de fes ferviteurs.*

44 حیّ اولان اللهدن خبردار ایسڭ شرّ سوزدن اولو کبی اغزڭه سکوت مهرینی اور

44. Hayy olan Allahdèn habèrdar efan, chèrr feuzdèn eulu guibi aghzena fukiout muhrunu vour. *Si vous êtes inftruit de ce que c'eft qu'un Dieu vivant, imprimez comme un mort fur votre bouche le fceau du filence contre toute mauvaife parole.*

45 سن سلامت استرسڭ کاملّر اوکدینی دکلیوب سکوت ایله

45. Sèn sèlamèt iftèrsèn, kiamillèr euyudunu diynèyib, fukiout èylè. *Si vous défirez la tranquillité, écoutez les confeils des parfaits, & gardez le filence.*

46 چوق کلام سویلیان انسانڭ قلبی صاغ اولمز

46. Tchoq kèlam feuylèyèn infanen qalbi fagh olmaz. *La confcience d'un homme qui parle beaucoup, ne fauroit être intacte.*

47 عاقللرڭ خویی ساکتلکدر جاهللرڭ طبیعتی اونتمقلقدر

47. Aqillèrin houyou fukioutluk dur: djahillèrin tabi-ati ounoutmaqleq der. *Le filence eft le propre des gens d'efprit: l'oubli forme le caractère des ignorans.*

48 یلان وغیبت ایتمدن سکوت خیرلودر

48. Yalan vè ghaybèt itmèdèn, fukiout hayerle der. *Le filence eft préférable au menfonge & à la médifance.*

49 شول آدم نه احمقدرکه سوزایله وقتنی ضایع ایدر

49. Chol adèm nè ahmaq der ki, feuz ulè vaqtini zayi èder! *Que l'on eft fot, quand on perd fon tems à parler!*

50 حقّڭ ثناسندن غیری سویلمه

50. Haqqen sènafendan ghayre feuylèmè. *Ne proférez pas d'autres difcours, que des actions de graces envers Dieu.*

51 حقّ سوزی خلاف بن صرف ایلمه

51. Haq seuzu qhilaf yèrè sarf èylèmè. *N'employez pas le nom de Dieu pour des impostures.*

52 فصاحتله كلام سويليندن كندوكي صاقن سنك معرفتكي كوكلكي چاليجي اولور

52. Fèsahat lè kèlam seuylèyèndèn kèndini saqen : sènin ma'rifètini, guieuynunu tchaledje olour. *Soyez en garde contre un homme, qui tient des discours trop recherchés : il s'emparera de vos connoissances & de vos affections.*

53 چوق سويلمك بدن اچنك كوكلكي اولو كبي ايدر

53. Tchoq seuylèmèk, bèdèn itchındè guieuynunu eulu guibi èder. *En parlant beaucoup, on fait en quelque sorte mourir son affection au-dedans de soi-même. - Un grand parleur est comme un mort, insensible à l'affection.*

54 بركمسه انجو كبي لطيف لاقردي ايليه سوزي طوقنقلو سويليجه كوكل چهرسني يارا ايدر

54. Bir kimsè indjou guibi latif laqerde èylèyè : seuzu doqounaqle seuylèyindjè, guieunul tchèhrèsini yarè idèr. *On ne doit proférer que des paroles, qui soient gracieuses comme la perle : en prononçant des paroles piquantes, on cause une plaie à la partie du cœur la plus sensible.*

55 اغزكدكه دلكي حبس ايله

55. Aghzendaki dilini haps èylè. *Que votre bouche serve de prison à votre langue.*

56 حالك خوش اولدوغني ايسترسك خلقدن اميد ايتمه

56. Halin hoch oldoughounou istèrsèn, halqdèn umid ètmè. *Si vous voulez, que votre position devienne avantageuse, ne fondez pas vos espérances sur le public.*

57 نقصاننى بلان كيشينك جاننه قوّت كلور

57. Noqsanene bilèn kichinin djanena qouvvèt guièlir. *L'ame acquiert de la force, lorsqu'on connoît ses manquemens.*

58 حسد ايتمدن قلبكي پاك طوت

58. Hasèd itmèdèn qalbini pak tout. *Tenez votre conscience pure des sentimens d'envie.*

59 دلكي يالان سويلمدن خلقي فصل ايتمدن تميز طوت

59. Dilini yalan seuylèmèdèn, halqe fasl ètmèdèn tèmiz tout. *Conservez votre langue*

eeee

nette de tout mensonge, & de la critique d'autrui.

60 کوکلکی حرام آرزولردن ایوجه صقله

60. Guieuynunu haram arzoulèrdèn èyidjè saqla. *Préservez exactement votre affection des désirs injustes.*

61 هر کیمک ایچروسی حرامدن پاک اولمدی اوکمسه کوکلره

چقمز

61. Her kimin itchèrisi haramdèn pak olmade, o kimsè guieuylèrè tcheqamaz. *Quiconque n'aura pas eu son intérieur pur de toute injustice, ne sauroit monter aux cieux.*

62 کیمک درونی اللهده اوله او کیشینک دائما قلبی زینتلنور

62. Kimin dèrouni Allahdè ola, o kichinin da-ima qalbi zinètlènir. *La conscience de celui, dont le fond du cœur est en Dieu, s'embellira toujours davantage.*

63 پادشاه عبث یره کولیجی اوله هیبتنه حرمتنه نقصان ویریر

63. Padichah abès yèrè guiuludjn ola, hèybètinè, heurmètinè noqsan vèrir. *Un Empereur, qui se permet de rire à la légère, fait par-là diminuer la terreur qu'il inspiroit, & l'honneur qu'on lui doit.*

64 هر فقیر ایله مناسب اولمیان صحبتی ایتمک شاهلری

حقیر ایدر

64. Hèr faqir ilè munasib olmayan sohbèti ètmèk, Chahlèri haqir èdèr. *Entretenir des conversations peu convenables avec toute sorte de pauvres, rend les Souverains méprisables.*

65 طایفهٔ نسا ایله چوق خلوت ایدن پادشاه کندینی

حرمتسز ایدر

65. Ta-ifeyi nisa yilè tchoq halvèt èdèn Padichah, kèndini heurmètsiz èdèr. *Un Monarque qui se trouve trop souvent seul avec les personnes du sexe, se déshonore lui-même.*

66 شفقتلو مرحمتلو اولان پادشاهک آدم اینجتمکلکی آز اوله

66. Chèfaqatle, mèrhamètli olan Padichahen, adèm indjitmèkliyi az ola. *Un Monarque clément & miséricordieux, ne doit causer de la peine, qu'à peu de personnes.*

67 پادشاهده عدالت اولملو آنك عدلندن هركس شاذ اوله

67. Padichahdè adalèt olmale , anen 'adlindèn hèr kès chaz ola. *Il faut que dans un Empereur règne l'équité, afin que chacun ait à ſe réjouir de ſa juſtice.*

68 پادشاه ظلم ايديجى اولورسه مآل وعسكر اكا فايده ويرمز

68. Padichah zoulm èdidji olourſa , mal vè askèr aua faidè vèrmèz. *Quand un Empereur commet des injuſtices, ſes richeſſes & ſes armées ne lui procurent aucun avantage.*

69 شاه احسان ايديجى اوله بيك جان كنديني برجان كبى فدا ايليه

69. Chah ihſan èdidji ola , bin djan kèndini bir djan guibi feda èylèyè. *Qu'un Souverain aime à répandre des faveurs , mille ames ſe ſacrifieront de concert , comme ſi elles ne formoient qu'une ame.*

70 كامل اولان آدم كلامى سويلدكده آغزندن شكر آقر

70. Kiamil olan adèm , kèlame ſeuylèdikdè , aghzendan chèkèr aqar. *Lorſqu'un homme parfait profere un diſcours , c'eſt du ſucre qui découle de ſa bouche.*

71 اكشى يوزلو آجى سوزلو اولهنك دوستلرى آندن يوز چويره

71. Èkchi yuzlu , adje ſeuzlu olanen doſtlare , andan yuz tchèvirè. *Les amis d'un homme qui a de l'aigreur dans le viſage , & de l'amertume dans ſes paroles , détourneront de lui leur face.*

72 دشمندن صاقنميان عاقبت زحمتنى وضررينى چكر

72. Duchmènden ſaqenmayan , aqebèt zahmètini vè zararene tchèkèr. *Celui qui ne ſe garde pas d'un ennemi , en reſſentira enſuite la peine & du dommage.*

73 قومشولغكده دشمنه فرصت ويرمه اوزاق اولدوغى خيرلودر

73. Qomchouloughounda duchmènè ferſaut vèrmè ; ouzaq oldoughou hayerle der. *Ne donnez pas à votre ennemi l'occaſion de s'établir dans votre voiſinage ; il vaut mieux qu'il ſoit éloigné de vous.*

CHAPITRE DIXIÈME.

APPLICATION DES PRINCIPES.

UN des mouvemens les plus naturels, dans l'étude d'une langue vivante, après la connoiſſance de ſes caractères, ou de leur équivalent, eſt de rechercher avec empreſſement des modèles de converſation, d'y puiſer les premières maximes de la tournure adaptée aux ſociétés honnêtes, d'éclaircir ce que l'apperçu d'un nouvel idiôme ſemble préſenter entouré de nuages, & de s'encourager par l'imitation des exemples à développer ſes penſées en termes juſques alors inconnus. Des ſentences, des proverbes choiſis, ou des réflexions morales, pourroient paroître ne renfermer que des objets trop ſérieux aux yeux de pluſieurs Lecteurs, s'écarter des tours propres à la langue uſuelle, ou n'être qu'un réſultat d'expreſſions trop relevées. Je ſeconderai dans le premier Article de ce Chapitre l'inclination générale & le beſoin réel, par une collection de Dialogues familiers, récréatifs, faciles à comprendre, analogues aux mœurs & aux abus des Ottomans, compoſés dans le goût du Turc uſuel, & qui ſans avoir rien d'affecté ni de rampant, ſerviront à fixer le ton ſur lequel on doit ſe monter, pour ſe faire honneur, en reſtant toujours intelligible.

OBSERVATIONS.

1°. Des deux Articles conſécutifs, qui termineront ces Élémens, le ſecond analyſera & diſcutera les deux premiers

Dialogues, en expliquant littéralement chacune de leurs expreſſions, & en déſignant ou rappellant les principes univerſels, auxquels ces termes ſe rapportent. Dès que l'on aura ſaiſi avec netteté ce développement, les Entretiens ſuivans n'offriront que peu de difficultés réelles ; & on les franchira bientôt par la traduction correſpondante.

2°. Au lieu de répartir en deux pages conſtamment parallèles le Texte Turc, & ſon interprétation littérale en François, on les imprimera ſur la même page en deux colonnes, & en différens Caractères ; afin que l'œil n'ait pas à ſe fatiguer, en ſe portant ſans ceſſe alternativement ſur les deux faces de cette Grammaire. La Traduction étant rapprochée de l'Original, facilitera la confrontation de ces idiômes ; & la fidélité ſcrupuleuſe à rendre les penſées, les ſentimens, les expreſſions mêmes du Texte, équivaudra pleinement à l'interprétation interlinéaire, ou à une plus ample paraphraſe.

ARTICLE PREMIER.

Dialogues familiers en Turc uſuel, avec la traduction.

On ſuppoſe dans les 23 petits Dialogues ſuivans, que la ſcène eſt à Conſtantinople ; qu'un Cenſal Juif, & un Épicier-Droguiſte Turc ſe liguent, pour ſurprendre la bonne foi d'un Négociant Franc, récemment débarqué en cette Capitale, dont il ne connoiſſoit que la langue avant ſon arrivée ; & qu'ils réuſſiſſent dans leur complot de filouterie, en ne payant comptant qu'une ſomme modique d'un achat conſidérable ; & en s'obligeant à ſatisfaire quant au ſurplus par une pro-

messe verbale, qui est ensuite niée impudemment, soit au Tribunal inférieur du Mèhkèmè de Galata, soit en présence du Visir, & du juge suprême des causes civiles. L'Épicier dirigé par les insinuations perfides du Censal, recourt aux ressources d'une grossière chicane, & à la sauve-garde des faux-témoins, pour éluder au moins le payement total de l'emplette. Le fil de cette intrigue ourdie par la fourberie la plus insigne, & le dénouement de cette pièce comique, sont ici amenés comme d'eux mêmes, & conduits sans apprêt au terme, où n'aboutissent que trop communément les mauvaises affaires, dans la première Ville de l'Empire Ottoman.

OBSERVATIONS.

1°. Dans le cours de ces Entretiens les noms des Interlocuteurs ne seront ordinairement annoncés que par la lettre initiale; & tant l'ordre de la matière, que le titre de chaque Dialogue, en indiquera au besoin l'explication.

2°. Les principaux ressorts de l'attention du Lecteur doivent se porter d'abord sur l'inversion ou la construction de la phrase Turque; se familiariser avec les Pronoms Affixes; & reconnoître l'emploi continuel des Participes dans la composition même la moins affectée.

3°. Si l'on ne comprend qu'avec peine les termes & la construction des deux premiers Dialogues, avec le secours seul de la traduction, il faudra prévenir les embarras de cette discussion fatiguante par la lecture de l'Article second, où chacun de ces Termes est amplement développé.

ÈVVÈLKI MUKIALÈMÈ,

Tèllal Yahoudi Samoyil, Aqtar Mèhèmmèd Tchèlebi qavl ètmelèri uzrè.

Samoyil. - Bou zamanenez haye olsoun, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Kèyfiniz èyi mi ? Nè alèmdè sin ? Dukkianenda bir chèy qalmamech a!

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Mu-'ammèe ol, bazerguian. Ne die asle tchoqdan bèri guieurunmèdin ? Bir parase tchoq, aqle az adem boulamaden ki, sènin le bir az cheyini qapalem.

S. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, chindi bir yèni bazerguian guieldi. Turkdjè bilir, amma Estamboulonn halini bilmèz. Sen bou dukkianda olmaqdan, bir mukellef dukkian tedarik èylè. Tahmina bir bin gourouch qadar da, nè yaparsan yapeb, boul. Ben dè bazerguiane aldaderem, cheuylè beuylè, dèyi: boulay ki, o bin gourouch oula èlindèn bir yirmi otouz kèsè ahdjè qadar qapaydeq ! Amma yaresene verir mi sin ? Sèn dè yare ahdjèyi aldeqdan sonra, bou vilayètdè dourma.

M. - Haydè, baqalem. Yarese tchoq dour; amma ikisin bèn alerem, birin sana vèririm. Nitchin, dèrsèn; sèn bourda otouradjaqsen, bèn tèrki diyar ètmeli.

S. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, tèrki diyar èt-

PREMIER DIALOGUE,

Sur les conventions faites entre le Censal Juif Samuel, & l'Épicier-Droguiste Mèhèmmèd Tchèlebi.

Samuel. - *Je souhaite, que le tems dont vous jouissez soit heureux, Mèhèmmèd Tchèlebi. Votre santé est-elle bonne ? Comment vous portez vous ? Ha, il n'est rien resté dans votre boutique !*

Mèhèmmèd Tchèlebi. - *Vivez longues années, cher négociant. Quel est le motif pour lequel vous n'avez point paru depuis longtems ? vous n'avez pas pu trouver un homme, qui ait beaucoup d'argent, & peu d'esprit, afin que nous escroquions quelque peu de chose avec vous.*

S. - *Mèhèmmèd Tchèlebi, tout récemment est venu un nouveau négociant. Il sait le Turc, mais il ne connoît pas l'état des choses à Constantinople. Plutôt que de rester dans cette boutique, préparez en une autre élégante. Tout ce que vous pourrez faire, faites le pour trouver environ un millier de piastres. De mon côté je tromperai le négociant; & lui dirai ceci & cela. Fasse le ciel, qu'avec ces mille piastres nous retirions de ses mains une vingtaine, ou une trentaine de bourses d'argent ! Mais m'en donnerez vous la moitié ? Quant à vous, après avoir reçu la moitié de l'argent, ne demeurez pas dans ce pays-ci.*

M. - *Allez, nous verrons. C'est beaucoup que la moitié; au surplus je prendrai les deux tiers, & je vous donnerai l'autre. Si vous me demandez le pourquoi; c'est parceque vous devez rester ici, & qu'il me faudra quitter le pays.*

S. - *Mèhèmmèd Tchèlebi, quelle nécessité*

mèyè nè hadjèt ? O ahdjè yilè bir iki yel decharda kiar èylè ; fonra bir bachqa tarafa guièl. Eſtamboul buyuk ; sèni nèrdè bouladjaq ? Allaha eſmarladeq.

de l'abandonner ? Faites dehors avec cet argent quelque profit un ou deux ans ; revenez enſuite dans un autre quartier. Conſtantinople eſt grand ; où vous trouvero-t-il ? Je vous fais mes adieux.

M. - Hoch guièldin, ſafa guièldin ; ichin raſt guièlè : guieurèyim sèni. Ya èlimizdè olan qouſour chèyimiz guidèr ; ya bir az para ſahibi olourouz.

M. - *Vous avez été le bien venu, votre arrivée m'a ſoit plaiſir ; je déſire, que vous réuſſiſſiez dans votre affaire : je verrai votre habileté. Ou le reſte de mon avoir, qui eſt encore à ma diſpoſition, portira ; ou je deviendrai le propriétaire d'un peu de monnoie.*

IKINDJI MUKIALÈMÈ,

SECOND DIALOGUE,

Tèllal Samoyil Firènk Bazerguianene aldatmaq uzèrinè.

Sur la manière dont le Cenſal Samuel trompe le Négociant Franc.

Yahoudi Bozerguiona. - Èfèndim, bou zamanenez hayr olſoun.. Yataqda me ſenez ? Sizin qahvèyè, chèkèrè, bahara muchtèri bouldoum ki, dèmè guitſin. Bir yèni dukkian atchmech ; dukkiane donatmaq iſtèr : ſizdèn munaſibini boulmadem.

Le Juif au Négociant. - *Monſieur, je ſouhaite que le tems dont vous jouiſſez, ſoit heureux.. Eſt-ce que vous êtes au lit ? J'ai trouvé pour votre caffé, votre ſucre, vos épiceries, un chaland tel, que vous ne devez pas en laiſſer échapper l'occaſion. Il a ouvert une nouvelle boutique ; il veut la décorer : je n'ai trouvé perſonne, qui lui convienne mieux que vous.*

Bazerguian. - Amma baq : dèrlèr ki, tèllallar bazerguianlara tchoq dèkk èdèr. Bèn euylè hilèyè guièlmèm. Ichim doghroudan doghrouya : aldanerſam, sèn bilirſin, ha !

Le Négociant. - *Mais faites y bien attention : l'on dit que les cenſaux ſont beaucoup de friponneries aux négocians. Pour moi je ne me prête pas à de telles fraudes. Mes affaires ſe ſuccèdent toujours avec droiture : ſi je ſuis trompé, vous le ſaurez, ho !*

Y. - Bachem itchin, nè sèni aldaderem, nè onou. Sonounda naſel kiar oladjaghen bèn bilirim. Èyèr vèrèſi vèrmèyè inanmazſan, butun altmechleq alayem. Bènim nè yapadjaghem, ſonra douyarſen.

Le J. - *Sur ma tête, je ne tromperai ni vous, ni lui. Je ſais quel profit vous aurez à la fin. Si vous ne croyez pas, qu'il paye ce qu'il prend à crédit, je recevrai le tout en pièces de ſoixante paras. Vous apprendrez enſuite ce que je me propoſe de faire.*

B. - Var endeq, o adame bouraya al,

Le N. - *Allez donc, prenez cet homme, &*

guièl. Bèn bir kèrrè guieurèyim ; dukkianen guieurmèk hadjèt deyil.

Y. - Olloun.

UTCHUNDIU MUKIALÈMÈ,

Samuyil Yahoudi, Mèhèmmèd Tchèlèbi, Firènk Bazerguiane pazarlare uzèrinè.

Yahoudi. - Sabahenez hayr olloun, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Bazerguiana feuylèdim ; sèni chindi oraya guieururèdjèyim : amma hitch ahdjèn var me ? Berabèr guieuturèlim. Sana bir nasihar vèrèyim : toq guieuzlu guieurun ; zira onnar toq guieuzluluyè djanene vèrirlèr.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Dèdiyim bini tèdarik ètdim ; onou guieutururuz. Bèch yuzun sèn guieutur, bèch bèn. Bazerguiana dèyèlim ki, daha guiètirèdjèydik ; aq ahdjè oldoughoundan pèk agher : bammala vèrsèk, feuz olour, zira bizim Eftamboulou-mouzda bir adamen zènguin oldoughounou douyarlarfa, malini rahar ela yèdirmèzlèr. Bizim Eftamboulou mouz aghnachelmaz bir mèmlèkèt dir.

Yahoudi Bazerguiana. - Èfèndim, ichtè dèdiyim Aqtare guiètirdim. Euylè doghrou adam ki, Èfèndimin guiuzèl adene èchidindjè, guieurmèdèn, biu guurouch guiètirdi. Ilsèrsè, daha guieuturèyim, dedi ; amma bèn qomadem, Èfèndim, zira Eftamboul pèk fèna der : Allaha feghendeq. Dolanderedje pèk tchoq dour ; djumlè bazer-

venez ici. Que je le voye au moins une fois ; il n'est pas nécessaire de voir sa boutique.

Le J. - *Soit.*

TROISIÈME DIALOGUE,

Sur le marché du Juif Samuel, de Mèhèmmèd Tchèlèbi, & du Négociant Franc.

Le Juif. - *Je souhaite, que votre matinée soit heureuse, Mèhèmmèd Tchèlèbi. J'ai parlé au Négociant ; je dois présentement vous conduire chez lui : mais n'avez-vous point d'argent ? Portons le ensemble... J'ai un avis à vous donner : paroissez dans votre coup-d'œil n'avoir pas d'empressement ; parceque ces gens-là livreroient même leur ame à quiconque ne montre pas d'empressement dans ses regards.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *J'ai préparé les mille piastres que je vous ai dites ; c'est là ce que nous porterons. Portez en cinq cens, & moi les cinq cens autres. Disons au Négociant, que nous en aurions porté davantage ; que comme c'est de l'argent blanc, la somme auroit été fort pesante ; que si nous la donnons à un porte-faix, cela occasionera des paroles, parceque dans notre Constantinople, si l'on apprend qu'un homme est riche, on ne lui permet pas de manger tranquillement son bien ; & que notre Constantinople est un pays incompréhensible.*

Le Juif au Négociant. - *Monsieur, voilà que je vous ai amené l'Épicier-Droguiste, que je vous avois dit. C'est un homme si droit, qu'aussitôt qu'il a eu entendu parler de la bonne renommée de Monsieur, avant de le voir, il a apporté mille piastres. Il m'a dit, que si vous le voulez, il en porteroit encore davantage ; mais je ne le lui ai*

guianlaren itchindè bou adamdan doghrou-foun boulmadem.

B. - Baq, Yahoudi ; guieuftèrichdè bir èyi adam, lakin hèr nè ki vèrirsèm, sèni bilirim, zira bou kimsèy lè yèni guieuru-chuyoroum.

Yahoudi Mèhèmmèd Tchèlebinin qoulaghena. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, guieurdun mu, bazerguian bana nè feuylèdi ? Nè ki vèrirsèm, sèni bilirim. Èy, chindi aldeghen chèyin yarefe bana dèymèz mi ?

M. - Bazerguian, ya ! bana dèdin ki, bou mèmlèkètdèn gnir. Bou mèmlekètdèn gui-dèn adam ziyadè almaq lazem dèyil mi ?

Y. - Onoun da qolayen boulourouz ; zèvqinè baq.

Bazerguian Yahoudiyè. - Yahoudi, sèn Tchèlèbiyè nè feuylèdin ? Tchèlèbi sana nè feuylèdi ?

Y. - Èfèndim, bèn dèdim ki, hèr vaqit guièlmèk olmafen : aldeghemeza guieurè, bou guiun qerq èlli kèsè ahdjèlik birdèn chèy qalder. Tchèlèbi dè dèr ki, yoq, bèn euylè ademdan hazz ètmèm ; guiètirdiyim ahdjè qadar chèy guieururum. Gniudj ulè yirmi bèch otouz kèsè ahdjèlik bahar, chè-kèr, qahvè qaldermagha guieuynunu ètdim. Baq, Èfèndim, bounnar buyuk Aqtarlar der, euylè haftada, ayda taqfid ilè ahdjè vèrmèk bilmèzlèr : vèrirsè, birdèn vèrir.

pas permis, Monsieur, parceque Constantinople est un fort mauvais endroit : c'est en Dieu, que nous avons mis notre refuge. Il y a un très-grand nombre de fripons ; parmi tous les négocians je n'en ai pas trouvé de plus droit, que cet homme.

Le N. - *Voyez, cher Juif ; à sa mine c'est un homme de bien, cependant quelque chose que je lui donne, c'est vous que je connoîtrai, parceque je n'ai vu cette personne, que tout nouvellement.*

Le Juif à l'oreille de Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, avez-vous vu ce que m'a dit le négociant ? Quelque chose que je donne, c'est vous que je connoîtrai. Hé bien, la moitié de ce que vous recevez ne me revient-elle pas actuellement ?*

M. - *O négociant, quoi ! vous m'avez dit de partir de ce pays-ci. N'est-il pas nécessaire, qu'un homme qui part de ce pays-ci, reçoive davantage ?*

Le J. - *Nous trouverons encore à cela un expédient ; portez vos regards sur ce qui peut vous plaire.*

Le Négociant au Juif. - *Qu'avez-vous dit, cher Juif, à Mèhèmmèd Tchèlebi ; & de quoi vous a-t-il parlé ?*

Le J. - *Monsieur, je lui ai dit de n'avoir pas à revenir en quelque tems que ce soit : & d'enlever aujourd'hui d'une seule fois de la marchandise, pour quarante ou cinquante bourses d'argent, conformément à ce que nous devons prendre. Mais il m'a répondu que non ; qu'il n'aimoit pas une telle démarche ; qu'il emporteroit de la marchandise à proportion de l'argent qu'il avoit apporté. C'est avec bien de la difficulté, que je l'ai déterminé à enlever des épiceries, du sucre, du café, pour vingt-cinq ou trente bourses d'argent. Voyez, Monsieur, ce sont là de ces gros marchands Épiciers, qui ne savent*

B. - Var endeq, hamallar guiètir dè, chèylèri qalder.

DEURDUNDJU MUKIALÈMÈ,

Samoyil Yahoudi, Hamallar Kiahyafe, Mèhèmmèd Tehèlebi, Firènk Bazerguiane, bahare qaldermalare uzèrinè.

Yahoudi. - Guièl, Hamallar kiahyafe... Chou ferdèlèri, ferehelare, bahar qazèvilèri-ni qalderen.

Hamallar kiahyafe. - Pèkèy.

Bazerguian Yahoudiyè. - Ichtè, Yahoudi, guieuzun eunundè hèpisi tartelde. Sèn de qalèm toutdoun, bèn dè raqam ètdim. Fiatlarey la hifab oloundouqda, tamam otouz bèch kèsè ahdjèlik ehèy oldou. Bin gourouchounou achagha vardeq; otouz utch kèsè ahdjè baqi qalde. Bou qadar ehèyi inandeghemen asle, sènin hizmèt ètdiyin bazerguiannar, sèni hèzar kèrrè tèdjrubè ètmichler.

Yahoudi. - Guiènè euylè dir... Qalq Mèhèmmèd Tehèlebi; guidèlim.

M. Bazerguiana. - Hochdja qalen. Incha Allah, vaqt ilè tchoq guieuruchuruz.

pas donner de l'argent à terme, tant par femaine, ou par mois: lorfque cet Épicier le donne, il paye d'une feule fois.

Le N. - *Allez donc, amenez des porte-faix, & emportez ces objets.*

QUATRIÈME DIALOGUE,

Sur la manière dont le Juif Samuel, l'Agent des Porte-faix, Mèhèmmèd Tehèlebi, & le Négociant Franc, font emporter les épiceries.

Le Juif. - *Viens ici, Agent des porte-faix... Enlevez les balles, les tonneaux, les paniers d'épiceries.*

L'Agent des porte-faix. - *Fort bien.*

Le Négociant au Juif. - *Voilà, cher Juif, que tout a été pefé en votre préfence, & fous vos yeux. De votre côté vous avez pris la plume, & du mien j'ai fait le calcul. Après avoir fait le compte des marchandifes avec leur prix, il y en a précifément pour trente-cinq bourfes d'argent. Nous en avons défalqué les mille piaftres; il nous eft refté trente-trois bourfes d'argent. Le motif pour lequel je vous confie tant d'objets, c'eft que les négocians que vous avez fervis, vous ont éprouvé à diverfes reprifes.*

Le Juif. *Ils le font encore préfentement... Levez-vous, Mèhèmmèd Tehèlebi; partons.*

M. au Négociant. - *Continuez d'être en parfaite fanté. S'il plait à Dieu, avec le tems nous nous verrons beaucoup.*

BÈCHINDJI MUKIALÈMÈ,

Yahoudi yolda guidèrkèn, Aqtara Bazerguian itchin guiulèrèk feuylèmèk uzèrinè.

M. - Hèy! Sèn euylè bilirfin.

Y. - Bèn nè guièmilèr batıerdem?... Mèhèmmèd Tchèlèbi, aldeghemez chèylèri oudjouz pahale fatalem; hèman ahdjè olfoun. Èyèr bazerguian douyarfa ki, sèndè para yoq, èlbèttè sèndèn mali iftèyèdjèk; faqen qorqma. Fil-hal mèhkèmèyè guieuturub, bir taqrib ilè bazerguiana yèmin duchur. Bèlki yèmin ètmèz; butunu sana qaler: o vaqit yarefe sènin, yarefe bènim. Yèmin èdèdjèyini aqlen kèsèrsè, da'vaye bir bachqa guiunè bouragheb, yalan chahidlèri boulour, diynèdirfin.

M. - Aferim, Yahoudi. Èyèr haqiyqat beuylè dèdiyin guibi oloursa, o zaman yarefen dèyil, daha ziyadè vèririm.

Y. - Var endeq, ichin raft guièlfin: bèn bourdan bachqa yèrè guidèrim.

CINQUIÈME DIALOGUE,

Sur la manière dont le Juif, en s'en allant, parle en chemin tout en riant du Négociant à l'Épicier-Droguiste.

M. - *Hola! C'est ainsi que vous l'entendez.*

Le J. - *J'en ai bien vu d'autres... (A la lettre. - Combien de vaisseaux n'ai-je pas fait submerger?)... Mèhèmmèd Tchèlèbi, vendons cher ou à bon marché ce que nous avons pris, pourvu que l'on fasse de l'argent. Si le négociant apprend, que vous n'avez pas un para, indubitablement il vous redemandera ses marchandises; gardez-vous bien de craindre. Conduisez-le sur le champ au Mèhkèmè (en justice), & avec dextérité engagez ce négociant au serment. Il ne le prêtera peut-être pas; tout vous restera: & alors il y aura la moitié pour vous, & l'autre moitié pour moi. Si vous prévoyez en conjecturant, qu'il doit le prêter, vous renverrez la discussion du procès à un autre jour; & après avoir trouvé des faux-témoins, vous les ferez entendre.*

M. - *Brave, Monsieur le Juif. Si réellement la chose arrive comme vous le dites, non-seulement je vous donnerai la moitié, mais je vous accorderai encore davantage.*

Le J. - *Allez donc; que cette affaire réussisse à votre gré: pour moi je m'en vais d'ici à un autre endroit.*

ALTENDJI MUKIALÈMÈ,

Yahoudi, bir qatch guiundèn fonra, Bazerguiana guielmek uzèrinè.

Yahoudi. - Èfendim, bou vaqtiniz hayr olfoun. Guieurdun mu benim bachema guielèni? Of! Kul oldoum; qharab oldoum; èvim, barqera yeqelde.

Bazerguian. - A Yahoudi, nè dir bou fèryadenen afle? Èvin mi yande? Tchodjouqlaren me euldu?

Y. - Èfendim, kèchkè èvim yanayde; tchdjouqlarem, bèn euleydim dè; bou guiunnèri guieurmèyèydim! Of, nè fena oldou! Yazeq bènim bachema! Nèrèden fatachdem? Ayaqlarem qerelayde da, varmayaydem; beuyle fena chey bachema guielmèyèydi! Bendèn èchimè, doftouma nafihat olfoun ki, bir daha tèllalleq ètmèfin. Bènim tèllalleq nèmè yaqecherde, babamen qodiaman billourdjou maghzafe dourourkèn?

B. - Yahoudi, bou fèryadenen, tchabalamanen afle nè? Bana bildir; djanem feqelde.

Y. - Hane chou fana euteuy guiun guièrirdiyim adame? Dolanderedje der, dèdilèr. Guieuftèriehde èyi adama bènzèr; amma bèlè èyifi bir qolayen boulalem ki, èlinden fizin mali ala bileydik.

B. - Onoun qolaye var a.. Yafaqdje

SIXIÈME DIALOGUE,

Sur la visite du Juif au Négociant après quelques jours.

Le Juif. - *Monsieur, je souhaite, que le tems dont vous jouissez soit heureux. Avez-vous vu ce qui est venu fondre sur ma tête? Of! j'ai été réduit en cendres; je suis ruiné; ma maison, ma famille s'est écroulée.*

Le Négociant. - *Hé cher Juif, quelle est l'origine de vos cris? Votre maison s'est-elle brûlée? Est-ce que vos enfans sont morts?*

Le J. - *Monsieur, plût au ciel que ma maison se fut brûlée; que mes enfans & moi nous fussions morts; que je n'eusse pas vu d'aussi tristes jours! Of, Quel malheur m'est arrivé! Que cela est fâcheux pour moi! Comment m'y suis-je engagé? Plût à Dieu que mes pieds se fussent rompus, & que je n'y eusse pas été; afin qu'une si mauvaise affaire ne me fût pas survenue! Que ce soit un avis aux personnes de ma connoissance, & à mes amis, de ne pas rester davantage dans la profession de Censal. En quoi me convenoit cette profession, tandis que subsiste le magasin de mon père le vieux verrier?*

Le N. - *Quel est, cher Juif, le motif de ces cris, de cette agitation? faites-le moi savoir; mon ame est dans l'inquiétude.*

Le J. - *Où est cet homme, que je vous ai amené l'autre jour? On m'a dit que c'est un fripon. A l'extérieur il ressemble à un homme de bien: mais présentement le mieux est de trouver l'expédient de retirer de ses mains vos marchandises.*

Le N. - *A cela il y a sans doute un ex-*

hhhh

guieundërir, o adame sèn bounday kèn, tchagherderez.

pédient.. Nous enverrons un garde; & tandis que vous êtes ici, nous ferons appeller cet homme.

Y. - Èfendim, kèrèm èylè, loutf èylè, inayèt èylè. Sen, Èfendim, darelsan, èlimdèn malimi, èvimi alerfen, djaneme azad ederfin. Bounnar musluman der; bir adama kin èdèrsè, djanene aler. Sèn bazerguian sen, sana bir chèy èdèmèz: lakin bèni ya euldurur, ya ifiiray la euldurmèyè tchalecher. Aman, Èfendim, sènin bana dostloughoun; bènim guiclib, habèr vèrdiyimi feuylèmèzfin.

Le J. - *Monsieur, accordez moi vos bienfaits, vos graces, vos faveurs. Si vous vous fâchez contre moi, Monsieur, vous pouvez enlever de mes mains mon bien, ma maison, & délivrer mon ame de son corps. Ces sortes de gens sont des musulmans; s'ils portent rancune contre un homme, ils ravissent son ame. Vous êtes négociant, il ne peut rien vous faire: mais ou il me massacrera, ou il tâchera de me faire périr par des calomnies. De grace, Monsieur, vous avez pour moi de l'amitié; ne lui dites pas que je suis venu vous en donner la nouvelle.*

B. - Yahoudi, euylèy sè, sèn var, guit: bèn yaren bèrabèr yasaqdje aleb, dukkianena varerem. Èyèr abdjemi, ya aldeghe resqe vèrirsè, nè 'ala? Vermèzsè, mèhkèmè hazer a.

Le N. *Puisque cela est ainsi, cher Juif, allez-vous-en, partez: pour moi demain je prendrai un garde en ma compagnie; & j'irai à sa boutique. S'il me donne mon argent, ou les effets qu'il a reçus, la chose est excellente. S'il ne les donne point, le tribunal du mèhkèmè est tout prêt.*

Y. - Èy Èfendim, Allah ichini guiètirfin. Allaha esmarladeq.

Le J. - *Ah Monsieur, Que Dieu fasse réussir votre affaire. Je vous fais mes adieux.*

B. - Hoch guieldin.

Le N. - *Vous avez été le bienvenu.*

YÈDINDJI MUKIALÈMÈ,

SEPTIÈME DIALOGUE,

Yahoudi Aqtara guièlib, habèr vèrmèk uzèrinè.

Sur la conférence du Juif avec l'Épicier, pour le prévenir.

Yahoudi. - Sabahenez hayr olfoun. Guieurdun mu olane? Bazerguian douymouch, bèni tchaghertde. Bèn dè dèdim ki, o qorqadjaq adam dèyil dir. Yoq, èlbèt bèn yaren vareb, resqe ya ahdjèyi alerem: vèrmèzsè, haqqendan guièlirim, dèdi. Lakin

Le Juif. - *Je vous souhaite la bonne matinée. Voyez-vous ce qui nous arrive? Le négociant a été instruit, & il m'a fait appeller. Quant à moi je lui ai dit, que vous n'étiez pas un homme à craindre. Non, m'a-t-il répondu, j'irai demain sans faute*

qorqma, bènim ſana bordjoum yoq dour, deyeſin.

Mehemmed Tchèlebi. - A Yahoudi, bir qatch guiunun itchindè naſel inkiar èdèyim ? Daha guieriren hamallar dourouyor; ya, iſpar ederse, bèn nè yapayem ?

Y. - Chou qadır qolayene bilmè mi ſin ? Hakimin qarcheſena var; beraber ſizi dourdourourlar. Hakim bazerguiana ſorar ki, niſtèrſin bou adèmden ?.. O da der ki, otouz utch kèsè ahdjèlik bahar vèrdim, chèkèr vèrdim, qahvè vèrdim : onou iſterim... Hakim tekrar ſana ſorar ki, sèn bou bazerguiandan bou qadar chèy alden me ? Sen dè ſeuylè ki, bèli, Èfendim, aldem; amma tamamèn ahdjèſini teſlim etdim. Bir ahdjè vèrèdjeyim yoq dour, derſin. Hakim guiènè bazerguiana dèr, bazerguian, bou chèyin ahdjèſini bou adèmdèn almaden me ? Bazerguian da dèr ki, almadem. O vaqit hakim ſana ſu-al èder ki, baq, adam, bazerguian almadem, dèyor; sèn ahdjèyi èda ètdiyinè chahidin var me ? Sen de dèrſin, Èfendim, chahidlèrim var, amma chindi guietirmèk mumkin dè,il dir. Bazerguian bir yèmin ètſin dè, Allahdan boulſoun. O zèman hakim bazerguiana yèmin tèklif èdèr, o da bèlki ètmèz; sèn dè qourtoulourſoun. Amma ſaqeneb, bana yareſen vèrmèmèzlik ètmè.

recevoir les effets ou l'argent : s'il ne les donne pas, je me ferai rendre justice. Au reſte ne craignez point ; & dites-lui, que vous n'avez contracté envers lui aucune dette.

M. - *Ah cher Juif, comment la nierai-je dans l'intervalle de ſi peu de jours ? Les porte-faix, qui ont tout tranſporté, ſubſiſtent encore ; hé bien, que ferai-je, s'il produit ſes preuves ?*

Le J. - *Eſt-ce que vous n'en connoiſſez pas l'expédient naturel ? Allez en préſence du juge ; on vous y fera tenir debout l'un & l'autre. Le juge s'informera en ces termes auprès du négociant ; que voulez-vous de cet homme ?.. Il lui fera la réponſe ſuivante ; j'ai livré des épiceries, j'ai livré du ſucre, j'ai livré du café pour trente-trois bourſes d'argent : c'eſt là ce que je redemande... Le juge prendra de vous cette nouvelle information, avez-vous reçu de ce négociant un ſi grand nombre d'objets ? Dites-lui auſſitôt, oui, Monſieur, je les ai reçus ; mais je lui en ai remis en totalité la valeur. Vous lui direz, que vous n'avez pas un aſpre à donner. Le juge demandera encore au négociant, n'avez-vous pas reçu de cet homme, ô négociant, l'argent de ces objets ? Le négociant répliquera, qu'il ne l'a pas reçu. Alors le juge vous fera cette demande, ô homme, faites attention ; le négociant dit qu'il n'a pas reçu l'argent, quant à vous, avez-vous des témoins du payement que vous en avez fait ? Vous répondrez auſſitôt, Monſieur, j'ai des témoins, mais il n'eſt pas maintenant poſſible de les conduire ici. Que le négociant prête ferment, & qu'il trouve du côté de Dieu ce qu'il mérite. Alors le juge propoſera le ferment au négociant, & peut-être celui-ci ne le fera point ; par ce moyen vous ferez délivré. Mais prenez garde d'oublier de me donner la moitié.*

M. - Dostoum, èyèr bou dèdiyin guibi ichlèr deunerse, mèhkèmèyè guidèn hardje tchèqardeqdan sonra, yaresi sènin, yaresi bènim.

M. - *Mon ami, si les affaires prennent une tournure conforme à ce que vous venez de me dire, il y aura la moitié pour vous, l'autre moitié pour moi, après avoir retiré les frais qui doivent aller au tribunal.*

Y. - Èy Mèhèmmèd Tchèlèbi, bèn arteq guiderim: senin yanena, da'vanez bir taraf oldouqdan sonra, oughrarem; nèm sènin èvindè guieuruchèlim.

Le I. - *Je m'en vais donc, Mèhèmmèd Tchèlèbi: je reviendrai auprès de vous, après que votre procès aura pris un pli convenable; & nous nous verrons dans votre maison.*

M. - Èy! hoch guèldin; baqalem, biz dè nè ich guieurè biliriz.

M. - *Ah! vous avez été le bienvenu; voyons si nous pourrons nous tirer d'affaire.*

SÈKIZINDJI MUKIALÈMÈ,

HUITIÈME DIALOGUE,

Firènk bazerguianenen, Aqtar Mèhèmmèd Tchelebinin guielib, mèhkèmèye guitmeleri uzerinè.

Sur la réunion du Négociant Franc avec l'Épicier Mèhèmmèd Tchèlèbi, & sur leur entrée au Tribunal au Mèhkèmè.

Bazerguian hizmètkiarena. - Var, bana saraydan bir Yasaqdje al, guiel.

Le Négociant à son serviteur. - *Vas au palais, prends-y pour moi un garde, & reviens me trouver.*

Hizmètkiare. - Olsoun, Èfèndim.

Le Serviteur. - *Fort bien, Monsieur.*

B. - Tchoq èylènme; tchabeq guiel ki, èrkèndjè varalem.

Le Négociant. - *Ne t'y arrête pas beaucoup; reviens vite, afin que nous partions de bonne heure.*

Hizmètkiar yasaqdjelara. - Sabahlarenez hayr olsoun. Kim guidèr bizim aghay ilan azadjeq Estamboula?

Le Serviteur aux gardes. - *Je vous souhaite la bonne matinée. Qui peut aller pour quelques momens avec notre maître à Constantinople?*

Yasaqdjenen biri. - Haydè, guidèlim.

Un des gardes. - *Allons, partons.*

Hizmètkiar aghasena. - Èfendim, ichtè guiètirdim.

Le Serviteur à son maître. - *Monsieur, voilà que je vous l'ai conduit.*

B. - Yènitchèri, guièdj qaldeq; bouyouroun.

Le N. - *Janissaire, nous avons tardé; prenez la peine de précéder.*

Yènitchèri. - Bach ustunè. Inchallah, bir

Le Janissaire. - *Très-volontiers. S'il plaît*

hayerle ich dir.

à *Dieu, l'affaire réuſſira heureuſement.*

B. Aqtara. - Bou vaqtin hayr olſoun. Kèyfiniz èyi mi ? Bènim sana guièlmèmin aſle ahdjè iqteza ètdi : ahdjè bana vèrir mi ſin ?

Le Négociant à l'Épicier. - *Je ſouhaite, que le tems dont vous jouiſſez ſoit heureux. Votre ſanté eſt-elle bonne ? Le motif de ma venue auprès de vous, c'eſt que j'ai eu beſoin d'argent : me donnerez-vous le mien ?*

A. - Hayr ola... Tcheldermechſen, Allah alèm. Var, bazerguian, var : nèrdè ſoyoundounſa, orda guiyio. Kimè mal vèrdinsè, paraye da ondan iſtè. Bèn sèni bir daha guieurursèm, iki olour.

L'Épicier. - *Je ſouhaite que le vôtre ſoit heureux... Vous êtes hors de votre bon ſens, je penſe ; Dieu en ſait la vérité. Allez, négociant, allez : reprenez vos vêtemens dans l'endroit, où vous vous en êtes dépouillé. A qui que ce ſoit que vous ayez donné votre bien, c'eſt de lui que vous devez en demander la monnoie. Si je vous vois une autre fois, ce ſera pour la ſeconde.*

B. Yaſaqdjeya. - Al, Yènitchèri, bounou guieutur.

Le N. au garde. - *Janiſſaire, prenez & conduiſez cet homme.*

Y. - Euylè olmaz. Sènio lè mèhkèmèyè varerez ; bir muhzur guieundèrib, guièurdiriz.

Le Garde. - *Cela ne ſe fait pas ainſi. Nous irons avec vous au mèhkèmè ; nous lui enverrons un ſergent, & nous le ferons venir.*

B. - Pèk muoaſib, Ali bacha. Bèn bourada dourayem ; sèn var, mèhkèmèdèn bir adam guiètir...

Le N. - *Cela eſt fort convenable, Ali bacha. Pour moi je reſterai ici ; quant à vous, allez & amenez quelqu'un du mèhkèmè...*

Y. mèhkèmèdè. - Muhzur bache agha, bana bir muhzur vèr ; amma bir ich bilir adam olſoun.

Le Garde dans le mèhkèmè. - *Monſieur le Chef des huiſſiers, donnez-nous un ſergent ; mais que ce ſoit un homme, qui entende les affaires.*

Muhzur bache. - Huſsèyin agha, var, chou yoldach la guit ; guièlèdjèk adame al. Guitmèm, dèyi, ioad èdersè, qoullougha vèr dè ; bachene, guieuzunu yarderaraq, euylè guiètir.

Le Chef des huiſſiers. - *Allez, Huſsèyin agha, partez avec ce camarade ; prenez l'homme qui doit ſe rendre avec lui. S'il s'opiniâtre à dire, qu'il ne partira point, livrez-le au guet ; & conduiſez-le ainſi, tout en lui faiſant fendre la tête & les yeux.*

Huſsèyin. - Bach uſtunè, Èfendim... Haydè, yoldach ; sèn baoa oozaqdan guieuſtèr... Sèlamen alèykum, Mèhèmmèd Tchèlebi, bouyouroun ; mèhkèmèdè da'va-

Huſsèyin. - *Monſieur, je ſuivrai vos ordres... Allons, camarade ; montrez-le moi de loin... Je vous ſalue, Mèhèmmèd Tchèlèbi, daignez avancer ; il y a au mèh-*

djenez var.

kèmè une personne, qui vous intente un procès.

M. - Sèm-'èn vè ta-a. Bir Firèng ilè bir Pirpiri dèyil mi ? Onnar varmasayde, bèn onlare qoullongha vèribdè, guiènè mèhkèmèyè guidèdjèydim ; lakin kèrèm èylè, sèn ilèri guit, bèn dè arden fera varrem.

M. - *Je me soumets à ce que je viens d'entendre. N'est-ce pas un pirpiri, (un homme, dont les habits sont étroits, & dont la calotte sans bonnet est environnée d'un turban, qui laisse paroître en haut son extrémité), avec un Franc ? S'ils ne s'en étoient pas allés, je les aurois livrés moi-même au guet, & j'aurois aussi été au mèhkèmè ; au reste faites-moi le plaisir de prendre les devans, & j'irai à votre suite.*

Husseyin. - Baq, Mèhèmmèd Tchèlèbi, bèndèn sonra tchoq èylènmè. Bèn muhzur bache aghaya, guièrèyi guibi, aghnaderem.

Hussèyin. - *Ayez soin, Mèhèmmèd Tchèlèbi, de ne pas beaucoup tarder après moi. Je ferai comprendre la chose, comme il faut, à monsieur le Chef des huissiers.*

Muhzur bache. - Haneya aqtar ? Da'vadjese olan Firèng ilè Pirpiri, Èfèndinin yanena tcheqdelar.

Le Chef des huissiers. - *Où est l'Épicier ? Le Pirpiri & le Franc sa partie adverse sont montés auprès de l'Èfendi.*

H. - Soultanem, chimdi guièlir ; lakin sizè niyaz èdèr ki, bounnar bana chirrètlik èdiyorlar. Kèrèm ètsin, Èfèndiyè onsoul la aghnatsen, bèn ziyadèsiy lè hardjlaren vèrrim.. Ichtè, Èfèndi, Mèhèmmèd Tchèlèbi dè guièldi.

H. - *Monsieur, il vient à l'instant ; mais il vous fait ses représentations, en disant, que ces gens-là lui font une tracasserie ; que si vous avez la complaisance de faire comprendre la chose à l'Èfendi avec dextérité, il en fournira surabondamment les dépenses.. Voilà, Monsieur, que Mèhèmmèd Tchèlèbi lui-même est arrivé.*

Mèhèmmèd T. - Mach-Allah, Èfèndim ! Vaqti chèrislèr aziz olsoun. Nidjè tab-i latifiniz ? Incha Allah, mizadjenez hoch dour.

M. - *Que cela est admirable, Monsieur ! Je souhaite, que le tems estimable dont vous jouissez, nous soit toujours précieux. Votre chère santé comment se soutient-elle ? S'il plaît à Dieu, vos forces continuent d'être en bon état.*

Muhzur bache. - Vè alèykum sèlam ; safa guièldiniz, hoch guièldiniz. Da'va ètdiklèri siz miy diniz ?.. Bouyouroun Èfèndinin yanena : bèn Èfèndiyè aghnaderem. Subhan Allah ! Hoch ondouq. Doghrouya Haq yardemdje der.

Le Chef des huissiers. - *Je vous fais aussi mes saluts ; votre arrivée me fait plaisir, soyez le bienvenu. Étoit-ce donc vous à qui l'on intente un procès ?.. Daignez passer auprès de l'Èfendi : je lui ferai entendre l'affaire. Que Dieu soit béni ! Soyez tranquille. Le Juste par excellence vient à l'aide des hommes droits.*

DOQOUZOUNDJOU MUKIALÈMÈ,

Da'va guieurmèk uzèrinè.

Qade Èfèndi Muhzur bacheya. - Haneya, Muhzur bache, bounlaren da'va ètdiyi adam?

Muhzur bache. - Èfèndim, ichtè bizim Aqtar Mèhèmmed Tchèlèbidèn imich.

Qade. - Pèkèy; kimdèn oloursa, olsoun. Sèn achaghda, guièrèyi guibi, tasih ètdin mi?

M. B. - Bèli, Èfèndim. Siz da'vaye guiuzèldjè diynèmènizi bou Firèng ilè bou yoldach ridja èdèrlèr; amma bizim Aqtar Mèhèmmèd Tchèlèbi ziyadèsiy lè yalvarer ki, Èfèndi kèrèm ètsin, loutf ètsin, haqqe idjra ètsin, dèr.

Q. - Ichi aghnadem. Allah haqqe izhar èylèyè. (*Da'vadjelara*). - Èy djanem, ayagh uzèrinè qalqen; cheuylè qarchemda yan yana douroun, baqayem. Da'vadje kim isè, iptida o seuylèsin.

Bozerguian. - Soultanem, bou adama otouz bèch kèsè ahdjèlik bahar, chèkèr, qahvè vèrdim; bin gourouchounou tèslim èylèdi. Baqi zimmètindè otouz utch kèsè ahdjè haqqem qalde: onon talab èdèrim. Allahen èmrine qayel em.

Qade. - Èy Mèhèmmèd Tchèlèbi, baq; bazerguian sèndèn otouz utch kèsè ahdjè

NEUVIÈME DIALOGUE,

Sur la discussion du procès.

Mr. le Cadi au Chef des huissiers. - *Où est, Chef des huissiers, l'homme à qui ces gens-ci ont intenté un procès?*

Le Chef des huissiers. - *Monsieur, c'est notre Épicier Mèhèmmèd Tchèlèbi, que voilà.*

Le Cadi. - *Fort bien; soit qui que ce soit. Pour vous avez-vous pris en bas, comme il convient, des renseignemens?*

Le Chef des huissiers. - *Oui, Monsieur. Ce camarade vous prie avec ce Franc d'entendre au mieux leur procès; mais notre Épicier Mèhèmmèd Tchèlèbi vous supplie avec ardeur, de lui accorder le bienfait, & de lui faire la grace d'avoir égard à la justice.*

Le Cadi. - *J'ai compris l'affaire. Que Dieu manifeste où est la justice.* (Aux plaideurs). - *Mes chers Messieurs, levez-vous, soyez sur vos pieds, restez ainsi devant moi l'un à côté de l'autre, voyons. Que celui qui est le demandeur, parle le premier.*

Le Négociant. - *Monsieur, j'ai donné à cet homme des épiceries, du sucre, du caffé, pour trente-cinq bourses d'argent; il ne m'en a remis que mille piastres. Il me reste pour le surplus de son obligation une créance de trente-trois bourses: c'est là ce que je réclame. Je me soumets à ce que Dieu en ordonnera.*

Le Cadi. - *Hé bien, Mèhèmmèd Tchèlèbi, voyez; le négociant répète de vous trente-*

iddi-'a èdèr : sèn nè dèrsin ?

M. - Èfendim, siz hakimuch chèr-'i siniz : sizin houzourounouzda hilaf olmaz ; sizi aldatmaq, guiunèchi baltchegh ela sevamagha bènzèr. Bèli, hilaf dèyil dir : bèn bou bazerguiandan otouz bèch kèsè ahdjèlik resq aldem ; amma bènim ayaghem ayaghema sèkdirmèdi, ta paraye almayendja, tamamèn èda ètdim. Èyèr bourada haqqem haqq olmazsa, qoubbè altenda, Padichahen houzourindè da'vame guieururum : orda da idjra olmazsa, houzouri Baridè, mèhkèmèyi kobradè, da'vam fasl olour. O vaqet djèvabè qader olamazsen ; zira bèn bou da'vaye Muhzur bache aghaya aghnatdem.

Q. - Èy ya djanem, aghnadem a. Chimdi ahdjèyi èda èylèdiyinè chahidin var me ?

M. - Soultanem, chahidim var ; amma tèzèldèn nèrdè boulayem ? Bèndèn ahdjèyi almadeghena bir yèmin ètsin. Èyèr èdèrsè, Èfendim, bou qadar ahdjè vèrilmèz ; o vaqit bachemen tcharèsin guieururum.

Q. - Èy, nè dèrsin, bazerguian ? Guièrtchèk bou adamdan vèrdiyin resqen ahdjèsin alden me ?

B. - Soultanem, bin gourouchdan ghayre almadem.

Q. - Guiuzèl : amma bou adam dèr ki, tamamèn èda ètdim ; èdama chahidim var ; lakin bèndèn ahdjèyi almadeghena yèmin ètsin. Hèm chèr-indè iqtezase beuylè dir : yèmin èdèr mi sin ?

trois bourses d'argent : Que dites-vous à cela ?

M. - *Monsieur, vous êtes établi juge pour rendre justice : il ne peut pas y avoir d'imposture en votre présence ; vous tromper, seroit vouloir crépir le soleil avec de la fange. Assurément, ce n'est pas une imposture : j'ai reçu de ce négociant des effets pour trente-cinq bourses d'argent ; mais il ne m'a pas permis de mettre un pied devant l'autre, jusqu'à ce qu'il en eût reçu la monnoie, j'ai payé complétement. Si mon droit n'est pas ici reconnu pour tel, je ferai revoir mon procès sous la voûte, en présence du Souverain ; si en cet endroit-là même on ne me rend pas justice, mon procès se discutera en présence de Dieu, au tribunal suprême. Alors vous ne pourrez pas me faire de réponse ; parceque j'ai fait comprendre ce procès à M. Le Chef des huissiers.*

Le C. - *Hé quoi, mon cher, je l'ai sans doute compris. Avez-vous présentement quelque témoin, que vous avez payé l'argent ?*

M. - *Monsieur, j'ai des témoins ; mais où les trouverai-je de si-tôt ? Qu'il fasse serment, qu'il n'a pas reçu l'argent de moi. S'il le fait, Monsieur, on ne gratifie pas une aussi forte somme ; je verrai alors quel remède me conviendra.*

Le C. - *Hé bien, Que dites-vous, ô négociant ? Avez-vous vraiment reçu l'argent des effets, que vous lui avez consignés ?*

Le N. - *Monsieur, je n'ai rien reçu au de-là de mille piastres.*

Le C. - *A merveille : mais cet homme dit qu'il a payé complétement ; qu'il a des témoins de son payement ; qu'au reste vous n'avez qu'à faire serment, que vous n'avez pas reçu d'argent de lui. D'ailleurs votre cause l'exige ainsi : prêterez-vous serment ?*

B. - Soultanem, bir iki kèsè olsa, belki djanena qarim olsoun, dèyi, hitch tenmayem. Lakin bou masqaraleq dèyil: otouz utch kèsè dir. Nitchin yèmin ètmèm? Èdèrim. Euylè bir da'vaye da bacha tcheqaretem ki, bourda fasl olmazsa, Vèzirin houzourindè arz odasenda Qazi askèr Èfèndiyè diynètdiririm.

Le N. - *Monsieur, si ce n'étoit qu'une ou deux bourses, peut-être ne dirois-je rien, afin que son ame ne soit pas grévée d'une nouvelle dette. Mais ceci n'est pas un badinage: il s'agit de trente-trois bourses. Pourquoi ne ferois-je pas de serment? Je le ferai. Je soutiendrai tellement le procès, que s'il ne se discute pas ici, je le ferai entendre au Cadileskèr Èfendi (à M. Le Juge d'armée), en présence du Visir, dans la chambre des suppliques.*

Q. Aqtara. - Èy dostoum, baq bazerguian nè dèr: yèmin vèrèlim mi? Yoqsa chahid guiètirir mi sin?

Le Cadi à l'Épicier. - *Hé bien, mon ami, voyez ce que dit le négociant: l'admettrons-nous au serment? Ou bien amènerez-vous des témoins?*

Aqtar. - Èfèndim, yèmin èdèrim dèdikdèn sonra, bèn dè yèmin vèrmèm: utch guiundè chahidlèrim guiètiririm.

L'Épicier. - *Monsieur, puisqu'il a dit qu'il prêtera serment, de mon côté je ne l'y provoquerai pas: j'amènerai mes témoins dans trois jours.*

Q. Bazerguiana. - Bazerguian, Mèhèmmèd Tchèlèbi chahid guiètirèdjèk: bou guiun guiunlèrdè djum-a; djum-a èrtèsi bir, pazar iki, pazar èrtèsi guiun sèn bouraya guièlirsin. Bou adam qatchar èrbab dèyil. Èyèr pazar èrtèsi guiun chahid guiètirmèsè, o vaqet otouz utch kèsè ahdjèyi heukm ulè i'lam èdèrim.

Le C. au Négociant. - *Cher Négociant, Mèhèmmèd Tchèlèbi doit conduire ici des témoins: c'est aujourd'hui vendredi; samedi un, dimanche deux, vous viendrez ici lundi. Cet homme n'est pas un sujet qui puisse fuir. Si lundi il n'amène point de témoin, alors je prononcerai la sentence, en le condamnant à trente-trois bourses.*

B. - Sana seuylèrim, Èfèndi; èyèr bou adèm utch guiunèdèk ya qatcharsa, yahod chahid guiètirmèsè, sèndèn talab èdèrim. Beuylè razi olour mou soun?

Le N. - *C'est à vous que je parle, Monsieur; si cet homme jusqu'à trois jours vient à fuir, ou s'il ne conduit point de témoin, c'est de vous que je les répèterai. Y consentez-vous?*

Q. - Pèkèy; sèn var, guit. Bèn bou kimsènin bir yarar kèfilin aleb, euylè qoyvèririm.

Le C. - *Fort bien; allez & partez. Pour moi je ne congédieroi cette personne, qu'après en avoir reçu une caution compétante.*

Onoundjou mekialèmè,

Mèhèmmèd Tchèlèbi mèhkèmèdèn tcheqeb, Yahoudiy lè mèchvèrèt ètmèk uzèrinè.

Yahoudi. - Ay Mèhèmmèd Tchèlèbi, oughr ola. Da'vaye nafel ètdin? Saqen bana oyoun ètmè : ahdjèfin yarefe bènim dir, ha!

M. - Vay bazergulan! Hayy hoqqabaz, hayy! Nèrdèy din? Bizi mi qollarden? Bèn sèni mèhkèmèdè guieurmèdim.

Y. - Sèn bèni guieurmèdin, amma bèn sèni guieurdum. Bènim èvladlareme yollara qomouch oudoum ki, nafel olour, dèyi, onnar bana habèr vèrdilèr. Chimdi sèn chahid mi bouladjaqfen? Onoun da qolayen boulourouz : guièl ardemfera. Mahmoud pacha mèhkèmèfinin yanenda bir qahvè var der : o qahvènin ahbabe boy boy dour; da'vafena guieurè yalan chahidi onda boulounour. Haydè guidèlim.

Aqtar. - Bazerguian, bachemeza chal eurtsèk, èyi dèyil mi; zira bizi bilmèfinlèr? Qorqarem Firènguin yolda tchachede boulounour.

Y. - Sèn qorqma, Soultanem; bouyourounn. Mèhkèmèyè yaqen bir Baqqal dukkianena sènin lè, yèmèk yèmè bahanèfiy lè, guiririz. Itchèri tarafenda otouroub, o dèdiyim qahvèdjifini baqqalen ouchaghey la tchagherderez. Munafibiy lè bizè iki utch adèm boulour.

Dixième dialogue,

Sur la consultation de Mèhèmmèd Tchèlèbi avec le Juif, à la sortie du mèhkèmè.

Le Juif. - *Ha Mèhèmmèd Tchèlèbi, Que votre sortie soit de bon augure. Comment vous êtes-vous tiré du procès? Gardez-vous bien de me jouer : sans doute la moitié de l'argent m'appartient.*

M. - *Ah négociant! Ha l'escamoteur, ha le drôle! Où étiez-vous? Est-ce que vous me suiviez à la piste? Je ne vous ai pas vu au Mehkèmè.*

Le J. - *Vous ne me voyiez pas, mais je vous ai vu. J'avois placé mes enfans sur les avenues, afin qu'ils me donnassent la nouvelle comment la chose iroit. Vous proposez-vous maintenant de trouver des témoins? Nous découvrirons encore à cela un expédient : venez à ma suite. Il y a un café à côté du mèhkemè de Mahmoud Pacha : la société de ce café est de toutes les tailles; on y trouve des faux-témoins pour toutes sortes de procès. Allons, partons.*

L'Épicier. - *Cher négociant, si nous nous couvrions la tête avec un chal, (voile en forme d'écharpe), ne serions-nous pas mieux, afin que l'on ne nous connût point? Je crains qu'il ne se trouve sur la route quelque espion du Franc.*

Le J. - *Ne craignez pas, Monsieur; daignez avancer. J'entrerai avec vous dans la boutique d'un Regrattier, voisine du mèhkèmè, sous le prétexte d'y prendre un peu de nourriture. Tandis que vous resterez assis du côté de l'intérieur, je ferai appeller par le garçon du regrattier le cafetier du café que je vous ai dit. Il nous trou-*

ON BIRINDJI MUKIALÈMÈ,

Baqqal dukkianena guirmèy uzrè.

Yahoudi. - Baqqal, itchèrdè bizè yèmèk yèyib, vè qahvè itchmè itchin, utch bèch kichi otouradjaq yèr var me?

Baqqal. - Bènim itchèrdè bir odam var der, qahvè itchin, tutun itchin, ouyqou ouyouyoun.

Y. - Afèrim, Baqqal; sèn bir feuz aghnara bèmzèrsin... Guiel, Mèhèmmèd Tchèlèbi; itchèri guirèlim... Baqqal, ouchaghe tchagher da, Mahmoud pacha mèhkèmèsinin yanendaki qahvèdjiyi guiètirsin.

B. - Bèn aghnadem: qorqarem ouchaq guitsè, olmaz; bèn kèndim tchaghererem.

Y. - Ay! Mu-ammèr ol: bèn sènin iptida feuz aghnar aldoughounou tchèhrèndèn bildim. Haydè indi, tchapegh ol...

B. *Qahvèdjinin qoulaghena.* - Bizim dukkiana guièl; aghnadeghem boundan sana da, bana da para var.

Qahvèdji achikiarè, kimsè bilmèsin dèyi, feuylèdiyi. - A Baqqal, sènin dèdiyin Arab hèr guiun chou mèydana tablay la guièlirdi, lakin chindi guieurduyum yoq: sèn var, guit; bèn habèr alersam, sana

vera deux ou trois hommes par des moyens convenables.

ONZIÈME DIALOGUE,

Sur l'entrée dans la boutique du Regrattier.

Le Juif. - *Regrattier, avez-vous pour nous un endroit à faire affeoir trois ou quatre personnes dans l'intérieur,* (fuivant l'original Turc *trois ou cinq*), *pour y prendre un peu de nourriture, & boire le café?*

Le Regrattier. - *J'ai dans l'intérieur une chambre; buvez-y le café, fumez le tabac, goûtez le fommeil.*

Le J. - *Brave, cher Regrattier; vous avez l'air d'un homme, qui entend le mot du guet... Venez, Mèhèmmèd Tchèlèbi; entrons dans l'intérieur... Regrattier, appellez le garçon; qu'il amène le cafetier, qui eft à côté du mèhkèmè de Mahmoud pacha.*

Le R. - *J'ai compris: je crains, que fi le garçon y va, la chofe ne fe faffe point; je l'appellerai moi-même.*

Le J. - *Ah! Vivez longues années: j'ai connu d'abord par votre mine, que vous étiez un homme, qui entend à demi-mot. Allez donc, foyez lefte...*

Le R. à l'oreille du Cafetier. - *Venez dans notre boutique; autant que je peux le comprendre, il y a ici quelque para pour vous & pour moi.*

Le Cafetier parle à voix haute, afin que perfonne ne le fache. - *Ha Regrattier, le Nègre dont vous me parlez, venoit à la place que vous voyez avec une table ronde, au refte je n'ai pas eu préfentement occa-*

habèr vèririm.

Dukkianda baze ahbab Qahvèdjiyè sormalare. - Djanem, Allahe sèvèrsèn, o baqqalen fana fordoughou arab, nafel arab der ?

Qahvèdji. - Bè hèy Soultanem, hane chourada bir arab guièlmèz miy di ? Baze kèrrè rèvani, baze da pichmich qadayef satarde. Dèrdimèndin bir az yaghene, balene dolandermech : onou arayor.

Ahbaben biri. - O ! Bèn o arabe chindi bouraya guièlir kèn, Soultan Bayazed djamifinin itchindè, iynèdjilèrin yanenda, guieurdum.

Q. - Aman, ahbab, bèn chindi guièlirim : varayem chounou baqqala habèr vèrèyim.

Ahbaben bir ikifi. - Baq, Qahvèdji, bifirfin a; baqqala adam iqteza èdèrsè, bou aghalar hèr biri birèr ichè guitdilèr : biz bir hafta der, fiftahemez yoq.

Q. - Bènim dè aghnadeghem, baqqalen tchoq chèyini almech : iqteza ètmèk guièrèk. Bèn varayem, ich aghnayem da; baqqale bouraya guieundèririm, fiz bèrabèr guièlin...

B. - Aferim, Tchèlèbi, bou qadar bèklèmè olour mou ? Itchèrdè bir Yahoudiy lè bir Mufluman var ; bir otouz qerq kèsè

fion de le voir : allez, partez ; si j'en reçois des nouvelles, je vous les communiquerai.

Interrogation faite au Cafetier par quelques-uns de la compagnie dans la boutique. - *Mon cher, de grace dites-nous pour l'amour de Dieu, quelle espèce de nègre est celui, dont le regrattier s'est informé auprès de vous ?*

Le Cafetier. - *Hé quoi, Messieurs, n'y avoit-il pas un nègre, qui venoit ici ? Quelquefois il vendoit des gâteaux d'amandes, d'autres fois du cadayef cuit, (espèce de vermicelle plat, que l'on mange frais). Il a filouté un peu d'huile & de miel à ce pauvre malheureux : c'est là ce que l'on cherche.*

Un des assistans. - *O ! Tandis que je venois ici, j'ai moi-même tout-à-l'heure vu ce nègre, au dedans de la mosquée du Sultan Bajazet, du côté des marchands d'aiguilles.*

Le C. - *Je demande pardon à la compagnie, je reviendrai aussitôt : je vais en donner la nouvelle au regrattier.*

Une ou deux personnes de la compagnie. - *Voyez, cher Cafetier, vous savez sans doute ce qu'il faut faire ; si le regrattier a besoin de quelqu'un, chacun de ces Messieurs est parti pour traiter une affaire : pour nous il y a une semaine, que nous n'en avons entamé aucune.*

Le C. - *Selon ce que je peux comprendre, il (le nègre) a pris beaucoup d'objets appartenans au regrattier : celui-ci doit avoir besoin de vous. Je vais pour comprendre l'affaire ; j'enverrai ici le regrattier, vous viendrez ensemble...*

Le R. - *Brave, mon cher Monsieur, convient-il d'attendre si longtems ? Il y a dans l'intérieur un Musulman avec un Juif ;*

ahdjè da'vafey mech : iki èli aghzena ouygoun chahid ifter.

ils difent, qu'ils ont un procès pour une trentaine ou une quarantaine de bourfes d'argent : ils veulent des témoins, dont les deux mains foient d'accord avec leur bouche.

Q. - Haydè yindik, bizim dukkiana var; qahvè tchèkmèdjèfinin yanenda iki buyuk qavouqlou, mor tchaqcherle, bol yènli fèrèdjèli, guieuzu furmèli, Èfèndilèr var der. - Bouyouroun, Èfèndilèr, dè. Qahvènin ahbabendan fana fotarlarfa ki, arabdan aladjaghen tchoq mou, Allah layeghene vèrfin, dukkianemda yagh, bal qomade, dè : zira bèn euylè fatchma atdem.

Le C. - *Allez donc, transportez-vous à notre boutique ; il y a près du tiroir du café deux Èfendis à grands bonnets, dont les haut-de-chauffes font violets, les manteaux amples & larges, les yeux bordés de la couleur noire qu'ils y ont tracée. - Dites-leur, Meffieurs, daignez avancer. Suppofé que quelqu'un de la compagnie qui eft dans le café s'informe de vous, fi vous avez beaucoup à recevoir du nègre, répondez-lui, Que Dieu lui donne ce qu'il mérite, il n'a point laiffé d'huile & de miel dans ma boutique : parceque c'eft en ce fens que j'ai jetté en avant quelques paroles.*

Qahvènin itchindèki olan iki Èfendi. - Baqqal, varalem me ? Yoqfa, biz lazem dèyil mi yiz ?

Les deux Èfendis du café. - *Regrattier, devons-nous aller ? Ou bien eft-ce que nous ne fommes pas néceffaires ?*

B. - Bouyouroun ; fizin itchin guièldim. Allah layeghene vèrfin : fellah bèni kul ètdi.

Le R. - *Daignez vous mettre en route ; c'eft pour vous que je fuis venu. Que Dieu lui donne ce qu'il mérite : ce payfan de nègre m'a réduit en cendres.*

Yolda guidèrkèn Èfendiler. - Djanem Baqqal, nafel oldou da vèrdin ? Pèk yaneq yaneq feuylèyorfoun. Allah vèrèydi èlimizè bou maddèdèn bir az para guirèydi.

Les Èfendis en chemin faifant. - *Mon cher Regrattier, comment eft-il donç arrivé, que vous lui avez tant donné ? Vous parlez avec beaucoup de feu. Je voudrois que Dieu eût permis, qu'il nous vînt dans les mains quelques paras de tous ces objets.*

B. - Bè hèy Soultanem, fiz euylè aghnarfenez ? Hèlè dukkiana varalem ; sèn dè qapedje, bèn dè qapedje. Bou araleqda kimse douymafen dèyi, bir az dèk dir.

Le R. - *Hé quoi, Meffieurs, eft-ce ainfi que vous l'entendez ? Allons préfentement à la boutique ; vous attraperez un lambeau, j'en attraperai auffi un autre. Dans cet intervalle, afin que perfonne ne s'en apperçoive, il faut un peu de dextérité.*

IIII

On ikindji mukialèmè,

Baqqal dukkianenda qavl ètmèk uzèrinè.

Baqqal Mèhèmmèd Tchèlèbiy & Yahoudiyè. - Ichtè ſizè hèm Qahvedji, hèm èli ouygoun, da'vanen aſlene bilir guibi ſeuylèr, iki danè dè Èfendi guiètirdim.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Aferim, Baqqal... Machallah, bouyouroun; ſèfa guièldiniz, hoch guièldiniz... Baqqal, tchoubouq guiètir, qahvè eſmarla... Baqen, Èfendilèr, itchimizdè yabandje yoq. Biz bir Firènk bazerguianendan otouz bèch kèsè ahdjèlik chèy aldeq. Nè eyleyim? Kèndim guibi zann ètdim; ahdjèyi kèndinè bittamam tèſlim ètdim: chimdi bizdèn otouz utch kèsè ahdjè talab èdèr. Kèrèm èdin, Èfendilèr, bounoun tariqe nè vèdjh ilèn sè, bir yolounou bouloub, bacha tchęqalem.

Èfèndilèrin biri. - Èy ſoultanem, guiètchèn guiètchdi, olan oldou; chimdi oladjagha baqalem. Fèhvaſendja ſiz bazerguiana ahdjèyi tèſlim ètdiyiniz vaqet, hitch kimsè var mey de?

Yahoudi. - Hayer, Èfendim; bir tchèlèbi, bir bèn, bir dè bazerguian ede. Bou tchèlèbi ſafi zèrmahboub altene olaraq euylè guiètirib, bènim yanemda tèſlim ètdi: bèn guieurdum, amma nè yapayem? Bana chahadèt ètmèk èl vèrmèz; tèllalleghem var, Firènk bayraghe altenda boulounmouchoum: bana ſeuylèmèk guiudj dur. Kèrèm èdin, bounoun bir qolayene bou-

Douzième dialogue,

Sur les accords faits dans la boutique du Regrattier.

Le Regrattier à Mèhèmmèd Tchèlèbi & au Juif. - *Voilà que je vous ai amené le Cafetier, avec deux Èfendis, dont la main eſt conforme à la bouche, & qui parleront de votre procès, comme gens inſtruits de ſon origine.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Brave, cher Regrattier... A merveille, daignez avancer; votre arrivée me fait plaiſir, vous êtes les bienvenus... Regrattier, apportez la pipe, recommandez le café... Voyez, Meſſieurs, il n'y a parmi nous aucun étranger. Nous avons reçu d'un marchand Franc de la marchandiſe pour trente-cinq bourſes d'argent. Que fais-je? J'ai eſtimé qu'il étoit un autre moi-même; je lui en ai remis en plein la valeur. Préſentement il répète de nous trente-trois bourſes d'argent. Faites-moi la grace, Meſſieurs, quelqu'en ſoit l'iſſue, de trouver un expédient, afin de terminer la difficulté.*

Un des Èfendis. - *Monſieur, ce qui eſt poſſé eſt paſſé, ce qui eſt fait eſt fait; voyons maintenant ce que l'on doit faire. Finalement dans le tems que vous avez remis l'argent au négociant, n'y avoit-il perſonne?*

Le Juif. - *Non, Monſieur; il n'y avoit que Mèhèmmèd Tchèlèbi & moi, avec le négociant. Mèhèmmèd Tchèlèbi, qui avoit apporté l'argent tout en ſequins zèrmahboub, l'a conſigné devant moi: je l'ai vu de mes propres yeux; mais que faire? Il ne me convient pas d'en rendre témoignage; j'exerce la profeſſion de cenſal, je me trouve ſous la protection des Francs: ce ſeroit*

loun, size buyuk sèvab der : amma bèni agbeza vèrmen.

Èfendinin biri kèndi ayaqdachena. - Bilader, nè dèrsin ? Bou qhousousda bizi guieurèn, asene bilmèyèn, Baq ende, bou Èfendilèr ayaqlarena mor tchaqcher guiymich, bachenda buyuk qavouq, guieuzlèrindè surmè, yalan chèhadetinè guièlmichler, dèrlèr. Biziy sè Allah doghrou chahidliyè qoullaneyor. Subhan Allah ! Nè bouyourourfoun ? Bouna nè tèdbir èdèlim ?

O birisi. - Èfendi, guiuzèl dèdin ; Haq doghrouya yardemdjè : amma yoloun èyrisi, seuzun doghrousou. Bèn nè dèyèdjèyimizi fikr ètdim... Baq, Yahoudi, bou Tchèlèbi dè guièrtchèk, sèn dè guièrtchèk ; amma chimdi yalan oldou. Saghdan sagha bèn bir kèsè ahdjè istèrim, bir kèsè ahdjè dè ayaqdachema, yuz gourouch qahvèdjiyè, yuz dè baqqala vèrin. Bourada hèr nè ki eqteza èdèrsè, mèchvèrètin èdèriz, bourda biriyiriz ; otourdoughoumouz qahvèdè bilè, bou serre atchmayez.. Hèm Tchèlèbi, istèrsèn, Roumèli Qazèskèri Èfendinin kiahyasè bènim dostdjaghazem der, ona da bir az chèy adayalem da, Qazèskèr Èfendi da'vaye bizdèn yana diynèsin. Guiètir, choundan bana on gourouch vèr ; varayem, bir tchavouch boulayem. Qazèskèrè qhetabèn ferman ètdirèyim : djum-a guiunu arz odasenda, Vèzirin houzourounda bou da'vane guiuzèldjè zabt ètdirdèyim.

pour moi une chose pénible d'avoir à parler. Faites-moi la grace d'y trouver un expédient, ce sera pour vous un grand sujet de mérite : au reste ne me divulguez point.

Un Èfendi à son compagnon. - *Mon frère, qu'en dites-vous ? Quiconque nous voit en cet état, & ne connoit point la vérité, dira, regardez donc ces Èfendis, dont les jambes sont vêtues de haut-de-chausses violets, qui ont sur leur tête un grand bonnet, avec une ligne de couleur noire sur le bord des paupières ; ils sont venus pour un faux-témoignage. Cependant Dieu se sert de nous, pour rendre témoignage à la vérité. Que Dieu en soit béni ! Qu'en pensez-vous ? Comment arrangerons-nous cette affaire ?*

L'autre. - *Monsieur, vous avez très-bien dit ; celui qui est le Juste par excellence, vient au secours de la droiture : au reste si la route est tortueuse, il y a de la rectitude dans les paroles. J'ai réfléchi à ce que nous avons à leur dire... Voyez cher Juif, ce Monsieur est sincère, & vous l'êtes aussi ; mais il s'agit présentement d'un mensonge. Quant à moi je veux en vérité une bourse d'argent ; vous donnerez aussi une seconde bourse d'argent à mon compagnon, cent piastres au cafetier, & cent autres au regrattier. Nous tiendrons ici conseil sur cet objet, autant qu'il sera nécessaire, & nous conviendrons ici de tout ; nous ne découvrirons nullement ce secret, pas même dans le café que nous fréquentons.. D'ailleurs, Monsieur, si vous le voulez, comme l'agent du Cadilèskèr de Romélie est un de mes petits amis, nous lui ferons encore présent de quelque chose, afin que M. le Cadilèskèr nous prête dans le procès une oreille favorable. Apportez cela* (en montrant la bourse), *& donnez-en moi dix piastres ; j'irai trouver un chiaoux.*

J'obtiendrai du Cadileskèr un commandement d'évocation ; & vendredi dans la chambre des ſuppliques, en préſence du Viſir, je le mettrai joliment au fait de votre procès.

M. - Aman, Èfendim, inayèt èylè, kèrèm èylè ; qape qapamadja, guièrèk Qazèskèr Èfèndiyè, guièrèk iqteza èdèn hardje, vè guièrèk ſizlèrè, Baqqala, Qahvèdjiyè, vè ſa-ir lèvazimatè iki kèsè ahdjè vèririm. Bou ahdjèyi yanemdan vèrèdjèyim ; bana da yazeq der. Siz bènim hèm anam, hèm babam oloub, ichimi guieurun : ſizè dè èdjri azim dir.

M. - *De grace, Monſieur, accordez-moi vos ſaveurs, vos bienfaits ; je ne ſaurois donner au-delà de deux bourſes d'argent, tant pour M. Le Cadilèskèr, & la dépenſe indiſpenſable, que pour vous-mêmes, pour le Regrattier, le Caſetier, & les autres beſoins. C'eſt du mien que je donnerai cet argent ; & ce ſera pour moi une fâcheuſe néceſſité. Je vous regarderai comme ma mère, comme mon père, appliquez-vous à mon affaire ; & vous en acquerrez beaucoup de mérites.*

Èfèndinin biri. - Tchèlèbi agha, guièrtchèk ſin ; ya tèkrar bazerguian sèndèn otouz utch kèsè alſa, èyi mi ? Beuylè chèy olmaz. Var sèn, bir bachqa adèmlerè baq ; biz sènin dèdiyin dèyil iz.. Qalq, Èfendi, guidèlim.

Un des Èfendis. - *Voyez, M. Mèhèmmèd Tchèlèbi, vous dites la vérité ; mais ſi le négociant reçoit de vous pour la ſeconde fois trente-trois bourſes, en ſerez-vous content ? Une telle propoſition n'eſt pas admiſſible. Allez, & voyez d'autres perſonnes ; nous ne ſommes pas vos gens.. Levez-vous, Èſendi, partons.*

M. - Ay Èfendim, nitchin èvètlèyorſounouz ? Daha ſizin lè ſohbètin èdiyorouz. Kèrèm bouyouroun, otouroun. Qane qan nan youmazlar, qane ſouy la yourlar ; fehvaſe iki yuz gourouch daha vèrèlim. Olmaz dèrsèniz, qhoulasè-i mèram utch kèsè ahtchèyè tèkmil èdèrim : ziyadè vèrmènin dè cheqqe yoq dour. Nè yapayem ? ichim bitmèſſè, ſaghlegh olſoun.

M. - *Ah Meſſieurs, pourquoi vous preſſez-vous ? nous ſommes encore en pourparler. Daignez me faire la grace de vous aſſeoir. On ne lave pas une plaie enſanglantée avec du ſang, c'eſt avec de l'eau qu'elle ſe lave ; ainſi nous donnerons en ſus deux cens piaſtres. Si vous me répondez que la choſe eſt impoſſible, pour terminer, je compléterai les trois bourſes d'argent : je n'ai pas le moyen de donner davantage. Que faire à cela ? Si mon affaire ne finit point, Que Dieu nous conſerve en bonne ſanté.*

Èfendinin o biri. - Tchèlèbi Agha, darelmazſanez, bizim Èfendi biladèr dè yabana ſeuylèmich, ſiz de. Allah verſin ichin raſt guièlſin ! Bir guieuzun aghlaſa, bir

L'autre Èfendi. - *M. Mèhèmmèd Tchèlèbi, ſi vous ne vous ſâchez pas, je vous dirai, que tant notre frère L'Èſendi, que vous-même, avez parlé inutilement. Que*

guieuzun guiulsè, sana kèsèyi deurt èdiririz.

Dieu fasse que votre affaire réussisse ! Si nous obtenons une composition, qui vous fasse gagner d'un côté ce que vous perdrez de l'autre, (A la lettre. *Si un de vos yeux verse des larmes, & que votre autre œil soit riant*), *nous agirons à votre considération pour quatre bourses.*

Yahoudi. - Baqen, adamlar, arada fol yoq, youmourta yoq; nafilè qavga. Ichlèr raft guièlsin dè, ya fizin dèdiyiniz olour, ya bizim. Varen saghlegh ela.

Le Juif. - *Voyez, Messieurs, nous n'avons ici ni le niehet, ni l'œuf; la dispute est inutile. Que les affaires réussissent d'abord, on fera ensuite ou comme vous avez dit, ou comme nous avons dit nous-mêmes. Allez en parfaite santé.*

ON UTCHUNDJU MUKIALÈMÈ,

TREIZIÈME DIALOGUE,

Qahvèdè chahidlèr qavl èdib, fèrmanè nizam vèrib, vè Qazèskèr Èfendiyè èl altendan da'vaye bildirmèlèri uzrè.

Sur les conventions des témoins dans le café, sur le Fèrman ou commandement qu'ils se procurent, & sur la manière dont ils font connoître par-dessous main le procès au Cadilèskèr Èfendi.

Qahvèdji. - Èy Èfèndilèr, da'vayè mubacher ichtè bizim 'Ofman Tchavouch Aghaye èdèriz; bèn da'vaye aghnatdem... Qoynounda beuylè da'valèrè muté-alleq nè qadar fèrman var! Olmaz me, 'Ofman Tchavouch Agha, o fèrmanen biri?

Le Cafetier. - *Ho Messieurs, nous établirons pour entremetteur du procès M. le Chiaoux Osman que voilà; je le lui ai fait comprendre... Combien de fèrmans n'avez-vous pas dans votre sein, qui soient relatifs à des procès de cette espèce! M. le Chiaoux Osman, un de ces fèrmans ne peut-il pas servir?*

'Ofman Tchavouch. - Olmaz. Bir fèrmane qatcha yaparlar? Chourda arzouhaldjenen birinè bèch paraya bir arzouhal yazdèrerem: on para da bir kiahad qavafenen èlinè vèrir, bouyourtdourouroum. Fèrman yapderma guiudj bir chèy me? Siz Qazèskèr Èfèndi tarafene yapen.

Le Chiaoux Osman. - *Cela n'est pas possible. A quel prix dresse-t-on un fèrman? Je ferai écrire dans ce voisinage par quelque écrivain de placets une supplique pour cinq paras: je la consignerai ensuite pour dix paras entre les mains d'un marchand de papier, & je la ferai enteriner. Est-ce une chose difficile de faire travailler à un fèrman? Quant à vous, travaillez du côté du Cadilèskèr Efendi.*

Êfendîuin biri. - 'Osman Agha, fiz bouyouroun ichinize; ben dè Qazèskèr Êfendinin kiahyasena guidèrim. Allaha esmarladeq; bèn tchapeq guielirim, in cha Allah... (*Qazèskèr Êfendinin Kiahyasena*). Selamun aleykum, 'Ali Êfendi, soultanem; bou guiun fizè guièlmèm hèm du-ale, hèm devèli dir.

Un des Êfendis. - *Osman Agha, daignez aller à votre affaire; pour moi je vais à l'agent du Cadilèskèr Êfendi. Je vous fais mes adieux; s'il plaît au Seigneur, je reviendrai promtement...* (A l'Agent du Cadilèskèr Êfendi). *Je vous fais mes saluts, Ali Êfendi, mon maître; je viens aujourd'hui vers vous, pour vous faire une prière & un gros présent.* (Littéralement. *& pour vous conduire un chameau*).

'Ali Êfendi. - Vè alèykumus sèlam, yalan chahidlèrin piri. A oqqabaz, sènin Allah bir dir dèdiyinè inanerem; ghayresena inanmam.

Ali Êfendi. - *Je vous rends le salut, ô le plus ancien des faux-témoins. Ah l'escamoteur, je vous crois lorsque vous dites qu'il n'y a qu'un Dieu; je ne crois pas à vos autres assertions.*

Êfendi. - Êfendem, bènim fizè nè zèman yalan seuylèdiyim var?

L'Êfendi. - *Monsieur, en quel tems ai-je eu occasion de vous dire des mensonges?*

'Ali Êfendi. - Doghrou seuylèr olayden, yalan chahidi olmazden. Bè, nèylèyèlim o laqerdeye? Bizè bir az para var me?

Ali Êfendi. - *Si vous aviez parlé avec droiture, vous ne seriez pas un faux-témoin. Ha, pourquoi tenons-nous ce discours? Y a-t-'il pour nous quelque peu de paras?*

Êfendi. - Soultanem, bir Yahoudiy lè bir Tchèlèbi guieurdum; Firènguin birindèn bir az resq almechlar. Firènk bazerguiane, vèrdiyi resqen parasene aldeqdan sonra, tèkrarèn para talab èdèrmich. Chahidi yoq; nè yapsen dèrdimènd? Bizè duchdu; baqeysen fiz bilirfiniz.

L'Êfendi. - *J'ai vu, Monsieur, avec un Juif un homme honnête; ils ont reçu d'un Franc quelques marchandises. Le négociant Franc, après avoir reçu la monnoie des marchandises qu'il avoit données, réclame de cette personne leur valeur. Il n'a point de témoin; Que fera cet infortuné? C'est à nous qu'il a échu; vous savez pour le surplus ce qu'il faut faire.*

'Ali Êfendi. - Nè vèriyor? Yarem kèsè ahtchè bana, hardjdan bachqa, bir kèsè ahtchè dè Êfendiyè alevèrirsè, da'vaye Êfendiyè qalderen da; fizi doghrou chahid dir, dèyi, diynètdirèyim.

Ali Êfendi. - *Que donne-t'-il? Si outre la dépense il met à part une demie bourse d'argent pour moi, & en sus une bourse d'argent pour l'Êfendi, portez le procès à son tribunal; je ferai ensorte qu'il vous entende comme des témoins véridiques.*

Êfendi. - Soultanem, hardj la, chèy ilè bir boutchouq kèsè ètsèk, olmaz me? guieri yanda bizè bir chèy qalmaz.

L'Êfendi. - *Monsieur, si nous vous faisions avec la dépense & l'objet principal jusqu'à une bourse & demie, la chose ne seroit-elle pas possible? Il ne nous restera en sus absolument rien.*

'Ali Êfendi. - Dèdiyimdèn achagha olmaz : dèdiyim qadar olourſa, nè 'ala ! Olmazſa, bènim nè yapadjagheme sèn dè aghnarſen.

Ali Êfendi. - *Il n'eſt pas poſſible de rien faire au-deſſous de ce que j'ai dit : ſi vous avancez autant que je vous l'ai annoncé, notre affaire eſt excellente. Sinon, vous comprendrez ce que je me propoſe de faire.*

Êfendi. - Soultanem, bèn sènin keulèn im ; nè èmr èdèrsèn, bach uſtunè. Dilèrsèn, dèdiyin qadar al : yoq, bèndènè mèrhamèt èdèrsèn, bir meqdar achagha alerſenez. Baqeya ſiz 'alèm ſiniz,

L'Êfendi. - *Monſieur, je ſuis votre eſclave ; quoique vous me preſcriviez, je l'exécuterai. Si vous le voulez, recevez autant que vous l'avez dit : ou plutôt, ſi vous faites miſéricorde à votre ſerviteur, vous recevrez un peu moins. Vous êtes inſtruit de ce qu'il faudra faire pour le ſurplus.*

'Ali Êfendi. - Keufté-qhor, achaghdan guiulèchdin. Var, da'vayè bourada rabeta vèr : Allah Kèrim dir.

Ali Êfendi. - *Ah l'eſcroc, vous luttez pour un rabais. Allez tout diſpoſer de manière que le procès ſe diſcute ici : rapportons-nous à la bienfaiſance de Dieu.*

Êfendi. - Êfèndim, Haq Ta'-ala sènin vudjoudunu èksik ètmèſin. Bou qoullarenèza mèrhamètiniz ghazabenezen uſtunè tèrdjih dir. Haq Tè-alaya èmanèt oloun ; sèn Êfendimi Allaha eſmarladeq.

L'Êfendi. - *Monſieur, Que le Juſte par excellence, le Très-haut, ne permette pas que nous vous perdions. Votre miſéricorde envers vos ſerviteurs l'emporte ſur votre indignation. Que le Très-haut vous conſerve ; je vous ſuis, Monſieur, mes adieux.*

'Ali Êfendi. - Var, ſafa guièldin, hoch guièldin. Beuylè bana mouhaliſet ètmèyèrèk oldoughou vaqir, guiuzèl olour.

Ali Êfendi. - *Allez, vous avez été le bienvenu, votre arrivée m'a fait plaiſir. Quand on ſe comporte ainſi ſans me contrarier, les affaires réuſſiſſent joliment.*

ON DEURDUNDIU MUKIALÈMÈ,

QUATORZIÈME DIALOGUE,

Tchavouch Êfendilèr ilè bir yèrè guièlib, qavli qarar èdib, filan guiunu Qazèskèr houzourouna varalem dèmèk uzèrinè.

Sur l'abouchement du Chiaoux avec les Êfendis, & ſur leur convention de ſe rendre un jour fixe en préſence du Cadilèskèr.

'Oſman Tchavouch. - Qahvèdji, hane Qazèskèr Êfendiyè guidèn Êfendi ? Daha guièlmèdi mi ? Ya o biri nèrèyè guitdi ?

Le Chiaoux Oſman. - *Cafetier, où eſt l'Êfendi, qui eſt allé chez M. le Cadileskèr ? N'eſt-il pas encore venu ? & où eſt allé l'autre ?*

Qahvèdji. - Nèrdè isè, guièlirlèr... Ich-

Le Cafetier. - *En quelqu'endroit qu'ils*

tè ikiſi, bir birin boulmouchlar, laqerde èdèrèk guièliyorlar.

Èfendiferin birifi. - Sèlamun alèykum .. 'Oſman Tchavouch Agha, fermane ètdirdiniz, incha-Allah.

'Oſman Tchovouch. - Vè alèykumus sèlam, Èfendi, Soultanem. Biz fermane qoynoumouza qodouq; ſiz nè yapdeniz?

Èfendi. - Èvèt, avaqdachema onou ſeuylèrdim: Qazèskèr Èfendinin kiahyaſey la bèynimizdè tchoq latifè guiètchdi. Allaha èmanèt; pèk tchèlèbi dir. Hèlè ichimizè nezam vèrdik. Bana tèmbih èylèdi ki, hèmèn bir guiun èvvèl da'vaye diynèdin, ſizè muſa'adè èdèriz, dèdi. Qahvèdjiyi Mèhèmmèd Tchèlèbiyè guieundèrèlim, tchagherſen: yahod èvinè varalem, bir mèchvèrèt èdelim dè, yarenda o bir guiundè da'vayè mubachirèt olounſoun.

'Oſman. - Pèk munaſib; haydè indik, Qahvèdji yoldach, Mèhèmmèd Tchèlèbiyi boul, oldoughou guibi aghnat. Nè vèdjh ilè nezam vèrèdjèkse, ſana bir chaſi djèvab vèrſin.

ON BÈCHINDJI MUKIALÈMÈ,

Qahvèdji Mèhèmmèd Tchèlèbiyi bouloub, habèr vèrmek uzèrinè.

Qahvèdji. - Machallah, Mèhèmmèd Agha, Tchèlèbi, sèn dukkianda rahatinè baq, biz achagha yoqare sènin itchin yèrèlim..

ſoient, ils viendront ... Les voi ci tous deux, ils ſe ſont trouvés l'un l'autre, & ils viennent tout en s'entretenant.

Un des Èfendis. - *Je vous ſalue.. M. le Chiaoux Oſman, vous avez fait dreſſer le Commandement, s'il plait à Dieu.*

Le Chiaoux Oſman. - *Je vous rends le ſalut, Monſieur, mon maître. J'ai mis le Commandement dans mon ſein; & vous qu'avez-vous fait?*

L'Èfendi. - *Oui, voici ce que je diſois à mon compagnon: il s'eſt paſſé beaucoup de propos gracieux entre l'agent de M. le Cadileskèr & moi. Que Dieu le conſerve; il eſt fort honnête. Nous venons de mettre notre affaire en règle. Il m'a ordonné de faire promtement, & un jour plutôt, diſcuter le procès, & il m'a dit, qu'il viendroit à notre ſecours. Envoyons le Cafetier à Mèhèmmèd Tchèlèbi, afin qu'il l'appelle: ou bien allons à ſa maiſon, pour y tenir conſeil, & entamer le procès demain ou le jour ſuivant.*

Oſman. - *Cela ſera fort à propos; allez donc, notre camarade le Cafetier, trouver Mehèmmèd Tchèlèbi, & faites-lui comprendre la choſe telle qu'elle eſt. Qu'il vous donne une réponſe poſitive ſur la maniere, dont il ſe propoſe de l'arranger.*

QUINZIÈME DIALOGUE,

Sur la nouvelle donnée par le Cafetier à Mehèmmèd Tchèlèbi, après l'avoir trouvé.

Le Cafetier. - *A merveille, M. Mèhèmmèd Tchèlèbi, livrez-vous au repos dans votre boutique, tandiſque nous fatiguons pour vous en tout ſens.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Yahou! Nè istèrsin? Bouyouroun; baharen ènva-i var. Èvèr paran yogh ousa da, mani deyil; bir guiuzeldjè kèfil guieuster. Hele tchyq yoqare. Tutun itcher mi sin? Kesen yogh ousa, tchouboughou bèn kèsèmden doldourdoum, al: amma sana onou guieustereyim. Baq, guieurdun mu? Aghezleghe birisi dichiy le seqle da; nè qadar qerde! (*Qoulaghena guizlidjè*). A qardach, latife tariqe seuylèdin, amma bèn etrafdan qorqarem. Aqcham sèn èvè guièl de, guiuzel mechvèrètin èdelim.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Hola! Que voulez-vous? Daignez avancer; j'ai différentes sortes d'épiceries. Si vous n'avez pas d'argent, ce ne sera pas un obstacle; indiquez une bonne caution. Montez d'abord en haut. Fumez-vous du tabac? Si vous n'avez pas de bourse, j'ai rempli de la mienne une pipe, prenez-la: au reste je vais vous la montrer. Regardez, la voyez-vous? Une personne a serré avec ses dents l'extrémité du tuyau; combien on l'a rompu!* (en secret à l'oreille). *Mon frère, vous m'avez parlé par manière de plaisanterie, mais je crains de la part de ceux qui sont autour de nous. Venez ce soir à la maison, & nous tiendrons un joli conseil sur notre affaire.*

Qahvèdji. - A Mèhèmmèd Tchèlèbi, èvè guitmèyè nè hadjèt? Ichin asle iki tchife sohbet. Efendiler seuylèchmich, Tchavouch ferman etmich: onlar Firènk bazerguianen djum-a guiun Qazèskèrin qarchesena guieururlèr; sèn de erkèn guiel.

Le Cafetier. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, pourquoi prendre la peine d'aller à la maison? Une conversation en deux mots vous mettra au courant de votre affaire. Les Éfendis ont eu une conférence, le Chiaoux a fait dresser le commandement: ils conduiront vendredi le négociant Franc devant le Cadileskèr; venez aussi vous-même de bonne heure.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Eyvlèy sè, bèn inchallah, djum-a guiun doghrou Qapeya varrem. Tchavouch Agha Firèngui alsen da, guiètirsin.

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Puisque cela est ainsi, vendredi si telle est la volonté de Dieu j'irai droit à la Porte. Que M. le Chiaoux prenne avec lui le Franc; & qu'il l'y conduise.*

ON ALTENDIE MUKIALÈMÈ,

Qahvèdji Tchavoucha olan seuzu bildirmèk uzèrinè.

SEIZIÈME DIALOGUE,

Sur la manière dont le Cafetier fait savoir au Chiaoux la parole donnée.

Qahvèdji. - 'Osman Tchavouch Agha, vardem, Mèhèmmèd Tchelèbiyi bouldoum; sana selam ètdi. Tchavouch Agha bazerguiane alsen da, Pacha Qapesena guietir-

Le Cafetier. - *M. le Chiaoux Osman, j'ai été trouver Mèhèmmèd Tchelèbi; il vous fait ses saluts. Que M. le Chiaoux, m'a-t-il dit, prenne avec lui le négociant,*

ſin ; bèn orda bèklèrim, dèdi.

'Oſman. - Pèkèy ; bèn chimdi aſel Tèrdjumanena guidèrim : ſohbèr èrdikden ſonra, munaſibi nè yisè, ona guieurè harèkèt èdèrim.

Q. - Allah sèlamèt vèrè, 'Oſman Agha ; guieurèyim seni. Boulay ki araleqda bizè bir az para doghroulayde !

qu'il le conduiſe à la Porte du Pacha, (du Viſir) ; je les y attendrai.

Oſman. - *Fort bien ; pour moi je vais de ce pas chez ſon propre Drogman : après avoir terminé la converſation, j'agirai ſelon ce qui ſera le plus convenable.*

Le C. - *Je déſire que Dieu vous accorde la réuſſite, Oſman Agha ; je verrai comment vous vous y prendrez. Faſſe le Ciel que dans cette affaire il nous revienne un peu de monnoie !*

On yèdindji mukialèmè,

Tchavouch Tèrdjumanè guièlib, Firènk bazerguianene Qapeya guieuturmèk uzèrinè.

Dix-ſeptième dialogue,

Sur l'entrevue du Chiaoux avec le Drogman, pour conduire le négociant Franc à la Porte.

'Oſman. - Sabahenez hayr olſoun, Tèrdjuman Bèy : guiuzèl, èrkèn qalqeyorſoun.

Tèrdjuman. - Safa guièldiniz. Nè yapayem ? Ich uzèrinde olan adam rahat ela ouyqou ouyouyamaz. Bourda bou guiun bir maſlahatenez var me ?

'Oſman. - Bèli. Sizin Qalatada bazerguian Djordjinin bèndè fermane var ki, bou guiun Eſtamboulda aqtar Mehèmmèd Tchèlèbi da'vadjeſey la Pacha Qapeſenda mourafa oladjaqlarder. Sana onoun itchin guièldim ki, bir Yaſaqdje me guieundèrirſin, yoqſa bèn varayem me ?

Tèrdjuman. - Sizdè ferman oldoughonnou kèndinè ſeuylèdin miy di ? yahod, guieurunmèdèn, doghrou bouraya me guièldin ?

Oſman. - *Je vous ſouhaite une heureuſe matinée, M. le Drogman : c'eſt fort bien fait, vous vous levez de bonne heure.*

Le Drogman. - *Vous êtes le bienvenu. Que faire ? un homme livré aux affaires ne ſauroit goûter tranquillement le ſommeil. Avez-vous à traiter ici aujourd'hui quelque objet de conſéquence ?*

Oſman. - *Aſſurément. J'ai ſur moi un Commandement relatif à George négociant à Galata, pour qu'il ſe rencontre aujourd'hui à la Porte du Pacha avec L'épicier-droguiſte Mehèmmèd Tchelebi ſa partie adverſe. Je ſuis venu auprès de vous, pour m'informer ſi vous lui enverrez un garde, ou bien ſi j'irai moi-même chez lui.*

Le Drogman. - *Lui aviez-vous dit, que vous aviez ce commandement ? ou plutôt, êtes-vous venu droit ici, ſans vous être fait voir ?*

'*O.* - A Tèrdjuman Bèy, dèvlèti 'aliyyè hizmetindè olale, otouz qerq sènèyè vareyor: yolfouz harèkète ètmèm; fouya varmadan, ètek tchèmrèmèm. Iptida fana guieldim. Nafel munafib guieurursèn, euyle èdèrum.

O. - *Ha M. le Drogman, il y a présentement une trentaine ou une quarantaine d'années, que je suis au service de la sublime Porte de félicité: je ne ferai pas une démarche irrégulière; je ne relève pas l'extrémité de mes habits, avant d'entrer dans l'eau. J'ai commencé par me transporter vers vous. Je ferai ce qui vous paroitra le plus à propos.*

T. - Aferim, Tchavouch Agha. Sèn guit doghrou Qapeya, o da'vadjeye bouloub, yanenda èylèn; bèn dè chindi yafaqdje guieundèrib, Bazerguiane bouraya tchagherderem. Berabèr aler, Qapeya guieururum.

Le D. - *Brave, M. le Chiaoux. Allez droit à la Porte, trouvez la partie adverse, & restez à côté de cet homme; quant à moi j'enverrai actuellement un garde au Négociant, afin qu'il l'appelle pour se rendre ici. Je le prendrai avec moi, & le mènerai à la Porte.*

'*O.* - Èy Tèrdjuman Bèy, Allaha esmarladeq. Bèn Pacha Qapefenen yanendaki qahvèdè sèni bèklèrim. Guieldiyiniz lè, berabèr yoqare tcheqarez.

O. - *M. le Drogman, je vous présente mes adieux. Je vous attendrai dans le café, qui est à côté de la Porte du Pacha. Dès que vous serez arrivés, nous monterons ensemble à l'étage supérieur.*

T. - Tchavouch Agha, sèfa guieldin, hoch guieldin. Inchallah Firènguin ichi èyi oloursa, sana ziyadefiy le ikram ètdiririm.

Le D. - *M. le Chiaoux, vous avez été le bienvenu, votre compagnie m'a fait plaisir. Si avec le secours de Dieu l'affaire du négociant réussit, j'aurai soin qu'il vous en témoigne les plus grands égards.*

ON SÈKIZINDJI MUKIALÈMÈ,

Tèrdjuman Firènk bazerguianene Pacha Qapefena guieururmèk uzèrinè.

DIX-HUITIÈME DIALOGUE,

Sur la manière avec laquelle l'Interprète conduit le négociant Franc à la Porte du Pacha.

Tèrdjuman Yafaqdjeya. - Ahmèd bacha, bèn guiyinindjè yèdek, sèn Qalatada bizim bazerguian Djordjiyi bilirfin a, onou bouraya guiètir...

Le Drogman au Garde. - *Ahmèd bacha, vous connoissez sans doute à Galata notre négociant George, amenez-le ici pour le moment où je ferai habillé...*

Ahmèd Bazerguiana. - Bou zamanenez hayr olsoun; sèni bizim Terdjuman Bèy

Ahmèd au Nègociant. - *Je souhaite que le tems dont vous jouissez soit heureux;*

istèr : dèdi ki, tchapeq guièlsin.

M. notre Drogman vous demande : il m'a chargé de dire, que vous arriviez au plutôt.

Bazerguian. - Yanenda kimsè var me? yoqsa yalenez me?

Le Négociant. - *Y a-t'-il quelqu'un auprès de lui? ou bien est-il seul?*

A. - Chindi yanenda kimsè yoq : èvvèli bir divan Tchavouchou guièldi, guitdi. Lakin bènim aghaadeghem, seni beraber Qapeya guieuturèdjek : tèz ol...

A. - *Il n'y a auprès de lui personne à ce moment : il étoit venu auparavant un Chiaoux du Divan, & il est parti. Au reste selon ce que j'ai compris, il vous mènera en sa compagnie à la Porte : soyez expéditif...*

B. Tèrdjumana. - Èfendim, sabahi dèvlètiniz hayr olsoun. Nidje mizadji chèrifiniz? Beuylè èrkèndèn bèni tchaghertmanen asle nè dir?

Le N. à l'Interprète. - *Monsieur, je vous souhaite la bonne matinée. Comment va votre chère santé? Quel est votre motif pour me faire ainsi appeller de bonne heure?*

T. - Sèfa guièldin, Bazerguian. Sèni bou guiun Qapeya guieuturedjeyim. Da'vadjen var; ferman elan Tchavouch guieldi, da'vadjen Qapeday mech. Tchavouch bana da'vadjenen adene seuylèdi, Estamboulda aqtar Mehèmmèd Tchèlebi derlermich.

Le D. - *Vous êtes le bienvenu, M. le Négociant. Je dois vous conduire aujourd'hui à la Porte. On vous intente un procès; il m'est venu un Chiaoux avec le Commandement, & il assure que votre partie adverse est à la Porte. Le Chiaoux a donné le nom de cet homme, qui s'appelle Mehèmmèd Tchèlebi épicier-droguiste à Constantinople.*

B. - Èfendim, bèn da'vanen, vè da'vadjenen aslene chou kiaghidde yazeb, hazerladem ki, bana su-al oloursa, bildirèyim deyi : alen.

Le N. - *Monsieur j'ai écrit sur ce papier l'origine du procès, & de celui qui l'intente; je l'ai préparé, afin que si l'on me faisoit des questions, je pusse faire connoître la chose : recevez-le.*

T. - Pèkèy, guiuzèl ètmichsin; bou da aqelleleq der : bouyourounouz oundou.

Le D. - *Fort bien, vous avez fait au mieux; c'est vraiment un trait de sagesse : daignez donc avancer.*

ON DOQOUZOUNDJOU MUKIALÈMÈ,

Da'vadjelar la Bazerguian, Tèrdjuman, Tchavouch, Pachanen qarchesena tcheqmaq uzèrinè.

Tchavouch Tèrdjumana. - Oughr ola, Terdjuman Bèy. Siz yoqarda èylènin; biz bir az daqhi bourda èylèniriz. Qazèskèr Èfendi daha guièlmèdi.

Tèrdjuman Divan Terdjumanena. - Èfendim, bou Bazerguianen bir da'vadjese var emech; aldem, guieldim. Tchavouch da achaghda da'vadjey la dourouyor; daha Qazèskèr Èfendi guièlmèdi, dèdi. Kèrèm èdin, siz bounou Re-is Èfendiyè aghnaden, boulay ki da'va doghrou guieuruleydi... Isabè: Qazèskèr Èfendi dè guièliyor: bèn varayem, arz odasenen eunundè boulounayem. Iptida biz guirèydik!

Divan Terdjumane. - Pèk guiuzèl, Tèrdjuman Bèy. Siz ichinizè baqen; bèn Rè-is Èfendiyè seuylèrim. Amma bilirsin ki, Qazèskèr Èfendilèr da'vaye nasel fasl èdèrsè, euylè olour.

Tchavouch. - Pèk èyi ètdiniz, Tèrdjuman Bèy: hèmèn biz guirèlim.

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE,

Sur l'introduction du Négociant, de l'Interprète, du Chiaoux & des Plaideurs en présence du Pacha.

Le Chiaoux à l'Interprète. - *Je souhaite, M. le Drogman, que votre arrivée soit de bon augure. Attendez en-haut; de notre côté nous attendrons encore ici quelque peu. M. le Cadileskèr n'est pas venu jusqu'à ce moment.*

Le Drogman à l'Interprète de la Porte. - *Monsieur, on m'a rapporté qu'une personne a intenté un procès à ce Négociant; je l'ai pris avec moi, & je ne fais que d'arriver. Le Chiaoux est aussi en bas dans l'attente avec la partie adverse; il m'a dit, que le Cadileskèr Èfendi n'étoit pas encore venu. Faites-moi la grace de donner ceci à entendre au Rèis Èfendi, pour que le procès se discute selon la droiture... Heureusement voilà que le Cadileskèr Èfendi arrive: je pars, afin de me trouver en face de la chambre des suppliques. Ah! Si nous pouvions entrer les premiers!*

L'Interprète du Divan. - *Fort bien, M. le Drogman. Livrez-vous à votre affaire; pour moi je parlerai au Rèis Èfendi. Au reste vous savez, que l'on n'agit que conformément à ce qui a été prononcé par les Cadileskèrs Èfendis sur un procès.*

Le Chiaoux. - *M. le Drogman, vous avez très-bien fait: entrons au plutôt.*

YIRMINDJI MUKIALÈMÈ,

Pachanen vè Qazèskèrin foroub, da'vaye chahidè havalè ètmèk uzèrinè.

Vèzir. - Tchavouch, da'vadje kim? Da'va ètdiyi adèm kim?

Tchavouch. - Èfèndim, ichtè fèrmanenez.

Vèzir Qazèskèrè. - Èfendi hazrètlèri, chou arzouhali oqou; vè vèdjhi chèr'-i chèrif uzrè da'vaye cheuylè fasl èylèmèli ki, bana sou-al ètmèyè, djèvab vèrmèyè yèr qalmasen.

Qazèskèr Èfèndi. - Tchavouch, da'vadjelare yan yana ilèri guiètir... Mèhèmmèdin da'va èylèdiyi Firènk bou mou?

Tchavouch. - Èvèd, Èfèndim; bou dour.

Qazèskèr. - Tèrdjuman, sèn dè bèri guièl... *(Mèhèmmèd Tchèlèbiyè)*. Èy dostoum, sèn arzouhalindè cheuylè yazmechsen ki, houqouqa mutè-'alleq da'vam var, deyi. Bou Firènkdèn nè istèrsin?

Mèhèmmèd. - Èfèndem, bou bazerguiandan otouz bèch kèsè ahtchèlik bahara mutè-'alleq chèy aldem; iki taqsiddè èda ètdim. Èdadan sonra bana guièldi ki, sèn bana bin gourouchdan ghayre bir chèy vèrmèdin, dèyi. Qalata mèhkèmèsindè bèndèn da'va ètdi: o guiun yanemda chahidim bouloun-mamagh ela, bounlar buyuk bazerguianlar der, yalan seuylèmèz, seuylèrsè dè, yèmin ètmèyè qurqar, dèyi, yèminè hava-

VINGTIÈME DIALOGUE,

Sur les interrogations du Pacha & du Cadileskèr, qui s'en rapportent aux témoins pour le procès.

Le Visir. - *Chiaoux, quel est celui qui a intenté le procès? Quel est l'homme à qui on l'a intenté?*

Le Chiaoux. - *Monseigneur, voilà votre Commandement.*

Le Visir au Cadilèskèr. - *Seigneur, lisez cette supplique; & ayez soin de prononcer tellement sur le procès selon les règles sacrées de la justice, que je n'aye plus lieu de faire des demandes, ni de donner aucune autre réponse.*

Le Cadilèskèr Èfendi. - *Chiaoux, amenez en avant les plaideurs l'un à côté de l'autre... Est-ce là le Franc, à qui Mèhèmmèd a fait un procès?*

Le Chiaoux. - *Oui, Monseigneur; c'est lui.*

Le Cadilèskèr. - *Drogman, venez aussi vous-même plus près...* (à Mèhèmmèd Tchèlèbi). *Hé mon ami, vous avez écrit votre supplique, en y disant que votre procès est relatif à vos droits. Que demandez-vous de ce Franc?*

Mèhèmmèd. - *Monseigneur, j'ai reçu de ce négociant des objets concernans l'épicerie pour trente-cinq bourses d'argent; je l'ai payé en deux reprises. Après le payement il est venu me dire, que je ne lui avois rien donné au-delà de mille piastres. Il m'a intenté un procès au mèhkèmè de Galata: comme je n'avois pas ce jour-là auprès de moi mes témoins, & que c'est un de ces grands négocians, qui ne profèrent pas de*

lè èylèdim. Aghnadem ki, yèmin èdèdjèk; houzoura firman ètdirmènin hikmèti bou dour. Allaheo èmrinè qayel em.

mensonge, ou que s'ils en disent, ils craignent de jurer, je m'en suis rapporté à son serment. J'ai compris qu'il étoit dans l'intention de le prêter; telle est la raison spéciale qui m'a fait obtenir un commandement d'évocation. Je consens à ce que Dieu en ordonnera.

Qazèskèr. - Èy.. Bazerguian, nè dèrsin? Sèn bou adamdan otouz utch kèsè ahtchè da'va ètmich sin. O guiun chahiddèn adjzem var ede, bou guiuo otouz bèch kèsè ahtchèyi tamamèn èda ètdiyimè chahidim var der, dèr. Nè djèvab vèrirsin?

Le Cadilèskèr. - *Hé bien, Négociant, qu'en dites-vous? C'est pour trente-trois bourses d'argent, que vous avez fait un procès à cet homme. Il dit que ce jour-là il étoit pris au dépourvu pour ses témoins, qu'il les a aujourd'hui pour déposer qu'il a payé en plein trente-cinq bourses d'argent. Quelle réponse donnez-vous?*

Bazerguian. - Èfèndim, buyun dè, yareo da, guièrèk sizin houzourounouzda, guièrèk Allahen houzourounda, hilafe qaboul ètmèm. Bou adèm tèllalen yanenda bana bin gourouch tèslim ètdi: baqe zimmètindè otouz utch kèsè ahtchè haqqem var der, istèrim. Allahen èmrinè qayel em.

Le Négociant. - *Monseigneur, je n'admettrai point d'imposture ni aujourd'hui, ni demain, soit en votre présence, soit en présence de Dieu. Cet homme m'a remis devant le censal mille piastres: j'ai un droit pour le restant de son obligation sur les trente-trois bourses d'argent, que je répète. Je consens à ce que Dieu en ordonnera.*

Qazèskèr Vèzirè. - Èfendim, nè bouyouroursounouz? Bou adèm dèr ki, èda ètdim; bou bazerguian da dèr ki, haqqem var der.

Le Cadilèskèr au Visir. - *Monseigneur, que prescrivez-vous? Cet homme dit qu'il a payé; & ce négociant dit qu'il réclame son droit.*

Vèzir. - Terdjuman, bou sizin ta-ifèoizdè beuylè chèy az zouhour èdèr: bounoun sahihini sèndèn istèrim.

Le Visir. - *Drogman, il arrive peu d'affaires de cette nature dans votre nation: c'est par vous que je veux découvrir la vérité.*

Tèrdjuman. - Èfèndim, Allah sana eumur vèrsin. Sen bir Qahraman Vèzir sin; tasihini guiuzèl ètmèk sizin èlinizdèn guièlir. Baqi siz 'alèm siniz.

Le Drogman. - *Monseigneur, Que Dieu vous accorde une longue vie. Vous êtes un grand Ministre; vous avez à votre disposition les moyens de vous en assurer. Vous êtes instruit de ce qu'il faut faire pour le surplus.*

Vèzir Tchavoucha. - Tchavouch, sèn bou da'vadjeye, vè decharda olan chahidlèri,

Le Visir au Chiaoux. - *Chiaoux, conduisez en prison celui qui a intenté le*

hapsè guieutur... Tèrdjuman, sèn dè bou bazerguiane hefz èylè... *(Qazèskère feuylèyor)*. Èfèndi hazrètlèri, sènin tarafendan bir muvèlla, bizim tarafemezdan da uzèrlèrinè mubacher olan Tchavouch, vè bèch altè harbadje guitfin : guièrèk Firèngui, vè guièrèk chahidlèrin èhvali kèyfiyètlèrini, vè eutèdèn bèri adetlèri nè yise tafsîh ètsinlèr... Alen dechare bounlare. *(Hèpsi birdèn dechare tcheqdelar)*.

Qazèskèr. - Èfendim, guiuzèl bouyourdounouz, vè sizin dè poftounouzoun iqtizafe beuylè dir. Lakin chèr'-idè su-al, ba'dè djèvab, chahidler diynènir. Chahidlèri mahallèrindèn tafsîh èderiz : sizi vebalden saqenerem... Bèlki bou chahidler guièrtchèk chahidi dir; sonra ghadri kulli ètmich olourfounouz. Bèndènizè havale bouyourourfanez, araya mouslihin guitsin, bèyinlèrin boulfounlar. Baqeysen siz bilirsiniz?

Vèzir. - Bou da munasib. Tèrdjumane tchagheren... Baq, Tèrdjuman, bou Firèng ilè Aqtaren nizalèrini qat' èylè; zira beuylè moughlaq da'va sizin ta-ifèyè yaqechmaz.

Tèrdjuman. - Fèrman Èfèndimizin. Èfèndim, qouloun da beuylè duchunurdum. Bir èyisi ki, hèpsi decharda bouloundou. Qouloun rabouta vèririm dè; Èfèndi hazrètlèrinin qonaghenda ibra isqa ètdiririm.

Vèzir. - Haydè yindik, guiuzèldjè nizam vèr.

procès, & les témoins qui sont dehors... Drogman, je confie ce négociant à votre garde... (en parlant au Cadilèskèr). *Seigneur, Que de votre côté un procureur, du nôtre le Chiaoux préposé à leur affaire, & cinq ou six archers aillent prendre des informations exactes soit sur le Franc, soit sur l'autre, soit sur la nature de l'état des témoins, & sur leurs habitudes antérieures... Conduisez-les dehors*. (Tous sortent en même tems hors de la salle).

Le Cadilèskèr. - *Monseigneur, vous avez donné d'excellens ordres ; & le devoir de votre place l'exige ainsi. Mais en justice on fait d'abord la demande, ensuite on entend la réponse & les témoins. Nous nous assurerons des témoins par le moyen de leurs quartiers : j'aurai soin que vous soyez à l'abri de toute inculpation... Ces témoins sont peut-être des témoins véridiques ; vous leur causeriez ensuite tout le tort imaginable. Si vous vous en rapportez à votre serviteur, des pacificateurs s'entremettront dans cette affaire, & procureront un accomodement. Vous connoissez ce qu'il faudra faire pour le surplus.*

Le Visir. - *Cet expédient est encore convenable. Appellez le Drogman... Tâchez, Drogman, de terminer le différend de l'Épicier avec ce Franc ; car un procès aussi compliqué ne convient pas à votre nation.*

Le Drogman. - *C'est à Monseigneur qu'il appartient d'intimer des ordres. Monseigneur, votre serviteur penfoit précisément à ce moyen. Il est heureux, qu'ils se trouvent tous dehors. Votre serviteur donnera la tournure propre à cette affaire ; & je ferai dresser la quittance générale à l'hôtel du Seigneur Cadilèskèr.*

Le Visir. - *Allez donc l'accomoder au mieux.*

YIRMI BIRINDJI MUKIALÈMÈ,

Tèrdjuman ela Da'vadjelar bir yèrè guièlib, qavl ètmèk uzèrinè.

Tèrdjuman. - Hèy, guièlin chouraya, baqayem. Bou guiun èyi feqe yèdik fizin haterenez itchin... Mehèmmèd Tchèlèbi, 'ilmèl-yaqeyn bilirim ki, chou Bazerguiana bin gourouchdan gayre ahtchè vèrmèdin. Lakin chindi, Èfendim, tafih èylè dèsèm, sèni tafih ètdikden fonra, hèm chahidlèrin, hèm sèn kurèyè guidèrfiniz. O vaqit dèyèdjekfiniz ki, guieurdun mu? Vèzir dè, Qazèskèr dè, Firènguiè fahab tcheqayor, biz ayaqlar altenda qaldeq... Beuylè olmadan efa, otouz utch kèsè ahtchènin otouzounou vèr.

Mehèmmèd Tchèlèbi. - Baq, Tèrdjuman Bèy; bèn eoylè aghezlara guièlmèm. Ya hèpfini birdèn vèrrim, ya bir ahtchè vèrmèm.

Tèrdjuman Bazerguiana guizlidjè. - Èy doftoum, èchitdin ki biz hèrife nè feuylèdik, o da bizè nè djèvab vèrdi. Nè derfin? Bir az chèy daha baghechlayalem me, baghechlamayalem me?

B. - Tèrdjuman Bèy, sèn bèni bilirfin: bir qaza der bachema guièldi. Qat qala on kèsè ahtchèyèdek qayel em ki, beuylè mafqara olmayem. Bilèn, bilmèyèn hèr biri bir durlu feuylèr.

VINGT-UNIÈME DIALOGUE,

Sur le concours de l'Interprète & des Plaideurs dans un même endroit, pour y faire leurs conventions.

Le Drogman. - *Hola, venez ici, voyons. J'ai pris aujourd'hui à votre confidération beaucoup de peine... Mehèmmèd Tchèlèbi, je fais de fcience certaine, que vous n'avez rien donné à ce Négociant au de-là de mille piaftres. Au refte M. fi je faifois faire des enquêtes, à peine feroient-elles terminées, que tant vos témoins, que vous-même, iriez en galère. Vous direz alors, voyez-vous? Le Vifir & le Cadilèskèr fe rangent du côté du Franc; pour nous on nous a foulés aux pieds... Plutôt que d'en venir là, des trente-trois bourfes d'argent donnez-en une trentaine.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Voyez, M. le Drogman; je ne me prête pas à de telles propofitions. Ou je donne tout d'une feule fois, ou je ne donne pas même un afpre.*

L'Interprète en fecret au Négociant. - *Hé mon ami, vous avez entendu ce que nous avons dit à ce manant, & en même tems quelle réponfe il a faite. Que dites-vous à cela? Lui remettrons-nous encore quelque peu de chofe, ou ne lui ferons-nous aucune remife?*

Le N. - *M. le Drogman, vous favez qui je fuis: c'eft un malheur qui m'eft furvenu. Au taux le plus bas je confens jufqu'à dix bourfes d'argent, afin que je ne fois pas ainfi ridiculifé. Parmi ceux qui favent l'affaire, comme parmi ceux qui ne la connoiffent point, chacun en caufe à fa manière.*

T. - Bazerguian, guiuzèl feuylèdin; amma bèn dè bir èyi aghnayem da, ona guieurè ich guieurèyim. Sènin on kèsè ahtchè yèdèk qayel em dèdiyin, yirmi utch kèsè ahtchèdèn vaz guiètchib dè, on kèsè ahtchè almagha me qayel sen; yoqsa otouz utch kèsèdèn on kèsè ahtchè baghechlamagha me?

B. - Èvèt, on kèsè ahtchèyi baghechlayeb, yirmi utch kèsè almagha qayel em.

T. - Sèn qarechma. Baq, bou yalan chahidlèri guièrtchèk yèrinè guièrchdiyi vaqet, butun ahtchèn guidèrdi. Bèn on bèch kèsè ahtchè vèrmè yèdèk qayel em ki, feuz ouzamasen.

B. - Sèn bilirfin.

T. Mèhèmmèd Tchèlèbiyè. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, bèn ichè tèmèliy lè vaqef em. Sèn bana euylè agheza guièlmèm, dèdin; amma bèn hirch guièlmèm. Iptida Rè-is Èfèndiyi eunumè qatar, fahib dèvlèt Èfèndimizin ayaghena farelerem ki, inayèt èdib, guièrèk bou chahidlèri, guièrèk da'vadjeye tafih èylè; èyèr chahidlèrdè, vè da'vadjeda qabahat boulounourfa, haqqendan guièl: yoq, èyèr onnaren foutchou yogh oufa, bizim Firènguin haqqendan guièl ki, djumlèfinè ibrèt olfoun... Nè dèrfin? Bèn Bazerguiana feuz duchurmèyèrèk, utch kèsè ahtchè daha baghechladayem.

M. - Bèn feuylèyèdjèyimi feuylèdim; sèn bilirfin.

Tchavouch Mèhèmmèdin qoulaghena feuy-

Le D. - *Cher Négociant, vous avez parlé on ne peut pas mieux; mais il convient, que je comprenne bien la chose, pour y travailler en conformité. Quand vous dites, que vous consentez jusqu'à dix bourses d'argent, est-ce que vous consentez à recevoir dix bourses d'argent, en renonçant à vingt-trois bourses; ou plutôt sur les trente-trois bourses faites-vous une cession de dix bourses d'argent?*

Le N. - *Oui, je consens à céder dix bourses, & à n'en recevoir que vingt-trois.*

Le D. - *Ne vous embarrassez pas dans cette affaire. Considérez, que si ces faux-témoins passoient pour véridiques, tout votre argent partiroit. Je consens de donner jusqu'à quinze bourses d'argent, pour ne pas allonger le discours.*

Le N. - *Vous savez ce qu'il faut faire.*

Le D. à Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, je suis instruit de l'affaire & de son fondement. Vous m'avez dit, que vous ne vous prêtiez pas à de telles propositions; mais pour moi je ne me prête à aucune. Je commencerai par prier le Rèis Èfendi de me protéger, & je serrerai les pieds de Monseigneur le Visir, en les embrassant. Je lui dirai, accordez moi la grace d'ordonner des enquêtes soit pour ces témoins, soit pour le demandeur. Si l'on trouve coupables les témoins avec le demandeur, procédez à leur punition. Autrement, s'ils n'ont aucune faute, punissez notre Franc, afin qu'il serve d'exemple à tout le monde... Qu'en dites-vous? De moi-même, sans faire entrer en pour-parlers le Négociant avec vous, je l'engagerai à relâcher trois bourses d'argent.*

M. - *J'ai dit ce que j'avois à dire; vous savez ce que vous avez à faire.*

Le Chiaoux parle à l'oreille de Mèhèm-

Ar. - Mèhèmmèd Tchèlebi, bèn cheuylè aghnarem ki, tafih èderlerse, chahidlèrin yalan chahidi oldoughou ma'loum olour; fonra sènin dè feuzun yalan tcheqar: bèm dukkianda olan malini alerlar, bèm sèn dè qazayè oughrarfen. Bounnar Firènk dir; feuylèchmèk guiudj dur. Benim feuzum diynersèn, bou Bazerguiana hirch olmazfa on bèch kèsè ahtchè qadar vèrmèlifin ki, sès tcheqmafen.

mèd. - *Mèhèmmèd Tchèlebi, je conçois que si l'on fait des perquisitions, il sera manifeste que les témoins sont de faux-témoins; ensuite vos paroles seront aussi reconnues pour mensongères: alors on prendra tout votre bien qui est dans la boutique, & vous serez vous-même précipité dans quelque malheur. Ces gens-là sont des Francs; il est difficile de leur tenir tête. Si vous écoutez mes paroles, vous devez donner à ce Négociant au moins la valeur de quinze bourses d'argent, afin qu'aucun bruit ne transpire.*

M. - Tchavouch Agha, bèn bounou vèrdiyim vaqit, zarar èderim. Bir qoyoundan iki dèri tcheqar me? Lakin biz buyuk aqtarlar ez; adem dillènmèfin dèyi, on kèsè vèrèyim. Raze olmazfa, kèndi bilir; nè yaparfa, yapfen. Eulumden eutèfi var me?

M. - *M. le Chiaoux, en donnant cette somme, j'en recevrai du dommage. Ote-t-on deux peaux de-dessus un mouton? Au reste nous sommes de gros marchands épiciers; pour que mon nom ne passe point par les langues, je donnerai dix bourses. S'il n'en est pas content, il sait lui-même ce qu'il doit faire; qu'il fasse ce qu'il voudra. Au de-là de la mort y a-t-il quelque chose à craindre?*

Tchavouch. - Guiuzèl, èy Agham. Erzenen tèkmili itchin, bènim dèdiyimè razi ol. Fèna olourfa, bana feuv. Allah fana ghayre yèrden inayèt èdèr.

Le Chiaoux. - *C'est au mieux, mon cher Monsieur. Pour la conservation de votre réputation, conformez-vous à ce que j'ai dit. Si vous vous en trouvez mal, prenez-vous en à moi. Dieu vous favorisera par quelque autre endroit.*

M. - Hoch oudou, bachema guièlèdjèk qaza malinè guièldi, dèrim de, fabr èderim. Var, nafel bilirsèn, euylè nizam vèr.

M. - *Ainsi donc je dirai, que le malheur qui devoit fondre sur ma tête, est survenu à mon bien, & je prendrai patience. Allez arranger la chose comme vous l'entendrez.*

Tchavouch Terdjumanen qoulaghena. - Terdjuman Bèy, nafel èdèlim? Ben feuylèchdim; qayel olmayor. Amma zor la guieuynunu ètdim ki, Bazerguiana on bèch kèsè ahtchè vèrmèyè.

Le Chiaoux à l'oreille de l'Interprète. - *M. le Drogman, comment ferons-nous? Je viens de causer avec lui; il ne consent à rien. Au surplus ce n'est qu'avec beaucoup de peine, que je l'ai déterminé à donner au Négociant quinze bourses d'argent.*

Terdjuman. - Èy... bèynimizdè tchoq

Le Drogman. - *Hé bien... il ne reste pas*

bir chèy qalmade; lakin utch kèsè farqde. Bèn Bazerguiane on bèch kèsè ahtchè èkfik almafena razi ètdim.

entre nous beaucoup de chofes à faire; & trois bourfes font la différence. J'ai fait confentir le Négociant à recevoir quinze bourfes d'argent de moins.

Tchavouch. - Tèrdjuman Bèy, haydè yindi; iki da'vadjeye guieuturèlim dè, bèyinnèrin boulalem. Utch kèsèyè dè qalendja, Allah kèrim dir. Bèn utch kèsèyi daha alevèrrim; amma arada olan hardja, masrafa qarechmayez.

Le Chiaoux. - *M. le Drogman, partons donc; conduifons avec nous les deux plaideurs, & procurons leur accomodement. Quant aux trois bourfes reftantes, rapportons-nous à la bienfaifance de Dieu. Je vous ferai donner ces trois autres bourfes; mais nous ne nous immifcerons pas dans les frais & dépens à fupporter.*

T. - Adjayeb! Chindi hazer, pichmich acha foghouq fou mou qatadjaqfen? Bou qadar ahtchèyi vèrèn adam masrafen da tchèkèr: da'vaye o qalderde. Beuylè èdèdjèyinè, bana guièlèydi dè, chouna nizam vèr, dèyèydi, boundan èyi nizam vèrirdim.

Le D. - *Quoi! Eft-ce que vous allez préfentement ajouter de l'eau froide à un mets préparé & cuit? Un homme qui donne une fi grande fomme, doit auffi fupporter les dépens: c'eft lui qui a fufcité le procès. Si au lieu d'agir de la forte, il fut venu chez moi, & qu'il m'eut dit de procurer un accomodement à cette affaire, je l'aurois beaucoup mieux arrangée.*

Tchavouch. - Hoch oundou, guidèlim dè, onoun da qolayen boulourouz... *(Mèhemmèd Tchèlèbinin qoulaghena)*. Qardach, nizam vèrdik; amma utch kèsè ahdjèdjik daha vèritfin, hèm masrafe da tchèkèrfin.

Le Chiaoux. - *Hé bien donc partons, & nous trouverons à cela un expédient...* (à l'oreille de Mehèmmèd Tchèlèbi). *Mon frère, nous avons procuré un accomodement; mais vous donnerez encore cette bagatelle de trois bourfes d'argent, & vous fupporterez en outre les dépens.*

M. - Arteq bou guiun bizi qamalagh ètdiniz a. Allah bir qoulounou hèkim lè hakimè duchurmèfin. Nè halin var efa, guieur.

M. - *Oui, vous m'avez rendu finalement aujourd'hui tout hébété. Que Dieu ne permette pas, qu'aucun de fes ferviteurs tombe entre les mains des médecins ou des juges. Faites tout ce que vous êtes en état de faire.*

Tchavouch achikiarè Tèrdjumana. - Tèrdjuman Bèy, bou guiun guidin, yaren fa'at utchde Qazèskèr qapefenda boulouchalem.

Le Chiaoux au Drogman à voix haute. - *M. le Drogman, retirez-vous aujourd'hui, pour nous retrouver demain à trois heures chez le Cadileskèr.*

YIRMI IKINDJI MUKIALÈMÈ,

Ibra ifqa olmaq uzèrinè.

Tchavouch. - Aferim, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Ben fizi guièlmèmich dir, deyordoum; guièlmichfiniz. Tèrdjuman Bèyi guieurdun mu?

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - Hayer. Bèn guièldim; guièleli, kimsè zouhour ètmèdi: falt fiz tèchrif èylediniz... Ichtè guièliyorlar.

Tèrdjuman. - Machallah, Aghalar! Bizdèn ghayrètli bouloun mouchfounouz a.

Tch. - A Tèrdjuman Bèy, èrkèn guièlènin ichi afan bitèr, guièdj guièlènin tèrfinè guidèr, mèchhour dour. Onoun tchin biz bir ichè èrken guielirize. Hèmèn bouyouroun; tcheqalem yoqare.

T. - Ahtchè guièttdiniz mi; yoqfam nafilè guiènè guidedjèk mi yiz?

M. - Tèrdjuman Bèy, bir qaza der guièldi; èyifi bir fa'at èvvèl bitirmek. Ahtchè hazer der, boundan ghayre da ahtchè yoq, al, ichtè. On bèch kèsè ahtchè bir; farqan utch kèsè ahtchè itchin dè sèkiz yuz gourouch, hardj masraf itchin dè iki yuz gourouch tèdarik ètdim.

T. Bazerguiana. - Ichitdin mi, Bazerguian? Hem ahtchèyi de guieurdun. Bou qadar feuzumu diynèdin; bouna da razi ol. Allah fana ghayre yuzdèn vèrir.

VINGT-DEUXIÈME DIALOGUE,

Sur le désistement des prétentions.

Le Chiaoux. - *Brave, Mèhèmmèd Tchèlèbi. Je penfois que vous n'étiez pas arrivé; & vous étiez déja venu. Avez-vous vu M. le Drogman?*

M. - *Non. Il n'y a que moi d'arrivé; depuis que je me fuis rendu ici, perfonne n'a paru: vous êtes le feul qui foyez venu... Les voici qui arrivent.*

Le Drogman. - *A merveille, Meffieurs! Ha, vous vous êtes trouvés plus expéditifs que nous.*

Le Ch. - *Hé M. le Drogman, c'eft un proverbe connu, qu'en venant de bonne heure, on achève aifément une affaire, & qu'en arrivant tard, elle s'en va de travers. C'eft pour cela que nous nous rendons de bonne heure à chaque affaire que nous traitons. Daignez avancer; montons à l'étage fupérieur.*

Le D. - *Avez-vous apporté de l'argent; ou bien partirons-nous encore les mains vuides?*

M. - *M. le Drogman, c'eft un malheur qui m'eft furvenu; le mieux eft de finir une heure plutôt. L'argent eft prêt, il n'y en a point d'autre, le voilà, recevez-le. Il y a premièrement quinze bourfes d'argent; quant aux trois bourfes qui font la différence, j'ai préparé d'ailleurs huit cens piaftres, & deux cens piaftres en outre pour les frais & dépens.*

Le D. au Négociant. - *L'avez-vous entendu, cher Négociant? Vous avez enfin vu de l'argent. Vous avez jufqu'ici écouté mes paroles; confentez encore à cette fomme.*

B. - O da euylè olfoun.

T. - Tchavouch Agha, duch eunumuzè. Efendi hazrètlèrinin yanena varalem.

Qazèskèr Èfendi. - O! Sabahenez hayr olfoun, Terdjuman Bey. Ichè nizam vèrdiniz mi; yoqfa guièvchèk mi bouraqdenez?

T. - Èfendim, èmr èylèdiniz ki, bou ichè nizam vèr, dèyi: himmètiniz 'ali oldoughou itchin, nizam vèrdik. 'Ammè-i da'vadèn zimmètlèrini ibra ètdirdik; biri birlèrindè aleb, vèrèdjèklèri qalmade. Baqeyfen fiz bilirfiuiz.

Q. - Tchavouch, beuylè bèyinnèrindè nizalèri qat' oldou mou?

Tch. - Bèli, Èfendim.

Q. - Bazerguian, bou adamda aladjaghen olan otouz utch kèsè ahtchèyi tamamèn aleb, zimmètini ibra ètdio mi?

B. - Èvèt, Èfendim, aleb qaboul ètdim; vè 'ammè-i da'vadèn zimmètimi ibra ètdim.

Q. - Mèhèmmèd Tchèlèbi, sèn dè bou Bazerguiana vèrdiyin ahtchèdèn zimmètini ibra ètdin mi?

M. - Ètdim, Èfendim.

Q. - Biri birioizdè aleb, vèrèdjèyiniz olmadeghena, vè biri birinizdèn zimmètlèrinizi ibra ètdiyinizè chou adamlar chahid olfoun mou?

Dieu vous donnera le reste par quelque autre moyen.

Le N. - *Soit encore pour cet objet.*

Le D. - *M. le Chiaoux, marchez devant nous. Allons chez le Seigneur Cadileskèr.*

Le Cadileskèr Èfendi. - *O! Je fouhaite que votre matinée soit heureuse, M. le Drogman. Avez-vous procuré un accomodement à l'affaire; ou bien la laissez-vous languir?*

Le D. - *Monseigneur, vous m'avez prescrit d'arranger cette affaire: c'est par une suite de vos sublimes faveurs, que nous l'avons accomodée. Nous leur avons fait faire un désistement de toutes leurs prétentions relatives au procès; il ne reste rien entr'eux ni à recevoir, ni à donner. Vous savez ce qu'il faut faire pour le surplus.*

Le C. - *Chiaoux, les différends qu'ils avoient entr'eux, sont-ils par-là terminés?*

Le Ch. - *Oui, Monseigneur.*

Le C. - *Négociant, avez-vous reçu complétement les trente-trois bourses d'argent, que vous aviez à recevoir de cet homme, & le tenez-vous quitte de sa dette?*

Le N. - *Oui, Monseigneur, je les ai reçues & agréées; je lui fais aussi la remise générale de mes prétentions relativement au procès.*

Le C. - *Mèhèmmèd Tchèlèbi, renoncez-vous de votre côté à toute action sur l'argent, que vous avez donné à ce Négociant?*

M. - *J'y renonce, Monseigneur.*

Le C. - *Consentez-vous l'un & l'autre, que ces gens-là soient témoins, qu'entre vous il n'y a plus rien à recevoir, ni à donner, & que vous vous faites réciproquement une quittance générale sur vos prétentions?*

B. vè M. - Olſounlar, Èfendim.

Q. - Tèrdjuman Bèy, Tchavouch, tcheqen dechare da, nizamene vèrin; heuddjètinizi alen.

Tchavouch la Tèrdjuman ikiſi bir aghezdan. - Ferman Èfendimin.. *(Da'vadjelara).* Hayden, dechare tcheqeb, heuddjèt aleb, rahat olalem.

Le N. & M. - *Qu'ils le ſoient, Monſeigneur.*

Le C. - *M. le Drogman, Chiaoux, ſortez dehors, & terminez cet arrangement; prenez l'expédition de la ſentence definitive.*

Le Drogman & le Chiaoux d'une ſeule voix. - *C'eſt à Manſeigneur, qu'il appartient de commander..* (Aux plaideurs). *Allons, ſortons dehors, prenons cette expédition, & goûtons le repos.*

YIRMI UTCHUNDIU MUKIALÈMÈ,

Yahoudi Aqtar Mèhèmmèd Tchèlèbiyè guitmèk, vè Mèhèmmèd Tchèlebi Yahoudiyi ſanki bilmèyib, qovmaq uzerinè.

VINGT-TROISIÈME DIALOGUE,

Sur la viſite du Juif à l'Épicier-droguiſte Mèhèmmèd Tchèlèbi, & ſur la manière dont Mèhèmmèd Tchèlèbi chaſſe le Juif, comme s'il ne l'avoit pas reconnu.

Yahoudi. - Machallah, Mèhèmmèd Tchèlèbi! Bèn tèbdil oldoum da, nèrèyè guitdinizsè, bèrabèr guitdim. Èyi ya; o qadar olſoun, èl vèrir. Sèn hiſsèni ayerdeqdan ſonra, bènim dè hiſsèmè yèdi sèkiz kèsè ahtchè duchèr a. Be èy Èfendim, djanem tcheqa yazde ki, nè vaqit dukkiana guidèr? Dèyi.

Mèhèmmèd Tchèlebi. - Ha! Niſtèrſin, Bazerguian? Allah inayèt èylèyè.

Y. - Èfendim, bèn dilèndji dèyil im. Bèni bilmèdin mi? Bèn ſana on bech on alte kèsè ahtchè qazanderan Tèllal Samoyil dèyil mi yim?

Le Juif. - *A merveille, Mèhèmmèd Tchèlèbi! J'étois déguiſé, & en quelqu'endroit que vous ayez été, je m'y ſuis tranſporté avec vous. C'eſt ſans doute une bonne affaire; que nous ayons ſeulement cette ſomme, cela eſt ſuffiſant. Après que vous aurez ſéparé votre portion, il me devra écheoir pour la mienne ſept ou huit bourſes d'argent. Hé mon cher Manſieur, peu s'en eſt fallu que mon ame ne ſortît de mon corps, en me diſant à moi-même, quand ira-t'-il donc à la boutique?*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. - *Hola! Que demandez-vous, Négociant? Que Dieu vous accorde ſes faveurs.*

Le J. - *Monſieur, je ne ſuis pas un mendiant. Ne m'avez-vous pas reconnu? Ne ſuis-je pas ce Cenſal Samuel, qui vous a fait gagner quinze ou ſeize bourſes d'argent?*

M. - Yahoudi, sèn tchevderden me? Dèmindèn beri dir guièldin dukkianemen eununè, der der der seuylèyorsoun. Deliy sèn, keutèk hazer; dilèndjiy sèn, Allah vèrè; èdebfiz isèn, bèn sèndèn ziyadè èdebfiz im. Seni bèn aghnadem; bou guiun kimsèyi guiunaha soqamamechsen. Dinsiz, yeqel dukkianemeu eununden; yoqsam sènin qafane paralarem.

M. - *O juif, es-tu en délire? Il y a déja quelque tems, que tu es venu devant ma boutique, pour y dire des bavardages. Si tu es fou, des coups de bâton sont tout prêts; si tu es un mendiant, que Dieu t'assiste; si tu es un effronté, je suis encore plus effronté que toi. Je comprens qui tu es; tu n'as pas encore réussi aujourd'hui à précipiter quelqu'un dans le péché. Insidèle, vas-t'-en de devant ma boutique; ou autrement je te mettrai le crâne en morceaux.*

Yahoudi yolda guiderkèn kèndi kèndinè. - Ay! Allahen qazasena oughrayasen. Bèn bilirdim a, beuylè adamlardan hayer guièlmèyèdjèyin. Araleqda bazergnianlaren yanenda yuzum qara oldou. Djanem tcheqaydè da, bou hèrifin sèmtinè oughramayaydem! Mèchour seuz dur, hilè yilèn onsa, setchan onarde; hilèkiaren moumou aqchamdan seunèr; hilè yilèn guièlen èchèyin eulumu soudan der: biz bounlare bilirkèn, guiènè aldandeq. Chindèn sonra teuvbè olsoun ki, Musulmanlaren seuzunè inaneb, bir kimsèyi aldatmayem. Guiènè èskiden serdachemez olan adamlar la ichimizi guieururuz.

Le Juif part, & parle seul chemin faisant. - *Ah! Que n'encoures-tu la punition de Dieu! Je le savois bien, qu'il ne me reviendroit de telles gens aucun avantage. A travers tout cela mon visage sera couvert de confusion auprès des négocians. Que mon ame n'est-elle sortie de mon corps, plutôt que de me trouver dans le quartier de ce vilain homme! Nous connoissons ces maximes triviales, si l'on prospéroit par la ruse, la souris prospéreroit; c'est dès le soir même, que s'éteint la lumière du trompeur; c'est l'eau qui cause la mort de l'âne, dont on se défait par fraude, (après l'avoir excessivement rempli d'eau, pour le faire paroître plus gras): & cependant nous nous sommes laissés tromper. Dorénavant je viendrai tellement à résipiscence, que je ne croirai plus aux paroles des Musulmans, pour duper qui que ce soit. Nous concerterons de nouveau nos affaires avec des gens, qui d'ancienne date soient confidens de nos secrets.*

ARTICLE SECOND.

Expoſition littérale de la conſtruction Turque dans les Dialogues familiers.

Ce dernier Article des Élémens de la langue Turque n'éclairera pas ſeulement ſur l'explication littérale des Termes, il enſeignera encore la progreſſion de leur formation régulière. Il expoſera la filiation de chaque expreſſion, conformément au génie de cet idiôme, en paſſant du Simple au Compoſé, en traçant le Singulier avant le Pluriel, & en indiquant la Racine primitive ou ſecondaire avant ſes dérivés. Par cette méthode ſimple & naturelle on ſera diſpenſé de citer le Chapitre, l'Article & la Page des Règles ou des Maximes; & le Lecteur les retrouvera une autrefois ſous ſes yeux, mais dégagées du peſant attirail des réflexions didactiques. Afin de ſoulager encore plus la vue & l'attention dans l'étude d'une diſcuſſion toujours fatiguante, l'expoſition des deux premiers Dialogues ne ſera pas traitée en maſſe, & elle fournira la matière de deux Paragraphes.

OBSERVATIONS.

1°. Le Nominatif ou le Cas direct précédera les Cas obliques, je veux dire l'Accuſatif, le Génitif, le Datif, le Commoratif & l'Ablatif.

2°. L'Infinitif Poſitif marchera conſtamment avant le Négatif ſimple ou impoſſible; & il ſera généralement parlant

ſuivi de l'Impératif avant les autres Modes, dans lesquels le Préſent de l'Indicatif occupera le premier rang.

3°. Les mots ſuſceptibles d'une double prononciation, dont l'une eſt terminée par deux Conſonnes, peuvent s'employer pour cette dernière hypothèſe devant une autre expreſſion, qui commence par une Voyelle.

§. I. *Expoſition de la conſtruction du premier Dialogue.*

La meilleure manière de ſaiſir le ſens du premier Entretien, conſigné à la ſuite des Obſervations de l'Article précédent, eſt de lire d'abord le texte Turc phraſe par phraſe, de porter ſes regards ſur la colonne de la traduction, & de conſulter enſuite proportionnellement l'Expoſition placée après les autres Obſervations ſuivantes.

OBSERVATIONS.

1°. Communément chaque Terme ne s'expliquera ou ne s'expoſera qu'une ſeule fois ; & il ſera facile, en remontant, d'en trouver la valeur, lorſque ſon expoſition ne ſe rencontrera point à l'endroit correſpondant au texte.

2°. Quoique la 1e. perſonne du Singulier des Verbes, terminée en M, s'écrive dans certains manuſcrits par N ou (Noun), & qu'elle ſe prononce ainſi par quelques vieillards, cette exception rare & abuſive ne fera jamais abandonner ici le principe général de l'énoncer par la Conſonne M.

Èvvèl. *avant. devant. premièrement..* Ki. *qui. qui est..* Èvvèlki. *qui est avant. qui est devant. qui précède. qui est le premier. premier, première.*

Mukialèmè. *conférence. colloque. entretien. dialogue.*

Tellal. *censal. courtier.*

Yahoudi. (*quelquefois* Yèhoudi). *Juif, Juive.*

Samoyil. Samouil. *Samuel.* (*Nom propre*).

Aqtar. (*vulgairement* Aqtèr). *épicier-droguiste. épicier.*

Mèhèmmèd Tchèlèbi. *Mehèmmèd Tchèlèbi.* (*Nom propre*).. Tchèlèbi. *honnête. civil. poli. élégant. cadet. puiné. jeune homme. seigneur. sieur. monsieur. maître.*

Qavl. Qavil. *condition. traité. accord. convention.*

Ètmèk. *faire..* Èt. *fais..* Ètmè. *faire.* (*un des deux Présents de l'Infinitif*).. Ètmèlèr. *les actions de faire..* Ètmèlèri. *leurs actions de faire.* (*Pluriel d'*Ètmè *avec le Pronom affixe*).

Uzrè. Uzèrè. *selon. suivant. conformément à. au-dessus. par-dessus. sur.*

Bou. *ceci. celui-ci, celle-ci. ce, cet, cette.*

Zaman. Zèman. *tems. saison. occasion..* Zamanen. Zèmanen. *ton tems..* Zamanenez. Zèmanenez. *votre tems. le tems dont vous jouissez.*

Hayr. hayer. Qhayr. Qhayer. *heureux, heureuse. bon, bonne.*

Olmaq. *être. devenir. se faire..* Ol. *sois..* Olsoun, Ola. *qu'il soit, qu'elle soit.*

Kèyf. *santé. tempérament. constitution corporelle. humeur..* Kèyfin. *ta santé..* Kèyfiniz. *votre santé.*

Èyi. *bon, bonne. vigoureux, vigoureuse.*

Me. Mou. Mi. Mu. *signes d'interrogation.*

Der. Dour. Dir. Dur. *il est, elle est.* (*le terme Turc est ici sous-entendu*).

Nè? *quel, quelle?*

Alèm. *situation. position. état. monde. univers..* Alèmdè. *dans l'état..* Nè alèmdè? *en quel état?*

Sen. Soun. Sin. Sun. *tu es. vous êtes..* Sen? Soun? Siu? Sun? *êtes-vous?*

Dukkian. (*vulgairement* Tukian). *boutique..* Dukkianen. *ta boutique..* Dukkianenda. *dans ta boutique.*

Bir. *un, une.*

Chèy. *chose. affaire. objet. bien.*

Qalmaq. *rester. demeurer..* Qalmamaq. *ne pas rester..* Qalma. *ne reste pas..* Qalmamech. *qui n'est pas resté.*

A. *donc. certainement. sans doute. hola. ho. o. hé.*

Mu-'ammèr ol. (*à la lettre.. soyez vivant*). *vivez longues années.*

Bazerguian. Bazirguian. (*vulgairement* Baziryan). *négociant. marchand.*

Asl. Asel. *origine. cause. motif..* Asle. *son motif. le motif.*

Tchoq. *beaucoup..* Tchoqdan bèri. *depuis beaucoup de tems. depuis long-tems.*

Guieurmèk. *voir..* Guieurunmèk. *être vu. paroître..* Guieurunmèmèk. *ne pas paroître..* Guieurunmè. *ne parois pas..* Guieurunmèm. *je ne parois pas..* Guieurunmèdim. *je n'ai pas paru..* Guieurunmèdin. *tu n'as pas paru.*

Para. *Para. monnoie. argent..* Parase. *son argent. l'argent. d'argent..* Parase tchoq. *beaucoup d'argent.*

Aql. Aqel. *esprit. génie. talent. capacité*.. Aqle. *son esprit. l'esprit. d'esprit*.. Az. *peu*.. Aqle az. *peu d'esprit.*

Adem. Adam. *homme. gent*.. Bir adèm. *un homme.*

Boulmaq. *trouver*.. Boulmamaq. *ne pas trouver*.. Boulamamaq. *ne pouvoir pas trouver*.. Boulama. (*Impératif négatif impossible*). Boulamam. *je ne peux pas trouver*.. Boulamadem. *je n'ai pas pu trouver*.. Boulamaden. *tu n'as pas pu trouver.*

Sèn. *tu. toi*.. Senin. *de toi*.. Lè. Ilè. *avec*.. Senin lè. *avec toi.*

Chèy. *chose*.. Chèyi. *sa chose. la chose. de chose*.. Chèyini. (*même signification à l'Accusatif*).

Qapmaq. *prendre. ravir. attraper. escroquer*.. Qap. *escroque*.. Qaparem. *j'escroque.* (*au Présent de l'Indicatif*).. Qapayem. *j'escroque.* (*au Présent du Subjonctif*).. Qapalem. *nous escroquions.*

Chimdi. Chindi. *maintenant. présentement. actuellement. tout-à-l'heure. tout récemment.*

Yeni. *nouveau, nouvelle.*

Guièlmèk. *venir. arriver. se rendre*.. Guièl. *viens*.. Guièlirim. *je viens*.. Guièldim. *je vins. je suis venu*.. Guièldi. *il est venu.*

Turkdjè. *la langue Turque. l'idiôme Turc. le Turc.*

Bilmèk. *savoir. connoître*.. Bilirim. *je sais*.. Bilir. *il sait.*

Amma. *mais. cependant. néanmoins.*

Estamboul. Estanboul. Estambol. Estanbol. *Constantinople*.. Estambouloun. *de Constantinople.*

Hal. *état. position. situation. condition*.. Hali. *son état. l'état*.. Halini. (*à l'Accusatif*).

Bilmèk. *savoir. connoître*.. Bilmèmèk. *ne pas savoir. ne pas connoître*.. Bilmèm. *je ne sais pas. je ne connois pas*.. Bilmèz. *il ne sait pas. il ne connoit pas.*

Olmaq. *être*.. Olmaqdan. (*on sous-entend* isè). *plutôt que d'être.*

Mukèllef. *élégant, élégante. gracieux, gracieuse.*

Tèdarik. *préparatif. disposition.*

Èylèmèk. *faire*.. Èyle. *fais*.. Tèdarik èylè. *prépare. dispose.*

Tahmina. *conjecturalement. par conjecture. en conjecturant. environ.*

O. *celui-là, celle-là. ce, cet, cette.*

Bin. *mille. millier.*

Gourouch. Grouch. Qourouch. Qrouch. *piastre.* (*monnoie de 40 paras*).

Qadar. *autant. pour la valeur, pour la somme, pour la quantité de.*

Da. Dè. *&. aussi. encore. de plus. en outre. d'ailleurs. (particule réplétive).*

Nè. *tout ce que. ce que.*

Yapmaq. *faire. fabriquer. former. travailler*.. Yap. *fais*.. Yaparem. *je fais*.. Yaparsam. *si je fais. je ferai*.. Yaparsan. *tu feras*.. Yapeb. *en faisant. fais, (à l'Impératif, à raison du Verbe suivant, qui est au même Mode).*

Boulmaq. *trouver*.. Boul. *trouve.*

Ben. *moi. je.*

Aldatmaq. *tromper. duper. en imposer*.. Aldat. *trompe*.. Aldaderem. *je trompe. je tromperai.*

Cheuylè beuylè. *de cette manière-là, & de cette manière-ci. ceci & cela.*

Demèk. *dire..* De. *dis..* Dèyib. *en disant..* Dèyi. *en disant. afin de. pour.*

Boulay ki. Bolay ki. *Plût à Dieu que. Fasse le ciel que...*

O. Ol. *ce, cet, cette. celui-là, celle-là. cela.*

Oula. Ilè. *avec. (on diversifie la Voyelle de cette Postposition, conformément à la dernière du mot précédent.*

Èl. *main. autrui. prochain..* Èli. *sa main. la main..* Èlindèn. *de sa main. de la main.*

Yirmi. *vingt..* Otouz. *trente..* Kèsè. *bourse..* Ahdjè. Ahtchè. Aqdjè. Aqtchè. *aspre. monnoie. argent.* Yirmi otouz kèsè ahdjè. *vingt ou trente bourses d'argent. (la Conjonction* Ya *est sous-entendue).*

Qapaydem. *je prenne. je prendrois. je retire. je retirerois..* Qapaydeq. *nous prenions. nous retirions.*

Yare. *moitié..* Yarese. *sa moitié. la moitié..* Yaresene. *(à l'Accusatif).*

Vèrmèk. *donner..* Vèr. *donne..* Vèririm. *je donne..* Vèrirsin. *tu donnes..* Vèrir mi sin? *donnes-tu?*

Almaq. *prendre. recevoir..* Al. *reçois..* Alerem. *je reçois..* Aldeq. *que l'on a reçu..* Aldeqdan. *(à l'Ablatif)..* Sonra. *après..* Aldeqdan sonra. *après que vous aurez reçu. après avoir reçu.*

Vilayèt. *pays..* Vilayètdè. *dans le pays..* Bou vilayètdè. *dans ce pays-ci.*

Dourmaq. *demeurer. rester..* Dourmamaq. *ne pas demeurer..* Dourma. *ne demeurez pas.*

Haydè. *va-t'-en. allez. allons. partez.*

Baqmaq. *regarder. voir..* Baq. *regarde. vois..* Baqarem. *je regarde. je vois..* Baqayem. *je regarderai. je verrai..* Baqalem. *nous verrons.*

Iki. *deux..* Ikisi. *les deux..* Ikisini. Ikisin. *(à l'Accusatif).*

Biri. *l'un, l'une..* Birini. Birin. *(à l'Accusatif).*

Sana. *à toi. à vous. te. vous.*

Vèrrim. *(par contraction, au lieu de* Vèririm*).*

Nitchin? *pourquoi? (composé de* Nè itchin*).*

Dèrsèm. *si je dis. si je demande..* Dèrsèn. *si vous demandez.*

Bourda. *(au lieu de* Bou arada. Bou yèrdè*). ici. en cet endroit-ci.*

Otourmaq. *s'asseoir. demeurer. s'arrêter. rester..* Otour. *reste..* Otourouroum. *je reste..* Otouradjaghem. *je dois rester..* Otouradjaqsen. *tu dois rester.*

Tèrk. *abandon..* Diyar. *pays. contrée..* Tèrki diyar. *abandon du pays. (au lieu de* Diyar *au* Diyaren tèrki*)..* Tèrk ètmèk. *abandonner. laisser. quitter..* Tèrk èt. *quitte..* Tèrk èdèrim. *je quitte..* Terk ètmèli. *il faut, il faudra quitter.*

Hadjèt. *soin. souci. nécessité..* Ne hadjet? *quelle nécessité?..* Tèrki diyar ètmèyè. *d'abandonner le pays.*

Yilè. Ilè. *avec. par. par l'entremise, par le moyen de.*

Yel. *an. année.* Bir iki yel. *(au lieu de* Bir ya iki yel*). une ou deux années.*

Dechare. dechareda. decharda. *dehors. hors.*

Kiar. *profit. gain. utilité. avantage..* Èylèmèk. *faire.* Kiar èylè. *fais du profit. gagne.*

Sonra. *après. ensuite.*

Bachqa. *différent. divers. autre.*

Taraf. *côté. part. parti. quartier. endroit..* Tarafa. *au quartier. dans le quartier.* Bir bachqa tarafa. *dans un autre quartier.*

Buyuk. Beuyuk. *grand. vaste. ample. étendu.*

Nèrdè ? *(ou lieu de* Nè yèrdè ?*) en quel endroit ? en quel lieu ?..* Yèr. *endroit. lieu..* Yèrdè. *dans l'endroit. dans le lieu.*

Allah. *Dieu..* Allaha. Allahè. *à Dieu.*

Esmarlamaq. *recommander..* Esmarla. *recommande..* Esmarlarem. *je recommande..* Esmarladem. *j'ai recommandé. je recommande..* Esmarladeq. *(le Pluriel pour le Singulier, le Passé pour le Présent). nous vous avons recommandé. nous vous recommandons. (au lieu de.. je vous recommande à. je vous remets entre les mains de).*

Hoch. Qhoch. *bon. bien. agréable. agréablement.*

Safa. Sèfa. *plaisir. agrément. volupté. charme.. (dans* Safa guièldin. Sèfa guièldin.. *il paroit que l'on doit sous-entendre la Postposition* Ilè *avec).*

Ich. *affaire. chose. action. travail. ouvrage..* Ichin. *ton affaire.*

Rast guièlmèk. *rencontrer. réussir. prospérer..* Rast guièl. *réussis..* Rast guièlirim. *je réussis..* Rast guièlèyim. *que je réussisse..* Rast guièlè. *qu'il réussisse..* Ichin rast guièlè. *que ton affaire réussisse. que tu réussisses dans ton affaire.*

Guieurèyim sèni. *(à la lettre.. je vous verrai). je verrai ce que vous êtes. je verrai votre habileté.*

Ya. *ou. ou bien. ou encore.*

Èl. *main. prochain. autrui. moyen. disposition..* Èlim. *ma main..* Èlimiz. *notre main..* Èlimizdè. *dans notre main. à notre disposition.*

Olan. *qui est. qui existe. qui subsiste. qui se trouve.*

Qoufour. *restant. reste. excédent. superflu. manquement. faute.*

Guitmèk. *aller. partir. s'en aller. se retirer..* Guit. *pars..* Guidèrim. *je pars. je partirai..* Guidèr. *il part. il portira.*

Sahib. *maître. propriétaire..* Sahibi. *le propriétaire.*

Olmaq. *devenir..* Ol. *deviens..* Olouroum. *je deviens. je deviendrai..* Olourouz. *nous devenons. nous deviendrons.*

§. II. *Exposition de la construction du second Dialogue.*

N'entamez la discussion du second Entretien, qu'après une lecture réfléchie & réitérée du premier, pour acquérir la facilité d'entendre & d'analyser chacune de ses expressions, à la lecture seule du texte Turc. L'œil ainsi familiarisé avec les matériaux de la phrase Turque parcourra sans de grands obs-

tacles les détails raifonnés du dernier Paragraphe ; & l'oreille fe formera infenfiblement aux fons de cet idiôme.

OBSERVATIONS.

1°. Afin d'affurer fes conquêtes dans de nouvelles connoiffances, le Lecteur pourra d'abord jetter quelques regards fur la compofition Turque du fecond Dialogue, y remarquer les Racines des mots déja précédemment expofés, & effayer fans la traduction d'en fixer le fens par les terminaifons feules, c'eft-à-dire par les additions au terme Radical.

2°. Avant de recourir enfuite au développement des expreffions inconnues, il tâchera de deviner à la vue de leurs terminaifons, fi ce font des Noms fuivis ou non fuivis des Affixes, des Verbes Pofitifs ou Négatifs ; & à l'infpection de la traduction Françoife, quelles y font les paroles correfpondantes au Turc. Il finira par confronter fes tentatives avec l'expofition fuivante.

Iki. *deux*.. Ikindji. *deuxième. fecond, feconde.*

Firènk. Èfrèndj. *franc. italien.*

Uzèr. *au-deffus. par-deffus. fur. touchant. concernant. à*.. Uzèri. *(au Nominatif avec l'Affixe)*.. Uzèrinè. *(au Datif).*

Èfendi. *feigneur. fieur. maître. dame*.. Èfendim. *monfeigneur. monfieur. mon maître. madame.*

Yataq. *couchette. lit*.. Yataqda. *dans le lit. au lit.*

Senez. Sounouz. Siniz. Sunuz. *vous êtes*.. Senez ? Sounouz ? Siniz ? Sunuz ? *êtes-vous ?*

Siz. *vous*.. Sizin. *de vous. votre.*

Qahvè. *café*.. Qahvèyè. *au café. pour le café.*

Chèkèr. Sukkèr. *fucre*.. Chèkèrè. *au fucre. pour le fucre.*

Bahar. *aromates. épiceries*.. Bahara. *aux épiceries. pour les épiceries.*

Muchtèri. *chaland. pratique. acheteur.*

. Bouldoum. *j'ai trouvé. je trouvai.*

Demèk. *dire. parler.*. Dèmèmèk. *ne pas dire.*. Dèmè. *ne dites pas. ne permettez pas.*

Guitfin. *qu'il s'en aille. qu'il parte. qu'il échappe.*. Dèmè (ki) guitfin. *ne permettez pas qu'il vous échappe. n'en laissez pas échapper l'occasion.*

Atchmaq. *ouvrir. découvrir. développer.*. Atch. *ouvre.*. Atchmech. *qui a ouvert.*. Atchmech (der). *il a ouvert.*

Donatmaq. *orner. décorer. parer.*

Iftèmèk. *vouloir. demander. désirer. souhaiter. rechercher.*. Iftè. *veux.*. Iftèrim. *je veux.*. Iftèr. *il veut.*

Munafib. *convenable. à propos. décent.*. Munafibi. *(au Nominatif suivi de l'Affixe)*. Munafibini. *(à l'Accusatif).*

Boulmamaq. *ne pas trouver. ne pas rencontrer.*. Boulma. *ne trouve pas.*. Boulmadem. *je n'ai pas trouvé. je ne trouvai pas.*

Baqmaq. *regarder. voir. faire attention.*. Baq. *fais attention.*

Dèrlèr. *(on sous-entend* Adèmlèr*). les hommes disent. on dit.*

Dèkk. *tromperie. fourberie. friponnerie.*

Euylè. *ainsi. tellement. tel, telle.*

Hilè. *(vulgairement* Hillè*). fraude. astuce. ruse. adresse.*

Guièlmèk. *venir. se rendre. se prêter.*. Guièlmemèk. *ne pas se prêter.*. Guièlmèm. *je ne me prête pas.*

Doghrou. *droit. sincère. léal. fidelle. intègre. droiture.*. Doghroudan doghrouya. *de droiture en droiture. (on sous-entend* Guidèr*).*. Ichim doghroudan doghrouya. *mes affaires (à la lettre. mon affaire) se succèdent toujours avec droiture.*

Aldatmaq. *tromper.*. Aldanmaq. *être trompé.*. Aldan. *sois trompé.* Aldanerem. *je suis trompé.*. Aldanerfam. *si je suis trompé.*

Bilirim. *je sais. je saurai.*. Bilirfin. *tu sais. tu sauras.*

Ha! *ho!*

Bach. *tête. chef. principal.*. Bachem. *ma tête.*

Itchin. *(vulgairement & dans la lecture* Itchun*). pour. à cause de. en considération de. sur.*

Nè.. nè. *ni.. ni.*

Onou. *(Accusatif du Pronom* Ol*).*

Son *fin. extrémité. but. terme.* Sonou. *sa fin. la fin.*. Sonounda. *à la fin.*

Nafil? *comment? quel, quelle?*

Oladjaq. *qui doit être. qui fera.*. Oladjaghe. *(au Nominatif avec l'Affixe)*. Oladjaghen. *(à l'Accusatif).*

Eyèr. *si. supposé que.*

Verèfi. *crédit.* Verèfi (ou Vèrèfiyè) vèrmèyè. *pour donner à crédit.*

Inanmaq. *croire. ajouter foi. avoir confiance.*. Inanmamaq. *ne pas croire.*. Inanma. *ne crois pas.*. Inanmam. *je ne crois pas.*. Inanmazfam. *si je ne crois pas.*. Inanmazfan. *si vous ne croyez pas. si vous n'avez pas de confiance.*. Verèfi vèrmèyè inanmazfan. *si vous n'avez pas de confiance en lui, pour lui donner à crédit. (si vous ne croyez pas qu'il paye ce qu'il prend à crédit).*

Butun. *tout. le tout. total. absolument tout. entier.*

Altmech. *soixante..* Altmechleq. *pièce de soixante paras.*

Bènim. *de moi. mon..* Yapadjaghem. *je me propose, j'ai intention de faire..* Bènim nè yàpadjaghem. *ce que je me propose de faire. (*Bènim *est ici un Pronom réplétif).*

Douymaq. *sentir. s'appercevoir. apprendre. entendre. comprendre..* Douy. *apprends..* Douyarem. *j'apprends. j'apprendrai..* Douyarsen. *tu apprends. tu apprendras.*

Varmaq. *aller. partir..* Vat. *allez.*

Endeq. Oundouq. Indik. Unduk. *donc. par conséquent. conséquemment.*

Bouraya. *(au lieu de* Bou araya. *ici. de ce côté-ci.. avec mouvement).*

Kèrrè. *(vulgairement* Kèrè, *& quelquefois* Kèrès *ou* Kèrèt*). fois. reprise.*

Dukkianen. *(au lieu de* Dukkianene.. *à l'Accusatif avec l'Affixe). sa boutique. ta boutique. votre boutique..* Dukkianen *(au Nominatif). ta boutique. votre boutique..* Dukkianen. *(au Génitif). de la boutique.- c'est au sens de la phrase qu'il est réservé de fixer ces équivoques.*

Dèyil. *non. nullement. ne pas. ne point.*

Olsoun. *(au lieu d'*Olsoun*) soit. qu'il soit. à la bonne heure. volontiers.*

CONCLUSION.

Quelque multipliés que soient les principes méthodiquement réunis dans cette Grammaire, les connoisseurs auront aisément senti qu'ils n'embrassent rien de superflu, que l'on en a même laissé en arrière un bon nombre, & que les réflexions n'y ont été présentées qu'avec une précision peut-être trop soutenue.

Les modèles intéressans de Turc usuel parsemés dans ces Élémens avec la traduction Françoise, bien loin de correspondre à l'immensité des termes de cet idiôme, n'auront fait qu'enflammer le désir si naturel de posséder un Dictionnaire commun aux deux langues; & cette Grammaire perdroit aux yeux de plusieurs amateurs une partie de son utilité intrinsèque, sans une ébauche, un apperçu, qui permette d'attendre avec un peu moins d'empressement l'exécution d'un aussi vaste ouvrage. L'esquisse d'un *Vocabulaire François-Turc*, où

les expreſſions les plus uſitées ſeront raſſemblées ſous une maſſe moins volumineuſe, remplira cette indication ; & l'Eſſai, qui va couronner ces Élémens, les rendra encore plus précieux aux Voyageurs, aux Négocians, aux Marins : les premiers vœux, qu'ils forment dans le Levant, ſont de pouvoir rendre en Turc ſans délai leurs penſées ſur les objets de leur reſſort.

Mais une langue étrangère à tous égards, dont le réſultat eſt produit par le concours heureuſement combiné de trois autres, du Tartare, de l'Arabe & du Perſan, dont l'inverſion & les tournures s'écartent à chaque pas du François, dont les mots enfin n'ont preſque jamais d'analogie avec les nôtres, ne ſauroit ſe graver profondément dans la mémoire même la plus favoriſée de la nature, ſans le ſecours de nouveaux modèles. Il faut que les termes des Élémens & du Vocabulaire ſoient répétés ſous toutes les formes, & qu'on les accompagne d'un beaucoup plus grand nombre d'autres expreſſions, avec les charmes de la narration, ou l'attrait du Dialogue. Tel eſt le motif de la promeſſe conſignée dans l'Introduction de cette Grammaire, en s'y engageant à communiquer au Public deux Volumes in 4° de modèles en Turc & en François, que l'on ſe propoſe de convertir pour la commodité des Lecteurs en quatre Volumes in 8°, & de faire précéder d'un cinquième de même format, ſous le titre de *Précis de l'Hiſtoire ſacree & de la Religion Chrétienne*, ſi le ſuccès d'une *Souſcription* préſage le débit de ces Ouvrages ſubſéquens.

Ils ſe débiteront tous en feuilles ; la reliure ou la brochure ſe payera ſéparément : & le prix de ces cinq Volumes in 8° livrés à Conſtantinople, chacun d'environ 400 pages en petits caractères, ſera payé *d'avance* par les Souſcripteurs, *douze piaſtres vingt paras*, monnoie du Grand Seigneur, ou *trente livres* monnoie effective de France. La ſouſcription ne ſera ouverte que juſqu'au 1er. Janvier 1793 ; & après ce terme les 5 Volumes ne ſeront remis qu'à 17 *piaſtres* 20 *paras*, ou à 42 *livres*. La 1e. livraiſon commencera en Juillet 1793, & chacune des 4 dernières ſe continuera de huit en huit mois.

ESSAI DE VOCABULAIRE

François-Turc.

Un Dictionnaire complet n'eſt pas ſeulement la ſérie alphabétique des expreſſions d'un idiôme, il eſt encore l'aſſemblage de leurs diverſes acceptions ſimples & métaphoriques ou figurées. Il paroit au contraire, qu'un Vocabulaire répond à ſon titre & qu'il le remplit, s'il recueillit tous les mots d'une langue, quand même il ne rendroit pas un compte fidelle de leurs différentes ſignifications. Mais un Eſſai de Vocabulaire n'aſtreint pas à une auſſi parfaite exactitude; & l'indulgence du Lecteur, qui n'appercevra pas quelquefois dans le ſuivant les termes qu'il y cherchoit, lui fera du moins rendre juſtice au mérite du choix, à la quantité raiſonnable de ceux qu'il y rencontrera, & aux moyens que l'on va ſuggérer, pour en augmenter le nombre, ſans multiplier les mots.

OBSERVATIONS.

1°. Pluſieurs Noms, Pronoms ou Verbes, avec les Conjonctions, les Poſtpoſitions, les Adverbes & les Interjections, que le Vocabulaire François-Turc n'énonce point, exiſtent déjà dans le cours de ces Élémens; ou ils ſe forment régulièrement ſelon les principes généraux que l'on y a tracés.

2°. Les Noms d'arbres n'y ſont nullement exprimés, parce-qu'il ſuffit de joindre en Turc à celui de leur fruit l'expreſſion (Aghadje. *l'arbre.*), qui peut encore ſe retrancher en cer-

taines circonſtances. Ainſi (Èlma. *pomme.*) vous avertit, que le terme *Pommier* doit ſe rendre par (Èlma aghadje).

3°. Les terminaiſons harmoniques (Dje. djou. dji. dju.) à la ſuite de l'objet des arts, des métiers, du commerce, du négoce, déſignent le vendeur, le marchand de cet objet, celui qui le fait ou le prépare. (Baleq. *poiſſon*.. Baleqdje. *pêcheur, vendeur de poiſſon.*) -- La profeſſion de ces arts ou métiers &c. s'indiquera par la ſuraddition d'une de ces nouvelles terminaiſons harmoniques (Leq. louq. lik. luk). Ainſi en ajoutant (Leq) à (Baleqdje), vous aurez (Baleqdjeleq. *état, profeſſion de pêcheur, de vendeur de poiſſon*) : & de l'expreſſion (Sud. *lait.*) vous formerez (Suddju. *vendeur de lait. laitière.*), & (Suddjuluk. *profeſſion de vendeur de lait*).

4°. Les terminaiſons (Leq. lik.), unies reſpectivement au premier Préſent de l'Infinitif (Maq. Mèk.), ſe rapportent à l'état habituel de la choſe, ou à l'action continue de la perſonne; & elles produiſent un Nom Subſtantif. (Euyrètmèk. *enſeigner*.. Euyrètmèklik. *l'action d'enſeigner*).

5°. Le ſecond Préſent de l'Infinitif (Ma. Mè.), ſuivi d'un Affixe, eſt relatif au tems préſent, ou il conſidère le tems comme indéterminé; & il équivaut alors à un Nom. (Baqmaq. Baqma. *regarder*.. Bènim baqmam. *mon regard. mes regards.*- Bèklèmèk. Bèklèmè. *attendre*.. Bènim bèklèmèm. *mon attente*).

6°. Quant aux Noms Verbaux, ou dérivés d'un Participe, le tems paſſé ſe peint par l'addition à l'Impératif d'une de ces terminaiſons harmoniques (Deq. douq. dik. duk.), en

y joignant un Pronom affixe. (Bèklèdiyim bocha guitdi. *mon attente est devenue inutile*). - Le tems futur se désigne par l'addition (Adjaq. èdjèk.) après une Consonne, ou (Yadjaq. yèdjèk.) après une Voyelle. (Bèklèyèdjèyim bocha guidèr. *mon attente deviendra inutile*). - On exprime un acte passager par les désinences harmoniques (Ech. ouch. ich. uch.) à la suite d'une Consonne, ou (Yech. youch. yich. yuch.) à la suite d'une Voyelle; & on les accompagne au besoin de quelqu'un des Affixes. (Baqech. *regard.*. Baqechem. *mon regard.* - Bèklèyich. *attente.*. Bèklèyichim. *mon attente.*

7°. Des trois dernières Observations déduisez cette conséquence générale, qu'un Nom substantif, qui a relation au Présent de l'Infinitif, se calque sur ce Tems par la soustraction de sa dernière syllabe (Maq. Mèk.), & par l'union de quelqu'une des terminaisons précédentes, lorsqu'il n'a pas une formation qui lui soit propre. Les Substantifs Turcs n'ont pas comme les François une seule manière d'être énoncés.

8°. Les Participes passés se representent par les terminaisons harmoniques (Mech. mouch. mich. much.) substituées à celles de l'Infinitif (Maq. Mèk.), soit pour les Verbes Actifs, soit pour les Passifs, tant Positifs que Négatifs. (Olmaq. *être*.. Olmouch. *été*. - Ètmèk. *faire*.. Ètmich. *fait*).

9°. Les autres Participes, & la formation régulière des Verbes dérivés, ne se répéteront point ici; & vous recourrez pour leur développement au Chapitre de la Syntaxe.

10°. Dans les Verbes composés d'un Nom & d' (Olmaq) ou d' (Ètmèk), le Vocabulaire se taira sur le Présent de l'In-

dicatif ; & l'on remarquera feulement, qu'il eft refpectivement (Olouroum) ou (Èdèrim).

11°. Le Préfent de l'Indicatif des Verbes, dont l'Infinitif (Maq. Mèk.) eft précédé d'une Voyelle, doit être fans exception (Rem. roum. rim. rum.), conformément aux principes de l'harmonie expofés dans cette Grammaire. (Touzlamaq. *faler*. Touzlarem. *je fale*).

12°. Ce Préfent dans les autres Verbes eft (Arem. erem. ouroum.), quand l'Infinitif eft terminé en (Maq), & (Èrim. irim. urum.), quand il eft terminé en (Mèk). Le Vocabulaire ne fera mention que de ces fix Préfents, qui feront annoncés par un chiffre relatif aux 1e. 2e. 3e. 6e. 7e. & 8e. Conjugaifons, felon l'ordre de l'Inftruction placée à la tête des Élémens de la langue Turque.

13°. Le Préfent des Verbes Négatifs en (Mamaq. Mèmèk.) eft invariablement (Mam. Mèm.), par le retranchement des Syllabes (aq: èk.) de l'infinitif ; & conféquemment la connoiffance de cet Infinitif fuffira dans le Vocabulaire, pour parvenir à celle de l'Indicatif Négatif.

14°. Si vous n'y rencontrez pas d'abord le terme que vous cherchez, confultez des expreffions fynonimes ou équivalentes, qui fouvent pourront lui être fubrogées.

15°. Les diverfes expreffions Turques, réunies fans un même titre, auront plufieurs fois des acceptions très-différentes, foit au fimple, foit au figuré : l'ufage & la réflexion ne tarderont pas d'en fixer le véritable fens.

16°. On continuera de repréſenter les deux aſpirations ſimples par la Conſonne H, en réſervant à l'explication du (Chahidi) & du (Fèrichtè oghlou), qui compoſera un ſixième Volume in 8°, la différence promiſe au commencement du premier Chapitre.

17°. Alors on pourra diſtinguer l'*L* graſſe par le caractère italique ; & l'on ſe contentera d'établir ici pour principe univerſel, que cette prononciation a lieu hors des Crémens dans les Syllabes, où cette lettre eſt liée à une des quatre Voyelles rudes A. E. O. OU.

18°. Les caractères majuſcules ne ſeront mis en œuvre dans le Vocabulaire ſuivant, qu'au renouvellement de chaque lettre de l'Alphabet, afin de rendre les eſpaces plus dégagés.

A

Abaiſſer. altchaqlamaq. èndirmèk. 7.
abandonner. beraqmaq. biraqmaq. bouraqmaq. 2.
abattre. ſeukmèk. 6. yeqmaq. 1. bozmaq. 1.
abeille. are.
abhorrer. iyrènmèk. 7.
abject. altchaq.
abjurer. inkiar ètmèk.
able. kèfal.
abolir. bozmaq. 1.
abominable. mèkrouh.
abomination. ikrah.
abondance. bollouq. bèrèkèt. tchoqlouq.
abondant. bol. mubah. tchoq.
abonder. bol, mubah, tchogh olmaq.
aborder. *s'acoſter*. yanachmaq. 2.
s'aboucher. ſeuylèchmèk. 7.
aboyer. havlamaq.
abrégé. *(ſubſtantif)*. mouhtaſar.
abréger. mouhtaſar, qeſa ètmèk.
abreuver. itchirmèk. 7. ſou vèrmèk. 7.
abreuvoir. yalaq.
abricot (à noyau doux). qayeſe.
abricot (à noyau amer). zèrdali.
abſent (être). *s'abſenter*. boulounmamaq. hazer olmamaq.
abſinthe. pèlin.
abſolu. *abſolument*. moutlaq.
abſoudre. baghechlamaq.
s'abſtenir. ſaqenmaq. 2. pèrhiz toutmaq. 1.
abſtinence. pèrhiz. pèhriz.
abſurde. yaqecheqſez. yaqechmaz. yaracheqſez. yarachmaz.
abus. fena, kèm adèt.
abuſer. fena qoullanmaq. 2.
abyme. guirdab. dib.
abymer. yeqmaq. 1. hourdouhach ètmèk.
académie. mèdrèſè. djèma-'ati 'ulèma.
accélérer. èvètlèmèk.
accepter. qaboul ètmèk.

accès de fièvre. setma toutmasé.
accomoder. nizam vèrmèk. 7. duzmèk. 6. duzèrmèk. 7. barechdermaq. 2.
accompagner. èchmèk. 6. yoldachleq ètmèk. yoldach, refiq olmaq. berabèr guitmèk. 6. bilè *(avec l'affixe)* djè olmaq.
accomplir. tamamlamaq. tamam ètmèk. tèmamlamaq. tèmam etmèk.
accord. birlik. barecheqleq. qavl, qavil.
accorder. qayel olmaq. vèrmèk. 7. barechdermaq. 2.
s'accorder. bir olmaq. barechmaq. 2. qavl ètmèk.
accoucher. doghourmaq. 3.
accourcir. qesaltmaq. 2. qesa ètmèk.
accoutumer. alechdermaq. 2.
s'accoutumer. alechmaq.
accréditer. namdarlamaq. namdar ètmèk. nam vèrmèk. 7.
accrocher. tchènguiel ilè toutmaq. 1. asmaq. 1.
s'accrocher. toutoulmaq. 3.
accroître. artermaq. 2.
accueillir. heurmèt, ikram, qaboul ètmèk.
accuser. hamazlamaq. menafeqlamaq. chekva ètmèk.
achat. alech.
acheter. saten almaq. 2. almaq. 2.
acheteur. alan. aledje.
achever. tamamlamaq. tamam ètmèk. bitirmèk. 7.
acier. tchèlik.
acorus. èguièr otou.
acquérir. qazanmaq. 2.
acquitter sa dette. bordjdan qourtoulmaq. 3. bordjounou èda ètmèk. bordjounou vermèk. 7.
actif. ichlèk. ichlèyèn. ichlèyidji. atèchli. hamarat. kèskin.
action. ich. 'amèl.
actuel. chimdiki. chindiki.
adapter. yaqechdermaq 2.
adhérer. tab' olmaq. ouymaq. 1.
admettre. qaboul etmèk. almaq. 2.
admirable. 'adjayeb.
admirateur. tè-'addjub èdidji.
admiration. tè-'addjub.
admirer. tè-'addjub ètmèk. tè-'addjubdè qalmaq. 2.
adolescence. tazè yiyitlik.
adolescent. yiyit.
adopter. oghoullougha qaboul ètmèk. qaboul ètmèk.
adoptif. oghoullouq. ahrèt oghlou.
adoration. sèdjdè. sèjdè.
adorer. tapmaq. 1. sèjdè qelmaq. 1.
adoucir. tatlelamaq. yavachlamaq. eukèdèn, eufkeden èndirmèk 7. mulaim ètmek.
s'adoucir. tatlelanmaq. 2. yavachlanmaq. 2.
adresse. *habileté*. ma'rifet.
adresse de lettre. mektoub ustu.
adresser. yollamaq. irsal ètmèk. guieundermèk. 7.
adulateur (être). yaltaqlanmaq. 2.
adulte. yètichmich.
adultère. (subst). zina.. *commettre un adultère*. zina ètmèk.
adultère. (adjectif). zinakiar.
adversaire. hasim.
adversité. bèla.
affable. yavach. guiulèr yuzlu. tatle dilli. hoch sohbètli. ikramle.
affaire. ich. chèy. maslahat.
affamé. adj.
affamer. adjeqdermaq.
affection. 'alaqa. mèhabbèt. muhabbèt. guieunul.
affectionner. 'alaqa ètmèk. muhabbèt, guieunul vèrmèk 7. guieunul baghlamaq. sèvmèk. 6.
affermir. qavilèndirmèk. 7.
affinité. *alliance*. aqrabaleq.
affirmer. guièrtchèklèmèk. mouqarrèt ètmèk.
affliction. qasavèt.
affligé. qasavetli.
affliger. qasavèt vèrmèk.

affluence. qalabaleq. tchoqlouq. furu.
affoiblir. qouvvetfiz, taqetfiz ètmek.
s'affoiblir. qouvvetden duchmek.6. qouvvètfiz qalmaq.2.
afrique. efriqa.
agacement de dents. dich qamachmafe.
agacer les dents. dichleri qamachtermaq.2.
agacer quelqu'un. qoudourtmaq.3.
âge. yach.
âgé (être). yach *(avec l'affixe à l'accusatif)* almaq.2.
agent. vèkil.
agile. tchapeq. tèz.
agilité. tchapeqleq. tèzlik.
agiter. falmaq.1. tèprèndirmèk.7.
s'agiter. tèprènmèk.7.
agneau. qouzou.
agoniser. *être à l'agonie*. djan tchèkichmèk.7.
agrandir. *amplifier*. buyutmèk.8. buyultmèk.8.
agréable. maqboul.
agréer. qaboul ètmèk.
agriculture. tchiftdjilik.
aide. yardem.
aider. yardem ètmèk.
aigle. qartal.
aigre. èkchi.
aigreur. èkchilik.
s'aigrir. èkchilenmèk.
aigu. fivri.
aiguière. ibrik. ebreq.
aiguille. iyne. înè.
aiguillon. deurtu.
aiguillon d'abeille. are dikèni.
aiguillonner. deurtmèk.6.
aiguiser. bilèmèk.
ail faremfaq. farmoufaq. farmefaq.
aile. qanad.
aimable sèvguili. mèhabbètli. muhabbètli.
aiman (pierre d'). meqhladez tache.
aimer. sèvmèk.6. mèhabbèt, muhabbèt ètmèk.
aîné. ilk èvlad.
air. hava. hèva. yèl. ruzguiar.
airain. pirindj.
aire. harman.
ais. tahta.
aise (être à son). rahatleq furmèk.6.
aisé. afan. qolay.
aisselle. qoltouq.
ajouter. qatmaq.1.
ajuster. duzmèk.6. duzètmèk.7. bèrabèrlèmèk.
albâtre. aq mèrmèr.
albanie. arnaoudlouq. arnaboudlouq. arnavoudlouq.
albanois. arnaoud. arnaboud. arnavoud.
alcyon. marte.
alégre. chèn.
alegresse. chènlik.
alene. biz.
alep. halèb.
aléxandre. iskèndèr.
aléxandrette. iskènderoun.
aléxandrie. iskènderiyyè.
alger. djèzair. djèzayer.
algérien. djèzairli. djèzayerle.
aliéner. ayermaq 2. fatmaq.1.
aliment. ta-'am.
alimenter. bèflèmèk.
alifier. dèvin.
allaiter. fud vèrmèk.7.
allée de jardin. yol.
alléger. yèynilètmèk.7. hafiflètmèk.7.
allemagne. nèmsè. nèmtchè. nèmsè mèmlèkèti, vilayèti.
allemand. nèmsè. nèmsèli.
aller. guitmèk.6. varmaq.2. yeurumèk. yurumèk.
alliance. 'ahd. doftlouq. qavl, qavil. aqrabaleq.
allié. doft. aqraba.
allonger. ouzatmaq.2.
allumer. yaqmaq.1.
s'allumer. yanmaq.1.
allumette. kibrit.
allure. yeuruyuch. yuruyuch.

x x x x

alouette. tchayer qouchou.
alpes. balqanlar.
alte. dourmaqleq. dourma.
alte (faire). *s'arrêter*. dourmaq.3.
altération causée par la soif. sousouzlouq.
altéré. sousouz.
altéré (être). sousamaq.
althéa. *guimauve*. hatèm.
alun. chab.
amadou. qav.
amaigrir. qheralamaq. areqlamaq.
s'amaigrir. qheralanmaq.2. areqlanmaq.2.
amaigrissement. qheralanmaqleq. areqleq.
amande. badèm.
amaranthe. qadife tchitchèyi.
amateur. sèvèn. sèvidji. sèvèr.
amas. yeghen.
amasser. yeghmaq.1. dèvchirmèk.7.
ambassade. èltchilik.
ambassadeur. èltchi bèy. èltchi.
ambitieux. hasrètli.
ambition. hasrèt. havès. arzou.
ambitionner. hasrèt tchèkmèk.6. havès ètmèk. arzoulamaq. arzoulèmèk.
ambre gris. anmbèr.
ambre jaune. kèhribar.
ame. djan. rouh.
amende. djèrèmè.
amener. guiètirmèk.7.
amer. adje.
amérique. yèni dunya.
amertume. adjeleq.
ami. dost.
amidon. nechasta.
amiral. qapedan pacha. qapoudan pacha.
amitié. dostlouq.
amoindrir. èksiltmèk.7.
amollir. youmouchaqlamaq. youmouchatmaq 2.
amome. hamama.
amonceler. yeghmaq.1.
amour. mèhabbèt. muhabbèt.
amour d'un sexe différent. acheqleq.
amoureux. acheq olan. achq.
ample. guiènich. bol.
amplifier. buyutmèk.8. qabartmaq.2.
amuser. zèvq ètdirmèk.7. aldatmaq.2.
s'amuser. zèvk ètmèk.
an. *année*. yel. sènè.
l'an passé. *l'année dernière*. belder. guiètchèn yel.
anachorète. zahid.
anatolie. anadolou.
ancêtres. *anciens*. atalar.
ancien. èski. keuhnè.
ancre de vaisseau. dèmir.
ancyre. *angora*. ènguiutu.
andalousie. èndèlous.
andrinople. èdirnè.
âne. èchèk. qhemar. tchèmèndar.
anéantir. yogh ètmèk.
s'anéantir. yogh olmaq.
anemone. numan.
aneth. douragh oton.
ange. mèlèk. ferichtè.
angle. keuchè.
angleterre. inguiliz. inguiliz mèmlèkèti.
anglois. inguiliz.
anguille. yelan baleghe.
animal. hayvan.. *animaux*. hayvanat.
animer à. ghayrèt vèrmèk. istimalèt ètmèk.
anis. anason.
annales. tèvariqh.
anneau. *boucle*. halqa.
anneau. *bague*. yuzuk.
annoncer. habèr vèrmèk.7.
anse. qoulp.
antécédent. *antérieur*. èvvèlki. iptidaki. ilk.
ante-christ. dèddjal.
anticipation (par). *d'avance*. pèchin.
antimoine. rasteq tache.
antioche. èntakkè. antèkkè.
août. ab.
apoplexie. damla.
apostat. deunmè. bourma. mourtad.
apostème. dubmèlè.

apothicaire. èdjzadje. ispèntchiar. hèzadje.
apôtre. rèsoul.
appaiser. yavachlamaq. eufkèdèn èndirmèk.7.
apparence. guieustèrich.
appartenir. mutè-'alleq olmaq. olmaq.
appeller. tchaghermaq.2.
appercevoir. guieurmèk.8. niguiah ètmèk.
appesantir. agherlatmaq.2.
appétit. ichtah. ichtiha.
appétit désordonné.. (au figuré). munasibètsiz, yaqechmaz havès.
applanir. duzètmèk.7. duzèltmèk.7.
applaudir. èl qaqmaq.1. èl tcherpmaq.1.
appliquer. yapechdermaq.2.
apporter. guiètirmèk.7.
apprécier. paha kèsmèk, bitchmèk.6. qeymèt bilmèk.7.
apprendre. euyrènmèk.7. tahsil ètmèk.
apprendre par cœur. èzbèrdèn euyrènmèk.7.
apprentif. chayerd.
apprêter. hazerlamaq. hazer ètmèk.
approcher (faire). yaqlachdermaq.2.
s'approcher. yaqlachmaq.2.
approuver. qaboul ètmèk. raze, razi olmaq.
appuyer. dayandermaq.2.
s'appuyer. dayanmaq.2.
aqueduc. sou yolou.
aqueux. soulou.
arabe. arèbi.
arabie. arèbistan.
arabie heureuse. yèmèn.
arabie pétrée. hidjaz.
araignée. eurumdjèk.
araignée (toile d'). eurumdjèk aghe.
araignée de mer. fourya baleghe.
ararat. aghere daghe.
arbitre (libre). rèèy. iradèt.
arbitre (juge). yarghontchi. hakim.
arbouse. qodja yèmichi.
arbre. aghadj. dirèqht.
arc. yay.
arc-en-ciel. ilèguium soughma, saghma.
architecte. mimar.
archives. dèftèr-hanè.
ardeur. hatarèt.
ardoise. qara tach.
argent. guiumuch.
argent comptant. naqt ahdjè.
argent. monnoie. ahdjè. ahtchè. aqdjè. aqtchè.
argent (vif). djeva. djiva.
argenter. guiumuchlèmèk.
argille. baltcheq.
argument. qeyas.
aride. qourou.
aristoloche longue. ziravèndi tavil.
aristoloche ronde. ziravèndi mudèvvèr.
arithmétique. 'ilmi rèqam. raqqam.
arménie. èrmènistan.
arménien. èrmèni.
armer. silahlandermaq.2.
arme. silah.
armoire. dolab.
armoise. misk oton.
arracher. qoparmaq.2.
arracher une dent. dich tchèkmèk.6.
arranger. yèrinè qomaq. duzmèk.6. yèrlèchdirmèk.7.
arrérages. qalan. qousour.
arrête de poisson. baleq dikèni.
arrêter. dourdourmaq.3. toutmaq.1. dourgourmaq.3.
s'arrêter. dourmaq.3. èylènmèk.7.
arrhes. pèy.
arrivée. guièlich. guidich.
arriver. yètichmèk.7. guièlmèk.7. zouhour ètmèk.
arrondir. dèyirmi, mudèvvèr ètmèk.
arroser. souvarmaq.2. soulamaq.
arsenal. djèb-hanè. djèbè-hanè.
arsenic. setchan otou.
art. san-'at. ma'rifet.
artère. chah damare. chah damar.
artichaut. ènguinar.
article. qayd. maddè.
article de foi. qaydi din. din qaydi.

artisan. èhli san-'at. rèndjbèr.
ascalon. acre. 'aqqè.
asie. asya. mèchreq vilayètlèri.
asile. seghenadjaq yèr. seghenadjaq.
aspect. guieuruch. yuz.
asperge. qouch-qonmaz.
aspic. sagher yelan.
aspirer à. qast ètmèk.
assaillir. basmaq.1. uzèrinè duchmèk.6.
assaisonnement. terbiyè.
assassiner. euldurmèk.8. qatl ètmèk.
assaut. mouhasèrè.
s'asseoir. otourmaq.3.
assiduité. mudavèmèt.
assiéger. mouhasèrè ètmèk.
assiette. tabaq.
assirie. kurdistan.
assister. être présent. boulounmaq.3. hazer olmaq.
assister. secourir. imdad ètmèk.
association. ortaqleq.
associé. ortaq.
assommer à coups de pierre. tachlamaq.
assoupir. ouyouchtourmaq.3.
asthme. teq-nefeslik. ziq-nèfes.
astre. nèdjm. yeldez.
astrolabe. oustourlab.
astrologie. 'ilmi nudjoum.
astrologue. munèddjim. èhli nudjoum.
astronome. èhli hey-et.
astronomie. hèy-èt. hèièt.
athée. na qhouda.
athènes. atina.
athlete. pèhlivan.
atôme. zèrrè.
attacher. yapechdermaq.2.
s'attacher. yapechmaq.2.
atteindre. deymek.6. yètichmèk.7.
attendre. bèklemèk.
attendrir. youmouchatmaq.
s'attendrir. youmouchanmaq.2.
attentif (être). diqqat ètmek.
attention. diqqat. mouqayyed.
attirer. tchekmèk.6. yemlemek.
attraper. aldatmaq.2. toutmaq.1.
attrayant. djazib.
attribut de Dieu. Allah sefate. sefate Bari.
attribuer. vèrmèk.7. ustunè bouraqmaq.2.
attrister. tasalandermaq.2.
s'attrister. tasalanmaq.2.
aube du jour. ortaleq agharmase. agharmaqleq.
aubépine. aq dikèn.
auberge. qonaq.
audace. djoura-'at.
audacieux. djoura-'atle.
audience. boulouchmaqleq.
auditeur. ichididji. ichiden. èchididji. èchidèn.
augure. oghour.
augure (de bon). heureux. oghourlou.
augure (de mauvais). malheureux. oghoursouz.
aumône. sadaqa. zèkiat.
aune. arbre. qezel aghadj.
aune. mesure. archen.
auronne. qoyoun otou.
autel. mihrab.
auteur. ba-'is.
auteur d'un livre. muèllif.
automne. guiuz. keuhnè bahar.
autorité. iqtidar. qoudrèt. istiqlal.
autriche. betch memlekèti. aghostirya.
autrichien. betchli.
autruche. dèvè qouchou.
avaler. youtmaq.1.
avancer. ilèri varmaq.2. ilèri guitmèk.6. ilèri guiètchmèk.6. èchmek 6.
avancer de l'argent. vèrèsi, vèrèsiyè vèrmèk.7.
avanie. istira.
avantage. fa-idè. fayda. mènfa-'èt. ènf'a.
avare. tama'kiar. tamahkiar.
avarice. tama'kiarleq. tamahkiarleq.
aveline. fendeq.
aventure. vaqe-'a. sèrèndjam. qaza.
aversion. guieunulsuzluk.
averti (être). habèrdar olmaq.

avertir. habèr, euyut, nasihat vèrmèk.7.
avertissement. *avis*. habèr, qhabèr. euyut. nasihat.
aveugle. keur. a'ma.
aveugler. keurlèmèk.
s'aveugler. keurlènmèk.7.
avide. arzoulou. arzoumènd.
avilir. altchaqlamaq. èdna ètmèk.
avocat. vèkilud-da'va. da'va vèkili. vèkil.
avoine. youlaf.
avoir. var, malik olmaq.
avorter. duchurmèk.8. guiètchirmèk.7.
avorton. duchuk.
avouer. iqrar ètmèk. doghrou feuylèmèk.
avril. nisan.
ayeul. dèdè. buyuk baba. buyuk pèdèr.
ayeule. buyuk ana. buyuk validè.
azur. ladjiverd.

B

Babillard. *bavard*. tchoq feuylèyidji. yanchaq. guièvèzè.
babiller. *bavarder*. tchoq feuylèmèk. yanchaq, guièvèzè olmaq.
babilone. baghdad.
badinage. *amusement*. *jeu*. chaqa. latifè. horata.
baffouer. masqara ètmèk.
bagage. *attirail de maison*. èv guieutchu.
bagage de militaire. sèfèrli djamadanè.
bague. yuzuk.
baguette. tchoubouq. tchibouq. tchebouq. tchebeq.
se baigner. yeqanmaq.2.
baigneur-étuviste. hammamdje. hamamdje.
bâiller. èsnèmèk.
bain. hammam. hamam.
bain (frotteur au).. *(garçon de)*. tèllak.
bain (lavoir de). qourna.
baiser. eupmèk.6.
baisser. èymèk.6.
se baisser. èyilmèk.7.
balai. supurguiè.
balance. tèrazou. tèrazi.
balance pour les objets précieux. vèznè.
balance (signe de la). mizan bourdjou.
balayer. supurmèk.8.
balayeur. supurudju.
balayure. suprundu. supurundu.
balbutier. pèpèyi feuylèmèk.
balcon. tcheqma chanichin.
baleine. *poisson*. qadergha baleghe.
balle à jouer. top.
balle de marchandises. *balloe*. dènk. ferdè.
balle de plomb. qourchoun.
balustre. parmaqleq.
bande. tchèmbèr.
bander une plaie. tchèmbèrlèmèk.
bander un arc. yay qourmaq.1.
bannière. sandjaq. bayraq.
bannir. surguiun ètmèk. surmèk.6.
bannissement. surguiunluk.
banqueroute. *faillite*. muhlusluk.
banqueroutier. *failli*. muhlus.
banquet. mèdjlis.
banquier. *changeur*. sarraf. saraf.
baptême. vaftiz.
baptiser. vaftizlèmèk. vaftiz ètmèk.
barbare. *cruel*. yavouz. zalem.
barbarie. *cruauté*. yavouzlouq. zalemleq. zoulm, zouloum.
barbarie (pays de). bèrbèriyèt.
barbe. saqal.
barbe (faire la). *raser*. saqal terach ètmèk.
barbet (chien). tuylu keupèk.
barbier. bèrbèr.
barbu. saqalle.
barque. qayeq.
barre de fer pour les portes. qol dèmiri.
barre de fer pour frapper. varyos.
barre pour le transport des fardeaux. sereq.
barril. fetchedjeq. varel.
bas. tchorab.
bas. *vil*. altchaq. èdna.
base. ayaq. taban. tèmèl.
basilic. *animal*. qahqaha.

basilic. plante. fesliyèn. fesleyèn.
bassin. lèyèn.
bassin de fontaine. réservoir. havouz.
bassora. basra.
bât d'âne. sèmèr.
bâtard. pitch. qahpè, orospou oghlou.
bataille. djènk.
bâteau. piyadè. qayeq.
bâtiment. bina. èv.
bâtir. bina qourmaq. 1. yape yapmaq. 1.
bâtisse. yape. yapou.
bâton. dèynèk.
bâtonner. dèynèk, keutèk vourmaq. 3, tchalmaq. 2, basmaq 1.
battre. deuvmèk, deuymèk. 1.
battre des œufs. youmourta tchalqamaq.
baudrier. hèma-il. hama-il.
baume. bèlesan.
bdellium. qhachel.
beau. guiuzèl. dilbèr.
beau-père. qayn ata. qayen ata, pèdèr.
beau-fils. gendre. guiuvèyi.
beau-tems. guiuzèl, atcheq hava.
beauté. guiuzèllik. dilbèrlik.
bec d'oiseau. qouch bournou.
bécasse. yèlvè qouchou. yèlvè. tchoullouq.
becfigue. indjir qouchou.
bêche. bèl.
bêcher. bèllèmèk.
bégayer. pèltèk olmaq.
bègue. pèltèk. pèpèyi. kèkèyi.
bêler. mèlèmèk.
belette. guièlindjik.
bélier (signe du). hamèl bourdjou. hamèl.
belle-mère. qayn ana. qayen validè.
belle-fille. bru. guièlin qaden. guièlin hanem. guièlin doudou. guièlin.
belliqueux. djènkdji.
bénédiction. mubarèklik. bèrèkèt.
bengale. benguialè.
benir. mubarèklèmèk. mubarèk ètmèk.
benir la table. softaye izzètlemèk.
benjoin. aselbènd.
berceau. bèchik.
bercer. bèchik sallamaq.
berger. tchoban.
besace. bissac. torba.
besogne. ich.
besoin. iqteza. iqtiza. muhtadj.
bête. hayvan.
bétoine. kèstèrè.
bette-rave. pandjar.
beurre. say yaghe.
beurre frais. tèrè yaghe.
bible. tèvrat.
bibliothèque. librairie. kitab-hanè. kutub-hanè.
bien. èylik. mal.
bienfait. èylik. kèrèm.
bienfaiteur. bienfaisant. èylik, kèrèm èdidji. kèrim.
bienheureux. moutlou. sa'adètli.
bierre à boire. arpa souyou.
bierre. cercueil. tabout. taboud.
bigarré. rayé. aladja.
bile. safra.
bilieux. safrale.
billot. tomrouq.
bisaytul. dedenin babase.
bisayeule. buyuk validènin anase.
biscuit (gros). pèksimèt. pèsmèt.
biscuit (petit). guièvrèk.
bissextile (année). kèbisa. kèbisè.
bistorte. qourd pèntchèsi.
bitume. nèft.
blâme. zèmm.
blâmer. zèmm ètmèk.
blanc. bèyaz. aq.
blanc d'œuf. youmourta bèyaze.
blanc. but. nichan.
blancheur. bèyazleq.
blanchir. bèyazlamaq. aghartmaq. 2. badana ètmèk.
blanchir le linge. tchamacher yeqamaq.
blanchisseur de linge. tchamacherdje.
blasphème. kufur.
blasphémateur. kufurbaz. kufur èdidji.
blasphémer. kufur ètmèk.

blé. boughday. boghday.
blême. sare.
blesser. yaralamaq.
blessure. yara.
bleu. mavi.
bleu céleste. sud mavisi.
blond. sare.
bluette. chèrarè.
bluteau. èlek.
bluter. èlemek.
bœuf. segher.
bœuf marin. aye baleghe.
bœuf (œil de). *fleur*. segher guieuzu.
bohême. tchèh.
bohémien. tchèhli.
boire. itchmèk.6.
boire à la santé. èchqinè, chèvqinè itchmèk.6.
bois. odoun.
bois (qui est de). odounlou.
bois. *forêt*. orman.
boîte. qoutou.
boiter. topal, aqsaq olmaq. aqsamaq.
boiteux. topal. aqsaq.
bombe. qoumbara.
bon. èyi. qhoch. hoch.
bonace. *calme*. limanleq. ilimanleq.
bondir, *pour le cœur*. bayelmaq.
bondir, *pour une paume*. oynamaq.
bonnet. qalpaq.
bonté. èylik. mèrhamèr.
bord d'habit. ètèk.
border. qevermaq 2. qouchatmaq.2.
borgne. bir guieuzlu. bir guieuzu keur.
bosnie. bosna.
bosphore. boghaz.
bosse. *bossu*. qanbour. qanbour.
botte. tchizmè.
botte de foin. dèmèt.
boue. kètchi. èrkèdj.
bouche. aghz, aghez.
boucher. qapamaq.
boucher (un). qasab. qassab.
boucherie. sal-qhanè. sal-hanè.
bouchon. tapa.
boucle. qopdja.
bouclier. qalqan.
boudin. guieudèn.
boue. tchamour.
boueux. tchamourlou.
bouffon. masqara.
bougie. chèmè. cham-'a.
bouilli (du). seuyuch. qaynamech èt.
bouillir. qaynamaq.
bouillon. èt souyou.
bouillon blanc. *herbe*. segher qouyroughou.
boulanger. èkmèkdji.
boulangerie. *four*. feren. fouroun.
boule. top.
bouleau. qayen aghadje.
boulet. guiullè.
bouleverser. alt ust ètmèk. altene ustunè tchèvirmèk.7.
bouquet de fleurs. tchitchèk dèmèti.
bourdon. *abeille sauvage*. èchèk arese.
bourg. qasaba.
bourgeois. chèhirli.
bourgeon. filis.
bourgeonner. filislènmèk.7.
bourrache. lisani sèlvi. lisan sèlvi.
bourreau. djèllad.
bourse. kèsè.
boussole. pousoula.
bout. oudj.
boutargue. baleq youmourtase.
bouteille. chichè.
boutique. dukkian.
bouton. duymè.
bouton de rose. ghontchè. qontchè.
boutonner. iliklèmèk.
boutonnière. ilik.
bouvier. segher saqlayan.
bouze. tèzèk.
boyau. bagharsaq. barsaq.
braire. anguermaq.2.
braise. qor. keuz.
branche. dal.
branchu. dalle.

branle-queue. oiseau. qouyrouq salau.
branler. salmaq.1.
bras. qol.
brasse. qouladj.
brasselet. bilèzik.
brebis. marya.
breuvage. boisson. ichrèt.
bride. guièm.
brider. guièmlèmèk.
briéveté. qesaleq.
brigand. haydout.
brigandage. haydoutlouq.
briguer. talab, havès ètmèk.
briller. parlamaq.
brique cuite au feu. toughla.
brique cuite au soleil. kèrpidj.
briser. qermaq.1.
broche. chich.
brochet. tourna baleghe:
broder. naghech ichlèmèk.
broderie. naghech.
brodeur. naghechdje.
broncher. utkmèk.6.
bronche (qui). utkèk. utkudju.
bronze. toudj. *(vulg.* toundj*).*
brouillard. douman.
brouter. otlamaq.
broyer. èzmèk.6.
bruant. oiseau. sare qouch.
bruit. chamata. sèda. sès.
bruit qui court. sès. seuz.
bruler. yaqmaq.1.
se bruler. yanmaq.1.
brulure. yaneq.
brun. èsmèr.
brunir. polir. pèrdahlamaq.
brutal. hayvan. sèrt tabi-ètli.
bubon pestilentiel. qheyardjeq.
buche. partcha odoun. hatab.
bucher. odounlouq.
bude. boudim.
busle. sou seghere. manda. djamouch.
buglose. yabani lisani sèlvi.
buis. tchimchir.
buisson. tchale.
bulgarie. boulghar, boulgar mèmlèkèti.
bureau. armoire. tchèkmèdjè. pèchtahta.
burette. ebreq. ibrik.
burin. qalèm.
burin (ouvrage au). qalèm kiari.
but. fin. intention. niyyèt.
butin. yaghma. chikiar. doyoumlouq.
butiner. yaghmalamaq. yaghma ètmèk. chikiat qapmaq.1. doyoumlouq almaq.1.
buveur. biberon. ichrèt èrbabe.

C

Cabanne. qoulubè. obah.
cabaret. herbe. asaron.
cabaret. taverne. mèy-hanè.
cabaretier. mèy-hanèdji.
cabinet. halvèt-hanè.
cacher. céler. guizlèmèk. saqlamaq.
se cacher. guizlènmèk.7. saqlanmaq.1. sinmèk.6.
cachet. muhr, muhur. mihit.
cacheter. muhurlèmèk.
cachette. guizli yèr. tènha yèr. halvèt.
cadavre. eulu. mèyyit. lèch. djènazè.
cadenacer. kilidlèmèk.
cadenas. asma kilid.
cadet (frère). kutchuk qardach.
café. qahvè.
cage. qafès.
cahier. catalogue. régistre. tèftèr. defter.
caille. beldetdjen.
caillé. lait aigre. yoghourt.
cailler (faire). yoghourt baghlatmaq.1.
caillou. tchaqel tache. tchaqel.
caisse. sandeq.
cal. durillon. cor aux pieds. nafer. tavouq guieutu.
calamité. musibèt. afèt.
calamiteux. musibètli.
calcèdoine. qade-keuyu.
calculer. hisab ètmèk. saymaq.1.
caldée. 'eraq.

caleçon. don.
calendes. ay bache.
calendrier ordinaire. taqvim.
calendrier perpétuel. ruz namè.
calfater. qalafat ètmèk. qalafatlamaq.
calomnie. iftira.
calomnier. iftira ètmèk.
calotte de drap ou d'étoffe. fès.
calotte (autre). kèllepoch. taqqè.
camarade. ayaqdach. yaran. rèfiq. yoldach.
camard. qesa bouroun. qesa bourounlou.
camelot. sof.
camisole. chemisette. gilet. yèlèk.
camp. ordou.
campagne. qer.
camper. ordou qourmaq. 1, qonmaq. 3.
camphre. kiafiri. kiafouri. kiafour.
camus. tcheukuk. parqa bourounlou.
canaille. sèfih. altchaq.
canal ouvert. olouq.
canal souterrain ou couvert. kunk.
canard. eurdèk.
cancer. akilè.
cancre. yènguiètch.
candie. crète. qandya. guirit.
candie (sucre). neubèt chèkèri. nèbat.
canelle. tartchen.
canevas. grosse toile. kèndir bèzi.
caniculaires (jours). èyyami bahour.
canif. qalèm-terach.
canne. qamech. tchebeq.
cannetille. poul.
canon. top.
capable. 'aqelle. ma'rifetli. qader.
capacité. 'aql, 'aqel. ma'rifet. qoudrèt.
capillaire. baldere-qara.
capitaine. rè-is. rèyis.
capitaine de 100 hommes. yuz-bache.
capitaine de 1000 hommes. colonel. bin-bache.
capital. fonds. sèrmayè.
capital. principal. ana.
capitulation. musalèha. 'ahdi namè.
capituler. musalèha ètmèk.
capotte. yaghmourlouq.
capre. guièbèrè.
capricieux. yanas.
capricorne. djèddi bourdjou. oghlaq.
captif. yèsir. yaser. èsir.
captivité. yèsirlik. yaserleq. èsirlik.
capuchon. qouqoula.
caractère. tabi-'at. qhouy. houy.
caramanie. qaraman mèmlèkèti.
carat. qiyr'at.
caravanne. kèrvan.
cardeur. halladj.
cardialgie. yurèk aghrese.
carême. buyuk oroudj.
caresser. oqchamaq.
carie. tchurukluk.
carié. tchuruk.
carnage. mouqatèlè. qerguenleq.
carnaval. qarnaval. èt kèsimi.
carotte. havoutch.
carpe. sazan baleghe.
carrefour. deurt yol aghze.
cartame. tèrè otou. qertem.
carte de géographie. harta.
carte à jouer. kiaghed.
cartilage. guièyèk. sare sinir.
carton. mouqava.
cas fortuit. qaza. qafil.
casse. remède. qheyar-chèmbè.
casser. rompre. qermaq. 1.
casser. renvoyer d'une place. azl ètmèk.
catarrhe. zukkiam. nèvazil.
catholique. qatolik. qatoulik. qatèlik.
cause. sèbèb. ba-'is.
cautère. yaqe.
cautériser. yaqelamaq. yaqe atchmaq. 1.
caution. kèfil. kèfillik.
cautionner. kèfil olmaq. kèfil vèrmèk. 7.
cavalerie. ispahilik. sipahilik.
cavalier. ispah. sipah.
cave. mahzèn. maghza. zèr-zèmin.
caverne. maghara. maghra.
céder. renoncer. vaz guiètchmèk. 6.
céder la place. yèr vèrmèk. 7.

Zzzz

cèdrat. aghadj qavounou.
cédule. *billet*. tèskèrè.
ceindre. qouchatmaq.2.
se ceindre. qouchanmaq.2. toutounmaq.3.
ceinture. qouchaq.
célèbre. namle. namdar.
célébrité. nam.
céleri. kèrèviz.
céleste. guieuylu. sèmavi.
célibat. èrguiènlik.
célibataire. èrguièn.
cendre. kul.
centre. mèrkèz.
cep de vigne. kutuk.
cercle. da-irè.
cercueil. tabout. taboud.
cerf. guièyik.
cerfeuil. firènk salatase.
cerise. kirès. kiras.
cerise aigre. vichnè.
cerneau de noix. djèviz itchi.
certain. tahqiq. sahih. guièrtchèk. chubhèsiz.
certitude (avoir la). tahqiq olmaq.
cerveau. dèmagh. dimagh.
cervelle. bèyn, bèyin.
césarée. qaysèriyyè.
cesser. dinmèk.6. feraghèt ètmèk. vaz guièlmèk.7. vaz guiètchmèk.6.
cétérac. alten otou.
chaine. zindjir.
chair. èt.
chaise. *banc*. iskèmlè.
chaise à porteur. tèskèrè. dèzkèrè. tèjguièrè.
chaleur. sedjaqleq. qerguenleq.
chambre. oda.
chambre de réception. sèlamleq.
chameau. dèvè.
champ. tarla. tchiftlik.
champignon. mantar.
chanceler. sèndèrèmèk.
chandelier. chamdan.
chandelle. moum. yagh moumou.
changer. dèyichmèk.7. dèyichdirmèk.7. tèbdil ètmèk.
changer de l'argent. abdjè bozmaq.1.
chanson. turki. turku. mani.
chanter. erlamaq. yerlamaq.
chanvre. kèndir.
chapeau. chapqa.
chapelet. tèsbih.
chapitre de livre. fasl, fasel. bab.
chapon. ebleq. emleq.
charbon. keumur.
charbon de peste. chirpèndjè. chiripèntchè.
chardon. dikènli ot.
chardon-benit. chèvkèt.
chardonneret. saqa qouchou.
charge. *office*. mansèb. mansoub.
charge. *fardeau*. *poids*. yuk.
chargement. *cargaison*. yuk.
charger. yuklèmèk.
charier. tachemaq.
chariot. araba.
charitable. mèrhamèt, èylik èdidji. mèrhamètli.
charité. muhabbèt. mèrhamèt. sèvab.
charlatan. lafazan.
charme. *attrait*. yèm. dadanma.
charmer. *attrayer*. yèm atmaq.1. dadandermaq.2.
charogne. lèch.
charpentier. dulguièr.
charrette. araba.
charretier. arabadje.
charrue. saban. tchift.
chasse. av.
chasser. avlamaq.
chasser. *expulser*. qovmaq.1.
chasseur. avdje.
chassis. tchèrtchivè.
chaste. pak. paq. tèmiz.
chasteté. paklik. paqleq. tèmizlik.
chat. kèdi.
chats (herbe aux). kèdi otou.
chataigne. kèstanè.
château de seigneur. saray.
château. *fort*. qal-'a. qal-'è. hisar.

chat-huant. pouhou.
châtier. haqqendan guièlmèk. 7.
châtiment. djeza.
chaton de bague. yuzuk tache.
chatouiller. guedjeqlamaq.
châtré. *eunuque*. hadem.
châtrer, pour les hommes. hadem ètmèk.
châtrer, pour les animaux. ènèmèk.
chaud. ſedjaq. qezguen.
chauderon. *chaudière*. qazan.
chauffer. eſetmaq. 1.
se chauffer. eſenmaq. 2.
chauſſe-trape. *plante*. ſipad-qhar.
se chauſſer. tchorab, paboudj guiymèk. 6.
chauſſon d'étoffe ou de linge. itch tchorabe. ayaq bèzi.
chauſſon de peau. tèrlik.
chauſſon en forme de petit brodequin. mèſt.
chauve. tas bachle. tas.
chauve-ſouris. yaraſa.
chaux. kirèdj.
chef. bach.
chef-d'œuvre. ouſta ichi.
chélidoine. qerlanguedj otou.
chemin. yol.
cheminée. odjaq.
chemiſe. guieumlèk.
chêne. mèchè.
chenevis. kènèvir.
chenille. boq beudjèyi.
cher, pour le prix. pahale.
chercher. aramaq.
cherté. pahaleleq.
cheval entier. at.
cheval coupé. bèyguir.
cheval de main. yèdèk at.
chevalier. *noble*. bèy-zadè.
chevelu. ſatchle.
chevelure. *cheveux*. ſatch.
chevet. *couſſin*. yaſteq.
cheville. tchivi.
cheville du pied. topouq.
chèvre. kètchi.
chevreau. oghlaq.
chicorée blanche. hindiba.
chien. keupèk. it. kèlp.
chiendent. ayreq.
chier. ſetchmaq. 1. buyuk ſou deukmèk. 6.
chiffre. raqam.
chine. tchini-matchin. tchin.
chiquenaude. fiskè.
chirurgien. djèrrah.
choiſir. sètchmèk. 6. uyutlèmèk. ihtiyar ètmèk.
choquer. indjitmèk. 7. qarche olmaq.
se choquer mutuellement. bir birini indjitmèk. 7.
se choquer de. guiudjunè guièlmèk. 7.
choſe. chèy.
chou. lahana.
chou-fleur. qarnabit.
chouette. bayqouch.
chrétien. qheriſtiyan. hereſtiyan. 'isèvi.
Chriſt. *Meſſie*. Mèſih.
chronique. tariqh.
chypre. qebres.
cicatrice. yara nichane, èsèri. tchaleq.
ciel. guieuk. guieuy. sèma.
ciel empiré. 'alèmi djèbèrout.
cierge. bal moumou.
cigale. tchertleq.
cigne. qouhou.
cigogne. lèylèk.
cigue. balderan.
cil. kirpik.
cime. tèpè.
ciment. horaſan.
cimeterre. tigh.
cimetière. mèzarleq. mèzariſtan.
circoſſien. tchèrkès.
circoncire. ſunnèt ètmèk.
circonciſion. ſunnèt. qhetan.
circuit. tchèvrè. dolay.
circulaire. dèyirmi.
cire. moum.
cire d'eſpagne. firèngui moum. muhur.
cirle (toile). muchèmma'.
cirer. muchèmma' ètmèk. moumlamaq.

ciseau. qalèm.
ciseaux. maqas.
ciseler. oymaq. 1. qazmaq. 1.
citadelle. itch qal-'è.
cité. chèhr, chèhir.
citer un livre. irad ètmèk.
citerne. sarnetch.
citoyen d'une ville. èhli chèhir. chèhirli.
citron. tatle limon.
citrouille. qech qabaghe.
civil. honnête. tchèlèbi.
claie. tchit. qafes.
clair. évident. bèlli. bèyan olounmouch.
clair. luisant. parlaq. rouchèn.
clair. non épais. sèyrèk.
clair. non trouble. atcheq. kuchadè.
clandestin. guizli. serle.
claquer des mains. v. applaudir.
clarté. rouchènlik. atcheqleq.
clef. anahtar. miftah.
clément. chèfqatle. muruvvètli.
client. tcheragh. tabi'.
climat. eqlim.
cloaque. guièriz.
cloche. tchan.
clochette. tchengueraq.
clou. èksèr. mesmar.
clou de girofle. qourou qarènfil.
clou. tumeur. qabardjeq.
clystère. lavement. hoqna. ihtiqan. tènqeyè.
co. istankeuy.
coche. carrosse. char. qotchou. araba.
cocher. arabadje.
cochléaria. qacheq otou.
cochon. domouz. qhenzir.
cœur. yurèk. qalb.
coffre. sandeq.
coignée. balta.
coin. angle. keuchè. boudjaq.
coin à fendre du bois. qama.
coing. fruit. ayva.
col. boyn, boyoun.
col (derrière du). ènsè.
col (devant du). guièrdan.
colère. eufkè. eukè. darguenleq.
colère (se mettre en). eufkèlènmèk.
colérique. eufkèli.
colique. sandje. qoloundj.
collation du matin. qahvalte. qahvè alte.
collation (autre). safra basdermase.
colle. bayaghe toutqal.
colle forte. yèdi qoulè toutqale.
collége. mèdrèsè.
collégue. chèrik.
coller. toutqallamaq.
collet. boyoun itchliyi.
collet d'habit. yaqa.
collier d'animaux. tasma.
collier de femme. guièrdanleq.
colline. bayer.
colombe. pigeon. guiuvèrdjin.
colombier. guiuvèrdjinlik.
colonne. dirèk.
colorer. boyamaq.
combat. djènk. deuyuch.
combattre. djènk ètmèk. djènklèchmèk. 7. deuyuchmèk. 8.
combiner. tatbiq ètmèk.
combler. dorouqlamaq.
comédie. taqlid oynou. qomèdiya.
comète. qouyrouqlou yeldez.
commandement. bouyouroultou. èmr, èmir. ferman.
commandement de souverain. èmri padichahi. padichah fermane.
commandemens de Dieu. Allahen tèmbihlèri. tèmbihi Bari.
commander. bouyourmaq. 3. èmr ètmèk.
commémoration. zikr, zikir.
commencement. iptida. bach.
commencer. bachlamaq.
commensal. èkil. hèmsofra. hèmkiasè.
commerce. alech vèrich.
commis. yazedje. kiatib.
commissaire. vèkil.
commission. èmr, èmir. siparich.
commun à tous. 'amim.
communauté. djèma-'at.

compagnie de marchands. ortaqleq.
compagnie de soldats. orta.
compagnon de voyage. yoldach.
comparaison. ghoubar.
comparer. ghoubar ètmèk.
compas. pèrguièl.
compasser. pèrguièllèmèk.
compassion. adjemaqleq. mèrhamèt.
compassion (avoir). adjemaq.
compatriote. hèmchèri. hèmchèhri.
compenser. i'vaz ètmèk.
complaisance (avoir de la.. des égards). hater savmaq.1, guieuzètmèk.7.
complexion. mizadj. hal.
complice. hisèdar.
complimens (faire des). tchoq sèlam ètmèk.
complot. *conspiration*. ittifaq.
composer un livre. tè-lif ètmèk.
comprendre. *concevoir*. aghnamaq. douymaq.1.
comprimer. seqmaq.1. basmaq.1.
compris, compté, réputé (être). sayelmaq.2.
comptant (argent). pèchin, nuqoud ahdjè.
compte. hisab. saye.
compter. hisab ètmèk. saymaq.1.
concevoir. *devenir grosse*. hamilè olmaq.
conclure. *achever*. bitirmèk.7.
conclure. *inférer*. nètidjèsin guieurmèk.8.
conclusion. *illation*. nètidjè.
concombre. qheyar.
concubine. odaleq. oynach.
concupiscence. nèfsaniyyèt.
condamner. heukm ètmèk.
condisciple. chèrik.
condition. *état*. hal.
condition. *clause*. chart.
conducteur. qoulavouz. qelavez. qoulaghouz.
conduire. qoulavouzlamaq. guieuturmèk.8.
se confédérer. birlèchmèk.7.
confiance. i'timad. tèvèkkul.
confident. serdach. haldach.
confiseur. chèkèrlèmèdji. chèkèrdji.
confiture. chèkèrlèmè. chèkèr ichi.
confondre. *couvrir de honte*. outandermaq.2.
confondre. *mêler*. qarechdermaq.2. halt ètmèk.
se conformer. ouymaq.1.
confus (être). outanmaq.2.
confusion. *honte*. outanmaqleq.
confusion. *embarras*. qalabaleq. qarech-mourouch.
congé. paydos.
congédier. paydos ètmèk. yol vèrmèk.7.
conjecture. tahmin.
conjurer. *prier*. niyaz ètmèk.
connoître. tanemaq. bilmèk.7.
conquérant. zabt èdidji.
conquérir. zabt ètmèk.
consacrer. vaqf ètmèk.
conscience. zummèt.
consciencieux. zummètli.
conseil. *avis*. euyut. nasihat.
conseil. *délibération*. muchavèrè. mèchvèrèt.
conseiller. euyut, nasihat vèrmèk.7.
consentir. qaboul ètmèk. raze, razi olmaq.
conserve, en général. rètchèl.
conserve de roses. guiulbèchèkèr.
conserver. saqlamaq.
considérer. mulahaza ètmèk.
consigner. tèslim ètmèk.
consolation. tèsèlli. tèsèlla.
consoler. tèsèlli vèrmèk.7.
consolé (être). tèsèlli almaq.2.
se consoler. tèsèlli boulmaq.3.
constance. qarar. qavilik.
constant (être). qavi dourmaq.3.
constantinople. estamboul. &c.
constellation. bourdj. aqhtèr.
constiper. qabz ètmèk.
consul. qonsolos.
consulat. qonsoloslouq.
consumer. achendermaq.2.
se consumer. achenmaq.2.
contagion. oulachma. oulachmaqleq.
contagion pestilentielle. ta-'oun.
conte. *fable*. mèsèl. masal. mènaqeb.

contempler. sèyr ètmèk.
contemporain. yachdach. hèm'aser.
contenir. renfermer. almaq.2. qaplamaq.
contenir. retenir. toutmaq.1. zabt ètmèk.
content. hochnoud.
contentement. hochnoudlouq. qana-'atleq.
contenter. hochnoud, raze ètmèk.
se contenter. hochnoud, raze olmaq. qana-'at ètmèk.
contester. tchèkichmèk.7.
contigu. bitichik.
continent (le). qara. bèrr.
continuel. mudavim. daim.
continuer. dourmamaq. mudavèmèt, dèvam ètmèk.
contracter amitié. dostlouq baghlamaq.
contraindre. zor vèrmèk.7.
contraire. zedd. qarche.
contrariété. zeddleq. qarcheleq.
contrat. convention. pacte. qavl, qavil.
contrebande (qui est de). yasaq olan.
contredire. qarche seuylèmèk, qomaq.
contrée. pays. vilayèt. mèmlèkèt.
contrefaire, en se mocquant. taqlid ètmèk.
contrepoids. mou-'adèlèt.
contrepoison. antidote. pan zèhir.
contrister. tassalandermaq.2.
contribution. secours. imdad.
contribution. capitation. haradj.
contrit. repentant. pichman. pèchiman.
contrition. pichmanleq. pèchimanleq.
convaincre. ilzam ètmèk.
convalescent. chifa boulmouch.
convenable. munasib. yollou.
convenir. munasib olmaq. yaqechmaq.2.
conversation. sohbèt.
converser. seuylèchmèk.7.
convertir à la foi. diuè guiètirmèk.7.
se convertir. teubèyè guielmèk.7.
convulsion. siuir tchèkilmèsi.
coopérer. yardem ètmèk. hissèdar, tabi' olmaq.
copeau. yonga.
cophte. qepte.
copie. transcription. sourèt.
copier. sourèt almaq.2.
coq. horoz.
coq-d'inde. hind tavoughou.
coque. coquille. qabouq.
coquemar. guiuyum.
coquin. fripon. hèrif. haramzadè. sèua.
cor-de-chasse. avdje boynouzou, borousou.
corail. mèrdjan.
corbeau. corneille. qarga.
corbeille. zèmbil.
corde. ip.
corde d'instrument. kirich.
cordonnier. pabouddjou. qondouradje.
cordoue. qourtoubè.
corfou. keurfez.
corne. boynouz.
corner. boynouz oula vourmaq.3.
cornette. drapeau. bayraq.
corniche. raf.
corporel. tènli.
corps. tèn. vudjoud.
corriger. islaha guiètirmèk.7. ta'zir ètmèk.
corrompre. bozmaq.1. azdermaq.1.
se corrompre. bozoulmaq.8. azmaq.1.
corroyer. sèplèmèk.
corroyeur. tabaq.
corsaire. qoursan.
corset. itchlik. zeben.
cosaque. qazaq.
costume. qeyafèt.
côte. èyè guièmiyi. qabourga.
côté. yan. taraf.
coton. pambouq. pameq.
coucher du soleil. guiunèch, guiun batdeghe.
se coucher. yatmaq.1.
coucou. qouqouvaq.
coude. dirsèk.
coudre. dikmèk.6. dikich dikmèk.6.
couler. deukmèk.6. aqmaq.1.
couleur. rènk.
couleuvrée. sèmiz qabaq.
coup. vourouch.

coup-de-pied. tèpmè.
coupable. foutchlou.
coupe. vase. kiasè.
couper. kèfmèk.6.
couper, tailler menu. doghramaq.
couple. tchift.
cour de maison. avle. avlou.
cour de souverain. padichah qapefe. babi humayoun.
courage. ghayrèt. qayrèt.
courageux. ghayrètli. qayrètli.
courbe. èyri.
courber. èymèk.6.
se courber. èyilmèk.7.
courge. qabaq.
courir. sèyirtmèk.7.
couronne. tadj.
couronne (signe de la). èl fekè.
courrier. mènzil.
courroie. qayech.
se courroucer. qoudourmaq.8.
court. qefa.
courtier. tèllal.
cousin, fils d'oncle paternel ou maternel. amoudja, amdja, daye èvlade.
cousin, fils de tante paternelle ou maternelle. hala, tèyzè oghlou.
cousin. mouche. fivri finek.
couteau. betchaq. boutchaq. bitchaq. pitchaq.
coutelas. yataghan.
coûtume. mode. 'adèt. yèni tcheqma.
couture. dikich.
couturier. dikidji.
couver. qolotchqa, qoloutchqa, qolatchqa otourmaq.8.
couver (faire). qolotchqa qomaq.
couvercle. qapaq.
couverture de lit. yotgan. yorghan.
couvrir. eurtmèk.6. qapamaq.
crachat. tukruk.
cracher. tukurmèk.8. tukruk ètmèk.
cracovie. qraqov.
craindre. qorqmaq.1.
crainte. qorqou.
craintif. qorqaq.
crampe. engourdissement. kètchè.
crâne. qafa.
crapaud. qara, fiyah qourbagha.
crasse. tchirkèf.
crasseux. tchirkèfli.
créancier. aladjaqle.
créateur. yaradedje.
création. yaradelecb.
créature. mahlouq.
crèche. yèmlik.
crédence. kilèr.
crédit. autorité. i'tibar.
crédit. contrat sans argent. vèrèfi. vèrèfiyè.
crédit (donner à). vèrèfi, vèrèfiyè vèrmèk.7.
crédule. inanedje. tèz inaner.
créer. yaratmaq.2.
crème. qaymaq.
crêpe. burundjuk.
cresson. fou tèrèfi.
crête. ibik.
crête de coq. plante. horoz ibiyi.
creuser. qazmaq.1.
creux. tchouqour.
crevasse. fente. yareq. guièdik.
crever. tchatlamaq.
cri. sèda. sès.
crible. qalbour.
cribler. qalbourlamaq.
crier. tchaghermaq.2.
crime. qabahat.
crimée. qerem.
criminel. qabahatle.
crin. yèlè.
cristal. billour. billor.
croatie. qhervat mèmlèkèti.
croc. qandja.
crochet. tchènguièl.
crocheteur. porte-faix. hammal. hamal.
crochu. tchènguièlli.
crocodile. timfah.
croire. inanmaq.2. i'timad ètmèk. iman guiètirmèk.7.

croitre. bitmèk.6. buyumèk.
croix. hatch. qhatch.
crotte. bataq.
croupe d'animaux. saghre.
croupière. qouzgoun. qouzghoun.
croupir. être en stagnation. irkilmèk.7.
croute de blessure, de plaie. bèrè, yara qaboughou.
croute de pain. èkmèk kènare.
croyance. inanmaqleq.
cruauté. v. *barbarie*.
cruche à gros ventre. qanata.
cruche à ventre médiocre. tèsti.
crucifier. hatcha tcheqarmaq.2, meqhlamaq.
cru. non cuit. pichmèmich.
érudité. tchiylik.
cruel. v. *barbare*.
cueillir. dèvchirmèk.7. qoparmaq.2.
cuiller. qacheq.
cuir. mèchin.
cuire. pichirmèk.7.
se cuire. pichmèk.6.
cuisine. moutpaq. matbaqh. ach-qhanè.
cuisinier. achdje.
cuisse. boud.
cuivre. baqer.
cul. derrière. guieut.
culotte ferrée. don.
culotte (ample) unie aux chaussons de peau. tchaqcher.
culotte de drap non unie. chalvar.
culotte de toile non unie. dizlik.
culotte de drap, pour les femmes. tchiltiyan.
culte. honneur. ikram. 'ibadèt.
cultiver. défricher. timar, zira-'èt ètmèk.
cumin. kimyon.
curateur. vase.
cure-dent. hilal.
curieux. havès guiètiridji.
curieux (un). havèsli. arayedje.
curiosité. havèslik.
cuve. cuveau. laza.
cynoglosse. lisan-ul-kèlp.
cyprès. sèlvi.

D

Daim. djèyran. seghen.
damas. cham. chami chèrif. demechq.
dame. qaden. hatoun. hanem.
dames (jouer aux). dama oynamaq.
dames (une pièce du jeu de). dama tache.
damier. dama.
damiette. dimyat.
damner. djèhènnèmli ètmèk.
se damner. djèhènnèmli olmaq.
danemarck. danimarqa.
danger. mouhatara. qorqou.
dangereux. mouhataraIe. qorqoulou.
danse. hora.
danser. hora tèpmèk.6.
danseur. baladin. taqqas. tchèngui. tchèngui.
danseur de corde. djambaz.
danube. tonna.
dard. javelot. qhecht. sunguiu.
dard non ferré. djirid.
dardanelles. tchanaq qal-'èsi.
darder. atmaq.1.
date de lettre. tariqh.
dater. tariqh qomaq.
datte. fruit. hourma.
dauphin. yonus, domouz baleghe.
dé à coudre. yuksuk.
dé à jouer. zar.
débarquer. guièmidèn tcheqarmaq.2, èndirmèk.7.
se débarquer. guièmidèn tcheqmaq.1, ènmèk.6.
débauché. dépravé. corrompu. dissolu. dènsiz. azghen.
débaucher. dépraver. corrompre. dènsiz, azghen ètmèk. azdermaq.2.
débiteur. bordjlou. vèrèdjèkli. dèyinli. mèdyoun.
se déborder. tachmaq.1.
debout (se tenir, rester). ayaqda, ayagh uzrè dourmaq.3.
débrider. aten guièmini tcheqarmaq.2.
déeacheter. muhur bozmaq.1.

décapiter. bach, kèllè kèsmèk.6.
décembre. dikèmbèris. dikèvris. kianouni èvvèl.
décent. yollou. munasib. vadjib.
décharger. *vuider*. yuk tcheqarmaq.2. bochatmaq.2.
décheoir. duchmèk.6.
déchiqueter. doghramaq. kèsmèk.6.
déchirer. yertmaq.1.
décider. heukm ètmèk. fetva vèrmèk.7.
décider, *terminer un procès*. da'vaye fasl ètmèk, kèsmèk.6.
décime. *dîme*. ondaleq. zèkiar.
décision. heukm. fetva.
déclarer. bèyan ètmèk.
déclin de la lune. ay kèsilmèsi.
décolorer. rèngui, bènzi bozmaq.1.
décorer. *embellir*. zinèt vèrmèk.7.
décorer. *orner*. bèzèmèk. donatmaq.2.
découdre. seukmèk.6.
découper. qerpmaq.1. qerqmaq.1. doghramaq. kèsmèk.8.
décourager. ghayrètdèn duchurmèk.8.
se décourager. ghayrètdèn duchmèk.6.
découvrir. atchmaq.1.
décrépit. pèk ihtiyar. pèk qodjaman. pèk qodja.
décret. *arrêt*. *décision*. *sentence définitive*, *ou son expédition*. heuddjèt.
décret. *ordonnance*. bouyourouitou. èmr, èmir. ferman. heukm, heukum.
décrier. *diffamer*. ad tchèkmèk.6, bozmaq.1, qermaq.1. dillèmèk.
dédaigner. qhor baqmaq.1.
dédier. taqdis ètmèk.
se dédire. seuzundèn deunmèk.6.
dédommager. zarar, ziyan eudèmèk.
défaillance. bayelma.
défaillance (tomber en). bayelmaq.2. kèndindèn guiètchmèk.6.
défaut. èksiklik. èksik.
défendre. *protéger*. qoroumaq.
défendre. *prohiber*. yasaq ètmèk.
défense. *prohibition*. yasaq.
déferrer. nal seukmèk.6.
défier. *provoquer*. mèydan oqoumaq. da'vèt ètmèk.
se défier. i'timad, i'tiqad ètmèmèk.
définir. *décrire*. ta'rif ètmèk.
défrayer. *faire les frais*, *la dépense*. hardj, sarf, masraf ètmèk.
défunt. *feu*. vèfat ètmich. fevt olmouch.
défunt (pieux), *à qui Dieu a fait miséricorde*. rahmètli. mèrhoum.
dégât. *dévastation*. *ruine*. qharab. bèrbad.
se dégeler. *se fondre*. èrimèk.
dégénérer. aslendan, nèslindèn tcheqmaq.1.
dégouter. *couler goutte à goutte*. *distiller*. damlamaq. aqmaq.1.
dégouter d'un aliment. ta-'amdèn tiksindirmèk.7.
se dégouter d'un aliment. tiksinmèk.7.
dégraisser. *enlever*, *effacer la graisse*, *les taches*. yagh, lèkè tcheqarmaq.2.
dégré de cercle. dèrèdjè.
dégré d'escalier. ayaq. basamaq.
dégré d'honneur. dèrèdjè. mèrtèbè. rutbè.
déjeuné. *v. collation du matin*.
délai. *retard*. dourmaqleq. mèks.
délectation. hazz. sèfa. safa.
se délecter. hazz, sèfa, safa ètmèk.
délégation. *députation*. vèkillik.
délégué. *député*. vèkil.
déléguer. *députer*. vèkil ètmèk. guieundèrmèk.7.
délibération. *détermination*. rè-y. tèdbir.
délicat (tempérament). nazik. nazikli.
délicat (mets). tatle.
délicatesse de tempérament. naziklik.
délicatesse d'un mets. tatleleq.
délices. *volupté*. zèvq.
délicieux. *voluptueux*. zèvqli.
délié. *subtil*. indjè.
délier. *dégager*. *détacher*. tcheuzmèk.6.
délire (être en). sayeqlamaq.
délit. djurm, djurum.
délivrer. azad ètmèk. qourtarmaq.2.
se délivrer. azad olmaq. qourtoulmaq.3.

déluge. toufan.
demande. ſu-al. dilek. iſtèklik.
demander. ſu-al ètmèk. dilèmèk. iſtèmèk.
demanger. guidjichmèk.7.
démanteler. qal-'è bozmaq.1.
démêler. *débrouiller*. atchmaq.1. bèyan ètmèk.
démettre. *dépoſſéder*. azl ètmèk.
démis, *dépoſſédé* (*être*). ma'zoul olmaq.
démembrer. ayermaq.2. kèſmèk.6.
demeurer. *reſter*. dourmaq.8. qalmaq.2. èylènmèk.7.
demi. *demie*. yarem.
demi (&). boutchouq.
demoiſelle. qez. hanem doudou. hanem. doudou.
démolir. yeqmaq.1.
démon. chèytan. iblis. vèſvas. qhannas. mèrdoud. la'-in.
démoniaque. chèytanle. èdjinnili.
démontrer. iſpat èylèmèk. guieuſtèrmèk.7.
dénicher. youvadan tcheqarmaq.2.
dénouer. bagh tcheuzmèk.5.
denrée. matah. yèyèdjèk.
denſe. ſeq.
denſité. ſeqleq.
dent. dich.
dentelé. dichli.
dentelle. burundjuk chèrid.
dépaqueter. tèſtèyi atchmaq.1.
départ. guidich.
dépêcher. *envoyer*. guieundèrmèk.7.
dépeindre. *repréſenter*. aghnatmaq.2.
dépendances (*circonſtances* &). mutè-'alleqat.
dépendant. tabi'.
dépendre. tabi', baghle, mutè-'alleq olmaq.
dépens. *dépenſe*. hardj. ſarf. masraf.
dépeupler. yaghmalamaq.
dépit. niſpèt.
déplaire. bèyènilmèmèk. na maqboul olmaq.
déplorable. aghlanadjaq.
déplorer. adjemaq. aghlamaq.
dépoſer d'une charge. *v. changer*.
dépoſitaire. èmanètdji.
dépoſition de témoins. chèhadètlik. chahidlik.
depôt. èmanèt. amanèt.
dépouille. doyoum. doyoumlouq.
dépouiller. ſoymaq.1.
déprédation. yaghma.
dépréder. yaghmalamaq.
déraciner. keukden qoparmaq.2, tcheqarmaq.2.
déraiſonnable. èdalètſiz. haqſez.
dériſion. maſqaraleq.
dériver. guièlmèk.7. tcheqmaq.1.
dériver, *pour un navire*. yoloundan ſapmaq.1, duchmèk.6. yol ſapetmaq.2.
dernier. ſonraki. ſon.
dérober. tchalmaq.1.
déroger. bozmaq.1.
déſabuſer. *détromper*. yanlechdan tcheqarmaq.2.
ſe déſabuſer. *ſe détromper*. yanlechdan tcheqmaq.1.
ſe déſaccoûtumer. 'adètini beraqmaq.2, tèrk ètmèk.
déſagréable. na maqoul. maqoulè guiètchmèz.
déſagréer. na maqoul guieurmèk.8.
déſagrément. gham.
ſe déſaltérer. ſouſouzloughou guidèrmèk.7.
déſarmer. ſilahene ſoymaq.1.
déſavouer. inkiar ètmèk.
deſcendre. ènmèk.6.
deſcendre quelque choſe. èndirmèk.7.
ſe déſenfler. chichi ènmèk.6.
ſe déſennuyer. guieunul atchmaq.1.
déſert. tcheul. tcheulluk.
déſerter. qatchmaq.1.
déſerteur. qatchguen. qatchqen.
ſe déſeſpérer. umid kèſmèk.6.
déſeſpoir. umidſizlik. umid kèſilmèſi.
ſe déshabiller. *ſe dépouiller*. ſoyounmaq.3.
déshériter. mirasdan tcheqarmaq.2.
déshonnête. èdèbſiz.
déshonneur. erzſezleq.
déshonoré. erzſez.

déshonorer. erz bozmaq.1. rusvay ètmèk.
désinteressé. tamahsez.
desir. havès. hèvès.
desirer. havès ètmèk. havèslèmèk.
se désister. èl tchèkmèk.6. tchèkilmèk.7.
desobéir. mouti' olmamaq. ita-'at ètmèmèk.
désobéissance. mouti'sizlik. ita-'atsizlik.
désobéissant. mouti'siz. ita-'atsiz.
désoccupé. ichsiz.
désoler. qharab ètmèk.
désordre. nizamsezleq.
dessein. rèsm, rèsim.
dessein. intention. niyyèt.
destin. destinée. qesmèt. bacha, alna yazelan.
destiner. ta'yin ètmèk.
deteriorer. bètèr èylèmèk.
déterrer. qazeb tcheqarmaq.2.
détester. ikrah ètmèk.
détourner. deundurmèk.8. aleb guieuturmèk.8. tchèvirmèk.7. ayermaq.2.
se détourner d'un chemin. yoldan sapmaq.1.
détracter. médire. ghaybèt, gheybèt, qaybèt ètmèk.
détriment. v. dommage.
détroit. embouchure. boghaz.
détruire. yogh ètmèk. bozmaq.1.
dette active. créance. aladjaq.
dette passive. bordj. deyn, dèyin.
dévaster. ruiner. bètbad, qharab ètmèk. yeqmaq.1.
devenir. olmaq. olounmaq.
deuil. yas.
devin. faldje. rammal. rèmmal.
deviner. fal atchmaq.1. faldjeleq, rèml ètmèk.
devoir de l'argent. bordjlou, vèrèdjèkli olmaq.
dévorer. youtmaq.1.
dévot. sofou. 'ibadètkiar.
dévotion. sofoulouq. 'ibadèt.
dextérité. ousoul.
diabolique. chèytanle.
diamant. èlmas.
diamètre. qoutr, goutour.
diarrhée. ishal.
dictame. guirid otou.
dictionnaire. loughèt kitabe. loughèt.
diette. v. abstinence.
Dieu. Allah. Tanre. Bari. Haq. Haqq. Mèvla. Haliq. Yaradedje.
diffamer. ad bozmaq.1.
différence. farq. fèrq.
différent. dissemblable. divers. autre. bachqa. fa-ir. ghayre. qayre.
différer. èylènmèk.7. dourmaq.3. aleqomaq.
difficile. guiudj. tchètin. muchkul. muchguiul.
difficulté. guiudjluk. tchètinlik. muchkulluk. muchguiulluk.
difforme. défait. defiguré. contrefait. tchirkin.
digérer. sindirmèk.7.
se digérer. sinmèk.6.
digne. layeq. mustahaq. mustahaqq.
dignité. place. mansoub. mansèb. mèrtèbè.
digue. arq.
digue (vanne, porte de). sou bèndi. bènd.
dilater. étendre. yaymaq.1.
se dilater. yayelmaq.2.
diligence. tèqayyud. ihtimam.
diligent. mouqayyèd.
dimanche. pazar. pazar guiun. pazar guiunu. bazar. bazar guiun. bazar guiunu.
diminuer. èksiltmèk.7.
se diminuer. èksilmèk.7.
dîner (le). euylè, qouchlouq ta-'ame, yèmèyi.
dîner. euylè, qouchlouq ta-'amene yèmèk.
dire. dèmèk. dimèk. seuylèmèk.
diriger. doghroultmaq.3. yol guieustèrmèk.7.
disciple. chayerd.
discorde. ittifaqsezleq. qavga.
discourir. kèlam, sohbèt, laqerde ètmèk.
discours. kèlam. sohbèt. laqerde.
discrétion. insaf.
discuter. tèftich ètmèk.
disette. qetleq. qahd, qahed.

disgrace (encourir la). hater yeqmaq.1.
disloquer. yèrindèn tcheqarmaq.2. bourqmaq.1. bouqmaq.1. bèrtmèk.6.
disparoître. ghaib, muzmahill olmaq.
dispense. ma-'afleq. izin.
dispenser. exempter. ma-'af ètmèk.
dispute de science. bahs.
dispute. niza. qavga. qavgha.
disputer. niza, qavga ètmèk.
dissimuler. guieurmèzdèn guièlmèk.7. guieurmèzliyè vourmaq.3.
dissiper. daghetmaq.2. dèf' ètmèk.
se dissiper. daghelmaq.2. pèrichan olmaq.
dissuader. rè-yindèn deundurmèk.8.
distance. éloignement. ouzaqleq. iraqleq. eraqleq.
distant. éloigné. ouzaq. iraq. eraq.
distiller à l'alembic. imbikdèn guiètchirmèk.7.
distinguer. différencier. farq, ferq ètmek.
distraire l'attention. pèrichan ètmèk.
distribuer. ulèchdirmèk.7.
se distribuer. ulèchmèk.7.
diversifier. durlu durlu ètmèk, qnmaq.
se divertir. zèvq u sèfa furmèk.6.
divertissement. chènlik. zèvq u sèfa.
Divin. Ilahi.
Divinité. Allahleq. Ilahiyèt. Tanreleq.
diviser. beulmèk.6.
divorce. talaq. bochama.
docte. savant. 'alim. 'ilimdar. oqoumouch.
docteur. médecin. hèkim. tabib.
doctrine. bilgui. ma'rifet. 'ilm, 'ilim.
dogme. ta'lim. qanoun. 'ilm, 'ilim.
dogue. famfoun.
doigt. parmaq.
domaine. tchiftlik. mal.
dôme. qoubbè.
domestique (un). hizmètkiar.
domicile. demeure. mekian. mahall. yèr.
dominer. faltanat furmèk.6. ust olmaq. zabt ètmèk.
dommage. perte. tort. zarar. ziyan.
dommage (recevoir du). zarar doqounmaq.3. *(avec le datif)*.
dompter. zabt ètmèk.
don. vèrgui.
donner. vèrmèk, virmèk.7.
dorade. dulguièr baleghe.
dorer. yaldezlamaq. altenlamaq.
dormir. ouyoumaq.
dorure. yaldez.
dos. arqa. sert.
dot. tchèyiz. djèhaz. djihaz. djihèz. djiyèz.
doter. tchèyiz ètmèk.
douane. guieumruk.
douanier. guieumrukdju.
double (le). iki qat.
double, pour les fleurs. qatmèr.
doubler. iki qat ètmèk.
doubler un cap, un promontoire. bouroun guiètchmèk.6. bouroun dolachmaq.2.
doubler un habit. aftarlamaq.
doublure. aftar.
douceur. yavachleq. mazlemleq. tatleleq. chirinlik.
douleur. aghre. dèrd. feze.
doute. chubhè.
douter. chubhèlènmèk.7. chubhè ètmèk.
doux. yavach. mazlem. tatle. chirin.
dragon. ajdèr. adjder.
dragon (signe du). hèftènbèrè.
drap. étoffe. tchoha. tchouha. tchoqa.
drap de lit. tcharchaf.
dresser. doghroutmaq.3.
dresser un pavillon. tchader qourmaq.1.
drogue. hèza. èdjdza.
droguiste. hèzadje. èdjdzadje.
droit. duz. doghrou.
droit, équité. 'adalèt. 'èdalèt.
droit (le). haq. haqq.
droite (la). fagh. fagh èl. fagh taraf.
dromadaire. devè palane.
duplicité. iki yuzluluk.
dur. pèk. sèrt.
durcir. pèklètmèk.7.
se durcir. pèklenmèk.7.
durer. dourmaq.3. furmèk.6. dayanmaq.2.

dureté. pèklik.
duvet. tuydjèyèz.
dyssenterie. *flux de sang*. yurèk, qan surmèsi. itch aghrese.
dysurie. *rétention d'urine*. sidik zorou.

E

Eau. sou.
eau courante. aqar sou. ma-i djari.
eau de fleurs d'orange. tchitchèk souyou.
eau-de-vie. raqe. araq.
eau forte. kèzzab souyou.
eau morte. dourour sou.
eau rose. guiul souyou.
s'ébahir. *être ébahi*. tè-addjubdè, hayrètdè qalmaq.2.
ébauche. bachlanguedj. rèsm, rèsim.
ébaucher. bachlamaq. rèsm ètmèk.
ébène artificielle. abanoz.
ébène naturelle, *ou des indes*. zadj.
éblouir. qamachdermaq.2.
ébloui (être). qamachmaq.2.
éborgner. bir guieuzun keur ètmèk.
s'ébouler. deukulmèk.8. yeqelmaq.2.
ébrancher. dal kèsmèk.6.
ébranler. sarsmaq.1.
écaille. poul.
écailler. poul qazemaq.
écervelé. bèyinsiz.
échaffaud. iskèlè.
échalas. dayaq. hèrèk.
échalasser. dayatmaq.2. hèrèklèmèk.
échantillon. eurnèk. nichan.
s'échapper. qatchmaq.1. firar ètmèk.
échauder. qaynar souya qomaq, atmaq.1, beraqmaq.2.
échauffer. esetmaq.2.
s'échauffer. esenmaq.2.
échecs (jeu d'). satrandj. santrandj.
échelle. mèrdivèn. nèrduban.
échelle de corde. iskèlè.
échine. *épine du dos*. omourga. omourgha.
écho. yanqo.
éclair. chimchèk.
éclairs (il fait des). chimchèk tchaqayor.
éclaircir. *faire comprendre*. aghnatmaq.2.
éclairer, *pour les objets corporels*. aydenleq, chavq, zeya vèrmèk.7.
éclairer, *pour les objets spirituels*. nourlandermaq.2.
éclat (avoir de l'). *briller*. chavqlanmaq.2.
éclatant. rouchèn.
écluse. *v. digue*.
éclypse de lune, *de soleil*. ay, guiunèch, guiun toutoulmase.
école. mèktèb. ta'lim-hanè.
écolier. chayerd.
économe. kiahya. kèrqhouda.
économie. mudèbbirlik.
écorce. qabouq.
écorcher. dèri soymaq.1.
s'écouler goutte à goutte. damlamaq. damlaya damlaya aqmaq.1.
écouter. dinlèmèk. dinlèmèk. diynèmèk.
écran en forme de rideau. odjaq pèrdèsi, yachmaghe.
écran portatif. yèlpazè.
écrevisse. estaqos. qaravidès.
écrevisse (signe de l'). sèrètan bourdjou.
s'écrier. fèryad ètmèk.
écrire. yazmaq.1. tahrir ètmèk.
écritoire. divit. hoqqa.
écriture. yaze. hat, hatt.
écriture sainte. *bible*. tèvrat.
écrivain. kiatib.
écrivain-copiste. yazedje.
écuelle. tchanaq.
écume. keupuk.
écumer. *produire de l'écume*. keupurmèk.8.
écumer. *enlever l'écume*. keupuk almaq.2.
écumoire. kèvguir.
écureuil. tèyyoun. zindjab.
écurie. aqher.
écuyer-tranchant. tchèchnir.
édenter. dich seukmèk.6, qermaq.1.
édifice. *édifier*. *v. bâtisse*. *bâtir*.
édit. fèrman.

éducation. tèrbiyè.
éduquer. élever. tèrbiyè vèrmèk.7.
effacer. qazemaq. bozmaq.1.
effaroucher. effrayer. qorqoutmaq.3.
effectuer. idjra ètmèk.
efféminer. qouvvètfiz ètmèk.
effet. ich. 'amèl.
effeuiller. yapraq yolmaq.1.
efficace (l'). 'amèl. qouvvèt. qoudrèt.
efficace. 'amèlli. kèskin. qavi.
effleurer. tchizmèk.6.
s'efforcer. djahd ètmèk.
effronté. arfez.
effronterie. arfezleq.
effroi. épouvante. qorqou.
effroyable. épouvantable. qorqoulou.
égal. bèrabèr. bir. aqran.
égal (sans). incomparable. aqranfez.
égaler. rendre égal. bèrabèr ètmèk.
égaler. être égal. bèrabèr olmaq. bènzèmèk.
égaliser. bèrabèrlèmèk.
s'égarer. yoldan tcheqmaq.1. yoloundu chachermaq.2, yanelmaq.2.
égards. complaisance. condescendance. ikram.
église. kilisè. kilsè.
égorger. boghazlamaq.
égout. laghem. gueriz.
égratigner. yertmaq.1.
égypte. mefer.
égyptien. meferle.
s'élancer. atelmaq.2.
élargir. dilater. guiènichlèmèk. guièynilètmèk.7. atchmaq.1.
électuaire. opiat. ma'djoun.
élégance. agrément. charme. latafèt.
élégance. propreté. délicatesse. zarifliк.
élégant. propre. délicat. joli. mignon. zarif.
élément. 'ounfour. *éléments*. 'anafer.
éléphant. fil.
élève. chayerd. tcheraq.
élever. hausser. qaldermaq.2. yoqare tcheqarmaq.2.
élire. élite. v. choisir.
élixir. iksir.
ellébore blanc. bèyaz qharbaq.
ellébore noir. qara qharbaq.
éloigné. ouzaq. iraq.
éloignement. ouzaqleq. iraqleq. araleq.
éloigner. ouzaq, iraq èylèmèk. ouzaqlamaq. iraqlamaq.
éloquence. fesahat.
éloquent. fasih-ul-lifan. fasih-ul-kèlam.
émail. minè.
émailler. minè ètmèk. minèlèmèk.
emballer. dènklèmèk.
embarras. angoisse. feqlèt. feqelma.
embarquer des marchandises. guièmiyi yuklèmèk, istiflèmèk.
s'embarquer. guièmiyè binmèk.6.
embaumer. baharlamaq.
embonpoint. hoch mizadj. tèndiristlik.
embouchure. boghaz. aghz, aghez.
embrâser. toutouchdourmaq.3.
s'embrâser. toutouchmaq.3.
embrasser. qoudjaqlamaq. farmaq.1.
s'embrasser. qoudjouchmaq.3. farelmaq.2.
embrocher. chichè fantchmaq.1, faplamaq.
embrouiller. qarechdermaq.2.
émeraude. zumrut.
emmancher. fap guiètchirmèk.7.
emmener. aleb guieuturmèk.8.
émolument. irad. qazandj.
émonder. ayetlamaq.
émoudre. bilèmèk.
émousser. qelaghefen guidèrmèk.7. qelaghefen almaq.2.
s'emparer. zabt ètmèk.
empaqueter. demètlèmèk. djèm ètmèk.
empêcher. mèn' ètmèk. mani' olmaq. qomamaq. qoyvèrmèmèk.
empereur. padichah. chah.
empereur des turcs. grand-seigneur. le sultan. padichahi ali 'ofman. hunkiar.
empester. oulachdermaq.2. fena qoqmaq.1.
empire. mèmlèkèt. dèvlèt.
empirer. bètèr olmaq.
emplâtre d'onguent dur. yaqe.
emplâtre d'onguent tendre. mèlhèm.

emploi. ifti'-mal. ich. manfeb.
employer. qoullanmaq.2. ifti'-mal ètmèk.
empoigner. toutmaq.1.
empois. ahèl.
empoisonner. zèhirlèmèk.
empoissir. zifilèmèk.
emporter. qaldermaq.2. guieuturmèk.8.
emportement. darguenleq.
empressé. ardent. hèraretli. bararètli.
empressé. diligent. mouqayyèd.
empressement. ardeur. hèrarèt. hararèt.
empressement. diligence. tèqayyud.
emprisonner. mettre en prison. baps ètmèk.
emprunt. eudundj.
emprunter. eudundj almaq.2.
émulation. ghayrèt. qayrèt.
enceinte (femme). hamilè. guièbè.
encens. guiunluk.
encenser. guiunluklèmèk. bouhourlamaq.
encensoir. bouhourdan.
enchaîné. zindjirdè. zindjirlènmicb. zindjirli.
enchaînement. zindjirlemè. fera.
enchantement. buyu.
enchanter. buyudjuluk ètmèk. baghlamaq.
enchanteur. buyudju.
enchâsser. meqhlamaq.
enchérir. artdermaq.2. ziyadè vèrmèk.7.
enclume. eurs.
encouragement. ghayrèt. qayrèt.
encourager. animer. ghayret vèrmèk.7.
s'encourager. s'animer. ghayrètè guièlmèk.7.
encre. murèkkèb.
endetté (être). bordjlou olmaq.
endiablé. chèytan.
endommager. zarar vèrmèk.7. bozmaq.1.
endormir. ouyoutmaq.3.
s'endormir. ouyoumaq.
endurcir. pèklèndirmèk.7.
endurer. tèhammul ètmèk. tchèkmèk.6.
énergie. qouvvèt.
énergique. qouvvètli.
enfance. maqfemleq. tchodjouqlouq.
enfant. maqfem. mahfoun. tchodjouq.
enfanter. doghourmaq.3.
enfer. djèhènnèm.
enfermer. qapamaq.
enfiler. guiètchirmèk.7. dizmèk.6.
enflammer. alèvlèndirmèk.7.
s'enflammer. alèvlènmèk.7.
enfler. chichirmek.7. qabartmaq.2.
s'enfler. chichmèk.6. qabarmaq.2.
enflure. chich. qabarmaqleq.
enfoncer. zor lan atchmaq.1. foqmaq.1.
enfoncer dans un liquide. battermaq.2.
s'enfoncer. batmaq.1.
enfraindre. bozmaq.1. guiètchmèk.6. diynèmèmèk.
s'enfuir. qatchmaq.1.
engager. da'vèt etmèk. foqmaq.1.
engloutir. absorber. youtmaq.1.
s'engourdir. ouyouchmaq.3.
engraisser. sèmirtmek.7.
s'engraisser. sèmirmèk.7.
enharnacher. èyèrlèmèk.
énigme. bilmèdjè.
enlacer. touzagh ela farmaq.1. farmaq.1.
enlever. abroger. qaldermaq.2.
enluminer. boyamaq.
ennemi. duchman. duchmèn.
ennoblir. chèrèf vèrmèk.7.
ennui. déplaisir oufan. oufandj. oufanleq.
ennuyer. oufandermaq.2.
s'ennuyer. oufanmaq.2.
s'enorgueillir. maghrourlanmaq.2.
s'enraciner. keuklènmèk.7. tèmèllènmèk.7.
s'enrager. qoudourmaq.3. yavouzlanmaq.2. qoudouz olmaq.
s'enrhumer. zukkiam olmaq.
enrichir. zènguinlèmèk. zènguin ètmèk.
s'enrichir. zènguin olmaq.
enrôler. djèm ètmèk.
enroué. toutqoun.
s'enrouiller. paflanmaq.2.
s'ensabler. qouma batmaq.1.
ensanglanter. qana boulachdermaq.2. qanatmaq.2.
ensanglanté (être). qana boulachmech, qanamech olmaq.

enseigne. 'alamèt. nichan.
enseigner. euyrètmèk.7. ta'lim ètmèk.
ensemencer. èkmèk.6.
ensemble. *assortiment*. taqem.
ensevelir. guieummèk.6.
ensorceler. djadelamaq.
entamer. kèsmèyè bachlamaq.
entasser. *amonceler*. yeghmaq.1.
s'entasser. yeghelmaq.2.
ente. achlama.
entendement. 'aql, 'aqel. fehm, fehim.
entendre. ichitmèk, èchitmèk.7.
enter. achlamaq.
enterrer. defn ètmèk.
entier. tamam. tèmam.
entonnoir. houni.
entortiller. sarmaq.1. durmèk.6.
s'entortiller. sarelmaq.2.
entourer. *environner*. *ceindre*. tchèvirmèk.7. dolachmaq.2. qouchatmaq.2.
s'entr'aider. bir birinè yardem ètmèk.
s'entr'aimer. sèvichmèk.7.
entrave. payvand. keustèk.
entraves (mettre les) à un animal. keustèklèmèk.
entrée. guirèdjèk yèr. duqhoul.
entrelasser. eurmèk.6.
entremetteur. yardemdje.
entreprendre. èl vourmaq.3. yapechmaq.2.
entrer. guirmèk.6.
s'entretenir. *converser*. musahibèt ètmèk.
entretien. *conversation*. musahibèt.
s'entr'ouvrir. yarelmaq.2.
enveloppe. qab. zarf.
envelopper. *embrasser*. sarmaq.1.
envelopper. *doubler extérieurement*. qaplamaq.
envers (l'). tèrs.
envers (tourner à l'). tèrsinè tchèvirmèk.7.
envie. hasèd.
envier. hasèd ètmèk.
envieux. hasèdli.
environ. ètraf.
envisager. qeyas, nazar ètmèk. baqmaq.1.
s'envoler. *voler*. outchmaq.1.
envoyé (un). vèkil.
envoyé de Dieu. rèsoul Oullah.
envoyer. yollamaq. guieundermèk.7.
enyvré. sarhoch. kèyf.
s'enyvrer. sarhoch, kèyf olmaq. sarhochlanmaq.2. kèyflènmèk.7.
épais, pour les liquides. qoyou.
épais, pour les solides. qalen.
épaissir un liquide. qoyoulamaq. qoyoulatmaq.2.
épaissir un solide. qalenlamaq. qalenlatmaq.2.
s'épanouir. archelmaq.2.
épargner sa bourse. ahdjèyè adjemaq. ahdjèyi saqlamaq.
éparpiller. daghetmaq.2. satchmaq.1.
épaule. omz, omouz.
épée. chich.
éperon. mahmouz.
éphémère. hèrguiunku.
éphèse. ayazleq.
épi. bachaq.
épice. bahar.
épicier. aqtar.
épidémie. sari.
épier. guieuzètmèk.7. guieuzètlèmèk.
épilepsie. toutareq. sar-'a.
épileptique. hèvalè.
épinards. espanaq.
épine. dikèn.
epineux. dikènli.
épingle. toplou iynè. toplon.
épitaphe. tariqh.
épître. mèktoub.
éponge. sunguièr. sunguièr.
épousée. guièlin. guièlin qaden.
épouser. èvlènmèk.7.
époux. guiuvèyi.
épreuve. tèdjrubè. imtihan.
éprouver. tèdjrubè, imtihan ètmèk.
épuiser. bochatmaq.2. zayeflandermaq.2. bi taqat ètmèk.
s'épuiser. bochanmaq.2. zayeflanmaq.2. bi

raqat olmaq.
équateur (ligne de l'). qhatte ustuva.
équilibre (être en). bir vèzinde olmaq.
équinoxe d'automne. mehridjan.
équinoxe de printems. nevrouz. navrouz.
équipper. aleſtè, hazer ètmek.
équitable. 'edalètli. 'adaletli.
équité. 'èdalèt. 'adalet.
équivalent. mou-'adil. mu-'adil. bèdèl.
équivoque. tèdjnis. djinas.
érésipèle. yelandjeq.
ergot de coq. horoz mahmouzou.
érivan. revan. ravan.
errer. yanlech etmek. yanelmaq.2.
erreur. yanlech.
érudition. 'alimlik.
escalier. escabeau. mèrdivèn. nèrduban.
escargot. falangos. ſalyangos. ſumuklu beudjèk.
escarpin. keuſèlèſi indjè paboudj, qondoura.
esclavage. esclave. v. captivité. captif.
espace. araleq.
espagne. eſpanya.
espagnol. eſpanyol.
espèce. nèv'. turlu. durlu.
espérance. umid.
espérer. oummaq.1. umid baghlamaq.
espion. tchached. chached.
esprit. 'aql, 'aqel.
esprit (avoir de l'). 'aqel olmaq.
esprit (homme d'). 'aqelle. èhli 'aqel. zarif. èhli zarafet.
esprit (un). rouh.
Esprit (le St.). Rouh ul Qoudus.
esquif. ſandal.
esquinancie. hunnaq. boghaz qeſelmaſe.
s'esquiver. guizlidjè qatchmaq.1.
essai. épreuve. imtihan.
essaim d'abeilles. oghoul.
essayer. dènèmèk. ſenamaq. imtihan ètmèk.
essence. substance. nature. zat.
essentiel. substantiel. naturel. zati.
essieu. dinguil. dingil.
essuyer. ſilmèk.6. tchekmèk.5.
est (vent d'). guiun doghrouſou.
estimable. i'tibarle. raghbètli.
estime. considération. i'tibar. raghbèt.
estimer. considérer. i'tibar, raghbet ètmèk. ſaymaq.1.
estimer. penser. zann ètmèk. ſanmaq.2.
estimer. indiquer le prix. pahaſen kèſmèk.6. ſaymaq.1.
estomac. midè.
estomac (mal d'). midè bozouqloughou.
estropier. mutiler. ſaqatlamaq. ſaqat ètmèk.
esturgeon. mèrſin baleghe.
étable de chèvres, de moutons. aghel.
étable de bœufs, de vaches. toqat.
établir en un lieu. dikmèk.6. qomaq.
établir une loi. qanoun baghlamaq, ètmèk.
étage. qat.
étaim. qalay.
étamer. qalaylamaq.
étancher la soif. ſouſouzloughou guidèrmèk.7.
étancher le sang. qane dourdourmaq.3, kèsmèk.6.
étang. lac. guieul.
état. situation. position. hal.
état de la santé. kèyf.
s'étayer. s'appuyer. être supporté. dayanmaq.2. guiuvènmèk.7.
été. yaz.
éteindre. ſeundurmèk.8.
s'éteindre. ſeunmèk.6.
étendre. déployer. sèrmèk.6. yaymaq.1.
s'étendre. guièrilmèk.7.
étendre les bras de lassitude. guièrinmèk.7.
s'étendre. être étendu, couché. yatmaq.1.
éternel. èzèli. èbèdi.
éternité. èbèdilik.
éternuer. aqſermaq.2.
éthiopie. habèch.
éthiopien. habèchi.
étincelle. qegheldjem. qeledjem.
étinceler. qeledjemlanmaq.2.
étoffe de soie. qoumach.
étoffe fine de coton. boghaſe.

étoile. yeldez.
étoile (mauvaise). altchaq, fena talih.
étonner. *surprendre*. tè-'addjub etdirmek.7.
étonné, *surpris (être)*. tè-'addjub etmek.
étouffer. *étrangler*. boghmaq.1.
s'étouffer. *s'étrangler*. boghoulmaq.3.
étourdi. *troublé*. chachqen.
étourdir. *troubler*. chachermaq.2.
s'étourdir. *se troubler*. chachmaq.1.
étourneau. sgherdjeq.
étranger. gharib. qarib. yabandje.
être. olmaq.
étrécir. darlatmaq.2. buzmèk.6.
étrenne. baqchech.*
étrier. uzèngui. tikiab.
étrille. qachagha. qachaghe.
étriller. qachaghalamaq.
étroit. dar.
étudiant. oqouyao. oqour.
étudier. oqoumaq.
étui. qoubour.
étuve. *bain chaud*. hammam. hamam.
étymologie. loughèt asle.
eunuque. hadem. tavachi.
euphorbe. farfiyoun.
euphrate. furat.
europe. avroupa. roum ili. roum èli.
européen. avroupale. firènk. èfrèndj.
évacuer. bochaltmaq.2.
évangéliste. indjildji.
évangile. indjil. indjili chèrif.
s'évanouir. daghelmaq.2. ghaib olmaq.
s'évaporer. havalanmaq.2. boughlanmaq.2.
éveiller. ouyandermaq.2.
s'éveiller. ouyanmaq 2.
éveillé (être). ouyaneq olmaq.
événement. *aventure*. hal. èhval. ahval. vouqou'. vaqe-'a. vaqe'. madjara.
éventail. yèlpazè.
éventer. yèllèmèk. atchmaq.1.
éventrer. qarneoe yarmaq.1.
évêque. èpisqopos. pèsqopos.
évident. zahir. ma'loum. bèlli. achikiarè.
éviter. qatchmaq.1. saqenmaq.2.
exact. *vrai*. *fidelle*. salih.
exacteur, *receveur de capitation*. haraddje.
exagération. taghlit.
exagérer. seuzu qabartmaq 2. taghlit ètmèk.
examen. tèftich. tafih. imtihan.
examiner. tèftich, tafih, imtihan ètmèk.
exaucer. ichitmèk.7. idjabèt ètmèk.
excellent. 'ala. fazilètli. 'izzètli. pèk èyi.
excès. tèdjavuz. ifrat.
exciter. *animer*. ghayrèt vèrmèk.7. guieuturmèk.8. yurèklèndirmèk.7.
excommunier. aforos ètmek. aforoslamaq.
excuse. 'euzr, 'euzur. bahanè. mahana.
excuser (daigner). ma'zour bouyoutmaq.3.
exécrable. mekrouh.
exécration. istikrah.
exécration (avoir en). iyrènmèk.7. istikrah ètmek.
exécuter. idjra ètmèk. 'amèlè guiètirmèk.7.
exemple. 'ibrèt.
exempter. *v. délivrer*. *dispenser*.
exercer. itmao ètmèk. ichlemèk.
exercice militaire. ta'lim.
exhalaison. bough.
exhorter. euyut, nasihat vèrmèk.7.
exiger. talab ètmèk. istèmèk.
exil. surguiunluk. nèfi.
exilé. surguiun. mènfi.
exiler. surguiun ètmèk. surmèk.6.
existence. var. var olmase, oldoughou.
expédient. qolay. tcharè.
expérience. tèdjrubè. imtihan. vouqouf.
expérimenter. tèdjrubè ètmèk. dènèmèk.
expert. *expérimenté*. *entendu*. ich-guiuzar. ich bilir. pichkin. vouqoufdar.
expirer. *rendre l'ame*. djan vèrmèk.7. rouh tèslim ètmèk.
explication. ta'bir.
expliquer. ta'bir ètmèk.
s'expliquer. ta'bir olounmaq.3.
exposer. bèyan, tèfsir ètmèk. tcheqarmaq.2. duchurmèk.8.
exprès à cheval. *courrier*. mènzil.
exprès à pied. saye.

exprimer. vasfè guièrtirmèk. 7.
s'exprimer. vasfè guièlmek. 7.
exprimer le suc. seqeb tcheqarmaq. 2.
expulser. qovmaq 1.
exténuer. areqlamaq.
extérieur. dechardaki. dachradaki.
extérieur (l'). dech. dechare. dichare.
exterminer. bèrbad, yogh èrmèk.
extirper. qoparmaq. 2. def èrmèk.
extorquer. zor ilan almaq. 2. tchalmaq. 1.
extraordinaire. extraordinairement. 'adètdèn dachra, hatidj.
extraire. tcheqarmaq 2. mouhtasar èrmèk.
extravagant. delidje. divanè.
extravaguer. yavè seuylèmèk. yavèyè mubtèla olmaq.
s'extravaser. damarlardan tcheqmaq. 1.
extrême. extrêmement. haddèn dachra.
extrémité. bout. oudj.

F

Fable. masal.
fable. risée. opprobre. masqara. rusvay.
fabrique. fabriquer. v. bâtisse. bâtir.
face. yuz. tchehrè. sima. sourèt.
facétie. latifè. horara. masqaraleq.
facétieux. latifèdji. horatadje.
se fâcher. darelmaq. 2.
facile. qolay. asan.
facilité. qolayleq. asanleq.
faciliter. qolaylamaq. qolay èrmèk.
façon. manière. tarz. vèdjh. chèkl, chèkil.
façon. travail. ich. ichlèmè.
factice. ichlèmè.
facture. paha tèftèri.
faculté. qoudrèt. qabiliyyèt.
fadaise. bihoudelik.
fade. lèzzètsiz. tatsez.
fagot. dèmèt. qoudjaq.
fagoter. dèmètlèmèk.
faim. adjleq.
faim (avoir). qarne adjeqmaq. 2.
fainéant. tèmbel.
faire. ètmèk. itmèk. èylèmèk. ichlèmèk. qelmaq. 1. yapmaq. 1.
faisan. suylun.
faisceau. assemblage. keumè.
faîte. cime. tèpè. bala.
falloir. guièrek olmaq.
falsifier un écrit. sahqtèdjilik ètmèk.
falsifier la monnoie. faire la fausse monnoie. qalpazanleq ètmek. qalp ahdjè yapmaq. 1.
famé (bien). erzle. erz èhli. èhli erz.
fameux. namdar. namle. cheuhrètli.
familiarité. tèklifsizlik. musahiblik. achinaleq. achnaleq.
familier. tèklifsiz. musahib. achina. achna.
famille. èv barq. èhli bèyt.
fanal. fenèr.
se faner. se flétrir. solmaq. 1.
fange. tchamour.
fantaisie. fantôme. imagination. hayal.
farcir. doldourmaq. 3.
fard. duzguiun. qezeldja.
farder avec du blanc. duzguiunlèmèk.
farder avec du rouge. qezeldjalamaq.
farine. oun.
farine (saupoudrer avec de la). ounlamaq.
fasciner. guieuz baghlamaq.
fistole. beuyruldjè.
faste. unvanleq. ulvanleq.
fastidieux. ousandj vèridji.
fat. ahmaq.
fatal. funeste. qazale. musubètli.
fatalité. qaza.
fatigue. yorgounlouq. yorghounlouq.
fatiguer. yoroultmaq. 3.
se fatiguer. yoroulmaq. 3.
faucher. bitchmèk. 6.
faucille. oraq.
faucon. chahin.
fausseté. yalan. kizb, kizib.
faute. foutch. qabahat.
faute (sans). chubhèsiz. tahqiq.
fauve. sare.
faux (la). terpan.
faux. yalan. yalandje. kiazib. qalp.

faux monnoyeur. qalpazan.
faveur. don. ihſan.
faveur. commiſération. 'inayèt.
favorable. muvafeq. ouygoun. ouyghoun.
favorable (être). favoriſer. ihſan, 'inayèt èylèmèk.
favori. sevguili.
favorite (ſultane). bach qaden.
féconde (femme). tchoq doghouroudjou.
fécondité. abondance. bèrèket.
feindre. guieuſtèrmèk.7.
feindre de ne pas voir. guieurmèzliyè vourmaq.3.
félicité. qoutlonlouq. dèvlèt.
féliciter. mubarèklèmek.
femelle. dichi.
féminin. muènnès.
femme. qare. dichèhli. qaden. hatoun. 'avrèt. 'avrat.
femme du frère du mari. belle-ſœur. èlti.
femmes (appartement des). harèm.
femme (ſage). accoucheuſe. èbè.
fendre. yarmaq.1.
se fendre. yarelmaq.2.
fenêtre. pèndjèrè.
fenouil. raziyanè. tèrènè.
fénugrec. boy tohoumou.
fer. dèmir.
fer blanc. tènèkè.
fer de cheval. nal.
fer à repaſſer. utu.
fers (mettre aux). enchaîner. zindjirlèmèk. zindjirè qomaq.
ferme. pèrk. muhkèm. qavi.
ferme. métairie. tchiftlik. tchiflik.
fermenter (faire). mayalamaq.
fermenter. mayalanmaq.2.
fermer. qapamaq.
fermier. métayer. tchifdji.
féroce. yavouz.
féroce (bête). djanavar.
ferrer un cheval. nallamaq.
fertile. bèrèkètli. mahſoullou.
fertiliſer. haſel ètmèk.
fertilité. bèrèkèt. bèrèkètlik.
ferule. toura.
ferveur. hèrarèt. ghayrèt.
feſtin. ziyafet.
fête. yortou.
fête ſolennelle. bayram.
fête des ſacrifices. qourban bayrame.
fête publique. donauma.
fétu. tcheup.
feu. atèch.
feuille. yapraq.
feuille d'or. alten varaq.
feuillet. yapraq. kiaghed.
feutre. ketche.
fève. baqla.
février. choubat.
fez. fes.
fiançailles. nichan.
fiancé. nichanle.
fiancer. nichan qomaq, guieundèrmèk.7.
fibre. indjè damar. iplidjèk.
ficelle. fidjim.
ficher. dikmèk.6. foqmaq.1.
fidélité. èminlik. ſadeqleq. doghroulouq.
fidelle. èmin. ſadeq. doghrou.
fidelle. attaché à la foi. dindar.
fief. mouqate-'a yer. beylik.
fiel. eud.
fiente. fechqe. guiubrè.
se fier. i'timad, i'tiqad ètmèk. inanmaq.2.
fier. arrogant. fodoul. tafrale.
fierté. arrogance. fodoullouq. tafra.
fièvre d'accès avec friſſon. setma.
fièvre d'accès ſans friſſon. guizli setma
fievre quarte. setmayi rib'.
fievre quotidienne. hèr guiunku, hèr guiunluk setma.
fièvre tierce. setmayi musèllèsè.
fièvre continue. humma. humma-i djèm.
fievre de conſomption. humma-i ziq.
fièvre maligne. humma-i muhriqa. qara humma.
fièvre chaude. hèratèt. hararèt.
fifre. tenèghettma.

figue. indjir.
figure. apparence. fourèt. yuz.
fil. iplik.
fil, poil de chèvre. kètchi qele.
fil plat d'argent trait doré. tèl.
fil rond d'argent trait doré. ferma.
fil de foie furmonté d'or ou d'argent trait. qelabedan. qelabdan.
fil de foie fimple. ipèk.
fil de foie tordu. ibrichim.
filer. eurèkè ichlèmèk.
filet. agh. baleq aghe.
fille. qez.
fils. enfant. oghl, oghoul. èvlad. vèlèd. bin. ibn. zadè.
fils (petit-). petite-fille. torn, toroun.
fils de roi. cheh-zadè.
filtre. chauffe. furguiu.
filtrer. guiètchirmèk.7.
se filtrer. guiètchmèk.6.
fin. aqher. fon. nihayèt. 'aqebèt. nivyèt.
fin. délié. indjè.
fin. rufé. atcheq guieuz. 'aqelle.
final. aqhere. fon.
fineffe. indjèlik. atcheq guieuzluk. 'aqelleleq.
finir. tukètmèk.7.
fiole. flacon. chichè.
fifc. miri. bèylik.
fifcal (procureur). bèytulmadje. pèytèmaldje.
fiftule. matya.
fixe. qarar. bèr qarar.
flageller. fouetter. fuftiger. qamtchelamaq. qamtche vourmaq.3.
flageolet. flutee. duduk.
flairer. qoqlamaq.
flambeau. tchèragh. yèl moumou.
flamme. alèv.
flanc. yan.
flatter. yaltaqlanmaq.2.
flèche. oq.
fléchir. tcheukmèk.6. ènditmèk.7.
flegmatique. balgami. balgamle.
flegme. balgam. balgham.
fleur. tchitchèk.
fleurir. tchitchèklènmèk.7. tchitchèk vèrmèk.7. atchelmaq.2.
fleurir. être floriffant. mu'tèbèr olmaq.
fleuve. tchay.
flexible. èyilir. èyilèn.
flot. dalgha.
flotte. donanma.
flotte (petite). efcadre. yarem donanma.
flottille. indjè donanma.
flotter. être flottant. tchalqanmaq.2. dalghalanmaq.2. chubhèdè olmaq.
fluide. coulant. djari.
flûte fimple. guirift.
flûte de deux pièces. nèy.
flux. cours. aqende.
flux menftruel. règles. ay bache. 'adèt.
flux & reflux. dèryanen arteb èkfilmèfi.
fluxion. nazilè. nèvazil.
foi. croyance. din. iman.
foible. débile. maladif. zayef.
foibleffe. débilité. zayefleq.
foie. djiyèr. qara djiyèr.
foin. otlouq. yach, qourou ot.
foire. panayer.
fois. kèrrè. dèf-'a. qat.
fol. dèli.
folie. dèlilik.
follicules de féné. finamèki tohoumou.
fomenter. efetmaq.2.
fond. le deffous. dib.
fondement. tèmèl.
fonder. tèmèllèmèk.
fondre. èritmèk.7.
se fondre. èrimèk.
fontaine. tchèchmè.
fontaine miraculeufe. ayazma.
forçat. galérien. kurèkdè olan. yèfir.
force. qonvvèt. qavilik. zor. kèskinlik.
forcer. zorlamaq. zor ètmèk.
forer. bourghoulamaq.
forge. odjaq. dèmir-hanè.
forgeron. dèmirdji.
forme. chèkil. fourèt.
forme (imprimer une). chèkil vèrmèk.7.

forme. moule. qaleb.
formidable. qorqoundj. hèybètli.
formulaire. qanoun.
fornicateur. zinakiar.
fornication. zina.
fort. ouvvètli. qavi. kèskin. zarble.
forteresse. fortification. fort. qal-'è.
fortifier. qouvvetlèndirmek. 7. qavilèndirmèk. 7. qouvvèt vermèk. 7.
fortifier une place. mètanèt ètmèk.
fortune. talib. baht. baqht. nasb, nafeb.
fortuné. talihli.
fosse. creux. tchouqour.
fosse pour enterrer. mèzar.
fossé. hèndèk.
fossoyer. tchouqour qazmaq. 1.
foudre. yelderem.
fouet. qamtche.
fouet de corde, à bord des navires. qerbatch.
fougère. èyrèlti.
fouiller. qazmaq. 1.
fouine. fanfar.
fouler. basmaq. 1.
foulon. qassar.
foulque. poule d'eau. anguet.
four. fournaise. foutouu. feren.
fourbe. hilèbaz. hilèkiar.
fourberie. hilèbazleq. hilèkiarleq.
fourbir. atchmaq. 1.
fourche. yaba. tchatal.
fourche patibulaire. potence. dar aghadje.
fourchette. tcharal.
fourmi. qarendja.
fourneau. odjaq.
fournir. vèrmèk. 7.
fourreau. qen.
foyer. atèchdan.
fracasser. partcha partcha ètmèk. qermaq. 1.
fracture. qereqleq. qerelma.
fragile. qereledje. qereler.
fragment. qerente.
fraicheur. tazèlik.
frais. tazè.
frais. dépens. hardj. farf. masraf.
fraise. tchilèk.
framboise. beuyurtlèn yèmichi.
franc. ingénu. doghrou. atcheq tabi-'atle.
franc. européen. firènk. èfrèndj.
france. feranfa. ferantcha.
françois. feranfez.
francolin. tchil.
frange. puskul. fatchaq.
frapper. vourmaq. 3.
frappé (être). voutoulmaq. 3.
frapper, heurter la porte avec la main. qape qaqmaq. 1, vourmaq. 3.
frapper avec l'heurtoir, avec le marteau. qape tchalmaq. 1.
fraude. hilè. hilèbazleq.
fraude (entrer en). faire la contrebande. guiumrukdèn qatchermaq. 2.
frayeur. qorqou.
frein. mors. guièm.
frémir. homourdanmaq. 2.
frêne. dech boudaq.
fréquent. feq. kèfir.
fréquenter. qonouchmaq. 3. feqdja varmaq. 2.
frère. qardach. qarendach. biradèr. biladèr.
frère (beau-). frère d'une personne mariée. qayn, qayen.
frère (beau-). mari de la sœur &c. ènichtè.
frère consanguin, utérin. uvèy qardach.
friable. oufaqraq.
fricasser. frire. qavourmaq. 3.
fricassé, frit (être). qavruolmaq. 3.
fricassée. friture. qavourma.
fripier. raccommodeur de vieux habits, &c. bozmadje.
fripier. revendeur de vieux effets. èskidji.
fripon. haram-zadè.
friponnerie. haram-zadèlik.
frisson de fièvre. fetma.
froid. foghouq. fovouq. foghouqlouq. fovouqlouq.
froid (avoir). foghouq olmaq. 2. foghouqlanmaq. 2. uchumèk.
froid (avoir grand). pèk uchumèk.
froisser. zèdèlèmèk.

fromage. pèynir.
froment. boghday. boughday.
froncer. bourouchdourmaq.3.
fronde. sapan.
front. aln, alen.
frontière. sener.
frontispice, face de maison. yuz.
frontispice de livre. bach.
frotter. faire une friction. ovmaq.1. ovouchdourmaq.3. ovalamaq.
fructifier. mèyvèli, yèmichli olmaq. mèyvè, yèmich vèrmèk.7.
fruit. mèyvè. yèmich.
fruit. avantage. utilité. fa-idè. fayda.
fuir. fugitif. v. éviter. déserteur.
fuite (mettre en). qatchermaq.2.
fumée. tutun.
fumée (viande), ou séchée au soleil. pasterma.
fumer. tutmèk.6. tutunlèmèk.
fumeterre. chahtèrè.
fumier frais. fechqe.
fumier (vieux). guiubrè.
fumigation. tutsu.
fumiger. faire une fumigation. tutsulèmèk.
funérailles. djènazè. meyit.
fureur. qhechm, qhechem.
furieux. qoudourmouch.
furieux, enragé, courroucé (être). qoudourmaq.3. yavourzlanmaq.2.
furoncle. elou. tcheban.
fusée d'artifice. fichèk.
fusil. tufenk. tufek.
fusil (pierre à). tchaqmaq, tufek tache.
futaine. dimi bèzi.
futile. frivole. yavè. batel. tèmèlsiz.
futur. guièlèdjèk. oladjaq.

G

Gabelle. tourz guiumruyu.
gage. rèhin.
gage, salaire pour une semaine, un mois, une année. hastaleq, ayleq, yelleq.
gager. parier. bahs toutmaq.1.
gagner. qazanmaq.2.
gai. alegre. ferah. ferahle.
gaieté. alégresse. ferahleq.
gain. qazandj. kiar.
gaine. qelef.
galata. qalata. ghalata. galata.
gale. ouyouz.
galère. tchèktiri.
galère (demie). ferqata.
galerie. mahfil.
galérien volontaire. tchèktiridji. ferqatadje.
galeux. ouyourzlou.
galle (noix de). maze.
gallipoli. guièlibolou.
galoche sans talon. paboudj.
galoche à talon. qondoura.
galon. chèrit.
galop. deurdèrlèmè. deurtlèmè. oynama. naqellama.
galoper. deurdèrlèmèk. deurtlèmèk. oynamaq. naqellamaq.
gangrené (être). tèchènnich olmaq.
gant. èldivèn.
garçon. oghlan.
garçon, dans les arts & métiers. qalfa.
garde (prendre). saqenmaq.2.
garde. gardien. bèkdji.
garder. saqlamaq. toutmaq.1.
gargarisme. gargara. ghargharа.
garnison. neuvbèt. neubèt.
gâteau gras. poghatcha.
gâteau sec. pidè. pitè.
gâté. bozouq.
gâter. bozmaq.1. bèrbad ètmèk.
se gâter. bozoulmaq.3. bèrbad olmaq.
gauche (la). sol. sol èl. sol taraf.
gaucher. solaq.
gaule. sereq.
gazelle. djèylan. ghazal.
gazette. qazèta.
geai. ala qargha.
géant. div. ifrit.
gelée. don. don.

gelée-blanche. qeraghe.
gelée de fruits. *rob*. mourabba.
geler. dondourmaq. 3.
se geler. donmaq. 1.
gemeaux (signe des). djèvza bourdjou.
gémir. inlèmèk.
gémir en poussant des cris. fighan ètmèk.
gémissement. inlèyich. fighan.
gencive. dich èti.
gêne. *serrement de cœur*. feqlèt.
généalogie. filsilè namè.
gêner. feqlèt vèrmèk. 7.
général d'armée. sèr-'askèr.
généralement. umoumèn. 'oumoumèn.
généreux. djeumèrd.
gênes. djinèviz vilayèti.
génie. 'aql, 'aqel.
génie. *esprit familier*. djinn.
genou. diz.
genre. *caste*. djins.
gentil. *payen*. pout-pèrèst.
gens. adèmlèr.
geolier. zendandje.
géographie. 'ilmi arz.
géomètre. *arpenteur*. mèfaha fahibi.
géométrie. *arpentage*. 'ilmi mefaha, hèndèsè.
géorgie. guiurdjistan.
géorgien. guiurdju.
gerfaut. doghan.
germe. filis. filiz.
gésier. *jabot*. qourfaq.
geste. tèprènich. tèprènmè. icharèt.
gigot. boud.
gingembre. zèndjèbil. zèndjefil.
girofle. qarènfil.
giroflée. firènk mènèkchèfi.
glace. bouz.
glace de fruits. dondourma.
se glacer. bouzlanmaq. 2.
gladiateur. mataraqdje.
glaire, *blanc d'œuf*. youmourta aqe.
glaive. qeledj.
gland. pélid.
glande. bèz.
glaner. bachaqlamaq.
glaiteron. doul 'avrèt otou.
glayeul. fousam.
glisser. qaymaq. 1.
se glisser. qoyoulmaq. 3. guirichmèk. 7.
globe. kurè.
gloire. *honneur*. 'izzèt.
gloire (vaine). kibr, kibir. kibirlik.
glorieux. *honorable*. 'izzètli.
glorieux. *vaniteux*. kibirli.
glorifier. *honorer*. 'izzètlèmèk.
se glorifier. euyunmèk. 8. kibirlènmèk. 7.
glose. chèrh.
glu. euksè.
glutineux. yapechaq.
golfe. keurfez.
gomme. zamq.
gommer. zamqlamaq.
gond. rèzè.
gonorrhée. bèl foghouqloughou.
gorge. boghaz.
gosier. qertlaq.
goudron. qatram.
gouffre. guirdab.
goujon. qaya baleghe.
goulu. tchoq yèyidji.
gourmand. adj guieuzlu.
gourmandise. adj guieuzluluk.
gousse. qabouq.
goût. lèzzèt. lèzèt. tat. dad.
goûter. lèzzèt almaq. 2. tatmaq. 1.
goutte de liquide. damla.
goutte. *maladie*. nikris.
goutteux. nikrisli.
gouttière. olouq.
gouvernail. *timon*. dumèn.
gouvernail (barre de). yèkè.
gouverner. guieuzètmèk. 7. zabt ètmèk.
gouverneur de province, *de ville*. pacha. vali.
grace. louf, loutouf.
grace extérieure. *agrément*. husn, husun.
grace (faire). *avoir pitié*. louf èylèmèk.
graces (rendre) à Dieu. chukr ètmèk.

gracieux. agréable. charmant. chirin. latif.
grade. mèrtèbè. dèrèdjè.
grain. danè. tanè.
graine. tohoum.
graisse. yagh. sèmizlik.
graisse interne des animaux. itch yaghe.
graisser. yaghlamaq.
grammaire. sarf.
grand. buyuk.
grandeur. buyukluk.
grappe. salqem.
gras. sèmiz.
gras. graisseux. yaghle.
gras de jambe. balder.
gratelle. qaû, djiyèr hararèti.
gratification. in-'am.
gratifier. in-'am ètmèk.
gratitude (avoir de la). èylik bilmèk.7.
gratter. qachemaq.
se gratter. qachenmaq.1.
gratter, pour les animaux. èchinmèk.7.
gratuit. gratuitement. mouft. badi hava.
graver. qalèmkiarleq ètmèk.
graveur. qalèmkiar.
gravier. qoumlouq. tchaqelleq.
gravir. grimper. termana termana tcheqmaq.1.
gravité. vaqar.
gré (être au). maqboulè guiètchmèk.6.
grec. roum. ouroum.
grèce. roumiyyèt.
greffe. greffer. v. ente. enter.
grêle. dolou.
grêler. dolou vourmaq.3, yaghmaq.1.
grelot. tchenguèraq.
grenade. nar.
grenade. petite bombe. èl qoumbarase.
grenier. ambar.
grenouille. qourbagha.
griffe. pèntchè.
griffes (déchirer avec les), ou avec les ongles. termalamaq.
griffon. 'anqa.
gril. esqara.
grillon. tchertlaq.
grincer les dents. dich qedjerdatmaq.1.
gris. qer.
gris cendré. zindjabi. kul rèngui.
grive. ardedj qouchou.
groin. bourn, bouroun.
gronder. gourmander. azarlamaq.
gronder entre les dents. mereldanmaq.1.
gros. iri. qalen. buyuk. chichman.
grossier. qaba. ousoulsouz.
grossir. devenir gros. irilènmèk.7. qalenlanmaq.1. chichman olmaq.
grouppe. youmaq. youvalaq.
grue. oiseau. tourna.
gué. guiètchid.
guêpe. yaban arese.
guérir. chifa vèrmèk.7. saghaltmaq.1. savdermaq.1.
se guérir. chifa boulmaq.3. saghalmaq.1. savelmaq.1.
guérison. chifa.
guerre. sèfer.
guerrier. sèferli.
guet. qoullouq.
gueux. guièda.
guide. dèlil.
guider. dèlil olmaq. dèlalèt ètmèk. eunnunè duchmèk.6. yol guieustèrmèk.7.
guilan. guilan.
guitare. tamboura.
gypse. altche.

H

Habile. industrieux. ma'rifetli. qabiliyyètli.
habileté. industrie. ma'rifet. qabiliyyèt.
habiller. vêtir. guiydirmèk.7.
s'habiller. se vêtir. guiymèk.6.
habit. habillement. vêtement. èsbab. èsvab. libas.
habitant. sakin. mouqeym. yèrli.
habitant, habitans d'un pays. èhli, èhali mèmlèkèt.
habitation. han. mèkian.

fffff

habiter. ſakin olmaq. otourmaq.3.
habitude. 'adèt. houy.
habitude (contracter une). 'adèt èdinmèk.7.
habituer. alechdermaq.2.
s'habituer. alechmaq.2. houylanmaq.2.
hache. balta.
hacher. doghramaq.
hachis. qeyma.
haie. tchaledan pèrdè.
haine. gharaz.
haïr. gharaz ètmèk.
haleine. *souffle*. ſolouq. nèfes.
halte (faire). otouraq ètmèk.
hameçon. olta.
hanche. ouylouq.
hanneton. boq, oſourghan beudjèyi.
hardi. yurèkli.
haricot. faſoulya.
harmonie. *concert*. ahènk.
harnois. raht.
harpie. qara qondjolos.
harpon. tchèngüièl.
haſard. ghafil. qafil.
se hâter. *se preſſer*. èvètlèmèk.
hauſſer. *hiſſer*. *élever*. qaldermaq.2. yuksèklèndirmèk.7. yudjèlèndirmèk.7.
haut. *élevé*. yuksèk. yudjè.
haut-bois court. nifir.
haut-bois long. zourna.
hauteur. yuksèklik. yudjèlik.
hébété. kund.
hébraïque. 'ibrani.
hégire. hidjrèt.
héliopolis. bè-'albèk.
héliotrope. *tournesol*. ay tchitchèyi.
helleſpont. guièlibolou boghaze.
hémiſphère. nesful arz.
hémiſtiche. mesra'.
hémorragie. qan aqmaſe.
hémorroïde. mayaſel. baſour.
hennir. kichnèmèk.
hépatique. *herbe*. kètchi otou.
héraclée. èrèyli.
herbe. ot. nèbat.
héréſie. rafezeleq.
hérétique. rafeze.
hériſſer. urpermek.7.
s'hériſſer. urperilmek.7.
hériſſon. kirpi.
héritage. miras.
hériter. miras yèmèk. miras-qhor olmaq.
héritier. miras yèdi, yèyidji. miras-qhor.
hermaphrodite. unſa.
hermine blanche. qaqoum.
hermine griſe. zindjab.
hermite. zahid.
hernie. *deſcente*. dèbbè. dèbbèlik.
hernieux. debbè. debbèli.
héros. dilır. pèhlivan. qahraman.
héroïque. *héroïquement*. dilirane.
herſe. ſurguiu.
héſiter. chubhèdè qalmaq.2. dourmaq.3.
heure. *horloge*. *montre*. ſa-'at.
heureux. qoutlou. sè-'adetli. moutlou.
heurter. doqounmaq.3. indjitmek.7.
hideux. *affreux*. tchirkin. bèd.
hièble. yaban murvèri.
hiène. ſertlau. zertlau.
hippocrate. bouqrat.
hippodrome. at mèydane.
hippone. *bonne*. bunèt.
hippopotame. at baleghe.
hircanie. tabèriſtan.
hirondelle. qerlanguedj.
hiſtoire. tarih. tariqh. hikiayè. hikiayèt.
hiſtorien. tèvarihdji. hikiayètdji.
hiſtrion. *bâteleur*. hèyazildji. hayazeldje.
hiver. qech.
hiver (quartier d'). qechla. qechlaq.
hiverner. qechlamaq. qechlaq toutmaq.1.
hollande. filemènk vilayèti.
hollandois. filèmènk.
holocauſte. vouqoud.
homicide. *meurtre*. adèm euldurmèſi. qan.
homicide. *meurtrier*. qanle. qanae. qatil.
hommage. tapou. tape. ita-'et.
homme. adèm. adam. inſan.
hongrie. madjar memlekèti. madjariſtan.

hongrois. madjar. madjariſtanle.
honnête. èdebli. èrkianle.
honnêteté. èdeb. èrkian.
honneur (ſentimens d'). 'erz.
honneur (qui a des ſentimens d'). 'erzle.
honneur. égards. ikram. 'izzet. i'zaz. heurmèt. hurmèt.
honorable. ikramle. 'izzètli. heurmètli.
honoraire. ayaq teri.
honorer. ikram, 'izzèt, heurmèt ètmèk.
honte. hidjab.
honte (avoir). hidjab ètmèk. hidjabè duchmèk.6.
hôpital pour les malades. tav-hana.
hôpital pour les fous. timar-hanè.
hoquet. entel qeteq.
horiſon. oufouq.
horreur, effroi (être ſaiſi d'). urkmèk.6.
horreur, effroi (exciter de l'). urkutmek.8.
horreur. heybèt.
horrible. heybètli.
hoſpitalité. qonouqlouq. muſafirlik. miſafirlik.
hoſtie. ſacrifice. qourban.
hôte. maître. ev, hanè, mekian, qonaq ſahibi.
hôte. étranger. muſafir. miſafir. qonouq.
hôtel. qonaq. han.
hôtellerie. auberge. mènzil-hanè. kèrvan sèray. kèrvan ſaraye.
hotte. kufè.
houe. qazma.
houppe. puskul.
houſſe de cheval. zilpoch.
hoyau. tchatal.
huche. pêtrin. hamour tèknèſi.
huette. hulotte. houhou qouchou.
huiler. yagh ſurmèk.6. yagn ela tèrbiyè ètmèk.
huileux. yaghle.
huître. iſtiridya. efteredya.
humain. adèmi. inſani.
humanité. ademiyyèt. inſaniyyèt.
humble. altchaq guieunullu.
humecter. nèmlèmèk. eſlatmaq.2.
humeur (bonne). kèyf.
humeurs. aqhlat.
humide. n.m. nèmli. yach.
humidité. nèmlik. yachleq.
humilier. altchaqlamaq.
humilité. altchaq guieunulluluk.
hurler. oulamaq.
hyacinthe. zumbul.
hydromel. bal ſouyou.
hydrophobe. ſoudan qorqaq.
hydropique. eſteſqale. ſeſqale.
hydropiſie. eſteſqa. ſeſqa.
hyperbole. mubalègha. mubaligha.
hypé icum. hiperiqoun.
hypocondre. beuyur.
hypocondriaque. sèvdale.
hypocriſie. munafeqleq. iki yuzluluk.
hypocrite. munafeq. iki yuzlu.
hyſope. zoufa.
hyſope des jardins. ipar.

I

Icarie. qoz adaſe.
icone. qonya.
idée. chekl, chèkil. tèsavvour.
identité. yèkſanleq.
idiôme. dil. liſan.
idiot. nadan. hayvan.
idolâtre. pout-perèſt. pouta tapedje.
idole pout.
idumée. izum.
if. borſouq.
ignoble. qhoyrat.
ignominie. 'aib.
ignorance. 'ilimſizlik. bilmèzlik.
ignorant. 'ilmſiz. bilmèz. djahil. ummi.
ignorer. bilmemèk.
île. ada. djezirè.
iliaque (paſſion). bagherſaq aghreſe. ſandje.
illégitime. chèr-'i deyil. haram.
illicite. dja-iz dèyil. yaſaq.
illimité. na mahdoud.

illuminer. éclairer. aydenleq vèrmèk.7.
illusion (causer de l'). rènk ètmèk.
illustre. cheuhrètli. bèili bachle.
illustrer. cheuhrèt vèrmèk.7.
illyrie. esclavonie. usloubin, qhervat vilayèti.
image. figure. fourèt. tèmsil.
imaginaire. hayalle.
imagination. hayal. qouvvèti hayal.
imaginer. hayallamaq. fikr ètmèk.
iman. imam.
imaret. imarèt.
imbécille. boudala.
imbécillité. boudalaleq.
imbiber. itchirmèk.7. eslatmaq.2.
imiter. contrefaire. ressembler. ouymaq.1.
imiter. contrefaire le chat. mavlamaq. miyavlamaq.
imitable. ouydouroulour.
immoculé. tahir. lèkèsiz.
immédiat (être). feralanmaq.2. pèyvèstè olmaq.
immense. eultchusuz. haddèn dachra.
immensité. eultchusuzluk.
immersion. batdermaqleq.
immeuble. possession. 'aqarèt.
immobile. tèprènmèz. harekètsiz.
immobilité. tèprènmèzlik. harekètsizlik.
immodéré. extrême. oransez.
immodeste. èdebsiz.
immodestie. èdebsizlik.
immoler. fida ètmèk.
immonde. mourdar.
immondice. mourdarleq.
immortalité. eulmèmè.
immortel. eulmèz.
immuable. invariable. dèyichilmèz.
immunité. franchise. mu'afleq. azadleq.
impair. tèk.
imparfait. kèmalsez.
impatient. sabersez.
impénétrable. guitchilmèz.
impénitent. teubesiz.
impénitence. teubesizlik.
impératrice. mèlikè.
imperfection. kèmalsezleq.
impérial. padichahi. chahi. soultani. humayoun.
impérieux. heukumdar.
impéritie. inexpérience. 'adjèmilik.
impertinence. kustahleq.
impertinent. kustah.
impétueux. keskin.
impétuosité. choc. attaque. hudjoum.
impie. kiafir. binamous.
impiété. kiafirlik. binamousslouq.
impitoyable. merhamètsiz.
implacable. inexorable. pèk yurèkli. qalbi, yurèyi pèk.
implorer. invoquer. imdad istèmèk.
importance. iqtiza.
important. muhum. iqtizale.
importun. bi houzour. *vulg.* beu huzur.
importuner. bi houzourlouq ètmèk.
importunité. bi houzourlouq.
impossibilité. mumkinsizlik.
impossible. mumkinsiz. mumkin dèyil. qabilsiz. olmaz. olamaz. olmayadjaq.
imposteur. trompeur. tèlbis. chirret.
imposture. tèlbislik. chirretlik.
impotent. saqat.
imprenable. toutoulmaz.
impression (faire). tè-sir ètmèk.
impression. empreinte. gravure. basma. sikkè.
imprévu. apansez. naguiah.
imprimer. empreindre. graver. basmaq.1. sikkèlèmèk.
imprimeur. basmadje.
impropre. munasibetsiz.
improuver. bèyènmèmèk.
imprudence. aqelsezleq.
imprudent. 'aqelsez.
impudence. outanmazleq. fouratsezleq.
impudent. outanmaz. fouratsez.
impudicité. napaklik. napaqleq.
impudique. impur. napak. napaq.
impuissance. qoudrètsizlik.
impuissant. qader dèyil. qoudrètsiz.

impulſion (donner de l'). harèkèt vèrmèk.7.
impuni. djèzaſez.
impunité. djèzaſezleq.
imputer. uſtunè beraqmaq.2.
imputer une faute. ſoutchlamaq.
inacceſſible. inabordable. yanachelmaz.
inadvertance. ghaflet.
inanimé. djanſez.
inappréciable. pahaſez. pahaſe yoq.
incapable. ma'rifetſiz. qabiliyyètſiz.
incapacité. ma'rifetſizlik. qabiliyyètſizlik.
incarnat. guiulguiulu.
incendiaire. qondaqdje.
incendiaire (faiſceau). qondaq.
incendie. embraſement. yanguen. hariq.
incertain. tahqiqſiz. belirſiz. bèlli dèyil.
inceſte. zina-ul qarabe. zina.
inciſer. kèſmèk.6.
inciter. havèſlèndirmèk.7. qendermaq.2.
incivil. èdèbſiz.
incivilité. èdèbſizlik.
inclination. mèyl, mèyil.
inclination (avoir de l'). ma-il olmaq.
incliner. baiſſer. courber. èymek.6.
s'incliner. èyilmèk.7.
incombuſtible. yanmaz.
incommode. embarraſſant. zahmètli. patcharez. agher.
incommoder. embarraſſer. zahmèt, patcharezleq, rahatſezleq vèrmèk.7.
incommodité. embarras. zahmèt. patcharezleq. rahatſezleq.
incomparable. bi nazir.
incompréhenſible. inintelligible. aghnanmaz. aghnachelmaz.
inconnu. bilinmèz. na ma'loum. yabandje.
inconſidéré. mulahazaſez. fikirſiz. ſonouna baqmaz.
inconſolable. tèsèlliſiz. tèsèlli boulmaz.
inconſtance. qararſezleq.
inconſtant. qararſez.
incontinence. pèrhizſizlik.
incontinent. pèrhizſiz.
inconvénient. munaſibètſizlik.
incorporer. zamm, imtizadj ètmèk.
incorrigible. iſlahſez. iſlaha guièlmèz.
incorruptibilité. bozoulmama.
incorruptible. bozoulmaz.
incrédule. imanſez. inanmaz. inanmayan.
incrédulité. imanſezleq.
incréé. yaradelmamech.
incroyable. inanelmayadjaq.
inculte. ichlènmèmich.
incurable. onoulmaz. chifaſez.
inde. hind. hinduſtan.
indécent. yaqechmaz.
indécis. irréſolu. chubhèli.
indécis. non décidé. faſl olmamech.
indépendant. bachle bachena. kèndi bachena.
indévot. 'ibadètſiz.
indévotion. 'ibadètſizlik.
index. doigt. chehadèt parmaghe.
indice. 'alamèt. nichan.
indicible. dènilmèz.
indien. hindi. hindiſtanle.
indifférent. bir. mouhayyèr.
indigence. zuyurdluk.
indigence extrême. yoqſoullouq.
indigène. yèrli. vilayètli.
indigent. zuyurd. yoqſoul.
indigeſtion. ſinmèmè. ſinmèmèklik.
indignation. gharab.
indignation (entrer en). s'indigner. ghazaba guièlmèk.7.
indigne. layeqſez. layeq dèyil. na layeq.
indigo. tchivid.
indiquer. guieuſtèrmèk.7. icharèt ètmèk.
indirect. dolacheq.
indiſcret. inſafsez.
indiſcrétion. inſafsezleq.
indiſpoſé. incommodé. kèyfsiz. na hoch.
indiſpoſé (être très-) contre quelqu'un. guiudjenmèk.7.
s'indiſpoſer en boudant. kuſmèk.6.
indiſpoſé (qui eſt ainſi). kuſulu.
indiſpoſition. incommodité. kèyfsizlik. na hochlouq.
indiſſoluble. tcheuzulmèz. hall olounmaz.

indiſtinctement. farqſez.
individu. chaqhs, chaqhes.
indiviſible. beulunmèz.
indolence. ihmalleq.
indolent. ihmal.
indompté. zabt olmaz. yavachlanmaz.
indubitable. chubhèſiz.
indulgence. mèrhamèt.
indulgent. mèrhamètli.
ineffaçable. bozoulmaz. tcheqmaz.
inefficace. 'amelſiz. qouvvètſiz.
inégal. bèrabèrſiz. ouygounſouz.
inespéré. oumoulmamech.
ineſtimable. qeymètſiz.
inexplicable. *ineffable*. ta'bir olounmaz. vasfe guièlmèz.
infaillibilité. yanelmazleq.
infaillible. yanelmaz. yanelmaz. tahqiq.
infâme. bèd-nam.
infâmie. bèd-namleq. ruſvayleq.
infanterie. piyadèguian. yaya.
infatuer. 'aqlene almaq.2. chachermaq.2.
infect. fena qoqar. agher qoqoulou.
infecté. *compromis*. boulacheq. boulachmech.
infecter. fena qoqmaq.1. boulachdermaq.2.
inférieur. achaghaki. tabi' olan. tabi'.
infernal. djèhènnèmli.
infidelle. dinſiz. guiavour.
infidelle à ſa parole. ſeuzunè dourmaz.
infini. nihayètſiz. tukènmèz.
infirme. *abattu*. zaboun. zèboun.
infirmité. *abattement*. zabounlouq. zèbounlouq.
inflammable. toutoucha bilir.
influences céleſtes. èsbabi sèmaviyyè.
informe. uſloubſouz.
informer. aghnatmaq.2. bildirmèk.7.
infortune. talihſizlik. dèvlètſizlik.
infortuné. talihſiz. devlètſiz. bahtſez.
infuſion. *décoction*. matbouh. tafun.
ingénieur. idjad ſahibi.
ingrat. namkeur. èylik bilmèz.
inhumain. adèmiyyètſiz. inſaniyyètſiz.
inhumanité. adèmiyyètſizlik. inſaniyyètſizlik.
inimitable. ouyoulmaz.
inimitié. duchmanleq. duchmènlik.
inique. 'adalètſiz.
iniquité. 'adalètſizlik. qabahat.
injecter. itchèri atmaq.1, beraqmaq.2.
injure. *inſulte*. *affront*. ſitèm.
injuſte. haqſez. na haq. zalem. haram.
injuſtice. zoulm, zouloum. haramleq.
innocence. ſoutchſouzlouq. guiunahſezleq.
innocent. ſoutchſouz. guiunahſez.
innombrable. ſayeſez. hiſabſez.
innover. yènilèmèk.
inoculer. achlamaq.
inondation. tachqenleq.
inonder. tachmaq.1.
inoui. ichidilmèmich.
inquiet. rahatſez. bi houzour. houzourſouz.
s'inquiéter. *s'attriſter*. taſalanmaq.2.
inquiétude. rahatſezleq.
inſatiabilité. doyoulmama.
inſatiable. doyoulmaz.
inſcrire ſur un catalogue. dèftèrè yazmaq.1.
inſenſé. divanè.
inſenſible. *qui ne ſent pas*. douymaz.
inſenſible. *qui ne ſe ſent pas*. douyoulmaz.
inſéparable. ayrelmaz.
inſérer. ſoqmaq.1. mabèynè, ara yèrè qomaq.
inſinuer. guieuturmèk.8. inandermaq.2. icharèt ètmèk.
s'inſinuer. guirichmèk.7. ſoqoulmaq.3.
inſipide. lèzzètſiz. tatſez.
inſipidité. lezzètſizlik. tatſezleq.
inſiſter. *preſſer*. eqdam, ibram ètmèk.
inſolence. denſizlik.
inſolent. denſiz.
inſolite. *inuſité*. olmamech. iſti'mal olounmaz.
inſoluble. djèvab olmaz.
inſomnie. ouyqouſouzlouq.
inſpecter. *ſurveiller*. mubachir olmaq.
inſpecteur. *ſurveillant*. mubachir. nazer.
inſpecteur. *fermier général*. èmin.
inſpection. nazar. nazzarèt. mubachirlik.

inspiration. ilham.
inspirer. ilham ètmèk.
instance. eqdam. iqdam.
instant. an.
instigation. ayartma. ighva.
institut. tariq.
instituteur de prince. lala.
instruction. ta'lim.
instruire. euyrètmèk.7. ta'lim ètmèk.
s'instruire. euyrènmèk.7. ta'lim almaq.2.
instrument. 'alet.
instrument de musique. faz. tchalgue. tchalghe.
instrument (jouer d'un). faz, tchalgue, tchalghe tchalmaq.1.
insubordination. ita-'etsizlik.
insuffisance. yètichmèmè.
insuffisant. yètichmèz.
insulaire. adale.
insupportable. *intolérable*. tèhammulu mumkin dèyil. dayanelmaz.
intègre. salih.
intégrité. salihlik.
intelligence. *entendement*. *esprit*. zihn, zihin.
intelligent. *spirituel*. zihinli.
intelligible. aghnaner. aghnacheler.
intempérance. *intempérie*. i'tidalsezleq.
intempérant. i'tidalsez.
intendance. *administration*. kiahyaleq. voyvadaleq. voyvodaleq.
intendant. kiahya. voyvada. voyvoda.
intendant des bâtimens. *chef des architectes*. mi'mar agha.
intention. *but*. maqsoud. mèram.
intention. *volonté*. murad. matloub.
intense. 'azim.
intercéder. chèfa-'at ètmèk.
intercepter. guizlidjè almaq.2. yoloun kèsdirmek.6.
intercesseur. chèfa-'atdji.
intercession. chefa-'at.
interdire. yasaq ètmèk.
intéressant. faydale. agher. dilbèr.
intérêt. fayda. fa-iz.
intérêt (être de mon). bana yaramaq.
intérêt usuraire. mamèlè. murabaha.
intérieur. (l') itch. itchèri.
intérieur. itchèrdèki.
intermédiaire. ortandja.
internonce. èltchi.
interprète. tèrdjuman.
interprète (exercer les fonctions d'). tèrdjumanleq ètmèk.
interpréter. tèrdjumè ètmèk.
interroger. su-al, sou-al ètmèk. sormaq.1.
interrompre. kèsmèk.6.
intervalle. *interstice*. araleq. ara. miqdar.
intervenir. araya guirmèk.6.
intestin. *boyau*. bagharsaq.
intime. *intrinsèque*. *cher*. guieunuldèki. 'azim. 'aziz. sèvguili.
intimer. *notifier*. bildirmèk.7.
intimider. *effrayer*. qorqoutmaq.3.
intraitable. *acariâtre*. titiz.
intrépide. qorqmaz. qorqousouz.
intrépidité. qorqmazleq. qorqousouzlouq.
intrigant. guitichidji. bacharedje.
intrigue. guitichidjilik. guitichmè.
introduire. guirdirmèk.7.
intrus. yolsouz.
inutile. faidesiz. faydasez. mènfè-'atsez.
invalide. *sans valeur*. qouvvètsiz.
invalidité. qouvvètsizlik.
invasion. basqen.
invasion (faire une). basmaq.1.
inventaire. dèftèr. tèftèr.
inventer. pèyda, idjad ètmèk.
inventeur. pèyda, idjad èdidji.
invention. idjad.
invétéré. èski.
invincible. yènilmèz.
inviolable. bozoulmaz.
invisible. guieurunmèz. guieuzukmèz.
inviter. *appeller*. da'vèt ètmèk. tchagher-maq.2. oqoumaq.
invocation. *prière*. munadjat.
involontaire. radètsiz. bi ihtiyar.
ipécacuanha. ipèqaqouana.

iranie. iran.
ironie. tanz. zèvklènmè.
irraisonable. ghayre nateq.
irréconciliable. barechelmaz.
irrégularité. qanounsouzlouq. yolsouzlouq.
irrégulier. désordonné. qanounsouz. yolsouz.
irrémédiable. 'iladjsiz. tcharèsiz.
irrémissible. baghechlanmaz.
irréparable. mèrèmmèt olounmaz. tcharèsiz.
irrépréhensible. ta'zir olounmaz.
irrévérence. ri-'ayètsizlik.
irrévocable. deunulmèz.
irriter. darguenlegha oughratmaq.2.
s'irriter. s'emporter. darguen olmaq. darguenlanmaq.2. darguenlegha duchmèk.6.
irruption. assaut. hudjoum.
isabelle. couleur. hunnabi.
ischurie. suppression totale de l'urine. sidik toutqounloughou.
isole. ayre. ayrelmech.
issue. tcheqech. houroudj.
isthme. boghaz.
italie. italya.
italien. italyan. talyan.
ivoire. fil.
ivraie. dèlidjè.
ivre. sarhoch. kèyf. kèyfli.
ivresse. sarhochlouq. kèyflik.
ivrogne. biberon. bèkri. itchkidji.
ivrognerie. bèkrilik.

J

Jalap. djalapa.
jolousie. qesqandjleq.
jalousie. treillis. qafes.
jaloux. qesqandj.
jambe. balder.
jambe (os de la). indjik.
jambon. domouz pastermase.
janissaire. yènitchèri.
janvier. yènaris. yènar. kianouni sani.
japper. v. aboyer.
jardin. baghtchè. bahdjè.
jardin potager. bostan.
jardinier. bahtchèvan. bostandje.
jarre. kub.
jarret. sinir.
jarretière de guêtre, de bas. dizguiè, tchorab baghe.
jasmin. yasèmin. yasèmèn.
jaspe. yèchim.
jauge. stimara.
jaune. sare.
jaune fauve. dèvè tuyu.
jaunisse. sareleq.
Jéhovah. nom de Dieu. Yahou.
jérusalem. qoutsu cherif. qoutsu mubarèk.
Jésus. 'Isa. Hazrèti 'Isa. Yesou'.
Jésus-Christ. 'Isa Mesih. Yesou' Mèsih.
Jésus (disciple de). 'Isèvi.
jet d'eau. fesqeyye.
jet de pierre. tach ateme.
jetter. lancer. atmaq.1. berqmaq.2.
jetter en frappant. rejetter. tchelmèk.6.
jeu. oyn, oyoun.
jeu avec de l'argent. qoumar.
jeu. badinage. bouffonnerie. latifè. horata. chaqa. qachmerlik.
jeudi. pèrchèmbè.
jeun (à). adj qarnena.
jeune des mahométons. rèmèzan. ramazan. ramadan.
jeune. abstinence. oroudj.
jeune (rompre le). oroudj bozmaq.1.
jeune. peu âgé. guièndj. tazè. kutchuk. djahil.
jeune homme. dèli qanle. djivan. yiyit. tazè yiyit.
jeunesse. guièndjlik. tazèlik. djahillik. djivanleq. yiyitlik. tazè yiyitlik.
jeuner. oroudj toutmaq.1.
joaillier. jouaillier. djèvahirdji.
joie. chadleq.
joindre. qatmaq.1.
jointée. avoudj.
jointure d'articulotion. oynaq.
joli. dilber.

jonc. faz.
jonquille. zèrrèn. zèrrin. zèrin.
joubarbe. hèr-dem tazè.
joue. yanaq.
jouer. oynamaq.
jouer. badiner. horata, latifè, chaqa ètmèk.
jouet. masqara.
joueur. oyoundjou. oyounbaz. oynayedje.
joueur avec de l'urgent. qoumarbaz.
joug. boyoundourouq.
joug de bœufs. tchift.
jouir. malik olmaq. qoullanmaq.2. furmèk.6. &c.
jour. journée. guiun. yèvm.
jourdain. urdun.
journal. yèvmiyè dèftèri.
journée de marche. qonaq.
jouvenceau. bouzaghe. bouzagha.
jovial. chèn.
joyau. djevahir.
joyeux. chaz.
jubilation (être en). jubiler. ziyadè sèvinmèk.7.
judée. yahoudiyyèt.
judiciaire. qadeya, mèhkèmèyè mutè-'alleq.
judicieux. pénétrant. sage. firasètli.
juge. hakim. qade.
juge d'armée &c. qazèskèr. qazi 'askèr.
jugement. penétration. sagesse. firasèt.
jugement. chèri-'at. da'va guieurulmèsi.
jugement universel. qeyamèt.
jugement téméraire. foui zann.
juger. heukm ètmèk. chèri-'at kèsmèk.6.
juger. opiner. qeyas ètmèk.
juif. hébreu. yahoudi. 'ibrani. tchefet.
juin. haziran.
juillet. youlyos. tèmmous.
jujube. hunnab.
juleb. djullab.
jumeau. ikiz. èkiz.
jument. cavalle. qesraq.
jupe. fistan.
jupiter. muchtèri.
jurement. yèmin. and.
juridiction. hukioumèt.
jurer. yèmin ètmèk. and itchmèk.6.
jus de viande, de poisson. èt, baleq fouyou.
jusquiame. ban.
juste. haqq. haq. 'adil. doghrou. fadeq.
justice. cher'. chèri-'at.
justice. tribunal. mèhkèmè. mahkèmè.
justicier un coupable. heukmu idjra ètmèk.
justifier. se justifier. foutchfouzloughounou ifpat ètmèk.

K

Kabin. nikiah. kiabin.
kali. soude. qelyè. qalyè.
kazine. trésor. hazinè. haznè.
kermès. coccus. qermez.
kiosque. pavillon. keuchk. qafer.

L

Laborieux. tchalechqan. hamarat.
labourer. tchift furmèk.6.
laboureur. tchiftdji. tchifdji.
labyrinthe. yaneltmadj.
lac. guieul. aqmaz, douroue fou.
lacet. lacs. ilmèk. touzaq.
lâche. guièvchèk.
lâcheté. guièvchèklik.
ladanum. labdanum. ladèn.
lai. laïque. moine lai. keutchèk.
laid. vilain. tchirkin.
laideur. tchirkinlik.
laine courte & commune. yun.
laine fine & longue. yapaq.
laisser. délaisser. beraqmaq.2. tèrk ètmèk.
laisser aller. qoy vèrmèk.7. qoyou vèrmèk.7.
lait. fud.
lait caillé doux. kèfilmich fud.
lait caillé aigre. yoghourt.
laitance. laite. baleq nèfsi.
laiton. pirindj.
laiton (fil de) pirindj tèl.
laitue. maroul.

h h h h h

lambeau. partcha.
lambris plafond. tavan.
lambruche. lambrusque. yaban asmase.
lame. tènèkè. tahta. namle.
lamentation. feryad. fighan. chikiayèt.
se lamenter. feryad, fighan, chikiayèt ètmèk.
lampe. qandil.
lance. mezraq.
lancer. atmaq. I.
lancette. nèchtèr.
langue. dil. lisan.
langue. langage. idiôme. dil. lisan. zèban.
langue arabe. 'arebi. arabdja.
langue persanne. farsi. farsidjè. adjèmdjè.
langue turque. turki. turkdjè.
langueur. dèrmansezleq.
languir. dèrmansez olmaq.
languissant. dèrmansez.
lanterne. fenèr.
lapider. tachlamaq.
lapin. ada tavchane.
lapis. ladjivèrd.
laque. leuk.
larcin. hersezleq.
lard. domouz yaghe.
large. ènli.
largesse. vèrgui.
largeur. large. ènlilik.
larme. guieuz yache. yach.
larron. hersez.
larynx. horochdja.
las. yorgoun. yorghoun.
lascif. luxurieux. chèhvètli.
lascivetè. luxure. chèhvèt.
lasser. yoroultmaq. 3. yormaq. I.
se lasser. yoroulmaq. 3.
lassé, fatigué, dégouté, rebuté (être). beqmaq. I.
lassitude. yorgouolouq. yorghounlouq.
latin. langue latine. latin. latindjè.
latrines. lieux. privé. tchèchmè. kènèf. èdèbhanè. ayaq yolou. mèmcha.
latte. tcham tahtase partchase.
laurier. dèfnè. tèfnè.
lavage, lavement, lotion, ablution, avant la prière des mahométans. abdèst.
lavande. lavanda.
laver. yeyqamaq. yeqamaq. youmaq.
se laver avant la prière turque. abdèst almaq. 2.
laveur, laveuse de lessive. tchamacherdje.
lavoir de bain. qourna.
lavoir arrêté à la muraille. mouslouq.
lavoir détaché. fontaine avec son robinet. mouslouqlou sitil.
lavoir rond en pierre, avec sa fontaine couverte. chadervan.
laxatif. ishal èdidji.
lécher. yalamaq.
leçon. ders.
légal. cher'i.
légation. èltchilik.
léger. hafif. yèyni. yèoil.
légèreté. hafiflik. yèynilik. yèoillik.
légion. beuluk.
législateur. qanoun baghlayedje.
légitime. hèlal.
légitimer. hèlal ètmèk.
legs. vaqf, vaqef. hayrat.
legs (titre d'un). vaqfiyyè.
léguer. vaqf ètmèk.
légume. zèvzèvat. sèbzèvat.
lénitif. rahatlanderedje.
lent. ahèstè. agher.
lente. bit sirkèsi.
lenteur. ahèstèlik. agherleq.
lentille. mèrdjimèk.
lentille sur la peau. tchil.
lentisque. saqez aghadje.
léopard. pars.
lèpre. ladrerie. djuzam. djudam. miskinlik.
lépreux. ladre. djuzamle. djudamle.
lésé (être). zarar, ziyan guieurmèk. 8.
lésion. zarar. ziyan.
lessive. kul souyou. kullu sou.
lessiver. faire la lessive. tchamacher yeqamaq.
lest. safra.

léthargie. assoupissement. bèyhout.
lettre de l'alphabet. harf.
lettre. dépêche. missive. mèktoub.
lettre (petite). billet. rèskèrè.
lettres (s'entr'écrire des). mektoublèchmèk.7.
lettré. oqoumouch.
levain. ferment. maya.
levant. orient. guiun doghoufou. mèchriq.
levant (pays du). guiun doghoufouna duchèn vilayèt. mèchriq vilayèti.
levantin. guiun doghoufouna duchèn vilayèrli. mèchriqi.
lever. qaldermaq.2.
se lever. qalqmaq.1.
lèvre. doudaq.
lèvre inférieure. alt doudaq. alt doudaghe.
lèvre supérieure. ust doudaq. ust doudaghe.
lézard. kèrtènkèlè.
libéral. sèhavètli.
libéralité. sèhavèt.
libérateur. qourtaredje.
liberté. azadleq.
libertin. licencieux. èhli hava.
libertinage (se livrer au). nèfsinè ouymaq.1.
libraire. sahaf. kitabdje.
libre. azad.
licite. hèlal. izinli.
licol. licou. yoular.
lie. tortou.
lié. baghle.
liége. mantar.
lien. bènd. bagh.
lien, bande de berceau. bagherdaq.
lien de caleçons, de culotte. outchqour.
lienterie. yurèk surmèsi.
lier. baghlamaq. bènd ètmèk.
lierre. sarmacheq.
lieu. endroit. yèr. mahal.
lieue. utch mil. bir sa-'ar, bir sa-'atleq yol.
lieutenant. vèkil.
lieutenant de visir. qaymaqam. qa-im maqam.
lièvre. tavchan.
ligature. bagh.
ligne. tchizi. sater. sera.
lilas. lèylaq.
limaçon. limace. sumuklu beudjèk.
limaille. èyènti.
lime pour les métaux. èyè.
lime pour le bois. teurpu.
limer. èyèlèmèk. teurpulèmèk.
limiter. senerlamaq.
limites. bornes. sener. hudoud.
limitrophe. senerdach.
limon. fruit. limon. ilimon.
limon. boue. baltcheq.
limonade. ilimonata. limon chèrbèti.
limpide. safi. pak.
lin. kètèn.
lin (huile de). bèzir yaghe. roughèni bèzir.
linge. tchamacher.
lingot. seubeki. subukè.
liniment. tela.
linotte. kètèn qouchou.
lion. aslan. atslan.
lion (signe du). èsèd bourdjou.
liquéfier. se liquéfier. v. fondre. se fondre
liqueur. anbèriyyè. ambèriyyè.
liquide. soulou. abi. indjè.
liquider. tahqiq ètmèk.
lire. oqoumaq.
lis. zambaq.
lisière. kènar.
lisse. duz.
lisser. muhrèlèmèk.
lissé (être). muhrèlènmèk.7.
lissoir. muhrè.
liste. catalogue. dèftèr. tèftèr.
lit. couchette. deuchèk. yataq.
lit (bois de). châlit. kèrèvèt. kèrèvit.
lit (faire le). deuchèk deuchèmèk.
litharge. murdèsènk.
litière. voiture. tahti rèvan.
litige. da'va.
liturgie. messe. litourya.
livide. bozarmech.
livide (devenir). bozarmaq.2.
livourne. aligourna. aliqourna.

livre. kitab.
livre écrit élégamment. incha.
livre de compte. hisab deftèri. dèftèr.
livre. poids. lidrè.
livrer. remettre. teslim ètmèk.
se livrer. s'appliquer. mèchghoul olmaq. tchalechmaq.2.
locataire. kiradje. mustè-djir.
locution. expression. loughèt.
logement. logis. mèkian.
logique. manteq.
logogriphe. mu-'amma. loughèz.
loi. qanoun.
lointain. éloignement. ouzaqleq.
loisir. avarèlik.
londre. londra. londoura.
long. ouzoun.
long, haut de stature. ouzoun boylou. tavil.
long, mince & maigre. fluet. djivga.
longanimité. sabr u qarar.
long-tems. tchoq zaman.
longueur. ouzounlouq. tavillik.
loquacité. yanchaqleq.
loquet. mandal.
lorgner. guieuz oudjoundan baqmaq.1.
lot. portion. hissè.
loterie. piyanqo.
louage. loyer. kira.
louange. mèdh.
louche. chache guieuzlu. chache. chèhla.
louer. donner à louage. kiraya vèrmèk.7. kiralamaq.
louer. euymèk.6. mèdh ètmèk.
se louer. euyunmèk.8. kèndini euymèk.6.
loup. qourd.
loup-cervier. lynx. vachaq.
loupe. our.
loupe. microscope. pèrtèv.
lourd. agher.
lourdaud. qhoyrat.
loutre. sou samourou, sammourou.
louvoyer. olta, volta vourmaq.3.
lubricité. napakleq. nèfsanilik.
lucarne. badja.
lucide. clair. éclairé. atcheq. aydenle. echeqle.
lucratif. qazandjle.
lueur. clarté. aydenleq. echeq. ziya.
lugubre. yasle.
lugubre (habit), de deuil. matèm èsbabe, donou.
luire. aydenleq ètmèk. nour, ziya vèrmèk.7.
luisant. aydenle.
luisant (le). brillant. lustre. djila.
lumière. nour.
lumineux. nourlou.
lundi. bazar, pazar èrtèsi.
lune. ay.
lunette. guieuzluk.
lupin. tourmous.
lustre. chandelier. avizè. asqe.
lustrer. djila ètmèk.
lut. ten.
luter. tenlamaq.
lutte. guiulech.
lutter. guiulèchmèk.7.
lutteur. pèhlivan.
luxation. bèrtilmè.
luxe. guieustèrich.
luxe (amateur du). guieustèrichli.
lybie. loubèt.
lymphe. sou.
lyre. bèrbout.

M

Macaron. maqarna.
macédoine. filibe.
macération. austérité. riyazèt.
mâchefer. dèmir boqou.
mâcher. tchèynèmèk. tchiynèmèk.
machine. alat.
machine hydraulique. dolab. touloumba.
maçon. divardje. douvardje. hamamdje.
maçonner. divardjeleq, douvardjeleq ètmèk, ichlemek.
madame. qaden. hatoun.
magasin. mahzèn. maghza.
magicien. sihirbaz. buyudju.

magie. fihir. fihirlik. fihirbazleq. buyudjuluk.
magie (exercer la). fihirbazleq, buyudjuluk ètmèk.
magistrat. zabit.
magnanime. buyuk guieunullu.
magnanimité. buyuk guieuoulluluk.
magnificence. 'azamèt. ouloulouq.
magnifique. 'azamètli. oulou.
mahomet. muhammèd.
mahométan. muhammèdi.
mahométane (nation). 'ummèti muhammèd.
mahone. mavna. mavouna.
mai. ayar.
majesté. djèlalèt.
majestueux. djèlalètli.
maigre. areq. qhera. zaboun.
maigreur. areqleq. qheraleq zabounlouq.
maigrir. areq olmaq. qheralanmaq. 2.
mail. tchèvkyan.
maillet. toqmaq.
maillot. qondaq.
main. èl. dèst.
mains croisées (tenir les). èl qavouchdourmaq. 3, qavouchmaq. 3.
maintenir. ſaqlamaq.
maintien (qui a le), *l'air gracieux*. teuhfè.
maïs. blé de turquie. misir boghdaye.
maison. èv.
maison de campagne. tchiftlik. tchiflik.
maison de pierre. kiaguir bina.
maison (qui est de bonne). asel zadè.
maître. chef. agha. èfendi.
maître de langue. hodja.
mal. fenaleq. kieutuluk. aghre. bèla.
mal de dents, *d'yeux*. dich, guieuz aghrefe.
malade. hasta. hastè.
malade (tomber). hastalanmaq. 2. hastèlènmèk. 7.
maladie. hastaleq. hastèlik.
maladie contagieuse. oulachqan, oulachedje maraz.
maladie vénérienne. firènk maraze, zahmèti, ouyouzou, tchitchèyi, yèli.
mâle. èrkèk.
malédiction. imprécation. la'nèt. bèd du-'a. ilèndj.
malheur. disgrace. talihsizlik. bèla.
malheureux. disgracié. talihfiz. zavale.
malice. chirrètlik.
malicieux. chirrèt.
malignité. kèmlik.
malin. kèm.
malle. ſandeq.
mal-propre. ſufli. pis.
mal-sain. mizadjsez.
malte. malta.
maltois. maltez.
maltraiter. indjitmèk. 7.
malvoisie (vin de). malvaziya.
mamelle. mèmè.
manche d'outil. ſap.
manche d'habit. qol. yèn.
manche (extrémité de la). yèo.
manchot. tcholaq.
mander. bildirmèk. 7. tchaghermaq. 2.
mandragore. qan qouroudan.
manège. bèguirè binmè ta'limi.
mangeoire. yèmlik.
manger. yèmèk.
maniaque. mèdjnouo.
manie. djunoun. mèdjnounlouq.
manier. èllèmèk. yapechmaq. 2. guieurmèk. 8.
manière. chèkl, chèkil.
manifeste. zahir.
manifester. zahir ètmèk.
se manifester. zouhourè guèlmèk. 7.
manivelle (petite) recourbée. èl.
manivelle (grande) de bois. ſap.
manivelle (grande) de fer. demir.
manne. qoudrèt hèlvafe.
manouvrier. journalier. rèodjpèr. rèndjbèr.
manque. èkfik.
manquement. èkfiklik. noqſan.
manquer. èkfilmèk. 7. èkfiklik, ooqſao ètmèk.
manquer de mourir. eulè yazmaq. 1.
mansarde. bozadje badjafe.
manteau extérieur à manches fendues. binich.

manteau à manches non fendues. fèradjè.
manteau à manches non fendues, mais taillées diagonalement à l'extrémité. kètakè.
manteau fourré jusqu'aux manches non fendues, mais taillées triangulairement à l'extrémité. qontoch.
manteau doublé & piqué. herqa.
manteau ou vêtement intérieur. djubbè.
manufacture (lieu destiné à une). kèr-hanè.
manuscrit. èl yazese.
maquereau. poisson. ousqoumrou.
maquereau. corrupteur. pèzevènk. puzèvènk. kèrata. dèyyous.
maquignon. djambaz. djanbaz. djanbaz.
marais. bataq.
marasme. consomption. vèrèm.
marâtre. uvey ana.
marauder. hersezleq ètmèk. tchalmaq.1.
marbre. mèrmèr.
marc. feces. tortou.
marcaige. èminlik.
marchand. bazerguian.
marchander. pazarleq ètmèk.
marchandise. mata'.
marche. yuruyuch. yeuruyuch.
marché public mobile. pazar.
marché public stable. tcharche.
marché aux chevaux. at pazare.
marché (faire le). pazar ètmèk.
marche-pied. escabeau. basamaq.
marcher. yurumèk. yeurumèk.
marcher en se balançant. yururkèn salenmaq.2.
marcher comme une effrontée. tchalqanmaq.2.
marcher sur les traces. izlèmèk.
marcotte. dalderma.
marcotter. daldermaq.2.
mardi. sale.
marécage. bataq yèr.
marécageux. bataqle.
maréchal. nalband. na-ilbènd.
marge. kènar.
marguerite (reine). fleur. firènk pate.
mari. èr. qodja.
mariage. èvlilik. èvlènmè. nikiah.
Marie (Sainte). Hazrèti Mèryem.
marié. èvli.
marier. èvlèndirmèk.7.
se marier. èvlènmek.7.
marin d'un vaisseau de haut-bord. qalyondjou.
marine (corps de la). qalyondjoulouq. guièmidjilik.
marinier. matelot. guièmidji.
marjolaine. kèklik otou.
maritime. dènizli. dèryale.
marmite. tèndjèrè.
marmotter. homourdanmaq.2.
marque. nichan.
marquer. nichan ètmèk, qomaq.
marron. boursa kèstanèsi.
marroquin. saqhtiyan.
mars. mois. mart.
marseille. marsilyè.
marseillois. marsilyèli.
marteau à fourchette. tchèkidj.
martelet. petit marteau. kèsèr.
martelet. martinet. oiseau. huma qouchou.
martre. zèrdèva.
martyr. chèhid.
martyre. chèhidlik.
mascalin. muzèkkèr.
masque. sourèt.
masqué. masqara.
se masquer, se déguiser totalement. tèptili sourèt ètmèk.
se masquer seulement le visage. sourèt dèyichdirmèk.7, guiètchirmèk.7.
massacre. tuerie. v. carnage.
masse. top. qhamir.
massepain. tèschirè.
massue. topouz.
mastic. gomme du lentisque. saqez.
mastic à coller, à joindre. ma'djoun. leukun.
masure. vèranè.
mât de navire. dirèk.
mat. sans éclat. djilasez.
matelas. deuchèk. chiltè. mindèr.

matériaux. kèrèſtè.
maternel. maderi.
mathématicien. muhèndis.
mathématique. 'ilmi ghayèt.
matière. maddè. kèrèſte. aſl, aſel. bab.
mâtin. chien. tchoban keupèyi.
matin. matinée. ſabah.
matrice. rahm, rahim.
maturatif. yèrichdiridji.
maturité. olmouchlouq.
maudire. faire des imprécations. la'nèt oqoumaq. bèd du-'a, ilendj ètmèk. ilènmèk.7.
maudit. la'netli. mèl-'oun.
maure. maghreble.
mauritanie. maghreb.
mauſolée. tulbè.
mauvais. fena.
mauve. èbè, èbèm guieumèdji, guiumèdji.
maxime. règle. principe. qanoun. ſeuz.
méchanceté. kèmlik. yaramazleq.
méchant. kèm. yaramaz.
mèche. fitil.
mécompte. yanlech.
méconnoître. bilmèmèk.
mécontent. hochnoudſouz.
mécontentement. hochnoudſouzlouq.
mecque. mèkkè. kiabè.
mécréant. imanſez.
médaille. jetton. manguer.
médecin. hèkim. tabib.
médecine. art. hèkimlik.
médecine. potion. chèrbèt.
médiateur (être). araya guirmèk.6.
médiation. èl. imdad.
médicamment. 'iladj.
médie. qhervan.
médine. mèdinè.
médiocre. orta.
médire. ghaybèt, gheybèt ètmèk, ſeuylèmèk.
médiſance. ghaybèt. gheybèt.
méditation. tèfekkur. fikr, fikir.
méditer. fikr ètmèk. duchunmèk.8.
méditerrannée (mer). aq dèniz.
méfiance. défiance. i'timadſezleq.
méfiant. défiant. i'timad ètmèyèn, ètmèz.
meilleur. mieux. èyiſi.
mélancolie. sèvda.
mélancolique. sevdale. sèvdavi. sèvdèvi.
mélanger. qhalt ètmèk.
mêler. brouiller les liquides. boulachdermaq.2. boulandermaq.2.
mêler. brouiller les ſolides. qarechdermaq.2.
se mêler. qarechmaq.2.
se mêler (ne plus). se débarraſſer. èl tchèkmèk.6. ètèk ſilkmèk.6.
mélilot. yondja.
méliſſe. oghoul otou. mèliſa.
mélochia. jambon. plante. bamya.
mélodie. ahènkli sèda.
melon. qavoun.
melon d'eau. paſtèque. qarpouz.
mélongène. aubergine. patlidjan.
membrane. youfqa dèridjik.
membre. a'za.
mémoire. hater. 'aql, 'aqel.
mémoire. écrit. chouqqa.
memphis. le caire. meſre qahirè. meſer.
menace. tèhdid.
menacer. ſeuz ateb qorqoutmaq.3. tèhdid ètmèk. yaghanmaq.2.
ménager. économiſer. hanèdarleq ètmèk.
ménagerie de prince. aſlan-hanè.
mendiant. gueux. dilèndji.
mendicité. dilèndjilik.
mendier. dilènmèk.7.
menée. ouſoul.
mener. guieuturmèk 8.
menottes de priſonnier. bilèkdjè.
menſonge. impoſture. yalan. qhilaf. kizb.
mentale (prière, oraiſon). fikir du-'aſe.
menteur. impoſteur. menſonger. yalandje. qhilafdje. kiazib.
menthe. nanè.
menthe ſauvage. yaban nanèſi.
mention. rapport. zikr, zikir.
mentionner. faire mention. rapporter. énoncer. zikr ètmèk. anmaq.
mentir. en impoſer. yalan, qhilaf ſeuylèmèk.

menton. mâchoire. tchènè.
menu. délié. doghranmech. indjè.
menuiserie. doghrama.
menuisier. doghramadje.
mépris. dédain. horlouq.
méprisable (rendre). tèzil ètmèk.
méprise. erreur. yanlech. hata.
mépriser. hor baqmaq.1, guieurmèk.8. hotlamaq.
mer. dèniz. dèrya.
mer (bord de la). dèniz yalese, kènare.
mer (maison située au bord de la). yale.
mer adriatique. vènèdik boghaze.
mer caspienne. bahri qhazèr.
mer morte. lout dènizi.
mer noire. qara dèniz.
mer rouge. suvèis dènizi. bahri qelzèm.
mercerie. tuhafdjeleq.
mercier. tuhafdje.
mercredi. tcharchamba.
mercure. vif-argent. djeva. djiva.
mercuriale. plante. yaban fesliyèni.
merde. excrement. boq. nèdjasèt.
mère. ana. validè.
mérite. talent. hunèr.
mérite (homme de), à talent. hunèrli.
mérite. relation à récompense. sèvab.
mériter. mustahaq olmaq.
méritoire. mustahaq. layeq.
merle. qara tavouq.
merluche. mèrit.
merveille. 'adjayeb.
merveilleux. 'adjèbli.
mésintelligence. brouillerie. ittifaqsezleq.
mésopotamie. diyarbèkir.
mesquin. chiche. lèkès. nèkès.
messager à cheval. oulaq. mènzil. mènzil.
messager à pied. saye.
messéant. malséant. yaqechmaz.
mesure. eultchu.
mesure de grain. kilè.
mesurer. eultchmèk.6.
métal. madèn.
métamorphose. transformation. tèbdili, tèptili chèkil.
métaphysique. science. 'ilmi rouh.
mételin. midilli.
météore. asari 'ulviyè.
méthode. ouslouh.
métier. profession. san-'at. zèna-'at.
métier. machine. tèzguiah.
mets. ta-'am.
metteur en œuvre. meqhlayedje.
mettre. qomaq. qoymaq.1.
se mettre à. bachlamaq.
meuble. èv alate, taqeme, deuchèmèsi.
meubler. èv donatmaq.1, deuchèmèk.
meule. dèyirmèn tache. tach.
meunier. dèyirmèndji.
meurtre. euldurmè. qan.
meurtri. guieum guieuk.
meurtri (être). guieuyèrmèk.7.
meurtrier. euldurudju. qanle.
meurtrir. blesser. bèrèlèmèk.
se meurtrir. se blesser. bèrèlènmèk.7.
meurtrissure. bèrè.
meute. keupèk surusu.
midi. euylè. euyle vaqti.
mie. èkmèyin itchi.
miel. bal.
miel (rayon de). guieumèdj bale.
miette de pain. èkmek oufaghe.
mignon. bien-aimé. sèvguili.
migraine. yarem bach aghrese.
mil. millet. dare.
milan. oiseau. tchaylaq.
milice. soldatesque. tcheri. odjaq.
milieu. orta.
militaire. sefeili. djènkdji. odjaqle.
mille. espace. mil.
millefeuille. hèzardanè.
minaret. minare.
mince. fin. délié. youfqa.
mine. air. tchèhrè.
mine de métal. madèn.
mine. cavité souterraine. laghem.
minéral. madeni.
ministère. heukm, heukum.

ministère. entremise. èl. imdad.
ministre de prince. vèzir.
minuit. yare guèdje. guèdjè yarefe.
minute. très-petit instant. daqiqa. daqiqè.
minutie. bagatelle. oufaq tefek chey.
miracle. mu'djizè. mu'djizat.
miraculeux. mu'djizeli. mu'djizatle.
mirer. viser. nichan almaq. 2.
se mirer. se regarder. kendinè baqmaq. 1.
miroir. ayna. ayinè.
misaine. mèzana. mandjana.
misérable. sefil.
misère. sèfillik.
miséricorde. mèrhamèt.
miséricordieux. mèrhamètli.
mite. qourt.
mitonner. faire tremper. èkmèyi tirid ètmèk.
mitoyen (mur). muchtèrèk douvar.
mitraille de canon. falqem.
mixte. qarechmech. qarecheq.
mixtion. qarechma. qarecheqleq.
mobile. harèkètli. oynaqle. qararfez.
moca (café de). moca. yemèn qahvèfi.
mode (nouvelle). yèni tcheqma.
modèle. eurnèk.
modérer. zabt ètmèk.
moderne. chimdiki. yèni.
modeste. èdebli.
modestie. èdeblilik.
modique. az. qet.
moelle. ilik.
moelleux. ilikli.
moellon. divar tache.
mœurs. houylar.
mogol (grand). qhedivi hind.
moindre. kutchuk, èkfik, *(avec l'ablatif).*
moine. solitaire. rahib.
moine turc. dèrvich.
moineau. sèrtchè.
mois. ay.
se moisir. kuflènmèk. 7.
moisissure. kuf.
moisson. oraq.
moissonner. bitchmèk. 6.
moite. nèmli.
moitié. yare. yarem.
moldavie. boghdan.
mole. deukme.
molester. indjitmèk. 7.
mollesse. mulayemleq. mulayimèt.
mollet. mulayemdjeq.
mollir. mulayem olmaq.
moment. dem. lahzè.
momie. moumya.
monarque. padichah.
monastère de chrétiens. manafter.
monastère de mahométans. tèkguiè.
monceau. yeghen.
mondain. dunyèvi.
monde. dunya. 'alèm.
monde (autre). ahrèt. aqhirèt. aqherèt.
monnoie. ahdjè. aqdjè. ahtchè. aqtchè.
monnoyer. fikkè zarb ètmèk. fikkè vourmaq. 3.
monstre. djanavar.
montagnard. dagh adamefe.
montagne. dagh.
monter. tcheqmaq. 1.
monter à cheval. ata binmèk. 6.
mont liban. lubnan daghe.
mont olympe. kèchich daghe.
montre. échantillon. eurnèk.
montre de poche. fa-'at.
montrer. guteustèrmèk. 7.
mont sinaï. tour. touri fina.
monument. èsèr.
se moquer. zèvklènmèk. 7.
moquerie. dérision. zèvklènmè.
morale. science. 'ilmi èdeb.
morceau. partcha.
morceau (petit). bouchée. loqma.
mordre. efermaq. 2.
morée. mora.
morgue. fodoul tchèhrè, fima.
moribond (être). eulum dèredjèfindè olmaq.
mors. guiem.
morsure. eferech. eferma. efermaqleq.
mort. eulu. eulmuch. vefat ètmich. fèvt olmouch.

mort (la). eulum. vèfat. fèvt. èdjèl.
morts (caveau pour les). laht.
mortel. qatil. euldurèdjèk.
mortier. mélange de terre &c. tchamour. feva.
mortier, pour piler. havan.
mortification. kèfri nèfis.
mortifier son corps. kèfri nèfs ètmèk.
moscovie. mosqov.
moscovite. mosqovlou. mosqov.
mosquée. djami.
mot. laqerde. feuz.
motif. sèbèb. sèbèblik.
mou. mulayem.
mouche. finèk.
mouche luisante. atèch beudjèyi.
se moucher. bournoun fumkurmèk.8.
mouchette. moum maqafe.
mouchoir. mahrama. yaghleq.
moudre. euyurmèk.8.
moue (faire la). tchèhrè ètmèk.
moufle. tchiftèli maqara.
mouillage de navire. dèmir ateler yèr.
mouillage (droit de), d'ancrage. topraq bafde, yèr bafde 'avayede.
mouillé. eflaq.
mouiller. eflatmaq.2.
se mouiller. eflanmaq.2.
moule. coquillage. midyè. midiyè.
moule. qaleb.
mouler. qaleba ifragh ètmèk. qaleblamaq.
moulin. dèyirmèn. afiyab.
mourir. eulmèk.8. vèfat ètmèk. fèvt olmaq.
mourir, pour les animaux. crever. eulmèk. guièbèrmèk.7.
mousse. petite herbe. yofoun.
mousse de navire. mitcho.
mousseline. dulbènd. tulbènd.
mousser. keupurmèk.8. keupuk ètmèk.
moustache. beyeq.
mout. chera.
mout cuit. pèkmèz. pètmèz.
moutarde. hardal. qhardèl.
mouton. qoyoun.
mouton (pied de). qoyoun patchafe, ayaghe.
mouvement. tèprènmè. harèkèt.
mouvoir. tèprètmèk.7. harèkètè guiètirmèk.7.
se mouvoir. tèprènmèk.7. harèkètè guièlmèk.7. harèkèt ètmèk.
moyen. tarz. vèdjh. yol.
moyeu de roue. duvlek. dulèk.
mucilage. lou-'ab.
mue. qarnafa. qarnagherfe. qarnaqfe.
muet. dilfiz. bi zèban.
mufti. mufti. muftu. chèqh-iflam. chèyqhoul iflam.
mugir. beuyurmèk.8.
mulet. qater.
multiplier. tchoghaltmaq.2.
se multiplier. tchoghalmaq.2.
multitude. assemblée. auditoire. djèma-'at.
munir. tèdarik ètmèk. vèrmèk.7.
munition. tèdarik. zahirè. zahrè.
mur. muraille. divar. douvar.
mur. olmouch. yètichmich.
mure. fruit. tout. dout.
murène. yelan baleghe.
murer. divar, douvar eurmèk.6.
murir. olmaq. yètichmèk.7.
murmure. merelde.
murmurer. mereldamaq. mereldanmaq.2.
musc. misk.
muscade (noix). hindiftan djèvizi.
muscari. muskuroumi.
muscle. finirli èt.
museau. bourn, bouroun.
musette. qaydè.
musicien. moufiqidji.
musique. concert. maqam. moufiqi.
musqué. miskli.
musulman. mufluman. mufli iman. mufurman.
mutiler. faqatlamaq.
mutin. 'inaddje.
mutuel. bir birinè olan, mutè-'alleq.
myope. yaqen guieurudju.
myrre. mourour.
myrte. mèrfin aghadje.
mystère. merveille. ferr. hikmèt.
mystérieux. merveilleux. ferre. ferle. hikmètli.

N

Nacarat. al.
nacelle. kutchuk qayeq.
nageoire. qanat.
nager. yuzmèk. 6.
naïf. qhalis. halis.
nain. djudjè.
naissance. mèvloud. doghma.
naître. doghmaq. 1.
naïveté. qhoulous. houlous.
naphte. nèft, nèfit.
nappe. fini bèzi.
narcisse. zèrrin qadèh.
narcotique. ouyouchdouroudjou.
narine. bouroun dèliyi. bourn, bouroun.
narration. *narré*. naql, naqil.
narrer. naql ètmèk.
nasillard. hem hem.
nasse. baleq sèpèdi.
natif. doghma.
nation. millèt. 'ummèt.
natron. latron.
natte. hafer.
naturaliser. qaboul ètmèk.
nature. *naturel*. *humeur*. tahi-'at.
navet. chalgam. chalgham.
naufrage. guièmi batmase, paralanmase.
naufragé. guièmisi batmech, paralanmech.
navigable. guiemi ichlèyèn.
navigateur. rakib.
navigation. guièmidjilik.
naviguer. dèoizdèo, guièmiy lè guitmèk. 6.
navire. guièmi.
navire marchand. bazerguian guièmisi.
naulage. oavloun.
nausée. yurèk boulanmase.
naxie. naqcha.
néant. yoq. hitch.
nébuleux. bouloutlou.
nécessaire (être). lazem olmaq. iqteza ètmèk.
nécessité. ihtiyadj. zarourèt. iqteza.
nécessiteux. muhtadj.
nefle. mouchmoula.
négligence. ghaflèt. ihmal. ihmalleq.
négligent. ghafil. ihmal èdidji.
négliger. ghaflet, ihmal ètmèk.
négoce. alech vèrich.
négociant. bazerguiao.
négociateur. ich guieurudju.
négocier. alech vèrich ètmèk.
négocier, traiter une affaire. ich guieurmèk. 1.
nègre. 'arab.
négrepont. èyriboz.
neige. qar.
neiger. qar yaghmaq. 1.
nénufar. ninèvfèr.
néphrétique (maladie). bèl aghrese.
nerf. sinir.
nerveux. sinirli.
net. tèmiz.
netteté. tèmizlik.
nettoyer. tèmizlèmèk.
neveu. *fils de frère*. qardach oghlou, èvlade.
neveu. *fils de sœur*. qez qardach oghlou, èvlade. yèyèn.
neveu. *fis d'oncle*, *de tante*. amdja, daye, hala, tèyzè oghlou, èvlade.
neuf. yèni.
neutre (être). qarechmamaq. mouhayyèr olmaq.
nez. bourn, bouroun.
niais. *simplard*. beun.
nicée. izniq.
niche. *enfoncement*. murèqqa'.
nicher. youva yapmaq. 1.
nichet. fol.
nicomédie. izmid. izoikmid.
nid. youva.
nièce. *v*. *neveu*.
nier. yoq dèmèk. inkiar ètmèk.
nil. oil. nil mubarèk.
nitre. guiuvèrdjilè.
niveau. tèrazi. tcherpe.
noble. chèrif. tchèlèbi. èmir. sèyyid.
noblesse. chèrifik. tchèlèbilik.
noce. duyun.
nocher. patroun.

noctambule. ouyqouda yeuruyudju.
nœud. duyum.
noir. qara. siyah.
noirceur. qaraleq. siyahleq.
noircir. qaralamaq. qara ètmèk. siyahlat-maq. 2.
se noircir. qararmaq. 2.
noisette. fendeq.
noix. djèviz.
nolis. nolissement. fret. navloun.
nolifer. fréter. navloun oula toutmaq. 1. nav-lounlamaq.
nom. ism, isim. ad.
nom. renommée. nam.
nomade. guieutchèbè.
nombre. saye.
nombreux. sayele. 'azim.
nombril. guieubèk.
nommé. adle. nam. namenda.
nommer. adey la anmaq. 1. ad qomaq.
nonagénaire. doqsan yachenda.
nonchalonce. kiahillik.
nonchalant. kiahil.
nord. chèmal.
nord-est (vent de). poyraz.
nord-ouest (vent de). qara yèl.
notaire. kiatib.
note. petit mémoire. pousoula.
notion. bilgui.
notoire. achikiarè. achikiar. ma'loum.
notus. vent du midi. lodos.
nouer. duyumlèmèk. duyum ètmèk.
nouet. tcheqen.
noueux. duyumlu.
nourrice. sud ana.
nourrir. bèslèmèk.
nourrisson. bèslèmè.
nourriture. ta-'am.
nouveau. yèni.
nouveauté. yènilik.
nouvelle. havadis. habèr.
nouvelle (bonne). mujdè. mudjdè. mouchtou.
nouvelle (donner une bonne). mujdelèmèk. mudjdèlemèk. mouchtoulamaq.
nouvelliste. havadisdji. habèrdji.
novembre. tèchrini sani.
noyau. tchekirdek.
noyer. qarg, gharq ètmèk.
se noyer. qarg, gharq olmaq.
nu. tcheplaq.
nuage. nue. nuée. boulout. bouloud.
nuance. tchèchid. chechid.
nuancer. tchèchid boulmaq. 3. chèchid ouy-dourmaq. 3.
nubile. baligh. *(pour les garçons)*. baligha. *(pour les filles)*.
nudité. tcheplaqleq.
nuire. zarar ètmek.
nuisible. zararle.
nuit. guiedje. guidjè.
nuit (une heure & demie de) en été. deux heures de nuit en hiver. yatse.
nuitée. guièdjelik.
numidie. darah.
numero. chiffre. raqam.
numéro. marque. nichan.
nuque. ènse tchouqourou.

O

Obéir. mouti' olmaq.
obéissance. mouti'lik.
obéissant. mouti'.
obelisque. dikili tach.
obéré. bordjlou. mèdyoun.
objecter. qarche seuylèmèk, guièlmèk. 7.
objection. qarche seuylèmè, guièlmè.
objet. maddè. mazher. maqsoud.
oblation. offrande. 'arz.
obligation. dette. devoir. minnèt. zimmèt. bordj.
obligation par écrit. billet. tèmèssuk.
obligeant. muruvvèth.
obliger. engager. tèmbih ètmèk. bouyour-maq. 3. baghlamaq.
obliger. rendre service. sèvabè guirmèk. 6.
oblique. de biais. èyri.
oblique. détourné. sapa.

oblong. ouzoundja.
obscène. fahch.
obscénité. fahich.
obscur. obscurité. qaranleq. qaranueq.
obscur (air), chargé. qapaueq, pous hava.
obscurcir. qaranleq ètmek.
obsédé du démon. tcharpelmech. djin tcharpmech.
obséder. bi houzour ètmèk. zahmèe, rahatsezleq vèrmèk.7.
observer. suivre. toutmaq.1. tabi' olmaq.
observer. considérer. nazar, mulahaza ètmek.
obstacle. empêchement. mani'.
obstination. opiniâtreté. 'inad.
s'obstiner. s'opiniâtrer. 'inad ètmèk.
obstruction. opilation. sudyè. sutyè.
obtenir. impétrer. na-il, vasel olmaq.
obvier. mani' olmaq.
occasion. fersant. sèbèb.
occasionner. sèbèb olmaq.
occident. couchant. maghrib.
occiput. ènsè. ènsè.
occulte. saqle. guizli.
occupation. emploi. ich.
occuper. ich vèrmèk.7.
s'occuper. s'appliquer. èl vourmaq.3.
océan. mer océane. dech dèniz.
octobre. tèchrini èvvèl.
octogénaire. sèksèn yachenda.
octroyer. concéder. vèrmèk.7. qayel olmaq.
oculaire (témoin). chahid.
oculiste. kèhal.
odeur. qoqou. rayeha.
odieux. ghayre maqboul. na ma'qoul.
odorant. odoriférant. qoqoulou. guiuzèl rayehale.
odorat. qoqou alma. chèmm.
œil. guieuz.
œillet. fleur. qaranfil. qaranfil. qarènfil.
œsophage. qoursaq.
œuf. youmourta.
œuf à la coque. rafadan youmourta.
œuvre. action. 'amèl.
œuvre (mettre la main à l'). 'amèl ètmèk.
offense. injure. sitèm.
offense. péché. guiunah.
offenser. attaquer. indjitmèk.7. satachmaq.2.
officieux. serviable. kèrèmli. kèrèm èdidji.
offre. sounmaqleq.
offrir. sounmaq.1.
offusquer. qarartmaq.2. qoyvèrmèmèk.
oie. qaz.
oignon. bulbe. soghan. sovan.
oindre. yaghlamaq. surmèk.6.
oindre les paupières. guieuzè surmè tchèkmèk.6.
oiseau. qouch.
oiseleur. oiselier. qouchbaz.
oisif. ichsiz. kiarsez. ichi, kiare yoq. avarè.
oisiveté. ichsizlik. avarèlik.
oliban. encens mâle. guiunluk.
olivâtre. couleur d'olive. zèytouni.
olive. zèytin. zèytoun.
olivet. zèytinlik.
ombrager. guieulguiè ètmèk. guieulguièlèndirmèk.7.
ombrageux. pour les animaux. urkèk.
ombrageux. pour les hommes. ichkilli.
ombre. ombrage. guieulguiè. sayè.
omelette. qaygana.
omettre. vaz guiètchmèk.7. beraqmaq.2. ètmèmèk.
oncle maternel. daye.
oncle paternel. amdja. amoudja. 'amm.
onde. dalga. sou.
onéreux. agher. zahmètli.
ongle. ternaq.
onguent dur ou sec. yaqe.
onguent tendre. mèlhèm.
opaque. pous.
opération. ich. 'amèl. kiar.
opérer. ichlèmèk. ètmèk. qelmaq.1. yapmaq.1.
ophite. marbre verd. yèchil mèrmèr.
ophtalmie. guieuz aghrese.
opiat. ma'djoun.
opiner. qeyas ètmèk.
opiniâtre. 'inaddje.

opiniâtreté. 'inaddjeleq.
opinion. qeyas.
opium. afyon. afiyon.
opobalsamum. pèlesènk yaghe.
opposé. contraire. zed. mouhalif. qarche.
opposer. qarchelamaq.
s'opposer. tè-'arrouz ètmèk. qarche guièlmèk.7.
opposition. antipathie. qarcheleq. kin.
oppressé (être). toutoulmaq.3. seqelmaq.2.
opprimer. attaquer. qeymaq.1. basmaq.1. zoulm ètmèk.
opprobre. rusvayleq.
opprobre (couvrir d'). rusvay ètmèk.
opter. uyutlèmèk.
opulence. maldarleq.
opulent. maldar. malle.
opuntia. figuier d'inde. sir-'avin, meser indjiri.
or. alten. altoun.
oracle. ayèt.
orage. ferrena.
orageux. fertenale.
oraison. prière. du-'a. rèdja. munadjat.
orange amère. touroundj.
orange douce. portaqal. portouqal.
orangée (couleur). touroundjou.
orateur. disert. èhli kèlam. mutèkèllim.
ordinaire. bayaghe. ola guièlèn.
ordonnance. composition. recette. tèrkib.
ordonnance. constitution. qanoun. ferman.
ordonner. arranger. ranger. disposer. duzèn, tèrtib, nizam ètmèk. duzètmèk.7.
ordonner. prescrire. èmr ètmèk.
ordre. arrangement. disposition. duzèn. tèrtib. nizam.
ordre. précepte. èmr, èmir.
ordure. kir. mourdarleq. moundarleq.
ordures à balayer. tcheup.
oreille. qoulaq.
oreille d'ours. plante. aye pantchase.
orfevre. qouyoumdjou.
organsin. iki kèrrè bukulmuch ipèk.
orge. arpa.
orgeat. subiyè.
orgue. èrghanoun. èrghoun.
orgueil. maghrourlouq.
orgueilleux. maghrour.
orient. mechriq.
origan. zatèr. zatrin.
originaire. tcheqma. guièlmè.
original (écrit). asle namè.
original (homme). masqara.
origine. asl, asel.
orion. constellation. èlnèsq.
orme. qara aghadj.
ornement. bèzèmè. duzèn.
orner. bèzèmèk. duzèn vèrmèk.7.
s'orner. bèzènmèk.7. duzènmèk.7.
ornière. tèkèrlèk izi.
orphelin. euksuz.
orpiment. zèrniqh. zerneq.
orse. bâbord. la gauche. orsa.
orser. orsalamaq.
orteil. ayagh bach parmaghe.
orthodoxe. mu-min.
orthographe. imla.
orthographier. imla ètmèk.
ortie. esergan otou.
os. guièmik. kèmik.
oseille. qouzou qoulaghe.
oser. djèsarer ètmèk.
osier. saz.
ostensible. guieustèrilir.
ostentation (avoir de l'). kèndini guieustèrmèk.7. kibirlènmèk.7.
otage. rehin.
ôter. tcheqarmaq.2.
ottoman. 'osmanle.
oubli. ounoutma. ounoutmaqleq.
oublier. ounoutmaq.3.
ouest. guiun batese. bate.
ouie. ichidich. ichitmèklik.
ouies de poisson. qoulaq.
ouir. ichitmek.7. èchitmèk.7.
ouragan. qay.
ourdir. qarlamaq.
ourler. qevermaq.2.

ourlet. qeverma.
ours. *ourse.* aye.
ourse (grande). *constellation.* dubbi èkbèr.
ourse (petite). dubbi asghar.
oursin. deniz kèstanèsi.
outarde. toy.
outil. avadanleq. pousad.
outrage. seuymè. seuvmè.
outrager. seuymèk.6. seuvmèk.6.
outre. touloum.
outrepasser. eutè guiètchmèk.6.
outrer. haddèn dachra tcheqarmaq.2.
outré (être). haddèn dachra tcheqmaq.1.
ouvert. *découvert.* atcheq.
ouverture. atchma, aghz, aghez.
ouvrable, ouvrier (jour). ich guiunu.
ouvrage. ich. 'amel.
ouvrier. ichdji.
ouvrier. *journalier.* rèndjpèr. rèndjbèr.
ouvrir. atchmaq.1.
s'ouvrir. atchelmaq.2.
ovale. youmourta rèsmi.

P

Pacificateur. soulh èdidji.
pacification. musaleha.
pacifier. *accomoder.* *arranger.* barechdermaq.2. ouzlachdermaq 2.
se pacifier. *s'accomoder.* *s'arranger.* barechmaq.2. ouzlachmaq.2.
pacifique. *paisible.* soulhou sèvidji. mazlem.
pacte. qavl, qavil. 'ahd.
paganisme. poutpèrèstlik.
page de seigneur. dolab oghlane. itch oghlane. itch aghase.
page de livre. sahife. yuz.
paien. poutpèrest.
paille. saman.
paillette de métal. ramat.
paillon. fova.
poin. èkmek. nan.
pair. tchifr.
paire (la). tchifr.
paître. *faire paître.* otlamaq. otlatmaq.2.
paix. *accomodement.* *arrangement.* *tranquillité.* barech. soulh. rahatleq.
palais de seigneur. saray. sèray.
palais de la bouche. dimagh. dèmagh.
palanque. palanqa. palangha.
pale d'aviron. kurek.
pâle. *blême.* sare.
palefrenier. sèyis.
palet. qayderaq.
pâleur. sareleq.
pâlir. sarelanmaq.2.
palissade. charanpov.
palliatif. sètr èdidji.
pallier. *déguiser.* sètr ètmèk.
palme. hourma dale.
palme. *mesure.* qarech.
palmier. hourma aghadje.
palpiter. oynamaq.
se pâmer. bayelmaq.2.
panache. digha. tèpè.
panade. èkmèk ache.
panaris. dolama.
panier. *mannequin.* sèpèd.
panier pour le linge. sèlè.
panis. arnavoud darese.
pansement. timar.
panser. timar etmèk.
panthère. youz.
pantoufle. *mule.* paboudj.
paon. tavous.
pape. papa.
papeterie. kiaghed-hanè.
papier. kiaghed.
papier. *écrit.* *diptôme.* namè. hatt.
papier. *ordre signé de la main du souverain.* hatte chèrif. hatte humayoun.
papier (morceau de). *billet.* teskèrè.
papillon. pèrvanè.
pâque. pasqalya.
paquet. dèmèt.
paquebot. mèktoub guièmisi.
paras (pièce de 5. 10. 20). bèchlik. onlouq. yirmilik.

paras (pièce de 30). zolata. otouzlooq.
paros (pièce de 60). altmechleq.
parobole. similitude. allégorie. mèsèl. tèmsîl.
paradis. djènnèt.
parafe. paraphe. tougra. toora. nichan.
parallèle. musavi. arase bir.
poralysie. keutrumluk.
poralytique. keutrum.
paraphrase. chèrh.
parapluie. parasol. guieulguièlik. sayèban.
parasite. hazera qonoudjou.
paravent. pèrdè.
parc. aghel.
parcelle. porticule. partchadjeq.
parchemin. tirchè.
parcourir. sèyr ètmèk.
pardon. 'afv, 'afiv.
pardonner. 'afv ètmèk. baghechlamaq.
pareil. bènzèr. mu-'adil.
parent. hesem.
parenté. hesemleq.
parer. zinètlèmèk. zinèt vèrmèk.7.
paresse. tèmbèllik.
poresseux. tèmbèl.
parfait. formé. kiamil.
parfum. tutsu.
parfumer. tutsulèmèk. tutsu ètmèk.
parfumoir. tutsuluk.
pari. gageure. bahs.
parier. bahs toutmaq.1.
pariétaire. yapechqan.
paris. pariz. paris.
parjure. hilaf yèrè and.
se parjurer. hilaf yèrè and itchmèk.6.
parler. causer. seuylèmèk. dèmèk. tenmaq.1. laqerde ètmèk.
parler correctement, ou en termes recherchés. istilah, estelah seuylèmèk.
parler figurément. roomouz, roumiz ilè seuylèmèk.
parler trivialement. ghalat seuylèmèk.
parler à voix basse. fisildèmèk.
paroître. guieurunmèk.8. guieuzukmèk.8.
paroître. arriver. zouhour ètmèk.
parole. seuz. laqerde. loughèt. kèlam.
paros. barrè adase.
part. partage. pay. hissè. taqsim.
portager. pay, hissè, taqsim ètmèk. ulèchdirmèk.7.
parterre. jardin de fleurs. tchitchèklik.
parti. taraf. djanib.
partial. tarafdar. djanibdar.
partialité. tarafdarleq. djanibdarleq.
participation. hissèdarleq. ilhaqleq.
participer. hissèdar, ilhaq olmaq.
particularité. objet. housous.
particulier. mahsous.
partie. portion. hissè. partcha.
partir. s'en aller. guitmek.6.
portisan. tabi'.
parvenir. yètichmèk.7.
parure. zinèt.
pas. adem.
pas-d'âne. tussilage. aslan pantchase.
possage. guiètchid.
passager. yoldjou.
passant. allant & venant. guiètchidji. guidèn guièlèn.
passé. guiètchmich. guiètchèn.
passement. cordonnet. qaytan.
passe-port. yol èmri.
passer. guiètchmek.6.
posser. couler. suzmèk.6.
passer au fer. repasser. eutulèmèk.
passer en revue. yoqlamaq.
se posser. discontinuer. feraghèt ètmèk. vaz guietchmèk.6.
passion. nèfsaniyyèt. nèfs, nèfis. sèvda.
se passionner. ifrat ilè sèvmèk.6.
passoire de cuivre. kièvguir saban.
passoire. couloir. suzèk.
pasteur. tchoban.
pastille. aqidè.
pâte. hamour.
pâté. beurèk.
poternel. pèdèraui.
paternité. babaleq.
pâteux. hamourlou.

patience. ſabr, ſaber.
patient. ſaberle.
patienter. ſabr èylèmèk. qatlanmaq.2.
pâtir. tchèkmèk.6.
pâtiſſerie. hamour.
pâtiſſier. beurèkdji.
patraque. bozouq, èski alat &c.
pâtre. tchoban.
patriarche. bètriq. patrik.
patrie. vatan. ſila.
patrimoine. miras.
patriote. vatane sèvidji.
patron. protecteur. arqa. himayètdji.
patrouille. qoullouq.
patte. pèntchè.
pâturage. otlaq.
pâture. otlayech.
pâturer. otlamaq.
paume de la main. avoudj.
paume. ballon. top.
paupière. guleuz qapaghe.
pauſe. doutmaqleq.
pauvre. fakir. faqer. *pluriel.* fouqara.
pauvreté. fakirlik. faqerleq. fouqarèlik. fouqaraleq.
pavé (le). qalderem.
paver. qalderem ètmèk.
pavillon. eſpèce de tente. otaq.
pavillon de navire. bayraq.
pavot rouge. plante. guièlindjik tchitchèyi.
pavot blanc. qhachqhach. hachhach.
paye de ſoldat. ta'yin.
payement. èda.
payer. eudèmèk. èda ètmèk.
pays. contrée. province. région. vilayèt. mèmlèkèt. diyar.
payſan. keuylu.. turk. *(terme de mépris).*
péage. pontonage. badj.
peau. dèri.
peau de fruit. qabouq.
péché. guiunah. foutch. qabahat.
pêche. cheftali.
pêche. baleq avlamaſe.
pécher. guiunah ichlèmèk, ètmèk.
pêcher. baleq avlamaq.
pêcheur. guiunahkiar.
pêcheur. baleqdje.
pectoral. guieukſè yarar, faydale.
péculat. bèytul mal hetfezleghe.
peigne. taraq.
peigner. taramaq.
peindre une figure. ſourèt yazmaq.1. taſvir tchèkmèk.6.
peine affictive. 'azab.
peine. affliction. embarras. zahmèt. dèrd. aghre. èmèk.
peine (cauſer de la). guiudiunè guièlmèk.7.
peiner. zahmèt, dèrd tchèkmèk.6.
peintre. taſvirdji.
pélamide. palamida. palamoud.
peler. ôter le poil. qel, qelen qoparmaq.2.
peler. ôter la peau. deri, dèriſin uzmèk.6.
peler un fruit. qabouq, qabougboun ſoymaq.1.
pèlerin. haddje. hadje. ziyarètdji.
pèlerinage. haddjeleq. hadjeleq. ziyarèt.
pélican. oiſeau. raqham.
peliſſe. kurk.
pelle. kurèk.
pelletier. kurkdju.
pelote. paume. top.
peloter. top oynamaq.
peloton. youmaq.
penchant, pente, ou deſcente, & montée. ènich, yoqouch.
penchant. inclination. mèyl, mèyil.
pencher. incliner. ma-il ètmèk.
pencher. être incliné. ma-il olmaq.
pendable. pendard. aſeladjaq.
pendant d'oreille. kupè.
pendant de tableau. nazir.
pendre. attacher. aſmaq.1. ſalb ètmèk.
pendre. être attaché. ſe pendre. aſelmaq.2.
pénétration. ſagacité. baſirèt.
pénétrer. engager. itcheri qomaq. ſoqmaq.1.
pénétrer. s'engager. itchèri guirmek.6. ſoqoulmaq.3.
pénible. zahmètli. èmèkli.

mmmmm

péninſule. preſqu'île. nim djèzirè.
pénitence. teubè. teuvbè.
pénitent. teubèkiar.
penſée. fikr, fikir.
penſer. fikr ètmèk.
penſe pas, crois pas (je ne le). deymèdè.
penſion. ta'yin. ouloufe. ulèfe.
pénurie. grande diſette. qetleq.
pépie. deltcheq. dil alte.
pepin. tchèkirdèk. tchèyirdèk.
pepinière. fidanleq.
perception. recouvrement. dèvchirmè.
percer. dèlmèk.6.
percevoir. recueillir. recouvrer. dèvchirmèk.7.
perche. sereq.
se percher. qonmaq.3.
perclus. kut.
perdre. conſumer. détruire. zayi' ètmèk.
perdre. être privé. qayb, gha-ib ètmèk.
perdre. ruiner. yitirmèk.7.
se perdre. s'égarer. qayb, gha-ib olmaq.
se perdre. se ruiner. périr. yitmèk.6.
perdrix. kèklik.
père. baba. ata. pèdèr.
perfection. bonnes qualités. kèmal.
perfectionner. kiamil ètmèk. kèmala èrdirmèk.7, guièrirmèk.7.
se perfectionner. kèmal boulmaq.3. kèmala èrmèk.7, guièlmèk.7.
perfide. hypocrite. impoſteur. muraye.
perfidie. hypocriſie. impoſture. murayeleq.
péril. mouhatara.
périlleux. mouhatarale.
période. révolution. da-irè.
périr. pour les êtres animés. hèlak olmaq.
périr. pour les êtres inanimés. tèlef olmaq.
périſſable. hèlak, tèlèf oloudjou. fani.
perle. indji. indjou.
permettre. izin, idjazèt, dèſtour vèrmèk.7. qoyvèrmèk.7.
permis. izinli.
permiſſion. agrément. liberté. izn, izin. idjazèt. deſtour.
permutation. échange. dèyich.
permuter. échanger. dèyichmèk.7.
pernicieux. zararle.
perpendiculaire. duz.
perpétuel. continuel. da-im. mudam. mudèm.
perpétuer. mudèm ètmèk.
perpétuité. da-imlik.
perplexe. chubhèli.
perquiſition. tafih.
perroquet. doudou qouchou.
perruque. èyrèti ſatch. pèrouqa.
perſan. 'adjèm.
perſe. 'adjèmiſtan.
perſécuter. zoulm ètmèk.
perſécution. zoulm, zouloum.
perſévérance. dourma. dourmaqleq.
perſévérer. perſiſter. dourmaq.3. qalmaq.2.
perſienne. qafes.
perſil. maghdanos. maydanos.
perſonnage. zat.
perſonne. kichi. nèfèr. adam. adèm.
perſonnel. kèndi. *au génitif avec l'affixe.*
perſpicacité. 'ariflik.
perſuader. inandermaq.2.
perte. v. périr. hèlak. tèlèf.
pertes (faire des). zarar, ziyan ètmèk, guieurmèk.8, tchèkmèk.6.
perturbateur. qarechderedje.
pervers. dépravé. corrompu. fafid. azghen.
perverſion. dépravation. corruption. fèſad. azghenleq.
pervertir. dépraver. corrompre. fèſad ètmèk. azdermaq.2. deundurmèk.8.
peſant. agher.
peſanteur. agherleq.
peſer. tartmaq.1. vèzn ètmèk. vèznè tchèkmèk.6.
peſeur. qantardje. vèznèdar.
peſon. romaine. qantar.
peſte. youmourdjaq. mubarèk.
peſte à l'aine, à l'aiſſelle. qaſeqda, qoltouqda tcheqan youmourdjaq.
peſtiféré. youmourdjaqle.
peſtilence de l'air. épidémie. eulèt.
peſtilent. épidémique. eulètli.

pet. osourouq.
petard. fichènk.
pétéchies. hafpa.
peter. osourmaq.3.
petiller. pour le feu. fetchramaq.
petiller. pour les liquides. qaynamaq.
petit d'animal. yavrou.
petit. kutchuk. oufaq. oufaq tèfek.
petit-fils. torn, toroun.
petitesse. kutchukluk.
pétrifier. tach kèfmèk.6.
se pétrifier. tach kefilmèk.7.
pétrir. yoghourmaq 3.
pétrole. nèft yaghe.
pétulance. tchapqenleq.
pétulant. tchapqen.
peuple. halq. djèma-'at.
peupler. chènlètmèk.7.
peuplier. qavaq aghadje.
peur. qorqou.
peureux. qorqaq.
phare. fènèr.
pharmacie. 'ilmi èdjza.
phase. fourèt. dèyichmè.
phénix. anqa qouchou.
philosophale (pierre). kimya. ikfir.
philosophe. feylèfouf. filèfof.
philosophie. filèfofiyyèt.
phrase. muhar.
phthisie. étisie. consomption. vèrèm.
phthisique. étique. vèrèmli.
phisionomie. tchèhrè.
physique. science. 'ilmi hikmèt.
piastre. gourouch. grouch. qourouch. qrouch.
pic. pioche. qazma.
picorée. maraude. tcharqadjeleq.
picoter. pour les oiseaux. dèlmèk.6.
pie. oiseau. faqfaghan.
pièce d'étoffe, de toile. top.
pièce d'or. alten altoun.
pièces (mettre en). paralamaq.
pied. ayaq.
pied (aller à). yayan guitmèk.6. taban tchalmaq.1.
piédestal. tèmèl tache.
piège. embuches. filet. touzaq. douzaq.
pierraille. décombres. moloz.
pierre l'hermite. coquillage. tèkè.
pierre. tach.
pierre de touche. mèhènk tache.
pierre précieuse. djevhèr. *pluriel.* djèvahir.
pierreux. tachle.
piété. 'ibadèt.
pieu. fereq.
pieux. 'ibadètkiar. 'ibadètli. 'ibadet fahibi.
pigeon. guiuvèrdjin.
pigeon ramier. yaban guivèrdjini.
pignon. amande de la pomme de pin. fefteq.
pilastre. pilier. dirèk.
pilau. pilav.
pile. yeghen.
piler. deuvmèk.6. denymèk.6.
piler en broyant. fahq ètmèk.
pillage. yaghma.
piller. yaghma ètmèk.
pilon. havan èli, fape.
pilote. qelavouz.
piloter. qazeq qaqmaq.1.
pilotis. qazeq.
pilule. habb.
pin. tcham.
pince. barre de fer. levre. kuluńk.
pinceau. qalèm.
pincée. iki parmaq.
pincer. tchimdiklèmèk.
pincettes. macha.
pincettes pour arracher le poil. djembeftera.
pinson. oiseau. ifpino. ifpinos.
pion. pièce du jeu des échecs. piyadè.
pipe. tchoubouq. tchebouq. tchebeq.
pipe (tête de). lulè.
pipe (embout de). imamè.
pique. harba.
piquer. foqmaq.1.
piqure. foqouch. foqma.
pirate. forban. eshandet.
pirouetter. deunmèk 6.
pissement de sang. qan ichèmèk.

pistache. cham festeghe.
piste. iz.
pistolet. tabandja.
pistan. touloumba qovase.
pitié. mèrhamèt.
pitié (avoir pitié). plaindre. mèrhamèt ètmèk. èsirguièmèk.
pituite. balgam. balgham.
pituiteux. balgamle. balghamle.
pivert. oiseau. aghadj qaqan.
pivot. mil.
place. yèr.
place. endroit spacieux. mèydan.
place. emploi. manseb.
placer. qomaq. qoymaq.
placer à faux. boch qomaq.
placet. 'arzouhal.
plafond. tavan.
plaider. contester. da'va ètmèk.
plaideur. da'vadje.
plaie. bèrè. yara.
plain. uni. duz.
se plaindre. chikiayèt, chèkva, tèchèkki ètmèk. chikiayètè guièlmèk.7.
plaine. ova. duz yèr.
plainte. accusation. chikiayèt. chèkva. tèchèkki.
plaire. être au gré. maqboul olmaq.
plaisanter. latifè ètmèk.
plaisanterie. latifè.
plaisir. safa. sèfa.
plaisir (faire). hochouna guièlmèk.7.
plaisir (prendre). hazz ètmèk.
plan. délinéation. dessein. rèsm, rèsim.
planche. tahta.
plancher. tahta duchèmèsi.
planer. suzulmèk.8.
planète. sèyyarè.
plant. fidan.
plantain. sinirli yapraq.
plante. dikik.
plante, dessous des pieds. taban.
planter. dikmèk.6.
plaque. tahta.
plat. vaisselle creuse. tèpsi.
plat de balance. bassin. guieuz.
plat. applati. yasse.
platane. plane. tchenar aghadje.
plâtre. altche.
plâtrer. altchey la sevamaq. altchelamaq.
plein. rempli. dolou.
plénipotentiaire. destour mukèrrèm.
plénitude. abondance excessive. ifrat chichmanleq.
pleurer. aghlamaq. guieuz yachlaren, yach deukmèk.6.
pleurésie. satlidjan. zatildjèm.
pleurs. guieuz yache. yach.
pleuvoir. yaghmour yaghmaq.1. yaghmaq.1.
pli. dutum. qat.
plier le côté d'un papier. qermaq.1.
plier. durmek.6.
plier. froisser. chiffonner. eursèlèmèk. bourouchdourmaq.3.
plisser. faire des plis. qatlamaq.
plomb. qoutchoun.
plombagine. mine de plomb. sipida.
plombée (couleur). qourchouni.
plongeon. oiseau. qara bataq.
plonger. daldermaq.2.
se plonger. dalmaq.1.
plongeur. dalghedj.
pluie. yaghmour.
pluie abondante. qate yaghmour.
plumasseau. tampon de charpie. fitil.
plume. tuy.
plume à écrire. qalèm.
plume (lit de). poupla.
plumes (pousser des). tuylèomèk.7.
plumer. tuyun yolmaq.1.
pluvieux. yaghmourlou.
poche. djèb.
podagre. nikrisli.
poêle. drap mortuaire. taboud eurtusu.
poêle. poêlon. tava.
poème. qasidè.
poësie. chi'r. cha-'irlik.
poësies (recueil de). divan.

poëte. cha-'ir.
poge. stribord. la droite d'un navire. podja.
poids. pesanteur. tarte.
poids des objets précieux. vèzn, vèzin.
poids. faix. yuk.
poids d'une dragme & demie. mesqal.
poignard. dague. hantcher.
poignée. qesem.
poignée (bonne). avoudj dolousou.
poignet. bilek.
poil. qel tuy.
poil de chèvre. fof.
poinçon. biz.
poing. youmrouq.
poing (coup de) donné du bord de la main. youmrouq.
poing (coup de) donné comme en enfonçant. mouchta.
point. noqta.
point-du-jour. guiun agharmase.
point. aucun. nul. nullement. hitch.
pointe. oudj.
pointu. aigu. oudjlou. sivri.
poire. armoud.
poireau. porreau. prasa.
poireau. porreau. excroissance. chèytan ternaghe.
pois. nohoud.
pois rôti. leblèbi.
poison. zèhr, zehir.
poisser. enduire de poix. zifdèmèk.
poisson. baleq.
poissons (signe des). hout bourdjou.
poissonnerie. baleq pazare.
poitrinaire. guieuksu 'illetli.
poitrine. guieuys, guieuyus. guieuks.
poivre. bibèr.
poivrer. bibetlèmèk.
poix. zift.
polaire (étoile). yeldez.
pôle. qoutb, qoutoub.
poli (le). pèrdah.
poli. civil honnête. èrkianle. iltifat èdidji.
police. zabt. zabitlik.
police (officier de). zabit.
policer. zabt ètmèk.
polir. perdahlamaq. pèrdah ètmèk.
polisson. hovarda.
polissonner. hovardaleq ètmèk.
polissonnerie. hovardaleq.
politesse. èrkian. iltifat.
politique (un). mudèbbir.
politique. science. muddebirlik.
politiques (affaires). umouri dèvlèt.
pologne. lèh vilayèti.
polonois. lèhli. leh.
poltron. tulek.
polype. animal marin. eqhtapod.
polype. excroissance. bouroun qasabase.
polypode. bèsva-idj.
pommade. yagh.
pomme. èlma.
pompe. appareil. darat.
pompe. machine. touloumba.
pomper. touloumba tchekmek. 6.
pompeux. daratle.
ponce (pierre). poumza. sunguièr tache.
poncer. tozlamaq.
poncire. aghadj qavounou.
ponction à un hydropique (faire la). qarnen dèlmèk. 6.
ponctualité. exactitude tèqayyud.
ponctuel. exact. mouqayyed.
pondre. youmourtlamaq.
pont. keupru.
pont (garde-fou de). qorqoulouq. terabezan.
pontife. bach papaz.
ponton. pont flottant. qaveqdan keupru.
populace. bayaghe halq, djema-'at.
porcelaine. faghfouri.
porc-épic. kirpi.
pore-marin. marsouin. dauphin. yonous; yonos, yonus baleghe.
pore. tèr delikleri.
porphyre. somaki mèrmèr.
port. liman. ilman.
port (capitaine de). liman rèisi.
porte. qape. qapou. bab.

porte-enseigne. enseigne. bayraqdar. 'alèmdar.
porte-faix. hammal. hamal.
porte-feuille. djuzdan.
porter. guieuturmèk.8.
porter à. exciter. guieuturmèk.8. tchèvirmèk.7.
porter la cuirasse. djèbè guiymèk.6.
porteur d'eau. saqa.
porte-voix. borou.
portier. qapedje. qapoudjou.
portion. hisse. pay.
portique. dènliz.
portrait. tasvir.
portugais. portaqalle.
portugal. portaqal vilayèti.
poser. qomaq.
positif. assuré. constant. tahqiq. bèlli.
position. posture. dourouch. tarz. hal.
posséder. malik olmaq.
possibilité. mumkinlik. qabiliyyèt.
possible. mumkin. qabil.
poste. mènzil. posta.
poste (maison de la). mènzil-hanè.
postérieur. sonraki.
postérité. descendans. ènsab.
postillon. courrier. surudju. qonaqdje.
pot. tèndjèrè. tèndjèrè.
pot à l'eau. bardaq.
pot de terre. tcheumlèk.
pot (cuiller à). kèptchè.
potage. tirid.
potager. fourneau. odjaq.
potasse. qelyè tache.
poteau. dirèk.
potence. gibet. dar aghadje.
poterie. tcheumlèklik.
potier. tcheumlèkdji.
potion. breuvage. chèrbèt.
pou. bit.
pouce. bach parmaq.
pouce (bague pour le). zèykir.
poudre. turab. toz.
poudre à poudrer. toz.
poudre à canon. baret. barout.
poudrier. reghdan. righdèn.
pouger. pod,..maq.
pouilleux. bitli.
poulailier. kumès.
poulain. tay.
poule. tavouq.
poulet. pilidj.
poulie. maqara.
pouliot. fuluskun.
pouls. nabz, nabez.
poumon. aq djiyèr.
poupe. qetch.
poupée. qouqla.
pourparler. mukialèmè.
pourpier. sèmiz ot.
pourpoint. zeben.
pourri. tchuruk. tchurumuch.
pourrir. s'altérer. tchurumèk. bozoulmaq.3.
pourriture. tchurukluk. tchurumè. tchurumuch. bozoulma.
poursuivre. qovalamaq.
pourvoir. guieurmèk.8. tèdarik, tèrtib ètmèk.
pousse. jet. filis.
pousser pour les végétaux. filiflènmèk.7. bitmek.6.
pousser. itivèrmèk.7.
poussière. toz.
poussière pour l'écriture. regh. righ.
poussif. teq nèfesli. teq nefes.
poutre. dirèk. kirichlemè.
pouvoir. bilmèk.7. qader, qadir olmaq.
pouvoir (qui a le), l'autorité. qader. qadir.
prairie. tchayerleq.
praticable. idjra olounadjaq, ola bilir.
pratique. exécution. idjra.
pratique. 'amèlli.
pratiquer. idjra ètmèk. 'amèlè guiètirmèk.7.
pré. tchayer.
précaution. ihtiyat.
se précautionner. ihtiyat uzrè olmaq. saqenmaq 2.
précédent. antérieur. sabeq.
précéder. ilèri guietchmèk.6.
précepte. èmr, èmir.

précepteur. hodja.
prêcher. va'z ètmèk.
précieux. qeymètli. qeymatle.
précipice. outchouroum.
précipitation. outchourma.
précipité (homme). farfara.
précipiter. outchourmaq. 3.
précis. abrégé. ſommaire. idjmal. mouhtaſar.
précis. arrêté. déterminé. fixe. préfixe. keſilmich. bouyouroulmouch.
préciſion. tèkmillik.
précoce (fruit). primeur. tourfanda.
prédéceſſeur. ſèlef.
prédeſtination. taqdir.
prédeſtiner. taqdir ètmèk.
prédicateur. harangueur. va'z èdidji.
prédication. ſermon. harangue. va'z.
prédiction. pèchin ſeuylème.
prédilection (avoir de la). ziyadè ſèvmèk. 6, qaboul ètmèk.
prédire. pèchin ſeuylèmèk, habèr vèrmèk. 7.
prééminence. uſt olma. imtiyaz.
prééminence (avoir de la). uſt olmaq. imtiyaz boulmaq. 3.
prééminent. uſt olan. imtiyaz boulan.
préface. dibadje.
préférer. mouqaddèm toutmaq. 1. qaboul, taqdim ètmèk.
préjudice. perte. ziyan.
préjudiciable. ziyanle.
préjudicier. ziyan vèrmèk. 7.
préliminaires de paix. ſoulhoun ilk maddèlèri.
prémices. tourfanda.
premier. ſecond. &c. v. pag. 86.
prendre. ſaiſir. toutmaq. 1.
prendre. recevoir. almaq. 1.
prendre la parole. ſeuz atchmaq. 1. noutqa guièlmèk. 7.
préparatif. préparation. apprêt. tèdarik. hazerleq.
préparer. faire des préparatifs. apprêter. tèdarik ètmèk, guieurmèk. 6. hazerlamaq.
prérogative. azadegui.
préſage (heureux). oghourlouq.
préſage (funeſte, mauvais). oghourſouzlouq.
préſager. delalèt ètmèk. guieuſtèrmek. 7.
preſbyte. ouzaq guieurudju.
preſcription. milkiyèt haqqe.
preſcrire. milkiyèt haqqene qazanmaq. 1.
preſcrire. ordonner. èmr ètmèk.
préſéance. ilèrilik. bachda otourma. taqdim.
préſéance (accorder la). taqdim ètmèk.
préſence. hazer olma.
préſent. actuel. chimdiki.
préſent (être). hazer, hazerda olmaq.
préſenter. repréſenter. 'arz ètmèk.
ſe préſenter devant. eununè guièlmèk. 7.
préſervatif. ſaqlayedje. hefz èdidji.
préſerver. garantir. ſaqlamaq. hefz ètmèk.
préſident. bach. ſèrvèr. ſèrdar. rè-is.
préſider. bach olmaq. guieuzètmèk. 7.
préſomption. penſée. zann.
préſomption. vanité. kuſtahleq.
préſomptueux. kuſtah.
preſſe. foule. qalabaleq.
preſſe. preſſoir. mènguènè.
preſſentir. pèchin douymaq. 1, bilmèk. 6.
preſſer. accélérer. ſeqdermaq. 1. adjèlè ètdirmèk. 7. èvdirmèk. 7.
ſe preſſer. adjèlè ètmèk.
preſſurer. mènguiènèlemèk.
preſtance. guieuſtèrich.
preſtation de ſerment. and ichmèſi. yèmin ètmèſi.
preſteſſe. agilité. adjèlè.
preſtige. hoqqabazleq.
préſumer. penſer. zann ètmèk.
préſuppoſer. èvvèl farz ètmèk, toutmaq. 1.
préſure. ſud mayaſe.
prêt d'argent. eudundj.
prêt. en état de. hazer.
prétendre. aſpirer. iſtèmèk. talab ètmèk.
prétendre. aſſurer. mouqarrèr ètmèk. dèmèk.
prétendu. dènilmich.
prétendu. faux. yalan.
prête-nom. vèkil.
prétention. action. créance. zimmèt.

prêter. èyrèti vèrmèk.7.
prêter de l'argent. eudundj vèrmèk.7.
se prêter à. condescendre. daigner. tenèzzul ètmèk.
prétexte. bahanè. behanè. mahana.
prétexter. bahanè aramaq, boulmaq.3.
prêtre. papaz.
prêtrise. papazleq.
prévaloir. ust, ghalib olmaq.
prévaricateur. azguen azghen.
prévarication. azguenleq. azghenleq.
prévariquer. azmaq.1.
prévenance. ghayet iltifat.
prévenant. ghayet iltifatle, iltifat èdidji.
prévenir. être prévenant. ghayet iltifat etmèk.
se prévenir. avoir de la prévention. tez man-maq.2.
prévention. tèz inanedjeleq.
prévision. pèchin guieurmè.
prévoir. pèchin guieurmek 8.
prévoyance. pèchin guieurmèklik.
prévoyant. pèchin guieuzudju.
preuve. ispat.
prier. du-'a, rèdja, ridja, niyaz ètmèk.
prière à Dieu. du-'a.
prière. conjuration. rèdja. ridja.
prière. sollicitation. niyaz.
prière publique des turcs (invitation à la). èzan.
prière (annoncer cette). èzan oqoumaq.
primauté. bach olma.
primer. devancer. bach olmaq.
primeur. tourfanda.
primitif. primordial. èvvèlki. ilk.
primogeniture. droit d'ainesse. buyukluk haq-qe.
prince. bèy.
principal. bach. ilk.
principauté. beylik.
principe. première cause. ilk sèbèb. sèbèb. ilk.
principe. maxime. règle. bach nasihat.
printems. ilk bahar. bahar.
priorité. antériorité. èvvèl olma.
prise, capture (faire une). kèlèpir almaq.2.
priser. ehli qeblelik etmek.
priseur. ehli qeblè.
prisme. verre prismatique. utch keuchè bil-lour.
prison. zendan.
prisonnier. hapes.
privation. mahroumlouq.
privé. mahroum.
priver. mahroum ètmèk.
se priver. s'abstenir. mahroum olmaq. saqen-maq.2. perhiz toutmaq.1.
privilège. idjazèt.
prix. app établilité. qeymèt.
prix. valeur. paha.
probabilité. ihtimal.
probable. 'aqla seghar.
probité. salihlik.
problème. bilmèdjè.
procédé. tarz. harèkèt.
procéder. provenir. tcheqmaq.1. zouhour èt-mèk.
procès. da'va.
procession. tabour.
prochain (le). el refiq.
prochain. qui est proche. yaqen.
proche parent. yaqen nefem.
proche. voisin. qemchou. qonchou.
proclamer. publier. habèt vèrmek.7.
procuration. vekillik.
procurer. vèrmèk.7. èylèmèk. ètmèk.
se procurer. èdinmek.7.
procureur. vekil.
prodigalité. profusion. musrufluk.
prodige. hikmèt.
prodigieux. hikmetli.
prodigue. musruf.
prodiguer. donner avec profusion. musruf-luk ulè vèrmèk.7.
produire. hasel ètmèk.
produit (être). hasel olmaq.
produit, rapport, revenu de champ. udjrèt.
produit, rapport, revenu de vigne, de fer-me, de métairie. kesim.

profanateur. heurmètfizlik èdidji.
profanation. heurmètfizlik.
profane. medjazi.
profaner. heurmetfizlik ètmèk.
proférer. articuler. oqoumaq.
professer. avouer. exercer. iqrar, idjra ètmèk.
profession. état. métier. hal. zèna-'at.
profil. yan.
profit. kiar.
profiter. kiar ètmèk.
profond. derin.
profondeur. dèrinlik.
progrès. avancement. ilèti guitmè.
prohiber. yafaq ètmèk.
proie. chikiar.
proie (vif. au de). av qouchou.
projet. dessein. entreprise. murad.
projetter. murad ètmek.
prolixe. ouzoun.
prolixité de discours. ouzounlouq.
prolonger. ouzatmaq.2.
promenade pour le spectacle. sèyran.
promener. se promener. guièzmek.6.
se promener en long & en large. ayaq oltafe ètmèk. oufadjeq oufadjeq guièzinmèk.7.
se promener tranquillement. guièzinmèk.7.
promesse. iqrar. eqrar. feuz.
promettre. iqrar ètmek. feuz vèrmèk.7.
promontoire. cap. pointe. bourn, bouroun. dagh bournou.
promouvoir. duqhoul ètdirmèk.6.
prompt. actif. vif. kèskin. atèchli. tchapeq.
promptitude. activité. vivacité. kèskinlik. atech. tchapeqleq.
promulguer. bèyan ètmèk.
prononcer. oqoumaq.
prononciation. oqouma.
pronostic. 'alamèt. nichan.
pronostiquer. 'alamètdèn farq ètmèk.
propager. ifaza ètmèk. yaymaq.1.
prophete. pèyghambèr. nèbi.
prophétie. pèyghambèrlik. nèbilik.
prophétiser. pèyghambèrlik ètmèk.
propice. 'inayètli. mèrhamètli.
proportion. èndam.
proportionné. èndamle.
proportionner. èndam ètmèk.
propos. qaft.
proposer. tèklif ètmèk.
se proposer. résoudre. qaft ètmèk.
proposition. tèklif.
propre (le). afl, afel.
propre. net. tèmiz. pak.
propre à (être). yaramaq. yaqechmaq.2.
propreté. tèmizlik. pakleq.
propriétaire. fahib. fahab. fahibi.
propriété. possession. mulk.
propriété. vertu. kèferèt. qouvvèt.
proroger. ouzatmaq.2.
proscription. qatl heukmu. qalderma.
proscrire. qatlè heukm ètmèk. qaldermaq.2.
prose. nèfr, nèfir. kèlami manfour.
prosélyte. tabi'.
prosodie. 'arouz.
prospère. fortuné. sè-'adètli. dèvlètli.
prospérer. onmaq.1.
prospérité. sè-'adèt.
se prosterner. ayagha duchmèk.6. yuz furmèk.6.
prostituée. fahichè. orofpou.
prostituer. rufvay ètmèk.
prostitution. rufvay ètmè.
protecteur. himayèrdji.
protection. himayèt.
protéger. himayèt ètmèk. qoroumaq.
protestation. iqrar. sènèt.
protester. iqrar ètmèk. sènèt vèrmèk.7.
proue. bach.
provenir. hafel olmaq. guièlmèk.7.
proverbe. zarbi mèsèl.
providence divine. qadr. qadèr. qoudrèt.
provigner. daldermaq.2.
province. ayalèt. diyar.
provision. zahrè. zahirè.
provoquer. qendermaq.2. guiètirmèk.7.
prouver. ifpat ètmèk.
proximité. yaqenleq.
prudence. 'aqelleleq.

OOOOO

prudent. ingénieux. spirituel. 'aqelle.
prune. pruneau. érik.
prunelle. prune sauvage. yaban èrivi.
prunelle de l'œil. guieuz bèbèyi. bèbèk.
prusse. trandaboul memlèkèti.
prussien. trandaboullou.
pseaume de david. zèbouri davoud.
puant. fena, agher qoqoulou.
puanteur. fena, agher qoqou. bèd réyha.
pubère. yètichmich.
puberté. yètichmichlik.
public (le). halq. djèma-'at.
public. achikiarè. belli.
publication. 'ayan, achikiar ètmè.
publicité. 'ayanleq. achikiarleq.
publier. 'ayan, achikiar ètmèk.
puce. piré.
pudeur. ar.
pudicité. 'iffet.
pudique. 'afif.
puer. fena qoqmaq.1.
puéril. enfantin. tchodjouqlougha mahsous, muté-'alleq.
puérilité. enfantillage. tchodjouqlouq.
puine. cadet. kutchuk qardach.
puiser. tcheqarmaq.2.
puissance. qoudrèt. qadetleq.
puissant. qoudrètli. qader.
puits. qouyou.
pulluler. guieuyèrmèk.7. urpèrmèk.7.
pulmonie. aq djiyèri maraz.
pulmonique. aq djiyèri marazle.
pulsation de pouls. nabz atmase.
pulvériser. toz ètmèk. èzmèk.6.
punais. bournou qoqar.
punaise. tahta biti.
punir. qazèb ètmèk. haqqendan guièlmèk.7.
punition. qazèb. djèza.
pupille. yètim.
pupitre. pèchtahta.
pur. continent. pak. paq. pèrhizkiar.
pur. net. tèmiz.
purée de pois. nohoud souyou.
pureté. continence. paklik. paqleq. pèrhizkiarleq.
pureté. netteté. tèmizlik.
purgatif. surdurudju.
purgation. remède. chèrbèt.
purgatoire. a'raf.
purger. pour une médecine. surdurmèk.8. chèrbèr vèrmèk.7.
purification. paklama. tèmizlèmè. tahrir.
purifier. aretmaq.2. paklamaq. tèmizlèmèk. tahrir ètmèk.
puriste. tèmiz seuylèyidji.
purpurin. mènèvich.
purulent. irinli.
pus. irin.
pusillanime. ghayrètsiz.
pusillanimité. ghayrètsizlik.
pustule. qabardjeq.
putréfaction. tchurukluk.
putréfier. tchurutmèk.8. bozmaq.1.
se putréfier. tchurumèk. bozoulmaq.3.
putride. tchuruk. bozouq.

pyramide. dikili tach.

Q

Quadragénaire. querq yachenda.
quadrangulaire. deurt keuchèli.
quadrer. ouygoun guièlmek.7.
quadrilatère. deurt tarafle.
quadrupède. deurt ayaqle.
quadruple. deurt qat.
quadrupler. deurt qat èylèmèk.
quai. qeye.
qualité. soy. kèyfiyyèt.
quantième. qatchendje.
quantité. quotité. miqdar. qadar.
quart. quartier. quart d'heure. tchèyrèk.
quart d'aune, de piastre. roub.
quart de la journée. qouchlouq.
quarts de la journée (trois). ikindi.
quartier. endroit. mahall. mahal.
quenouille. eurèkè.
querelle. azar. qavga. qavgha.

quereller. azarlamaq.
se quereller. qavga ètmèk.
querelleur. azarlayedje. qavgadje.
querir. arayeb guiètirmèk.7.
question. su-al. sou-al.
question. proposition. mès-èlè.
question. torture. èziyyèt.
questionner. interroger. su-al, sou-al ètmèk.
quête. dèvchirmè. dilènmè.
quêter. dèvchirmèk.7. dilènmèk.7.
queue. qouyrouq.
quille de navire. guièmi serte.
quinquagénaire. èlli yachenda.
quinquina. qenaqena.
quint. bèchde bir.
quinte. caprice. fantaisie. titizlik. bèd qhouy.
quintessence. rouh.
quinteux. capricieux. fantasque. titiz. bèd qhouylou.
quintuple. bèch qat.
quittance. ibra isqa.
quitte. azad. qourtoulmouch.
quitter. tèrk ètmèk.
quotidien. hèr guiunku. hèr guiunluk.

R

Rabâcher. bin kèrrè seuylèmèk.
rabais. èksik paha.
rabaisser. rabattre. èndirmèk.7.
rabbin. haham.
rable. qetch.
rabot. rèndè.
raboter. rèndèlèmèk.
raboteux. sarb.
rabougri. bèd.
racaille. tèlvè.
raccomoder. rapetasser. rapiécer. rapiéceter. recoudre. yamalamaq.
raccomoder avec du fil de fer. kinètlèmèk.
raccourcir. qesaltmaq.2.
race. lignée. famille. silsilè. soy.
racheter. saten almaq.2. qourtarmaq.2.
se racheter, kèndini saten almaq.2, qourtarmaq.2. qourtoulmaq.3.
racine. keuk.
racler. qazemaq.
racloir. bitchki.
racoler. ayartmaq.2.
raconter. rapporter. naql ètmèk.
racornir. pèklètmèk.7.
se racquitter. guièri almaq.2.
rade. liman.
radeau. sal.
radis. raifort. bayer tourpou.
radoter. sayeqlamaq.
radouber. mèrèmmèt ètmèk.
radoucir. daha tatle ètmèk.
raffermir. ziyadè qavilèndirmèk.7.
raffinage. affinage. paklatma.
raffinement. ghayèt indjèlik.
raffiner. affiner. paklatmaq.2.
rafraichir. yurèyini tazèlèmèk.
rafraichissement. yurèk tazèlèmèsi
rage. qoudouzlouq.
ragout. mèzè.
raguse. dobra vènèdik.
raie. poisson. rina baleghe.
rajeunir. guièndjlènmèk.7.
raifort. tourp.
raifort rond & noir. kèstanè tourpou.
railler. masqara, istihza ètmèk.
raillerie. masqaraleq. istihza.
raisin. uzum.
raisin de corinthe. qouch uzumu.
raisin sec jaune. qourou uzum. razaqe.
raisin sec noir. bèylèrdjè. izmir siyahe.
raison. esprit. 'aql, 'aqel.
raison (il a). haqqe var.
raisonnable. conforme à la raison. yollou.
raisonné. espatle. ispatle. duzguiun.
raisonnement. qeyas.
raisonner. qeyas ètmèk.
râle, râlement de la mort. qherlayech.
ralentir. guièvchètmèk.7.
se ralentir. guièvchènmèk.7.
râler. qherlamaq.
rallier. birikdirmèk.7.

ramage. chant des petits oiseaux. djerlama. djerlayech.
ramas. yeghen.
ramasser avec la pelle. kurumèk.
ramazan. ramadan. rèmèzan. ramazan. ramadan.
rame. aviron. kurèk.
rames (paire de). tchift.
rame de papier. top.
rameau. ramage. branchage. dal.
rameau coupé (tronc d'un). boudaq.
ramener. guiètirmèk.7.
ramené (être). guiètirilmèk.7.
ramer des légumes. dal dizmèk.6, qomaq.
ramer sur l'eau. kurèk tchèkmèk.6.
rameur. kurèk tchèkèn, tchèkidji.
rameur de bâteau. bâtelier. qayeqdje.
ramoitir. rendre moite. nèmlendirmèk.7.
ramollir. amollir. youmouchatmaq.2. youmchatmaq.2.
ramoner. tèmizlèmèk. supurmèk.8.
ramper. se traîner. surukleumèk.7. surunmèk.8.
rance. adjemtraq.
rançonner. ahdjè ilè qourtarmaq.2.
rancune. 'adavèt. housoumèt.
rang. yèr. hal. yol. sera.
rang. banc de galère. otouraq.
rangée. sera.
ranger. duzètmèk.7. tèrtib ètmèk.
ranimer. redonner la vie. diriltmèk.7. djan vèrmèk.7.
rapace. qapedje.
râpe. ustensile. rèndè.
râper. rèndèlèmek.
rapetisser. kutchultmèk.8. kutchutmèk.8.
rapide. tèz, tchapeq aqedje. sur-'atli.
rapidité. tèzlik. tchapeqleq. sur-'at.
rapine. qapma.
rapeler. tchaghermaq.2. tchaghertmaq.2. istèmèk.
rapelé (être). tchagherelmaq.2. islènmèk.7.
rapport. accusation. délation. hamazleq. hammazleq. ghammazleq. qamazleq. qovlama. munafeqleq.
rapport. revenu. guielir.
rapport. relation. aspect. baqem. nispèt. rouè-'alleq. tè-'alluq.
rapporter. accuser. déferer. hamazleq, munafeqleq ètmèk. hamazlamaq. qovlamaq.
rapporteur de procès. taqrir èdidji.
rapporteur. faiseur de rapports. hamaz. hammaz. qovlayedje. munafeq.
rapprocher. yaqlachdermaq.2. yaqen ètmèk.
rapt. enlèvement de fille. qapma.
râpure de corne. èyenti.
râpure de bois. indjè talach.
rare. nadir. sèyrèk.
raréfier. hafifletmek.2. hafiflèndirmèk.7.
rareté. nadir, sèyrek olma.
ras. étoffe. qoutnou.
ras. sans poil. tursuz.
rasade. dolou.
raser la barbe. saqalene terach ètmèk.
raser un édifice. temelden yeqmaq.2.
rasoir. oustoura.
rassasier. doyourmaq 3.
se rassasier. doymaq.1.
rassembler. djem ètmèk. dèvchirmèk.7.
se rassembler. djèm olmaq. dèvchirilmèk.7.
rassis (pain). soghouq ekmèk.
rassis (pain) depuis plus d'un jour. bayat èkmek.
rassurer. èmin ètmèk. rahatlandermaq.2.
rat. setchan. guièmè.
ratafia. auberiyè.
rate. dalaq.
râteau. ratissoire. taraq.
râtelier d'écurie. yèmlik.
rater. pour un fusil. atèch almamaq.
ratière. qapan.
ratière de fil de fer. tèl qapan.
ratière, ou quatre en chiffre. toqmaq qapan.
ratifier. qarar vèrmek.7. qaboul etmèk.
ration. portion. pay.
ratisser. taramaq.
rature. tchizgui.
raturer. tchizmèk.6. bozmaq.2.

rauque. bozouq.
ravager. bèibad ètmèk.
ravauder. yamalamaq.
ravaudeur. yamalayedje.
rave. tourp.
rave (petite). firènk tourpou.
ravi (être). kèndindèn guiètchmèk.6.
ravir. qapmaq.1.
ravisseur. qapedje.
ravitailler. zahrè vèrmèk.7.
rayer. tchizmèk 6.
rayon de cercle. da-irè parmaghe.
rayon de lumière. pertev.
réalgal. *arsenic rouge*. qermeze zerneq.
réaliser. *effectuer*. idjra ètmèk.
réalité. haqiyqat.
rébelle. *révolté*. zorba.
rébellion. *révolte*. zorbaleq.
se rébeller. *se révolter*. zorbaleq ètmèk.
rebours, *contre-poil (rasser à)*. dikinè almaq.2.
rebut. fena. qoufour.
rebuter. istisqal ètmèk. ikrah guiètirmèk.7.
récalcitrer. 'inad ela qarche qomaq.
récapituler. qhoulasa ètmèk.
recéler. yataqleq ètmèk.
recéleur. yataq.
récent. yèni.
réceptacle. mahall. mahal.
réception. qabouliyyèt.
recette. i-rad.
receveur. i-rad dèvchiridji.
recevoir, *faire une recette*. i-rad dèvchirmèk.7.
recevoir. almaq.2. toutmaq.1. qaboul ètmèk.
réchaud. mangal.
rechauffer. *chauffer*. esetmaq.2.
se réchauffer. *se chauffer*. esenmaq.2.
réchauffoir. odjaq.
recherche. talab.
rechercher. talab ètmèk. talib olmaq.
rechercher. *faire des inquisition*, *des enquêtes*. yoqlamaq. tafih ètmèk.
rechigner. tchèhrè ètmèk.
rechûte. urguiun. uznuk.
rechûte (faire une). urguiun, uznuk ètmèk. uzulmèk.8.
récipient. *vase*. mouqabèlè.
réciprocité. mucharèkèt.
réciproque. mucharèkètli.
récit. naql, naqil.
réciter. oqoumaq. naql ètmèk.
réciter par cœur. èzberden oqoumaq. feuylèmèk.
réclamer. istèmèk.
reclamer contre. mouhalifèt ètmèk.
recoin (coin &). dibi boudjaghe.
récolte. dèvchirmè.
recommandable. *louable*. euyulèdjèk.
recommandation. siparich.
recommander. *enjoindre*. esmarlamaq. siparich ètmèk.
recommencer. tèkrar bachlamaq.
récompense. 'ivaz. 'ivas. udjrèt.
récompenser. 'ivaz, 'ivas, udjrèt vèrmèk.7.
réconcilier. barechdermaq.2.
reconduire. guieutarmèk.8.
reconnoissance. *gratitude*. èylik bilmè.
reconnoître. èylik bilmèk.7.
reconnoître. *appercevoir*. tanemaq. bilmèk.7.
reconnoître. *confesser*. eqrar ètmèk.
recourir. *avoir recours*. imdad itchiu, yardem itchin varmaq.2. guielmèk.7.
recouvrer. guièri almaq.2. boulmaq.3.
récréation. sèvindj. sèfa. atchelmaqleq.
récréer. *divertir*. sèvindirmèk.7. sèfa vèrmèk.7. guieunul atchmaq.1.
récrimination. mouqabèlè.
récriminer. mouqabèlèsini ètmèk.
recrue de soldats. dèvchirmè.
recruter. dèvchirmèk.7. 'askèr yazmaq.1.
rectifier. *réparer*. duzèltmèk.7.
rectitude. doghroulouq.
reçu. *récépissé*. tahvil.
recueil. djem olma.
recueillir. dèvchirmèk.7. tahsil ètmèk.
recuire. tèkrar pichirmèk.7.
recul de canon. tèpmè.

PPPPP

reculer. guièri guitmèk.6.
récuser. qaboul etmemek.
reddition de place. teslim ètmè.
redevable. bordjlou.
redevance de servitude. idjarè.
rédiger. idjmal ètmèk duzètmèk.7.
redire. tèkrar feuylemèk.
redoubler. artermaq.2.
redoutable. pèk qorqoulou.
redresser. doghroultmaq.2. duzèltmèk.7.
réduire. contraindre. guiètirmèk.7. zor oula qomaq, ètdirmèk.7.
réduire. assujettir. zabt ètmèk.
réduit. retraite. halvèt.
réel. effectif. haqiyqatle. sahih.
refaire. tèkrarlamaq. tèkrar yapmaq.1.
référer. attribuer. ustunè beraqmaq.2. beraqmaq.2.
référer. raconter. naql ètmèk. feuylèmèk.
réfléchir. duchunmèk.8. fikr ètmèk.
réflexion. duchunmè. fikr, fikir.
refluer. guièri aqmaq.1, guièlmèk.7.
réformer. duzètmèk.7.
refroidir. sovoutmaq.3.
refuge. feghenadjaq yèr.
se refugier. feghenmaq.2.
refus. inkiar ètmè.
refuser. inkiar ètmèk.
réfuter. rèddi kèlam ètmèk.
regagner. tèkrar qazanmaq.2.
régal. ziyafet.
régal. présent. pèchkèch.
régaler. donner un festin. ziyafet ètmèk.
régaler. faire un présent. pèchkèch vèrmèk.7.
regard. nazar. baqech.
regarder. nazar ètmèk. baqmaq.1.
régime. zabtleq. èmr, èmir.
région. vilayèt. yèr.
régir. régler. guieuzètmèk.7. duzètmèk.7.
régistre. régître. dèftèr. tèftèr.
règle. qanoun. qa-'idè.
règle de bois. djèdvèl.
régler. tirer des lignes. tchizgui tchizmèk.6.
réglisse. miyan keuku.
règne. heukm, heukum.
régner. padichahleq, qerralleq furmèk.6.
régorger. déborder. s'épancher. tachmaq.1.
regrattier. baqqal.
regret (avoir). regretter. nadim olmaq. guièdjunè guièlmek.7.
régularité. qanoun, tèrtib uzrè olma, guiètchinmè.
régulier. qanouni. qanoun, tèrtib uzrè olan.
réhabiliter. rétablir. tekrar manfebena qomaq.
rehausser. daha qaldermaq.2. artermaq.2.
rein. beubrèk.
reins. bèl.
reine. mèlikè.
rejaillir. jaillir. ustunè atelmaq.2, fetchramaq.
rejeter. rèdd ètmèk. atmaq.1.
rejeton. chah.
rejoindre. yapechdermaq.2. bitichdirmèk.7.
rejoindre. ratteindre. boulouchmaq.3.
réjouir. sèvindirmèk.7. chènlèndirmèk.7.
se réjouir. sèvinmèk.7. chèn olmaq.
réjouissance. chènlik.
relâche. rahatleq.
relâchement. guièvchèklik.
relâcher. guièvchètmèk.7.
relâcher. laisser aller. qoy vèrmèk.7. salevèrmèk.7.
relatif. mutè-'alleq.
relation. rapport. mutè-'alleq olma. tè-'alluq.
relation. récit. naql, naqil. hikiayè.
reléguer. furguiun ètmèk. yollamaq.
relever. qaldermaq.2.
relief. ouvrage en bosse. qabartma.
relief. éclat. zeya.
relier un livre. kitab baghlamaq.
relieur de livres. baghlayedje, mudjèllid.
religieux (un). rahib.
religieux. dinè mahfous olan.
religion. din.
religion orthodoxe. vraie croyance. celle de mahomet selon les turcs. islam.
reluire. parlamaq.

reluisant. parlaq.
reluquer. guieuz oudjoundan baqmaq.1.
remarquable. belli bachle.
remarquer. *observer*. guieuzètlèmèk.
rembarquer. yenidèn guièmiyè bindirmèk.7.
se rembarquer. yènidèn guièmiyè binmèk.6.
remboursement. *payement*. èda.
rembourser. *payer*. èda ètmèk.
rembrunir. *rendre brun*. èfmèr ètmèk.
remède. 'iladj. tcharè.
remédier. 'iladj ètmek. tcharè boulmaq.3.
remener. guieri guieuturmèk.8.
remercier. *rendre grâce*. tèchèkkur ètmèk. *(avec le datif)*.
remettre. *replacer*. tèkrar qomaq.
remettre. *rendre*. *livrer*. tèslim ètmèk.
remise de voiture. qotchou, araba hane, ker-hanèsi.
remise d'argent. ahdjè tèslim ètmèsi.
rémission. *absolution*. maghfirèt.
remontrance. nasihat yoloundan tèrbiyè. nasihat. euyut. 'arz.
remords. *agitation de conscience*. qalb ezderabe. guieunul èzabe.
remorquer. tchekmèk.6.
remouleur. *gagne-petit*. bilèyidji. tcharqdje.
rempart. qal-'a. qal-'e. qalè.
remplacer. yèrinè guièlmèk 7.
remplacer. *faire remplacer*. yèrinè guiètirmèk.7, yollamaq.
remplir. *acquitter*. eda ètmèk.
remplir. doldourmaq.3.
se remplir. *être plein*. dolmaq.1.
remporter. *gagner*. qazanmaq.2.
remporter. guièri guieuturmèk.8.
remuane. hamarat.
remuer. *agiter*. tchalqamaq.
remuer. qemeldatmaq 2.
se remuer. qemeldanmaq.2.
renard. tilki.
renard (agir en). tilkilik ètmèk.
renchérir. *enchérir*. pahasene artermaq.2.
rencontre. rast guielmè.
rencontrer. rast guielmek 7.
se rencontrer rudement. *se heurter*. tchatmaq.1.
se rencontrer. *s'aboucher*. oughramaq.
rendez-vous (donner un). guièlmè, guitmè itchin esinarlamaq.
rendre. guièri vèrmek.7. tèslim ètmèk.
rêne. *courroie de bride*. *bride*. dizguin.
renégat. *renié*. deunmè.
renfermer. qapatmaq.2. qapamaq. qaplamaq.
renforcer. ziyadè qouvvètlèndirmèk.7. imdad vèrmèk.7.
renfort. imdad.
rengainer. yèrinè qomaq.
se rengorger. kibirlènmèk.7.
renier sa religion. dinini inkiar ètmèk.
renifler. boutnounou, sumuyun tchèkmèk.6.
renom. *renommée*. nam. ad. cheuhrèt.
renommée (mauvaise). bèd namleq.
renommé. *fameux*. namdar. namle. cheuhrèdi. mèchhour.
renoncer. vaz guiètchmèk.6.
renoncule. duyun tchitchèyi.
renouer. tèkrar baghlamaq.
renoueur de membres disloqués. tcheqeqdje. *vulg*. tcheqreqdje.
renouveler. yenilèmèk.
renseignement. *indice*. dèlalèt. ta'lim.
rente. *revenu*. mahsoul. guièlir.
renter. *assigner un revenu*. i-rad guieustèrmèk.7.
rentrer. tèkrar guirmèk.6. guirmèk.6.
renverser. dèvirmèk.7. aqdarmaq.2.
renvoyer. guièri yollamaq. qovmaq.1.
repaire. yataq. in.
repaître son esprit. kèndi 'aqlen otlamaq.
répandre. *épancher*. tachemaq.
réparation. mèrèmmat. mèrèmmèt.
réparer. mèrèmmat, ta'mir ètmèk.
réparer l'honneur. erzene duzèltmèk.7.
réparer le tort. zararene eudèmèk, èda ètmèk.
répartir. *répliquer*. qarche djèvab vèrmèk.7.
répartir. *partager*. ulèchdirmèk.7.
repas. *réfection*. mèdjlis.

repas. nourriture. ta-'am. yèmèk.
repasser le linge. utulemèk. eutulèmèk.
repasser un couteau. bilemèk.
se repentir. pichman, pèchiman olmaq.
repentir. repentance. pichmanleq.
répertoire. djèm olma. defter. kitab.
répéter. tèkrarlamaq. tekrar feuylemek, istèmek, ètmek.
répétition. redite. tèkrar.
répit. surséance. araleq. mèydan.
replet. chichman.
répondre. djevab vèrmèk.7.
réponse. djèvab.
repos. rahat.
se reposer. rahat olmaq. rahatlanmaq.2.
se reposer. s'asseoir. otourmaq 3.
repousser. itivèrmèk.7.
répréhensible. ayeplanadjaq.
répréhension. ayeplama.
reprendre. ayeplamaq.
représaille (user de). mouqabilini ètmèk.
représentant. délégué. vèkil.
représentation. exhibition. 'arz.
représenter. exhiber. 'arz ètmèk.
réprimande. ta'zir.
réprimander. ta'zir ètmèk.
réprimer. zabt ètmèk.
réprobation. djèhènnèmlilik. djèhènnèmlik.
reproche. azar.
reprocher. azarlamaq. yuzunè vourmaq.3.
réprouvé. damné. djèhènnèmli.
réprouver. damner. djèhènnèmli ètmèk.
réprouver. désaprouver. qaboul ètmèmèk.
reptile. furunudju hayvan.
république. djumhour.
répudier sa femme. qarefene bochamaq, tatleq ètmèk.
répugner. avoir de la répugnance. hazz ètmèmèk.
répugner. causer de la répugnance. être opposé. mouhalif olmaq.
réputation. ad. nam.
réputer. sanmaq.2. yèrinè saymaq.1.
requérir. istemek.
requête. 'arzouhal.
requin. chien de mer. keupèk baleghe.
resaluer. sèlam vèrmèk.2.
rescription. polous. polousa.
rescrit impérial. hatte chèrif.
réseau. chèbèki.
reséda. rèsèda.
réserver. saqlamaq.
réservoir d'eau (legs pour un). zèbil.
résidence. mèkian.
résider. mekian toutmaq.1. mutèmèkkin olmaq.
résigner. vèrmèk.7.
résilier. annuller. qavlindèn deunmèk.6. bozmaq.1.
résine. rèdjina. rètchina.
résipiscence. tèvbè. teuvbè. teubè.
résistance. mouqavèmèt.
résister. mouqavèmèt ètmèk. qarche dourmaq.3.
résolu. déterminé. intrépide. yurèkli.
résolution. détermination. qavi niyyèt.
résolution. intention. niyyèt.
résonner. sada vèrmèk.7. eutmèk.6.
se résoudre. se déterminer. qavi niyyèt qomaq.
résoudre. dissoudre. tcheuzmèk.6.
respect. égard. ira-'èt.
respecter. ira-'èt ètmèk.
respectif. mutè-'alleq. nisbet.
respectueux. ira-'ètli.
respiration. nèfes.
respirer. nèfeslènmèk.7. nèfes almaq.2. soloumaq.
resplendissant. zeyale. parlaq.
ressemblance, conformité. bènzèyich. ouygounlouq.
ressemblant. bènzèr.
ressembler. bènzèmèk. bènzèmèk.
ressentiment. kin.
ressentir. sentir. douymaq.1.
se ressentir. kinlènmèk.7. kinnènmèk.7.
resserrer. daraltmaq.2.
se resserrer. daralmaq.2.
ressort. zèmbèrèk.

ressource. tcharè. imdad. yardem.
se ressouvenir. fikrinè, hatcrena guiètirmèk.7. anmaq.1.
ressusciter. rendre la vie. diriltmèk.7.
ressusciter. revivre. dirilmèk.7.
restant. reste d'une somme. qousour.
restaurer. réparer les forces. qouvvètlèndirmèk.7. dèrmanlandermaq.2.
rester. tarder. èylènmèk.7.
rester. être resté. qalmaq.2.
rester. demeurer. dourmaq.3.
restituer. guièri vèrmèk.7. yèrinè guiètirmèk.7.
restitution. guièri vèrmè. yèrinè guiètirmè.
restreindre. resserrer. qasr ètmèk. azaltmaq.2.
restriction. qasr, qaser.
résultat. nètidjè. idjmal.
résulter. tcheqmaq.1. nètidjèsi olmaq.
résumer. idjmalen tèfsir ètmèk.
resurrection. dirilmè.
retaille. qerpende. partcha.
retard. retardement. mèks, mèkis. èylènmè.
retarder. èylèndirmèk.7. mèks ètmèk. èylènmèk.7.
retenir. aleqomaq.
retenir. réfréner. zabt ètmèk.
retentir. sada vèrmèk.7.
retenue. modération. zabt ètmè. i'tidal.
réticence. kètm, kètim.
rétif. sèrt. haroun.
retiré. guièri tchèkilmich.
retirer. guièri tchèkmèk.6. tchèkmèk.6.
se retirer. guièri tchèkilmèk.7, guitmèk.6.
se retirer, sortir avec un refus. mahroum tcheqmaq.1.
retomber. guiènè duchmèk.6. sèndèlèmèk.
rétorquer. qarche tchèvirmèk.7.
retoucher. duzèltmèk.7.
retour. reconnoissance. mouqabèlè.
retour (user de). mouqabilini, mouqabèlèsini vèrmèk.7.
retour. deunuch.
retourner. deunmèk.6. guièri guièlmèk.7.
retourner un habit. tchèvirmèk.7.
rétracter. seuzundèn, yazdeghendan deunmèk.6.
retraite. solitude. halvèt.
retrancher. kèsmèk.6. azaltmaq.2.
rétrécir. darlatmaq.2.
rétribution. salaire. haq. haqq. udjrèt.
rétrograder. guieri deunmèk.6.
retrousser un habit. ètèyini qaldermaq.2, dèvchirmèk.7.
retrouver. boulmaq.3.
rets. agh.
réunir. birikdirmèk.7.
se réunir. birikmèk.7.
réussir. rast guièlmèk.7. bacha tcheqmaq.1.
revanche (prendre sa). mouqabilini almaq.2.
rève. duch.
revêche. èyri. rabi-'atli.
réveil. ouyanma.
réveille-matin. horloge. munèbbili sa-'at.
réveiller. éveiller. ouyandermaq.2.
révélation. fach.
révéler. fach ètmèk.
revendeur. madrabaz. murtèkir.
revendiquer. talab ètmèk.
revendre. aleb satmaq.1.
revenir. guièlmèk.7.
revenu. guièlir.
rèver. qhoulya ètmèk.
rèver dans le sommeil. duch guieurmèk.8.
réverbération. 'aks ètmèklik.
réverbère. 'aks èdidji fènèr.
réverbérer. réfléchir. répercuter. 'aks ètmèk.
révérence. heurmèt.
révérer. heurmèt ètmèk.
rèverie. qhoulya.
revers. coup d'arrière main. tabandja.
revers de médaille. tèrs.
revers de fortune. talih deunmèsi.
revêtir. guiydirmèk.7.
rèveur. qhoulyale. qhoulyadje.
revirer de bord. olta vourmaq.3.
révolution. dèvr, dèvir. dèvran.
révoquer. guièri almaq.2.
revue. inspection. yoqlama. guieuzdèn guiè-

qqqqq

tchirmè.
revue (passer en). yoqlamaq.
rez-de chaussée. èv alte.
rez-de chaussée (chambre du). yèr odase.
rhéteur. 'ilmi kèlam sahibi.
rhétorique. 'ilmi kèlam.
rhinocéros. guièrguièdan.
rhode. rodos.
rhubarbe. ravènd.
rhumatisme. vèdja'-i mèfasel.
rhume. zukkiam.
ricaner. zèvklènmèk.7.
riche. *richard*. zènguin. maldar.
richesse. zènguinlik. maldarleq.
ricochet. sèkdirmè.
ride. bourouchouq.
rideau. pèrdè.
rider. bourouchdourmaq.3.
ridicule. guiulèdjèk. guiulunèdjèk. masqara.
ridiculiser. *tourner en ridicule*. masqaraya, masqaralegha almaq.2.
rien. hitch. yoq.
rieur. guiuludju.
rigide. sèrt. kèskin.
rigidité. sèrtlik. kèskinlik.
rigole. olouq.
rigoureux. chiddètli.
rigueur. chiddèt. chèdid.
rime. mèsnèvi.
rimer. mèsnèvi yapmaq.1.
rincer. tèmizlèmèk. yeyqamaq.
riposte. nazirè.
riposter. nazirè vèrmèk.7.
riposter par écrit. nazirè yapmaq.1.
rire. guiulmèk.6.
rire à la barbe. saqalena, yuzunè guiulmèk.6.
rire. *ris*. guiulmè.
rire (éclater de). qahqaha ètmèk.
ris à une voile (faire des). yèlkèn boghmaq.1.
risée. guiuluchmè.
risée (devenir la). masqara olmaq.
risque. mouhatara. tèhlikè.
risquer. mouhataraya qomaq, guirmèk.6.
rissoler. hourma guibi, haqiq guibi, lèziz pichirmèk.7.
rit. *rite*. ayin.
rivage. *rive*. *bord*. yale. kènar.
rival. ènguièl.
rivalité. ènguièllik.
river. *abattre la pointe*. oudjounou, sivrisini bozmaq.1.
rivière. ermaq.
riz. pirindj.
rizière. pirindj tarlase.
robe. libas. èsbab.
robinet. mouslouq.
roboratif. *corroboratif*. qouvvèt vèridji. qouvvètlèndiridji.
robuste. qouvvètli.
roc. *roche*. *rocher*. qaya.
rocaille. qayaleq.
rogner. kèsmek.6.
rognon. beubrèk.
rognure. qerpende.
rodosto. tèkir daghe.
roi. qeral. chah.
roide. *rude*. sèrt.
roideur. *rudesse*. sèrtlik.
roidir. sèrt ètmèk. sèrtlètmèk.7. sèrtlèndirmèk.7.
se roidir. sèrt olmaq. sèrtlènmèk.7.
roitelet. *oiseau*. boqloudja bulbul.
rôle. *catalogue*. dèftèr. tèftèr.
romaine. *peson*. qantar.
roman. *romanesque*. yapma.
romarin. bibèriyyè. bubèriyyè.
rome. qezel èlma. roma.
rompre. qermaq.1.
se rompre. qerelmaq.1.
rompre. *fêler*. *crevasser*. tchatlatmaq.2.
se rompre. *se fêler*. *se crevasser*. tchatlamaq.
ronce. *broussaille*. tchale.
rond (un). da-irè.
rond. youvarlaq. toparlaq.
ronde (faire la). dolachmaq.2. guièzmèk.6.
rondeur. youvarlaqleq. toparlaqleq.

rondin. oufaq odoun.
ronfler. qherlamaq. horlamaq.
ronger. guièmirmèk.7.
rosaire. grand chapelet. tèsbih.
rose. guiul.
roseau. qamech.
rosée. tchiy.
rosse. tchuruk bèyguir, at.
rossignol. bulbul. 'andèlib.
rossolis. anbèriyyè.
rot. ventosité. guièyirich.
roter. guièyirmèk.7.
rôti (le). kebab.
rotie. dilim.
rôtir. kèbab ètmèk, yaqmaq.1, pichirmèk.7.
rôtisseur. kèbabdjè.
roturier. furou mayè.
rouble. roubla.
roue. tèkerlek.
roue (moyeu de). dinguil.
roue (rayon de). parmaq.
roue (ceintre de). èpsit.
rouelle. pattcha.
rouer. battre excessivement. tèpèlèmèk.
rouet. eurèkè tcheqreghe.
rouge. qermeze.
rouge clair. qezel.
rougeâtre. qezeldja.
rougeole. qezameq.
rouget. poisson. tèkir baleghe.
rougeur. qermezeleq.
rougir. qezarmaq 2.
rougir. avoir honte. outanmaq.2.
rouille. pas.
rouiller. pasfandermaq.2.
se rouiller. pasfanmaq.2.
rouir. fouya basdermaq.2.
rouleau pour la farine. merdanè.
rouleau long & mince. oqlava. oqlaou.
rouler. youvarlamaq. youvalamaq.
se rouler. youvarlanmaq.2. youvalanmaq.2.
roulette. rèkèrlek.
roulette pour la pâte. dèrradjè.
roulier. sirèmdji. sèrèmdji.
roulis. tchalqanma.
roupiller. sommeiller. qouchqou ouyoumaq.
rousseau. qoumral fatchle.
rousseur. tache rousse. lekè.
roussir. lèpisqa rènk vèrmèk.7.
route. yol.
route (faire) vers. fulouk ètmèk.
route (se mettre en). yola guitmèk.6, tcheqmaq.1. rèvanè olmaq.
routine (agir par). fenlènmèk.7. fennènmèk.7.
roux. lepisqa.
royal. qeralle.
royaliste. aristocrate. démocrate. qerala, ridjalè, djèma-'atè tabi'.
royaume. mèmlèkèt.
royauté. qeralleq.
ruade. tchiftè favqurma.
ruban. chèrid.
rubicond (visage). yuzu qermeze, qeb qermeze, qezarmech.
rubis. yaqout.
ruche. qovan.
rue. plante. sèdèf.
rue. soqaq.
ruelle. rue étroite. daradjeq soqaq.
ruer. vourmaq.3. atmaq.1.
rugir. guiumurdènmèk.3.
ruine. harab. viranè. vèranè.
ruiner. harab, viran, vèran ètmèk.
ruisseau. ermadjeq.
ruisseler. ermaq guibi aqmaq.1.
rumb de vent. rurguiar.
rumeur. vèlvèlè.
ruminer. guièvchènmèk.7.
ruminer. penser & repenser. dèrin dèrin duchunmèk.8.
rupture. fracture. qerelma.
ruse. finesse. rindlik.
rusé. tromperie. hilè. fitnè.
rusé. fin. rind.
rusé. trompeur. hilèbaz. hilèkiar. fitnèli.
russe. outous.
russie. outous mèmlèkèti.

rustaud. keuylu. qaba.
rusticité. hoyratleq.
rustique. hoyrat.
rustre. yoghoun.

S

Sable. qoum.
sablé. qoumlou.
sabler. qoum yaymaq.1.
sablier. qoum sa-'ati. pouvla. fouvla.
sablon. ghoubar olmouch qoum. ghoubar, indjè qoum.
sablonneux. ghoubarle. indjè qoumlou.
sabord. lounbar.
sabot. nalen.
sabre. qeledj.
sabrer. qeledj vourmaq.3.
sac. tchouval.
saccagement. *sac*. yaghmalama.
saccager. yaghmalamaq.
sacerdoce. papazleq.
sacoche. hèybè.
sacre de souverain. qeledj qouchanma.
sacré. mubarèk. mouqaddès.
sacrificateur. qourban kèsidji. zèbh èdidji.
sacrifice. qourban. zèbh.
sacrifice. *abandon*. fida.
sacrifier. qourban, zèbh ètmèk, kèsmèk.6.
sacrifier. *abandonner*. *livrer*. fida ètmèk.
sacrilège (homme). heurmètsiz.
sacrilège (action). heurmètsizlik.
safran. *crocus*. safran. za'firan.
safran (couleur de). safrani. za'firani.
safrané. safranle. za'franle.
safraner. safranlamaq. za'firanlamaq.
sagacité. firasèt.
sage. *circonspect*. ouslou. 'aqelle.
sage-femme. èbè.
sagesse. *circonspection*. ousloulouq. 'aqelleleq.
sagittaire (signe du). qavis bourdjou.
saignée. qan almase.
saignement. *épanchement de sang par le nez*. bouroundan qan aqmase.
saigner. *tirer du sang*. qan almaq.2.
saigneur. qan aledje.
saillant. *qui avance*. dechare tcheqan.
saillie d'esprit. zihindèn guièlèn seuz.
saillir. *jaillir*. tcheqmaq.1. souserlamaq.
saillir. *déborder*. dechare tcheqmaq.1.
sain. sagh.
sain & sauf. sagh sèlim.
sain-doux. domouz yaghe.
saint. 'aziz. mubarèk. pak. paq. vèli. *plur*. èvliya.
sainteté. 'azizlik. mubarèklik. paklik. paqleq. vèlilik.
saïque. chayqa.
saisir. toutmaq.2.
saison. fasl, fasel. èyyam.
saison (être hors de). zèmansez olmaq.
saison (objet hors de). zèmansezleq.
salade. salata.
salaire. udjrèt.
salaison. *saline*. touzlou.
salamandre. sèmèndèr.
salans (marais, puits). touzla.
salarier. haq, udjrèt vèrmèk.7.
sale. kirli. mourdar. moundar.
salé. *salin*. touzlou.
saler. touzlamaq.
salep. salèb.
saleté. *salissure*. kir.
salière. touzlouq. touz qabe.
salir. kirlètmèk.7.
se salir. kirlènmèk.7.
salissant. *qui salit*. kirlèdidji.
salissant. *qui se salit*. tèz kirlènir.
salivaire. salya aqededje.
salivation. salyanen aqmase.
salive. salya.
saliver. salya *(avec l'affixe)* aqmaq.1.
salle. *salon*. sofa.
saloir. setche.
salonique. sèlanik.
salop. kirli.
saloperie. kirlilik.
salpêtre. guiuvèrtchilè. guivèrdjilè.

salsepareille. saparna.
salubre. vudjoudè yarayedje.
salubrité. vudjoudè yarayedjeleq.
saluer en passant. sèlam vèrmèk.7.
saluer en s'arrêtant. sèlamlamaq.
salure. touzloulouq.
salut. sèlam vèrmè. sèlamlama. sèlam.
salut éternel. sèlamèt. sèlam.
salutaire. saghaldedje. kèfarètli.
salve de canons. top atelmase.
samedi. djum-'a èrtesi. sepit guiunu. sèpit guiun. sept, sèpit.
sanctifiant. 'azizlik vèridji.
sanctifier. 'azizlik vèrmèk.7. paklèmèk. paqlamaq. pak ètmèk.
sanction. qaboul ètmè.
sanctuaire. 'aziz yèr.
sandal. bois. sandal.
sandaraque. sandalos.
sang. qan. dèm.
sangiac. sandjaq.
sanglant. qanle. qanne.
sangle. qolan.
sangler. qolan baghlamaq, vourmaq.3.
sanglier. yabani domouz. yaban domouzou. yabani qhenzir. yaban qhenziri.
sanglot. entchqereq.
sangloter. entchqermaq.2.
sangsue. suluk.
sanguin. qane tchoq. dèmèvi.
sanguinaire. qane sèvidji.
sanie. irin.
sanieux. irinli.
santé. saghleq. hochlouq. kèyf.
santorin. santorin adase.
saper un édifice. tèmèlinden yeqmaq.2.
saphir. guieuk, sare yaqout.
sapin. tcham.
sarbacane. aghez tufeyi.
sarcasme. kefindi.
sarcler. ayetlamaq.
sardine. serdila. serdèla.
sarment. bagh tchouboughou, tchebeghe.
sarrasin. blé noir. qarabachaq.
sas. qel èlèk.
sassafras. sasafra.
sasser. qel èlèkdèn guiètchirmèk.7. èlèmèk.
satan. chèytan.
satiété (jusqu'à). doyoundja.
satin. satinade. atlas.
satire. censure. critique. yèrmè.
satiriser. censurer. critiquer. yèrmèk.6.
satisfaction. contentement. hochnoudlouq.
satisfaction. réparation. payement. èda.
satisfaire. contenter. hochnoud ètmèk.
satisfaire. réparer. payer. èda ètmèk.
saturer. doyourmaq.3.
saturne. kèyvan.
sauce de viande, de poisson. èt, baleq souyou.
saucer. souya batermaq.2.
saucisse. soudjouq.
saucisson. guieudèn.
sauf-conduit. aman, ray kiaghede.
sauge. dich otou.
saule. seuyut.
saumâtre. adje.
saumure. touzlou sou.
saupoudrer. touz èkmèk.6.
saussaie. seuyutluk.
saut. setcherama. setchrama.
sauter. setcheramaq. setchramaq.
sauter sur un seul pied. sèkmèk.6. aqsamaq.
sauterelle. tchèkirguiè.
sautiller. atlamaq.
sauvage. sauvageon. yabani.
sauvegarde. qoroumaqleq.
sauver. qourtarmaq.2.
se sauver. qourtoulmaq.3.
se sauver. se cacher. guizlènmèk.7.
sauveur. qourtaredje.
savant. 'alim. 'ilimdar. 'ilim sahibi.
savate. èski paboudj.
savetier. èskidji.
saveur. lèzzèt.
savoir. bilmèk.7.
savoir. être informé. habèrdar olmaq.
savon. saboun.

ſavonner. ſabounlamaq.
ſavonnette muſquée. misk, mis ſabounou.
ſavonneux. ſabounlou.
ſavourer. lèzzètin almaq.2.
ſavoureux. lèzzètli.
ſbire. archer. haſas. harbadje.
ſcabieuſe. guidjiyik otou.
ſcammonée. mahmoudiyè.
ſcandale. fena 'ibrèt.
ſcandaleux. fena 'ibrèt vèridji.
ſcandaliſer. fena 'ibrèt vèrmèk.7.
ſcarabée. kèlèbèk.
ſcarification. hadjamat.
ſcarifier. hadjamat ètmèk.
ſceau. ſcellé. muhr, muhur.
ſcélérat. èhli feſad.
ſcélérateſſe. feſad.
ſceller. muhurlèmèk. tèmhir ètmèk.
ſceptre. aſa.
ſchiſmatique. èhli i'tizal.
ſchiſme. i'tizal.
ſciatique. 'erqen-niſa.
ſcie. betchqe.
ſcie à la main. tèſtèrè.
ſcience. ſavoir. 'ilm, 'ilim.
ſcier. betchqelamaq. tèſtèrèlèmèk. betchqey la bitchmèk.6. tèſtèrèy lè keſmèk.6.
ſcier le blé. oraqlamaq. bitchmèk.6.
ſcille. ada ſoghane.
ſcio. chio. ſaqez.
ſciure. tèſterè talache.
ſcolopendre. langue de cerf. èlif otou.
ſcorbut. ſqorpit 'illeti.
ſcorbutique. ſqorpitli.
ſcorie de métal. madèn boqou.
ſcorpion. 'aqrèb.
ſcorpion (ſigne du). 'aqrèb bourdjou.
ſcorſonère. ſqortchina.
ſcribe. copiſte. yazedje.
ſcrofulaire. ſeradja otou.
ſcrofules. écrouelles. ſeradja.
ſcrupule. peine de coſcience. incertitude. vèsvèsè. feſfèsè.
ſcrupuleux. vèsvèsèli. fèsfesèli.
ſcrutin. qour-'a.
ſculpter. oymaq.1. oymalamaq.1.
ſéance. èyleumè.
ſeau. qouva. qova.
ſébille. qavata.
ſec. aride. qourou.
ſèche. ſorte de poiſſon. ſubya baleghe.
ſécher. qouroutmaq.3.
ſe ſécher. qouroumaq.
ſécherſſe. qouroulouq.
ſecouer. agiter. ſarſmaq.1.
ſecouer. rejeter. ſilkmèk.5.
ſecouer. remuer. brouiller. tchalqamaq.
ſecourir. aſſiſter. ſeconder. imdad ètmek, vèrmèk.7.
ſecours. aſſiſtance. imdad.
ſecouſſe. ſarſina. ſilkmè. tchalqama.
ſecret (le). ſer. ſerr.
ſecret. ſerle.
ſecrétaire. ſer kiatibi.
ſectaire. ferqaya tabi' olan.
ſectateur. tabi'. tabi' olan.
ſecte. ferqa.
ſection. faſl, faſel.
ſéculier. dunyèvi.
ſécurité. èminlik.
ſédatif. calmant. rahatlanderedje. rahat vèridji.
ſédentaire. hitch guièzmèyidji. guièzmèyi sèvmèyidji, sèvmèz.
ſédiment. tcheukuk.
ſéditieux. fitnèkiar. fitnè.
ſéducteur. izlal èdidji.
ſéduction. izlal ètmè.
ſéduire. izlal ètmèk. azdermaq.1.
ſeyde. sèyda.
ſeigneur. ſieur. ſoultan. agha. èfendi.
ſeigneurie. aghaleq.
ſein. guieuys, guieuyus. guieuks. qoyn, qoyoun.
ſein. mamelle. mèmè.
ſeine. filet. buyuk agh. chèbèki.
ſéjour. habitation. mèkian.
ſéjour. demeure. dourma.

séjourner. dourmaq. 3.
sel. touz.
selle. *siége pour s'asseoir*. iskèmlè.
selle de cheval. èyèr.
seller. èyerlèmèk.
semaille. èkin.
semaille (tems de la). èkin vaqti.
semaine. hafta.
semblable. benzèr. muchabih.
semblant. *apparence*. guieusterichlilik.
sembler. guieurunmèk. 8.
semelle. alt. keusiè.
semence. tohoum.
semer. èkin èkmèk. 6, satchmaq. 1. èkmèk. 6.
semestre. alte ayleq.
semeur. èkin èkidji. èkidji.
semonce. *avertissement*. tembih.
semoule. simid ounou.
sénat. divan.
sénateur. èhli divan.
séné. sinamèki.
sens. *signification*. *interprétation*. *explication*. ma'na.
sensation. douyma. douymaqleq.
sensé. 'aqelle. agher.
sensibilité. douyoudjoulouq.
sensible. douyoudjou.
sensible (être) à la douleur d'autrui. dèrdiy lè bilè dèrdlènmèk. 7.
sensible (être) à la situation d'autrui. haliy lè bilè hallanmaq. 2.
sensualité. nefse ouyma, tabi'lik.
sensuel. nèfse ouyan, tabi'.
sentence. *moralité*. nasihat.
sentence. *jugement*. heukm, heukum.
sentence définitive, *avec appel*. heuddjèt.
sentence définitive, *sans appel*. *arrêt*. i'lam.
sentence (prononcer une). heukm ètmek. heuddjèt, i'lam vèrmèk. 7.
senteur. qoqou.
sentier. dar, indjè yol. yaya yolou.
sentiment. *affection*. guieunul.
sentiment. *avis*. rè-y.
sentiment. *mouvement*. harèkèt.
sentiment. *pensée*. zann.
sentiment (être du), *penser que*. zann ètmèk.
sentine. sintina.
sentinelle. neubètdji.
sentir. douymaq. 1.
senti (être). douyoulmaq. 3.
séparation active. ayerma.
séparation passive. ayrelma.
séparer. ayermaq. 2.
se séparer. ayrelmaq. 2.
se séparer d'un associé. *rompre une société*. kèsichmèk. 6.
septembre. èyloul.
septentrion. chimal.
septuagénaire. yètmich yachenda.
sépulcre. *sépulture*. mèzar. qabr, qabir. maqbèrè.
sépulture. *inhumation*. guieumulmè. defn, defin.
séquestrer. *mettre en séquestre*, *en dépôt*. èmanèt qomaq.
sequin. alten. altoun.
sequin de constantinople, *d'égypte*. estamboul, meser zèrmahboubou.
sérail. saray.
sérail pour les femmes. harèm.
séraskier. sèr-'askèr.
serein de la nuit. aqcham tchiyi.
serein. *clair & calme*. atcheq. guiuzèl.
serein (visage, air). atcheq, rouchèn yuzlu.
sergent. *huissier*. muhzur.
sérieux. *grave*. *important*. agher.
sérieux. *réfléchi*. agher tabi-'atli.
sérieux. *lourd*. saqil.
sérieux. *urgent*. muhimm.
serin. *canarin*. qanarya.
serinette. qanarya sandeghe.
seringue. cherenga. cherenga.
seringuer. cherengalamaq.
serment. and. yemin.
serment (prêter). and, yèmin ètmèk.
sermon. va'z.
sérosité. souloulouq.

ſerpe. bagh betchaghe.
ſerpent. yılan.
ſerpenter. yelan guibi aqmaq.1.
ſerper. lever l'ancre. demir qoparmaq.1, almaq.1.
ſerpillière. toile d'emballage. ſerdè tchouvale.
ſerre de jardin. maghza. limonlouq. portaqalleq.
ſerrer. étreindre. qeſmaq.1. ſeqmaq.1.
ſerrement de cœur. angoiſſes. yurèk ſeqendeſe. guieunul darleghe.
ſerrure. kilid.
ſerrurier. tchilinguir. tchilinguir.
ſertir. enchâſſer une pierre précieuſe. mehlamaq.
ſervante forcée. eſclave. halayeq.
ſervante à gage. bèſlèmè. hizmètkiar.
ſerviable. èylik ſahibi.
ſervie. ſerf vilayèti.
ſervice. hizmèt. qoullouq.
ſervice. bon office. èylik.
ſervice. utilité. fayda. fa-idè.
ſerviette. mahrama. diz pèchkiri.
ſervile. hizmètè, qoullougha mahſous.
ſervile, trop littéral (être). ifrat ela tabi' olmaq.
ſervir. hizmèt, qoullouq ètmèk.
ſervir. rendre ſervice. eylik ètmèk.
ſervir. être utile. yaramaq. fayda ètmèk.
ſe ſervir. employer. qoullanmaq 1.
ſerviteur volontaire. hizmètkiar.
ſerviteur forcé, néceſſaire. keulè. qoul.
ſervitude. eſclavage. captivité. yèſirlik.
ſervitude (droit de). aſſujetiſſement. vaqf, vaqef.
ſéſame. ſouſam.
ſétier. meſure de grains. kilè.
ſéton. iplik.
ſeuil. èchik.
ſeul. yalenez. ſalt.
ſeve. ſou.
ſévère. kèskin.
ſévérité. kèskinlik.
ſévir. kèskinlik ètmèk. haqqendan guièlmèk.7.
ſevrer. mèmèdèn kèſmèk.6.
ſexagénaire. altmech yachenda.
ſexe. djins.
ſexe féminin. le ſexe. dichi djinſi. dichèhlilèr.
ſiècle. yuz yel, sènè.
ſiffler. pour les oiſeaux. chanter. eutmèk.6.
ſifflet. duduk.
ſigillée (terre). teue mahtoun.
ſignal. icharèt.
ſignaler. donner le ſignalement. qeyafètini habèr vèrmèk.7.
ſe ſignaler. ſe diſtinguer. halqdan sètchilmèk.7. ghayrèt guieuſtèrmèk.7. nam qazanmaq.1.
ſignature. ſeing. imza.
ſigne. enſeigne. 'alamèt.
ſigne. indice. marque. nichan. icharèt.
ſigne d'envie. envie. benk. bèn.
ſigne céleſte, ou du zodiaque. bourdjou sèma.
ſigner. imza ètmèk, qomaq.
ſignet. nichan.
ſignifier. dénoter. guieuſtèrmèk.7.
ſignifier. notifier. bildirmèk.7.
ſilence. ſukiout. ſukioutlouq.
ſilique. gouſſe. qabouq.
ſillage. dumèn, guièmi ſouyou, aqendeſo;
ſillon. tchizgui.
ſillonner. tchizguilèmèk.
ſimarre. fetadjè.
ſimilitude. comparaiſon. tèmſil.
ſimilor. tombac. tombaq. tonbaq.
ſimplard. ſimple. èblèh.
ſimple. ſadè. ſafi.
ſimple (fleur). yalenqat.
ſimplicité. pour le ſimplard. èblèhlik.
ſimplicité (derviche qui fait profeſſion de), abdal.
ſimplicité. ſadèlik. ſafilik.
ſimplifier. ſadè, ſafi ètmèk.
ſimulacre. ſourèt. hayal.
ſimulée (vente). ſend alè ſatelma.

sinapisme (appliquer un). tabana maya vourmaq. 3.
sincère. sadaqatle.
sincérité. sadaqat.
singe. guenon. maymoun mèymoun.
singerie. grimace. maymounlouq.
se singularifer. kimsèyè ouymamaq.
singularité. kimseyè ouymazleq.
singulier. kimseyè ouymaz.
singulier. surprenant. rare. 'adjayeb. gharayeb. nadir.
sinistre. ougnourfouz. musibètli. choum.
sinuosité. dolacheqleq.
siphon. aghez touloumbase.
sire. chera.
sirop. chouroub. cherob.
situation. assiette. position. mèvzi'.
situation. état. hal.
situer. placer. tèmèlini qomaq.
situé (être). tèmèli qonoulmaq. 3.
smyrne. izmir.
sobre. az yèyib itchidji.
sobriété. az yèyib itchidjilik.
sobriquet. surnom. laghab.
soc. saban dèmiri.
sociable. qui aime la compagnie. ahbaba acheq. ahbab acheqe.
sociable (caractère). hater chenaz. haterkiar. hater yapedje.
social. djèma-'at ilè olan.
société. association. ortaqleq.
société. compagnie. ahbab.
sœur. qez qardach.
sœur de mari. belle-sœur. guieurumdjè.
sœur d'épouse. belle-sœur. baldez.
sofa. espèce d'estrade. sèdir.
soie. ipèk.
soie (marchand de). ipèkdji. qazèz.
soie (étoffe de). soierie. qoumach.
soie (marchand d'étoffes de), de soieries. qoumachdje. bèzzaz.
soif. sousouzlouq. tèchnèlik.
soif (avoir). sousamaq.
soif (irriter la). sousatmaq. 2.
soigner gratuitement. qayermaq. 2.
soigner un malade. baqmaq. 1.
soigneux. mouqayyèd.
soin. tèqayyud, ihtimam.
soin (avoir). mouqayyèd olmaq. tèqayyud èylèmek.
soir. soirée. aqcham.
sol. terrein. zèmin. yèr.
solaire (horloge). cadran au soleil. guiunèch, chèmis sa-'ati.
solanum. it uzumu.
soldat. odjaqle.
soldatesque. bachsez tchèri, 'askèr.
solde. ulèfè. 'ouloufè.
solder un compte. hisab kèsmèk. 6.
sole d'animal. taban.
sole. poisson. dil baleghe.
solécisme. erreur. ghalat. yanlech.
soleil. guiunèch. chèms, chèmis.
solennelle (fête). donanmale yorton.
solennel (jour). donanma guiunu.
solenniser. célébrer. donanma ètmèk.
solennité. donanma.
solidaire. obligé solidairement. bir biri itchin bordjlou.
solide. qui a de la consistance. qate.
solidité. qateleq.
solitaire. anachorète. uzlèt sahibi.
solitaire. seul. halvèt èdidji. tènha. yalenez.
solitude. halvèt. tènhaleq. yalenezleq.
solive. soliveau. kirich.
sollicitation. instigation. tahrik.
sollicitation. prière. rèdja.
solliciter. inciter. tahrik ètmèk.
solliciter. prier. rèdja ètmek.
solliciteur. rèdja èdidji.
sollicitude. tèqayyud.
solstice d'été. èn ouzoun guiun.
solstice d'hiver. èn ouzoun guièdjè.
solvable. sahib èda. èda sahibi. èda ètmèmèyè, vèrmèyè qader, qoudrèti var.
solution. dénouement. kèlam qarcheleghe. djèvab.

SSSSS

ſombre. peu éclairé. az aydenleqle. aydenleghe az. qaranledjaq. qarannedjaq.
ſombre. morne. dounouq. donouq.
ſommaire. extrait. abrégé. idjmal.
ſomme. quantité d'argent. ahdjè. qadar.
ſomme. total. djumlè. yèkioun.
ſommeil. ouyqou.
ſommer. bildirmèk.7. hatera guiètirmèk.7.
ſommet. ſommité. tèpè.
ſomnanbule. ouyqouda guiëzidji.
ſomniſère. ſoporatif. ouyqou guiètiridji. ouyoudoudjou.
ſomptuaire (loi). maſrafa mutè-'alleq qanoun, ferman.
ſompeueux. hanèdan.
ſomptuoſité. hanèdanleq.
ſon de blé. kèpèk.
ſon. bruit. ſada. sèda. sès.
ſonde de navire. iſqandil.
ſonde de chirurgien. mil.
ſonder en mer. iſqandil atmaq.1, ſarqetmaq.2.
ſonder une plaie. yaraya mil ſalmaq.1.
ſonge. duch. ruya.
ſonger. duch, ruya guieurmèk.8.
ſonnaille (attacher une) au cou des bêtes. tchan taqmaq.1, aſmaq.1.
ſonnante (horloge, montre). tchalar ſa-'at.
ſonner. rendre du ſon. ſada, sèda, sès vèrmèk.7.
ſonner. tirer du ſon. tchalmaq.1.
ſonnette. tchan.
ſonore. ſadale. sèdale. sèsli.
ſophiſme. tèzvir.
ſorbet. chèrbèt.
ſorcellerie. djadeleq.
ſorcier. djade.
ſordide avarice. tchirkin tamahkiarleq.
ſort. qeſmèt.
ſort (tirer au). qour-'a atmaq.1.
ſorte. chèkl, chèkil.
ſortie. tcheqma.
ſortilége. buyudjuluk.
ſortir. tcheqmaq.1.
ſot. ahmaq.
ſottiſe. ahmaqleq.
ſoubrejaut. ſilkinmè.
ſoubrejauts (avoir des). ſilkinmèk.7.
ſouche. kutuk.
ſouci. fleur. qadiſè tchitchèyi.
ſouci. inquiétude. qayghou.
ſe ſoucier. qayghou tchèkmèk.6. qayghoulanmaq.2.
ſoucoupe de taſſe. zarf.
ſoudain. ſubit. apanſez. naguièhan.
ſouder. lehim ètmèk. lèhimlèmèk.
ſoudoyer. ulefe, 'ouloufe vermek.7.
ſoudure. lèhim.
ſouffle. nèfes.
ſouffler. nifes vèrmèk.7.
ſouffler dans un inſtrument. ufurmèk.8.
ſouffler pour refroidir. uflèmèk.
ſouffler. venter. èſmèk.6.
ſoufflet pour le feu. keuruk.
ſoufflet ſur la joue. ſillè.
ſouffleter. ſillè vourmaq.3.
ſouffrance. tchèkdik (avec l'affixe). èziyyèt.
ſouffrir. tchèkmèk.6. èziyyèt tchèkmèk.6.
ſoufre. kukurd.
ſoufre préparé avec le coton. allumette. kibrit.
ſoufrer. kukurdlèmèk.
ſouhait. arzou.
ſouhaiter. arzoulamaq. arzoulèmèk.
ſouiller. mourdarlatmaq.2. moundarlatmaq.2. mourdar, moundar ètmèk.
ſe ſouiller. mourdaelanmaq.2. moundarlanmaq 2. mourdar, moundar olmaq.
ſouillure. mourdarlanma. moundarlanma.
ſoûl. repu. raſſaſié. doymouch. toq.
ſoûl. plein de vin. guiètchkin. mèſt.
ſoulager. yènillètmèk.7.
ſe ſoûler de vin. charabdan guiètchkin, mèſt olmaq.
ſoulever. qaldermaq.2.
ſe ſoulever. qalqmaq.1.
ſoulier. qondoura.
ſouliers (marchand de). qafaf.
ſouligner. tchizgui, taddè tchizmèk.6. tchiz-

guilèmèk.

foumettre. heukmunè guiètchirmèk 7. heukmunè, zabtena almaq.2. razi ètmèk, ètdirmèk.7. ita-'et ètdirmèk.7.

se foumettre. heukmunè guiètchmèk.5. heukmundè, zabtenda olmaq. heukmu, zabte altenda olmaq. razi olmaq. ita-'èt ètmèk.

foumiffion. ita-'èt. &c.

foupçon. fufpicion. défiance. ichkil. i'timad, i'tiqad ekfikliyi.

foupçonner. ichkil ètmèk. ichkildè qalmaq.2. ichkillènmèk.7.

foupe. potage au pain. tirid.

foupe au riz, &c. pirindj tchorbafe. tchorba.

foupente. qayech.

fouper (le). aqcham ta-'ame.

fouper. aqcham ta-'ame, ta-'amene ètmèk.

foupir. ah.

foupirail. folouqlouq.

foupirer. ah ètmèk, tchèkmèk.6.

foupirer pour. défirer ardemment. regretter. hafrèt tchèkmèk.6.

fouple. flexible. èyilmèfi qolay, afan.

foupleffe. qolay, afan èyilmè.

fource. penar. tchèchmè.

fourcil. qach.

fourciller. qachene tchatmaq.1.

fourd. fagher.

fourd (devenir). fagherlanmaq.2. fagher olmaq.

fouricière. fetchan qapane.

fourire. guiulumfumek. guiulumsèmèk. tèbèffum ètmèk.

fouris. fetchan. fendeq fetchane.

fournois. itchinden pazarle.

foufcription. approbation. confentement. qaboul ètmè. qaboul. qayel olma.

foufcription. fignature. imza.

foufcrire. approuver. confentir. qaboul ètmèk. qayel olmaq.

foufcrire. figner. altena imza qomaq. altene imza ètmek, imzalamaq, imzalèmèk.

fous-entendre. tèmèlinden aghnatmaq.2.

se fous-entendre. tèmèlindèn aghnachelmaq.2.

fous-locataire. kiradjenen kiradjefe.

fous-louer. kiradje ikèn kiradje qomaq.

fouffigné. altene imzalayan.

fouftraire. tcheqarmaq.2.

foutenir. dayanmaq.2 tchèkmèk.6.

fouterrain. yèr altenda. zèr zèmin.

foutien. fupport. deftèk. dayaq. dayanadjaq.

foutirer. tranfvafer. aqdarmaq.2. bochaltmaq.2.

fouvenir (le). hatr, hater. fikr, fikir.

se fouvenir. hatrena, haterena, fikrinè guiètirmèk.7, guielmèk.7.

fouverain (prince). han.

fouverain. fuprême. 'azim.

fouverain. abfolu. moutlaq.

fpacieux. étendu. guinich.

fpahi. fipahi. ifpahi. fipaha. ifpaha.

fpafme. convulfion. finir tchekilmèfi, buzulmefi, titirèmèfi.

fpatule. mablaq.

fpécial. mahfous. maqfous.

fpécieux. guieuftèrichli.

fpécifier. bir bir anmaq.1, aghnatmaq.2; naql ètmèk.

fpécifique (remède). bach 'iladj.

fpectacle. vue. seyr, sèyir.

fpectateur. seyr èdidji.

fpectre. hayal.

fpéculatif. contemplatif. 'ilim fahibi. mulahaza èdidji.

fpéculation. contemplation. 'ilm, 'ilim. mulahaza.

fpéculation, épreuve (faire une). tèdjrubè ètmek.

fphère. globe. kurè.

fphère, globe terreftre. kurè-i arz.

fphère célefte. kurè-i sèma.

fpirituel. rouhani.

fpiritueux. kèskin. qouvvètli.

fplendeur. rouchènlik.

fplendeur. pompe. magnificence. 'azamèt. faltanat.

fplendide. ghani. 'azamètli.

spongieux. funguièr, funguiar guibi.
squelette. carcasse. guièmik qalmech eulu.
squelette. personne maigre & décharnée. dèriy lè guièmik qalmech.
squine. esquine. tcheuputchini.
squirre au foie. qara djiyèr chichi, chichmèsi.
stabilité. fermeté. mèrinlik.
stable. ferme. mèrin.
stagnant. irkilèn. irkilmich.
stagnation. irkilmè.
stagnation (être en). irkilmèk.7.
staphisaigre. herbe aux poux. mèzvèk.
statue. oyoulmouch, yonoulmouch fourèt. fourèt.
stature. boy. qadd. qamèt.
statut. qanoun.
stérile. afelfez. bi afel.
stérile (femme). qefer.
stérilité. afelfezleq. qeferleq.
sternutatoire. aqferdedje.
stimuler. provoquer. durtmèk.6.
stipendier. ulèfe, 'ouloufe vermèk.7.
stipuler. qavl ètmek.
stomacal. midèyè faydale, yarar, yarayan.
storax. styrax. bouhour mèyrèm.
store. maqarale pèrdè.
strangurie. fidik zorou.
stratagème. ruse. fend hilè.
stribord. le côté droit du vaisseau. sagh taraf. sagh.
strict. dar. feqe.
structure. yape.
suc. fommaki ichi.
studieux. talib.
stupide. qaba bachle.
stupidité. qaba bachlrleq.
style. estellah.
stylet utch keuchèli, utch olouqlou chich.
styptique. astringent. dindiridji. qabz èdidji.
suaire. linceul pour les morts. kèfin.
suave. tatle qoqoulou.
suavité. lezzèt. tatleleq.
subalterne, subdélégué (juge). na-ib.
subdéléguer. vèkil ikèn vèkil ètmèk.
subdiviser. fasle fasellar ètmèk.
subir. être assujetti. tchèkmèk.6. oughramaq. mubtèla olmaq.
subit. apansez.
subjuguer. v. *soumettre.*
subjugué (être). v. *se soumettre.*
sublime. élevé 'ala. yudjè.
sublimé. sulumèn.
submerger. souya batermaq.1.
submerger. être submergé. souya batmaq.1.
subordination. ita-'èt.
subordonner. ita-'èt ètdirmèk.7.
subordonné (être). ita-'èt ètmèk.
suborner. ruchvèt vèrmèk.7, aldermaq.1.
subrécargue. sèrmayedje.
subroger. substituer. yèrinè qomaq.
subséquent. ardena, fonra guielèn.
subside. impôt. salghen. salyanè.
subsistance. yèyib guiyèdjèk.
subsister olmaq. dourmaq.1.
substance. vudjoud. zat. varleq. qouvvèt.
substantiel. qouvvèt vèridji.
subterfuge. échappatoire. qatchenma.
subtil. indjè.
subtiliser. indjè ètmèk. indjèrmèk 7.
subtiliser. raffiner. indjè aramaq. indjè fikirlik ètmèk.
subtilité. indjèlik.
subtilité. finesse. indjè fikirlilik.
subversion. renversement. bozma.
subvertir. renverser. bozmaq.1.
suc. sou.
succéder. halèf olmaq. halèflènmèk.7.
succès. rast guièlmè.
successeur. halef.
successif. feray lan guièlèn.
succession. halèflik.
succession. héritage. miras.
succin. ambre jaune. kèhribar.
succint. qefa.
succomber. être accablé. yuk altenda qalmaq.1. bitab olmaq.
succulent. tatle pichmich.

sucer. èmmèk. 6.
sucotrin (aloës). sare saber.
sucre. chèkèr. sukkèr.
sucré. chèkèrli. sukkèri.
sucrer, en répandant du sucre. chèkèr èkmèk. 6.
sucrer, en mélangeant le sucre. chèkèrlèmèk.
sucrier. chèkèr hoqqase.
sud. midi. qeblè.
sud-est. siroc. kèchichlèmè.
sud-ouest. lodos.
sudorifique. terlèdidji. tèr guièiridji.
suède. chivèt mèmlekèti.
suédois. chivètli.
suer. tèrlèmèk.
sueur. tèr.
suffire. yètichmèk. 7. yètmèk. 6.
suffire. convenir. èl vèrmèk. 7.
suffoquer. boghmaq. 1.
suffrage. dil yardeme. yardem. tarafdarleq.
suffumigation. tutsu.
suggérer. ilqa ètmèk.
suicide. kèndin euldurudju.
suie. qouroum.
suif. don yaghe.
suinter. sezmaq. 1.
suisse d'hôtel. qapedje.
suite. série. sera.
suivre. s'accomoder. ouymaq. 1.
sujet. vassal. ri-'aya.
sujet. dépendant. tabi'.
sujet. exposé. mubtèla.
sujet. cause. sèbèb.
sujétion. tabi'-lik.
sulfureux. kukurdlu.
sultan. soultan.
sumac. somaq.
superbe. orgueil. kibr, kibir. tèkèbbur. kibirlilik. tèkèbburluk.
superbe. orgueilleux. kibirli.
supercherie. hilè.
superficie. surface. ust. yuz.
superficiel. mèdjazi.
superflu. qui est de trop. za-id.
superflu. non nécessaire. lazemsez. luzoumsouz.
superfluité. za-idlik. ziyadèlik. lazemsezleq. luzoumsouzlouq.
supérieur. ust. yoqareki. bach.
superstitieux. batel imanle, 'ibadèti.
superstition. imani, 'ibadèti batel.
supplanter. ayaghen qaydermaq. 1.
suppléer. èksiyini tamamlamaq.
supplément. èdat.
suppliant. yalvaredje.
suppliant. qui présente une supplique. haline 'arz èdidji.
supplication. yalvarma.
supplice. siyasèt.
supplicier. siyasèt ètmèk.
supplier. yalvarmaq. 1.
supplique. 'arzou hal. 'arzi hal.
supportable. tèhammul olounour. qabili tèhammul.
supporter. endurer. guieuturmèk. 8. dayanmaq. 1. tèhammul ètmèk.
supporter. souffrir. tchèkmèk. 6.
supposer. imaginer. farz ètmèk. toutmaq. 1.
supposition. farz ètmèklik.
suppositoire. chaf.
suppôt. chèrik. (avec le datif).
suppression. baterma. qalderma.
supprimer. batermaq. 1. qaldermaq. 1.
suppuratif. ichlèdidji.
suppuration. irinlèmè.
suppurer. irinlèmèk.
supputer. calculer. raqam, raqqam, hisab ètmèk.
suprême. 'azim. 'azam.
sûr. certain. tahqiq.
sûr. fidelle. èmin.
surabondance. ziyadèlik.
surabondant (être). ziyadè olmaq.
suracheter. ziyadèyè almaq. 1.
suranné. zèmane guiètchmich. vaqte favouchmouch.
surcharger. tèhammulundèn ziyadè yuklètmèk. 7.

surcroit. augmentation. qatma.
surcroit (donner par). qatmaq.1.
surdité. sagherleq.
sureau. aghadj murvèri.
surenchérir. artdermaq.2.
sûreté. èminlik.
surfaire. dèyèrindèn ziyadè istèmèk.
surmonter. surnager. ustunè tcheqmaq.1. ustundè dourmaq.3. ustunè guièlmèk.7.
surmonter. ustun, ust guièlmèk.7. *(avec le datif).*
surnaturel. mahlouq tabi-'atindèn ust olan. tabi-'atdèn ust olan.
surnommé. nam. tamenda. adle. dènilèn. dènilmich.
surnommer. nam, ad, laghab qomaq. dèmèk.
surnuméraire. hisabdan, sayedan ziyadè.
surpasser. excéder. guiètchmèk.6.
surpayer. ziyadè vèrmèk.7.
surpeau. épiderme. ustundèki dèri. dèri.
surplus (le). ziyadèsi.
surprendre. intercepter. prendre au dépourvu. toutmaq.1. ustunè varmaq.2.
surprendre. étonner. hayrana oughratmaq.2. chachermaq.2.
surpris, étonné (être). hayrana oughramaq. hayran qalmaq.2, olmaq. chachmaq.1.
surprendre. v. gagner. tromper.
sursaut: bènillèmè.
sursauts (faire des). bènillèmèk.
sursaut (s'éveiller en). bènillèyib ouyanmaq.2.
surséance. suspension. èylènmè.
surseoir. suspendre. remettre. èylèndirmèk.7.
surveiller. guieuzètmèk.7.
survendre. ziyadèyè satmaq.1.
survenir. vaqe' olmaq. zouhour ètmèk. guièlmèk.7.
survivance (droit de). mulazimèt.
survivancier. mulazim.
survivre. sonraya qalmaq.2. *(avec l'ablatif).*
susceptible. ala bilir.
susciter. pèydah, hasel ètmèk.
suscription d'une lettre. mèktoub ustu.
suscription (mettre la) à une lettre. mèktoub ustu, mèktoubun ustunu yazmaq.1.
suspect. ichkilè layeq, mustahaq.
suspendre. élever. asmaq.1. asele beraqmaq.2.
suspendu (être). aselmaq.2. asele dourmaq.3, qalmaq.2.
sustenter. entretenir. guiètchindirmèk.7. bèslèmèk.
se sustenter. guiètchinmèk.7.
suture. dikich.
syllabe. hèdjè.
syllaber. hèdjèlèmèk.
syllogisme. argument. qeyas.
symbole. figure. tèmsil. 'alamèt.
symbole. formulaire. usloub.
symétrie (observer la). être symétrique. tè-tazisindè olmaq.
sympathie. ouygounlouq.
sympathique. ouygoun.
symphonie. ahènk. ahènk.
symptôme. 'alamèt.
synagogue. senova. sinavou.
syncope. yurèk bayelmase.
synonyme. adach.
syntaxe. nahv, nahiv 'ilmi. 'ilmi nahiv.
syrie. 'arabistan.
système. sistème. dèrdj.

T

Tabac à fumer. tutun.
tabac en poudre. ènfiyè. bouroun otou.
tabatière. ènfiyè qoutousou. qoutou.
tabellion. notaire. kiatib.
table. sofra.
table de livre. index. sirist. sihrist. sihris.
tableau. portrait. tasvir.
tableau (fond de). astar.
tablette. taf.
tablette de sucre &c. rahatil hulqoum. *vulg.* rahati loqoum.
tablier. fouta. pèchtèmal.
tabouret. iskèmlè.

tache. lèkè.
tâche. qabala.
tacher. lèkèlèmèk.
tâcher. tchalechmaq.2.
tacheté. bènèklènmich.
tacheter. bènèklèmèk.
tacite. guizli.
taciturne. èhli fukiout.
taciturnité. èhli fukioutlouq.
tact. toucher. yapechma.
tactique. 'askèr tertibi.
taffetas. fandal.
taie de l'œil. lèkè.
taillade. coupure. balafre. yara.
taillandier. kèsèrdji.
taillant. tranchant de couteau &c. kèskinlik.
taille. coupe d'habit. bitchim.
taille de pierreries. ichlèmè.
taille (ouvrier qui les). lapidaire. hèkiaq.
taille. stature. boy.
taille de vendeur & d'acheteur. tchètèlè.
taille. imposition. falghen. falyanè.
taille-douce. gravure. basma tasvir.
tailler. kèsmèk.6. qerqmaq.1. qeymaq.1.
tailler un habit. bitchmèk.6.
tailler. faire une entaille. kèrtmèk.6.
tailler des pierreries. ichlèmèk.
tailleur d'habit. tèrzi.
tailleur de pierre. tachdje.
taillis (bois). qoroulouq.
taire. feuylèmèmèk.
se taire. tenmamaq. feuylèmèmèk. fukiout èylèmèk. fous olmaq.
taisson. blaireau. yèr fetchane.
talc. talq.
talent. aptitude. hunèt. ma'rifèt. qabiliyyèt.
taler. daler. monnoie. qara qourouch.
talion. qesas.
talisman. telesm.
taloche. tape. sillè.
talon. topouq.
talonner. importuner. indjitmèk.7.
talus. chèv.
tamarin. fruit. dèmir hindi.
tamaris. tamarise. elqen aghadje.
tambour. davoul.
tambourin. kutchuk davoul.
tamis. èlèk.
tamiser. èlèmèk.
tampon. tapa.
tamponner. tapalamaq.
tan. palamoud.
tancer. ta'zir ètmèk.
tangage. ayelama. bach vourmas.
tanière. gîte. yataq.
tanner. palamoudlamaq.
tante maternelle. tèyzè.
tante paternelle. hala.
taon. mouche. at finèyi.
tapage. chamata.
tapageur. chamatadje.
tapis. sèddjadè.
tapis de table. hale.
tapisserie. tenture. zar.
tapisser. zar tchèkmèk.6.
tapon de canon. chiffon. patchavra.
taquin. lèkès.
taquinerie. lèkèslik.
tarder. èylènmèk.7. dourmaq.3. qalmaq.2. guiètchdjik ètmèk.
tardif. agher guièlidji.
tare. déchet. tara.
taré. bozouq. bèd nam.
targette. furguiu.
tarière. bourgou.
tarif. dèftèr. tèftèr.
tarir. mettre à sec. qouroutmaq.3. aqmafene kèsmèk.6.
tarir. être mis à sec. qouroumaq. aqmafe kèsilmèk.7.
tartare. tatar.
tartarie. tatar vilayèti.
tarte. tartelette. yaffe qadayef.
tartre. tortou.
tartufe. faux-dévot. muraye.
tas. kumè. yeghen.
tasse de métal. tas.
tasse de verre, de terre. kiasè.

tâter. manier. yoqlamaq.
tâter le pouls. nabza baqmaq.1.
tâtonnement. yoqlama.
tâtonner. yoqlamaq.
tâtonner par timidité. qorqaq olmaq.
tâtonneur. qorqaq.
taudis. fena mèkian.
taupe. keuftèbèk.
taureau. eukuz. bougha.
taureau (signe du). bourdjou sèvir.
taux. taxe. narq.
taverne. tavernier. v. cabaret. cabaretier.
taxe, pour le droit d'anerage. ancrage. badj.
taxe, pour le droit d'entrée. entrée. duqhoul.
taxe, pour l'imposition par tête. capitation. haradj. djizyè.
taxer. narq vèrmèk.7.
teigne. teigneux. kèl.
teigne. insecte. guiuvè.
teiller. qermaq.1.
teindre. boyamaq.
teint. coloris du visage. yuz rèngui.
teint. manière de teindre. boyama.
teinte. rènk dèrèdjèsi.
teinture. boya.
teinture, élixir de castor. qondouz souhou.
teinturier. boyadje.
tel (un). filan.
télescope. lunette d'approche. durbun.
téméraire. fikirsiz djur-'atli.
témérité. fikirsiz djur-'at.
témisvar. temechvar.
témoignage. chahidlik. chèhadèt. chèhadètlik.
témoigner. chahidlik, chèhadèt, chèhadètlik ètmèk.
témoin. chahid.
tempe. chaqaq.
tempes (cheveux qui viennent sur les). zulf, zuluf.
tempérament. mizadj.
tempérament. adoucissement. modification. expédient. i'tidal. qolay. orta yol.
tempérance. i'tidal.
tempérant. i'tidal sahibi.
température de l'air. i'tidali hava.
tempéré. i'tidalle.
tempérer. i'tidal ètmèk. zabt, tèskin ètmèk.
tempête. orage. fertena.
tempêter. chamata, qavga ètmèk.
temple. 'ibadètguiah. 'ibadèt yèri.
temporel. périssable. tèlef oloudjou. fani.
temporel. non spirituel. djismani.
temporiser. vaqet boulmaq.3, bèklèmèk.
temporiseur. vaqet bèkleyidji.
tems. zèman. zaman. vaqt, vaqet, vaqit, 'aser.
tems. air. hava.
tenable (qui n'est pas). douroulmaz. dourmase guiudj.
tenace. qui donne avec peine. toutoudjou.
tenacité. toutoudjoulouq.
tenaille. tenailles. kèrpèdèn. *vulg.* kèlpètin.
tendance. saliklik.
tendant. salik.
tendon. sinir.
tendre. non dur. youmouchaq. youmchaq.
tendre. délicat. nazik.
tendre. foible. zayef.
tendre un arc, un piège. qourmaq.1.
tendre. étendre. sèrmèk.6.
tendre. allonger. ouzatmaq.1.
tendre. aller. aboutir. salik olmaq.
tendre. élever. qaldermaq.2.
tendre. tirer. bander. guièrmèk.6.
tendreté des comestibles. youmouchaqleq.
ténèbres. zoulmèt. qaranleq. qaranneq.
ténébreux. zoulmètli. qaranle. qaranne.
ténédos. boztcha adase.
tenesme. nik.
teneur de livres. yazedje.
ténia. ver solitaire. namaz bournou.
tenir. toutmaq.1.
tension. guièrilmè. guièrgui.
tentateur. ighva èdidji.
tentation. ighva.
tentative. tèdjrubè.
tente. pavillon. tchader.

tente. rouleau de charpie. tiftik fitili. fitil.
tenter. solliciter au mal. ighva ètmèk.
tenter. essayer. dènèmèk.
tenter. donner envie. istèklik, havès guiètirmèk.7.
tenté (être). avoir envie. istèklik, havès ètmèk.
tenue. séance. èylènmè.
térébenthine. tirèmènti.
térébration. bourgoulama. dèlmè.
tergiversation. 'avqu tè-qhir.
tergiverser. 'avqu tè-qhir etmèk.
terme. fin. nihayèt. ghayèt.
terme. tems préfix. zèman. vaqet.
terme. mot. expression. loughèt feuz.
terminer. borner. finer kèsmèk.5.
terminer. achever. tukètmèk.7. bitirmèk.7.
se terminer. tukènmèk.7. bitmèk.6.
terne. sans éclat. djilasez. djilase yoq. qaranle. doumanle.
terne (œil). fersiz olan guieuz.
ternir en soufflant. doumanlandermaq.2.
ternir. obscurcir. noircir. qaralatmaq.2.
ternir une couleur, la réputation. bozmaq.1.
se ternir. bozoulmaq.3.
terrasse. sèt.
terrasser. jetter par terre. yèrè vourmaq.3.
terrasser. consterner. hayrèt guiètirmèk.7. chachermaq.2.
terrassé, consterné (être). hayrètdè qalmaq.2. chachmaq.2.
terrasser. convaincre. inandermaq.2.
terre. terroin. terroir. topraq. zèmin.
terre. endroit. yèr.
terre (arpent de). circonférence de 1000 pas. deunum.
terreau. yaneq, èski fechqe.
terrestre. terreux. topraqle.
terrestre. non spirituel. dunyèvi.
terreur. qorqou.
terrible. qorqoulou.
terrier. trou. delik. olouq.
terrine. badiyè. guiuvèdj.
territoire. qaza.
testament. dernières dispositions. vasiyyèt.
testamentoire. vasiyyètè mahsous.
testateur. vasiyyèt èdidji.
tester. vasiyyèt ètmèk.
tétanos. sinir toutoulmase.
tête. bach. sèr.
tête coupée. kèllè.
tête (mal de). bach aghrese.
teter. èmmèk 6.
têtiere de bride. bachleq.
têtiere (mettre la). brider. bachleghen vourmaq.3.
têtu. dik bachle.
texte. mètn, mètin.
texture. yapelma.
thé. tchay.
théatre. sèyranguiah.
théière. tchaydan.
théologie. 'ilmi baten, èrèli, ilahi, qhouda.
théologien. 'ilmi baten sahibi, 'ulèmase.
théorie. spéculation. 'ilm, 'ilim. bilmè.
théorique. spéculatif. 'ilmè mahsous.
thériaque. tiryaq. tiryak.
thermales (eaux), minérales chaudes. eledja. *vulg.* ma'dèn souyou.
thermoles (bain d'eaux). dagh hammame.
thermomètre & baromètre. sedjaq vèzni, hava-yi vèzin. ma-addili hava.
thésauriser. haznè djèm ètmèk, yeghmaq.1.
thon. thonnine. tounina.
thym. kèkik.
tic. habitude. houy.
tiède. eledjaq.
tiédeur. eledjaqleq.
tiédir. eledjaq olmaq.
tiers. tult. utchdè bir.
tige d'arbre. ana. aghadj.
tigre. qaplan.
tigré. moucheté. qaplan aladjase. *vulg.* qaplan dèrisi guibi.
tillac. qetch ustu.
tilleul. ehlamour.
timariot. timar sahibi.
timbale. keus.

u u u u u

timbalier. keufdju.
timbre. cloche. tas.
timide. qorqaq.
timidité. qorqaqleq.
timon. dumèn.
timonnier. dumèndji.
timoré. èhli taqva. taqva sahibi. guiunahdan qorqoudjou. haqqe guieuzedidji.
tine. ile. iftendil.
tine. tinette. petite cuve. tèknè.
tintamarre. chamata. qavga.
tintement. sada. sèda.
tirage. tchèkmè. tchèkdirmè.
tiraillement. qopar guibi.
tirailler. hèr biri bir tarafdan tchèkmèk. 6, indjitmèk. 7.
tirant sur le jaune. saremtraq.
tirant. cordon. buzmè.
tirant, oreille de soulier. toqalama.
tire-bouchon. bourgou. bourghou.
tire-bourre. donouz ayaghe.
tire-lire. qoumbara.
tirer. amener. tchèkmèk. 6.
tirer sur le jaune. saremtraq olmaq.
tirer. faire sortir. retirer. tcheqarmaq. 2.
tirer, tracer une ligne. tchizgui tchizmèk. 6.
tireur d'or. haddè.
tiroir. tchèkmè. guieuz. surmè.
tisanne. matbouh.
tison sur le feu. odoun.
tison hors du feu, & allumé. odoun yanmase. yanmech odoun.
tison hors du feu, & non allumé, ou éteint. seunmuch odoun.
tisonner. odoun duzèltmèk. 7.
tisserand. tchoulha. bèzi doqouyoudjou.
tissu. entrelacement. eurmè. qarechma.
tissutier. rubanier. chèriddji.
tithymale. sudlèyèn.
titre de livre. kitab bache.
titre. droit. haqqen kiaghede.
titre des métaux. 'ayar.
titulaire d'une charge. mansеb sahibi.
toile. bèz.
toile (faire de la). bèz doqoumaq.
toile cirée. mouchamma.
toile d'araignée. eurumdjèk aghe.
toilette (être à la). bach baghlamaqda olmaq.
toison. qoyoun dèrisi.
toit. dam.
tole. plaque de fer. dèmir tahtase. tahta.
tolérable. qabili tèhammul. tehammul ola bilir.
tolérance. tèhammul.
tolérer. tèhammul ètmèk.
tombe. mèzar tache.
tombé. déchu. duchkun.
tombeau. mèzar. sandouqa.
tomber. déchoir. duchmèk. 6.
tomber dans une disgrace. bèlaya duchmèk. 6, oughramaq, guiriftar, mubtèla olmaq.
tomber en défaillance. bayelmaq. 2.
tombereau. tach arabase.
tome. volume. djild.
ton. inflexion de la voix. naghamat.
ton. air de chanson. èzgui.
ton des fibres. indjè damar qouvvèti.
tondeur. qerqedje.
tondre. qerqmaq. 1.
tondu (être). qerqelmaq. 2.
tonique. qouvvèt vèridji. qouvvètlèndiridji.
tonnant. guiuruldulu.
tonneau. tonne. fetche.
tonner. guiurlèmèk. guieuk guiurlèmèk.
tonnerre. guiuruldu. guieuk guiurlèmèsi.
tonte. tonture. qerqma.
topaze. topadj.
topinambour. espèce de pomme de terre. yèr èlmase.
topique (remède). dechardaki 'iladj.
torche. yèl moumou.
torcher. essuyer. silmèk. 6.
torchon. boulacheq bèzi.
tordre. tortiller. bukmèk. 6. bourmaq. 1.
tordre la filasse. filer. iplik ichlèmèk, èyirmèk. 7.
torréfier. griller. qavourmaq. 3.

torrent. sèl.
torride (zône). mintaqa-i mahrouqa.
tors. bukulmuch.
tort. lésion. zarar. ziyan.
tort (qui a). haqqe yoq. haq ſahibi dèyil.
torticolis. qouloundj.
torticolis. faux-dévot. bache yerdè.
torticolis (demeurer). bachene deundurèmèmek.
tortiller. chercher des détours. ſaman altendan ſou yeurutmèk.8.
tortu. èyri.
tortue. qaploumbagha.
tortueux. dolacheq.
torture. gêne. ſeqlèt.
torture. question. ichkèndjè. 'azab.
total. totalité. tout. enſemble. djumlè. djèmi'. djèmi'-i.
totalité du corps. tout le corps. guieuvdè.
touchant. qui touche, qui émeut. doqounoudjou. tè-èſir èdidji.
touche d'inſtrument. pèrdè.
toucher. doqounmaq.3. doqanmaq.2. dèymèk.6.
toucher en ſaiſiſſant. yapechmaq.2.
toucher. frapper. émouvoir. doqounmaq.3. tè-èſir ètmek.
toucher d'un inſtrument. tchalgue tchalmaq.1.
touer. qalouma ètmèk.
touffe. guiurluk. guiur olma.
touffu. guiur.
toug. touc. étendard. toug. tough.
toupet. pèrtchèm.
toupet rabattu chez les femmes. kiakul.
toupie. fereldaq.
tour. rang ſucceſſif. neubèt. nèvbèt.
tour. bâtiment. qoulè.
tour. mouvement. dolachma.
tour en l'air. kuſtèrè. keusèlè.
tour (roue de ce). tcharq.
tour. armoire. deuomè dolab.
tourbillon. qaſergha.
tourment. ichkendjè. djèſa.
tourmente. buyuk, tchoq fertena.
tourmenter. ichkèndjè, djeſa ètmek. ichkèndjèlèmèk.
tourmenter. agiter. eursèlèmèk. ſarſmaq.2.
tournant. coin. coude. deunèubètch.
tournebroche. dolab.
tournée. dolachma.
tournée (faire une). parcourir. dolachmaq.2. dèvr ètmèk.
tourner. mouvoir. dolachdermaq.2. deundurmèk.8. tchèvirmèk.7.
tourner. se mouvoir. circuler. dolachmaq.2. deunmèk.6. tchèvrilmèk.7. dèvr ètmèk.
tourner. façonner au tour. tchèvirmèk.7.
tourner en ridicule. maſqaraya almaq.2. maſqara ètmèk.
tourneur. kuſtèrèdji. keusèlèdji.
tournevis. harbi.
tourniquet. hayvan qorqouloughou.
tournoiement de tête. bach deunmèſi.
tournoyer. deunmèk.6.
tourte. baqlava.
tourterelle. qoumrou.
tourtière. qapale ſadj.
touſſer. eukſurmèk.8.
toux. eukſuruk. eukſurmè.
tracas. qalabaleq.
tracaſſer. indjitmek.7. qarechdermaq.2. tèlbiſlik ètmèk.
tracaſſerie. chicane. tèlbiſlik.
tracaſſier. qarechderedje. tèlbis.
trace. iz.
traces (marcher ſur les). izinè guitmèk.6. izlèmèk. tariqene toutmaq.1.
tracer. tchizgui tchizmèk.6. nichan ètmèk.
tracer. indiquer. iz, yol guieuſtèrmèk.7.
tracer. ne pas pivoter. ſurmèk.6.
trachée-artère. boghourtlaq.
tradition. rivayèt.
traducteur. tèrdjumè èdidji.
traduction. tèrdjumè.
traduire. tèrdjumè ètmèk.
trafic. trafiquant. v. négoce. négociant.
trafiquer. alech vèrich ètmèk.

tragacante. adragant. kitrè.
tragique. funeste. moufibetli. mufibèdi.
trahir. hayenleq, heyanèt ètmèk.
trahir. découvrir; rapporter. qamazlamaq. douyourmaq. 3.
trahison. hayenleq. heyanèt. qheyanèt.
trajet. espace à traverser. ara.
trajet. passage. guiètchmè.
train. allure. guitmè.
train. suite de valets. ètba qalabaleghe. qalabaleq.
train de vie. eumur guiètchinmèsi. 'amèllèr.
trainant. furuklènir.
traineau. qezaq.
trainée de poudre. yèmlèmè.
trainer. passer. furmèk 6.
trainer. tirer. furumèk. tchèkmèk. 6.
trainer. faire ramper. furuklèndirmèk. 7.
se trainer. ramper. furuklènmèk. 7.
traineur (soldat). arddan guididji.
traire le lait. faghmaq. 1.
trait (métal). tèl.
trait. flèche. oq.
trait. ligne. linéament. tchizgui.
traitable. qonouchoulmase qolay. mazlem.
traité. ouvrage. rifalè.
traité. convention. qavl, qavil.
traitement. accueil. iltifat.
traitement. appointemens. udjrèt.
traiter. accueillir. iltifat ètmèk.
traiter. discuter. ich guieurmèk. 8. guieurmèk. 8. muzakèrè, tèftich ètmèk.
traiter. v. reconnoître. appeller.
traiter. faire bonne chère. guiuzèl ta-'am tcheqarmaq. 2. tchoq, èyi, guiuzèl ikram ètmèk.
traiteur. achdje.
traitre. hayen. heyanèt èdidji.
trâme & chaîne. pour le métier de tisserand. argadj. èrich.
trâme. cours. guitmè. tukèumè.
trâmer. passer la trâme. doqoumaq.
trâmer. machiner. mèchvèret, qavl ètmèk. hazerlamaq.

tramontane. vent du nord. yeldez poryaze, ruzguiare. yeldez.
tranchant, fil d'une épée. kèskinlik. yuz.
tranche de jambon. partcha.
tranche. lèche. dilim.
tranchée. fossé. èndèk.
tranchée. douleurs. fandje. kèskin aghre.
trancher. kèfmèk. 6.
tranchet. betchqe.
tranquille. rahat.
tranquilliser. amuser. rahat ètmèk. rahatlandermaq. 2. èylèndirmèk. 7.
tranquillité. rahatleq. rahat.
transaction. rabouta. rabeta. nizam.
transcendance. ust olma.
transcrire. yazmaq. 1. fourèt almaq. 2.
transe. qorqou.
transférer. guieuturmèk. 8. guiètchirmèk. 7.
transformation. métamorphose. dèyichmè.
transformer. métamorphoser. deyichdirmèk. 7.
se transformer. dèyichmèk. 6. deyichilmèk. 7.
transfuge. qatchqen. qatchguen.
transgresser. outre-passer. bozmaq. 1. toutmamaq.
transgression. bozma. toutmama.
transilvanie. èrdèl vilayèti. èrdèl.
transir. s'espourair. ucturmèk. 8.
transir de froid. uchumèk.
transmettre. céder. vaz guiètchmèk. 6. vèrmek. 7.
transmettre. faire passer. guieundèrmèk. 7.
transmigration. passage. guiètchmè.
transparence. clarté. bèraqleq.
transparent. diaphane. clair. bèraq.
transparent. papier. alteq.
transpercer. percer de part en part. guiètchirmèk. 7.
transpiration. vudjoud nèfèflènmèsi.
transpirer. vudjoud (avec l'affixe) nèfèflènmèk. 7.
transplanter. tcheqareb ghayre yèrè dikmèk. 6.
transport. translation. guieuturmè. guiètchirmè.

tranſport de meubles, d'effets. déménagement. guieutch.
tranſporter. guieuturmèk.8. guièrchirmèk.7.
tranſporté (être). guieuturulmèk.8.
tranſpoſer. yèrindèn bachqa qomaq.
tranſſuder. tèr guibi guiètchmek.6.
tranſvaſer. aqdarmaq.1.
trappe. kèpènk.
trappe. claquet. traquet. touzaq. douzaq.
trapu. bodour.
traquer. ſurguiun ave ètmèk.
travail. labeur. peine. zahmèt. dèrd. èmèk.
travail. ouvrage. ich.
travailler. peiner. ichlèmèk. ich ichlèmèk, guieurmèk.8. tchalechmaq.1. zahmèt tchèkmèk.6.
travailleur. ichlèyidji. hamarat.
travée. araleq.
travers. largeur. ènlilik.
travers. biais. èvrilik.
travers. irrégularité. yolſouzlouq.
travers (de). èyti.
traverſe. bois taban.
traverſe. chemin. ſapa, kèſtirmè yol.
traverſée. guiètchmè.
traverſer. eutèden guiètchmèk.6. guiètchmèk.6.
traverſier (vent). mouhalif ruzguiar.
traverſin. chevet. yaſdeq. yaſteq.
traveſtir. èsbab dèyichdirmèk.7.
traveſtiſſement. èsbab dèyichdirmè.
trébiſonde. terabezan.
trébucher. yanlech adem almaq.1.
trébuchet. qapandja.
trèfle. etreſil.
treillage. treillis. qafès.
treille. aſmaleq.
tremblant. titirèyèrèk.
tremble. peuplier noir. qara toz aghadje.
tremblement. titirèmè.
tremblement de terre. zèrzèlè. zèlzèlè. harèkèti arz.
trembler. titirèmèk. titrèmèk.
tremble (qui) de la tête, des mains. titirèk bachle, èlli.
trembleur. hèr chèydèn titirèyidji. tchoq qorqoudjou, qorqaq.
trembloter. djuz-i titirèmèk.
trémie. dèyirmèn sèpèdi.
trémouſſement. urkmè.
trémouſſer. se trémouſſer. urkmèk.6.
trempe. tabi-'at.
trempe d'outils. ſou.
trempe (donner la). ſou vèrmèk.7.
tremper. batermaq.1.
tremper. mouiller. eſlatmaq.1.
tremper. se mouiller. eſlanmaq.1.
trépan. mènguiènè.
trépaner. mènguiènèlèmèk.
trépas. décès. v. la mort.
trépaſſé. trépaſſer. v. mort. mourir.
trepied. ſadjayaq.
trépignement. kuturdu.
trépignement moins violent. ayaq paterdeſe.
trépigner. kuturdu, paterde ètmèk.
Très-Haut (le). Tè-'ala.
tréſor. haznè. hazinè.
tréſorier. haznèdar. haznadar. hazinèdar.
treſſaillement. sèvindjindèn raqs ètmè. ghayèt sèvinmè.
treſſailli. ſorti de ſa place. yèrindèn tcheqmech.
treſſaillir. sèvindjindèn raqſa guirmèk.6, oynamaq, raqs ètmèk. ghayèt sèvinmèk.7.
treſſe de cheveux. ſatch eurmèſi, eurulmèſi.
treſſe. cordonnet plat. qaytan.
treſſer. eurmèk.6.
treſſé (être). eurulmèk.8.
tréteau d'échaffaud. kèrèvèt, kèrèvit ſepaſe.
treuil. dolab.
treve. mutarèkè.
triage. ayetlama.
triangle. utch keuchè. hama-il, hamayle rèſmi.
triangulaire. utch keuchèli.
tribu. ſiltilè.
tribulation. mihnèt.
tribunal ſuprême. divan.

x x x x x

tribunal de justice. mèhkèmè.
tribune. chaire, où l'on est assis. kurfi. kurfu.
tribune, où l'on reste debout. mènbèr. mènbèr.
tribune de spectateurs. mahfil.
tribut. vèrgui. haradj.
tributaire. vèrgui vèridji. haradj guiuzar.
tricher au jeu. yaneltmaq.2. aldatmaq.2.
tricherie. yaneltma. aldayech. aldadech.
tricheur. yaneldedje. aldayedje. aldadedje.
tricot ordinaire. zèrdeftè.
tricot (long). massue. fopa.
tricotage. eurmè.
tricoter. chich ilè eurmèk.6.
tricoteur. tchorabdje.
trictrac. tavla.
trident. utch dichli yaba.
triennal. utch yelleq, sènèlik.
trier. ayetlamaq.
trimestre. utch ayleq.
tringle. pèrdè dèmiri. dèmir.
Trinité. Tèslis. 'aziz Utchluk.
trinquer. qadèh doqouchdourmaq.3.
triomphant. manfour u muzaffèr guièlèn.
triomphe. manfour u muzaffèr guièlmè.
triompher. manfour u muzaffèr olmaq, guièlmèk.7.
tripaille. tripe. ichkènbè. ichkènbè.
triple (le). utch kèrrèfi.
tripler. quadrupler. utchè, deurdè zarb ètmèk.
tripoli. taraboulous.
tripoli de syrie. cham taraboulousou.
tripoli. craie blanche. tripoli.
tripotage. qarech mourouch.
tripoter. qarech mourouch ètmèk.
trisayeul. dèdènin babafenen pèdèri.
trisayeule. buyuk validenin anafenen madèri.
triste. tafale. kèdèrli.
tristesse. tafa. kèdèr.
tristesse (concevoir, avoir de la). s'attrister. tafalanmaq.2. kèdèrlènmèk.7.
triturer. fahq ètmèk.
trivial. bas. pour le langage. ghalat.
trivial. très-commun. mèchhour.
troc. échange. dèyich. favqa.
trocar. trois-quarts. touloumba.
trochisque. qours.
troène. qena.
trogne. tabaq tchèhrè.
trognon de chou. lahana qotchane.
trôler. conduire hors de propos. boch, nafilè guièzdirmèk.7.
trôler. courir. boch, nafilè guièzmèk.6.
trombe. siphon. qafergha.
trompe. trompette. borou.
trompe d'éléphant. fil hortoumou.
tromper. décevoir. duper. aldatmaq.2. aynadjeleq, hilè, fend ètmèk.
se tromper. être trompé. aldanmaq.2.
se tromper. errer. s'abuser. yanelmaq.2.
tromperie. aldayech. aldadech. ayna. hilè.
tromperie avec astuce. fend.
trompeter. borouy la tchalmaq.1.
trompeur. aldayedje. aldadedje. aynadje. hilèkiar. hilèbaz. fendbaz. fenddji.
tronc de bois. kutuk.
tronc pour aumône. tcheraq.
tronçon. partcha.
tronçon. moignon. guiuduk.
tronçonner. partcha partcha ètmèk. kèsmèk.6.
trône. taht.
tronquer. bozmaq.1.
trope. figure. roumouz. rèmz, rèmiz.
trophée. doyoumlouq. ghanimèt.
troquer. échanger. dèyich, favqa ètmèk.
trot. linklèmè. link.
trotter. linklèmèk.
trottoir. yaya qaldereme.
trou. dèlik.
trouble. brouillé. qarecheq. doumanle.
trouble. brouillerie. qarecheqleq. nizamsezleq.
trouble. étourdissement. chachqenleq. sèrsèmlik.
troublé. étourdi. chachqen. sèrsèm.
troubler. brouiller. qarechdermaq.2.
troubler. étourdir. chachermaq.2. sèrsèm ètmèk. sèrsèmlèndirmèk.7.

se troubler. se brouiller. qarecheq olmaq.
se troubler. s'étourdir. chachmaq.1.
troublée. abattis. espace vide. araleq. yol.
troupe. multitude. alay. 'askèr. qalabaleq.
troupes. 'askèr.
troupes (corps, division de). beuluk.
troupeau. furu.
trousseau de clefs, de flèches. dèmèt.
trousseau de fille. v. dot.
trousser. enlever. tchalmaq.1.
trousser. faire périr. euldurmèk 8. hèlak ètmèk. yitirmek.7.
trousser un habit. se trousser. ètèk, ètèyini qaldermaq.2, devchirmek.7, toplamaq.
trousser. replier en cousant. qasmaq.1.
troussis. qasma.
trouvaille (faire une). èyi, hoch chèyi boulmaq.3.
trouver. boulmaq.3.
trouver bon. agréer. razi, qayel, qa-il olmaq.
se trouver. boulounmaq.3. mevdjoud olmaq.
se trouver ensemble. venir trouver. s'aboucher. bouloachmaq.3.
troye. eski eslamboul.
truchement. terdjuman. tèrdjiman.
truelle. mala.
truellée. malaleq.
truffe. domouz elmase.
truie. dichi domouz.
truite. ala baleq.
trumeau. miroir. èndam aynase.
tubéreuse. tèbèr.
tuer. euldurmèk.8. qatl ètmèk.
tuerie. mouqatèlè.
tuf. ayaq tache.
tuile. kirèmid. kèrèmid.
tuiles (magasin de). kirèmidlik.
tuilerie. kirèmid-hanè.
tulipe. lalè.
tumeur. ehich.
tumeurs scrofuleuses. seradja.
tumulte. bozghounlouq. chamata.
tumultuaire. tumultueux. bozouq.
tunique. zeben.
tunis. tounous.
turban. sareq.
turban (prendre le). musluman olmaq.
turbot. qalqan baleghe.
turbulence. dirlikfizlik.
turbulent. dirlikfiz.
turc. 'osmanle.
turcomanie. turkmèn vilayèti.
turlupiner. mèzzaq ètmèk.
turpitude. ruzvayleq. rèzillik.
turquie. 'osmanle mèmlèkèti.
turquoise. pirouzè.
tussilage. pas-d'âne. aslan pèntchèsi.
tutelle. vaseleq.
tuteur. vase.
tutie. toutya-i, tutya-i maraz.
tutoyer. sèn dèmèk *(avec le datif).*
tuyau, tube (petit). chalumeau. masra.
tuyau de cheminée. odjaq qoubourou, kunguiu.
tympan de l'oreille. qoulaq pèrdèsi.
tympaniser. achikiarè azarlamaq.
tympanon. santour.
typographie. basmadjeleq.
tyran. usurpateur. zorba bache.
tyran. cruel. injuste. zalim. zalem. zouloumkiar. zoulm èdidji. èhli zoulum.
tyrannie. cruauté. injustice. zoulm, zouloum.
tyrannique. zoulm ulè.
tyranniser. zoulm, zalimlik ètmèk. zalim, zalem olmaq.

U

Ucraine. qazaq vilayèti.
ulcère. fena yara.
ulcérer. fena yara hasel, pèydah ètmèk.
ultérieur. qui est au-delà. euteki.
ultérieur. autre. sa-ir. bachqa.
un. deux. trois. &c. v. pag. 86.
unanime. yèkdil. bir.
unanimité. yèkdillik. bir olma.
uni. duz.
uniforme. bir chèkildè. bir.

uniformité. bir olma.
union. birlik.
unique. bir. bir tanè. vahid.
unir. bir ètmèk.
uniſſon. accord. bir olma.
unité. birlik. bir olma.
univers. 'alem.
univerſalité. généralité. djèmiyyèt.
univerſel. général. 'umoumi.
urbanité. chèhrilik.
urgent. preſſant. ſeqlèli. 'adjèlèli.
urinal. eurdek. *pour les hommes..* havrouz. *pour les femmes & les enfants.*
urine. ſidik. ſadè ſou. bèvl, bèvil.
uriner. piſſer. ichèmèk. ſou deukmèk.6.
urne. qavanos.
uſage. 'adèt.
uſé. achenmech.
uſé (habit). yepramech, èskimieh èsbab.
uſer. achendermaq.2. yepratmaq.2. èskitmèk.7.
s'uſer. achenmaq.2. yepramaq. èskimèk.
uſité. qoullanelan. iſti'mal olounan.
uſtenſile. 'alat. 'alèt.
uſufruit. tèſarroufi mahſoulat.
uſuraire. mamèlèli.
uſure. mamèlè.
uſurier. mamèlèdji.
uſurpateur. zor lan aledje. aledje.
uſurper. zor lan almaq.2. almaq.2.
utérin. bir anadan. anaſe bir, ana bir.
utile. fa-idèli. faydale.
utilité. fa-idè. fayda.

V

Vacance. vacations. ta'til.
vacant (être). vaquer. boch qalmaq.2.
vacarme. chamata.
vache. inèk.
vacillation. ſallanma. chup-hèli olma.
vaciller. ſallanmaq.2.
vaciller dans ſes réſolutions. chup-hèli, chubhèli olmaq.
vagabond. hovarda.
vague d'eau. dalga. dalgha.
vague. indéfini. bi ma'ni.
vaguer. hovardaleq ètmèk. hovarda olmaq.
vaillance. ghayretlik. qayrètlik.
vaillant. ghayretli. qayretli.
vain. inutile. boch. batel. naſilè.
vaincre. baſmaq.1. bozmaq.1. ghalib ètmèk. uſt olmaq. yènmek.7.
vaincu (être). bozoulmaq.3. baſelmaq.2. maghloub, alt olmaq. yènilmek.7.
vainqueur. ghalib. ghazi.
vaiſſeau. vaſe. qab.
vaiſſeau. navire. guièmi.
vaiſſeau de ligne. qalyon.
vaiſſeau d'un rang inférieur. frégate. qaravèla.
vaiſſeaux (autres). brigantin. brulot. pèrguiende. bomba.
vaiſſeau (chaloupe de). ſandal.
vaiſſeau (canot de). ſeleqa.
vaiſſelle. ſofra taqeme. taqem.
valachie. oulaq vilayèti.
valet de pied. tchohadar.
valétudinaire. maladif. 'illètli. kèyfsiz.
valeur. prix. dèyèr.
valeur, courage. ghayrèt. qayrèt.
valide. mètin.
valiſe. tèrki.
vallée. vallon. dèrè. vadi.
valoir. dèymèk.6.
van. qalbour.
vanité. boch chèy. boch olma.
vanité. vaine gloire. havayilik. kèndini bèyènmè.
vaniteux. vain. havayi. kèndini bèyènmich.
vanne de moulin. buvèt. bènd.
vanner. qalbourlamaq.
vanter. euymèk.6.
se vanter. euyunmèk.8. ateb tontmaq.1.
vanterie. euyunmè.
vapeur. bouhar.
vaporeux. qui cauſe des vapeurs. bouhar vèridji.

vaporeux. sujet aux vapeurs. bouhara mubtèla.
vaquer à. guieurmèk.8. mèchghoul olmaq.
varadin. varadin.
variable. bir qarar dèyil. dèyichilir.
variation. deyichdirmè. dèyichmè.
varier. diversifier. bachqa turlu yapmaq.1. dèyichdirmèk.7. dèyichmèk.7.
se varier. dèyichilmèk.7.
variété. diversité. ènva'-i, turlu turlu, guiouna guioun, guiounè guiounè olma.
varlope. rènde.
vase. qab.
vase, bassin pour la braise. brasier. mangal.
vase. bourbe. bataq.
vase de fleurs. saqse.
vaseux. bourbeux. bataqle.
vassal. ri-'aya.
vaste. ènguin.
vaurien. bir poula dèymèz. hovarda.
vautour. aq baba.
se vautrer. youvarlanmaq.3.
vayvode. boyvada. boyvoda. voyvoda.
veau. bouzaghe. bouzagha.
veau (viande de). dana èti.
vedette. qoullouqdjou.
vedette. tourillon. qaravoul-hanè.
végétable. bitè bilir.
végétal. nèbat.
végétation. bitmè.
végétatif. bitmè qouvvèti var.
végéter. bitmèk.6.
véhémence. chiddèt. hèratèt.
véhémence. férocité. yavouzlouq.
véhément. chiddètli. hèratètli.
véhément. féroce. yavouz.
véhicule. tèdarik. yol.
veille. veilles. ouyaneqleq. ouyaneq olma.
veiller. ouyaneq dourmaq.3.
veiller. être attentif. guieuzètmèk.7. guieuzun atcheq toutmaq.1. basirèt uzrè olmaq.
veine. damar.
vélin. tirchè.
vélocité. tchapeqleq.
velours. qadifè.
velouté. qadifeli.
velu. tuylu.
venaison. av èti.
vénal. fateler.
vendange. bagh bozoumou.
vendanger. bagh bozmaq.1.
vendeur. fatedje.
vendre. fatmaq.1.
vendredi. djum-'a. djum-'a guiunu, guiun.
vénérable. heurmètè layeq, mustahaq.
vénération. heurmèt.
vénérer. heurmèt ètmèk.
vengeance. intiqam, eudj, kin.
venger. punir. haqqendan guièlmèk.7.
venger. réparer. duzèltmèk.7.
se venger. intiqam, eudj, kin almaq.1.
vengeur. intiqam, eudj, kin aledje.
véniel. 'afv olounadjaq.
véniel (péché). guiunahe saghir. kutchuk guiunah.
venimeux. zèhirli.
venin. zèhr, zèhir. aghe.
venir. guièlmèk.7.
venise. vènèdik.
venise (baile de). baylos. balyos.
vénitien. vènèdikli.
vent. ruzguiar. rouziguiar. yèl.
vente. fatma. fatelma.
venter. ruzguiar èsmèk.6.
ventosité. yèl birikmèsi, toplanmase. yèl.
ventouse de verre, de corne. hadjamat chichèsi, boynouzou.
ventouser. appliquer des ventouses. chichè, boynouz tchèkmèk.6.
ventre. qarn, qaren.
ventrée. yavroular.
ventrière. qolan.
ver, qui a des pieds. qourd.
ver rampant, sans pieds. soghouldjan.
verbiager. tèmèlsiz tchoq seuylèmèk.
verdâtre. yèchimtrèk.
verdet. vert-de-gris. djènguiar.
verdir. verdoyer. devenir vert. yèchillèn-

mèk.7. yèchil olmaq.
verdure. yèchillik.
vereux. qourda mubtèla.
verge. v. *baguette.*
verger. bostan.
vergeter. kèfelèmèk.
vergette. brosse. kèfe.
verglas. ayaz.
vergue. antenne. artènna. sèrèn.
véridique. guièrtchèk, doghrou, rast seuylèyidji.
vérifier. guièrtchèkliyini bèyan ètmèk. tasih ètdirmèk.7.
véritable. guièrtchèk. doghrou. salih.
vérité. guièrtchèklik. doghroulouq. salihlik.
verjus. raisin. qorouq.
verjus. suc. qorouq souyou.
vermeil. al.
vermeil foncé. guiuvèz.
vermicelle. chèhriyè.
vermifuge. soghouldjan deukudjo.
vermillon. minéral. suluyèn.
vermine. eseredje hayvan.
vermisseau. oufaq soghouldjan.
vermoulu. qourdlanmech.
vernir. vernisser. roughènlèmèk. roughèn surmèk.6. roughèn ilè parlatmaq.2.
vernis. roughèn.
vérole (petite). tchitchèk.
véronique. plante. virounikè.
verre. chichè.
verre (pierrerie artificielle, de). settcha.
verre à boire. qadèh.
verre (couleur de). festeqi.
verrerie. chichè-hanè.
verrier. chichèdji.
verrou. surguiu.
verrouiller. surguiulèmèk.
verrue. siyil.
vers. pour la poësie. bèyt, bèyit. nazm, nazem.
verseau (signe du). dèlv bourdjou.
verser. épancher. deukmèk.6.
verset. fater.
versifier. bèyt, nazm ètmèk. bèyit, nazem yapmaq.1.
version. terdjumè olma. tèrdjumè.
vert. yèchil.
vert d'herbe. couleur. tchèmèni.
vertèbre. omourga, omourgha guièmiyi.
vertiges (avoir des). bach deuemèsi tchèkmèk.6.
vertu. fazilèt.
vertueux. fazilètli.
vesce. kichnich.
vésicule de poisson. baleq qavoughou.
vesse. yèl.
vesser. yèllènmèk.7.
vessie. sidik qavoughou.
veste orientale. djubbè. djuppè.
vestibule. sofa.
vestige. ayaq yèri. iz.
vêtement. accoutrement. qeyafèt. qeleq.
vêtemens (extrémité, bord des). ètèk.
vêtir. guiydirmèk.7.
se vêtir. guiymèk.6.
se vêtir. se parer. qeyafètè guirmèk.6.
veuf. bèkiar.
veuvage de l'homme. bèkiarleq.
veuvage de la femme. doullouq.
veuve. doul.
vexation. djèfa.
vexer. djèfa ètmèk, vèrmèk.7. nahaq yèrè indjitmèk.7.
viagère (rente, pension). èkmèk. mahsoul.
viande. èt.
vibration. sallanma.
vibrer. sallanmaq.2.
vicaire. vèkil.
vice. qabahat.
vice-consul. qonsolos vèkili. vèkili qonsolos.
vicieux. qabahatle.
vicissitude. dèyichmè. dèyichilmè.
victime. qourban. sida. sèda.
victoire. yuz aqleghe. zafèr.
victorieux. yuz (avec l'affixe) aq. muzaffèr.
vidangeur. laghemdje.
vide (le). boch yèr.

vide. boch.
vider. bocharmaq.2.
se vider. bochanmaq.2.
vie. eumr, eumur. hayat.
vie future. l'autre vie. aqhirèt. ahrèt.
vieillard. vieux. vieille. ihtiyar. qodjaman.
vieilleſſe. ihtiyarleq. qodjamanleq.
vieillir. ihtiyarlanmaq.2. ihtiyar olmaq.
vienne en autriche. bètch.
vierge. bikir.
vierge (ſigne de la). ſunbulè bourdjou.
vieux. èski. èskilènmich. èskimich.
vif. qui eſt en vie. diri. ſagh.
vif. actif. zindè. diri.
vigilance. atcheq guieuzluk, guieuzluluk.
vigilant. atcheq guieuz, guieuzlu.
vigile. veille de fête. 'arefe. 'arafe.
vigne. bagh.
vigne (plant de). dikik.
vigneron. baghdje.
vigoureux. dèrman ſahibi. qouvvètli.
vigueur. dèrman. qouvvet. mèdjal.
vil. abject. edna.
vil. mépriſable. èdna. altchaq.
vilain. tchirkin.
vilebrequin. bourgou. bourghou.
vilenie. mourdaleq. mourdarleq.
village. hameau. keuy.
villageois. keuylu.
ville. chèhr, chèhir. mèdinè.
vin. charab. ſudji.
vin aromatique. musèllès.
vinaigre. ſirkè.
vinaigrer. ſirkèlèmèk. ſirkè qatmaq.1.
vinaigrier. vaſe. ſirkè qabe.
vindicatif. intiqam, eudj ſahibi.
viol de fille. qeze zorlamaſe.
violence. zor. kèskinlik.
violent. zor èdidji.
violent. fort. kèskin.
violent. pénible. zorlou.
violenter. zor ètmèk. zorlamaq.
violer. zorlamaq.
violer. enfreindre. bozmaq.1.
violet clair. mor.
violet foncé. qoyou mor.
violette. mènèkchè.
violier. giroflier. chèbboy.
violon. kèmantchè. kèmanè. kèmani.
vipère. ènguièrèk.
virer. dolachmaq.2. dèvr ètmèk.
virginal. bikirli.
virginité. bikirlik. bikirlilik.
viril. èrè, èrkèyè mahſous.
virilité. âge viril. kiamil olmaqleq.
virole. bachleq. halqa.
vis & écrou. èrkèk bourma, mènguiènè.
dichi bourma, mènguiènè.
viſage. face. yuz. ſourèt. tchèhrè.
viſcoſité. euzluluk.
viſer. nichanguiahdan baqmaq.1.
viſer. tendre. qaſt, murad ètmèk.
viſible. guieurunèn. guieurunur.
viſir. vizir. vèzir.
viſir (grand). vèzir-i 'azam.
viſite. ziyarèt,
viſiter. ziyarèt ètmèk.
viſqueux. gluant. euzlu.
vite. tèz. 'adjèlèli.
viteſſe. tèzlik. 'adjèlè.
vitre. djam.
vitriol blanc. bèyaz zadj.
vitriol bleu. guieuz tache.
vitriol romain. zadj.
vivace. dayanedje.
vivacité. zindèlik. dirilik.
vivandier. achdje. yèmèk ſatedje.
vivant. diri.
vivier. baleq-hanè.
vivifier. diri ètmèk. qouvvèt vèrmèk.7.
vivre. yachamaq. guiètchinmèk.7.
vivre. nourriture. ta-'am.
vocabulaire. loughèt kitabe. loughèt.
vœu. nèzr, nèzir. adaq. 'ahd.
voguer. guitmèk.6.
voie. yol.
voile de femme. tulbènd.
voile de navire. yèlkèn.

voiler. eurtmèk. 6.
se voiler. bachene eurtmèk. 6.
voilier (bon). yèlkènè guiuzèl dayanedje.
voilier (mauvais). yèlkènè dayanmayan.
voir. guieurmèk. 8. baqmaq. 1. sèyran ètmèk.
voirie. mèzbèrèlik.
voisin. qomchou. qonchou.
voisinage. qomchoulouq. qonchoulouq.
voiture. guieuturèdjèk chèy.
voiture. charrette. firèm. sèrèm.
voiturer. guieuturmèk. 8.
voix. avaz. sada. sèda. sès.
vol d'oiseau. qouch outchmase.
vol. volerie. herfezleq. oughroulouq. haram.
volage. havayi.
volaille. qanadle hayvan.
volatil. hitayar.
volatil (sel). mili hitayar.
volcan. Qoudrètdèn yanedje dagh.
voler. outchmaq. 1.
voler. dérober. tchalmaq. 1. herfezlamaq. herfezleq ètmèk. oughroulamaq. oughourlamaq.
volet de fenêtre. qanad.
voleur. herfez. oughrou. harami.
voleur de grand chemin. assassin. haydout. yol kèsidji. kèsidji.
volière. qafes.
volontaire. iradètli. radètli.
volonté. iradèt. radèt. istèk.
volonté. dessein. murad. niyyèt.
voltiger. outchmaq. 1. qonmaq. 3.
volupté. zèvq.
voluptueux. zèvqli. zèvq èdidji.
vomique. abcès au poumon. aq djiyèr yarase.
vomique (noix). qarga bukèn.
vomir. qousmaq. 1'. istifrah ètmèk.
vomissement. qousma. istifrah. istifra.
vomitif. qoustourma.
vorace. 'oubour.
voracité. 'oubourlouq.
voter. dil yardeme ètmèk.
vouer. adamaq. nèzr, adaq, 'ahd ètmèk.
vouloir. istèmèk.
voute. kèmèr.
vouter. kèmèr yapmaq. 1.
voyage. yol. sefer.
voyager. yola guitmèk. 6.
voyageur. yoldjou.
voyelle. harekèt.
vrai. guiertchèk.
vraisemblable. guièrtchèyè, doghrouya bènzèr.
vraisemblance. guièrtchèyè, doghrouya bènzèr olma.
vrille. bourgou. bourghou.
vue. guieurmè.
vue courte (qui a la). az guieurudju.
vulgaire (le). achagha halq. altchaq djema'at.
vulgaire. commun. 'umoumi.
vulnéraire. yaraya faydale.
vulnéraire. plante. yara otou.

Y

Yeble. hièble. yèr murvèri.
yémen. iémen. yèmèn.
yeuse. chêne vert. pernal.
yeux. guieuzlèr.
yeux (chassie des). tchapaq.

Z

Zaim. za-im. zayem.
zédoaire. zouloumba.
zélateur. ghayrèt, qayrèt èdidji.
zèle. ghayrèt. qayrèt.
zélé. ghayrètli. qayrètli.
zéphir. badi nèsim.
zéro. sefer.
zibeline. samour. sibir.
zinc. rouhu toutya, tutya.
zizanie. dèlidjè.
zodiaque. mintaqoul bouroudj.
zône. mintaq.
zopissa. poix navale. zift.

FIN.

AVIS

A MM. Les Souscripteurs.

La livraison des *Élémens de la Langue Turque*, annoncée dans le Prospectus de Souscription pour le mois de juillet 1791, a été suspendue jusqu'à la fin de septembre, par l'extension donnée au Vocabulaire François-Turc, que l'auteur s'étoit d'abord proposé de publier en raccourci. Mais afin d'y laisser fort peu à désirer, il a saisi l'occasion de suppléer au défaut de quelques termes des premières lettres de l'alphabet dans les subséquentes, qui sont beaucoup plus fournies; & par-là cet Ouvrage promis avec 400 & quelques pages d'impression, a été porté jusques à 500, si vous y joignez celles de l'Instruction préliminaire. Le Vocabulaire, ainsi réduit à une espèce de Dictionnaire usuel, est l'assemblage de plus de 8000 mots effectifs, sans parler du très-grand nombre de ceux que l'on peut former régulièrement d'après les Observations antérieures, ni d'une foule d'expressions répandues dans ces Élémens & omises dans le Vocabulaire. Le prix de la Souscription ne sera point surchargé pour cette addition dispendieuse, quoique cette Grammaire soit élevée à près d'un cinquième au-delà des engagemens contractés avec le Public.

TABLE

Des Élémens de la Langue Turque.

Epître dédicatoire au Roi. page V.
Instruction sur la manière d'étudier ces Élémens. IX.
12 Déclinaisons selon l'ordre du Latin. XI.
10 Conjugaisons selon le même ordre. XVI.

I. *Table analytique. Ordre de l'Ouvrage.* pag. 1.
II. *Table. Caractères François correspondans aux sons de la Langue Turque.* 4.
III. *Table. Tableau général des Déclinaisons Turques.* 5.
IV. *Table. Terminaisons du Nominatif dans les Déclinaisons Turques.* 6.
V. *Table. Terminaison des Cas Obliques.* 7.
VI. *Table. Rapport harmonique de la Voyelle finale du Nominatif, avec celle des Cas Obliques.* 8.
VII. *Table. Corollaire du Tableau général. Déclinaisons des Noms simples & des Pronoms détachés.* 9.
Déclinaisons des Pronoms Affixes. 10.
VIII. *Table. Rapport harmonique de la Voyelle finale de l'Infinitif & de l'Impératif, avec celle des autres Tems.* 15.
IX. *Table. Tableau général des Conjugaisons Turques. Ver-*

bes Positifs.
1. Classe. Infinitif terminé en Maq. 16.
X. TABLE. Verbes Positifs.
2. Classe. Infinitif terminé en Mek. 23.
XI. TABLE. Verbes Négatifs. 30.
XII. TABLE. Verbe Substantif auxiaire. 31.
Avertissement. 32.

DÉVELOPPEMENT des Tables analytiques de la Langue Turque usuelle. 33.

INTRODUCTION. Ordre de l'Ouvrage. ibid.
CHAP. I. Sons de la Langue Turque exprimés en Caractères François. 41.
Observations. 45.
ART. 1. Voyelles. 47.
Observations. 50.
ART. 2. Consonnes. 51.
Observations. 54.
CHAP. II. Déclinaisons. 55.
Observations. 57.
ART. 1. I^e. Classe. Nominatif terminé par une Consonne. 58.
Observotions. ibid.
§. 1. Noms simples. 59.
Observations. ibid.
1°. Nominatif terminé par une seule Consonne. ibid.
Observations. 60.
2°. Nominatif terminé par deux Consonnes. 61.
Observations. 63.
3°. Nominatif terminé par les Consonnes K, Q. ibid.
Observations. 64.
§. 2. Pronoms.
SECTION première. Pronoms détachés.
Observations. 66.
SECTION seconde. Pronoms affixes. 67.
1. Hypothèse. 68.
Observotions. ibid.
1°. Nominatif primordiel terminé par une seule Consonne. 69.
Observations. ibid.
2°. Nominatif primordial terminé par deux Consonnes. 70.
Observations. 71.
3°. Nominatif primordial terminé par les Consonnes K, Q. ibid.
Observations. 72.
2. Hypothèse. 73.
Observations. ibid.
ART. 2. IIe. Classe. Nominatif terminé par une Voyelle. 74.
Observations. sur les Noms. 75.
sur les Pronoms. 76.
§. 1. Noms simples. ibid.
Observations. 77.
§. 2. Pronoms. 78.
SECTION première. Pronoms détachés. ibid.
1. Espèce. ibid.
Observations. 79.
2. Espèce. ibid.
Observations. 80.
SECTION seconde. Pronoms affixes. 81.
1°. Pronoms possessifs absolus. 82.
1. Hypothèse. ibid.
1°. Nominatif primordiol terminé par une seule Con-

sonne. 83.
2°. *Nominatif primordial terminé par deux Consonnes.* ibid.
3°. *Nominatif primordial terminé par les Consonnes* K, Q. ibid.
Observations. 84.
2. *Hypothèse.* ibid.
Observations. 85.
2°. *Pronoms possessifs relatifs.* 87.
Relatif uni aux Noms & aux Pronoms. ibid.
Observations. 88.
Relatif uni aux Participes des Verbes. ibid.
Observations. 89.
CHAP. III. Conjugaisons. 91.
Observations. 93.
ART. I. Verbes Positifs. ibid.
Observations. 94.
Tems Élémentaires primordiaux. 95.
Tems Élémentaires secondaires Conjugables. Participe indéterminé. 99.
Tems Élémentaires secondaires Déclinables. Participe déterminé. 102.
Tems Conditionnels. 105.
Conjugaison du Verbe Substantif Olmaq, *être.* 108
§. I. *I. Classe. Infinitif terminé en* Maq. 123.
SECTION *première. Impératif terminé par une Consonne.* 124
Observations. 137.
SECTION *seconde. Impératif terminé par une Voyelle.* 138
Observations. 142.
§. 2. *II. Classe. Infinitif terminé en* Mek. ibid.
SECTION *première. Impératif terminé par une Consonne.* ibid.
Observations. 146.
SECTION *seconde. Impératif terminé par une Voyelle.* 147.
Observations. 148.
ART. 2. Verbes Négatifs. ibid.
Tems Élémentaires Négatifs. 150.
Tems Conditionnels Négatifs. 151.
Observations. ibid.
§. I. *Verbes Négatifs Simples.* 152.
SECTION *première. I. Classe. Infinitif terminé en* Mamaq. ibid.
Observations. 153.
SECTION *seconde. II. Classe. Infinitif terminé en* Mèmek. 154.
Observations. 156.
§. 2. *Verbes Négatifs Impossibles.* ibid.
SECTION *première. Impératif Positif terminé par une Consonne.* ibid.
Observations. 157.
SECTION *seconde. Impératif Positif terminé par une Voyelle.* 159.
Observations. 160.
CHAP. IV. Conjonctions. 161.
Observations. 162.
ART. I. Conjonctions communes aux Noms, aux Pronoms & aux Verbes. ibid.
Observations. 163.
ART. 2. Conjonctions propres aux Verbes. 168.
Observations. 170.
CHAP. V. Prépositions & Postpositions. 178.
Observations. 179.
ART. I. Prépositions. 180.
Observations. ibid.
ART. 2. Postpositions. 185.
Observations. 186.

Postpositions déclinables. ibid.
Postpositions indéclinables. 187.
§. 1. *Postpositions avec le Cas Direct, ou le Nominatif.* 188.
Observations. 189
§. 2. *Postpositions avec les Cas Obliques.* 197.
Observations. 199
CHAP. VI. Adverbes & Interjections. 204.
Observations. ibid.
Art. 1. Adverbes. 205.
Observations. 206.
Adverbes déclinables. ibid.
Adverbes indéclinables. 207.
Art. 2. Interjections. 209.
Observations. 210.
CHAP. VII. Syntaxe. 213.
Observations. 214.
Art. 1. Syntaxe des Noms & des Pronoms. ibid.
Observations. 216.
Art. 2. Syntaxe des Verbes. 233.
Observations. 238.
CHAP. VIII. Sons de la Langue Turque exprimés en Caractères propres à cet Idiôme. 250.
Observations. 251.
Art. 1. Caractères Turcs, pour peindre les Sons de cette Langue, & leur valeur. 252.
Alphabet Turc. 254.
Observations. 262.
Valeur des Lettres Turques. 265.
Art. 2. Autres Caractères Turcs, & leur destination. 266.
Observations. 268.
CHAP. IX. Rapport des Caractères Turcs aux Caractères François. 269.
Observations. 270.
Art. 1. Rapport dans les Déclinaisons. ibid.
Observations. 271.
Art. 2. Rapport dans les Conjugaisons. 274.
Tems Élémentaires. 277.
Tems Conditionnels. 278.
Observations. 280.
Corollaire des neuf Chapitres précédens. 282.
CHAP. X. Application des Principes. 296.
Observations. ibid.
Art. 1. Dialogues familiers en Turc usuel, avec la traduction. 297.
Observations. 298.
Art. 2. Exposition littérale de la construction Turque dans les Dialogues familiers. 341.
Observations. ibid.
§. 1. *Exposition de la construction du Premier Dialogue.* 342.
Observations. ibid.
§. 2. *Exposition de la construction de Second Dialogue.* 346.
Observations. 347.
Conclusion. 349.
Essai de Vocabulaire François-Turc. 351.
Observations. ibid.

Fin de la Table.

LISTE

DE MM. LES SOUSCRIPTEURS,

selon l'ordre de la Souſcription.

N. B.. On n'insère point ici les noms d'environ 300 Souſcripteurs, pour lesquels on n'a reçu de Paris & d'ailleurs que des avis généraux.

4 Exemplaires. M. le Général Koehler. à Wolvich, province de Kent, en Angleterre.

6. M. le Chevalier Ainſlie, Ambaſſadeur d'Angleterre près la Porte Ottomane.

1. M. le Baron de Ruffiey, Conſul de France. à Andrinople.

2. M. Nankevill, Chapelain de la factorie d'Angleterre. à Péra.

1. M. Walrond, Secretaire de M. l'Ambaſſadeur d'Angleterre. à Péra.

2. M. le Duc De Richmond. à Londres.

4 M. le Comte Conſtantin De Ludolf, Envoyé des deux Siciles près la Porte Ottomane.

2. M. Jean-baptiſte La Pierre. à Galata.

1. M. Paul, Chirurgien. à Galata.

1. M. Pech, Négociant. à Galata.

1. M. Sarmet, Négociant. à Galata.

1. M. le Docteur Mareret. à Péra.

4. M. De Bouligny, Envoyé de Sa M. Catholique près la Porte Ottomane.

2. M. Paſchal Èndazyan. à Galata.

1. M. Jules-Céſar Kelli, Négociant. à Brouſſe.

1. M. Ronſtan, Drogman de France. à Tripoly de Syrie.

2. M. Dantan, Interprète de l'Ambaſſade de France. à Péra.

1. M. Wallembourg, Secretaire & Premier Interprète de la Légation d'Allemagne. à Péra.

1. M. Paul Tommich. à Galata.

1. M. Bratis, Négociant. à Péra.

1. M Jannin, Joaillier. à Péra.

1. M. Florenville, Négociant. à Galata.

12. M le Baron D'Herbert Rathkeal, Internonce de l'Empereur près la Porte Ottomane.

1. M. Schaff, Interprète & Chancelier de la Légation d'Allemagne. à Péra.

1. M. Talamas, ci-devant Premier Drogman d'Eſpagne, & préſentement Drogman de Terre Sainte. à Péra.

1. M. Joſeph Qazaryan. à Péra.

1. M. Minas, Négociant Arménien. à Péra.

1. M. Jacques Fèrat. à Péra.

2. M. Taucheff, Lientenant des Gardes à cheval de S. M. l'Impératrice de Ruſſie.

1. M. Bœuf, Député de la Nation Françoiſe. à Galata.

1. M. l'Abbé D. Giacomo Barozzi. à Péra.

1. M. Simonyan. à Péra.

1. M. Vincent Patgach, Apothicaire. à Galata.

1. M. Frangopoulo l'ainé. à Péra.

1. M. Jean Tiran. à Péra.

1. M. l'Abbé Salachas. à Galata.

4. M. Barozzi, Colonel au ſervice de Ruſſie.

3. M. Pierre Èrèmyan, Interprète de Danemarck. à Péra.

1. le R. P. Domenico, Préfet Apoſtolique des Récollets. à Péra.

1. M. Serkis, Joaillier. à Galata.

1. M. Antoine Théophile. à Péra.

1. M. le Chevalier De Teſta, ci-devant Chargé d'affaires d'Allemagne. à Péra.

1. M. V. Trucy. à Galata.

1. Mg[r]. La Porte, Évêque, Coadjuteur de Naxie.

1. Le R. P. Hubert, Préfet Apoſtolique des Miſſions des Capucins de Grèce. à Péra.

2. M. Danet, Interprète de l'Ambaſſade d'Angleterre. à Péra.

1. M. Kirico, Conful de Ragufe. à Péra.

1. M. Jean, Négociant. à Galata.

1. M. Nicodème Kirès, Pottar-bachi du Prince Alexandre Mavrocordato. à Yaffi.

1. M. Skrzetuski, Secretaire de l'Ambaffade de Pologne. à Péra.

2. M. Antoine Murad, Premier Interprète & Secretaire de la Légation de Suède. à Péra.

1. M. le Docteur Giuliani. à Péra.

1. M. François Tefta, Chancelier de l'Ambaffade d'Hollande. à Péra.

1. M. Gafpar Tefta, Vice-Chancelier de l'Ambaffade d'Hollande. à Péra

5. Le R. P. Giovenale Goan, Conventuel, Théologien de M. le Baile de Venife. à Péra.

1. M. Ottonelli, Négociant. à Alep.

1. M. l'Abbé D. Giovanni Vartaliti, Chapelain de la Nation Françoife. à Brouffe.

1. M. Jean Della Rocca. à Brouffe.

1. M. Lorenzo Taglia-pietra. à Naples.

1. M. Mano, Poftèlnik du Prince Ypfilanti. à Conftantinople.

1. M. Jean Jakovlew, Premier Interprète de la Légation de Ruffie. à Péra.

2. M. le Baron D'Hubfch, Chargé d'affaires de Danemarck. à Péra.

1. M. Francefchi, Conful de Naples. à Smyrne.

1. M. Guys l'aîné, Négociant. à Smyrne.

1. M. Denis Rolland, Négociant. à Smyrne.

1. M. Coufinéry, Négociant. à Smyrne.

1. M. Tournéfy, Négociant. à Smyrne.

1. M. Poric, Négociant. à Smyrne.

1. M. Dauphin, Négociant. à Smyrne.

1. M. Jofeph Rofe. à Smyrne.

1. M. Amoreux, Conful Général de France. à Smyrne.

1. M. Girault, Négociant. à Smyrne.

2. M. Barnier, Négociant. à Smyrne.

1. Le R. P. Eugenio, Récollet. à Smyrne.

1. M. Mongin, Chirurgien. à Galata.

1. le Prince George De Karagia. à Conftantinople.

1. M. Hennifon, Négociant. à Péra.

2. M De Gametra, Conful d'Allemagne. à Salonique.

2. M. Choch, Conful de Venife. à Salonique.

3. M. Graziani, Conful de Naples. à Salonique.

1. M. Delile, Négociant. à Salonique.

2. M. Fouquet, Négociant. à Salonique.

1. M. Counille, Négociant. à Salonique.

2. M. Latyl, Négociant. à Salonique.

1. M. Maffol, Négociant. à Salonique.

1. M. Reboul, Négociant. à Salonique.

1. M Baquet, Négociant. à Salonique.

1. M. Chriftik, Négociant. à Salonique.

1. M. Renard, Négociant. à Salonique.

1. M l'Abbé D. Ignazio D'Ifidoro, Chapelain du Confulat de Venife. à Salonique.

1. M. Muti, Négociant à Salonique.

1. M. Hypolite Mallet, Négociant. à Salonique.

3. M. Maffe, Premier Député de la Nation Françoife. à Salonique.

1. M. Aubanel, Négociant. à Salonique.

1. M. Brindifi, Négociant. à Salonique.

1. M. Antoine Pietro, Négociant. à Andrinople.

1. M. le Baron Van Dedem, Ambaffadeur des Provinces unies près la Porte Ottomane.

1. M. le Baron Van Dedem, fils.

1. M. Boiffeul, Secretaire de M. le Chargé d'affaires de Ruffie. à Péra.

1. M. le Marquis Sylveftre De Serpos. à Galata.

2. M. le Docteur Pingon. à Yaffi.

1. M. Melqon Guiumuch-hanale, à Galata.

Fautes essentielles à corriger.

Dans les Élémens.	*Lisez.*
Page 53. *lig.* 27. *regardes, considères*	*regarde, considère*
63. *l.* 12. la Consonne finale S,	la Consonne finale S ou L,
71. *l.* 14. la Consonne Y,	la Consonne Y, ou les Syllabes GU. GUI,
81. *l.* 7. *tout homme,*	*tout homme qui,*
89. *l.* 3. oqoudoughoun, oqoudoughounouz.	oqoudoughoun, oqoudoughoumouz, oqoudoughounouz,
99. *l.* 26. de l'Impératif:	de l'Imparfait:
147. *l.* 12. de la Seconde:	de la quatrième:
185. *l.* 19. ou de cinq Cas obliques.	ou de quatre Cas obliques.

Dans le Vocabulaire.	*Lisez.*
besoin. i]teza. iqtiza. muhtadj.	*besoin.* iqteza. iqtiza. ihtiyadj.
chenille. boq beudjéyi.	*chenille.* tertel. terel.
houe. qazma.	*houe.* tchapa.
hoyau. tchatal.	*hoyau.* tchatal. tchatal bèli.
jambe. balder.	*jambe.* badjaq.
rétributiot. salaire. haq. udjrèt,	*rétribution. salaire.* haqq. haq. udjrèt.
rugir. guiumurdènmèk. 3.	*rugir.* guiumurdènmèk. 7.

